







C3064

UOT

16/4

Cal GenHines

8635



119a

THE  
ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION  
OF  
THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,  
AND HISTORICAL.

BY  
DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS  
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";  
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON  
SAMPSON LOW, MARSTON & COMPANY  
(LIMITED)

St. Dunstan's House  
FETTER LANE, FLEET STREET, E.C.  
1897

Publishers to the India Office.

199070  
30 / 9 / 25



HERTFORD  
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

## EDITOR'S PREFACE.

---

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflaggingly, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Harîrî's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Harîrî was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawî's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of



elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ṣamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *ṣammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula *أَخْطُ الْهَجَاءَ*, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, *a*), *ṣammah* (ـِ, *u*), and *kasrah* (ـِ, *i*), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*muḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jâzmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdîd*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of *ا* into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qatʿ* (ـَ), which show whether *ا* at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muḥarrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition **بِ**, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative **بِتَّ**, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since **فُو** (*fû*), **فَا** (*fâ*), **فِي** (*fi*), nominative, objective, and oblique case respectively of **فَم**, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to **فُو**, **فَا**, **فِي**, the quiescent letter here being one of the weak letters **و**, **ا**, and **ي**, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs **أَوْ** and **أَيَّ** (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ô* and *ê*), as in **فَوْتَ** (*faut*), "distance," etc., and **بَيْت** (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written **ـِى**, as in **فَتَى** (*fatá*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to **فَتَا**. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the **ل** of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with **ل**. As the **ل** of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البَادِي, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root بَدَو, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root لَبَد, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either اَلْبَادِي or اِلْبَادِي, the substantial part of the former being the plural of لَبَد, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qat'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with ʾ before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzat al-waṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word : أَمَرَ, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but أَمَّرَ, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the ʾ of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the



8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اِتَّقَاد, v.n. 8 of وَقَد, both meaning "a burning," and اِذْكَار for اِذْكَار from original اِذْكَار, ditto of ذَكَر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لَبِثْتَ), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لَبِثْتَ). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمَنَ, 4th form of أَمِنَ, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Harîrî's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

*muqaddamah*, for instance, we find the outline *والهيمت*, which de Sacy prints *وَالْهَيْمَت*, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, *وَالْهَيْمَت*. Our spelling *وَالْهَيْمَت*, dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form *واسْبَعَت* the *hamzat al-qat* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fatḥah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fā'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khabar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *ṣammah* or its *tanwîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tanwîn* of *kasrah*, or *fatḥah* and its *tanwîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ى*, which either may be *yā'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ى, ئى).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as *فَى*, *فُو*, *فَا*. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But *و* and *ى* are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and



we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in أَوْزَان, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and بَيْد, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdîd*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If و and ی are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure فَعَلَ, or have the *tashdîd*, as in عَدُوّ, "enemy," or the adjectives of relation in مَعِيّ, they are pointed in the nominative with *zammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in عَادِيّ or قَاضِيّ, the و of the former changes into ی, forming the stem عَادِيّ, which like قَاضِيّ, if preceded by the article, dispenses with the *zammah* of the *raf'*: الْقَاضِيّ, الْعَادِيّ, for الْقَاضِيّ, الْعَادِيّ. If, however, the noun is indefinite, both the ی and the *zammah*, inherent in the *tanwîn* of مَعِيّ, disappear, and the nunnation is transferred to the preceding *kasrah*, forming قَاضٍ, عَادٍ.

Again, if any nominal stem derived from a root with final ی (those with final و change it in this case into ی) has *fathah* on the preceding radical, the ی is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: فَتًى. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the ی is changed into ا: فِتَاه. The ی in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by ى', where the vertical stroke stands for ʾ, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ى, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khafz* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *zammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb كَلَّمَ and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tanwîn* (ib. p. 97, 48); the

*fathah* in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (القَاضِي), *قَاضِيًا*, ib., p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (أَنْ يُقْضِيَ, ib., p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *khafz*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (ib., p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-naṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أُسْتُقْضِيَ, قُضِيَ). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadrilateral verb, whether original or derived from a trilateral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُقْضَى; يُقْضَى, 2nd form; يُقَاضَى, 3rd form; يُقْضَى, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُقْضَى; يُسْتَقْضَى). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to Gramm., pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a trilateral preterite and its change in the aorist, according to which the



triliteral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فَاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فَعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فُعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فَعُول* are generally adjectives, of *فُعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *يَقْضَى*, *يُقْضَى*, *قُضِيَ*, *قُضِيَتْ*, *قُضِيَ*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قُضِيَتْ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَة* and the v.n. 2 *تَقْضِيَة*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قُضِيَتْ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns



before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَقْضِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يَّقْضَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, Muḥîṭ, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the Muḥîṭ forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot  $\cup - \sim$  to the metre, and in the definition of the Rajaz mashtûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\sim \cup - - | \sim - \cup - | \sim \cup - - ;$$

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

⏟⏟⏟ — | ⏟⏟⏟ — | ⏟ — — ;

on p. 220, n. 49, scan :

⏟ — — ⏟ — | ⏟ — — — ⏟ | ⏟ — — ⏟ —  
⏟ — — ⏟ — | ⏟ — — — ⏟ | — — — ;

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

⏟ — — — | ⏟ — — — .

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign ⏟ instead of ⏟, and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S.E.

*September, 1897.*



# CONTENTS.

---

	PAGE
EDITOR'S PREFACE . . . . .	iii
SYNOPSIS OF THE METRES . . . . .	xxi
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE . . . . .	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ' . . . . .	9
2ND    "       "    of Hulwân . . . . .	15
3RD    "       "    of the Denar . . . . .	23
4TH    "       "    of Damietta . . . . .	29
5TH    "       "    of Kûfah . . . . .	36
6TH    "       "    of Marâghah . . . . .	43
7TH    "       "    of Barqa'id . . . . .	52
8TH    "       "    of Ma'arrah . . . . .	58
9TH    "       "    of Alexandria . . . . .	65
10TH   "       "    of Raḥbah . . . . .	73
11TH   "       "    of Sâwah . . . . .	79
12TH   "       "    of Damascus . . . . .	86
13TH   "       "    of Bagdad . . . . .	95
14TH   "       "    of Mecca . . . . .	102
15TH   "       "    the Legal . . . . .	108
16TH   "       "    of Maghrib . . . . .	118
17TH   "       "    the Reversed . . . . .	125
18TH   "       "    of Sinjâr . . . . .	132
19TH   "       "    of Naşîbîn . . . . .	143
20TH   "       "    of Maiyâfâriqîn . . . . .	150
21ST   "       "    of Raiy . . . . .	155
22ND   "       "    of the Euphrates . . . . .	163
23RD   "       "    of the Precinct . . . . .	170
24TH   "       "    of the Portion . . . . .	181
25TH   "       "    of Karaj . . . . .	191
26TH   "       "    the Spotted . . . . .	197
27TH   "       "    of the Tent-dwellers . . . . .	205
28TH   "       "    of Samarqand . . . . .	215
29TH   "       "    of Wâsiṭ . . . . .	221
30TH   "       "    of Tyrus . . . . .	232



	PAGE
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah . . . . .	240
32ND     "     "     of Taibah . . . . .	247
33RD     "     "     of Tiflis . . . . .	270
34TH     "     "     of Zabîd . . . . .	275
35TH     "     "     of Shîrâz . . . . .	287
36TH     "     "     of Malaṭīyah . . . . .	292
37TH     "     "     of Şa'dah . . . . .	306
38TH     "     "     of Merv . . . . .	316
39TH     "     "     of Oman . . . . .	324
40TH     "     "     of Tabreez . . . . .	334
41ST     "     "     of Tinnees . . . . .	348
42ND     "     "     of Najrân . . . . .	352
43RD     "     "     of Hadramaut . . . . .	357
44TH     "     "     of the Winter-night . . . . .	365
45TH     "     "     of Ramleh . . . . .	374
46TH     "     "     of Aleppo . . . . .	377
47TH     "     "     al-Ḥajrîyah . . . . .	385
48TH     "     "     of the Banû Ḥarâm . . . . .	390
49TH     "     "     of Sâsân . . . . .	396
50TH     "     "     of Başrah . . . . .	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES . . . . .	409

## SYNOPSIS OF THE METRES.

---

\* \* The Roman number after the name of each Metre shows the '*Arûz*', the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly.

*Basîf*, i, 1 :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xlv, p. 367, n. 2 ; xlv, p. 381, n. 6 ; n. 8.

——, i, 2 :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 243, n. 38 : xxxviii, p. 320, n. 45 ;  
xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

——, iii, 2 :

— — — — | — — — — | — — — — twice.

xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlv, p. 379, n. 3 ;  
L, p. 404, n. 2.

*Hazaj*, i, 1 :

— — — — | — — — — twice.

vii, p. 53, n. 7 ; xlii, p. 355, n. 9.

——, ii :

— — — — | — — — — twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

*Kâmil*, i, 1 :

— — — — | — — — — | — — — — twice.

xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ;  
xlv, p. 381, n. 7.



*Kāmil*, i, 2:

$\overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup -$   
 $\overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - -$

xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

——, ii, 1:

$\overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup - \mid \cup \cup -$  twice.

xxxvi, p. 303, n. 84.

——, iii, 1:

$\overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup -$   
 $\overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup - -$

vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52;  
 p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlviii,  
 p. 395, n. 5.

——, iii, 3:

$\overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} - \cup -$  twice.

iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii,  
 p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv,  
 p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301,  
 n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.

*Khāṣṣ*, i, 1:

$\overline{\cup} \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - \mid \overline{\cup} \cup - -$  twice.

x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112,  
 n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103;  
 xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292,  
 n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlvi,  
 p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

——, iii, 1:

$\overline{\cup} \cup - - \mid \cup - \cup -$  twice.

xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78;  
 xlviii, p. 393, n. 4.

*Mujtass majzû :*

— — — — | — — — — twice.

i, p. 12, n. 55; p. 22, n. 60; xiii, p. 100, n. 40; xiv, p. 105, n. 27; p. 107, n. 50; xxxvi, p. 296, n. 43; p. 297, n. 44; p. 301, n. 74; p. 302, n. 79; xlii, p. 357, n. 13.

*Munsariḥ, i, 1 :*

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

viii, p. 61, n. 20; ix, p. 68, n. 32; xxxviii, p. 322, n. 65.

———, i, 2 :

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

xxviii, p. 220, n. 49.

*Mutaqárib, i, 1 :*

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice.

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly);  
xix, p. 145, n. 17; xxxii, p. 268, n. 190; xxxiii, p. 274, n. 55; xlvi, p. 384, n. 11.

———, i, 3 (*mahzûf*) :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — (— —)  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

iii, p. 28, n. 65; vi, p. 51, n. 75; xii, p. 92, n. 72; xvi, p. 124, n. 48; xxxiii, p. 272, n. 38; xlii, p. 356, n. 12; xliii, p. 363, n. 3.

*Rajaz, ii :*

— — — — | — — — — twice.

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd); xvi, p. 121, n. 23; xxvi, p. 203, n. 57; xxxv, p. 300, n. 69; L, p. 405, n. 3.

*Rajaz*, iii (*Rajaz mashṭūr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xlv, p. 373, n. 4.

———, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xlv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashṭūr*.

*Sarīʿ*, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

ii. p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlv, p. 378, n. 1.

———, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlv, p. 380, n. 5.

———, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

*Ramal*, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

*Tawil*, i, 1:

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —  
 — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —

xlii, p. 355, n. 8; xlviii, p. 393, n. 3.

—, i, 2:

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — twice.

Hariri's Preface, p. 5, n. 42; p. 7, n. 55; ii, p. 17, n. 21; p. 18, n. 31; vii, p. 57, n. 40; xviii, p. 138, n. 85; xxi, p. 157, n. 34; xxiii, p. 175, n. 65; xxv, p. 193, n. 30; xlii, p. 353, n. 3; xlv, p. 377, n. 2; xlvi, p. 382, n. 9; xlvii, p. 387, n. 3.

—, i, 3:

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —  
 — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —

xlii, p. 354, n. 6.

*Wafir*, i:

— — — — — | — — — — — | — — — — — twice.

xxiv, p. 183, n. 20; xxxi, p. 241, n. 11; xxxiv, p. 279, n. 50; xlii, p. 354, n. 5; p. 355, n. 10; xlviii, p. 391, n. 2 (in de Sacy, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

—, ii, 1:

— — — — — | — — — — — twice.

xlii, p. 354, n. 7; p. 356, n. 11.

—, ii, 2:

— — — — — | — — — — —  
 — — — — — | — — — — —

xxxvi, p. 297, n. 47; xlii, p. 353, n. 4.



## ADDENDA ET CORRIGENDA.

---

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

„ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.

„ 37, line 1, read وَقَيْتُمْ for وَقَيْتُمْ.

„ 49, line 7, read الصَّيْمَةُ for الصَّيْمَةُ.

„ 64, line 18, read Rückert for Rückert.

„ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.

„ 99, line 12, read لَرَفْدَهَا for لَرَفْدَهَا.

„ 103, line 26, read 2nd for 3rd.

„ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.

„ 217, note 4, read الاسود والاحمر instead of vice versâ.

„ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.

„ 222, line 3, read أَنَاسِف for أَنَاسِف.

„ 249, line 25, read البرد يمنع البرد for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.

„ 272, note 36, read بُشْر for بُشْر.

„ 273, line 11, read أَنَهَج for أَنَهَج.

„ 284, line 1, read اسْتَرْقَاقَة for اسْتَرْقَاقَة.

„ 287, line 22, read وقوف for وقوف.

„ 288, line 1, read ثَمَرَة for ثَمَرَة.

„ 292, line 18, read “ملطية, Malatīyah, also Malatīyah,” for “ملطية, Maltīyah, also Maltīyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

Page 293, line 16, read “انْتَضَمَتْ for صرت” instead of “انْتَضَمَتْ  
for مرت.”

„ 294, lines 4 and 17, read مات for فات, and substitute in  
note 22 “passed away,” for “died, i.e.”

„ 307, line 15, read XIII for XXXIII.

„ 309, note 30, read لَيْك for لَيْك.

„ 310, line 15, read pregnant for barren.

„ 319, line 10, read محارم for محارم.

„ 332, line 1, read اندلق for اندلق.

„ 334, line 12, read يوافقه for توافقه.

„ 349, line 3, read الفيت for الفت.

„ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.

„ 382, line 5, add the reference 9 after اذا الفعل.

„ 411, add after the entry اول :

اوى (اول من اوى لبلاوا) اوى له اى رحمه وتوجع له

P. 389, l. 6.



## مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُمَّ إِنَّا مَحْمُودُكَ عَلَى مَا عَلَّمْتَنَا مِنَ الْبَيَانِ<sup>1</sup> \* وَالْهَيْمَتِ مِنَ  
التَّيْبِيَانِ<sup>2</sup> \* كَمَا مَحْمُودُكَ عَلَى مَا اسْبَعْتَ<sup>3</sup> مِنَ الْغَطَاءِ \* وَاسْبَلْتَ مِنَ  
الْغَطَاءِ<sup>4</sup> \* وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّهِ<sup>5</sup> الْكَلْسِ \* وَفُضُولِ الْهَذَرِ<sup>6</sup> \* كَمَا نَعُوذُ  
بِكَ مِنْ مَعَرَّةِ الْكَلْكَنِ<sup>7</sup> \* وَفُضُوحِ الْاِحْصَرِ<sup>8</sup> \* وَنَسْتَكْفِي<sup>9</sup> بِكَ الْاِلْفَتِنَانِ  
بِاطْرَاءِ الْمَادِحِ \* وَاعْضَاءِ<sup>10</sup> الْمُسَامِحِ \* كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْاِلْتِصَابِ

1. بَيَان (v.n. of بَيْن), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (عَلَّمْتَ) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البَيَان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تَبْيَان (a secondary form of v.n. 2 of بَيْن), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (الْهَيْمَتِ) by the Creator. 3. اسْبَعْتَ, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسْبَلْتَ مِنَ الْغَطَاءِ, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ الْكَلْسِ, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فَضُولِ الْهَذَرِ, prolixity of talkativeness. 7. الْكَلْكَنِ, inarticulate or faltering speech. 8. الْاِحْصَرِ, "hesitation," impediment, being tongue-tied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. اعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضُو), closing or averting the eye, connivance.

لِإِزْرَاءِ<sup>11</sup> الْقَادِحِ \* وَهَتْكَ الْفَاصِحِ \* وَنَسْتَغْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ<sup>12</sup> الشَّهَوَاتِ \*  
 إِلَى سَوْقِ الشَّهَبَاتِ \* كَمَا نَسْتَغْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ<sup>13</sup> الْخَطَوَاتِ \* إِلَى خِطِّ<sup>14</sup>  
 الْخَطِئَاتِ \* وَنَسْتَوْهِبُ مِنْكَ تَوْفِيقًا قَائِدًا إِلَى الْرُّشْدِ \* وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا<sup>15</sup>  
 مَعَ الْحَقِّ \* وَلِسَانًا مُتَحَلِّيًا بِالصِّدْقِ \* وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا بِأَلْحَجَّةِ<sup>16</sup> \*  
 وَاصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الرِّبْعِ \* وَعَزِيمَةً قَاهِرَةً هَوَى السُّفْسِ \* وَبَصِيرَةً نَذِرُكَ بِهَا  
 عِرْفَانَ الْقَدْرِ<sup>17</sup> \* وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْهِدَايَةِ \* إِلَى الدَّرَايَةِ \* وَتَعْضُدَنَا  
 بِالْإِعَانَةِ \* عَلَى الْإِبَانَةِ \* وَتَعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ \* فِي الرِّوَايَةِ \* وَتَضَرِّفَنَا  
 عَنِ السَّفَاهَةِ \* فِي الْفُكَاهَةِ \* حَتَّى نَأْمَنَ حَصَائِدَ<sup>18</sup> أَلَالِسِنَةِ \* وَنُكْفَى غَوَائِلَ<sup>19</sup>  
 الزَّخْرَفَةِ<sup>20</sup> \* فَلَا نَرِدْ مَوْرِدَ مَأْتِمَةٍ \* وَلَا نَقِفَ مَوْقِفَ مَدْمُونَةٍ \* وَلَا نُزْهَقَ<sup>21</sup>  
 بِتَبِيعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ \* وَلَا نُلْجَأَ إِلَى مَعْذَرَةٍ عَنْ بَادِرَةٍ<sup>22</sup> \* اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا هَذِهِ  
 أَلْمَنِةَ \* وَارِنَا هَذِهِ الْبُغْيَةَ \* وَلَا تُضْحِنَا<sup>23</sup> عَنْ ظِلِّكَ السَّابِغِ \* وَلَا تَجْعَلْنَا  
 مُضْغَةً لِلْمَاضِغِ<sup>24</sup> \* فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمَسْئَلَةِ \* وَبَخَعْنَا<sup>25</sup>

---

11. إِزْرَاءُ (v.n. of زَرَى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقٌ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطٌّ (pl. of خِطَّة), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبٌ (partic. 5 of قَلَب), turning about, dealing with. 15. أَلْحَجَّةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانُ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حَصَائِدُ (pl. of حَصِيدَة), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلُ (pl. of غَائِلَة), calamities, evils, ills. 19. زَخْرَفَةٌ, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نَزْهَقَ (jussive pass. of رَهَقَ), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٌ, hasty speech or action. 22. لَا تُضْحِنَا (ضَحُو 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغَةٌ مَاضِغٌ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِإِسْتِكَانَةٍ لَكَ وَالْمُسْكِنَةِ \* وَاسْتَنْزِلْنَا كَرَمَكَ الْجَمِّ \* وَفَضْلَكَ الَّذِي  
 عَمَّ \* بِضِرَاعَةِ الطَّلَبِ \* وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ \* بِالتَّوَسُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ \*  
 وَالشَّفِيعِ الْمَشْفَعِ فِي الْمَحْشَرِ \* الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ السَّيِّئِينَ \* وَاعْلَيْتَ  
 دَرَجَتَهُ فِي عِلِّيِّينَ<sup>25</sup> \* وَوَعَفْتُهُ فِي كِتَابِكَ الْمُؤْمِنِينَ \* فَقُلْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ  
 الْقَائِلِينَ \* وَ مَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ \* اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى  
 آلِهِ الْهَادِينَ \* وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الدِّينَ \* وَآجَعَلْنَا لِهَدْيِهِ وَهَدْيِهِمْ  
 مُتَّبِعِينَ \* وَانْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ \* إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
 قَدِيرٌ \* وَإِلَّا جَابَةِ جَدِيرٌ \* وَبَعْدُ<sup>26</sup> فَإِنَّهُ قَدْ جَرَى بِبَعْضِ الْأَدَبِ<sup>27</sup>  
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ \* وَخَبَتْ مَضَابِيحُهُ \* نَزَرُ الْمَقَامَاتِ  
 الَّتِي أَبْتَدَعَهَا بَدِيعُ الزَّمَانِ<sup>28</sup> \* وَعَلَامَةُ هَمْدَانٍ \* رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى \*  
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَانْدَرِيِّ نَشَاءَتَهَا \* وَإِلَى عِمْسَى بْنِ هِشَامٍ رَوِيَاتَهَا \*  
 وَكِلَاهُمَا مَجْهُولٌ لَا يُعْرَفُ \* وَنَكْرَةٌ لَا تَتَعَرَّفُ<sup>29</sup> \* فَأَشَارَ مِنْ إِشَارَتِهِ حُكْمٌ \*  
 وَطَاعَتُهُ غُتْمٌ \* إِلَى أَنَّ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتْلُو فِيهَا تَلُو الْبَدِيعِ \* وَإِنْ لَمْ يَذْكُرْ  
 الظَّالِعُ شَاوَ الضَّالِيعِ \* فَذَاكَرْتُهُ بِمَا قِيلَ فِيهِ<sup>30</sup> \* أَلْفَ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ \*

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.

25. فِي عِلِّيِّينَ, compare Qur'ân, lxxxiii. 18. 26. وَبَعْدُ, or بَعْدُ,

and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân at the time of Muhammad. 27. الْأَدَبُ, here learning, scholarship, especially that which is comprised in our term belles-lettres. 28. بَدِيعُ

الزَّمَانِ, Badi' u'z-zamân, "the wonder of the age," title of honour given to Abû'l-Faẓl Aḥmad ibn al-Ḥusain al-Hamadânî, who died A.H. 398 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نَكْرَةٌ لَا

تَتَعَرَّفُ, something indefinite not made known or particularized, as a noun is by the article. 30. مَا قِيلَ فِيهِ, what is said with regard



ونظم بيتًا أو بيتين \* واستقلت<sup>31</sup> من هذا المقام الذي يحار فيه الفهم \*  
 ويفرط ألوههم \* ويسبر غور العقل \* وتبين قيمة المرء في الفضل \* ويضطر  
 صاحبه إلى أن يكون كحاطب ليل \* أو جالب رجل وخيل \* وكلما  
 سلم وكثارت \* أو أقيل له عثارت \* فلما لم يسعف بالأقالمة \* ولا اغنى من  
 المقالة \* لبيت دعوته تلبية المطيع \* وبذلت في مطاوعته جهد  
 المستطيع \* وأنشأت على ما أعانيه من قريحة جامدة \* وفطنة  
 خامدة \* وروية ناصبة \* وهموم ناصبة \* خمسين مقامة تحوى على  
 جد القول وهزل \* وريق اللفظ وجزله \* وغرر البيان ودوره \* وملح  
 آداب ونواذره \* إلى ما وشحنها به من آليات \* ومحاسن الكنايات \*  
 ورصعته فيها من الأمثال العربية \* والتطائيف الأدبية \* وآلا حاجي<sup>32</sup>  
 النحوية \* والفتاوى اللغوية \* والرسائل المبتكرة<sup>33</sup> \* والخطب  
 المحبرة \* والمواعظ المبكية \* والآضاحيك<sup>34</sup> الملهية \* وما أمليت<sup>35</sup>  
 جميعه على لسان أبي زيد السروجي \* وأسندت روايته إلى الحارث  
 بن همام البصري \* وما قصدت بالإحماض<sup>36</sup> فيه \* إلا تنشيط قارئه \*

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استقلت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecatd." 32. احاجي (pl. of أحمية), riddles. 33. مبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. اضاحيك (pl. of أضحوة), laughable things, jests, plaisantries. 35. أمليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. أحماض (v.n. 4 of حمض), a camel's changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,



وَتَكْثِيرِ سَوَادٍ<sup>37</sup> طَالِبِيهِ \* وَلَمْ أُوْدِعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجْنَبِيَّةِ إِلَّا بَيْتَيْنِ \*  
 أَسَّسْتُ عَلَيْهِمَا بُيُوتَ الْمَقَامَةِ الْحُلُولَانِيَّةِ \* وَآخِرَيْنِ تَوَامِيْنِ<sup>38</sup> \* ضَمَمْتُهُمَا  
 خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرَجِيَّةِ \* وَمَا عَدَا ذَلِكَ فَخَاطِرِي أَبُو عَذْرَةٍ<sup>39</sup> \* وَ  
 مُقْتَضِبُ حُلُودٍ وَمُرْدٍ \* هَذَا مَعَ اعْتِرَافِي بِأَنَّ الْبَدِيعَ رَحِمَهُ اللَّهُ سَبَاقُ<sup>40</sup>  
 غَايَاتٍ \* وَصَاحِبُ آيَاتٍ \* وَأَنَّ الْمُتَصَدِّقَ بَعْدَهُ لِإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ \* وَلَوْ  
 أَوْتِيَ بِلَاغَةِ قُدَامَةِ<sup>41</sup> \* لَا يَعْتَرِفُ إِلَّا مِنْ فُضَالَتِهِ \* وَلَا يَسِرُّ ذَلِكَ  
 الْمَسْرِيُّ إِلَّا بِدَلَالَتِهِ \* وَلِلَّهِ دَرْ الْقَائِلِ

فَلَوْ قَبْلَ مَبْكَاهَا بَكَيْتُ صَبَابَةً بِسُعْدَى<sup>42</sup> شَفِيتُ النَّفْسَ قَبْلَ التَّنْدِمِ  
 وَلَكِنْ بَكَتْ قَبْلِي فِيهِجَ لِي الْبُكَاءُ بُكَاهَا فَقُلْتُ الْفَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ  
 وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَذَرِ الَّذِي أَوْرَدْتُهُ \* وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَدْتُهُ \*  
 كَالْبَاحِثِ عَنْ<sup>43</sup> حَقِّهِ بِظُلْفِهِ \* وَالْجَادِعِ مَارِنِ أَنْفِهِ بِكَفِّهِ \* فَأَلْحَقْ

metaphorically, "varying the subject." 37. سَوَاد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. تَوَامِيْن, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. أَبُو عَذْرَةٍ, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سَبَاقُ غَايَاتٍ, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قُدَامَةِ, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بَكَت, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is طَوِيل, first عروض, second ضَرْب: — — — — — | — — — — — | — — — — —, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كَالْبَاحِثِ عَنْ, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ<sup>44</sup> أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا \* وَهُمْ يَحْسِبُونَ  
 أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا \* عَلَى آتَى وَإِنِ اغْمَضَ لَى الْفُطُنُ الْمُتَغَابِي<sup>45</sup> \* وَنَضَحَ  
 عَنِّي<sup>46</sup> الْمَحِبُّ الْمُحَابِي \* لَا إَكَادُ أَخْلُصُ مِنْ غُمَرٍ<sup>47</sup> جَاهِلٍ \* أَوْ ذَى  
 غُمَرٍ<sup>47</sup> مُتَجَاهِلٍ \* يَضَعُ مِثْنَى لِنَهْذَا الْوَضْعِ<sup>48</sup> \* وَيُنَدِّدُ بِآتِهِ مِنْ مَنَاهِي  
 الشَّرْعِ \* وَمَنْ نَقَدَ الْأَشْيَاءَ بِعَيْنِ الْقَوْلِ \* وَانْعَمَ الْنَظَرُ فِي مَبَانِي<sup>49</sup>  
 الْأَصُولِ \* نَظَمَ هَذِهِ الْمَقَامَاتِ \* فِي سِلْكِ الْإِفَادَاتِ \* وَسَلَكَهَا مَسْلُكُ  
 الْمُؤْضُوعَاتِ \* عَنِ الْعَجْمَاوَاتِ<sup>50</sup> وَالْجَمَادَاتِ<sup>51</sup> \* وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا  
 سَمْعُهُ عَنْ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ \* إِزَاتُمْ رَوَاتَهَا فِي وَقْتٍ مِنْ أَلَوَّاتِ \*  
 ثُمَّ إِذَا كَانَتْ أَلْعَمَالُ بِالْيَيَّاتِ \* وَبِهَا أَنْعَقَادُ الْعُقُودِ الدِّينِيَّاتِ \*  
 فَأَيَّ حَرْجٍ عَلَى مَنْ أَنْشَأَ مُلْحًا لِلتَّنْمِيَةِ \* لَا لِلتَّمْوِيَةِ<sup>52</sup> \* وَمَحَا بِهَا مَنَحَى<sup>53</sup>  
 التَّهْذِيبِ \* لَا الْكَذِيبِ<sup>54</sup> \* وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْزِلَةٍ مِنْ انْتَدَبَ  
 لِتَعْلِيمٍ \* أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's *Arabum Proverbia*, ii. 394). 44. *الْأَخْسَرُونَ... صُنْعًا*, quotation from *Qur'ân*, xviii. 103. 45. *الْمُتَغَابِي*, one careless or indifferent. 46. *نَضَحَ عَنِّي*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *غُمَر*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذَوِ غُمَر*, full of rancour, spiteful. 48. *وَضَع*, here "a literary composition." 49. *مَبَانِي* (pl. of *مَبْنَى*), edifices, foundations. 50. *عَجْمَاوَات* (pl. of *عَجْمَاء*), dumb brutes. 51. *جَمَادَات* (pl. of *جَمَاد*), inanimate objects. 52. *تَمْوِيَةِ* (v.n. 2 of *مَوَّه* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *مَنَحَى*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *اَلْكَذِيبِ* (pl. of *اَلْكَذُوبَةُ*), lies, falsehoods, fablings.

على اتنى راضٍ بأن أُحْمَلَ الْهَوَى وَأَخْلَصَ مِنْهُ لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا<sup>55</sup>  
وَبِاللَّهِ أَعْتَصِدُ \* فِي مَا أَعْتَمِدُ \* وَأَعْتَصِمُ \* وَمَا يَصِمُ \* وَأَسْتَرْشِدُ \* إِلَى  
مَا يُرْشِدُ \* فَمَا الْمَفْزَعُ<sup>56</sup> إِلَّا إِلَيْهِ \* وَلَا إِلَّا سَتَعَانَهُ إِلَّا بِهِ \* وَلَا التَّوْنِيقُ إِلَّا  
مِنْهُ \* وَلَا الْموْتِلُ إِلَّا هُوَ \* عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ \* وَبِهِ نَسْتَعِينُ \*  
وَهُوَ نِعْمَ الْمُعِينُ \*

---

55. على اتنى راضٍ, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, طویل with قَبْض in the final foot of either half-line, i.e. مفاعِلن (— — —) for مفاعيلن (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.  
56. مَفْزَع, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

---

## لِلْعَلَامَةِ الْزَّمَخْشَرِيِّ صَاحِبِ الْكَشَافِ

أُقْسِمُ بِاللَّهِ وَآيَاتِهِ      وَمِغْشَرِ الْحَقِّ وَمِيقَاتِهِ  
أَنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِيٌّ بِأَنَّ      تَكُتُبُ بِالتَّبْرِ مَقَامَاتِهِ



## الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنْعَانِيَّةُ

حدث آلحارثُ بْنُ هَمَامٍ قال لَمَّا أَتَعَدْتُ غَارِبَ<sup>1</sup> آلِغَثْرَابِ \*  
وَأَنَا تَنِي<sup>2</sup> الْمَشْرِبُ<sup>3</sup> عَنِ آلِتَرَابِ<sup>4</sup> \* طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ<sup>5</sup> آلرَّمَنِ \* إِلَى  
صُعَاءِ آلِيَمَنِ \* فَدَخَلْتُهَا خَاوِي آلِلِفَاضِ<sup>6</sup> \* بَادِي آلِانْفَاضِ<sup>7</sup> \* لَا أَمْلِكُ  
بُلْغَةً \* وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْغَةً \* فَطَفِئْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِهَا مِثْلَ  
آلِهَائِمِ<sup>8</sup> \* وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا<sup>9</sup> جَوْلَانِ آلْحَائِمِ<sup>10</sup> \* وَأَرُودُ فِي مَسَارِجِ  
لَمَحَانِي \* وَمَسَائِحِ<sup>11</sup> غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي<sup>12</sup> \* كَرِيمًا أَخْلُقُ لَهُ دِيبَاجَتِي \*  
وَأَبُوحُ إِلَيْهِ حَاجَتِي \* أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيَيْهِ غُمَّتِي \* وَتُرَوِّى رَوَايَيْهِ

- 
1. غَارِب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.  
2. أَنَا تَنِي (4 of نَأَى), removed. 3. مَشْرِبَة, poverty, misery, as making people to grovel in the dust (تَرَب, تُرَاب). 4. اَتَرَاب (pl. of تَرَب), of the same age, coevals, friends. 5. طَوَائِح (pl. of طَائِحَة), things falling down, calamities, assaults, "shocks." 6. وِفَاض (pl. of وَفَضَة), quivers (of leather), wallets, bags. 7. بَادِي آلِانْفَاض, manifest of (i.e. in my) need. 8. هَائِم (partic. of هِيم), one enamoured, bewildered, crazed. 9. حَوْمَة, bulk of water or sand, "depths." 10. حَائِم (partic. of حَوِم), circling round, as a thirsty bird. 11. مَسَائِح (pl. of مَسِيحَة), roamings. 12. غَدَاوَة, a going or coming in the morning;

عُلِّتَنِي \* حَتَّىٰ اِدْتَنِي <sup>13</sup> خَاتِمَةُ الْمَطَافِ \* وَهَدْتَنِي فَاتِحَةَ الْاَلْطَافِ <sup>14</sup> \*  
 اِلَى نَادٍ رَحِيْبٍ \* مُحْتَوٍ عَلَى <sup>15</sup> زِحَامٍ وَحِيْبٍ \* فَوَلَجْتُ غَايَةَ الْجَمْعِ \*  
 لِاسْبَرٍ مَجْلِبَةٍ <sup>16</sup> اَلْدَمْعِ \* فَرَأَيْتُ فِي بُهْرَةِ الْحَلْقَةِ \* شَخْصًا شَخْتِ  
 اَلْخِلْقَةِ \* عَلَيْهِ اَهْبَتُ اَلْسِيَاخَ \* وَلَهُ رَتَّتُ النِّيَاحَتِ \* وَهُوَ يَطْبَعُ  
 اَلْاَسْجَاعَ <sup>17</sup> بِجَوَاهِرٍ لَفْظِهِ \* وَيَقْرَعُ اَلْاَسْمَاعَ بِزَوَاجِرٍ <sup>18</sup> وَغْظِهِ \* وَقَدْ اُحَاطْتُ  
 بِهِ اُخْلَاطُ اَلْزَمَرِ <sup>19</sup> \* اِحَاطَةَ اَلْهَالَةِ بِاَلْقَمَرِ \* وَاَلَاكِمَامِ <sup>20</sup> بِاَلْقَمَرِ \* فَدَلَمْتُ  
 اِلَيْهِ لِاِقْتِمِيسٍ <sup>21</sup> مِنْ فَوَائِدِهِ \* وَالتَّقِطُ بَعْضُ فَرَائِدِهِ \* فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِينَ  
 خَبِّ فِي مَجَالِهِ \* وَهَدَرْتُ شَقَاشِقُ <sup>22</sup> اَرْتِحَالِهِ \* اَيْثَا اَلْسَادِرِ <sup>23</sup> فِي  
 عُكُوَاتِهِ \* اَلْسَادِلُ ثَوْبُ خَيْلَانِهِ \* اَلْجَامِجُ <sup>24</sup> فِي جُجَلَاتِهِ \* اَلْجَانِجُ اِلَى  
 خُرْزَعْبَلَاتِهِ <sup>25</sup> \* اِلَامَ <sup>26</sup> تَسْتَمِرُّ عَلَى غِيِّكَ \* وَتَسْتَمِرُّ مَرْعَى بَعِيكَ \*  
 وَحَتَّامَ <sup>27</sup> تَتْنَاهِي <sup>28</sup> فِي زَهْوِكَ \* وَلَا تَنْتَهِي عَنْ لَهْوِكَ \* ثَبَارُزُ بِمَعْصِيَّتِكَ \*

رُوحَةً, a going or coming in the evening. 13. اَدَى (2 of ادى), made come, brought. 14. فَاتِحَةُ الْاَلْطَافِ, the first of (divine) favours, after many trials. 15. مُحْتَوٍ عَلَى (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مَجْلِبَةٍ, what draws forth. 17. اَسْجَاعَ (pl. of سَجَعَ, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زَوَاجِرَ (pl. of زَاجِرَةٌ), chidings, reproofs. 19. زَمَرٍ (pl. of زُمَرَةٌ), crowds. 20. اَكِمَامَ (pl. of كِمٌّ), spathes, sheaths, shells. 21. لِاِقْتِمِيسٍ (8 of قَبَسَ), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شَقَاشِقُ (pl. of شَقَشَقَهُ), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سَادِرٍ, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جَامِجٍ, restive, running away with, "headstrong." 25. خُرْزَعْبَلَةٌ, idle talk. 26. اِلَامَ, for اِلَى مَا, until when, how long? 27. حَتَّامَ, for حَتَّى مَا, to what extent? 28. تَتْنَاهِي (6 of نَهَى), thou reachest the utmost limit, art

مَالِكٍ نَاصِيَتِكَ \* وَتَجْتَرِي بِقُبْحِ سِرِّتِكَ \* عَلَى عَالِمِ سِرِّتِكَ <sup>29</sup> \*  
 وَتَتَوَارَى <sup>30</sup> عَنْ قَرِيبِكَ \* وَأَنْتَ بِمَرَأَى رَقِيبِكَ \* وَتَسْتَخْفِي مِنْ  
 مَمْلُوكِكَ \* وَمَا تَخْفِي خَافِيَةً <sup>31</sup> عَلَى مَلِيكَ \* أَتَنْظُرُ أَنْ سَتَنْفَعَكَ  
 حَالُكَ \* إِذَا آتَى <sup>32</sup> آتَ حَالِكَ \* أَوْ يَنْقِذَكَ مَالُكَ \* حِينَ تُؤْبِقُ <sup>33</sup>  
 أَعْمَالُكَ \* أَوْ يَغْنَى عَنْكَ <sup>34</sup> نَدْمُكَ \* إِذَا زَلَلَتْ بِكَ قَدَمُكَ \* أَوْ  
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ \* يَوْمَ يَصُمُّكَ مَحْشَرُكَ <sup>35</sup> \* هَلَّا أَنْتَهَجْتَ <sup>36</sup>  
 مَحْجَةً أَهْتَدَايَكَ \* وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ \* وَفَلَلْتَ شُبَاةَ أَعْدَائِكَ \*  
 وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ وَهِيَ أَكْبَرُ أَعْدَائِكَ <sup>38</sup> \* أَمَّا الْأَحْمَامُ مِيعَادُكَ \* فَمَا  
 إِعْدَادُكَ \* وَبِالْمُشِيبِ إِئْذَارُكَ \* فَمَا إِعْذَارُكَ \* وَفِي آلِ الْخَدِ  
 مَقِيلُكَ <sup>39</sup> \* فَمَا قِيلُكَ \* وَالِىَّ آلُ اللَّهِ مَصِيرُكَ <sup>40</sup> \* فَمَنْ نَصِيرُكَ \*  
 طَالَمَا أَيْقَظُكَ الْدَّهْرُ فِتْنَاعَسْتَ <sup>41</sup> \* وَجَذَبَكَ الْوَعْظُ فِتْقَاعَسْتَ <sup>42</sup> \*  
 وَتَجَلَّتْ لَكَ الْعِبَرُ <sup>43</sup> فِتْعَامَيْتَ \* وَحَضَّصَ لَكَ الْحَقُّ فِتْمَارَيْتَ <sup>44</sup> \*

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تنواری,  
 (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية,  
 anything hidden. 32. آن (pret. of آين), the time has come. 33. توبق,  
 (4 of وبق), gives over to destruction. 34. يغنى عنك (4 of غنى),  
 will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرک, thy  
 gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتهجت  
 (8 of نهج), thou hast walked in, struck in. 37. اعتداء (8 of عدو),  
 animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر اعدائك  
 thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who  
 had given him food—"God confound all thy enemies except thyself."  
 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general.  
 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعى), thou hast  
 feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of قعى), thou hast feigned  
 to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel,  
 "thou hast strained against." 43. عبر (pl. of عبرة), examples,  
 especially warning ones. 44. تماريت (6 of مری), thou hast given



وَأَذْكُرُكَ أَلَمْ تُؤْتِ فَتَنَاسَيْتَ \* وَأَمْكِنُكَ<sup>45</sup> أَنْ تُؤَاسِيَ<sup>46</sup> فَمَا آسَيْتَ \*  
 تُؤَثِّرُ فَلَسًا تُؤَعِّيهِ \* عَلَى ذِكْرِ تَعِيهِ<sup>47</sup> \* وَتُخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ \* عَلَى بَرِّ تُولِيهِ \*  
 وَتُرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ \* إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ \* وَتُغْلَبُ حُبَّ ثَوْبٍ  
 تَشْتَهِيهِ \* عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ \* يَوَاقِيْتُ أَصْلَاتٍ \* أَعْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ  
 مَوَاقِيْتُ الصَّلَاةِ \* وَمُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ<sup>48</sup> \* آثَرُ عَيْدِكَ مِنْ مُوَالَاةِ  
 الصَّدَقَاتِ<sup>49</sup> \* وَصِحَافٍ<sup>50</sup> أَلْوَانٍ<sup>51</sup> \* أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفٍ<sup>52</sup>  
 أَلَانِيَانٍ \* وَدُعَابَةِ الْأَقْرَانِ \* أَنَسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ \* تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ<sup>53</sup>  
 وَتَنْتَهِيكَ حِمَاهُ \* وَتَحْمِي عَنِ الْكُفْرِ<sup>54</sup> وَلَا تَتَحَامَاهُ \* وَتُنْزِجُ عَنْ الظُّلَمِ  
 ثُمَّ تَغْشَاهُ \* وَتَخْشِي النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ \* ثُمَّ أَشْدُّ

ثَنَى إِلَيْهَا أَنْصَابَهُ	تَبًّا لِطَالِبٍ <sup>55</sup> دُنْيَا
بِهَا وَفَرَطَ صَبَابَهُ	مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا
وَمِمَّا يَرُومُ صُبَابَهُ <sup>56</sup>	وَلَوْ دَرَى لَكِفَاهُ

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. اَمْكِنُكَ (4 of  
 مَكْن), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy  
 power. 46. تُؤَاسِيَ (3 of اُوسَى), thou hast assisted another (from out of  
 thy own substance, not thy superfluities). 47. تَعِيهِ (aor. of وَعَى),  
 which thou mayest preserve, keep in mind. 48. مُغَالَاةُ الصَّدَقَاتِ,  
 "the heightening of dowries." 49. مُوَالَاةُ الصَّدَقَاتِ, the uninter-  
 rupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. صِحَافٍ  
 (pl. of صَحْفَة), platters, dishes. 51. أَلْوَانٍ (pl. of لَوْن), colours, many-  
 coloured things; metaphorically, various meats. 52. صَحَائِفٍ (pl. of  
 صَحِيفَة), leaves of a book, pages. 53. الْعُرْفُ = الْمَعْرُوف, what is  
 known to be right, righteousness, opposed to: 54. الْكُفْرُ = الْمُنْكَر,  
 that which is objectionable, wrong, deceit. 55. تَبًّا لِ, perdition to,  
 woe to, out upon. These verses belong to the metre مُجْتَثٍ  
 مَجْزُوعٍ, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure  
 therefore is: — — — — | — — — —, here with the licence of shortening  
 the first syllable of each foot. 56. صُبَابَة, scanty remainder of fluid



ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ<sup>57</sup> \* وَغِيضَ مُجَاجَتَهُ \* وَآغْتَضَدَ شُكُوتَهُ \* وَتَأَبَّطَ<sup>58</sup>  
 هِرَاوَتَهُ \* فَلَمَّا رَنَتْ الْجَمَاعَةُ إِلَى مُحَفَّزِهِ \* وَرَأَتْ تَأَهُبَهُ لِمُرَايَلَةِ مَرْكَزِهِ \*  
 أَدْخَلَ كُلُّ مِثْمَهُ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ \* فَأَفْعَمَ لَهُ سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ<sup>59</sup> \* وَقَالَ آصَرِفْ  
 هَذَا فِي نَفَقَتِكَ \* أَوْ قَرِّبْهُ عَلَى رُقَّتِكَ \* فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغَضِيًا<sup>60</sup> \* وَأَنْشَى  
 عَنْهُمْ مَثْنِيًا \* وَجَعَلَ يُودِّعُ مَنْ يُشِيعُهُ \* لِيَخْفَى عَلَيْهِمْ مَهْمُهُ<sup>61</sup> \* وَيُسَرِّبُ  
 مَنْ يَتَّبَعُهُ \* لِكَيْ يُجْهَلَ مَرْبِعُهُ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَاتَّبَعْتُهُ مُوَارِيًا  
 عَنْهُ عِيَانِي<sup>62</sup> \* وَتَفَوَّتْ أَثَرُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَرَانِي \* حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى  
 مَغَارَةٍ \* فَاتَّسَابَ<sup>63</sup> فِيهَا عَلَى غَرَارَةٍ \* فَأَمَهَّلْتُهُ<sup>64</sup> رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ \*  
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ \* ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ \* فَوَجَدْتُهُ مُحَازِيًا<sup>65</sup> لِتَلْمِيزٍ \* عَلَى  
 خُبَرٍ سَمِيزٍ \* وَجَدَنِي حَنِيزٍ \* وَقُبَالَتُهُمَا خَابِيَةٌ نَمِيزٍ \* فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside." 58. تَأَبَّطَ, he put under his armpit (إِبْطَ), appropriately used with regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than the bottle, the latter being placed under the fore-arm (اِغْتَضَدَ). 59. سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ, a bucket from his stream. Compare to this Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets taken from water in its importance for Arab life. 60. مُغَضِيًا, half-closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَهْمُهُ, what is spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي, my aspect, i.e. identity or person. 63. اتَّسَابَ (7 of سِيب), he slipped, as a snake. 64. أَمَهَّلْتُهُ, I granted him a delay, allowed him time. 65. The Beyrout edition, which in a note explains مُحَازِيًا as "sitting on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرَكَ<sup>66</sup> \* وَهَذَا مَخْبَرَكَ<sup>67</sup> \* فَزَفَرُ زَفْرَةِ الْقَيْظِ<sup>68</sup> \* وَكَانَ  
يَتَمَيِّزُ<sup>69</sup> مِنَ الْغَيْظِ \* وَلَمْ يَزَلْ يُحْمَلِقُ إِلَى \* حَتَّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُو  
عَلَيَّ \* فَلَمَّا أَنْ خَبَتْ<sup>70</sup> نَارُهُ \* وَتَوَارَى أَوَارُهُ<sup>71</sup> \* أَتَشَدُّ

لِبِسْتُ الْخَمِيصَةَ<sup>72</sup> أَبْغَى الْخَبِيصَةِ وَأَنْشَبْتُ شِصِّي فِي كُلِّ شَيْصِهِ  
وَصَيَّرْتُ وَعْظِي أَحْبُولَهُ<sup>73</sup> أَرِيغُ<sup>74</sup> الْقَنْيَصَ بِهِ وَالْقَنْيَصِ  
وَالْجَائِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ بِلُطْفِ آخْتِي إِلَى عَلَى اللَّيْثِ عَيْصِهِ  
عَلَى أَتَيْتِي لَمْ أَهَبْ<sup>75</sup> صَرْفَهُ<sup>76</sup> وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصَهُ  
وَلَا شَرَعْتُ<sup>77</sup> بِي عَلَى مَوْرٍ يُدْتَسُّ عِرْضِي نَفْسُ حَرِيصِهِ  
وَلَوْ أَنْصَفَ<sup>78</sup> الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَتِ الْحُكْمَ أَكُلَ الْقَنْيَصِ

in the text *مُثَانِفًا*, sitting opposite. 66. *خَبْرَكَ*, thy tale, i.e. profession. 67. *مَخْبَرَكَ*, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. *زَفْرَةُ الْقَيْظِ*, the puff of heat. 69. *كَانَ يَتَمَيِّزُ*, "he went near to burst," all but burst. 70. *خَبَتْ* (خَبُو), went down, was extinguished. 71. *أَوَار*, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. *خَمِيصَةٌ*, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is *مُتَقَارِب*, first *ضَرْب* of the first *عَرُوض*: — — — | — — — | — — —, twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from — — — into — —. 73. *أَرِيغُ* (4 of *رَوغ*), I strive for, try to capture, "steal against." 74. *قَنْيَص*, and the following *قَنْيَصَةٌ*, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. *لَمْ أَهَبْ* (aor. of *هَيَبَ*), I fear not, here with the force of the preterite on account of *لَمْ*. 76. *صَرْفُهُ*, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. *وَلَا شَرَعْتُ*, nor led me; the subject to this verb in the fem. is *نَفْسُ حَرِيصَةٍ*, a greedy mind, "a covetous soul." 78. *أَنْصَفَ* (4 of *نَصَفَ*), he took the half, divided into two equal

ثُمَّ قَالَ لِي آدُنْ وَكُلْ \* وَإِنْ شِئْتَ<sup>79</sup> فَقُمْ وَقُلْ \* فَالْتَفَتَ إِلَى تَلْمِيذِهِ  
وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ<sup>80</sup> آلَاذِي \* لِتُخْبِرَنِي مَنْ ذَا \*  
فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ سِرَاجُ الْغُرَبَاءِ \* وَتَاجُ آلَادِبَاءِ \* فَانْصَرَفْتُ  
مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ \* وَقَضَيْتُ الْعَجَبَ<sup>81</sup> مِمَّا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالَا*, and if not. 80. *بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ الْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

## ASSEMBLY II. CALLED "OF ḤULWÂN."

### الْمَقَامَةُ الثَّانِيَّةُ الْحُلُوانِيَّةُ

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ كَلِّفْتُ مُذًا مِيطْتُ عَنِّي التَّمَائِمُ<sup>1</sup> \*  
وَنِيطْتُ بِسِي الْعِمَائِمِ<sup>2</sup> \* بِأَنْ اَعْشَى مَعَانَ آلَادِبِ \* وَأُنْضَى<sup>3</sup> إِلَيْهِ رِكَابُ  
الْطَلَبِ \* لِأَعْلَقُ<sup>4</sup> مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ آلَانَامِ \* وَمُزْنَةً عِنْدَ

1. *تَمَائِمُ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عِمَائِمُ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مِيطْتُ* and *نِيطْتُ* are pass. of *مِيطَ* and *نَوِطَ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أُنْضَى* (4 of *نَضَوُ*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلَقُ*, that I might cleave to; notice in this and



آلِوَامَ \* وَكُنْتُ لِفَرْطِ آلِلهِجِ بَاقْتِبَاسِهِ<sup>5</sup> \* وَالطَّمْعُ فِي تَقْمُصٍ<sup>6</sup> لِبَاسِهِ \*  
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقَلَّ<sup>7</sup> \* وَأَسْتَسْقِي آلُوَيْلَ وَالطَّلَّ \* وَأَتَعَلَّلُ بِعَسَى  
 وَلَعَلَّ<sup>8</sup> \* فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلُوانَ<sup>9</sup> وَقَدْ بَلَوْتُ آلِإِخْوَانَ \* وَسَبَرْتُ آلِأَوْزَانَ \*  
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ \* وَأَصْطَفَيْتُ بِهَا آلْحُلَّانَ وَالْجِيرَانَ \* الْفَيْتُ بِهَا  
 أَبَا زَيْدٍ آلَسُرُوجَتِي يَتَقَلَّبُ<sup>10</sup> فِي قَوَالِيهِ آلِإِنْتِسَابِ \* وَيَخْبُطُ فِي<sup>11</sup> أَسَالِيِبِ  
 آلِإِكْتِسَابِ \* فَيَدْعِي تَارَةً أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ<sup>12</sup> \* وَيَعْتَزِي مَرَّةً إِلَى أَقْيَالِ  
 غَسَّانِ<sup>13</sup> \* وَيَسْبِرُزُ طَوْرًا فِي شُعَارِ آلشُّعْرَاءِ \* وَيَلْبَسُ حِمِيًّا كَبَرَ آلْكِبَرَاءِ \* بِيَدِ  
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ \* وَتَبَيُّنِ مُحَالِهِ \* يَتَحَلَّى بِرِوَاءٍ وَرِوَايَةٍ \* وَمُدَارَاةٍ

the two preceding verbs the نَصَب, depending on أَنْ in the former, and on the لِ in this. 5. اِقْتَبَسَ (v.n. 8 of قَبَس), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقْمَصُ (v.n. 5 of قَمَص), donning the garment قَمِيص, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جَلَّ وَقَلَّ, who was great or of small account. 8. اَتَعَلَّلُ (عَلَّ 5 of), I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلُوان, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتَقَلَّبُ, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يَخْبُطُ, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آل سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. اَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they



وَدِرَايَةٍ \* وَبَلَاغَةٍ رَائِعَةٍ<sup>14</sup> \* وَبِدِيَّةٍ مُطَاوَعَةٍ \* وَآدَابٍ بَارِعَةٍ<sup>15</sup> \* وَقَدَمٍ<sup>16</sup>  
لِلْأَعْلَامِ الْعُلُومِ فَارِعَةٍ \* وَكَانَ لِمَحَاسِنِ آلَاتِهِ<sup>17</sup> \* يُكَلِّبُ<sup>18</sup> عَلَى عِلَّاتِهِ \*  
وَلِسَعَةِ رِوَايَتِهِ \* يُضَيِّقُ إِلَى رُؤْيَتِهِ \* وَلِخَلَابَةِ عَارِضَتِهِ<sup>19</sup> \* يُزْغِبُ عَنْ مُعَارِضَتِهِ \*  
وَلِعَذُوبَةِ إِيْرَادِهِ \* يُسْعَفُ بِمُرَادِهِ \* فَتَعَلَّقْتُ بِأَهْدَائِهِ لِخَصَائِصِ آدَابِهِ \*  
وَنَافَسْتُ<sup>20</sup> فِي مُصَافَاتِهِ \* لِنَفَائِسِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُوهُمُومِي وَأَجْتَلَى<sup>21</sup> زَمَانِي طَلَقَ الْوَجْهَ مُكْتَمِعَ الْآخِيَا  
أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي<sup>22</sup> وَمَغْنَاءُ غُنْيَةٍ وَرُؤْيَتُهُ رِيًّا وَمَحْيَاةً لِي حَيًّا<sup>23</sup>  
وَلَبِثْنَا عَلَى ذَلِكَ بَرْهَةً<sup>24</sup> \* يُمَشِّقُ لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةً \* وَيَذْرَأُ<sup>25</sup> عَنْ قَلْبِي  
شَبْهَةً \* إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدُ الْإِمْلَاقِ \* كَأَنَّ الْفِرَاقَ \* وَأَنْشَرَهُ عَدَمُ  
الْعِرَاقِ<sup>26</sup> \* بِتَطْلِيْقِ الْعِرَاقِ \* وَلَفْظَتُهُ مَعَاوِزَ<sup>27</sup> الْآلِرَاقِ<sup>28</sup> \* إِلَى مَفَاوِزِ الْآفَاقِ \*

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعٌ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعٌ, surpassing (in excellence or beauty). 16. قَدَمٌ, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانِ يُكَلِّبُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةٌ, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسْتُ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلَى (8 of جَلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيل, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حَيًّا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بَرْهَةٌ, also بَرْهَةٌ, a space of time. 25. يَذْرَأُ (aor. of ذَرَأَ), driving away, repelling, removing. 26. عِرَاقٌ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مِعْوِزُ), here failures

وَنظْمُهُ فِي سِلْكِ الْفِرَاقِ \* خُفُوقَ رَايَةِ آلا خِفَاقٍ<sup>29</sup> فَشَحَذَ لِلرَّخْلَةِ غِرَارَ  
عَزْمَتِهِ \* وَظَعْنَ يَقْتَادُ الْقَلْبَ بِأَرْمَتِهِ<sup>30</sup>

فَمَا رَاقِنِي مِنْ لَاقِنِي بَعْدَ بُعْدِهِ      وَلَا شَاقِنِي<sup>31</sup> مِنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ  
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نَدَّ لِفَضْلِهِ      وَلَا ذُو خِلَالٍ<sup>32</sup> حَازَ مِثْلَ خِلَالِهِ  
وَأَسْتَسْرَعَنِي حِينًا \* لَا أَعْرِفُ لَهُ عَرِينًا \* وَلَا أَجِدُ<sup>33</sup> عَمَّهُ مُبِينًا \* فَلَمَّا  
أُبْتُ<sup>34</sup> مِنْ غُرْبَتِي \* إِلَى مَسْبِتِ شُعْبَتِي \* حَضَرْتُ دَارَ كُثْبِهَا آلَتِي  
هِيَ مُنْتَدَى<sup>35</sup> الْمُنْتَأَدِّينَ \* وَمُلْتَقَى الْفَاطِنِينَ وَمِنْهُمْ وَالْمُتَغَرِّبِينَ \* فَدَخَلَ  
ذُو لِحْيَةٍ كَثْفَةٍ \* وَهَيْئَةٍ رَثَةٍ<sup>36</sup> \* فَسَلَّمَ عَلَى الْجَلَّاسِ<sup>37</sup> \* وَجَلَسَ فِي أُخْرِيَاتِ  
النَّاسِ \* ثُمَّ اخَذَ يُبْدِي مَا فِي وَطَائِهِ<sup>38</sup> \* وَيُعْجِبُ الْحَاضِرِينَ بِفَضْلِ  
خُطَابِهِ<sup>39</sup> \* فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ \* مَا الْكِتَابُ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ \* فَقَالَ دِيوَانَ  
أَبِي عُبَادَةَ<sup>40</sup> \* الْمَشْهُودَ لَهُ بِإِلَاجَادَةٍ \* فَقَالَ هَلْ عَثَرْتَ لَهُ فِيمَا لَمْ يَحْتَهُ  
عَلَى بَدِيعِ اسْتِمْلَاحَتِهِ \* فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (4 of رفق), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."  
30. ازممة (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شوق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ابْتُ, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of لقي) is a place of meeting, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلّاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطاب (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubaid, more generally known

كَأَنَّمَا يَبْسِسُ عَنْ لَوْلُو مُنْصَدٍ أَوْ بَرْدٍ أَوْ اقَاحٍ<sup>41</sup>  
 فَلَمَّا تَبَدَّعَ فِي التَّشْبِيهِ \* أَلْمُودِعَ فِيهِ \* فَقَالَ لَهُ يَا لِلْعَجَبِ<sup>42</sup> \* وَلِضِيْعَةِ  
 أَلَدَبِ \* لَقَدْ آسْتَسَمَيْتَ يَا هَذَا ذَا وَرَمٍ<sup>43</sup> \* وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ \*  
 إِنْ أَنْتَ مِنَ الْبَيْتِ الْكَدَرِ \* أَلْجَامِعِ مُسْتَبَاهَاتِ الشَّغَرِ \* وَأَنْشَدَ  
 نَفْسِي أَلْفِدَاءَ لِشَغَرٍ رَاقٍ مَبْسِمُهُ \* وَزَانَهُ شَنْبٌ نَاهِيكَ مِنْ<sup>44</sup> شَنْبٍ  
 يَفْتَرُّ عَنْ لَوْلُو رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ \* وَعَنْ اقَاحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبِ  
 فَاسْتَجَادَهُ مَنْ حَضَرَ وَأَسْتَحْلَاهُ \* وَأَسْتَعَادَهُ مَنْهُ وَأَسْتَمْلَاهُ \*  
 وَسُئِلَ لِمَنْ هَذَا الْبَيْتُ \* وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مِيَّتُ \* فَقَالَ  
 أَيْمُ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ \* وَلِلصِّدْقِ حَقِيقٌ بِأَنْ يُسْتَمَعَ \* إِنَّهُ يَا قَوْمُ  
 لِيَجِيَّكُمْ مُذٌ<sup>45</sup> الْيَوْمَ \* وَكَأَنَّ أَلْجَمَاعَةَ أَرْتَابَتْ بِعَزْوَتِهِ \* وَأَبَتْ تَصْدِيقَ

as Al-Bohtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اقَاح in pause for أَقْحَاح (pl. of أَقْحَوَان), camomile flowers. The metre is عروض, first ضرب (— — — — | — — — — | — — — —, — — — — | — — — — | — — — —). 42. يَا لِلْعَجَبِ, an exclamation

expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وَرَمٍ, swollen, opposed to plump or fat.

This and the following expression : "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَنْب) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is

بسيط, first عروض, first ضرب : — — — — | — — — — | — — — — | — — — —, twice. 45. مُذٌ, for مُذٌ, which itself is a corruption of مِنْ إِنْ, from



دَعْوَتُهُ \* فَتَوَجَّسَ مَا هَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ \* وَفَطِنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَتِهِمْ \*  
 وَحَازِرَ أَنْ يَفْطُرَ إِلَيْهِ ذِمَّةً \* أَوْ يُلْحِقَهُ وَصْمٌ \* فَقَرَأَ<sup>46</sup> إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِنْثَمٌ \*  
 ثُمَّ قَالَ يَا رَوَاةَ<sup>47</sup> الْفَرِيضِ \* وَأَسَاةَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ \* إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ  
 تَظْهَرُ بِالسَّبَبِ \* وَيدَ الْحَقِّ تَصْدَعُ رِداءَ الْكَشَكِ \* وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبَرَ مِنْ  
 الْكَرَمَانِ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ \* يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُيَانُ \* وَهَذَا أَنَا قَدْ عَرَّضْتُ  
 خَبِيئَتِي لِلْإِخْتِبَارِ \* وَعَرَّضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ<sup>48</sup> \* فَتَأْتِدْرَاحِدُ  
 مَنْ حَضَرَ \* وَقَالَ أَعْرِفْ بَيْنَنَا لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ<sup>49</sup> \* وَلَا سَمَحَتْ قَرِيجَةً<sup>50</sup>  
 بِمِثَالِهِ \* فَإِنَّ آثَرْتَ آخِثَلَابَ الْقُلُوبِ \* فَتَنْظِمُ عَلَى هَذَا الْأَسْلُوبِ \*  
 وَأُنْشِدْ

فَأَمْطَرْتَ لَوْلُؤًا مِنْ نَرْجِسٍ وَسَقَّتْ وَرْدًا وَغَضَّتْ عَلَى الْعُنَّابِ<sup>51</sup> بِالْبَرْدِ  
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَمَحٍ الْبَصِيرِ أَوْ أَقْرَبَ \* حَتَّى أَنْشُدَ وَأُعْرَبَ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time *اليوم*, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. قرأ, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. رواة (pl. of راوى), reciters, as the following أساة is pl. of آسى, healers, physicians. 48. اعتبار (v.n. 8 of عَبر), consideration, minute inspection. 49. لم يُنسج على مِثْوَالِهِ, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. قريجة, natural disposition, creative genius. 51. عُنَّاب, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as نرجس, narcissus, is simile for the eyes, لؤلؤ, pearls, for tear-drops, ورد, rose, for the cheek, and برد, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîṭ, as above, and as in the four



سَأَلُهَا حِينَ زَارَتْ نَصَوَ بُرْقُعِهَا الْفَنَائِي وَإِيدَاعَ سَمْعِي أَطِيبِ الْخَمِيرِ  
 وَزَخَزَحَتْ شَفَقًا غَشَى سِنَاقِمِرٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلَا مِنْ خَاتِمِ عَطِيرِ<sup>52</sup>  
 قَحَارِ الْحَاضِرُونَ لِبِدَاهَتِهِ \* وَأَعْتَرَفُوا بِنَزَاهَتِهِ<sup>53</sup> \* فَلَمَّا آنَسَ آسْتُنَا سَهْمُ  
 بِكَلَامِهِ \* وَأَنْصَابِهِمْ إِلَى شُعْبِ إِكْرَامِهِ \* أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ \* ثُمَّ قَالَ  
 وَدُونَكُمْ بَيِّنَاتٍ آخِرِينَ \* وَأَنشَدَ

وَأَقْبَلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْبَيْنِ فِي حُلِّ سَوْدٍ تَعْنَصُ بَنَانَ التَّائِدِ الْخَصْرِ  
 فَلَاحَ لَيْلٍ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَهُمَا<sup>54</sup> غُصْنٌ وَضَرَسَتْ الْبِتُورَ بِالذَّرَرِ  
 فَحِينِيذٍ آسْتَسْنَى الْقَوْمَ قِيَمَتُهُ \* وَأَسْتَغْزَرُوا دِيْمَتَهُ<sup>55</sup> \* وَأَجْمَلُوا  
 عِشْرَتَهُ \* وَجَمَلُوا قَشْرَتَهُ<sup>56</sup> \* قَالَ أَلَمْخَمِيرِ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَهَّبَ  
 جَذْوَتَهُ \* وَتَأَلَّقَ<sup>57</sup> جَلْوَتَهُ<sup>58</sup> \* أَمَعْنْتُ الْتَظَرَ فِي تَوْشَمِهِ \* وَسَرَّحْتُ  
 الْآطَرَفَ فِي مَيْسَمِهِ \* فَإِذَا هُوَ شَيْخَنَا السَّرُوجِيُّ \* وَقَدْ أَقْمَرَ لَيْلَهُ

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نَزَاهَةٌ, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Harîrî's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtorî, by out-doing it. 55. دِيْمَةٌ, a steady fertile rain. 56. قِشْرَةٌ, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تَأَلَّقَ (v.n. 5 of التَّقَى), brightness, gleam. 58. جَلْوَةٌ,

الذَّجُوجِيُّ<sup>59</sup> \* فَمَهَأَتْ نَفْسِي بِمُورِدٍ \* وَأَبْنَدَرْتُ أَسْلَامَ يَدِهِ \*  
وَقُلْتُ لَهُ مَا آلَذِي أَحَالَ صِفَتَكَ \* حَتَّى جِهَلْتُ مَعْرِفَتَكَ \* وَأَيُّ  
شَيْءٍ شَيَّبَ لِحْيَتَكَ \* حَتَّى أَنْكَرْتُ حَلِيَّتَكَ \* فَقَالَ

وَقَعَ الشَّوَائِبِ شَيَّبٌ	وَالدَّهْرُ بِالنَّاسِ قُلُبٌ <sup>60</sup>
إِنْ دَانَ <sup>61</sup> يَوْمًا لِشَخْصٍ	فَفِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ
فَلَا تَثِقْ بِبُومِيضٍ	مِنْ بَرْقِهِ فَهُوَ خُلُبٌ <sup>62</sup>
وَأَصْبِرْ إِذَا هُوَ أَضْرَى <sup>63</sup>	بِكَ الْخُطُوبِ <sup>64</sup> وَالْب
فَمَا عَلَى التَّبَرِّ عَارٌ	فِي النَّارِ حِينَ يُقَلَّبُ

ثُمَّ نَهَضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ \* وَمُسْتَضْحِبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

افْتَمَر لَيْلُهُ الذَّجُوجِيُّ<sup>59</sup>, the display of a bride, "unveiled beauty." 59. his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُبٌ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَتٍ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ ل., (دون), he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلُبٌ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضَرَى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوب (خطب), calamities.

# ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

## المقامة الثالثة الدّينارية وتعرف أيضا بالقليّة

روى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ نَظَمَنِي وَأَخْدَانًا لِي نَادٍ \* لَمْ يَخْبُ فِيهِ  
مُنَادٌ \* وَلَا كَبَا قَدَحُ زِنَادٍ \* وَلَا ذَكَتْ نَارُ عِنَادٍ \* فَبَيْنَمَا مَحْنُ نَتَجَادِبُ  
أَطْرَافَ آلَا أَنَاشِيدٍ<sup>1</sup> \* وَنَتَوَارِدُ طُرْفَ<sup>2</sup> آلَا أَسَانِيدٍ<sup>3</sup> \* اذْ وَقَفَ بِنَا شَخْصٌ  
عَلَيْهِ سَمَلٌ<sup>4</sup> \* وَفِي مِشْيَتِهِ قِزْلٌ<sup>5</sup> \* فَقَالَ يَا آخِيرُ<sup>6</sup> الدّخَائِرِ<sup>7</sup> \* وَبِشَائِرِ<sup>8</sup>  
الْعِشَائِرِ<sup>9</sup> \* عَمُوا صَبَاحًا<sup>10</sup> \* وَأَنْعَمُوا آصْطَبَاحًا<sup>11</sup> \* وَآنْظُرُوا إِلَى مَنْ كَانَ ذَا  
نَدِيٍّ وَنَدَى \* وَجِدَّةٍ وَجَدًا \* وَعَقَارٍ وَقُرَى<sup>12</sup> \* وَمَقَارٍ<sup>13</sup> وَقُرَى<sup>14</sup> \* فَمَا زَالَ  
بِهِ قُطُوبُ الْخُطُوبِ<sup>15</sup> \* وَحُرُوبُ الْكُرُوبِ \* وَشَرٌّ<sup>16</sup> شَرِّ الْخَسُودِ \*

1. أَنَاشِيد (pl. of أَنَشُودَة), recitations. 2. طُرْف (pl. of طُرْفَة), rarities, novelties. 3. أَسَانِيد (pl. of إِسْنَاد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سَمَل, a worn garment. 5. قِزْل, a limp. 6. آخِير (pl. of خَيْر or pl. of أَخِير), best. 7. دَخَائِر (pl. of دَخِيرَة), stores, hoards, treasures. 8. بِشَائِر (pl. of بَشِيرَة), joyful tidings, "joys." 9. عِشَائِر (pl. of عَشِيرَة), blood-relations, kindred. 10. عَمُوا صَبَاحًا (imp. of وَعَم), bid the morning to be fair to you. 11. أَنْعَمُوا آصْطَبَاحًا (imp. 4 of نَعِم), may ye enjoy your morning draught. 12. قُرَى (pl. of قَرِيَة), villages. 13. مَقَار (pl. of مَقْرَأة), dishes, platters. 14. قُرَى, hospitable entertainment. 15. قُطُوبُ الْخُطُوب (v.n. of قُطِب and pl. of خُطْب), the frowning

وَأَنْتِيَابَ النَّوْبِ<sup>17</sup> أَلْسُودَ \* حَتَّى صَفِرَتْ أَلْرَّاحَةُ \* وَقَرِعَتْ<sup>18</sup> أَلْسَّاحَةُ \*  
 وَغَارَ<sup>19</sup> أَلْمَنْبَعُ \* وَنَبَا أَلْمَرْبِعُ \* وَأَقْوَى<sup>20</sup> أَلْمَجْمَعُ \* وَأَقْصَّ<sup>21</sup> أَلْمَضْجَعُ \*  
 وَأَسْتَحَالَتْ أَلْحَالُ \* وَأَعْوَلَ أَلْعِيَالُ \* وَخَلَّتْ أَلْمَرَابِطُ \* وَرَجَمَ أَلْغَايِطُ \*  
 وَأَوْدَى أَلنَّاطِقُ وَأَلصَّامِتُ<sup>22</sup> \* وَرَنَى لَنَا أَلْحَاسِدُ وَأَلشَّامِتُ \* وَأَلْنَا  
 لِلدَّهْرِ أَلْمَوْقِعَ<sup>23</sup> \* وَأَلْفَقَّرَ أَلْمَدْقِعَ<sup>24</sup> \* إِلَى أَنْ آخَتَذَيْنَا أَلْوَجَى \*  
 وَآغْتَذَيْنَا أَلشَّجَى \* وَآسْتَبْطَأْنَا<sup>25</sup> أَلْجَوَى \* وَطَوَيْنَا أَلْأَحْشَاءَ عَلَى أَلطَّوَى \*  
 وَآكْتَحَلْنَا<sup>26</sup> أَلشَّهَادَ \* وَآسْتَوْطَأْنَا أَلْوَهَادَ<sup>27</sup> \* وَآسْتَوْطَأْنَا أَلْأَقْتَادَ \* وَتَنَاسَيْنَ  
 أَلْأَقْتَادَ \* وَآسْتَبْطَأْنَا<sup>28</sup> أَلْحَيْنَ أَلْمَجْتَاحَ<sup>29</sup> \* وَآسْتَبْطَأْنَا أَلْيَوْمَ أَلْمُتَّاحَ \*  
 فَبَيْلٌ مِنْ حُرِّ آسٍ \* أَوْ سَمَحَ مَوْآسٍ \* فَوَالَّذِي آسَتْخَرَجَنِي مِنْ قَيْلَةٍ<sup>30</sup> \*  
 لَقَدْ أَمْسَيْتُ أَخَا عَيْلَةٍ \* لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ \* قَالَ أَلْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقص (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. الناطق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطأنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اكتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطأنا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has



فَأُوَيْتَ لِمَفْقِرَةٍ \* وَلُوَيْتَ إِلَى آسَتِبَاطِ فَقْرِهِ <sup>31</sup> \* فَأُبْرِزْتُ لَهُ دِينَارًا \*  
وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا <sup>32</sup> \* إِنَّ مَدْحَتَهُ نَظْمًا \* فَنَبْزُوكَ حَتْمًا \* فَتَنْبِرِي يُنْشِدُ  
فِي أَلْحَالِ \* مِنْ غَيْرِ آتِحَالِ

اَكْرِمَ بِهِ أَصْفَرَ <sup>33</sup> رَاقَتْ صُفْرَتُهُ	جَوَابِ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفَرَتُهُ
مَأْثُورَتْ سَمْعَتُهُ وَشُهْرَتُهُ	قَدْ أُوْدِعْتَ سِرَّ الْغِنَى أُسْرَتُهُ <sup>34</sup>
وَقَارَنْتُ مُجْحَ الْمَسَاعِي <sup>35</sup> خَطَرَتُهُ	وَحَبِيبَتِ إِلَى آلَانَامِ غُرَّتُهُ
كَأَتَمَا مِنْ الْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ <sup>36</sup>	بِهِ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرَّتُهُ
وَأَنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِثْرَتُهُ	يَا حَبِذَا نُصَارُهُ وَنُصْرَتُهُ
وَحَبِيبَا مَغْنَاتِهِ وَنُصْرَتُهُ	كَمْ أَمْرِ بِهِ آسَتَبَّتْ إِمْرَتُهُ
وَمُتَرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهُ	وَجَيْشِ هِمِّ هَزَمَتُهُ كَرَّتُهُ
وَبَدْرٍ تِمِّ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهُ	وَمُسْتَشِيطٍ <sup>37</sup> تَتَلَطَّى جَهْرَتُهُ
أَسْرَ <sup>38</sup> مَجْزُوءٍ وَلَأَنْتَ شِرَّتُهُ	وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمَتُهُ <sup>39</sup> أُنْسَرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقر (pl. of فقرة), rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used adverbially), by way of testing or proving. 33. اكرم به اصفر, honour that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr. p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — —. 34. أسرة (pl. of سِرار), lines on the forehead or in the palm, from which fortunes are told, here applied to the impression of the denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten gold or silver, molten ore. 37. مستشيط (10 of شيط), kindling (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered to. 39. أسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَنْقَذَهُ حَتَّى صَفَتْ مَسَرَّتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ<sup>40</sup>  
لَوْلَا أَلْتَقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ \* بَعْدَ مَا أَسْدَدَهُ \* وَقَالَ أَعْجَزَ<sup>41</sup> حُرِّمَا وَعْدَ \* وَسَحَّ خَالُ<sup>42</sup>  
إِنْ رَعِدَ \* فَنَبَذْتُ أَلْدِينَارَ إِلَيْهِ \* وَقُلْتُ خُدَّةً غَيْرَ مَأْسُوفٍ<sup>43</sup> عَلَيْهِ \* فَوَضَعُهُ  
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكْ أَللَّهُمَّ فِيهِ \* ثُمَّ شَمَّرَ لِلْإِثْنَاءِ<sup>44</sup> \* بَعْدَ تَوْفِيَةِ الْإِثْنَاءِ \*  
فَنَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَةَ غَرَامٍ \* سَهَّلْتُ عَلَيَّ آتِنَافَ آغْتِرَامٍ<sup>45</sup> \*  
فَجَرَدْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَذُمَّهُ \* ثُمَّ تَضَمَّهُ \*  
فَأَنْشَدَ مُرْتَجِلًا<sup>46</sup> \* وَشَدَا عَجَلًا

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ<sup>47</sup> أَضْفَرَنِي وَجْهَيْنِ<sup>48</sup> كَالْمُسْنَفِقِ  
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ الزَّامِقِ زِينَةُ مَعْشُوقٍ وَلَوْنُ عَاشِقٍ  
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آتِرِكَابِ سُحُطِ الْخَالِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أَعْجَزَ (4 of عجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَال, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. غَيْرَ مَأْسُوفٍ, without its being grudged, imitation of غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِ, Qur'ân i. 7. 44. إِثْنَاءُ (v.n. 7 of ثنى), departing. 45. اِتْنِافَ آغْتِرَامٍ (v.n. 8 of اِنْف and غَرَم respectively), incurring of indebtedness. 46. مُرْتَجِلًا (8 of رجل), improvising (*stante pede*). For the following 47. مُمَادِقٍ (3 of مذق), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذَوِ وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَاهُ لَمْ يُقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ      وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ  
 وَلَا أَشْمَأَزَّ بِأَخْلٍ مِنْ طَارِقٍ      وَلَا شَكَاءُ الْمَمْطُولِ<sup>49</sup> مَطْلَ الْعَائِقِ<sup>50</sup>  
 وَلَا آسْتَعِيدَ مِنْ حَسَوْدٍ رَاشِقٍ      وَشَرُّ مَا فِيهِ مِنْ الْخِلَائِقِ<sup>51</sup>  
 أَنْ لَيْسَ يُعْنِي عَنكَ فِي الْمَضَائِقِ      إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ الْآلَبِقِ  
 وَهَذَا لِمَنْ<sup>52</sup> يَقْذِفُهُ مِنْ حَالِقٍ<sup>53</sup>      وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْوَى الْوَامِقِ  
 قَالَ لَهُ قَوْلُ الْمُحِقِّ الْوَاصِقِ      لَا رَأْيَ فِي<sup>54</sup> وَصْلِكَ لِي فِفَارِقِ  
 فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزَرَ وَبَلَكَ<sup>55</sup> \* وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلَكَ<sup>56</sup> \* فَنَفَحْتُهُ بِالْذِينَارِ  
 الثَّانِي \* وَقُلْتُ لَهُ عَوْدُهُمَا بِالْمِثَانِي<sup>57</sup> \* فَأَلْقَاهُ فِي فِيهِ \* وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ \*  
 وَأَتَكْفَأُ بِحَمْدِ مَعْدَاهُ \* وَيَمْدَحُ التَّادِي وَنَدَاهُ \* قَالَ الْخَارِثُ بْنُ هَمَامٍ  
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِثْنِهِ أَبُو زَيْدٍ \* وَأَنْ تَعَارِجَهُ<sup>58</sup> لِكَيْدٍ \* فَاسْتَعْدْتُهُ<sup>59</sup> وَقُلْتُ

the following pl. ذَوُو الْحَقَائِقِ means possessors of true notions, "they who think truly." 49. مَمْطُول (part. pass. of مَطَلَ), one to whom payment is delayed. 50. عَائِق (part. act. of عَوَق), who obstructs, retards, puts off. 51. خِلَائِق (pl. of خَلِيقَة), qualities; similarly the following مَضَائِق is pl. of مَضِيق, a narrow place, therefore "straits." 52. وَهَذَا لِمَنْ, well done he. 53. حَالِق, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لَا رَأْيَ فِي, there is no prospect in, I have no mind for. 55. مَا أَغْزَرَ وَبَلَكَ, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أَكْرَمَ ب, q.v. note 27 above. 56. الشَّرْطُ أَمْلَكَ, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. الْمِثَانِي (pl. of مِثْنَى), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تَعَارَجَ (v.n. 6 of عَرَج), shamming lameness. 59. اسْتَعْدْتُهُ (عود 10 of), I wished him to return,

لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بُوْشِيْكَ<sup>60</sup> \* فَاسْتَقَمَّ بِمَشِيْكَ \* فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آتِيْنَ  
 هِمَامٍ \* فَحُيِّيْتُ بِأَكْرَامٍ \* وَحَمِيْتُ بَيْنَ كِرَامٍ \* فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ \*  
 وَكَيْفَ حَالُكَ وَالْحَوَادِثُ<sup>61</sup> \* فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالَيْنِ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ \*  
 وَأَتَقَلَّبُ<sup>62</sup> مَعَ الرِّجْحَيْنِ زَعْرَعٍ وَرُخَاءٍ \* فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَزْلَ \*  
 وَمَا مِثْلُكَ مَنِ هَزَلَ<sup>63</sup> \* فَاسْتَسَرَّ<sup>64</sup> بِشِرِّهِ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى \* ثُمَّ أُنْشَدَ  
 حِينَ وَلَّى

تَعَارَجْتُ لَا رَغْبَةَ فِي الْعَرَجِ      وَلَكِنْ لِأَفْرَعِ بَابَ الْفَرْجِ<sup>65</sup>  
 وَأَلْقَيْ حَبْلِي عَلَى غَارِبِي      وَأَسْأَلُكَ مَسْلُوكَ مَنْ قَدْ مَرَجَ  
 فَإِنْ لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ أَعْذِرُوا      فَلَيْسَ عَلَى أَعْرَجٍ مَنْ حَرَجَ<sup>66</sup>

“I called him back.” 60. وَشِي (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حَوَادِثُ (pl. of حَادِثَةٌ), things happening, “fortunes.” Notice the نَصَب, depending on و, which is here وَاوُ مَعِيَّةً, having the force of مَعَ with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أَتَقَلَّبُ (7 of قَلَبَ), I veer. 63. مَا مِثْلُكَ مَنْ هَزَلَ, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. اسْتَسَرَّ (10 of سَرَّ), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فَرْج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is مُتَقَارِب, with فَلَيْسَ 66. ضَرْبٌ مُخْرُوف, i.e. the final ى — — changed into ى —. . . . حَرَجَ, allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”



## المقامة الرابعة الدميّاطيّة

أخبر الحارث بن همام قال طعنتُ إلى دميّاط عام هيّا١  
وميّا١ \* وأنا يومئذٍ مرّموق الرّخاء<sup>2</sup> مرّموق الإخاء<sup>3</sup> \* أنسحب  
مطارف الشراء وأجتلي معارف السّراء \* فرافقت صحباً<sup>4</sup> قد  
شقوا عصا الشّقاق<sup>5</sup> وأرتضعوا أفاويق<sup>6</sup> الوفاق \* حتّى  
لاخوا كآسنان المشط في الاستواء وكالتّفّس الواحدة في التّنام<sup>7</sup>  
الآهواء<sup>8</sup> \* وكُنّا مع ذلك نسير التجاء ولا نرحل إلّا كلّ هوجاء \*  
وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منهلاً \* آخّلتسنا<sup>9</sup> التّبث ولم نُطَل<sup>10</sup> المكنث \*  
فعنّ لنا إعمال الرّكاب في ليلة فتيّة الشّباب غدا فيّة الإهاب<sup>11</sup> \* فأسرّينا

1. عام هيّا وميّا١, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرّموق, "glanced after for my affluence." 3. مرّموق آالإخاء, "desired in (brotherly) friendship." 4. صحباً (pl. of صاحب), friends, companions. 5. شقوا عصا الشّقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفاويق (pl. of أفواق, pl. of فيقة, pl. of فيقة), the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. التّنام (v.n. 8 of لأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوجاء (fem. of أهوج), high-mettled, fleet. 9. إخّلتسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لم نُطَل (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إِلَى أَنْ نَضَا اللَّيْلُ شَبَابَهُ وَسَلَّتِ الصُّبْحُ خِضَابَهُ <sup>12</sup> \* فَمَحَيْنَ مَلِكُنَا الشُّرَى  
وَمَلْنَا إِلَى الْكُرَى \* صَادَفْنَا أَرْضًا مُخَضَّلَةً الرَّبَى <sup>13</sup> \* مُعْتَلَّةً الصَّبَا <sup>14</sup> \*  
فَتَخَيَّرْنَاهَا مُنَاخًا لِلْعَيْسِ <sup>15</sup> وَمَحْطًا لِلتَّغْرِيسِ <sup>16</sup> \* فَلَمَّا حَلَّتْهَا الْخَلِيطُ  
وَهْدَأَ بِهَا الْأَطِيطُ وَالْغَطِيطُ \* سَمِعْتُ صَيِّتًا <sup>17</sup> مِنَ الرِّجَالِ يَقُولُ لِسَمِيرَةٍ فِي  
الرَّحَالِ <sup>18</sup> \* كَيْفَ حُكْمُ سِيرَتِكَ مَعَ جَمَلِكَ وَجِيرَتِكَ <sup>19</sup> \* فَقَالَ أَرَأَى  
الْجَارَ وَلَوْ جَارَ \* وَأَبْدُلَ الْوُصَالِ لِمَنْ صَالِ \* وَأَخْتَمِلَ الْخَلِيطُ وَلَوْ أَبْدَى  
التَّخْلِيطُ \* وَأَوْدَ الْحَمِيمِ <sup>20</sup> وَلَوْ جَرَّعَنِي الْحَمِيمُ \* وَأَفْضَلَ الشَّقِيقِ عَلَى  
الشَّقِيقِ \* وَأَفَى <sup>21</sup> لِلْعَشِيرِ وَإِنْ لَمْ يُكَافِئْ <sup>22</sup> بِالْعَشِيرِ <sup>23</sup> \* وَأَسْتَقِلَّ الْجَزِيلُ  
لِلتَّنْزِيلِ \* وَأَغْمُرَ الزَّمِيلَ بِالْجَمِيلِ \* وَأَنْزِلُ سَمِيرِي مَنَزِلَةَ أَمِيرِي \* وَأُحِلَّ  
أَنِيسِي مَحَلَّ رَئِيسِي \* وَأُودِعَ مَعَارِفِي عَوَارِفِي <sup>24</sup> \* وَأُولِيَ مُرَافِقِي مَرَاغِقِي <sup>25</sup> \*  
وَأَلِينَ مَقَالِي لِلْقَالِي \* وَأُدِيمَ تَسَالِي عَنِ السَّالِي <sup>26</sup> \* وَأَرْضَى مِنَ الْوَفَاءِ <sup>27</sup>  
بِالْفَاءِ \* وَأَقْنَعَ مِنَ الْجَزَاءِ بِأَقْلَ الْأَجْزَاءِ \* وَلَا أَتْظَلَمَ حِينَ أُظْلَمَ \* وَلَا أَنْقَمَ

“complexion.” 12. خضابه, its dye, meaning here its dark hue.

13. رُبَى (pl. of رُبوة), heights, hills, hillocks, here described as مُخَضَّلَةٌ (9 of خَضَلَ), moistened, dewy. 14. مُعْتَلَّةُ الصَّبَا (8 of عَلَّ),

faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عَيْسِ

(pl. of أَعْيَسَ), the yellowish white (camels). 16. تَغْرِيسِ (v.n. 2 of

عَرَسَ), making a halt towards the end of the night. 17. صَيِّتٌ, loud-

voiced. 18. رِحَالٌ (pl. of رَحْلٌ), here “camp.” 19. جَمِيرَةٌ (pl. of

جَمَارٌ), neighbours. For جَمَارٌ and صَالٌ look out جَمُورٌ and صَوْلٌ.

20. حَمِيمٌ, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot

water, “tepid draught.” 21. أَفَى, aor. of وَفَى. 22. يَكُافِئُ, aor.

3 of كَفَأَ. 23. عَشِيرٌ, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِفٌ

(pl. of عَارِفَةٌ), gifts. 25. مَرَاغِقُ, with Dhammah 3 of رَفَقَ, with

Fathah pl. of مَرَفَقُ. 26. سَالِي (agent of سَلَوُ), who forgets, neglects,

وَلَوْ لَدَغْنِي الْأَرْقَمُ \* فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَيَكْتُ يَا بُنَيَّ إِنَّمَا يُضَنُّ<sup>28</sup> بِالضَّئِنِ  
 وَيُنَافِسُ فِي الثَّمِينِ \* لَكِنَّ أَنَا لَا آتِي غَيْرَ الْمُؤَاتِي \* وَلَا أَسِمُ<sup>29</sup> الْعَاتِي<sup>30</sup>  
 بِمُعَارِعَاتِي \* وَلَا أَصَافِي مَنْ يَأْبَىٰ إِنْصَافِي \* وَلَا أَوَاحِي مَنْ يُلْغِي الْأَوَاحِي<sup>31</sup> \*  
 وَلَا أُمَالِي<sup>32</sup> مَنْ يُخَيِّبُ آمَالِي \* وَلَا أَبَالِي بِمَنْ صَرَمَ حِبَالِي \* وَلَا  
 أَدَارِي<sup>33</sup> مَنْ جَهَلَ مَقْدَارِي \* وَلَا أُعْطِي زِمَامِي مَنْ يُخْفِرُ زِمَامِي \* وَلَا  
 أَبْذُلُ وِدَادِي لِضَدَادِي<sup>34</sup> \* وَلَا أَدَعُ<sup>35</sup> إِيْعَادِي لِلْمُعَادِي \* وَلَا أَغْرِسُ  
 الْإِيَادِي<sup>36</sup> فِي أَرْضِ الْأَعَادِي \* وَلَا أَسْمَحُ بِمُؤَاسَاتِي لِمَنْ يَفْرَحُ بِمَسَاوَاتِي \*  
 وَلَا أَرَىٰ التَّنَافِي إِلَىٰ مَنْ يَشْمَتُ بِوَفَاتِي \* وَلَا أَخْصُ حَبِيبَاتِي إِلَّا أَحِبَّائِي<sup>37</sup> \*  
 وَلَا أَسْتَطِيبُ لِدَائِي غَيْرَ أَوْدَائِي<sup>38</sup> \* وَلَا أُمْلِكُ خُلَّتِي مَنْ لَا يَسُدُّ خُلَّتِي \*  
 وَلَا أَصْقِي نَيْتِي لِمَنْ يَتَمَتَّى مِنِّي \* وَلَا أَخْلَصُ دُعَائِي لِمَنْ لَا يُفْعَمُ  
 وَعَائِي \* وَلَا أُفْرِغُ<sup>39</sup> ثَنَائِي عَلَىٰ مَنْ يُفْرِغُ إِنَائِي \* وَمَنْ حَكَمَ بَأَنَ أَبْذُلُ  
 وَتَخْزُنُ وَالَيْنَ وَتَخْشَنُ \* وَأَذُوبُ وَتَجْمُدُ وَأَذْكُرُ وَتُخْمد \* لَا وَاللَّهِ بَلْ  
 نَتَوَازَنُ فِي الْمَقَالِ وَزَنَ الْمُثْقَالِ \* وَنَتَحَادِي<sup>40</sup> فِي الْفِعَالِ حَدَّوُ النِّعَالِ \*

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنُّ (aor. pass. of ضَنَّ), is or should be clung to. 29. أَسِمُ (aor. of وَسَمَ), I mark, I distinguish. 30. عَاتِي (agent of عَتَوُ), who exceeds bounds, is insolent or overbearing. 31. أَوَاحِي, with Dhammah 3 of وَخَى, with Fathah pl. of أَخِيَّة, ties, tethers, tethering rope. 32. أُمَالِي (3 of مَلَأَ), I help, aid, assist. 33. أَدَارِي (3 of دَرَى), I am courteous towards, treat kindly. 34. اضداد (pl. of ضَدَّ), adversaries, opponents. (In Grammar ضَدَّ is a word with opposite meanings.) 35. أَدَعُ, aor. of وَدَعَ, the following إِيْعَادِ v.n. 4 of وَعَدَ, q.v. 36. إِيَادِي (pl. of إِيَادَى, pl. of إِيَدَى), in the sense of benefits; the following أَعَادِي (pl. of عَادَوُ), enemies. 37. أَحِبَّاء (pl. of حَبِيب), dear ones, friends. 38. أَوْدَاء (pl. of وَدِيد), lovers, friends, intimates. 39. أَفْرِغُ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ التَّعَابُنَ<sup>41</sup> وَنُكْفَى التَّضَاغِنَ \* وَإِلَّا فَلِمَ<sup>42</sup> أَعْلَذْتُ<sup>43</sup> وَتُعِلَّنِي<sup>44</sup>  
وَأُقِلُّكَ<sup>45</sup> وَتَسْتَقِلَّنِي \* وَأَجْتَرَحَ<sup>46</sup> لَكَ وَتَجْرَحَنِي وَأَسْرَحُ إِلَيْكَ  
وَتُسْرَحَنِي \* وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ<sup>47</sup> إِنْصَافَ بَضِيمٍ وَأَتَى تَشْرِيقَ<sup>48</sup> شَمْسٍ مَعَ  
غَيْمٍ \* وَمَتَى أَصْحَبُ وَدَّ بَعْسَفٍ وَأَنْتَ حُرَّ رَضِي بِخُطَّةٍ<sup>49</sup> خَسَفَ \* وَلِلَّهِ  
أَبُوكَ<sup>50</sup> حَيْثُ يَقُولُ

جزاء من يبني على أسسه	جزيت من أغلق بي وده
على وفاء الكيل <sup>50</sup> أو بخسه	وكلت للخل كما كال لي
من يومه أخسر <sup>51</sup> من أمسه	ولم أخسر <sup>52</sup> وشر الوري
فماله إلا جنى غرسه	وكل من يطلب عندي جنى
بصفقة المغبون في حسه <sup>52</sup>	لا أبتغي الغبن ولا آتني
لا يوجب الحق على نفسه	ولست بالموجب حقاً لمن

of (فرغ), I pour out; the following يُفرغ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَحَاذَى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تَغَابَنَ (v.n. 6 of غبن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِم. 43. أَعْلَ (4 of عَل), here "I sicken, render diseased." 44. أَقَلَّ (4 of قَل), I bear, I support, I raise. 45. اجْتَرَحَ, 8 of جَرَحَ q.v. 46. يُجْتَلَبُ, pass. 8 of جَلَبَ q.v. 47. تَشْرِيقَ, 4 of شَرَقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Harîrî. 48. خُطَّةَ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كَلَّتْ, كال, كَيْل, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْل q.v. The metre of these verses is سَرِيع, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (— ب —). 51. أَخْسَرُ (comp. of خَسِرَ), losing more, "falling short." 52. مَغْبُونٌ فِي حَسِّهِ,



وَرُبَّ مَذَاقِ الْهَوَىٰ <sup>53</sup> خَالِنِي <sup>54</sup> أَصْدَقُهُ السُّوءَ عَلَىٰ لُبْسِهِ <sup>55</sup>  
 وَمَا دَرَىٰ مِنْ جَهْلِهِ أَنَّنِي أَقْضِي غَرِيمِي <sup>56</sup> الدَّيْنَ مِنْ جِسْمِهِ  
 فَاهْجُرْ مَنْ اسْتَعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِ وَهَبَهُ <sup>57</sup> كَالْمَلْحُودِ <sup>58</sup> فِي رَمْسِهِ  
 وَالْبَسَ لِمَنْ فِي وَصْلِهِ لُبْسَهُ لِبَاسٍ مَنْ يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ <sup>59</sup>  
 وَلَا تُرْجِ السُّوءَ مَعَهُ يَرَىٰ أَتَكَ مُحْتَاجًا إِلَىٰ فَلْسِهِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعِيْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تَقْتُ <sup>60</sup> إِلَىٰ أَنْ أَعْرِفَ  
 عَيْنَهُمَا <sup>61</sup> \* فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ ذُكَاةٍ <sup>62</sup> وَالْحَفَّ الْجَوُّ الضِّمَاءَ \* غَدَوْتُ قَبْلَ  
 اسْتِقْلَالِ <sup>63</sup> الرِّكَابِ وَلَا اِغْتِدَاءَ <sup>64</sup> الْغُرَابِ \* وَجَعَلْتُ اسْتَقْرِي صَوْبَ الصَّوْتِ  
 اللَّيْلِيِّ وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُوهَ بِالنَّظَرِ الْجَلِيِّ \* إِلَىٰ أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ  
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانِ رَثَانِ \* فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مُجِبَّاءُ لَيْلَتِي وَصَاحِبَا  
 رَوَايَتِي \* فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ يَدْمَانَتُهُمَا رَاثَ لِرِثَائَتِهِمَا \* وَأَبَحْتُهُمَا

one defrauded in his reason, a simoleon. 53. مَذَاقِ الْهَوَىٰ, an adulterator of love, i.e. insincere in it. 54. خَالِنِي (pret. of خيل), he thought me, he fancied that I. 55. لِبْسٍ, dissembling, falsehood. 56. غَرِيمٍ, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هَبَ, imper. of وهب q.v. 58. مَلْحُودٍ, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ (pass. of رَغِبَ, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تَقْتُ, pret. of توق q.v. 61. عَيْنٍ, here essence, reality, personality. 62. ذُكَاةٍ (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zukâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِقْبَالِ (10 of قبل), rising for departure. 64. وَلَا اِغْتِدَاءَ, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase فَتَى وَلَا كَمَا لِكُ, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التَّحُولُ إِلَى رَحْلِي وَالتَّحَكُّمُ فِي كَثْرِي وَقَلِّي<sup>65</sup> \* وَطَفِئْتُ أُسِيرَ<sup>66</sup> بَيْنَ  
السَّيَّارَةِ فَضَلَّهْمَا وَأَهْزَرَ الْأَعْوَادَ<sup>67</sup> الْمُثْمِرَةَ لِهَمَّا \* إِلَى أَنْ غُمِرَا بِالْأُحْلَانِ  
وَأَتَّخِذَا مِنَ الْأُحْلَانِ \* وَكُنَّا بِمُعْرَسِ<sup>68</sup> نَتَبَّيْنِ مِنْهُ بُيَّانَ الْقَرْيِ وَنَتَنَوَّرُ نِيرَانَ  
الْقَرْيِ \* فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٍ آمَتْلًا كَيْسَهُ وَالْجَلَاءَ بَوَسَهُ<sup>69</sup> \* قَالَ لِي إِنَّ بَدَنِي  
قَدْ اتَّسَخَ<sup>70</sup> وَدَرَنِي قَدْ رَسَخَ \* أَفْتَاذَن لِي فِي قَصْدِ قَرْيَةٍ لِأَسْتَحِمَّ<sup>71</sup> وَأُقْضِيَ  
هَذَا الْمُهَمِّمَ \* فَقُلْتُ لَهُ إِذَا شِئْتَ فَالْشَّرْعَةَ السَّرْعَةَ وَالرَّجْعَةَ الرَّجْعَةَ<sup>72</sup> \*  
فَقَالَ سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ أَسْرَعَ مِنْ ارْتِدَادِ<sup>73</sup> طَرْفِكَ إِلَيْكَ \* ثُمَّ  
اسْتَنَّ اسْتِنَانِ الْجَوَادِ فِي الْمَضْمَارِ وَقَالَ لِابْنِهِ بَدَارِ بَدَارِ \* وَلَمْ<sup>74</sup> مَحَلْ أَنَّهُ غَرَّ  
وَطَلَبَ الْمَفْرَّ \* فَلَمِثْنَا نَزْقَةً رَقَبَةِ الْأَعْيَادِ<sup>75</sup> وَنَسْتَطْلِعُهُ بِالْطَّلَائِعِ<sup>76</sup> وَالرُّوَادَ \*  
إِلَى أَنْ هَرِمَ النَّهَارُ وَكَادَ جُرْفُ<sup>77</sup> الْيَوْمِ يَنْهَارُ \* فَلَمَّا طَالَ أَمَدُ الْإِنْتِظَارِ

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Ḥamâsah, p. 373. 65. كَثْرِي, my abundance and my scantiness, my much and my little. 66. أُسِيرَ (aor. 4 of سِير), I spread abroad, tell forth (as, for instance, a proverb). 67. أَعْوَادَ (pl. of عَوْد), woods, trees, branches. 68. مُعْرَسَ, the place of the تَغْرِيسَ, for which see note 16 above. 69. اِجْلَاءَ بَوَسَهُ (v.n. 8 of جَلَوْ), the wiping away, i.e. removal, of his distress. 70. اتَّسَخَ (8 of وَسَخَ), has become dirty. 71. لِأَسْتَحِمَّ (10 of حَمَّ), that I may take a bath. 72. السَّرْعَةُ . . . . الرَّجْعَةُ, "haste, haste, and return, return," for: "make the utmost haste, and return as quickly as possible." 73. ارْتِدَادَ (8 of رَدَّ), return; the following اسْتَنَّ and اسْتِنَانِ is the same form of سَنَّ, here "coursing away." 74. مَحَلْ, aor. of خِيلَ, q.v. 75. أَعْيَادَ (pl. of عِيدَ), feasts, the watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the new moon at the Bairam feast. 76. طَّلَائِعَ (pl. of طَلِيعَةٌ), spies, scouts, as the following رُّوَادَ (pl. of رَائِدَ), means foragers, by means of whom they made search for him (نَسْتَطْلِعُ, 10 of طَلَعَ). 77. جُرْفُ or جُرْفَ, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحت الشمس في الأطمار \* قلت لإصحابي قد تناهينا<sup>78</sup> في المهلة  
وتماديئا في الرحلة \* إلى أن اضعنا الزمان وبان أن الرجل قد مان \*  
فتاهبوا ليلظعن ولا تلووا على خضراء الدمن<sup>79</sup> و نهضت لأخديج راحلتي  
واتحمل ليرحلتني \* فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً ومُساعداً دون البشر  
لا تحسبن أنني نأيتك<sup>80</sup> عن ملالٍ أو أشر  
لكدني مذ لم أزل<sup>81</sup> ومن إذا طعم انتشر<sup>82</sup>

قال فأقرأت الجماعة القتب ليغذره من كان ذا عتب \* فاعجبوا  
بحرفانته وتعودوا من آفاته \* ثم إنا طعننا \* ولم نذر من اعتاض عنا<sup>83</sup>

which it is said, that it “nigh had crumbled in” (كاد ينهار, 7 of هور). With a similar bold metaphor the sun is said to “shine in faded garments,” i.e. near setting. 78. تماديئا وتناهينا, 6 of مدى and نهى, q.v. 79. خضراء الدمن (دمنة), the greenness of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Muhammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have separated from thee, left thee; the last two syllables of the word must be read together with the next half line, the metre being كامل, third ضرب of the third عروض, with the license of contracting the two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e. — — — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase which in English would require the roundabout translation, since I was one who not yet ceased to exist, means, “since I was born until this day.” 82. من إذا طعم انتشر, who when he has eaten, separates, an allusion to the Qur’ân xxxiii, 53. 83. من اعتاض عنا, whom he had exchanged against us, i.e. “whose company he had gotten in our place.”



## الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ لَكُوفِيَّةٍ

حكى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ سَمَرْتُ بِالْكُوفَةِ فِي لَيْلَةٍ أَدِيمِهَا ذَوْلُونَيْنِ<sup>1</sup>  
 وَقَمَرُهَا كَتَعْوِيزٍ مِنْ لُجَيْنٍ مَعَ رُقْنَةٍ غُذُوا<sup>2</sup> بِلِبَانِ الْبَيَانِ وَنَحَبُوا عَلَى  
 سَحْبَانَ<sup>3</sup> ذَيْلِ النَّسِيَانِ \* مَا فِيهِمْ إِلَّا مَنْ يُحْفَظُ عَنْهُ وَلَا يُتَحَفَظُ<sup>4</sup> مِنْهُ  
 وَيَمِيلُ الرَفِيقُ إِلَيْهِ وَلَا يَمِيلُ عَنْهُ \* فَاسْتَهْوَانَا<sup>5</sup> السَّمَرُ إِلَى أَنْ غَرَبَ الْقَمَرُ  
 وَغَلَبَ السَّهَرُ \* فَلَمَّا رَوَّقَ<sup>6</sup> اللَّيْلُ الْبَيْمِمْ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا التَّيْوِيمُ \* سَمِعْنَا مِنَ  
 الْبَابِ نَبَأَةَ مُسْتَنْجِحٍ<sup>7</sup> ثُمَّ تَلَّيْنَا صَكَّةَ مُسْتَفْتَحٍ \* فَقُلْنَا مِنَ الْمُمِلِّمْ فِي اللَّيْلِ  
 الْمَدْلَهَمِّ<sup>8</sup> \* فَقَالَ

- 
1. ذَوْلُونَيْنِ, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (أديم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سَمَرْتُ, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake.
2. غُذُوا (pret. pass. of غَذُو), they had been nourished. 3. سَحْبَانَ Ṣaḥbān Wā'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يُحْفَظُ and يُتَحَفَظُ, aor. pass. of حَفَظَ and its 5th form respectively, q.v. 5. اسْتَهْوَانَا (هوى 10 of), captivated or fascinated us. 6. رَوَّقَ (2 of رَوْق), "had spread its awning." 7. مُسْتَنْجِح (نجح 10 of), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مَدْلَهَمِّ (3 of



يا اهل ذا المعنى وقيتم<sup>9</sup> شرًا ولا لقيتم ما بقيتم ضرًا  
 قد دفع الدليل الذي كفهرًا إلى ذراكم شعياً مغبرًا  
 اخا سيفار طال واسبطرًا<sup>10</sup> حتى انثنى محقوقًا<sup>11</sup> مضرًا  
 مثل هلال الأفق حين افترًا وقد عرا فناءكم معتزًا<sup>12</sup>  
 وأمكم دون الأنعام طرًا يبغي قري منكم ومستقرًا  
 فدونكم ضيفاً قنوعاً حرًا يرضى بما اخلولى<sup>13</sup> وما أمرًا  
 ويثني عنكم يث البرا

قال الحارث بن همام فلمّا خلبنا بغذوبة نُطقه وعلمنا ما وراء  
 برقه \* ابتدرنا فتح الباب وتلقيناه بالترحاب<sup>14</sup> \* وقُلنا للغلام  
 هيّا هيّا وهلم<sup>15</sup> \* ما تهيّا \* فقال الضيف والذي أحلني ذراكم لا  
 تلمّظت بقراكم \* أو<sup>16</sup> تضمّنوا لي أنّ لا تتخذوني كلاً ولا تجشموا  
 لأجلي أكلاً \* فربّ أكلة هاضت الأكل وحرّمته مآكل<sup>17</sup> \* وشراً الأضياف

(دلهم), being very dense or dark. 9. وقى (pret. pass. of وقى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last مستفعلن (— — —) by the license قطع becomes مستفعل = مفعول (— — —). 10. إسبطر (3 of سبطر), has stretched itself, has been lengthened. The final fathah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. محقوقف (12 of حقف), "bent," originally applied to winding sandhills (حقف). 12. معتز, 8 of عر, q.v. 13. رحب, 2 of رحب = ترحيب, bidding welcome. 14. ترحاب = ترحيب, q.v. 15. هيّا هيّا, quick! quick! and هلم, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لا تلمّظت بقراكم أو, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. مآكل, pl. of أكل for

مَنْ سَامَ التَّكْلِيفَ وَآدَى الْمُضْيِفَ \* وَخُصُوصاً آدَى يَغْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ  
وَيُغْضِي إِلَى الْأَسْقَامِ \* وَمَا قِيلَ فِي الْمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرُ الْعِشَاءِ  
سَوَافِرُهُ<sup>18</sup> إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعْشِي وَيُجْتَنَبَ أَكْلُ اللَّيْلِ الَّذِي يُعْشَى \* اللَّهُمَّ<sup>19</sup>  
إِلَّا أَنْ تَقْدَ نَارُ الْأَجْوَعِ وَتَحُولَ دُونَ الْهَجْوَعِ \* قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى  
إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسٍ عَقِيدَتِنَا \* لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَنَاهُ بِالْتِزَامِ الشَّرْطِ  
وَاتَّخَمْنَاهُ عَلَى خُلُقِهِ السَّبْطِ \* وَلَمَّا أَخْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَذَكَى بَيْنَنَا  
السِّرَاجَ \* تَامَلْتُهُ فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لِيَهْنِئْكَمُ الصَّيْفُ  
الْوَارِدِ بِلِ الْمَغْنَمِ الْبَارِدِ \* فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرَى<sup>20</sup> فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ  
الشَّعْرَى<sup>20</sup> \* أَوْ اسْتَسَرَّ بِدَرِ النَّشْرَةِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بِدَرِ النَّشْرِ \* فَسَرَتْ حُمِيًّا  
الْمَسْرَةَ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنَّةُ عَنْ مَآقِيهِمْ<sup>21</sup> \* وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا  
نَوَّهَافَا وَثَابُوا إِلَى نَشْرِ الْفُكَاةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا<sup>22</sup> \* وَأَبُو زَيْدٍ مُكَبٌّ عَلَى  
إِعْمَالٍ<sup>23</sup> يَدِيهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَا لَدَيْهِ \* قُلْتُ لَهُ أَطَرَفْنَا بِغَرِيبَةٍ مِنْ  
غَرَائِبِ أَسْمَارِكَ أَوْ عَجِيبَةٍ مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكَ \* فَقَالَ لَقَدْ بَلَوْتُ  
مَنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأْوُونَ وَلَا رَوَاهُ الرَّأْوُونَ<sup>24</sup> \* وَإِنَّ مِنْ عَجَجِبِهَا مَا

مَأْكُولِ repasts. 18. سوافرة, pl. of سافرة, clearly seen, referring to  
عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.  
Prov. Ar. i. 442. 19. اللَّهُمَّ, in which the final *fathah* is said to be  
a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-  
strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."  
20. قمر الشعري, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly  
synonymous with the following بِدَرِ النَّشْرَةِ, full moon of the Lion's  
nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which  
coincides with the beginning of summer. 21. مَآقِي, pl. of مَوْقِي =  
مَاقٍ, (inner) corners of the eye. 22. طَوَّوْ and the preceding نَوَّوْ, are  
3rd pl. pret. of طَوَّى and نَوَّى respectively, q.v. 23. مكب على  
إِعْمَالِ, intent upon making to work, upon plying. 24. رَأْوُونَ and

عَايَنَتْهُ اللَّيْلَةُ قُبَيْلَ انْتِيَابِكُمْ وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ \* فَاسْتَخْبَرْنَاهُ عَنْ طُرُقِهِ  
مَرَأَهُ فِي مَسْرَحٍ مَسْرَاهُ \* فَقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُرْبَةَ لَفُظْتُنِي إِلَى هَذِهِ  
النُّزْبَةِ \* وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَى وَجِرَابٍ كَفُؤَادِ أُمِّ مُوسَى<sup>25</sup> \* فَتَهَضَّتْ  
حِينَ سَجَا الدَّجَى عَلَى مَا بِي مِنْ الْوَجَى \* لَأَرْتَادَ مُضِيغاً أَوْ اقْتَادَ<sup>26</sup>  
رَغِيغاً \* فَسَاتَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْقَضَاءُ الْمَكْنَى أَبَا الْعَجَبِ \* إِلَى أَنْ  
وَقَفْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَى بَدَارِ \*

حَيِّيتُمْ<sup>27</sup> يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشٍ خَضَلِ  
مَا عَسَدَكُمْ لِابْنِ سَبِيلٍ مُزْمَلِ نِضْوٍ سُرَى خَابِطٍ لَيْلٍ أَلِيلِ<sup>28</sup>  
جَوِي الْحَشَا عَلَى الطَّوَى مُشْتَمِلِ مَا ذَاقَ مُذْيُومَانَ طَمَعِ مَأْكَلِ  
وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مِنْ مَوْئِلِ وَقَدْ دَجَى جُنْحُ الظَّلَامِ الْمُسْبِلِ  
وَهُوَ مِنَ الْحَيْرَةِ فِي نَمْلَمَلِ فَيَلُ بِهَذَا الرَّبِّعِ عَذْبُ الْمَثَلِ  
يَقُولُ لِي أَلْقَ عَصَاكَ وَادْخُلِ وَابْشِرْ بِبَشِيرٍ وَفَرَى مُعْجَلِ  
قَالَ فَبَرَزَ إِلَيَّ جَوْذَرٌ<sup>29</sup> عَلَيْهِ شَوْذَرٌ وَقَالَ

راوون, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كَفُؤَادِ أُمِّ مُوسَى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'ân xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أَقْتَادَ (8 of قود), I might gain, some read أَقْتَادَ (8 of فيد), I might be profited by. 27. حَيِّيتُمْ (pass. of حيّ), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خَابِطٍ لَيْلٍ أَلِيلِ, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جَوْذَرٌ, a young buffalo, metaphorically for a youth.



وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ<sup>30</sup> الَّذِي سَنَّ الْقِرَى وَأَسَّسَ الْمُحْجُوجَ<sup>30</sup> فِي أُمِّ الْقُرَى  
مَا عِئْدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْحَدِيثِ وَالْمُنَاحِ فِي الذَّرَى  
وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكِرَى طَوَى<sup>31</sup> بَرَى أَعْظَمُهُ لَمَّا أَنْبَرَى<sup>32</sup>  
فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلٍ قَفَرٍ وَمَنْزِلٍ<sup>33</sup> حَلَبٍ فَقَرَّ \* وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا  
اسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فِيهِمْكَ \* فَقَالَ اسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ<sup>34</sup> \* وَوَرَدْتُ  
هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَمْسِسُ مَعَ أَخْوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسٍ<sup>35</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي  
إِيضَاحًا عِشْتُ وَنُعِشْتُ<sup>36</sup> \* فَقَالَ اخْبِرْنِي أُمِّي بِرَّةٌ وَهِيَ كَاسَمَهَا بِرَّةٌ \*  
نَكَحْتُ عَامَ الْغَارَةِ بِمَاوَانَ<sup>37</sup> رَجُلًا مِنْ سِرَاطِ سُرُوجٍ وَغَسَّانَ \* فَلَمَّا آنَسَ

30. وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called مُحْجُوج, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, 'here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِل with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mu'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسٍ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنُعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.



مِنْهَا الْإِنْتَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً<sup>38</sup> عَلَى مَا يُقَالُ \* ظَعْنٌ عَنْهَا سِرًّا وَهَلُمَّ جَرًّا \* فَمَا  
يُعْرِفُ أَحَدٌ هُوَ فَيَتَوَقَّعُ أَمْ أُوْدِعَ التَّحْدُ الْبَلَقَعُ \* قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعَلِمْتُ  
بَصِيحَةَ الْعِلَامَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدَفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفْرُ يَدِي \* فَفَصَلْتُ  
عَنْهُ بِكَيْدٍ مَرْضُوضَةٍ وَدَمُوعٍ مَقْضُوضَةٍ \* فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ بِأَعْجَبَ  
مِنْ هَذَا الْعُجَابِ \* فَقُلْنَا لَا وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ \* فَقَالَ أَنْتَبَتْهَا فِي  
عَجَائِبِ الْإِتْفَاقِ وَخَلَّدَهَا بِطُونُ الْأَوْرَاقِ \* فَمَا سِيرَ مَسْئَلُهَا فِي الْأَفَاقِ \*  
فَاخْضَرْنَا الدَّوَاةَ وَاسَاوَدَهَا<sup>39</sup> وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا \* ثُمَّ اسْتَبْطَنَاهُ  
عَنْ مَرْتَاهُ<sup>40</sup> فِي اسْتِصْصَامٍ فَتَاهُ \* فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُذْنِي خَفَّ عَلَىَّ أَنْ أَكْثَلَ  
ابْنِي \* فَقُلْنَا إِنْ كَانَ يَكْفِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ أَلْفَنَاهُ لَكَ فِي الْحَالِ \*  
فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يُقْنِعَنِي نِصَابٌ<sup>41</sup> فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرُهُ إِلَّا مُصَابٌ \* قَالَ الرَّاوي  
فَالْتَزِمَ كُلٌّ مِنَّا قِسْطًا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطًّا \* فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الصَّنْعِ  
وَاسْتَفْدَ فِي الثَّنَاءِ الْوُسْعَ \* حَتَّى إِنَّا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقْلَلْنَا الطَّوْلَ<sup>42</sup> \*  
ثُمَّ إِنَّهُ نَشَرَ مِنْ وَشْيِ السَّمْرِ مَا آزَرَى بِالْحَجَرِ<sup>43</sup> \* إِلَى أَنْ اظْلَلَّ التَّثْوِيرَ<sup>44</sup>  
وَجَشَرَ الصَّبْحِ الْمُنِيرِ \* فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Mâwân, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faid to marry for protection. 38. باقية, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. اسود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. استبطناه عن مرتاه (10 of بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read استبطناه (10 of نبط), "we sought to draw from him his wish." 41. نصاب, an amount of money liable to the *zakât*, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طول, her "present," or "bounty." استقللنا and استطلنا (10 of طول and طول respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حجر (pl. of حبرة), embroidered stuffs of Yaman. 44. تثوير,

ذَوَائِبِهَا \* وَكَمُلَ سَعُودُهَا<sup>45</sup> إِلَى أَنْ أَنْفَطَرَ عَوْدُهَا \* وَلَمَّا ذَرَّ قَرْنَ الْغَزَالَةِ<sup>46</sup>  
 طَمَرُ طُمُورِ الْغَزَالَةِ \* وَقَالَ أَنْهَضْ بِنَا لِنَنْقَبِضَ الصَّلَاتِ وَنَسْتَنْضِصَ<sup>47</sup>  
 الْإِحَالَاتِ \* فَقَدْ اسْتَطَارَتْ صُدُوعُ كِبْدِي مِنَ الْكُنِينِ إِلَى وَلَدِي \* فَوَصَلْتُ  
 جَنَاحَهُ<sup>48</sup> حَتَّى سَتَيْتُ مَجَاحَهُ \* فَحَمِينُ أَخْرَزَ الْعَيْنِ فِي صُرْتِهِ بَرَقَتْ  
 أَسَارِيرُ مَسَرَّتِهِ \* وَقَالَ لِي جُزَيْتَ خَيْرًا عَنْ خُطَى قَدَمَيْكَ وَاللَّهِ  
 خَلِيفَتِي عَلَيْكَ<sup>49</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ أُرِيدُ أَنْ أَتَّبِعَكَ لِأَشَاهِدَ وَلَدَكَ التَّجِيبَ  
 وَأُنَافِئُهُ لِكَيْ يُجِيبَ \* فَنَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ الْخَادِعِ إِلَى الْمُخْدُوعِ وَضَحِكَ  
 جَتَّى تَغَرَّغَرْتُ مَقْلَتَاهُ بِالْذَمِّوعِ \* وَأَنْشُدْ

يَا مَنْ تَظَنَّنِي <sup>50</sup> السَّرَابَ مَاءً	لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ
مَا خِلْتُ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي	وَأَنْ يُخْمِلَ الَّذِي عَنَيْتُ
وَاللَّهِ مَا بَرَّةٌ بِعَرْسِي	وَالِي ابْنٍ بِهِ اُكْتَنِيتُ <sup>51</sup>
وَأَنَا لِي فُنُونٌ سَحَرِ	أَبَدَعْتُ فِيهَا وَمَا أَقْتَدَيْتُ

dawn. 45. سَعُود (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. ذَرَّ قَرْنَ الْغَزَالَةِ, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نَسْتَنْضِصُ, we draw payment of (acc.). 48. وَصَلْتُ جَنَاحَهُ, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. اللّٰه خَلِيفَتِي عَلَيْكَ, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تَظَنَّنِي, 5 of ظَنَّ, q.v. The metre of these verses is بِسِيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستفعلن (— — — —) changed into فعولن (— — —). The scheme of the measure therefore is: — — — — | — — — — | — — — — twice. 51. اُكْتَنِيتُ (8 of كُنِيَ), from whom I take a bye-name, i.e. after

لَمْ يَحْكُمَا الْأَصْمَعِيُّ<sup>52</sup> فِيمَا      حَكَى وَلَا حَاكَمَا الْكُمَيْتُ<sup>53</sup>  
 تَخَذَتْهَا وَصْلَةً إِلَى مَا      تَجَنَّبَهُ كَقِي مَتَى اشْتَهَيْتَ  
 وَأَوْ تَعَانَيْتُهَا لِحَالَتِ      حَالِي وَلَمْ أَخِرْ مَا حَوَيْتَ  
 فَمَهْدِ الْعُذْرَ أَوْ فَسَامِخَ      إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتَ  
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أَبُو زَيْد, Father of Zaid. 52. الْأَصْمَعِيُّ, whose full name is Abû Sa'îd 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'î (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الْكُمَيْت, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

## ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARÂGHAH."

### المقامة السادسة المِراغية

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ حَضَرْتُ دِيْوَانَ التَّنْظِيرِ بِالمِراغة<sup>1</sup> وَقَدْ  
 جَرَى بِهِ ذِكْرُ البَلَاغَةِ \* فَاجْتَمَعَ مِنْ حَضَرٍ مِنْ فُرْسَانَ الِيرَاعَةِ<sup>2</sup> وَأَرْبَابِ  
 البراعة عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَبْقَ مِنْ يُنْتَقَحُ<sup>3</sup> الْإِنْشَاءُ وَيَتَصَرَّفُ فِيهِ كَيْفَ شَاءَ وَلَا

1. مراغة, name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. مَنْ يُنْتَقَحُ, who could

خلف بعد السلف<sup>4</sup> من يبتدع طريقة غراء أو يفترع رسالة عذراء<sup>5</sup> وأن  
 المفلق من كُتاب هذا الزمان<sup>6</sup> والمتمكن من ازمة<sup>7</sup> البيان كالعيال<sup>8</sup>  
 على الأوائل ولو ملك فصاحة سخبان<sup>9</sup> وثل \* وكان بالمجلس كهل  
 جالس في الحاشية عند مواقف الحاشية<sup>10</sup> فكان كلما شط القوم في  
 شوطهم ونشروا العجوة والتجوة<sup>11</sup> من نوطهم يُسمي تخازر<sup>12</sup> طرفه وتشامخ  
 أنفه أنه مخربق<sup>13</sup> لينباع ومجرسز سيمد الباع ونابض يبري النبال  
 ورابض ينبغي النضال \* فلما ثلث الكنائ وفاءت السكائن<sup>14</sup> وركدت  
 الزعازع وكف المنازع وسكنت الزماجر وسكت المرجور والزاجر<sup>15</sup>  
 أقبل على الجماعة وقال لقد جئتم شيئاً إداً وجزتم عن القصد جدّاً

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة عذراء, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الأولان. 7. المتمكن من ازمة, who holds a tight grasp of the reins. 8. عيال (pl. of عيال), dependents. 9. سخبان, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجوة are the finest kind of dates, التجوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. تخازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. مخربق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجرسز has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. فاءت السكائن, (moments of) silence had returned, سكائن being the pl. of سكين. 15. سكنت . . . والزاجر. This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrout, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمجرة), shouts of



وعظمت العظام الرفات وأفتتم<sup>16</sup> في الميل إلى من فات وغمصتم  
جيلكم الذين فيهم لكم اللدات<sup>17</sup> ومعهم انعقدت المودات آنسيتم  
ياجهابذة<sup>18</sup> النقد وموابذة الحل والعقد ما أبرزته طوارف القرائح  
وبرز فيه الجذع<sup>19</sup> على القارح من العبارات الممهذبة والاستعاراة  
المستعذبة والزسائل الموشحة والأساجيع المستملحة وهل للقدماء  
إذا أنعم النظر من حصر غير المعاني المطروقة الموارد المعقولة  
الشوارد الماثورة عنهم لتقادم الموالد لا لتقدم الصادر على الوارد وإتي  
لا عرف الآن من إذا أنشأ وشى وإذا عبر حبر وإن استهب أذهب  
وإن أوجز أعجز وإن بده شدة ومتى اخترع خرع<sup>20</sup> \* فقال له ناظورة  
الديوان وعين أولئك الأغنيان من قارع هذه الصفاة وقريع هذه  
الصفات \* فقال إنه قرن مجالك وقرين جدالك وإذا شدت فرض  
مجيباً وإنع مجيباً لترعجباً \* فقال له يا هذا إن البغات<sup>21</sup> بأرضنا لا  
تستسر والتميز عندنا بين الفضة والفضة متيسر وقل من استهدف  
للنضال فخلص من الداء العضال أو استثار نفع الإمتحان فلم يقد  
بالامتهان فلا تعرض عرضك للمفاضح ولا تعرض عن نصاحة الداصح \*

angry men. 16. أفتتم (فوت 8 of), ye have been excessive. 17.  
لدات (pl. of لدة), coevals. 18. جهابذة, pl. of جهبذ, which is the  
Arabic form of the Persian گهبد, a broker, hence one skilful in  
estimating. Similarly the following موابذ is pl. of موبذ, a priest  
of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom  
and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year,  
قارح one five years old and full-grown. 20. خرع, he cleaves or  
splits, metaphorically here he is incisive, or according to others,  
"he awes." 21. بغات (the initial letter is also read with *fathah*

فَقَالَ كُلُّ امْرِئٍ اَعْرِفْ بِوَسْمِ قِدْحِهِ <sup>22</sup> وَسَيَتَفَرَّى اللَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ \*  
 فَتَنَاجَتْ الْجَمَاعَةُ فِيمَا يُسَبَّرُ بِهِ قَلْبُهُ وَيُعْمَدُ فِيهِ تَقْلِيمُهُ \* فَقَالَ احَدُهُمْ  
 ذَرَوْهُ فِي حِصَّتِي لِارْمِيهِ بِحَجَرٍ قِصَّتِي فَيَاتَهَا عُضْلَةٌ <sup>23</sup> الْعُقْدُ وَمَحَكَتْ  
 اَلْمُتَّقِدُ <sup>24</sup> \* فَقَلَّدُوهُ فِي هَذَا الْاَمْرِ الزَّعَامَةَ تَقْلِيدَ الْخَوَارِجِ اَبَا نَعَامَةَ <sup>25</sup> \*  
 فَاقْبَلَ عَلَى الْكُفْهِلِ وَقَالَ اِعْلَمْ اَتَى اُولَايِ هَذَا الْوَالِي وَاَرْقِحْ حَالِي  
 بِالْبَيَانِ الْحَالِي وَكُنْتُ اسْتَعِينُ عَلَى تَقْوِيمِ اَوْدِي فِي بَلَدِي بِسَعَةِ ذَاتِ  
 يَدِي مَعَ قِلَّةِ عَدَدِي <sup>26</sup> فَلَمَّا ثَقُلَ حَاذِي وَاَقْلَعَ رِزَاذِي اَمَمْتُهُ مِنْ  
 اَرْجَائِي بِرَجَائِي وَدَعْوَتُهُ لِإِعَادَةِ رُؤَايِي وَاِرْوَائِي <sup>27</sup> فَهَشَّ لِلْوَفَادَةِ وَرَاحَ  
 وَغَدَا بِالْإِفَادَةِ وَرَاحَ <sup>28</sup> فَلَمَّا اسْتَأْذَنَتْهُ فِي مَرَاحٍ إِلَى الْمَرَاكِ عَلَى كَاهِلِ الْمَرَاكِ  
 قَالَ قَدْ اَزْمَعْتُ عَلَى اَنْ لَا اُزْدِكَ بَتَاتًا وَلَا اَجْمَعَ لَكَ شَتَاتًا اَوْ تُنَشِئَ  
 اِمَامَ اَرْتَحَالِكَ رِسَالَةً تُؤَدِّعُهَا شَرْحُ حَالِكَ حُرُوفٍ اِحْدَى كَلِمَتَيْهَا  
 يَعْجَمُهَا النُّقْطُ وَحُرُوفُ الْاُخْرَى لَمْ يُعْجَمَنَّ قَطُّ وَقَدْ اسْتَأْذِنَيْتُ <sup>29</sup> بَيَانِي  
 حَوْلًا فَمَا اَحَارَ <sup>30</sup> قَوْلًا وَنَبَّيْتُ فِكْرِي سَنَةً فَمَا اَزْدَادَ اِلَّا سِنَةً <sup>31</sup> وَاسْتَعْنَتْ

كُلِّ . . . قِدْحِهِ <sup>22</sup> and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. قِدْحِهِ . . . قِدْحِهِ, each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called مَيْسَر, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. عُضْلَةٌ, a knot difficult to untie. 24. مُتَّقِدُ, (v.n. 8 of نَقْدُ), testing coin. 25. اَبُو نَعَامَةَ, Abû Na'âmah al-Qaṭarî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the Ḥamâsah are ascribed. See also Weil, Geschichte der Chalifen, i. 395. 26. قِلَّةِ عَدَدِي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. اِرْوَا here "he came or did in the evening," while the preceding رَاح means "he was pleased." 28. اسْتَأْذِنَيْتُ (10 of اَنِى), I have been waiting for. 29. اَحَارَ (4 of حَوْرُ), returned in answer (hence مَحَاوَرَةٌ, conversation). 30. اَزْدَادَ سِنَةً (8 of زَيْدُ), increased in drowsiness,

بِقَاطِبَةِ الْكُتَابِ وَكُلُّ مِثْمَمٍ قَطَبٌ<sup>32</sup> وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ  
وَصَفَكَ بِالْيَقِينِ فَاتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ<sup>33</sup> \* فَقَالَ لَهُ لَقَدْ  
اسْتَسْعَيْتَ<sup>34</sup> يَعْصِيَةً وَأَسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارِئَهَا  
وَأَنْزَلْتَ<sup>35</sup> الدَّارَ بَانِيَهَا \* ثُمَّ فَكَّرَ رَيْثَمَا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتُهُ وَاسْتَدَرَّ لَفْحَتَهُ  
وَقَالَ أَلَيْ دَوَاتِكَ وَأَقْرَبُ وَخُذْ أَدَاتِكَ وَاكْتُبْ

أَلْكَرْمُ<sup>37</sup> ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمُ غَضَّ  
الدَّهْرُ جَفَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ \* وَالْأَرْوَعُ يُثِيبُ وَالْمُعَوِّرُ يُخِيبُ \*  
وَالْحَلَّاحِلُ<sup>38</sup> يُضِيفُ وَالْمَاحِلُ يُخِيفُ \* وَالسَّمْحُ يُغْذِي وَالْمَحْكُ  
يُقْذِي<sup>39</sup> \* وَالْعَطَاءُ يُنْجِي وَالْمِطَالُ يُشْجِي \* وَالذُّعَاءُ يَقِي  
وَالْمَدْحُ يُنْقِي \* وَالْحُرُّ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطُ<sup>40</sup> يُخْزِي \* وَاطْرَاحَ  
ذِي الْحُرْمَةِ غَيٍّ وَمَحْرَمَةَ بَنِي الْأَمَالِ بَغْيٍ \* وَمَا ضَنَّ إِلَّا غَبِينَ وَلَا غَبِينَ<sup>41</sup>  
إِلَّا ضَنِينَ \* وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةٍ<sup>42</sup> تَقَى \* وَمَا فَتَى<sup>43</sup> وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَبُ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'an, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read أَسَكَنْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. أَلَيْ (imp. 4 of لقي), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. أَلْكَرْمُ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. حَلَّاحِلُ, a lord, or chief, "the princely." 39. يَقْذِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. إِلْطَاطُ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غَبِنَ, pass. of غَبِنَ, q.v. 42. رَاحَ (pl. of رَاحَةٌ), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَى in the Dictionary.



يَفِي<sup>44</sup> وَارَاؤَكَ تُشْنِي \* وَهَلَالِكَ يُنْضِي وَحِلْمُكَ يُغْنِي \* وَآلَاؤُكَ<sup>45</sup>  
 تُغْنِي وَأَعْدَاؤُكَ تُثْنِي \* وَحُسَامُكَ يُغْنِي وَسُودُكَ يُغْنِي<sup>46</sup> \* وَمُواصِلُكَ  
 يُجْتَنِي وَمَادِحُكَ يُقْتَنِي \* وَسَمَاحُكَ يُغْنِي وَسَمَائُكَ تَغْنِي \*  
 وَدُرُكَ يَغِيضُ وَرِدُّكَ يَغِيضُ<sup>47</sup> \* وَمُؤْمَلُكَ شَيْخٌ حَكَاهُ فِيَّ<sup>48</sup> وَلَمْ يَبْقَ لَهُ  
 شَيْءٌ \* أَمَّكَ بَطْنٌ حَرَصُهُ يَثِبُ وَمَدْحُكَ بِأُخْبٍ مُهَوَّرَاهُ تَجِبُ<sup>49</sup> \*  
 وَمَرَامُهُ يَخِفُّ وَأَوَاصِرُهُ<sup>50</sup> تَشِفُّ \* وَاطْرَاؤُهُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنِبُ \*  
 وَوَرَاءُهُ ضَفَفٌ<sup>51</sup> مَسَّهُمْ شُظْفٌ \* وَحَصَّهُمْ جَنْفٌ وَعَمَّهُمْ قَشْفٌ<sup>52</sup> \* وَهُوَ فِي  
 دَمْعٍ يُجِيبُ وَلَهُ يُذِيبُ \* وَهَمٌّ تَضَيِّفُ وَكَمَدٌ نَيِّفٌ<sup>53</sup> \* لِمَأْمُولٍ  
 خَيْبٌ وَاهْكَمَالٍ شَيْبٌ \* وَعَدُوٌّ نَيْبٌ وَهُدُوٌّ تَغْيِبٌ \* وَلَمْ يَزَعْ وَدَّهٌ  
 فَيَغْضَبُ وَلَا خُبْتُ عَوْدُهُ فَيَقْضَبُ \* وَلَا نَفَثُ صَدْرُهُ<sup>54</sup> فَيُنْقَضُ وَلَا نَشْرُ  
 وَضَلُهُ فَيُبْغَضُ \* وَمَا يَقْتَضِي كَرَمُكَ نَبْذَ حُرْمَةٍ فَيُبَيِّضُ أَمَلُهُ بِتَخْفِيفِ

44. يَفِي, aor. of وَفَى, q.v. 45. آلَا (pl. of إِلَى), benefits, bounties.

46. يُغْنِي (aor. 4 of قَنَى), enriches. De Sacy reads here يَبْنِي, builds up, but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems preferable. 47. يَغِيضُ (aor. of غَضَى), it sinks away (as water in the ground), diminishes, "is rare." 48. حَكَاهُ فِيَّ, a shadow resembles him, for: "he is like a shadow." 49. مُهَوَّرَاهُ تَجِبُ, their dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاصِرُهُ (pl. of آصِرَةٌ), here "claims." 51. ضَفَفٌ, insufficient measure, hence, metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous to maintain, etc. 52. عَمَّهُمْ قَشْفٌ, squalor involves them. 53. نَيِّفٌ (2 of نَفَى), it has increased, it surpasses. 54. لَا نَفَثَ صَدْرُهُ, his breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant



أَلَمَ يَنْتَ حَمْدُكَ بَيْنَ عَالَمِهِ \* بَقِيَتْ لِإِمَامَتِهِ<sup>55</sup> شَجَبٌ وَإِطَاءُ  
 نَسَبٍ \* وَمُدَاوَاةُ شَجَنِ وَمُرَاعَاةُ يَفَنِ \* مَوْصُولًا بِخَفْضٍ وَسُرُورٍ غَضٍّ \* مَا  
 غُشِيَ مَعْتَدُ غَنِيٍّ أَوْ حُشِيَ وَهْمُ غَبِيٍّ \* وَالسَّلَامُ \* فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ إِمْلَاءِ  
 رِسَالَتِهِ وَجَدَنِي فِي هَيْجَاءِ الْبَلَاغَةِ عَنْ بَسَالَتِهِ أَرْضَتْهُ<sup>56</sup> الْجَمَاعَةُ فَعَلًّا وَقَوْلًا  
 وَأَوْسَعَتْهُ حِفَاوَةً وَطَوَّلًا ثُمَّ سُئِلَ مِنْ آتِ الشُّعُوبِ<sup>57</sup> مَجَارَهُ وَفِي آتِ  
 الشُّعَابِ<sup>58</sup> وَجَارَهُ فَقَالَ

غَنَّانٍ<sup>59</sup> أَسْرَتِي الصِّمِيمَةَ وَسُرُوجُ تَرْبَتِي الْقَدِيمَةَ  
 فَالْبَيْتِ مِثْلَ الشَّمْسِ إِشْرَاقًا<sup>60</sup> وَمَنْزِلَةً جَسِيمَةَ  
 وَالرَّبِّيعِ كَالْفَرْدَوْسِ مَطْيِبَةً وَمَنْزَهَةً وَقِيمَةَ  
 وَاهَاً<sup>61</sup> لِعَيْشٍ كَانَ لِي فِيهَا وَلَذَائِعِ عَمِيمَةَ  
 أَيَّامٍ أَسْكَبَ مِطْرُفِي فِي رَوْضِهَا مَاضِي الْعَزِيمَةَ  
 أَخْتَالَ<sup>62</sup> فِي بُرْدِ الشَّبَابِ وَأَجْتَلَيْ<sup>63</sup> النَّعْمَ الْوَسِيمَةَ

speech. 55. إمَامَتُهُ (4 of مِيَامَتُهُ), averting. 56. أَرْضَتْهُ (4 of رَضُوهُ), gratified him. 57. شُعُوبٌ (pl. of شَعْبٌ), tribes. 58. شُعَابٌ (pl. of شَعْبٌ), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غَنَّانٍ, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عَرُوض, first ضَرْب of كَامِل, the last foot of the ضَرْب undergoing the variation تَرْفِيل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: — — — — — | — — — — —. 60. إِشْرَاقًا terminates by its first syllable the عَرُوض and begins with its remaining part the ضَرْب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. وَاهَاً, a formula of admiration, as "bravo—to a life," for, "how excellent a life" (see Grammar, p. 277). 62. أَخْتَالَ (8 of خَيْل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أَجْتَلَيْ, I looked upon, as a

لَا أَتَقِي نَوْبَ الزَّمَانِ      وَلَا حَوَادِثَهُ الْمُلِيمِ  
 فَلَوْ أَنَّ كَرَبًا مُتَلِفٌ      لَتَلَفْتُ مِنْ كُرْبِي الْمُقِيمِ  
 أَوْ يُفْتَدَى<sup>64</sup> عَيْشٌ مَضَى      لَفَدْتُهُ مُهْجَتِي الْكَرِيمِ  
 فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لِّلْفَتَى      مِنْ عَيْشِهِ عَيْشُ الْبُهْمِ  
 تَقْتَادُهُ بُرَّةُ الصَّغَارِ<sup>65</sup> إِلَى الْهَضِيمَةِ وَالْعَظِيمِ  
 وَيَرَى السَّبَاعَ تَنْوَشُهَا      أَيَّدِي الصَّبَاعِ الْمُسْتَضِيمِ  
 وَالذَّنْبَ لِلْأَيَّامِ لَوْلَا شَوْمُهَا لَمْ تَنْبُ<sup>66</sup> شِيمِ<sup>67</sup>  
 وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الْأَحْوَالُ فِيهَا مُسْتَقِيمِ  
 ثُمَّ إِنَّ خَبْرَهُ نَمَى<sup>68</sup> إِلَى الْوَالِي فَمَلَأَ فَاةً بِاللَّي<sup>69</sup> وَسَامَهُ أَنْ يَنْضَوِيَ<sup>70</sup>  
 إِلَى أَحْشَائِهِ وَيَلِي<sup>71</sup> دِيوانَ إِنْشَائِهِ فَأَحْسَبُهُ<sup>72</sup> الْحَبَاءَ وَظَلَفَهُ عَنِ الْوَلَايَةِ  
 الْأَبَاءُ \* قَالَ الرَّأَوِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ عَوْدَ شَجَرَتِهِ قَبْلَ إِيْنَاعِ<sup>73</sup> ثَمَرَتِهِ

---

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتَدَى (pass. 8 of  
 (فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرَّةُ الصَّغَارِ, the ring of sub-  
 jection. بُرَّة is a ring of brass placed in the camel's nose to lead  
 it by. If the ring is made of hair it is called خَزَام, and if of wood,  
 خَشَاش. 66. لَمْ تَنْبُ, (apocopated aor. of نَبُو), missed not its  
 aim or place. 67. شِيمَة, natural disposition, innate qualities, cha-  
 racter. 68. نَمَى, reached, was reported to. 69. لَّي (pl. of لَوْلُو),  
 pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-  
 pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him  
 with presents." 70. يَنْضَوِي (subj. 7 of ضَوَى), should betake himself  
 to, should join. 71. يَلِي (aor. of وَلِيَ), should direct or preside  
 over. 72. أَحْسَبُهُ (4 of حَسِبَ), made him say حَسْبِي حَسْبِي,  
 my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. إِيْنَاع (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْبَهُ<sup>74</sup> عَلَى غُلُوِّ قَدَرِهِ قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَدْرِهِ فَأَوْحَى إِلَى بَايْمَاضِ  
جَفْنِهِ أَلَّا أُجَرِّدَ عَصْبَهُ مِنْ جَفْنِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بِطَيْمِنِ الْخُرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً  
بِالْفَلَجِ شَيَّعَتْهُ قَاضِيَا حَقِّ الرِّعَايَةِ وَلَا حِيّاً لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوِلَايَةِ فَأَعْرَضَ  
مُتَبَسِّمًا وَأَنشَدَ مُتَرَنِّمًا

لَجُوبِ الْبِلَادِ مَعَ الْمَثَرَةِ	أَجَبَّ إِلَيَّ مِنَ الْمَثَرَةِ
لَإِنَّ الْوِلَاةَ لَهُمْ نَبْؤَةٌ	وَمُعْتَبَةٌ يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ <sup>75</sup>
وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ السَّنِيْعَ	وَلَا مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ <sup>76</sup>
فَلَا يَخْدَعُنَّكَ <sup>77</sup> لُموْعُ السَّرَابِ	وَلَا تَأْتِ <sup>78</sup> أَمْرًا إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمْ سِرَّةٍ حُلْمُهُ	وَأَدْرَكَهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْبَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَظْمَهَا, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مُسْتَقَارِب, as p. 14, n. 72. 76. مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لَا يَخْدَعُنَّكَ (energetic prohibitive of خَدَعَ), let not beguile thee. 78. لَا تَأْتِ, prohibitive of أَتَى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

## المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارث بن همام قال أزمعتُ الشخصوس من برقعيد<sup>1</sup> وقد  
شمت برق عيد فكرهت الرحلة عن تلك المدينة أو أشهد بها يوم  
الزينة فلما أظّل بفرضه ونقله وأجلب بخيله ورجله<sup>2</sup> اتبعت السنة في  
لبس الجديد وبرزت مع من برز للتععيد\* وحين التأم جمع  
المصلى وانتظم وأخذ الزحام بالكظم طلع شيخ في شملتين محبوب  
المقلمين وقد اعتصد شبه المحلاة واستقاد لعجوز كالسغلاة<sup>3</sup> فوقف  
وقفة المتهايت<sup>4</sup> وحيّا تحية خافت فلما فرغ من دعائه أجال  
خمسه في وعائه وأبرز منه رقاعاً كتبن بالوان الأصباغ<sup>5</sup> في أوان الفراغ  
فناولهن عجوزة ألحيزبون<sup>6</sup> وأمرها بأن يتوسم الزبون فمن آنست

1. برقعيد, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naṣibīn. The festival, spoken of in the following lines, is that of الفطر or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. ورجله . . . أجلبه, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. سغلاة, a female Ghûl, the male being called عككع, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. متهايت (هفت 6), tottering, about to fall. 5. الوان الأصباغ, colours or various kinds of dyes. 6. حيزبون, old



ندى يديه أَلَقَتْ ورقه مَسْمُونٍ لَدَيْهِ \* قال فَاَتَاحَ لِي الْقَدْرَ الْمَعْتُوبَ  
رَقْعَةً فِيهَا مَكْتُوبٌ

لَقَدْ أَصْبَحْتُ مَوْقُوداً<sup>7</sup> بِأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالٍ  
وَمَسْمُوءاً بِمُخْتَالٍ وَمُخْتَالٍ وَمُعْتَالٍ<sup>8</sup>  
وَحَوَّانٍ<sup>9</sup> مِّنَ الْأَخْوَانِ قَالَ لِي لِإِقْلَالِي  
وَأَعْمَالِ مِّنَ الْعُمَالِ فِي تَضْلِيلِ عَمَالِي  
فَكَمْ أَصْلِي بِأَدْحَالٍ وَإِمْعَالٍ وَتَرْحَالٍ  
وَكَمْ أَخْطِرُ فِي بَالٍ وَلَا أَخْطُرُ فِي بَالٍ<sup>10</sup>  
فَلَيْتَ الدَّهْرَ لِمَ جَارَ أَطْفَالِي أَطْفَالِي<sup>11</sup>  
وَلَوْلَا أَنَّ أَشْـبَالِي أَغْلَالِي<sup>12</sup> وَأَغْلَالِي  
لَمَا جَهَّزْتُ آمَالِي إِلَى آلٍ وَلَا وَالِي  
وَلَا جَرَّزْتُ أَذْيَالِي عَلَى مَسْحَبِ إِذْلَالِي

and wily. 7. مَوْقُودٌ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجزوء, which consists of *mafā'ilun mafā'ilun* (— — — —) twice, with the license of قبض and كس, *mafā'ilun* becoming *mafā'ilun*, — — — —, or *mafā'il*, — — — —. 8. مُعْتَال (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a *Ghul*. 9. الْحَوَّانِ, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable ن begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of عَمَالٍ, جَارٍ, أَشْـبَالِي and تَحْفِيفٍ in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بَالٍ, here "mind," while the preceding بَالٍ means "a ragged garment"; accordingly the first أَخْطُرُ, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَا أَطْفَالِي (pret. 4 of طَفَأَ and pl. of طَفَّلَ respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. أَغْلَالٍ (pl. of غُلٌّ), iron collars or chains for the neck; إِذْلَالٍ

فَمَحْرَابِيْ أَخْرَى بِيْ وَأَسْمَالِيْ أَسْمَى<sup>13</sup> لِيْ  
 فَبِلْ حُرَيْرِيْ تَخْفِيفَ أَثْقَالِيْ بِمِثْقَالِ  
 وَيُطْفِيْ حَرَّ بِلْ-بَالِيْ بِسِرْبَالِ وَسِرْوَالِ<sup>14</sup>  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا اسْتَعْرَضْتُ حُلَّةَ الْأَبْيَاتِ تُقْتُ<sup>15</sup> إِلَى  
 مَعْرِفَةِ مُلْحِمِهَا وَرَاقِمِ عِلْمِهَا فَنَاجَانِي الْفِكْرَ بِأَنَّ الْوَصْلَةَ إِلَيْهِ الْعَجُوزُ وَأَفْتَانِي  
 بِأَنَّ حُلُوَانَ<sup>16</sup> الْمَعْرِفِ عَجُوزَ فِرْصَتَيْهَا وَهِيَ تَسْتَقْرِئُ<sup>17</sup> الضُّفُوفَ صَفًّا صَفًّا  
 وَتَسْتَوَكِّفُ<sup>18</sup> الْأَكُفَّ كَفًّا وَهِيَ إِنْ يُنْجَحْ لَهَا عَنَاءٌ وَلَا يَرْشَحْ عَلَى يَدَيْهَا  
 إِنَاءٌ فَلَمَّا أَكْدَى اسْتِعْطَافِهَا وَكَدَّهَا مَطَافِهَا عَادَتْ بِالْإِسْتِرْجَاعِ<sup>19</sup> وَمَالَتْ  
 إِلَى ارْتِجَاعِ الرِّقَاعِ وَأَنَسَاهَا الشَّيْطَانُ ذِكْرُ رُفْعَتِي فَلَمْ تَعْجُ<sup>20</sup> إِلَى بُفْعَتِي  
 وَآبَتْ إِلَى الشَّيْخِ بَاكِيَةً لِلْحِجْرَمَانِ شَاكِيَةً نَحَامِلَ الزَّمَانِ فَقَالَ إِنَّا لِلَّهِ  
 وَأُنْفُوسُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَأَنشُدْ  
 لَمْ يَبْقَ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَعِينٍ وَلَا مُعِينٍ<sup>21</sup>  
 وَفِي الْمَسَاوِي بِدَا التَّسَاوِي فَلَا أَمِينَ وَلَا ثَمِينَ

(pl. of عِلَل, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِيَ), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trousers. 15. تُقْتُ (pret. of تَوَقُّ), I longed for. 16. حُلُوَانَ (related to حُلُو, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِئُ, aor. 10 of قَرِيَ, q.v. 18. تَسْتَوَكِّفُ (10 of وَكَّف), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجَاع (v.n. 10 of رَجَعَ), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعْجُ (aor. of عَوَج, here with the force of the pret. on account of لَمْ), turned aside. 21. مَعِين, with fathah, a spring (عَيْن), with dhammah, agent 4 of





فيه وما كُنْتُ لِأَصِلَ<sup>30</sup> إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخَطِّي رِقَابِ أَجْمَعِ الْمَسْجِي عَنْهُ فِي  
الشَّرْعِ وَعِثْتُ<sup>31</sup> أَنْ يَتَأَذَى بِي قَوْمٌ أَوْ يَسْرِي إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدِ كُنْتُ  
بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عَيَانِي<sup>32</sup> إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ  
الْوُتْبَةُ فَخَفَفْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُهُ عَلَى النَّحَامِ جَفْنِيهِ فَإِذَا أَلْمَعِيَّتِي<sup>33</sup>  
أَلْمَعِيَّةُ ابْنُ عَبَّاسٍ وَفِرَاسَتِي فِرَاسَةُ إِيَّاسٍ فَعَرَفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي وَأَثَرْتُهُ  
بِأَحَدِ قَوْمِي وَأَهْبَيْتُ بِهِ إِلَى قُرْصِي<sup>34</sup> فَهَيْشَ لِعَارِفَتِي وَعِرْفَانِي وَبَنَى دَعْوَةَ  
رُغْفَانِي وَأَنْطَلَقَ وَيَدِي زِمَامَهُ وَظَلَّتْ إِمَامَهُ وَالْعَجُوزُ ثَالِثَةُ الْآثَانِي<sup>35</sup>

suddenly or unexpectedly upon him. The following أُنَاجِيهِ, same form of نَجُو, I talk secretly or whisper to. 30. أَصِلَ (aor. of وصل, here subjunctive on account of لِ), I join, reach, come to. Hârith is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. عِثْتُ, pret. of عَيْفَ, q.v. 32. جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عَيَانِي, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. أَلْمَعِيَّة, from أَلْمَعَ (root لَمَعَ), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract أَلْمَعِيَّة, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted Ibn 'Abbâs, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and Iyâs al-Muzanî, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by Ibn Khallî'qân, and in the commentary to Arab. Prov. i. 593. 34. قُرْصٌ, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. ثَالِثَةُ الْآثَانِي (pl. of أَثْفِيَّة), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically



وَالرَّقِيبَ الَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ خَافِي \* فَلَمَّا اسْتَحْلَسَ<sup>36</sup> وَكُنْتِي وَأَخْضَرْتَهُ  
 شُجَالَةً مُكْنَتِي قَالَ يَا حَارِثَ أَمَعْنَا ثَالِثٌ فَقُلْتُ لَيْسَ إِلَّا الْعَجُوزُ فَقَالَ  
 مَا دُونَهَا سِرٌّ مُحْجُورٌ ثُمَّ فَتَحَ كَرِيمَتِيهِ وَرَأَى بِسَوَامَتِيهِ فَإِذَا سِرَاجًا وَجْهَهُ  
 يَقْدَانِ<sup>37</sup> كَانَتْهُمَا الْفَرْقْدَانُ فَابْتَهَجْتُ بِسَلَامَةٍ بِصَرَةٍ وَعَجِبْتُ مِنْ غَرَائِبِ  
 سِيرَةٍ وَلَمْ يُلْقِنِي<sup>38</sup> قَرَارٌ وَلَا طَاوَعَنِي اصْطَبَارٌ حَتَّى سَأَلْتُهُ مَا دَعَاكَ إِلَى  
 السَّعَامِي مَعَ سَيْرِكَ فِي الْمَعَامِي وَجَوَّبَكَ الْمَوَامِي وَابْتَغَاكَ<sup>39</sup> فِي  
 الْمَرَامِي فَتَظَاهَرَ بِاللُّكْنَةِ وَتَشَاغَلَ بِاللَّهْنَةِ حَتَّى إِذَا قَبَضَى وَطَرَهُ أَثَارَ إِلَى  
 نَظَرِهِ وَأَنْشَدَ

وَلَمَّا تَعَامَى<sup>40</sup> الدَّهْرُ وَهُوَ أَبُو الْوَرَى عَنِ الرَّشْدِ فِي أَحْكَائِهِ وَمَقَاصِدِهِ  
 تَعَامَيْتُ حَتَّى قِيلَ إِنِّي أَخْوَعَمَى وَلَا غَرْوَانُ يَحْذُو الْفَتَى يَحْذُو وَالِدَهُ  
 ثُمَّ قَالَ لِي أَنَهَضَ إِلَى الْمَحْدَعِ فَأَتَنِي بَعْسُولٍ<sup>41</sup> يَرُوقُ الطَّرْفَ وَيُنْقِي  
 الْكَفَّ وَيُنْعِمُ الْبَشْرَةَ وَيُعْطِرُ النَّكْهَةَ وَيَشُدُّ اللَّسَنَةَ وَيُقَوِّي الْمِعْدَةَ وَلْيُكْنِ  
 نَظِيفَ الظَّرْفِ أَرْجَحُ الْعَرْفَ فَتَيَّ الدَّقُّ نَاعِمُ السَّخْنِ يَحْسِبُهُ اللَّامِسُ ذُرُورًا  
 وَيَخَالُهُ السَّاشِقُ كَافُورًا وَاقْرُنْ بِهِ خِلَالَهُ<sup>42</sup> نَقِيَّةَ الْأَصْلِ مَحْبُوبَةَ الْوَصْلِ

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. اسْتَحْلَسَ (10 of حلس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يَقْدَانِ, du. aor. of وَقَدَ, q.v. 38. لَمْ يُلْقِنِي, aor. 4 of لِقِيَ, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. ابْتَغَاكَ, v.n. 4 of ابْتَغَى, q.v. 40. تَعَامَى (6 of عَمَى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طَوِيل, first عَرُوض, second ضَرْب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. بَعْسُول is explained by اِشْتَان, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خِلَالَهُ, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswadh*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أَنِيْقَةُ الشَّكْلِ مَدْعَاةٌ<sup>43</sup> إِلَى الْأَكْلِ لَهَا مُحَافَةُ الصَّبِّ وَصَقَالَةُ الْعُصْبِ وَآلَةُ الْحَرْبِ وَلُدُونَةُ الْعُصْنِ الرَّطْبِ \* قَالَ فَنَهَضْتُ فِيْمَا أَمْرٌ لَا ذِرَاءَ عَنْهُ الْعَمْرُ وَلَمْ أَهْمَ أَنَّهُ قَصْدٌ أَنْ يَخْدَعَ بِإِنْخَالِي الْمَسْخَدُ وَلَا تَظَنِّيْتُ أَنَّهُ سَجَرٌ مِنَ الرِّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْخِلَالَةِ وَالْعَسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمُلْتَمَسِ فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ النَّفْسِ وَجَدْتُ الْجَوْ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ اجْغَلَا فَاسْتَشْطَطْتُ<sup>44</sup> مِنْ مَكْرِهِ غَضَبًا وَأَوْعَلْتُ فِي إِثْرِهِ طَلِبًا فَكَانَ كَمَنْ قَمَسَ<sup>45</sup> فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ

43. مَدْعَاةٌ, an invitation, for "which invites." 44. اسْتَشْطَطْتُ, 10 of شَيْطٌ, q.v. 45. قَمَسَ (pass. of قَمَسَ), is sunk; some copies read غَمَسَ, with the same meaning.

#### ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

### الْمَقَامَةُ الثَّامِنَةُ الْمَعْرِیَّةُ

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِيبِ الزَّمَانِ أَنْ تَقْدَمَ خَصْمَانِ إِلَى قَاضِي مَعْرَةَ النُّعْمَانِ<sup>1</sup> أَحَدُهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَبَانِ<sup>2</sup> وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَانِ<sup>3</sup> فَقَالَ الشَّيْخُ أَيْدِ اللَّهِ الْقَاضِي كَمَا أَيْدِ بِهِ

1. مَعْرَةَ النُّعْمَانِ, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Quşûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Hims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الْأَطْيَبَانِ, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. الْبَانِ, the Ben tree, *Hyperanthera*

المتقاضي إته كانت لي مملوكة رشيقة القد أسيلة الخد<sup>4</sup> صبور<sup>5</sup> على  
الكد تحب أحياناً كالنهد وترئد أطواراً في المهد وتجد في تموز مس  
البرد ذات عقل وعنان وحد وينان وكف بينان وفم بلا أسنان<sup>6</sup> تلدغ  
بلسان نضاض<sup>7</sup> وترئل في ذيل فضفاض وتجل في سوان وبياض وتُسقى  
ولكن من غير حياض<sup>8</sup> ناصحة خدعة خبابة طلعة مطبوعة على المنفعة  
ومطواعة في الضيق والسعة<sup>9</sup> إذا قطعت وصلت<sup>10</sup> ومتى فصلتها عنك  
انفصلت وطالما خدمتك فجملت ورُبما جنت عليك فآلمت

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أسيلة الخد, long (oval) and smooth of cheek, if مملوكة is taken literally as a slave-girl; if the needle is understood, خد may signify its side, or the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run through the whole of the following passage, and we leave it to the ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the leading words, besides the current ones. 5. صبور, "patient"; as being of the measure فاعل with the meaning of فاعل, the adjective may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أسنان. ذات. The words عقل, understanding, and عنان, rein, curb, metaphorically "self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and "thread" respectively; كف, hand, is also the hemming of a border, after it has been basted; فم, mouth, and "eye" of a needle. 7. نضاض, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حياض (pl. of حوض), cisterns; the needle is made to drink, not from reservoirs, but by the sweat of the sewer. 9. والسعة . . . , "obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice, small or large." 10. إذا قطعت وصلت, when thou hadst cut (her, or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).



وَمَلَمْتُ وَإِنَّ هَذَا الْفَتَى اسْتَحْدَمْنِيهَا<sup>11</sup> لِغَرَضٍ فَأَحْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلا عَرَضٍ  
 عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَفْعُهَا وَلَا يَكْقِلْهَا إِلَّا وَسَّعَهَا فَأَوَّلَجَ فِيهَا مَتَاعَهُ وَأَطَالَ بِهَا  
 اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ أَعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا<sup>12</sup> وَبَذَلَ عَنْهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ  
 الْأَحَدُثُ أَمَّا الشَّيْخُ فَأَصْدَقَ مِنَ الْقَطَا<sup>13</sup> وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ ففَرَطٌ عَنْ خَطَأٍ وَقَدْ  
 رَهْنَتْهُ عَنْ أَرْضٍ مَا أَوْهَنْتُهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبَ الطَّرَفَيْنِ مُتَنَسِّبًا إِلَى  
 الْقَتَيْنِ<sup>14</sup> نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سِوَا الْعَيْنِ يُفْشَى  
 الْأَحْسَانُ وَيُشْشَى الْأَسْتِحْسَانُ وَيُغْذِي الْإِنْسَانُ وَيَتَحَامَى اللِّسَانُ<sup>15</sup> إِنْ  
 سَوَّوْا جَادَ إِوْ وُسْمَ أَجَادَ وَإِذَا زُودَ وَهَبَ الزَّادُ<sup>16</sup> وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَادَ لَا يَسْتَقِرُّ  
 بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنْكَحُ إِلَّا مَثْنَى<sup>17</sup> يَسْخُو بِمَوْجُودَةٍ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودَةٍ وَيَثْقَادُ  
 مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طَيْمَنَتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِزَيْنَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي  
 لِينَتِهِ<sup>18</sup> \* فَقَالَ لَهُمَا الْقَاضِي إِمَّا أَنْ تُبَيِّنَا وَإِلَّا فَبَيْنَا قَاطِرُقَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ<sup>19</sup>  
 وَأَبْتَدَرَ الْعُلَامَ وَقَالَ

11. اسْتَحْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. أَفْضَاهَا (4 of فاضو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. الْقَطَا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. الْقَتَيْنِ, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قَتَيْنِ means a blacksmith or cutler. 15. يَتَحَامَى اللِّسَانُ, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزَّادُ, supply, provision; the following زَادَ (root زيد), he increased, added. 17. مَثْنَى, two by two. 18. فِي لِينَتِهِ, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لِينَةٌ may be translated "effeminacy." 19. وَأَطَالَ, then the old man looked down and hesitated. These words are



أَعَارَنِي إِبْرَةً لِأَرْفُوَ أَطْمَاراً<sup>20</sup> عَفَاها الْبِلَى وَسَوَّدها  
 فَاحْخُومْتُ فِي يَدِي عَلَى خَطِئٍ وَمَسَّيْتُ لِمَا جَذَبْتُ مَقْودَهَا  
 فَلَمْ يَرِ الشَّيْخُ أَنْ يُسَامَحْنِي بِأَرْشِهَا إِذْ رَأَى تَأْوِدَهَا<sup>21</sup>  
 بَلْ قَالَ هَاتِ ابْرَةً تُمَازِلُهَا أَوْ قِيمَةً بَعْدَ أَنْ تُجَوِّدَهَا  
 وَاعْتَنَقَ<sup>22</sup> مِيلِي رَهْنًا لَدَيْهِ وَنَاهَيْكَ<sup>23</sup> بِهَا سُبَّةً تَزْوِدَهَا  
 فَالْعَيْنِ مَرَّهً لِرَهْنِهِ وَيَدِي تَقْصُرُ عَنْ أَنْ تُفَكَّ مِرْدَهَا  
 فَاسْبِرْ بِذَا الشَّرْحِ غُورَ مَسْكِنَتِي وَارِثَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ تَعَوِّدَهَا  
 فَاقْبَلِ الْقَاضِي عَلَى الشَّيْخِ وَقَالَ إِنَّهُ بَغْيٌ تَمْوِيهِ فَقَالَ

أَقْسَمْتُ<sup>24</sup> بِالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَمَنْ ضَمَّ مِنَ التَّائِسِكِينَ خَيْفٌ مِنِّي  
 لَوْ سَاعَفْتَنِي الْآيَامُ لَمْ تَرْنِي مُرْتَهِنًا مِثْلَهُ الَّذِي رَهْنَا  
 وَلَا تَصَدَّقْتُ أَبْتَغِي بَدْلًا مِنْ إِبْرَةٍ غَالِهَا وَلَا ثَمَنًا  
 لَكِنَّ قَوْسَ الْخُطُوبِ تَرْشِقُنِي بِمُصْمِيَّاتٍ مِنْ هَاهُنَا وَهُنَا

neither in de Sacy's nor the Beyrout edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. أَطْمَاراً (pl. of طِمْر), tattered garments, rags. The last two syllables of أَطْمَاراً belong to the second half-line, the metre being عَرُوض, first مُنْسَرِح, first ضرب — — — — — | — — — — —. 21. تَأْوِدَهَا (v.n. 5 of أَوَد), its being broken. 22. اعْتَنَقَ (عَوَّقَ of 8), he kept back, retained. 23. نَاهَيْكَ بِهَا سُبَّةً, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To نَاهَيْكَ applies the same remark as to أَطْمَاراً above. 24. أَقْسَمْتُ, for which de Sacy reads أَقْسِمُ, is the reading of the Beyrout edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words *aqsamtu bi'l* (— — — — —) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic *uqsimu bi'l* (— — — — —).

وَحُبَّرَ حَالِي كَحُبَّرَ حَالَتِهِ      ضَرًّا وَبُؤْسًا وَعُزْبَةً وَغَنَى<sup>25</sup>  
 قَدْ عَدَلَ الدَّكْرَ بَيْنَنَا فَأَنَا      نَظِيرُهُ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا<sup>26</sup>  
 لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكْتُ مَرْودِهِ      لَمَّا غَدَا فِي يَدَيَّ مَرْتَبِنَا  
 وَلَا مَجَالِي<sup>27</sup> لِضَيْفِ ذَاتِ يَدِي      فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى  
 فَهَذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتُهُ      فَأَنْظُرْ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلَنَا<sup>28</sup>

فَلَمَّا وَعى الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَتَبَيَّنَ خِصَاصَتَهُمَا وَتَخَصُّصَهُمَا أَبْرَزَ لَهُمْ دِينَارًا  
 مِنْ تَحْتِ مُصَلَّاهُ<sup>29</sup> وَقَالَ اقْطَعَا بِهِ الْخِصَامَ وَأَفْصِلَا لَهُ تَلَقُّفَهُ<sup>30</sup> الشَّيْخُ دُونَ  
 الْحَدِّثِ وَاسْتَخْلَصَهُ عَلَى وَجْهِ الْجِدِّ لَا الْعَبَثِ وَقَالَ لِلْحَدِّثِ نِصْفَهُ لِي  
 بِسَهْمٍ مَبْرُتِي وَسَهْمِكَ لِي عَنْ أَرَشِ إِبْرَتِي وَلَسْتُ عَنْ الْحَقِّ أَمِيلُ فَقُمْ  
 وَخُذِ الْمِيلَ \* فَعَرَى الْحَدِّثُ لِمَا حَدَّثَ اكْتِيَابَ<sup>31</sup> وَاكْفَهَرَ عَلَى سَمَاءِهِ  
 سَحَابَ<sup>32</sup> وَجَمَّ لَهُ قَلْبُ الْقَاضِي وَهَيَّجَ<sup>33</sup> أَسْفَهُ عَلَى الدِّينَارِ الْمَاضِي إِلَّا

25. ضنى, lingering sickness. 26. وهو أنا, and he (of) I, for وهو نظيره, he is the like of me, a rare and highly idiomatical expression, which should be noted. 27. ومجالي . . . . . للعفو, lit. and there is no power of mine on account of the narrowness of my means, in which there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to forgive." 28. ولنا . . . . . فأنظر, so look upon us (with compassion), and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with your alms). 29. مصلى (in construction مصلًا), any place where prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet," commonly called سُجَّادَة. 30. تلقف (5 of لقف), he seized swiftly, snatched away, caught up. 31. اكتئاب (v.n. 8 of كآب), grief, sadness. 32. واكفهر . . . . . سحاب, and there lowered a cloud upon his sky. These words, although apparently required by the *qarinah*, are omitted in de Sacy's edition, probably from over-sight. 33. هيَّج (2 of هيَّج), it stirred, the nominative being قلب, the objective

أَنَّهُ جَبَر بَالُ الْفَتَى وَبَلْبَالُهُ بِدُرِّيَّيمَاتٍ<sup>34</sup> رَضِخَ بِهَا لَهُ وَقَالَ لَهَا اجْتَنِبَا  
 الْمُعَامَلَاتِ وَإِن رَأَى الْمُخَاصِمَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا عِنْدِي  
 كَيْسُ الْغَرَامَاتِ<sup>35</sup> \* فَنَضَاهَا مِنْ عِنْدِهِ فَرِحَيْنِ بِرِفْدِهِ مُفْصِحَيْنِ بِحَمْدِهِ  
 وَالْقَاضِي مَا يَخْبُو شَجَرُهُ مُدَّ بَضَّ حَجَرَهُ وَلَا يَنْصُلُ كَمْدَهُ مُدَّ رَشَحَ  
 جَلْمَدِهِ<sup>36</sup> حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَّتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَّتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ  
 حِسِّي<sup>37</sup> وَنَبَّأَنِي حَدْسِي أَنَّهُمَا صَاحِبَا دِهَاءٍ لَا خُضْمَا إِذْ عَاءَ فَكَيْفَ  
 السَّبِيلَ إِلَى سَبْرِهِمَا وَاسْتَبْطَا سَبْرَهُمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زُمَرَتِهِ وَشِرَارَةُ  
 جَمْرَتِهِ<sup>38</sup> إِنَّهُ لَنْ يَتَمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبْنَيْهِمَا إِلَّا بِهِمَا فَقَقَاهُمَا عَوْنًا<sup>39</sup> يَرْجِعُهُمَا  
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُمَا اصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرُكُمَا<sup>40</sup> وَلَكُمَا الْآمَانُ  
 مِنْ تَبِعَةٍ مَكْرُكُمَا فَاحْجَمِ الْحَدَثَ وَاسْتَقَالَ وَأَقْدَمَ الشَّيْخَ وَقَالَ  
 أَنَا السَّرُوجِيُّ<sup>41</sup> وَهَذَا وَلَدِي وَالشُّبُلُ فِي الْمَخْبَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ  
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي فِي إِبْرَةٍ يَوْمًا وَلَا فِي مَرْوَدٍ

أَسَفُ. 34. دُرِّيَّيمَاتِ, pl. of دُرِّيَّيم, diminutive of دِرْهَم, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسُ الْغَرَامَاتِ, a purse of fine-money. 36. مُدَّ بَضَّ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. أَصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرُكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رَجَزُ مَشْطُور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical



وإسما الدَّهْر المَسِي المَعْتَدِي      مال بنا حتَّى غدونا مُجْتَدِي<sup>42</sup>  
 كُل ندي الرِّاحَة<sup>43</sup> عَذْب المَوْرِد      وَكُل جَعْد الكَف مغلول اليد<sup>44</sup>  
 بِكُل فَنٍّ وَبِكُل مَقْصَد      بِالْجَدِّ إِن أَجْدَى وَإِلَّا بِالْدَد  
 لِنَجْلِب الرِّشْح إِلَى الْحِظِّ الصَّدي<sup>45</sup>      وَنُسْفِد العُمَر بِعَيْشِ أَنْكَد  
 وَالْمَوْت مِن بَعْد لَنَا بِالْمَرْصَد      إِن لَمْ يُفَاجِ السُّيُوم فَاجِي فِي غَد  
 فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي لِيْلَه دَرَكٌ<sup>46</sup>      فَمَا أَعَذِب نَفْسَات فيكَ وِوَاهَا لَكَ  
 لَوْلَا خِدَاعٌ فيكَ وَإِنِّي لَكَ لَمَن المُنْذِرِينَ وَعَلَيْكَ مِنَ الْحَادِرِينَ وَلَا  
 تُمَاكِرْ بَعْدَهَا الْحَاكِمِينَ وَاتَّقِ سَطْوَةَ الْمُتَحَكِّمِينَ فَمَا كُلُّ مُسَيِّطِرٍ<sup>47</sup> يُقْصِل  
 وَلَا كُلُّ أَوَانٍ بُسْمَعِ الثَّقِيلِ وَعَاهِدُهُ الشَّيْخَ عَلَى اتِّبَاعِ مَشُورَتِهِ وَالْإِرْتِدَاعِ<sup>48</sup>  
 عَنْ تَلْبِيسِ صُورَتِهِ وَفَصَلَ عَنْ جِهَتِهِ وَالتَّخْثِيرِ لِمَعَ مِنْ جِبْهَتِهِ قَالَ  
 الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمْ أَرَ أَعْجَبَ مِنْهَا فِي تَصَارِيفِ الْأَسْفَارِ وَلَا قَرَأْتُ  
 مِثْلَهَا فِي تَصَانِيفِ<sup>49</sup> الْأَسْفَارِ

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rückert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. *غدونا مجتدي*, we came forth to beg, *مجتدي* being 8 of *جدو*, in the sense of seeking a gift (*جدوى*). 43. *المورد* . . . . ندى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. *جعد* . . . . اليد, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. *الحظ الصدي*, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. *لله درك*, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. *مسيطر*, a guardian, governor, minister. 48. *ارتداع* (v.n. 8 of *ردع*), here "abstention." 49. *تصانيف* (pl. of *تصنيف*), compositions, here "records."



## المقامة التاسعة الإسكندرية

قال الحارث بن همام طحا بي مرح الشباب وهوى الإكتساب إلى  
أن جبت ما بين فرغانة<sup>1</sup> وغانة<sup>2</sup> أخوض الغمار<sup>3</sup> لأجني الثمار وأتاجم  
الأخطار لكي أدرك الأوطار<sup>4</sup> وكنت لقيت من أفواه العلماء وثقت  
من وصايا الحكماء أنه يلزم الأديب الأريب إذا دخل البلد الغريب  
أن يستميل<sup>5</sup> قاضي<sup>6</sup> ويستخلص مرضي<sup>7</sup> ليسشتد ظهرك عند الخصام  
ويأمن في العربة جور الحكم فاتخذت هذا الأدب إماماً وجعلته  
لمصالحى زماماً فما دخلت مدينة ولا ولجت عرينة<sup>8</sup> إلا وامتزجت  
بحاكمها امتزاج الماء بالراح وتقويت<sup>9</sup> بعنایتي<sup>10</sup> الأجساد بالآرواح \*  
فبينما أنا عند حاكم الإسكندرية<sup>11</sup> في عشيّة عربة<sup>12</sup> وقد أخضر مال

1. فرغانة وغانة, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, ا.هـ. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غمار (pl. of غمرة), deep waters, depths. 3. أوطار (pl. of وطر), needs. 4. يستميل (aor. 10 of ميل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مرضي (root رضو), good will. 6. عرينة, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تقويت (5 of قوى), I strengthened myself. 8. إسكندرية, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عري, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصدقات لِيُقْضَ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ<sup>10</sup> إِذْ دَخَلَ شَيْخٌ عَفْرِيَّةً<sup>11</sup> تَعْتَلُهُ  
 امْرَأَةٌ مُضْبِيَّةٌ<sup>12</sup> فَقَالَتْ أَيْدِ اللَّهِ الْقَاضِيِ وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاضِيَّ<sup>13</sup> إِنِّي امْرَأَةٌ  
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْثُومَةٍ وَأَطْهَرِ أَرْوَمَةٍ<sup>14</sup> وَأَشْرَفِ حُؤُولَةٍ وَغُمُومَةٍ<sup>15</sup> مَيْسَمِي<sup>16</sup>  
 الصُّوْنُ وَشِيْمَتِي الْهَوْنُ وَخُلِقِي نَعَمَ الْعَوْنُ<sup>17</sup> وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنٍ<sup>18</sup>  
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بُنَاةً<sup>19</sup> الْمَجْدِ وَأَرْيَابِ الْمَجْدِ سَكْتَهُمْ وَبَكْتَهُمْ<sup>20</sup> وَعَافَ  
 وَصَلَتَهُمْ وَصَلَتَهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهَدَ اللَّهُ تَعَالَى بِحِلْفَةٍ أَنْ لَا يُصَاحِرَ غَيْرَ ذِي  
 حِرْفَةٍ فَتَقِيضَ الْقَدَرُ لِنَصْبِي وَوَصِي أَنْ حَضَرَ هَذَا الْحُدْعَةَ<sup>21</sup> نَادَيْ أَبِي  
 فَأَقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ إِنَّهُ وَقَّفَ شَرْطَهُ وَالْأَعْيَ أَنَّهُ طَالَمَا نَظُمَ دُرَّةً إِلَى دُرَّةٍ  
 فَبَاعَهُمَا بِبِدْرَةٍ<sup>22</sup> فَاغْتَرَّ أَبِي بِزُخْرَفَةِ مُحَالِهِ وَزَوْجْنِيهِ قَبْلَ اخْتِبَارِ  
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخْرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَّلَنِي عَنْ أَنَاسِي<sup>23</sup> وَنَقَلَنِي إِلَى  
 كِسْرَةٍ<sup>24</sup> وَحَصَلَنِي مَحْتِ أَنْسَرٍ وَجَدْتُهُ فُعْدَةً جُشْمَةً وَأَلْفَيْتُهُ ضُجْعَةً نَوْمَةٍ<sup>25</sup>

10. الصدقات, an owner of poverty, a needy person. 11. عَفْرِيَّة, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُضْبِيَّة, either = ذَاتُ صَبِيَا, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صَبَو, love-inspiring, lovely. 13. تَرَاضِي (رضو v.n. 6 of), mutual agreement, concord. 14. أَرْوَمَةٍ, root of a tree, stock. 15. حُؤُولَةٍ, maternal and paternal kinship. 16. مَيْسَم, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خُلِقِي نَعَمَ الْعَوْن, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بَوْن, difference. 19. بُنَاة (باني pl. of), such as had built up. 20. بَكْت (2 of), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. حُدْعَةَ, an arch-impostor. 22. بِدْرَةٍ, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. أَنَاسِي, my men, here = أَهْلِي, my people. 24. كِسْر, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نَوْمَةٍ . . . .

وَكُنْتُ صَحْبَتُهُ بِرِيَّاشٍ<sup>26</sup> وَزَيٍّ وَأَثَاثٍ وَرِيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوْقِ الْهَضْمِ<sup>27</sup>  
 وَيُلْتَفِ ثَمَنُهُ فِي الْخَضْمِ الْقَضْمِ إِلَى أَنْ مَزَّقَ مَا لِي بِأَسْرِهِ<sup>28</sup> وَأَنْفَقَ مَا لِي  
 فِي عُسْرِهِ فَلَمَّا أَنْسَانِي طَعْمُ الرَّاحَةِ وَغَادَرِ بَيْتِي أَنْقَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ  
 لَهُ يَا هَذَا إِنَّهُ لَا مَحَبَّأَ بَعْدَ بُوسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ<sup>29</sup> فَأَنْهَضَ لِلْاِكْتِسَابِ  
 بِصِنَاعَتِكَ وَأَجْنَيْ ثَمَرَةَ بَرَاعَتِكَ فزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رُمِيَتْ بِالْكَسَادِ  
 لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفُسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ<sup>30</sup> كَأَنَّهُ خِلَالَةَ وَكِلَانَا مَا يِنَالُ  
 مَعَهُ شَبَعَةٌ وَلَا تَرَقُّ لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدِّتُهُ إِلَيْكَ وَأَخْضَرْتَهُ لَدَيْكَ  
 لَتَعْجَمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ \* فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ  
 وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَبَرِّهِنِ الْآنَ عَنْ نَفْسِكَ وَإِلَّا كَشَفْتُ  
 عَنْ لَبْسِكَ وَأَمَرْتُ بِحَبْسِكَ فَاطَّرَقَ إِطْرَاقُ الْأَفْعَوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ  
 الْعَوَانِ<sup>31</sup> وَقَالَ

فُعْلَةٌ, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure فُعْلَةٌ  
 comp. p. 55, n. 23. 26. رِيَّاشٍ (pl. of رِيَّاش), feathers, plumage, for  
 rich apparel. 27. سَوْقِ الْهَضْمِ, a losing market. 28. مَا لِي بِأَسْرِهِ,  
 what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase  
 originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ,  
 an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which  
 explains its origin, and in which 'Arūs is the name of a man.  
 Hariri has, however, evidently taken the word in its literal sense  
 of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is  
 no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a  
 bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated  
 "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery  
 and Preston seem to take for granted, that عُرُوس by itself has ever  
 the meaning of wedding. 30. سُلَالَةٌ, anything drawn out of another,  
 sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَان applied to حَرْب means a  
 war arising out of another war, and therefore more embittered



اَسْمَعُ حَدِيثِي فَإِنَّهُ عَجَبٌ      يُصَحِّكُ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَخِبُ<sup>32</sup>  
 أَنَا أَمْرُهُ لَيْسَ فِي خَصَائِصِهِ      عَمِيبٌ وَلَا فِي فَخَارِهِ رِيَبٌ  
 سَرُوجٌ دَارِي الَّتِي وَلَدْتُ بِهَا      وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حَمِينٌ أَنْتَسِبُ  
 وَشُغْلِي الدَّرْسُ وَالتَّبَحُّرُ<sup>33</sup> فِي      الْعِلْمِ طِلَابِي وَحَبْذَا الطَّلَبِ  
 وَرَأْسُ مَالِي سِحْرُ الْكَلَامِ الَّذِي      مِنْهُ يُصَاغُ الْقَرِيضُ وَالنَّخْبُ<sup>34</sup>  
 أَغْرُوصُ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارُ      التَّلَالِي مَذْمُومًا وَأَنْتَخِبُ  
 وَأَجْتَنِي الْيَانِعَ الْجَنِيِّ مِنَ الْقَوْلِ      وَغَيْرِي لِلْعُودِ يَحْتَطِبُ<sup>35</sup>  
 وَأَخُذُ اللَّفْظَ فِضَّةً فَإِذَا      مَا صُعُتُهُ قِيلَ إِنَّهُ نَهَبُ  
 وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَمْتَرِي<sup>36</sup> نَشَبًا      بِالْأَدَبِ الْمُقْتَنَى وَأَخْتَلِبُ  
 وَيَمْتَطِي<sup>37</sup> أَخْمَصِي لِحْرَمَتِهِ      مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبُ<sup>38</sup>  
 وَطَالَمَا زُفَّتِ<sup>39</sup> الصَّلَاتُ إِلَى      رُبْعِي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَهَبُ<sup>40</sup>  
 فَالْيَوْمَ مِنْ يَغْلِقُ الرَّجَاءَ بِهِ      أَكْسَدَ شَيْءٍ فِي سَوْقِهِ الْآدَبُ  
 لَا عَرَضَ أَبْنَاءَهُ يُصَانُ وَلَا      يُزَقَّبُ<sup>41</sup> فِيهِمْ إِلَّا وَلَا نَسَبُ  
 كَاتَهُمْ فِي عِرَاصِهِمْ جَيْفٌ<sup>42</sup>      يُبْعَدُ مِنْ نَشْنِهَا وَيُجْتَنَبُ

and sanguinary. 32. يُنْتَخِبُ, pass. 8 of نَحَب q.v. The metre of the verses is مُنْسَرِح as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَحَّرَ (v.n. of بَحَرَ), a diving in the sea. 34. خُطَب (pl. of خُطْبَة), here prose compositions, opposed to قَرِيض, poetry. 35. يَحْتَطِبُ, 8 of حَطَب, q.v. Other copies read مُحْتَطِب, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتَرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطَو, q.v. 38. رُتَب (pl. of رُتْبَة), steps, grades, degrees. 39. زُفَّت (pass. pret. 2 of زَفَّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَهَب, aor. of وَهَب, q.v. 41. يُزَقَّب, pass. aor. of رَقَب, q.v. The following إِل and نَسَب mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْف (pl. of جَيْفَة), carcases,



فحار لُبِّي بما مُنيت به وضاق ذُرْعِي لِضِيقِ ذَاتِ يَدِي  
وقادني دهرِي المُلِيمِ إِلَى فَبِعْتَ حَتَّى لَمْ يَبْقَ لِي لَبَدٌ<sup>46</sup>  
وإِنِّتِ<sup>47</sup> حَتَّى أَتَقَلَّتْ سَافِلَتِي ثُمَّ طَوَيْتِ الْحِشَاءَ عَلَى سَغَبٍ  
لَمْ أَرِ إِلَّا جِهَازَهَا عَرْضاً فَجَلَّتْ فِيهِ وَالنَّفْسُ كَارِهَةً  
وَمَا تَجَاوَزْتَ إِذْ عَبِثْتَ بِهِ فَإِنْ يَكُنْ غَاظَهَا تَوَهُّمُهَا  
أَوْ أَتَنِي إِذْ عَزَمْتَ خِطْبَتَهَا فَوَالَّذِي سَارَتْ الرِّفَاقُ إِلَى  
مَا الْمَكْرِبِ بِالْمُخَصَّنَاتِ مِنْ خُلُقِي وَلَا يَدِي مُدٌّ نَشَاتٍ نَيْطُ بِهَا  
بَلْ فِكْرَتِي تَنْظُمُ الْقَلَائِدِ لَا مِنْ اللَّيَالِي<sup>43</sup> وَصَرَفَهَا عَجَبٍ  
وَسَاوَرْتَنِي<sup>44</sup> الْهُمُومُ وَالْكَرْبُ سُلُوكٌ<sup>45</sup> مَا يَسْتَشِينُهُ الْحَسْبُ  
وَلَا بَتَاتٌ إِلَيْهِ أَنْقَلِبُ بِحِمْلٍ دَيْنٍ مِنْ دُونِهِ الْعَطَبُ  
خَمْساً فَلَمَّا أَمَضْنِي<sup>48</sup> السَّغَبُ أَجُولُ فِي بَيْعِهِ وَأَضْطَرِبُ  
وَالْعَيْنُ عَبْرَى وَالْقَلْبُ مُكْتَدِبُ حَدِّ التَّرَاضِي فَيَكْذِبُ الْغَضَبُ  
أَنْ بَنَانِي بِالنَّظْمِ تَكْتَسِبُ زَخْرَفَتْ قَوْلِي لِيُنْجِحَ الْآرَبُ  
كَعَبْتِهِ تَسْتَخِجُّهَا التُّجُبُ<sup>49</sup> وَلَا شِعَارِي<sup>50</sup> التَّمْوِيهِ وَالْكَذِبُ  
إِلَّا مَوَاضِي الْيَرَاعِ<sup>51</sup> وَالْكُتُبُ كَفِّي وَشِعْرِي الْمُنْظُومُ لَا الشُّخْبُ<sup>52</sup>

corpses. 43. ليالي (pl. of لَيْل), nights, for times in general. 44. وساورتني (3 of سور), assailed me. 45. سُلُوكٌ is translated by Chenery with "paths," as pl. of سِلْكَ; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لَبَدٌ, a flake of wool, is the reading of de Sacy, for which the Beyrout edition has سَبَد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, مَا لَهُ سَبَدٌ وَلَا لَبَدٌ, to denote extreme denudation. 47. إِدْنَتْ (8 of دِينَ), I contracted debts. 48. أَخْرَقْنِي = أَمَضْنِي, burnt or scorched me. 49. تُجُبُ (pl. of تَجِيبُ), fleet camels, noble steeds. 50. شِعَارِي, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. مَوَاضِي (pl. fem. of مَاضِي), swiftly moving. For يَرَاعُ see p. 43, n. 2. 52. شُخْبُ (pl. of شَخَابُ), necklaces of aromatic

وهذه الحُرْفَةُ الْمُسَارِ إِلَى مَا كُنْتُ أَخْوِي بِهَا وَاجْتَلِبْ  
فَأَنْتَ لِيُشْرَحِي كَمَا أَذِنْتَ لَهَا وَلَا تُرَاقِبْ<sup>53</sup> وَاحْكُمْ بِمَا يَجِبُ  
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ إِشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ  
مَا شُغِفَ<sup>54</sup> بِالْأَبْيَاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ  
الْأَحْكَامِ<sup>55</sup> انْقِرَاضُ جِيلِ الْكِرَامِ وَمِثْلُ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لَا إِخَالَ<sup>56</sup>  
بِعِلَّتِكَ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقَرْضِ  
وَصَرَّحَ عَنِ الْمُخَضِّ وَبَيَّنَ مَضْدَاقَ السُّنْطَمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَغْرُوقُ الْعِظَمِ وَاعْنَاتِ  
الْمُعْذِرِ مَسْلَمَةً وَحَبَسَ الْمُعْسِرَ مَأْتَمَةً<sup>57</sup> وَكَيْتَمَانَ الْفَقْرِ زَهَادَةً<sup>58</sup> وَأَنْتَظَارِ  
الْفَرْحِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةَ فَارْجِعِي إِلَى خِدْرِكَ وَاعْذُرِي أَبَا عَذْرِكَ وَنَهَيْتِي<sup>59</sup>  
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلِّمِي لِقَضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لَهُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً  
وَنَالَهُمَا مِنْ دَرَاهِمِهَا قَبْضَةً وَقَالَ لَهُمَا تَعَلَّلَا بِهَذِهِ الْعِلَالَةِ<sup>60</sup> وَتَنْدِيَا بِهَذِهِ  
الْبَلَالَةِ وَاضْبِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّهِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ  
مِنْ عِنْدِهِ<sup>61</sup> فَنَهَضَا وَلِلشَّيْخِ فَرَحَةُ الْمُطْلَقِ مِنَ الْإِسَارِ وَهَزَّةُ الْمُؤَسِّرِ بَعْدَ  
الْإِعْسَارِ \* قَالَ الرَّائِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةً بَزَغَتْ شَمْسُهُ

berries, hung round the necks of children, "chaplets." 53. لَا تُرَاقِبْ (prohib. 3 of رَقِبَ), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شُغِفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شَعَفَ, he became enamoured. 55. وَلَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of الْوَالِي and حَكَمَ respectively), administrators of justice. 56. إِخَالَ with *kasrah*, for أَخَالَ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. نَهَيْتِي (imper. fem. of نَهَى), refrain from. 58. زَهَادَةً, self-restraint, self-denial. 59. تَعَلَّلَا (imper. dual of تَعَلَّلَ), refrain from. 60. عِلَالَةٌ, a drop, a driplet, from the root عَلَّ, of which the preceding تَعَلَّلَا is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بَلَالَةٌ, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عِنْدَهُ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

وَنَزَعَتْ عِرْسَهُ وَكَدَّتْ أَفْصَحَ عَنِ افْتِنَانِهِ<sup>62</sup> وَإِثْمَارِ أَفْنَانِهِ ثُمَّ شَفَقَتْ مِنْ  
عُثُورِ الْقَاضِي عَلَى بُهْتَانِهِ وَتَزْوِيقِ لِسَانِهِ فَلَا يَرَى عِنْدَ عِرْفَانِهِ أَنْ يُرَشِّحَهُ  
لِإِخْسَانِهِ فَاحْجَمَتْ عَنِ الْقَوْلِ إِحْجَامَ الْمُرْتَابِ<sup>63</sup> وَطَوَيْتْ ذِكْرَهُ كَطَيِّ  
السَّجَلِ لِلْكِتَابِ إِلَّا أَنِّي قُلْتُ بَعْدَ مَا فَصَلَ وَوَصَلَ إِلَى مَا وَصَلَ لَوْ أَنَّ  
لَنَا مَنْ يَنْطَلِقُ فِي اثَرِهِ لَأَتَانَا بِفَصِّ خَبْرَةٍ وَبِمَا يَنْشُرُ مِنْ حَبْرَةٍ فَاتَّبَعَهُ  
الْقَاضِي أَحَدُ أُمَنَائِهِ وَأَمَرَهُ بِالتَّجَسُّسِ عَنْ أَنْبَاءِهِ<sup>64</sup> فَمَا لَبِثَ أَنْ رَجَعَ  
مُتَدَهِّدُهُ<sup>65</sup> وَقَهْقَرُ مُقَهِّقِهَا<sup>66</sup> فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَهْمِيمٌ<sup>67</sup> يَا أَبَا مَرْيَمَ<sup>68</sup> فَقَالَ  
لَقَدْ عَايَنْتُ عَجَبًا وَسَمِعْتُ مَا أَنْشَأَ لِي طَرِبًا فَقَالَ لَهُ مَاذَا رَأَيْتَ وَمَا  
الَّذِي وَعَيْتَ قَالَ لَمْ يَنْزِلِ الشَّيْخُ مُدًّا خَرَجَ يُصَقِّقُ بِيَدَيْهِ وَيُخَالِفُ بَيْنَ  
رَجْلَيْهِ وَيُعْزِدُ بِوَلِّ شِدْقَيْهِ وَيَقُولُ

كَدَّتْ أَصْلَى بِبَلِيَّةٍ      مِنْ وَقَاحِ شَمَرِيَّةٍ<sup>69</sup>  
وَأَزُورُ السَّجْنَ لَوَّلَا      حَاكِمِ الْأَسْكَندَرِيَّةِ

فَضَحِكَ الْقَاضِي حَتَّى هَوَتْ دَنِيَّةُهُ<sup>70</sup> وَذَوَتْ سَكِينَتُهُ فَلَمَّا فَاءَ إِلَى  
الْوَقَارِ وَعَقَّبَ الْأَسْتِغْرَابَ بِالْأَسْتِغْفَارِ قَالَ اللَّيْلُ بِحُرْمَةِ عِبَادِكَ الْمُقَرَّبِينَ

p. 88 (41). 62. *إِفْتِنَان* (فِتْن 8 of v.n.), exactly corresponds with the English versatility, as the following *أَفْنَان* (pl. of فِتْن), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. *مُرْتَاب* (agent 8 of رَتَب), one who doubts. 64. *أَنْبَاء* (pl. of نَبَأ), news, tidings. 65. *مُتَدَهِّد* (agent 2 of دَهَدَه), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. *مُقَهِّق* (agent of قَهَقَه), laughing loudly. 67. *مَهْمِيم*, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. *يَا أَبَا مَرْيَمَ*, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is *رمل*, 2nd *عروض*, 2nd *ضرب*, consisting of *fá'ilátun fá'ilátun* (— — — | — — —) twice. 70. *دَنِيَّة*, the cap



حَرَّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَادِبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَى بِهِ فَاَنْطَلَقَ  
 مُجَدًّا فِي طَلَبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَإِيهِ<sup>71</sup> مُخْمِرًا بِنَايِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ  
 حَضَرَ لَكُنْفَى الْحَذَرُ ثُمَّ لِأَوَّلِيَّتِهِ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتَهُ أَنَّ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لَهُ مِنْ  
 الْأُولَى<sup>72</sup> \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَقَوَّتْ  
 ثَمَرَةُ التَّئْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَتْنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ حِينَ أَبَانَ الثَّوَارَ وَالْكَسْعَى  
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّهَارَ<sup>73</sup>

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71. بَعْدَ لَإِيهِ, after his tarrying a while, for simply "after a while." 72. الْأُولَى, . . . . أَنْ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muhârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Harith, had fashioned a bow of a fine *nabâ* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.



## المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رغبة<sup>1</sup>  
مالك بن طوق فلبسته ممتطياً شِمْلَةً<sup>2</sup> ومُنْتَضِياً<sup>3</sup> عِزْمَةً<sup>4</sup> مُشْمَعِلَةً<sup>5</sup> فُلْماً  
الْقَيْتُ بها المراسي<sup>6</sup> وشددت أمراسي<sup>7</sup> وبرزت من الحمام بعد سبت  
راسي<sup>8</sup> رأيت غلاماً أفرغ<sup>9</sup> في قالب<sup>10</sup> الجمال وألبس من الحسن حلة  
الكمال وقد اعتلق شيخ بُرْدْنِهِ يدعي أنه فتك بآبائه والغلام يُنْكِرُ عِرْفَتَهُ  
ويُكْبِرُ قِرْفَتَهُ<sup>11</sup> والجحاص بينهما مُتَطَايِرُ<sup>12</sup> الشرار والزحام عليهما يجمع بين  
الأخيار والأشرار إلى أن تراضيا بعد اشتطاط اللدد بالتنافر<sup>13</sup> إلى والي  
البلد وكان ممن يزن بالهنات<sup>14</sup> ويُغَلِّبُ حب البنين على البنات

1. رغبة Raḥbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Tāuq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُنْتَضِياً (agent 8 of نَضَى), unshcathing. 3. مَرَسَاة, pl. of مَرَسَاة, q.v. 4. أَمْرَاس, pl. of مَرَسَاة, q.v. 5. سَبْت رَأْس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أَفْرَغ (pass. 4 of فَرَّغ), he was cast (lit. poured out). 7. قَالِب, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قِرْفَة, here suspicion, accusation. 9. مُتَطَايِرُ شَرَارَة (6 of طَيْر and pl. of شَرَارَة respectively), scattering sparks. 10. تَنَافَر (v.n. 6 of نَفَرَ), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هَنَات, things, matters, especially

فأسرعا إلى نذوته كالسليك<sup>12</sup> في عدوته فلما حضراه جدّد الشيخ دعواه  
وانتدعى عدّواه<sup>13</sup> فاستنطق العلّام وقد فتّنه بمحاميس غرّته<sup>14</sup> وطرّ عقله  
بتصنيف طرّته فقال إنها أفيكة آفاك<sup>15</sup> على غير سقاك وعصية مُحْتالٍ  
على من ليس بمُعتال فقال الوالي للشيخ إن شهد لك عدلان من  
المُسلمين وإلا فاستَوْف<sup>16</sup> منه اليمين فقال الشيخ إنه جدّله خاسيا  
وأفاح<sup>17</sup> دمه خالياً فاتى لي شاهداً ولم يكن ثمّ مُشاهد ولكنّ ولّني تلقينه  
اليمين ليبين لك أصدّق أم يمين فقال له أنت المالِك لِذَلِكَ  
مع وجدك المُتّهالك على ابنك الهالك فقال الشيخ للعلّام قل والذي  
زبّن الجباه بالطّرر<sup>18</sup> والعيون بالحوّر<sup>19</sup> والحوأجب بالبلج والمبايس<sup>20</sup>  
بالفلج والجفون بالسقم<sup>21</sup> والأنوف بالشّمم والأخدود باللهب والشّعور

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سُلَيْكٌ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عدّوى, help, assistance. 14. غُرّة, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أفيكة آفاك, lie of a great liar. 16. استوف (وفى imper. 10 of), demand, exact. 17. أفاح (pret. 4 of فوح), he shed. 18. جباه, pl. of جبّه, طرر, pl. of طرّ, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حوّر is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مبايس (pl. of مبّيس), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فلج, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سقم, illness, when speak-

بالسَّنب<sup>22</sup> والبنان بالثَّرف والنَّحْصُور بالهَيْفَ إِنِّني ما قَتَلْتُ ابْنَكَ  
 سَهْوًا ولا عَمْدًا ولا جَعَلْتُ هَامَتَهُ<sup>23</sup> لَيْسَ فِي غَمْدًا وإلاَّ فَرَمَى اللَّهُ جَفْنِي  
 بِالْعَمَشِ وَخَدِّي بِالثَّمَشِ وَطُرْتِي بِالْجَلْحِ وَطَلْعِي<sup>24</sup> بِالْبَلْحِ وَوَرْدِي بِالْبَهَارِ<sup>25</sup>  
 وَمِسْكَتِي بِالْبُخَارِ وَبَذَرِي بِالْمُحَاقِ وَفَضَّتِي<sup>26</sup> بِالْأَخْتِرَاقِ وَشُعَاعِي بِالْأُظْلَامِ  
 وَدَوَاتِي<sup>27</sup> بِالْأَقْلَامِ \* فَقَالَ الْغُلَامُ الْإِمْطَلَاءُ بِالْبَلْبِيَّةِ وَلَا الْإِيلَاءُ<sup>28</sup> بِهِذِهِ  
 الْأَلِيَّةِ وَالْإِنْقِيَادَ لِلْقُودِ وَلَا الْإِحْلَافَ بِمَا لَمْ يَحْلِفْ بِهِ أَحَدٌ وَأَبَى السَّيِّخُ  
 إِلَّا تَجْرِبِعُهُ الْيَمِينِ الَّتِي اخْتَرَعَهَا وَأَمَقَّرَ<sup>29</sup> لَهُ جُرْعَهَا وَلَمْ يَزَلِ التَّلَاحِي  
 بَيْنَهُمَا يَسْتَعِيرُ<sup>30</sup> وَحِجَّةَ التَّرَاضِي تَعْرِ الْغُلَامِ فِي ضَمْنِ تَأْبِيهِ يَخْلُبُ  
 الْوَالِي بِتَلْوِيهِ وَيُطْمَعُهُ فِي أَنْ يُلَبِّيَهُ إِلَى أَنْ رَانَ هَوَاهُ عَلَى قَلْبِهِ وَالْب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following  
 شَم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-  
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-  
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean  
 inclinations. 22. سنب, the sweetness and freshness of a fruit,  
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the  
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including  
 four of the five senses. 24. طلع, palm-bud, here simile of the  
 teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بهار, ox-eye,  
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating  
 its turning yellow with jaundice. 26. فضة, silver, here more  
 probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery  
 translates, and the Bèyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"  
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دواة, ink-  
 bottle, stands here for إسط, q.v. with regard to which the allusion  
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is  
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.  
 إيلاء, v.n. 4 of ألو, q.v. 29. أمقّر (4 of مقرر), he soaked in vinegar,  
 i.e. embittered. 30. يستعير, and the following يعر, aor. 8 of سحر,



بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالطَّمَعَ الَّذِي تَوَهَّمَهُ<sup>31</sup> إِنْ يُخْلَصَ  
 الْعَلَامُ وَيَسْتَخْلَصَهُ وَأَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حِبَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَفْتَنِيصُهُ فَقَالَ  
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهَا هَوًى أَلَيْقَ بِالْأَقْوَى وَأَقْرَبَ لِلتَّقْوَى فَقَالَ إِيَّاكَ  
 تُشِيرُ لِأَفْتَنِيه وَلَا أَقِفُ<sup>32</sup> لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُقْصِرَ عَنِ الْقِيلِ وَالْقَالَ  
 وَتَقْتَصِرَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ لِأَتَحْمَلَ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَنِبِي لَكَ الْبَاقِي  
 عُرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنْنِي خِلَافٌ فَلَا يَكُنْ لِي وَعْدُكَ إِخْلَافٌ فَنَقَدَهُ  
 الْوَالِي عِشْوِينَ وَوَزَعَ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةَ خَمْسِينَ وَرَقَّ ثَوْبَ الْأَصِيلِ<sup>33</sup>  
 وَانْقَطَعَ لِأَجْلِهِ صَوْبَ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عَمَّا لَكَ الْحَاجَاجُ  
 وَعَلَى فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَصَّلَ إِلَى أَنْ يَبْضَ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ فَقَالَ الشَّيْخُ  
 أَقْبَلْ أَمْرَكَ عَلَى أَنْ أَلْزِمَهُ لِيَلْتَمِي وَيَرْعَاهُ إِنْسَانٌ مُتَلْتَمِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى<sup>34</sup>  
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصُّبْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ الصُّلْحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةً مِنْ قُوبِ  
 وَبَرَقَتْ بَرَاءَةُ الدُّثْبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ<sup>35</sup> فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ  
 سَمْتَ شَطَطًا وَلَا رُمْتَ فِرطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ  
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ الشَّرِيجِيِّةِ<sup>36</sup> عَلِمْتُ أَنَّه عِلْمُ السَّرُوجِيَّةِ<sup>37</sup> فَلَبِثْتُ

and aor. of وعَر respectively, q.v. 31. توهم (5 of وهم), he had taken into his fancy. 32. أقف, aor. of وقف, q.v. 33. رق ثوب, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. أغفى (4 of عفو), he has paid in full, made up. 35. . . . تخلصت, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'an, xii. 17. 36. الحجج الشريجية, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarirî himself belonged), whose full name is Abū'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving



الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء  
 الوالي فإذا الشيخ لفتى كالي<sup>38</sup> فنشدته<sup>39</sup> الله أهو ابو زيد فقال إى  
 ومحل الصيد<sup>40</sup> فقلت من هذا العلام الذى هفت له<sup>41</sup> الأعلام فقال  
 هو في النسب فرخي في المكتسب فخي<sup>42</sup> فقلت فهلا اكتفيت بمحاسن  
 فطرته وكفيت الوالي الافتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السين<sup>43</sup>  
 لما تفتشت الخمسين ثم قال بت<sup>44</sup> الليلة عندي لطفتي نار الجوى  
 ونديل<sup>45</sup> الهوى من التوى فقد أجمعت على أن أسل بسحرة وأصلي  
 قلب الوالي نار حسرة قال فقضيت الليلة معه في سمر آتق من  
 حديقة زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفتق ذنب السرحان<sup>46</sup> وآن  
 أنبلج الفجر وحن<sup>47</sup> ركب من الطريق وأدأق الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various  
 questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard  
 or pinnacle, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of  
 كلا, q.v. 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah,  
 "I adjured him by God." 40. ومحل الصيد, by Him who per-  
 mitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making  
 "game" of the Governor. 41. أعلام (pl. of حلم), is here in-  
 terpreted by the commentators with عقول, understandings. 42.  
 فخي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting  
 propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in  
 the sense of making gain. 43. السين, the letter Sîn, with whose  
 shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows  
 are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mim in its  
 medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بت, imper.  
 of بيت, q.v. 45. ندیل (aor. 4 of دول), that we may give a turn  
 (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's  
 tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47.  
 آن and حان, pret. of اون and حين respectively, for whose

وسلم إلى ساعة الفراق رُفعة مُحكمة الإلصاق وقال ادفعها إلى الوالي  
إذا سلب القرار وتحقق منا الفِراق ففضضتها فعل المتملّس<sup>48</sup> من مثل  
صحيفة المتلّس<sup>49</sup> فإذا فيها مكتوب

قُل لِّوَالٍ غَادَرْتُهُ بَعْدَ بَيْنِي      نَادِمًا سَادِمًا يَعْصُ الْيَدَيْنِ  
سَلَبَ الشَّيْخَ مَالَهُ وَفَتَاهُ      لُبَّهُ فَاصْطَلَى لَطَى حَسْرَتَيْنِ  
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَعْمَى هَوَاهُ      عَيْنُهُ فَأَنْشَنِي بِلَا عَيْنَيْنِ<sup>51</sup>  
خَقِصَ الْحَزْنَ يَا مُعْنَى فَمَا يُجْدِي طَلَابِ الْأَثَارِ مَنْ بَعْدَ عَيْنِ  
وَلَيْتَنِ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزُّ الْحُسَيْنِ<sup>52</sup>

synonymous meaning see Dictionary. 48. متملّس (agent 5 of  
(ملس), one who slips away from, i.e. "would free himself of."  
49. صحيفة المتلّس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart  
of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew  
Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted  
author of one of the Mu'allaqahs, were sent by the vindictive king  
'Amr bin Hind of Hīrah, whom they had offended, to Abû Kârib,  
Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to  
death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and  
having made himself acquainted with the contents of his letter,  
escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him.  
Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court  
of Abû Kârib, was buried alive, when scarcely "the son of twice  
ten years." 50. قُل لِّوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery trans-  
lates the next two lines with "that the old man," etc., but these  
sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for  
the Governor's biting his hands in repentance, and the message to  
him begins with خَقِصَ in the fourth line. Metre عروض, 1. عَرُوضُ,  
1. ضرب (----- | - - - - | - - - - twice). 51. عَيْنَيْنِ, either  
'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزُّ الْحُسَيْنِ,

فقد اغتصت منه فهُمًا وحزماً واللَّبيب الأريب يَبْغِي ذَيْنَ  
 فاعص من بعدها المطامع واعلم أن صيد الطِّباء ليس بهيِّن  
 لا ولا كُـلَّ طائرٍ يُلجج الفخَّ ولو كان مُحَدِّقاً باللُّجَيْنِ  
 ولكم من سعى لِيضْطاد فاضطيد ولم يلق غيرَ خُفِّي حُنَيْنِ<sup>53</sup>  
 فتبصروا لا تسبِّحوا كُـلَّ بَرْقٍ رَبِّ بَرْقٍ فيه صواعق حين  
 وانقضَّ الطرف تسبَّح من غرام تكسِّي فيه ثوب دَلٍّ وشَيْنِ  
 فبلاء النفسى اتباع هوى النفس وبذر الهوى طُمُوح العَيْنِ  
 قال الراوي فمزَّقت رُقعته شذر مذر ولم أبل أعدل أم عذر

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خُفِّي حُنَيْنِ, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

#### ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAH."

### المقامة الحادية عشرة السَّاوِيَّة

حدَّث الحارث بن همام قال آنست من قلبي القساوة حين  
 حللت ساوة<sup>1</sup> وأخذت بالخبر المأثور في مداواتها<sup>2</sup> بزيارة القبور فلما  
 صرت إلى محلة الأموات وكفات<sup>3</sup> الرُفات رأيت جمعا على قبر  
 يحفر ومجنوز يقبر فاحزنت<sup>4</sup> إليهم مفكرا في المال<sup>5</sup> ومتذكرا من درج

1. ساوة, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former. 2. مداوة, v.n. 3 of دوى, q.v. 3. كفات, place where anything is collected, store-house. 4. احزنت, pret. 7 of حوز, q.v. 5. مال, return (to God), "end of



مَنْ الْآلَ فَلَمَّا أَحْدَا أَلَمِيَّتْ وَفَاتَ قَوْلَ لَيْتَ<sup>6</sup> أَشْرَفَ شَيْخٌ مِنْ رُبَاوَةِ  
مُتَخَصَّرٍ<sup>7</sup> بِرَاوَةٍ وَقَدْ لَقَعَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدَهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلِ  
هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ<sup>8</sup> فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُقْصِرُونَ  
وَأَحْسِنُوا النَّظَرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ<sup>9</sup> لَا يَحْزُنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا  
يَبُولُكُمْ هَيْلُ الثَّرَابِ وَلَا تَعْبَأُونَ<sup>10</sup> بِنَوَازِلِ<sup>11</sup> الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِنَزُولِ  
الْأَجْدَاثِ<sup>12</sup> وَلَا تَسْتَغِيرُونَ<sup>13</sup> لِعَيِّنٍ تَدْمَعُ وَلَا تَعْتَمِرُونَ بِنَعْيٍ يُسْمَعُ وَلَا  
تَتَرْتَعُونَ لِإِلْتِبَافٍ يُفْقَدُ وَلَا تَلْتَاوُونَ<sup>14</sup> لِمِنَاحَةٍ تُعْقَدُ<sup>15</sup> يُشَيِّعُ أَحَدَكُمْ نَعَشُ  
الْمَيِّتِ وَقَلْبُهُ تَلْقَاءُ<sup>16</sup> الْمَيِّتِ وَيَشْهَدُ مَوَارَاةَ<sup>17</sup> نَسِيْبِهِ وَفَكْرُهُ فِي اسْتِخْلَاصِ  
نَصِيْبِهِ وَيُخْلِي<sup>18</sup> بَيْنَ وَدُودٍ وَدُودٍ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارِهِ وَعُودِهِ طَالَمَا أَسِيْتُمْ  
عَلَى انْتِلَامِ الْحَبَّةِ وَتَنَاسَيْتُمْ اخْتِرَامَ<sup>19</sup> الْأَحْبَةِ<sup>20</sup> وَاسْتَكْنَيْتُمْ<sup>21</sup> لِاعْتِرَاضِ الْعُسْرَةِ

man." 6. لَيْتَ، the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصَّرًا (agent 5 of خَصَرَ), placing on his hip (خَضَرَ) or taking for support (مُخَصَّرَةً), "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ . . . . , quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ, what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَأُونَ, ye heed not. 11. نَوَازِلَ (pl. of نَازَلَةٌ), those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ, pl. of جَدَثٌ and حَدَثٌ respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَغِيرُونَ (aor. 10 of سَغَرَ), ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاوُونَ (aor. 8 of لَتَأَى), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدُ (pass. aor. of عَقَدَ), here "is gathered." 16. تَلْقَاءُ, v.n. of لَقِيَ, meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مَوَارَاةَ, v.n. 3 of وَارَى, q.v. 18. يُخْلِي بَيْنَ, he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. اخْتِرَامَ (v.n. 8 of خَرَمَ), the cutting off. 20. أَحْبَةِ, pl. of حَبِيبٌ, q.v. 21. اسْتَكْنَيْتُمْ (pret. 10 of كُنَ), ye have been



وَأَسْتَيْمَّتُمْ<sup>22</sup> بِأَنْقِرَاضِ الْأَنْسَرَةِ وَضَحِكْتُمْ عِنْدَ الدَّفْنِ وَلَا ضَحِكْكُمْ<sup>23</sup> سَاعَةَ الزَّوْنِ  
وَتَبَخَّرْتُمْ خَلْفَ الْجَنَائِزِ وَلَا تَبَخَّرْكُمْ يَوْمَ قَبْضِ الْجَوَائِزِ<sup>24</sup> وَأَعْرَضْتُمْ عَنْ  
تَعْدِيدِ<sup>25</sup> التَّوَادِبِ<sup>26</sup> إِلَى إِعْدَادِ الْمَادِبِ وَعَنْ تَحْرِقِ الثَّوَاكِلِ<sup>27</sup> إِلَى التَّائِقِ<sup>28</sup>  
فِي الْمَأْكَلِ لَا تُبَالُونَ بِمَنْ هُوَ بَالٍ وَلَا تُخْطِرُونَ ذِكْرَ الْمَوْتِ بِبَالٍ حَتَّى  
كَأَنَّكُمْ قَدْ عَلِقْتُمْ مِنَ الْحِمَامِ بِذِمَامٍ<sup>29</sup> أَوْ حَصَلْتُمْ مِنَ الزَّمَانِ عَلَى أَمَانٍ  
أَوْ وَثِقْتُمْ بِسَلَامَةِ الدَّاتِ<sup>30</sup> وَتَحَقَّقْتُمْ مُسْلَمَةَ هَادِمِ اللَّذَاتِ كُلَّ سَاءٍ مَا  
تَتَوَهَّمُونَ ثُمَّ كُلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ<sup>31</sup> ثُمَّ أُنْشِدْ

أَيَا مَنْ يَدْعِي النَّهْمَ إِلَى كَمْ يَا أَخَا الْوَهْمِ  
تُعَبِّى<sup>32</sup> الذَّنْبَ وَالذَّمَّ وَتُخْطِي الْخَطَا الْجَمَّ

cast down. 22. أَسْتَيْمَّتُمْ (pret. 10 of هَوْن), ye have made little of. 23. وَلَا ضَحِكْكُمْ, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p. 33, n. 64). 24. جَوَائِزِ (pl. of جَائِزَةٌ), costly presents. 25. تَعْدِيدِ, v.n. 2 of عَد, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form تَعْدَاد is more usual. 26. نَوَادِبِ (pl. of نَادِبَةٌ), mourning women. The following مَادِبِ is pl. of مَادِبَةٌ, q.v. 27. ثَوَاكِلِ (pl. of ثَاكِلٌ, or ثَكْلَى), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. تَائِقِ (v.n. 5 of أَتَق), the pursuit of things pleasant (أَنِيق), "daintiness." 29. ذِمَامِ, clientship, claim for protection. 30. هَادِمِ اللَّذَاتِ, the destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights. 31. تَعْلَمُونَ . . . كُلَّا, quotation from the Qur'ân cii. 4. 32. تُعَبِّى, aor. 2 of عَمِيَ, q.v. The metre of the verses هَزَج, 2nd عروض (mafâ'ilun, fa'ûlun: ——— | ———) with the same ضرب. The poem is moreover of a kind called مُسَمَّط, in which the usual أَبْيَات or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding



وتَسْعَى فِي هَوَى النَّفْسِ      وَتَحْتَالُ عَلَى الْفَلَسِ  
 وَتَنْسَى ظُلْمَةَ الرَّسِّ      وَلَا تَذْكُرُ مَا ثُمَّ <sup>40</sup>  
 وَأَوْ لَا حِظَّكَ الْحِظِّ      لِمَا طَاحَ بِكَ اللَّحْظِ  
 وَلَا كُنْتَ إِذَا الْوَعْدُ      جَلَا الْأَخْزَانِ تَغْتَمُّ  
 سَثْرِي الدَّمِ لَا الدَّمْعِ      إِذَا عَايَنْتِ لَا جَمْعِ  
 يَبْقَى فِي عَرِصَةِ الْجَمْعِ <sup>41</sup>      وَلَا خَالٍ وَلَا عَمِّ  
 كَأَنِّي بِكَ تَحُطُّ      إِلَى اللَّحْدِ وَتَنْغَطُّ  
 وَقَدْ اسْلَمَكَ الرَّهْطُ      إِلَى أَضِيقٍ مِّنْ سَمِّ <sup>42</sup>  
 هُنَاكَ الْجِسْمُ مَمْدُودُ      لَيْسَتْ أَكْلُهُ الدَّوْدُ  
 إِلَى أَنْ يَأْخُرَ الْعُودُ      وَيُمْسِي الْعَظْمُ قَدْ رَمَّ <sup>43</sup>  
 وَمَنْ بَعْدُ فَلَا بُدَّ      مَنِ الْعَرْصِ إِذَا اعْتَدَّ  
 صِرَاطٌ <sup>44</sup> جَسْرُهُ مُدَّ      عَلَى النَّارِ لِمَنْ أَمَّ  
 وَكَمْ مِنْ مُرْشِدٍ ضَلَّ      وَمَنْ ذَى عِزَّةٍ ذَلَّ  
 وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ زَلَّ      وَقَالَ الْحُطْبُ قَدْ طَمَّ  
 فَبَادِرْ أَيُّهَا الْعُمَرُ      لِمَا يَحْلُو بِهِ الْمُرَّ  
 فَقَدْ كَادَ يَهِي الْعُمَرُ      وَمَا أَفْلَعْتَ عَنْ نَمِّ  
 وَلَا تَرْكُنْ إِلَى الدَّهْرِ      وَإِنْ لَانَ وَإِنْ سَرَّ

مَا ثُمَّ. 40. q.v. قود 7 of زور 9 of عوص 8 of عصى 2 of ثَقَاد , aor. 2 of ,  
 what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عَرِصَةُ الْجَمْعِ ,  
 place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جَمْعِ  
 means company, congregation (of friends and relations). 42. أَضِيقُ  
 , (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave,  
 rendered so to the entombed sinner through anguish and fear.  
 43. يُمْسِي قَدْ رَمَّ , turn rotten, moulder. For أَمْسَى , as one of the  
 verbs called أَخَوَاتُ كَانَ , sisters of كَانَ , see Grammar, p. 242.  
 44. صِرَاطٌ , a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair  
 and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فَتُلْفَى<sup>45</sup> كَمَنْ اُعْتَرَّ      بِأَفْعَى تَنْفُثَ السَّمَّ  
 وَخَقْضُ مَنْ تَرَايِكَ<sup>46</sup>      فَإِنَّ الْمَوْتَ لَا قِيَاكَ  
 وَسَارٍ فِي تَرَايِكَ      وَمَا يَنْدُكُلُ أَنْ هَمَّ  
 وَجَانِبُ صَعْرِ الْخَدِّ      إِذَا سَاعَدَكَ الْجِدَّةُ  
 وَزَمَّ اللَّفْظَ إِنْ نَدَّ      فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ<sup>47</sup>  
 وَنَفَسَ عَنْ أَخِي الْبَتِّ      وَصَدَّقَهُ إِذَا نَتَّ  
 وَرَمَّ الْعَمَلَ الرَّبِّ      فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ  
 وَرَشَّ<sup>48</sup> مَنْ رِيَشَهُ الْخَصَّ<sup>49</sup>      بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ<sup>50</sup>  
 وَلَا تَأْسَ<sup>51</sup> عَلَى التَّقْصِ      وَلَا تَحْزِرْ عَلَى اللَّمِّ  
 وَعَادَ<sup>52</sup> الْخُلُقَ الرَّدْلَ      وَعَوَّزَ كَفَّكَ الْبَدْلَ  
 وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ      وَنَزَّهَهَا<sup>53</sup> عَنِ الْقَصَمِّ  
 وَزَوَّزَ نَفْسَكَ الْخَيْرَ      وَدَعَّ مَا يُعْقِبُ<sup>54</sup> الضَّيْرَ  
 وَهَيَّئِ مَرْكَبَ السَّيْرِ      وَخَفَّ<sup>55</sup> مِنْ لُجَّةِ الْيَمِّ  
 بِذَا أَوْصِيَتْ يَا صَاحَ<sup>56</sup>      وَقَدْ بَحَّتْ<sup>57</sup> كَمَنْ بَاحَ  
 فَطَوْبَى لِفَتَى رَاحِ      بِآدَابِي يَأْتَمَّ<sup>58</sup>

45. تُلْفَى (pass. aor. 4 of لَفَى), thou wilt be found. 46. تَرَايَ (v.n. 6 of رَقِيَ), overbearingness. The following تَرَايَ is pl. of تَرَقُّوة, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيَشَ, q.v. 49. اِخْصَّ, pret. 7 of حَصَّ, q.v. 50. بِمَا ... خَصَّ, with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأْسَ, prohibitive of اَتَأَسَى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزَّهَهَا (imp. 2 of نَزَّهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعْقِبُ (aor. 4 of عَقَبَ), brings on. 55. خَفَّ, imper. of



ثُمَّ حَسَرُّدْنَهُ عَنْ سَاعِدٍ شَدِيدِ الْأَسْرِ قَدْ شَدَّ عَلَيْهِ جَبَائِرُ<sup>59</sup> الْمَكْرَ لَا الْكُسْرَ  
مَتَعَرِّضًا لِلْإِسْتِمَاحَةِ<sup>60</sup> فِي مَعْرِضِ الْوَقَاحَةِ فَاخْتَلَبَ بِهِ أُولَئِكَ الْمَلَأَ حَتَّى  
اتَّرَعَ كُمَّهُ وَمَلَأَ ثُمَّ انْحَدَرَ مِنَ الرَّيْوَةِ جَذَلًا بِالْحَبْوَةِ قَالَ الرَّايِ فَجَازَبْتَهُ  
مَنْ وَرَائِهِ حَاشِيَةٌ رِدَائِهِ فَالْتَفَتَ إِلَى مُسْتَسْلِمًا<sup>61</sup> وَوَاجَهَنِي مُسْلِمًا فَإِذَا  
هُوَ شَيْخُنَا أَبُو زَيْدٍ بَعَيْنُهُ وَمِئِنَهُ فَقُلْتُ لَهُ

إِلَى كَمْ يَا أَبَا زَيْدٍ      إِنْ أُنِيتُكَ<sup>62</sup> فِي الْكَيْدِ  
لِيُنَاحِشَ لَكَ الصَّيْدُ      وَلَا تَغْتَابَا بِهِ مَنْ ذَمِّ

فَاجَابَ مَنْ غَيْرِ اسْتَحْيَاءٍ وَلَا ارْتِيَاءٍ وَقَالَ

تَبْ-صَرُّودِ الْتَوَمِ      وَقُلْ لِي هَلْ تَرَى الْيَوْمَ  
فَتًى لَا يَقْمُرُ الْقَوْمَ      مَتًى مَا دَسَّتْهُ<sup>63</sup> تَمِّ

فَقُلْتُ لَهُ بَعْدًا لَكَ يَا شَيْخَ النَّارِ وَزَامِلَةَ الْعَارِ فَمَا مَشَلُكَ فِي طَلَاوَةِ  
عِلَانِيَتِكَ<sup>64</sup> وَخُبْتُ نَيْتِكَ إِلَّا مِثْلَ رَوْثٍ مَفْقُصٍ أَوْ كَنِيفٍ مَبْيَضٍ ثُمَّ  
تَفَرَّقْنَا فَانْطَلَقْتُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَانْطَلَقَ ذَاتَ الشِّمَالِ وَنَاوَحَتْ مِهَبٌ<sup>65</sup>  
الْجَنُوبِ وَنَاوَحَ مِهَبُ الشِّمَالِ

(see Gram. p. 201). 56. *يا صاجي*, apocopated vocative for *يا صاح*, q.v. 57. *بَحْتُ* and *بَاح*, 1st and 3rd pret. of *بوح*, q.v. 58. *يَأْتَمُّ* aor. 8 of *أَمَّ*, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. *جَبَائِرُ* (pl. of *جَبِيرَة*), bandages, splints. 60. *اسْتِمَاحَة*, v.n. 10 of *مِيع*, q.v. 61. *مُسْتَسْلِمًا* (10 of *سَلَم*), surrendering, submitting, here "submissively." 62. *أُنِيتُكَ* (pl. of *أُنِيتُ*), derivative of *فَن* (فَن), kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. *دَسَتْ*, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. *عِلَانِيَة*, outward show, "seeming." 65. *مِهَبٌ*, quarter from which the wind blows.

## المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخصت من العراق الى الغوطة<sup>1</sup>  
وأنا ذو جُرْدٍ مَرْبُوطَةٍ وَجِدَّةٍ مَغْبُوطَةٍ يَلْهِيَنِي خَلْوُ الدَّرْعِ<sup>2</sup> وَيَزْدَهِيَنِي  
حُفُولُ الصَّرْعِ<sup>3</sup> فَلَمَّا بَلَغْتُهَا بَعْدَ شَقِّ الدُّنْسِ وَأَنْصَاءِ الْعَنْسِ أَلْفَيْتُهَا  
كَمَا تَصَفُّهَا الْأَلْسُنُ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِي الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ فَشَكَرْتُ  
يَدَ التَّوَى<sup>4</sup> وَجَرَيْتُ طَلْقاً<sup>5</sup> مَعَ الْهَوَى وَطَفِقْتُ أَنْصَ بِهَا خُتُومَ الشَّهَوَاتِ  
وَاجْتَنَيْتُ قُطُوفَ الدِّذَاتِ إِلَى أَنْ شَرَعَ سَفَرُ<sup>6</sup> فِي الْأَعْرَاقِ وَقَدْ اسْتَنْفَقْتُ  
مِنَ الْإِعْرَاقِ<sup>7</sup> فَعَادَنِي عِيدٌ مِنْ تَذْكَارِ الْوَطَنِ وَالْحَمِينَ إِلَى الْعَطَنِ<sup>8</sup> فَقَوَّضْتُ

---

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Başrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خَلْوُ الدَّرْعِ, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حُفُولُ الصَّرْعِ, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يَدَ التَّوَى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طَلْقَى, a course, career, race. 6. سَفَرٌ, a company of travellers. 7. إِعْرَاقٌ, v.n. 4 of غَرَقٌ, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding اسْتَنْفَقْتُ is pret. 10 of فَوَّقَ, q.v. 8. عَطَنٌ, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جَوَادَ الْأَوْبَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرَّفَاقَ وَاسْتَتَبَّ<sup>9</sup>  
 الْإِتِّفَاقَ الْخَنَّا<sup>10</sup> مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْجَفِيرِ فَرَدْنَا<sup>11</sup> مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ  
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاهُ أَلْفَ حَيْلَةٍ فَأَعُوذُ وَجَدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ<sup>12</sup> حَتَّى خَلْنَا  
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَحَارَتْ لِعُوزِهِ عَزُومُ<sup>13</sup> السَّيَّارَةِ وَأَتَدَوُا بِبَابِ جَيْرُونَ<sup>14</sup>  
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْزٍ وَوَسْخَلٍ إِلَى أَنْ نَفِدَ التَّنَاجِي<sup>15</sup>  
 وَقَنَطَ الرَّاجِي وَكَانَ جَذَتُهُمْ شَخْصٌ مَيْسَمُهُ مَيْسَمُ الشُّبَّانِ وَلِبُوسُهُ لِبُوسُ  
 الرُّهْبَانِ وَبِيدُهُ مَبْحَةُ النِّسْوَانِ وَفِي عَيْنَيْهِ تَرْجَمَةُ النِّشْوَانِ<sup>16</sup> وَقَدْ قَيَّدَ  
 لِحَظِهِ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أُنْدَاهُ لِاسْتِرَاقِ السَّمْعِ<sup>17</sup> فَلَمَّا آنَى أَنْكَافَهُمْ<sup>18</sup> وَقَدْ  
 بَرِحَ لَهُ خَفَاؤُهُمْ قَالَ لَهُمْ يَا قَوْمُ لِيُفْرَخَ<sup>19</sup> كَرَبِكُمْ وَلِيَأْمَنَ سِرْبِكُمْ<sup>20</sup> فَسَاخَفُوكُمْ  
 بِمَا يَسْرُو رُؤُوعَكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ<sup>21</sup> قَالَ الرَّاوي فَاسْتَطَلَعْنَا مِنْهُ طَلْعَ الْخَفَارَةِ

in the sense of home. 9. اسْتَتَبَّ (تَبَّ 10 of), it challenged  
 destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الْخَنَّا, pret.  
 4 of لَوْح, q.v. 11. رَدْنَا, pret. of رَدَّ, q.v. 12. أَحْيَاءَ (pl. of حَيٌّ),  
 clans; the second أَحْيَاءَ, pl. of حَيٌّ, in the sense of "a living one."  
 13. عَزُومُ (pl. of عَزَمَ), resolutions, resolves. 14. بَابِ جَيْرُونَ, the  
 gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus,  
 or, more probably one of the city gates on the eastern side, called  
 after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is  
 Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of  
 Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تَنَاجِي,  
 v.n. 6 of مَجَاوِز, q.v. 16. نَشْوَانٌ, one intoxicated, here one in a state  
 of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لِسْتِرَاقِ  
 السَّمْعِ (v.n. of سَرَقَ), to steal a hearing, phrase borrowed from  
 Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أَنْكَفَاءَ, v.n. 7 of كَفَأَ, q.v.  
 19. لِيُفْرَخَ, imp. 4 of فَرَخَ, in the sense of the primitive verb, q.v.  
 20. سِرْبٌ, here "mind." 21. يَبْدُو طُوعَكُمْ, displays obedience to

وَأَسْنَيْنَا<sup>22</sup> لَهُ الْجَعَالَةَ عَنِ السِّفَارَةِ فَنَزَعَمَ أَنَّهَا كَلِمَاتٌ لَقْنَهَا<sup>23</sup> فِي الْمَنَامِ  
لِيَحْتَرِسَ بِهَا مِنْ كَيْدِ الْأَنَامِ فَجَعَلَ بَعْضُنَا يَوْمُضُ إِلَى بَعْضٍ وَيَقْلَبُ  
طَرْفَيْهِ بَيْنَ لَحْظٍ وَغَضٍّ<sup>24</sup> وَتَمَيَّنَ لَهُ أَنَا اسْتَضَعَفْنَا الْخَبَرَ وَاسْتَشْعَرْنَا الْخَوَرَ<sup>25</sup>  
فَقَالَ مَا لَكُمْ اتَّخَذْتُمْ جَدِّي عِبْنًا وَجَعَلْتُمْ تَبْرِي خَبْنًا وَلَطَالَمَا وَلَدَهُ  
جُبَّتْ مَخَافُ<sup>26</sup> الْأَقْطَارِ وَوَلَجَّتْ مَقَاحِمُ<sup>27</sup> الْأَخْطَارِ فَعَنَيْتُ بِهَا عَنْ  
مَصَاحِبَةٍ خَفِيرٍ وَاسْتَصْحَابَ جَفِيرٍ ثُمَّ إِنِّي سَأَنْفِي مَا رَابَكُمْ وَاسْتَسْلُ  
الْحَذَرَ الَّذِي نَابَكُمْ بَانَ أَوْافَقَكُمْ فِي الْبِدَاوَةِ وَأُرَافِقُكُمْ<sup>28</sup> فِي السَّمَاءِ<sup>29</sup> فَإِنْ  
صَدَقْتُمْ وَعُدِّي فَأَجِدُوا سَعْدِي وَأَسْعِدُوا جَدِّي وَإِنْ كَذَبْتُمْ فَمِزْقُوا  
أَدْمِي وَأَرَبِقُوا دَمِي قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَأَلْهَمْنَا<sup>30</sup> تَصْدِيقَ رُؤْيَاهُ  
وَتَحْقِيقَ مَا رَوَاهُ فَنَزَعْنَا عَنْ مُجَادِلَتِهِ وَاسْتَهْمْنَا<sup>31</sup> عَلَى مُعَادِلَتِهِ<sup>32</sup> وَفَصَمْنَا بِقَوْلِهِ  
عُرَى الرَّبَائِثِ<sup>33</sup> وَأَلْغَيْنَا اتِّقَاءَ<sup>34</sup> الْعَابِثِ<sup>35</sup> وَالْعَائِثِ وَلَمَّا عُكِمَتْ<sup>36</sup>  
الرِّحَالُ وَأَزِفَ التَّرْحَالُ اسْتَنْزَلْنَا<sup>37</sup> كَلِمَاتِهِ الرَّاقِيَةَ لِجَعْلِهَا الْوَاقِيَةَ الْبَاقِيَةَ

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. أَسْنَيْنَا, pret. 4 of سنو, q.v. 23. لَقْنَهَا (pass. pret. of لقن), which he had been taught. 24. بَيْنَ لَحْظٍ وَغَضٍّ, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. اسْتَشْعَرْنَا الْخَوَرَ, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. مَخَافٍ, pl. of مخافة, q.v. 27. مَقَاحِمُ, pl. of مقحمة, q.v. 28. أُرَافِقُ, أَوْافِقُ, subj. 3 of رَفَقَ and رَفَقَ respectively, q.v. 29. السَّمَاءُ, the Samâwah, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. أَلْهَمْنَا (pass. 4 of لهم), we were inspired. 31. اسْتَهْمْنَا, pret. 8 of سهم, q.v. 32. مُعَادِلَةٌ (v.n. 3 of عدل), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. عُرَى الرَّبَائِثِ (pl. of عُرْوَةٌ and رَبِيشَةٌ respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. اتِّقَاءَ, v.n. 8 of وقى, q.v. 35. عَابِثٌ, one who trifles; عَائِثٌ (root عيث), one who harms (also one of the names of the lion). 36. عُكِمَتْ, pass. of عكم, q.v. 37. اسْتَنْزَلْنَا



فقال لِيَقْرَأْ كُلَّ مَسْكُومٍ أُمُّ الْقُرْآنِ<sup>38</sup> كُلَّمَا أَظَلَّ الْمَلُوفَانِ ثُمَّ لِيَقُلْ بِلِسَانٍ خَاضِعٍ وَصَوْتٍ خَاشِعٍ اَللّٰهُمَّ يَا مُخَيِّ الرِّفَاتِ وَيَا دَافِعَ الْآفَاتِ وَيَا وَاقِيَ الْمَخَافَاتِ وَيَا كَرِيمَ الْمُكَافَاةِ<sup>39</sup> وَيَا مُؤْتِلَ الْغُفَاةِ<sup>40</sup> وَيَا وَلِيَّ الْعُقُوفِ وَالْمُعَافَاةِ<sup>41</sup> صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ أَنْبِيَائِكَ وَمُبَلِّغِ أَنْبَائِكَ وَعَلَى مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ<sup>42</sup> وَمِفَاتِيحِ نُصْرَتِهِ<sup>43</sup> وَأَعِذْنِي اَللّٰهُمَّ مِنْ نَزَعَاتِ<sup>44</sup> الشَّيَاطِينِ وَنَزَوَاتِ السَّلَاطِينِ وَإِعْنَاتِ الْبَاغِينَ وَمُعَانَاةِ<sup>45</sup> الطَّاغِينَ وَمَعَادَاةِ الْعَادِينَ وَعُدُوَانِ الْمُعَادِينَ وَغَلَبِ الْغَالِبِينَ وَسَلْبِ السَّالِبِينَ وَحِيلِ<sup>46</sup> الْمُخْتَالِينَ وَغِيَلِ الْمُعْتَالِينَ وَأَجْزَنِ اَللّٰهُمَّ مِنْ جَوْرِ الْمَجَاوِرِينَ وَمُجَاوَرَةِ الْجَائِرِينَ وَكُفِّ عَنِّي أَكُفِّ الضَّالِّينَ وَأَخْرِجْنِي مِنْ ظُلُمَاتِ الظَّالِمِينَ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ اَللّٰهُمَّ حُطَّنِي<sup>47</sup> فِي تُرْبَتِي وَغُرْبَتِي وَغَيْبَتِي وَأَوْبَتِي وَجُعَّتِي وَرَجْعَتِي وَتَصَرُّفِي وَمُنْصَرَفِي<sup>48</sup> وَتَقَلُّبِي وَمُنْقَلَبِي

(10 of نزل), we demanded (generally used with regard to payment).

38. أُمُّ الْقُرْآنِ, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكَافَاة, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. غُفَاة (pl. of عَافِي), seekers of

bounties, supplicants. 41. مُعَافَاة (v.n. of عَافَاهُ اللّٰهُ, may God keep him in good health), protecting care. 42. مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ (pl. of مَصْبَاح), the lights of his kindred, alluding to the companions

(أَصْحَاب) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnîs* of the two roots صَحِب and صَبَح. 43. مِفَاتِيحِ نُصْرَتِهِ (pl. of مِفْتَاح), the

keys of his victory, allusion to the auxiliaries (أَنْصَار), that is the allies, which Muhammad found in Madînah. 44. نَزْعَة, temptation,

evil suggestion. 45. مُعَانَاة and the following مَعَادَاة, v.n. 3 of عَادَ and عَدُو respectively, q.v. 46. حِيل and the following غِيَل, pl. of حِيلَة and غِيلَة respectively. 47. حُطَّنِي (imp. of حَوَّط),

keep me. 48. مُنْصَرَف and the following مُنْقَلَب, v.n. 7 or so called *maṣḍar* in Mîm of صَرَف and قَلَب respectively for

وَاحْفَظْنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي <sup>49</sup> وَعِزِّي وَعِزِّي وَعِدِّي وَعِدِّي <sup>50</sup> وَسَكْنِي  
وَمَسْكْنِي وَحَوْلِي وَحَالِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلْحِقْ بِي تَغْيِيرًا وَلَا تَسْلُطْ عَلَيَّ  
مُغْيِيرًا <sup>51</sup> وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا <sup>52</sup> اللَّهُمَّ اخْرِسْنِي بَعِيْنَكَ وَعَوْنَكَ  
وَاحْصَصْنِي بِأَمْنِكَ وَمَنْعِكَ وَتَوَلَّيْنِي <sup>53</sup> بِاخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي <sup>54</sup>  
إِلَى كِلَاةٍ غَيْرِكَ وَهَبْ <sup>55</sup> لِي عَافِيَةً <sup>56</sup> غَيْرَ عَافِيَةٍ وَارْزُقْنِي رِفَاقِيَةَ غَيْرِ وَاهِيَةٍ  
وَكَفِّنِي مَخَاشِي <sup>57</sup> الدَّوَاءِ وَكُفِّنِي بَغَواشِي الآلَاءِ وَلَا تُظْفِرْ بِي أَظْفَارَ الْإِعْدَاءِ  
إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحْظًا وَلَا يُجِيرُ لِقْظًا حَتَّى قُلْنَا  
قَدْ ابْلِسَتْ خَشْيَةُ أَوْ اخْرُسَتْ غَشْيَةُ ثُمَّ أَقْنَعَ رَأْسَهُ وَصَعِدَ أَنْفَاسُهُ وَقَالَ  
أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ <sup>58</sup> ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْفُجْجِاجِ وَالْمَاءِ الثَّجْبَاجِ  
وَالسِّرَاجِ الْوَهَّاجِ وَالْبَحْرِ الْعَجْجِاجِ وَالْهَوَاءِ الْعَجْجِاجِ إِنَّهَا لَمِنْ أَيْمَنِ الْعَوْنِ  
وَاعْنَى <sup>59</sup> عَنْكُمْ مَنْ لَابَسِي الْخَوْنِ مَنْ دَرَسَهَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْفَلَقِ لَمْ يُشْفَقْ  
مَنْ خَطَبَ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِهَا طَلِيْعَةَ الْغَسَقِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ  
مَنْ السَّرَقَ قَالَ الرَّايِي فَتَلَقَّيْنَاهَا حَتَّى اتَّقَّيْنَاهَا وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَنْسَاهَا

انْقِلَاب. 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عُدَد (pl. of عُدَّة)،  
preparations, stores, "means." For the preceding عُدَد see p. 46,  
n. 26. 51. مُغْيِرًا (agent 4 of غور)، invader. 52. نَصِيرًا. but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân  
xvii. 82. 53. تَوَلَّيْنِي (imp. 5 of ولى)، befriend me. 54. لَا تَكِلْنِي  
(prohib. of وكل)، consign me not. 55. هَبْ، imp. of وهب، q.v.  
56. عَافِيَةً، health. The second عَافِيَةً is fem. of عَافٍ، that which  
weareth away; similarly غَيْرَ وَاهِيَةٍ in the following line signifies:  
"that perisheth not." 57. مَخَاشِي and the following غَوَاشِي، pl.  
of مَخَشِيَةٌ and غَاشِيَةٌ respectively, q.v. 58. أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ، I  
swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the  
following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii.  
lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أَعْنَى (comp. of عَنَى)، better

ثُمَّ سِرْنَا نَرْجِي الْحُمُولَاتِ بِالِدَّعَوَاتِ لَا بِالْحُدَاةِ وَمَحْمِي الْحُمُولَاتِ  
 بِالْكَلِمَاتِ لَا بِالْكُمَاةِ<sup>60</sup> وَصَاحِبِنَا يَتَعَمَّدُنَا بِالْعَشِيِّ وَالْغَدَاةِ وَلَا يَسْتَنْجِزُ  
 مَتَا الْعِدَاتِ حَتَّى إِذَا عَايَتَا أَطْلَالَ<sup>61</sup> عَانَةً قَالَ لَنَا الْإِعَانَةُ الْإِعَانَةُ فَاخْضَرَّنَاهُ  
 الْمَعْلُومَ وَالْمَكْتُومَ وَأَرْبِنَاهُ الْمَعْكُومَ وَالْمَحْتَمُومَ<sup>62</sup> وَقَلْنَا لَهُ أَقْضِ مَا أَنْتَ  
 قَاضٍ<sup>63</sup> فَمَا تَجِدُ فِينَا غَيْرَ رَاضٍ فَمَا اسْتَخَفَّهُ سِوَى الْخَفِّ وَالزَّيْنِ<sup>64</sup> وَلَا حَلِي  
 بَعِيْنُهُ غَيْرَ الْحَلِيِّ وَالْعَيْنِ فَاخْتَمَلَ مِنْهُمَا وَقَرَهُ وَنَاءَ بِمَا يُسَدُّ بِهِ فَفَرَّه  
 ثُمَّ خَالَسَنَا مُحَالَسَةَ الطَّرَارِ<sup>65</sup> وَأَنْصَلَتْ مِنْهَا أَنْصِلَاتُ الْفَرَارِ<sup>66</sup> فَأَوْحَشَنَا  
 فِرَاقَهُ وَأَذْهَبَنَا امْتِرَاقَهُ وَلَمْ نَزَلْ نَشْدُهُ بِكُلِّ نَادٍ وَنَسْتَخْبِرُ عَنْهُ كُلَّ  
 مَعْوٍ وَهَادٍ إِلَى أَنْ قِيلَ إِنَّهُ مَدَّ دَخَلَ عَانَةً مَا زَايِلُ الْحَانَةِ<sup>67</sup> فَأَغْرَانِي  
 حُبِّي هَذَا الْقَوْلَ بِسَبْكِهِ<sup>68</sup> وَالْإِنْسِلَاكِ فِيمَا لَسْتُ مِنْ سِلْكِهِ فَاتَّالَجْتُ

sufficing. 60. كُمَاة (pl. of كَمِيّ), men fully armed. 61. أَطْلَالَ (pl. of طَلَّل), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ānah, becoming visible from the desert. ‘Ānah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more.

62. الْمَحْتَمُومُ . . . الْمَعْلُومُ, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. أَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الْخَفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرَّار (from طَرَّ, he cut), a cut-purse. 66. فَرَّار, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حَانَةٌ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبَكَ, the melting of metals, to purify



الى الدُّسْكَرَةِ في هَيْئَةٍ مُنْكَرَةٍ اِذَا الشَّيْخُ في حُلَّةٍ مَمْصُورَةٍ بَيْنَ دِنَانٍ  
وَمَمْصُورَةٍ وَحَوْلِهِ سُقَاةٌ<sup>69</sup> تَبْهَرُ وَشَمْعٌ تَزْهَرُ وَآسٌ وَعَبْهَرٌ وَمَزْمارٌ وَمَزْهَرٌ وَهُوَ  
تَارَةً يَسْتَبْزِلُ<sup>70</sup> الدَّنَانِ وَطَوْرًا يَسْتَنْطِقُ الْعِيدَانَ وَدَفْعَةً يَسْتَشْشِقُ الرِّيحَانَ  
وَأُخْرَى يُغَاظِلُ الْغَزْلَانَ<sup>71</sup> فَلَمَّا عَشَرْتُ عَلَى لَبْسِهِ وَتَفَاوُتِ يَوْمِهِ مِنْ أَمْسِهِ  
قُلْتُ لَهُ أَوَّلَى لَكَ يَا مَلْعُونٌ أَأَنْسَيْتَ يَوْمَ جَيَّرُونَ فَصَحَّحْتُ مَسْتَعْرِبًا  
ثُمَّ أَنْشَدُ مَطَرِيًّا

لَزِمْتُ السِّفَارَ<sup>72</sup> وَجَبْتُ الْقَفَارَ<sup>73</sup> وَعَقْتُ السِّفَارَ لِأَجْنِي الْفَرَحِ  
وَحُضْتُ الشَّيُولَ وَرَضْتُ الْخَيُولَ لَجَرْدِيُولِ الصَّبَا وَالْمَرْحِ  
وَمِطْتُ الْوَقَارَ وَبَعْتُ الْعَقَارَ<sup>74</sup> وَرَشَفْتُ الْقَدَحَ  
وَأَوَّلَا الطَّمَاخَ الَّتِي شَرَبَ رَاحَ لَمَّا كَانَ بَاحٌ فَمِي بِالْمُلْحِ<sup>75</sup>  
وَلَا كَانَ سَاقُ دِهَائِي الرِّفَاقَ لِأَرْضِ الْعِرَاقِ بِحَمَلِ الشَّبَحِ  
فَلَا تَغْضَبَنَّ وَلَا تَضْحَبَنَّ وَلَا تَعْتَبَنَّ<sup>76</sup> فَعُذْرِي وَضَحِ  
فَلَا تَعْجَبَنَّ لِشَيْخِ أَبَنَّ بِمَعْنَى أَغَنَّ<sup>77</sup> وَدَنَّ طَفَحِ  
فَإِنَّ الْمُدَامَ تَقْوَى الْعِظَامِ وَتَشْفِي السَّقَامَ وَتَنْفِي التَّرَحِ  
وَأَصْفِي الشَّرُورَ إِذَا مَا الْوَقُورَ أَمَاطَ سَتُورَ الْحَيَا وَأَطْرَحَ<sup>78</sup>

them, here "testing." 69. سُقَاةٌ (pl. of ساقٍ), cup-bearers. 70. يَسْتَبْزِلُ, aor. 10 of بَزَلَ, q.v. 71. غَزْلَانِ (pl. of غزال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سِفَارَ (v.n. 3 of سَفَرَ), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammātāt* (comp. p. 81, n. 32), is مَتَقَارِبُ, as p. 28, n. 65. 73. قِفَارَ (pl. of قَفَر), deserts. 74. عَقَارَ with *fathah*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. مُلْحِ (pl. of مِلْحَة), elegancies. 76. تَغْضَبَنَّ . . . تَضْحَبَنَّ, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غَضَبَ, صَحَبَ, and عَتَبَ respectively. 77. أَغَنَّ (4 of غَنَّ), re-sounds with the hum (here of visitors). 78. أَطْرَحَ, 8 of طَرَحَ,



وَأَخْلَى الْغَرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامَ<sup>79</sup> أَزَالَ اكْتِثَامَ الْهُوِي وَأَفْتَضَحَ  
فَبُحَّ بِهَوَاكَ وَبَرَّزَ حَشَاكَ فَزَنْدَ أَسَاكَ بِهِ قَدْ قَدَحَ<sup>80</sup>  
وَدَاوِ الْكَلُومَ وَسَلَّ<sup>82</sup> الْهَمُومَ بَبَيْتِ الْكُرُومِ الَّتِي تُقْتَرَحُ  
وَحُصَّ الْغَبُوقُ<sup>83</sup> بِسَاقِ يَسُوقِ بَلَاءِ الْمَشُوقِ إِذَا مَا طَمَحَ  
وَشَادِ يُشِيدُ بِصَوْتِ تَمِيدِ<sup>84</sup> جِبَالِ الْحَدِيدِ لَهُ إِنْ صَدَحَ  
وَعَاصِ النَّصِيحِ الَّذِي لَا يَبِيحُ<sup>85</sup> وَصَالِ الْمَلِيحِ إِذَا مَا سَمَحَ  
وَجُلَّ فِي الْمَحَالِ وَلَوْ بِالْمَحَالِ<sup>86</sup> وَدَعَّ مَا يُقَالُ وَخُدَّ مَا صَلَحَ  
وَفَارِقِ ابَاكَ إِذَا مَا ابَاكَ وَمُدَّ الشَّبَاكَ وَصَدَّ مِنْ سَنَحَ  
وَصَافِ الْخَلِيلِ وَنَافِ الْبَخِيلِ وَأَوَّلِ الْجَمِيلِ وَوَالِ الْمُنِيعِ<sup>87</sup>  
وُلْدَ<sup>88</sup> بِالْمَتَابِ أَمَامَ الذَّهَابِ فَمَنْ دَقَّ بَابَ كَرِيمٍ فَتَحَ  
فَقُلْتُ لَهُ بَنِّ بَنِّ لِرَوَايَتِكَ وَأُفِّ وَتَقِّ لِعَوَايَتِكَ فَبِاللَّهِ مَنْ أَى  
الْأَعْيَاصِ عَيْصُكَ فَقَدْ اغْضَلْنِي عَوِيصُكَ فَقَالَ مَا أَحَبُّ أَنْ أَفْصَحَ  
عَنِّي وَلِلَّهِ سَاكُنِي

q.v. 79. مستهَام, patient 10 of هِيم, q.v. 80. قَدَحَ . . . . فَزَنْدَ, or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark on it. 81. دَاوِ (imp. 3 of دَوَى), cure, heal. 82. سَلَّ (imp. 2 of سل), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy cares," seems to take the word for the imp. of سَلَّ, he drew out the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the following metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove. 83. غَنُوق, evening-draught, opposed to صَبُوح, wine drunk in the morning. 84. تَمِيد (3rd fem. sing. aor. of مِيد referring to the broken plural جِبَال), are moved, oscillate, thrill. 85. لَا يُبِيح (aor. 4 of), will not permit. 86. مَحَال with kasrah, "craft, cunning," with dhammah, "an impossibility," meaning here "to thy utmost bent." 87. مَنِيع (pl. of مَنَاحَة), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أُطْرُوفَةُ الزَّمَانِ وَاعْجُوبَةُ الْأُمَمِ<sup>89</sup>  
وَأَنَا الْحَوَّلُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعُرْبِ وَالْعَحْمِ  
غَيْرَاتِي ابْنِ حَاجَةٍ هَاضَهُ الدَّهْرُ وَاهْتَضَمَ  
وَأَبُو صَبِيَّةٍ بَدَوْا مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ<sup>90</sup>  
وَإِخْوَةُ الْعَيْلَةِ الْمُعْمِلِ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلْمِ<sup>91</sup>

قال الراوي فعرفت حينئذ أنه أبو زيد ذو الرّيب والعيب ومُسَوّد  
وجه الشّيب وساعني عظم تمرّده وقُبْحُ تورّده فقلّت له بلسان  
الأنفة وإذلال المعرفة ألم يأن<sup>92</sup> لك يا شيخنا أن نَقْلَعُ عن الخنثا فتصجّر  
وزمجر وتنكرو فكرّتم قال إنها ليلة مراح لا تلاح وإنهزة شرب راح لا كِفَاح<sup>93</sup>  
فعدّ<sup>94</sup> عمّا بدا إلى أن نتلاقي غداً ففارقته فرقا<sup>95</sup> من عرّبدته<sup>96</sup> لا تعلّقنا  
بعده<sup>97</sup> وبِتّ ليلتي لأبسا جداد<sup>98</sup> التدم على نقلي خطي القدم إلى  
أبنة الكرم لا الكرم وعاهدت الله سبحانه أن لا أخضر بعدها حانة  
نَبَانٍ ولو أُعْطِيت مُلْكُ بَعْدَانٍ ولا أشهد معصرة الشراب ولو رَدّ على

like the first صَافِ, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs terminating in ي. 88. لُذَّ (imp. of لَوَّ), take refuge. 89. أُمَم (pl. of أُمَّة), nations. The metre is خفيف, 3rd عروض, 1st ضَرْب : — — — | — — — twice. It must be kept in mind that أَنَا, I, forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وَضْم, a butcher's board on which the meat is laid out. 91. لَمْ يُلْم (aor. pass. of لَوَّم), is not blamed. 92. أَلَمْ يَأْنْ لَكَ (apoc. aor. of أُنَى), has not the time come for thee? 93. كِفَاح (v.n. 3 of كَفَح), contention. 94. عَدَّ, imp. 2 of عَدُو, q.v. 95. فَرَقَا (adverbial acc.), through fear. 96. عَرَبْدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk, "drunken humour." 97. عِدَّة (root وعد), promise. 98. جِدَاد,

عَصَرَ الشَّبَابَ ثُمَّ إِنَّا رَحَّلْنَا الْعِيسَ وَوَقَّتَ التَّغْلِيسَ<sup>99</sup> وَخَلَّيْنَا بَيْنَ  
الشَّيْخَيْنِ أَبِي زَيْدٍ وَإِبْلِيسَ<sup>100</sup>

mourning apparel. 99. تَغْلِيسَ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَغْرِيسَ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إِبْلِيسَ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

### ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

## الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةُ الْبَغْدَادِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتَ بِضَوَاحِي الزَّوْرَاءِ<sup>1</sup> مَعَ مَشِيخَةٍ مِنَ  
الشَّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ<sup>2</sup> لَهُمْ مُبَارٍ بَغْبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مِمَارٌ فِي وَضْمَارٍ فَأَفْضَنَّا<sup>3</sup> فِي  
حَدِيثٍ يَفْضَحُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَضْفَنَّا<sup>4</sup> الشَّهَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرُّ الْأَفْكَارِ وَصَبَتْ

1. ضَوَاحِي الزَّوْرَاءِ (pl. of ضَاحِيَة, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزْوَر, bent sideways, on account of the bend of the river. الزَّوْرَاءِ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ ب, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مُبَارٍ stands for بَغْبَارُهُمْ; مِمَارٌ and the following مِمَارٍ are agents 3 of بَرَى and مَرَى respectively, q.v. 3. أَفْضَنَّا, pret. 4 of فَيْضَ,

النَّفوس الى الأوكار لمَحْنًا عَجُوزًا تُقْبَل من البُعْد وتَحْضُر<sup>4</sup> اَحْضَار الجُرْد  
وقد اسْتَتَلَتْ<sup>5</sup> صَبِيَّةٌ أَحْف من المغَازِلِ وأَضْعَف من الجَوَازِلِ<sup>6</sup> فما  
كَذَبَتْ<sup>7</sup> إِنْ رَأَتْنا ان عَرَّتْنا حَتَّى إِذَا مَا حَضَرْتْنَا قَالَتْ حَيَّا اللّٰه  
المَعَارِفِ<sup>8</sup> وان لم يَكُنْ مَعَارِفِ اعْلَمُوا يَا مَالِ الآمِلِ وَثِمَالِ الارَامِلِ  
آتِي من سُرُواتِ<sup>9</sup> القَبَائِلِ وَسُرِّيَّاتِ<sup>10</sup> العَقَائِلِ<sup>11</sup> لَمْ يَزَلْ<sup>12</sup> أَهْلِي وَبُعْلِي يَحْلُونَ  
الصُّدْرَ وَيَسِيرُونَ القَلْبَ وَيُمِطُونَ الظَّهْرَ وَيُولُونَ اليَدَ فَلَمَّا ارْذَى الذَّكَرُ  
الاعْضَادَ وَفَجَعَ بِالْجَوَارِحِ الْاَكْبَادَ وَانْقَلَبَ ظَهْرًا لِبَطْنٍ نَبَا النَّاطِرَ وَجَفَا  
الْحَاجِبَ وَذَهَبَتْ الْعَيْنُ وَفُقِدَتِ الرَّاحَةُ وَصَلَدَ الزَّيْدُ وَوَهْنَتِ الْيَمِينُ  
وَبَانَتْ الْمِرَافِقُ وَلَمْ يَبْقَ لَنَا ثَنِيَّةٌ وَلَا نَابُ فَمَذِ اَعْبَرَ الْعَيْشِ الْاَخْضَرَ  
وَاَزَوَّرَ الْمُحِبُّوبَ الْاَضْفَرَ اَسْوَدَ يَوْمِي الْاَبْيَضَ وَابْيَضَّ فَوْدِي الْاَسْوَدَ حَتَّى  
رَثَى لِي الْعَدُوُّ الْاَزْرَقَ قَحْبًا الْمَوْتَ<sup>12</sup> الْاَحْمَرَ وَتَلَوِي مِنْ تَرَوْنِ عَيْنَهُ قُرَارَةً

q.v. 4. (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting.  
5. اسْتَتَلَتْ, pret. 10 of تَلَو, q.v. 6. جَوَازِل (pl. of جَوَزَل), the  
young of doves. 7. لا كَذَبَتْ (pret. 2 of كَذَب), she belied not  
herself, i.e. she failed not. 8. مَعَارِف (pl. of مَعْرِف), the features  
of a woman not covered by the veil, faces; the second مَعَارِف is  
pl. of مَعْرِفَة, acquaintance. 9. سُرُوات (pl. of سُرَاة, pl. of سُرَى),  
lords, princes. 10. سُرِّيَّات (pl. fem. of سُرَى), great ladies.  
11. عَقَائِل (pl. of عَقِيلَة), things most precious, "jealously guarded."  
12. لَمْ يَزَلْ, my people and my husband ceased not, etc.  
The point of this speech lies in the double-meanings of the words  
employed, which it will suffice to mention, in order to make the  
intelligent reader understand and appreciate it; صُدْر, breast and  
seat of honour; قَلْب, heart and centre of an army; ظَهْر, a man's  
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-  
ance; يَد, hand and benefit; عَضْد, upper part of the arm and  
helper; جَوَارِح, the extremities of the body, by which a man earns



وَتَرْجَمَانَهُ أَصْفَرَارَهُ قُصْوَى بَعِيَّةٍ أَحَدَهُمْ تُرْدَةُ وَقُصَارَى أُمْنِيَّتُهُ بُرْدَةُ وَكُنْتُ  
 أَلَيْتُ أَنْ لَا أَبْذِلَ الْحُرَّ<sup>13</sup> إِلَّا لِلْحُرِّ وَلَوْ أَنِّي مِتُّ مِنَ الضَّرِّ وَقَدْ نَاجَيْتُنِي  
 الْقَرِينَةَ بَأَنْ تَوْجَدَ عِنْدَكُمْ الْمَعُونَةَ وَأَذْنَتُنِي فِرَاسَةَ الْحَوْبَاءِ بِأَنْتُمْ يَنَابِيعُ  
 الْحَبَاءِ فَتَضَّرَ اللَّهُ امْرَأً أَبْرَ قَسَمِي وَصَدَّقَ تَوْشَمِي فَنَظَرَ إِلَى بَعِيْنٍ يُقْذِيهَا  
 الْجَمُودَ وَيُقْذِيهَا الْجُودَ<sup>14</sup> قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَهَمَّامًا لِبَرَاةٍ عِبَارَتِهَا وَمُلْحَ  
 اسْتَعَارَتِهَا وَقَلْنَا لَهَا قَدْ فَتَنَ كَلَامُكَ وَكَيْفَ الْحَامِكُ<sup>15</sup> فَقَالَتْ يُفَجِّرُ الصَّخْرَ<sup>16</sup>

his living, hence, metaphorically useful servants; اكباد, livers, as  
 seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision,  
 and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow  
 and doorkeeper, attendant in general; عَيْن, eye and coin; راحة,  
 palm of the hand and ease, tranquility, comfort; زُنْد, fore-arm  
 and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout  
 edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار  
 may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions  
 to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel  
 (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel  
 (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of  
 the address the double meaning lies in the names of the colours,  
 according to which اخضر, green, signifies with regard to life plenti-  
 ful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin;  
 ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the  
 inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death  
 in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which  
 accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حُرَّ  
 is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of  
 the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجود . . . . . يُقْذِيهَا, "into  
 which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. الحام  
 (v.n. 4 of لحم), weaving, here for versifying. 16. يُفَجِّرُ الصَّخْرَ, "it

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رواتك<sup>17</sup> لم نبخل بمواساتك فقالت  
لأريتنكم أولا شعاري ثم لازويتكم أشعاري فأبرزت رثن درع دريس وبرزت  
برزة عجوز دزد بيس وأنشأت تقول

أشكو إلى الله اشتكاء المريض	ريث <sup>18</sup> الزمان المتعدي البغيض
يا قوم آتي من أناس غنوا	دهرا <sup>19</sup> وجفن الدهر عنهم غضيض
فخارهم ليس له دافع	وصيتهم بين الوري مستفيض
كانوا إذا ما مجعة اعوزت	في السنة الشهباء <sup>20</sup> روضا أريض
تُشب <sup>21</sup> للساربن نيرانهم	ويطعمون الصيف لحما غريض
ما بات جار لهم ساغبا	ولا لرؤع قال حال الجريض <sup>22</sup>
فغيصت منهم صروف الردى	بحار جود لم أخلها تغيض

would make a rock to gush forth." 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. ريث, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرًا, time, here for a long time; the second دهر stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose "downcast eye-lid" means that she withheld from them her evil eye. 20. السنة الشهباء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشب, pass. aor. of يشب, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb "hinders from verse," دون القريض), reply of the poet 'Ubad ibn Abrah to Nu'mân (according to others Munzir), king of Hîrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وأودعت<sup>23</sup> منهم بطون الثرى      أسد التّحامسي وأساءة<sup>24</sup> المريض  
 فمحملي بعد المطايا المطا      وموطني بعد اليفاع الحضيض  
 وأثرخي ما تأتلي<sup>25</sup> تشتكلي      بؤساً له في كلّ يوم وميض  
 اذا دعا القانت في ليلة      مولاة نادوه بدمع يفيض  
 يا رازق السّعاب في غشه      وجابر العظم الكسير المهيض<sup>26</sup>  
 اتّح<sup>27</sup> لنا اللهم من عرضه      من دنس الدّم نقّي رحيض  
 يُطفئ نار الجوع عبّا ولو      بمذقة من حازراو مخيض  
 فهل فتى يكشف ما نابهم      ويغنم الشّكر الطويل العريض  
 فوالذي تغنو النّواصي<sup>28</sup> له      يوم وجوه الجمع سود وبيض<sup>29</sup>  
 لولاهم لم تبد لي صفحة<sup>30</sup>      ولا تصدّيت لنظم القريض  
 قال الراوي فوالله لقد صدعت      بابياتها أغشار القلوب<sup>31</sup> واستخرجت  
 خبايا<sup>32</sup> الجيوب حتّى ما حيا من دينه الامتياح<sup>33</sup>      وارتاح لزفدها من لم

another story on the origin of the saying is related). 23. أودعت, pret. 4 of وعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أودعت, pass. of the same form, and بطون instead of بطون. 24. أساءة, pl. of آسي, q.v. 25. تأتلي, aor. 8 of ألو, q.v. 26. مهيض, broken again (after being set). 27. اتّح, imp. 4 of تيح, q.v. 28. تغنو النّواصي له, "to whom the forelocks (pl. of ناصية) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سود وبيض, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صفحة, side of the face, check. 31. صدعت أغشار القلوب, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خبايا (pl. of خبيئة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. امتياح (v.n. 8 of ميع, of which latter the preceding ماح is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by



مُخْلَهُ يَرْتَاحُ<sup>34</sup> فَلَمَّا افْعَوْعَمَ<sup>35</sup> جَيْبَيْهَا تَبِيراً وَأَوَّلَاهَا كُلَّ مَتَا بَرًّا تَوَلَّتْ يَتَلَوُّهَا  
 الْأَصَاغِرَ وَفُوهَا بِالشُّكْرِ فَاغْرَ فَاشْرَأَبَتْ<sup>36</sup> الْجَمَاعَةَ بَعْدَ مَمَرِّهَا إِلَى سَبْرِهَا  
 لَتَبَلَوُ مَوَاقِعَ بَرِّهَا فَكَفَلْتُ لَهُمْ بِاسْتِنْبَاطِ السِّرِّ الْمَرْمُوزِ وَنَهَضَتْ أَقْفُواثِرَ  
 الْعَجُوزِ حَتَّى اتَّهَمْتُ إِلَى سَوْقِ مَغْتَصَةٍ بِالْأَنَامِ مَخْتَصَّةً بِالزَّحَامِ فَانْغَمَسَتْ  
 فِي الْعُمَارِ وَأَمْلَسْتُ<sup>37</sup> مِنَ الصَّبِيَّةِ الْأَعْمَارِ ثُمَّ عَاجَتْ بِمَخْلُوقِ الْبَالِ إِلَى  
 مَسْجِدِ خَالٍ فَامَاطَتْ الْجِلْبَابَ وَنَضَتْ النِّقَابَ وَأَنَا الْمَحْجَا مِنْ  
 خِصَاصِ الْبَابِ وَارْتَقَبَ مَا سُبَّيْدِي مِنَ الْعَجَابِ فَلَمَّا انْسَرَتْ<sup>38</sup> أَهْبَةُ  
 الْخَفْرِ<sup>39</sup> رَأَيْتُ مَحْيَا أَبِي زَيْدٍ قَدْ سَفَرَفَهَمَّتْ بَانَ أَهْجَمَ عَلَيْهِ لَأَعْنِفَ  
 عَلَى مَا أَجْرِي إِلَيْهِ فَاسْلُتَقَى اسْلُتَقَا الْمَتَمَرِّدِينَ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَةَ  
 الْمَغْرَدِينَ وَانْدَفَعَ يُنْشِدُ

يَا لَيْتَ شَعْرِي <sup>40</sup> ادْهَرِي	أَحَاطَ عِلْمًا بِقُدْرِي
وَهَلْ دَرَى كُنْهَ غَوْرِي	فِي الْخَدْعِ أَمْ لَيْسَ يَدْرِي
كَمْ قَدْ قَمَرْتَ بَنِيهِ	بَحِيلَتِي وَبِمَكْرِي
وَكَمْ بَرَزْتَ بَعْرِفِي <sup>41</sup>	عَالِيَهُمْ وَبِنَدْرِي
أَصْطَادَ قَوْمًا بَوْعَظَ	وَأَخْرَيْنَ بِشَعْرِي
وَأَسْتَفِزَّ بِخَلِّ	عَقْلًا وَعَقْلًا بِخَمْرِي
وَتَارَةَ أَنَا صَخْرِي	وَتَارَةَ أُخْتِ صَخْرِي <sup>42</sup>

oversight, in our Dictionary. 34. يَرْتَاحُ, ارتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. افْعَوْعَمَ (pret. 12 of فَعَمَ), was filled to the brim. 36. اشرأبت, pret. 3 of شرأب, q.v. 37. امْلست, pret. 7 of ملس, q.v. 38. انسرت, pret. 7 of سرى, q.v. 39. أهبة الخفر, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. لَيْتَ شَعْرِي, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is مَحْتَث, as explained p. 12, n. 55. 41. عَرَفَ, a known form, opposed to نُكِرَ, a disguise. 42. أُخْتِ صَخْرِي.... وتارة, and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr. The latter, son of 'Amr ibn Ḥāris, of the tribe Sulaim, was a cele-



واسلكت سبيلا . مألوفة طول عُمري  
 لخاب قذحي وقذحي ودام عُسري وخُسري  
 فقل لمن لام هذا عذري ودونك عذري<sup>43</sup>

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليّة امرء وبديعة امرء<sup>44</sup>  
 وما زخرف في شعره من عذره علمت ان شيطانه المرید لا يسمع  
 التّفنيد<sup>45</sup> ولا يفعل إلا ما يُريد فثنيت الى اصحابي عناني وابثثتهم<sup>46</sup> ما  
 أثبتته عياني فوجموا لصيعة الجوائز وتعاهدوا على محرمة العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzir, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Sakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عذري, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليّة, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Sacy, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت عليّ with the nominative the Beyrout edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." ظهرت عليّ would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجيب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابثثت, and the following أثبت are pret. 4 of بثّ and ثبت respectively, q.v.

ASSEMBLY XIV. CALLED "OF MECCA."

المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام<sup>1</sup> لحجة الاسلام<sup>2</sup>  
فلما قضيت بعون الله التفت<sup>3</sup> واستبحت الطيب والرّفث صادف  
موسم الخيف<sup>4</sup> معمان الصيف فاستظّهرت للضرورة بما بقي حرّ  
الظهيرة فبينما انا تحت طراف<sup>5</sup> مع رفقة طراف وقد حمي وطيس  
الحصباء واعشى الحمير عيّن الحزباء ان هجم عليّنا شيخ متسّعسع  
يشلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اديب اريب وحاور محاوره  
قريب لا غريب فأعجبنا<sup>6</sup> بما نشر من سمطه وعجبنا من انبساطه<sup>7</sup> قبل  
بسطة<sup>8</sup> وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استاذنت فقال اما انا فعاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الاسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخيف, the gathering of *Khaif*, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following طراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب إسعاف وسرّ ضري غير خاف<sup>9</sup> والنظر إلى شفيح لي كاف<sup>10</sup> وأما  
الانسياب الذي علق به الارتياب فما هو بعجاب إذ ما على الكرماء  
من حجاب فسالناه أني اهتدى اليينا وبم استدل عليينا فقال ان  
للكرم نشرًا تنم نفحاتها وتُرشد الى روضه فوحاتها فاستدللت بتأرج  
عزفكم على تملج عزفكم<sup>11</sup> وبشرني تصوع رندكم<sup>12</sup> بحسن المثقل من  
عندكم فاستخبرناه حينئذ عن لبانته لنكفل باعانته فقال ان لي ماربًا  
ولفتاي<sup>13</sup> مطلبنا فقلنا كلا المراميين سيفقى وكلاهما سوف يرضى ولكن  
الكبير الكبير<sup>14</sup> فقال اجل ومن دحا السبع العُبر<sup>15</sup> ثم وثب للمقال  
كالمشط<sup>16</sup> من العقال وأنشد

أني امرء أبْدَع بي<sup>17</sup>      بعد الوجى والسَّعب  
وشَّقَّتني شاسعة      يقصُر عنها خببي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عَزَف = معروف, bounty; the preceding عَزَف, perfume. 12. رند, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحِيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبير الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُسْط (patient 4 of نَشَط), loosed. 17. أَبْدَع بي (pass. 4 of بَدَعَ), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be بِأَمْرٍ أَبْدَع, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs أَنِي أَمْرٌ, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خردلة<sup>18</sup> مطبوعة من ذهب  
وحيلتي منسدة وحيرتي تلعب بي  
إن ارتحلت راجلاً خفت دواعي<sup>19</sup> العطب  
وان تخلفت عن الرفقة ضاق مذهبي<sup>20</sup>  
فزفرتي في معد وعبرتي في صعب  
وأنتم مناجع الرّاجي ومرسى الطلب  
لهاكم<sup>21</sup> منهلة ولا انهلال الشّحوب  
وجاركم في حرم ووئركم في حرب  
ما لان مرتاع بكم فخاف ناب التّوب  
ولا استدرّ أمل حباكم فما حبي<sup>22</sup>  
فانعطفوا في قصتي وأحسنوا منقلبي  
فلو بلوتم عيشتي في مطعمي ومشربي  
لساءكم ضرّي الذي أسلمني للكرب  
ولو خبرتم حسبي ونسبي ومذهبي<sup>23</sup>  
وما حوت معرفتي من العلوم التّخب  
لما اغترتكم شُبّهة في انّ دائي أدبي  
فليت اني لم اكن أرضعت<sup>24</sup> ندى الادب  
فقد دهاني شوّمه وعقني<sup>25</sup> فيه ابي

— — — twice. 18. خردلة ... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal meaning "way." 21. لُهي (pl. of لهوة), gifts. 22. حُبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عق, he neglected his filial or paternal duty, as the



فقلنا له امّا انت فقد صرّحت ابّياتك بفاقتك وعطب ناقتك  
وسمّطيك ما يوصلك الى بلدك فما مآربة ولدك فقال له ثمّ يا  
بني كما قام ابوك وفّه بما في نفّسك لا فّص فوك<sup>26</sup> فمنهض نهوض  
البطل للبراز واضلت لسانا كالغضب الجراز وانشأ يقول

يا سادة في المعالي	لهمّ مبان <sup>27</sup> مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بذل الكنوز العتيدة
أزيد منكم شواء	وجردقا <sup>28</sup> وعصيدة <sup>29</sup>
فان غلا فرقاق	به توارى <sup>30</sup> الشهيدة <sup>31</sup>
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة من ثريدة <sup>32</sup>
فان تعدّرن طرا	فعجوة ونهيدة <sup>33</sup>
فاخضروا ما تستنى	ولو شطى من قديده
فروّجوه فننّسي	لما يروج مريدة
والزاد لا بدّ منه	لرحلة لي بعيده
وانتم خير رهط	تدعون عند الشديدة
أيديكم كل يوم	لها ايان <sup>34</sup> جديدة

case may be, here the latter. 26. لا فّص فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مبنى), buildings, dwellings. Metre مجتث as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كرده, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of ورى, q.v. 31. شهيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. ايان,

شَمَلُ الصَّلَاتِ الْمُفِيدَةِ	وَرَا حَكَمَ وَاصِلَاتٍ <sup>35</sup>
مَا تَرْفِدُونَ زَهِيدَةٍ <sup>37</sup>	وَبَغَيْتِي فِي مَطَاوِي <sup>36</sup>
تَنْفِيسِ كَرْبِي حَمِيدَةٍ	وَفِي <sup>38</sup> أَجْرٍ وَعُقْبَى <sup>39</sup>
يَفْضَحْنَ كُلَّ قَصِيدَةٍ	وَلِي نَتَائِجِ <sup>40</sup> فِكْرٍ

قال الحارث بن همام فلما رأينا السَّيْلَ يُشَبِّه<sup>41</sup> الأسدَ أرحلنا الولدَ وزوَّنا الولدَ فمقابل الصُّنْعِ بشكرٍ نشرنا أَرْدِيَّتَهُ<sup>42</sup> وَأَدْيَا<sup>43</sup> دَيْتَهُ ولَمَّا عَزَمَا عَلَى الانطلاقِ وعقدًا لِلرَّحْلةِ حبَكَ النِّطَاقِ<sup>44</sup> قُلْتُ لِلشَّيْخِ هل ضاهتْ عِدَّتُنَا

for أَيَادِي, pl. of يَد, in the sense of bounties; the preceding أَيَدِي is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. وَاصِلَةٌ, anything that brings together, here bestowing. 36. مَطَاوِي (pl. of مَطْوَى), folds, i.e. limits. 37. زَهِيدٌ, contenting itself, the fem. referring to بَغِيَّة, wish, desire. 38. فِي, prep. فِي with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عُقْبَى تَنْفِيسٍ, the consequence of or requital for the relieving (نَفْس, q.v.). 40. نَتَائِجُ (pl. of نَتِيجَةٌ), what is newly born, offspring. 41. يُشَبِّه, aor. 4 of شَبَّه, = the primitive verb, q.v. 42. أَرْدِيَّة (pl. of رَدَاء), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their ampleness. 43. أَدْيَا (pret. 4 of أَدَى), the two paid. دَيْتٌ, fine, especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حَبَكَ النِّطَاقِ (pl. of حَبَاك), the waistfolds of the skirt. The نِطَاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عُرُقُوب<sup>45</sup> أَوْ بَقِيَّتْ حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْقُوبُ<sup>46</sup> فَقَالَ حَاشَا لِلَّهِ وَكَلَّا  
 بَلْ جَلَّ مَعْرُوفُكُمْ وَجَلَّتْ لِي فَدِنَا<sup>47</sup> كَمَا دَتَاكَ وَأَفِدْنَا<sup>48</sup> كَمَا  
 أَفَدْنَاكَ أَيْنَ الدُّوَيْرَةِ<sup>49</sup> فَقَدْ مَلَكْنَا فِيكَ الْحَيْرَةَ فَتَنْقَسُ تَنْقَسُ مِنْ أَدَّكَرِ  
 أَوْطَانِهِ وَأَنْشُدِ الشَّهِيْقَ يُلْغِثُ لِسَانَهُ

سُرُوجٍ دَارِي وَلَكِنْ	كَيْفَ السَّبِيلِ إِلَيْهَا
وَقَدْ أَنْشَأَ الْإِعَادِي <sup>50</sup>	بِهَا وَأَخْنَوْنَا عَلَيْهَا
فَوَالَّتِي سَرَّتْ أَبْغِي	حَطَّ الذَّنُوبُ لَدَيْهَا
مَا رَأَى طَرْفِي شَيْءَ	مَنْ غَبَّتْ عَنْ طَرْفِيهَا

ثُمَّ أَعْرُورِقَتْ<sup>51</sup> عَيْنَاهُ بِالدَّمْعِ وَأَذْنَتْ مَدَامَعُهُ بِالْهَمِوعِ فَكِرِهَ أَنْ  
 يَسْتَوْكِفَهَا وَلَمْ يَمْلِكْ أَنْ يَكْفُكِفَهَا فَقَطَعَ أَنْشَادَهُ الْمَسْتَخْلَى وَأَوْجَزَنِي  
 الْوَدَاعَ وَوَلَّى

other as a handle for his skin-bag. 45. عُرُقُوب, the promise of 'Urqûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حَاجَةٌ نَفْسٍ يَعْقُوبُ, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنَا (imp. of دِينَ), reward us. 48. أَفَدْنَا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we have profited thee. 49. دُوَيْرَةِ (dim. of دَار), little house, "cot." 50. الْإِعَادِي (pl. of عَدُوٌّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مَجْتَث, as above. 51. أَعْرُورِقَتْ (pret. 12 of غَرِقَ), was drowned.

## المقامة الخامسة عشرة الفرضية

أخبر الحارث بن همام قال أرقت ذات ليلة حالكة الجلباب  
 هامية الرباب<sup>1</sup> ولا ارق صت طرد عن الباب ورمت بصة الاحباب فلم  
 تنزل الأفكار يهجن همي ويجلن في الوسوس وهمي حتى تمنيت  
 لمض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليلتي الليلا<sup>2</sup>  
 فما انقصت منيتي ولا أغمضت<sup>3</sup> مقلتي حتى قرع الباب قارع له  
 صوت خاشع<sup>4</sup> فقلت في نفسي لعل غرس الشمي قد اثمر وليل الحظ  
 قد اثمر فنهضت اليه عجلا<sup>5</sup> وقلت من الطارق الآن فقال غريب  
 آجته الليل وغشيه السيل ويبتغي الايواء<sup>7</sup> لا غير واذا أسكر قدم السير

1. هامية الرباب, flowing with clouds. 2. ليلة ليلا, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Chenery translates "I had not closed my eye," following de Sacy's reading أغمضت, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. لعل غرس... اثمر, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلا for عجلا, in haste, being an adjective of the measure فعلا, which forms the fem. فعلى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of اوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.



قال فلما دلَّ شعاعه على شمسِه ونمَّ عُنوانه بسرَّ طُرُسِه علمت أنَّ  
مَسامرتِه عُنمٌ ومَساهرتِه نُعمٌ ففَتَحَتِ البابَ بِابْتِسَامٍ وَقَلَّتْ إِذْ خَلَوْهَا  
بِسَلامٍ<sup>8</sup> فَدَخَلَ شَخْصٌ قَدْ حَنَى الدَّهْرَ صَعْدَتِه وَبَدَّلَ القَطْرَ بُرْدَتِه فَحَيَّى  
بِلِسَانٍ عَضْبٍ وَبَيَانَ عَذْبٍ ثُمَّ شَكَرَ عَلَى تَلْبِيَةِ صَوْتِه<sup>9</sup> وَاعْتَذَرَ مِنَ  
الطَّرِيقِ فِي غَيْرِ وَقْتِه فَدَانَيْتِه بِالْمُصْبَاحِ الْمُتَّقِدِ وَتَأَمَّلْتِه تَأَمَّلَ الْمُتَّقِدِ<sup>10</sup>  
فَالْفَيْتِه شَيْخُنَا أبا زَيْدٍ بَلَا رَيْبٍ وَلَا رَجْمٍ غَيْبٍ<sup>11</sup> فَاحْلَلْتِه مَحَلَّ مَنْ  
أَظْفَرَنِي بِقُصْوَى<sup>12</sup> الطَّلَبِ وَنَقَلَنِي مِنْ وَدِّ الكَرْبِ إِلَى رُوحِ الطَّرِبِ ثُمَّ  
أَخَذَ يَشْكُو الْإِثْنَ وَأَخَذَتْ فِي كَيْفٍ وَإِثْنٍ<sup>13</sup> فَقَالَ ابْلُغْنِي رِبْقِي<sup>14</sup> فَقَدْ  
أَتَعَبَنِي طَرِيقِي فَظَنَنْتِه مُسْتَبْطِنًا لِلسَّعْبِ مُتَكَاسِلًا لِهَذَا السَّبَبِ  
فَاخْضَرْتِه مَا يُخْضِرُ لِلضَّيْفِ الْمَفَاجِي فِي اللَّيْلِ الدَّاجِي فَاَنْقَبَضَ  
اِنْقِبَاضَ الْمُحْتَشِمِ وَاعْرَضَ اعْرَاضَ الْبَشِمِ فَسَوَّتْ ظَنًّا<sup>15</sup> بِامْتِنَاعِه وَاخْفَظَنِي<sup>16</sup>  
حُؤُولَ طِبَاعِه حَتَّى كَذَبَتْ أَغْلَظَ لَه فِي الْكَلَامِ وَالسَّعَةِ بِحُمَةِ الْمَلَامِ<sup>17</sup> فَتَبَيَّنَ  
مِنْ لَمَحَاتِ نَظَرِي مَا خَامَرَ<sup>18</sup> خَاطِرِي فَقَالَ يَا ضَعِيفَ الثِّقَةِ بَاهِلٍ  
الْمِقَّةِ<sup>19</sup> عَدِّ عَمَّا أَخْطَرْتِه بِالْكَ وَاسْتَمَعَ إِلَيَّ لَا أبا لَكَ<sup>20</sup> فَقَلَّتْ هَاتِ يَا

8. "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تَلْبِيَةِ صَوْتِه, "for responding (saying لَبَّيْكَ) to his voice. 10. مُتَّقِدٌ (agent 8 of نَقَدَ), one who examines money. 11. رَجْمٌ غَيْبٌ, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. قُصْوَى for قُصَا, irregular comparative of أَقْصَى, utmost. 13. أَخَذَتْ فِي كَيْفٍ وَإِثْنٍ, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. ابْلُغْنِي رِبْقِي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سَوَّتْ ظَنًّا, I was evil in thought, = سَاءَ ظَنِّي. 16. أَخْفَظَنِي (pret. 4 of حَفَظَ), angered me. 17. حُمَةُ الْمَلَامِ, the sting of blame. 18. خَامَرَ (3 of خَمَرَ), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. أَهْلُ الْمِقَّةِ, people of affection, loving friends. 20. لَا أبا لَكَ, thou who hast no

أَخَا التَّرَهَاتِ<sup>21</sup> فَقَالَ أَعْلَمُ أَنِّي بَيْتُ الْبَارِحَةِ حَلِيفُ إِفْلَاسٍ وَمُجَبِّ  
وَسَوَاسٍ فَلَمَّا قَضَى اللَّيْلَ مَحَبَّةً وَغَوَّرَ الصُّبْحَ شُهْبَةً<sup>22</sup> غَدَوْتُ وَقْتُ الْإِشْرَاقِ  
إِلَى بَعْضِ الْإِسْوَاقِ مُتَصَدِّيًا لَصِيدٍ يَسْنَحُ أَوْ حُرَّيْسَمَحٍ فَلَمَحْتُ بِهَا تَمَرًا  
قَدْ حُسِّنَ تَضْفِيفُهُ وَأَحْسِنَ إِلَيْهِ مَصِيفُهُ<sup>23</sup> فَجَمَعَ عَلَى التَّحْقِيقِ صَفَاءَ  
الرَّحِيقِ وَقَنُوءَ الْعَقِيقِ وَقُبَالَتَهُ لِبَأٍ قَدْ بَرَزَ كَالْأَبْرِيزِ الْأَصْفَرِ وَالْمَجْلَى فِي اللَّوْنِ  
الْمَرْغُفَرِ فَهُوَ يُثْنِي عَلَى طَاهِيهِ بِلِسَانِ تَنَاهِيهِ<sup>24</sup> وَيُصَوِّبُ رَأْيَ مُشْتَرِيهِ<sup>25</sup> وَلَوْ  
نَقَدَ حَبَّةَ الْقَلْبِ فِيهِ فَاسَرْتَنِي الشَّهْوَةُ بِأَسْطَانِهَا وَأَسْلَمْتَنِي الْعِيْمَةَ إِلَى  
سُلْطَانِهَا فَتَبَقِيْتُ آخِرَ مَنْ صَبَّ وَأَدْهَلَ مَنْ صَبَّ لَا وَجَدَ يَوْصِلُنِي  
إِلَى نَيْلِ الْمُرَادِ وَلَذَّةِ الْأَزْدَرَادِ<sup>26</sup> وَلَا قَدَمَ تَطَاوَعَنِي عَلَى الذَّهَابِ مَعَ حُرْقَةِ  
الْإِلْتِهَابِ لَكِنْ حَدَانِي الْقَرَمُ وَسُورَتُهُ وَالسَّغْبُ وَفُورَتُهُ عَلَى أَنْ تَنْجِعَ  
كُلَّ أَرْضٍ وَاقْتَنَعَ مِنَ الْوَرْدِ بَبْرُضَ<sup>27</sup> فَلَمْ أَزَلْ سَحَابَةَ ذَلِكَ النَّهَارِ<sup>28</sup> أُدْلِي  
دَلْوِي إِلَى الْأَنْهَارِ وَهِيَ لَا تَرْجِعُ بِمِلَّةٍ وَلَا تَجْلُبُ نَفْعَ غُلَّةٍ إِلَى أَنْ  
صَغَتْ<sup>29</sup> الشَّمْسُ لِلْمَغْرُوبِ وَضَعَفَتِ النَّفْسُ مِنَ اللَّغُوبِ وَرُخَّتْ بِكَيْدِ

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, "mayst thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قَاتِلْكَ اللَّهُ, "Allah confound thee." 21. أَخَا التَّرَهَاتِ, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهْبَةٌ (pl. of شَهَابٌ), stars. 23. مَصِيفٌ, place or time of summering. 24. لِسَانِ تَنَاهِيهِ, the tongue of its perfection. 25. مُشْتَرِيٌّ, agent 8 of شَرَى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أَزْدَرَادٌ, v.n. 8 of زَرَدٌ, q.v. 27. مِنَ الْوَرْدِ بَبْرُضَ, with a dribble from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سَحَابَةُ ذَلِكَ النَّهَارِ, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صَغَتْ (pret.

حَرَى<sup>30</sup> وانشَيْتَ أَقْدَمَ رَجُلًا وَاوْخَرَ أُخْرَى وَبَيْنَمَا أَنَا أَسْعَى وَاقْعُدْ وَاهْبُتْ  
وَارْكَدْ إِنْ قَابِلَنِي شَيْخٌ يَتَاوَّهُ إِلَهَةَ الشَّكْلَانِ وَعَيْنَاهُ تَهْمَلَانِ فَمَا شَغَلَنِي مَا  
أَنَا فِيهِ مِنْ دَاءِ الذُّئْبِ<sup>31</sup> وَالْخَوَى الْمُذْيِبِ عَنْ تَعَاظِي<sup>32</sup> مَدَاخِلَتِهِ وَالطَّمْعِ  
فِي مَخَاتِلَتِهِ فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا إِنْ لُبَّكَائِكَ لَسِرًّا وَوَرَاءَ تَحَرُّقِكَ لَسِرًّا  
فَاطْلِعْنِي عَلَى بُرْحَائِكَ<sup>33</sup> وَاتَّخِذْنِي مِنْ نَصَحَائِكَ<sup>34</sup> فَانْتُكَ سَتَجِدُ مِنِّي  
طَبًّا أَسِيَا أَوْ عَوْنًا مَوَاسِيَا فَقَالَ وَاللَّهِ مَا تَأْوِهِي لَعِيْشَ فَاتٍ وَلَا مِنْ  
دَهْرَافَتَاتٍ<sup>35</sup> بَلْ لَانْقِرَاضِ الْعِلْمِ وَدُرُوسِهِ<sup>36</sup> وَأُنْزِلِ أَعْمَارَهُ وَشُمُوسَهُ فَقُلْتُ لَهُ  
وَإِيَّ حَادِثَةٍ نَجَمَتْ وَقَضِيَّةٍ اسْتَجَمَتْ حَتَّى هَاجَتْ لَكَ الْاَسْفُ  
عَلَى فَقْدٍ مِنْ سَلَفٍ وَابْتَرَزَ رُفْعَةً مِنْ كُفْمِهِ وَاقْسَمَ بِابِيهِ وَأَمِّهِ لَقَدْ أَنْزَلَهَا  
بِأَعْلَامِ الْمَدَارِسِ<sup>37</sup> فَمَا امْتَنَازُوا<sup>38</sup> عَنِ الْأَعْلَامِ الدَّوَارِسِ<sup>39</sup> وَاسْتَثَقُّ لَهَا أَحْبَارُ  
الْمَحَابِرِ<sup>40</sup> فَخَرَسُوا وَلَا خَرَسَ سُكَّانُ الْمُقَابِرِ فَقُلْتُ أَرِنِيهَا فَلَعَلِّي أُغْنِي  
فِيهَا فَقَالَ مَا ابْعَدْتُ فِي الْمَرَامِ قُرْبَ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ<sup>41</sup> ثُمَّ نَاوَلْنِيهَا فَاذَا  
الْمَكْتُوبُ فِيهَا

of صغو), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كَمِيدٌ حَرَى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of حَرَى, as fem. of حَرَان (Grammar, p. 102, 4). 31. الدُّئْبُ, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تَعَاظَى, v.n. 6 of عَطَى, q.v. 33. بُرْحَاءُ, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نَصَحَاءُ (pl. of نَاصِح), advisers, counsellors. 35. فَاتٍ, pret. 1 and 8 of فَوَتْ, q.v. 36. دُرُوسُ, either v.n. of دَرَسَ, blotting out, or pl. of دَرَسَ, studies, lessons, schools. 37. مَدَارِسُ (pl. of مَدْرَسَة), schools. 38. امْتَنَازُوا, pret. 8 of امْتَنَزَ, q.v. 39. دَوَارِسُ, worn-out way-marks; the preceding أَعْلَامُ is pl. of the same word علم in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. أَحْبَارُ الْمَحَابِرِ (pl. of أَحْبَرُ and مَحْبَرُ respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رُبَّ



إِيَّهَا الْعَالَمَ الْفَقِيهَ الَّذِي فَاقَ ذَكَاءَ مَنْ شَبِيهِهِ  
 افْتَنَانَا فِي قَضِيَّةٍ حَادٍ عَنْهَا<sup>42</sup> كُلُّ قَاضٍ وَحَارٍ كُلُّ فَقِيهٍ  
 رَجُلٌ مَاتَ عَنْ أَخٍ مُسْلِمٍ حُرٍّ تَقِيٍّ مِنْ أُمِّهِ وَابِيهِ<sup>43</sup>  
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا إِيَّهَا الْحَبِيرُ أَخٌ خَالِصٌ بِلَا تَمَلُّوِيهِ  
 فَحَوَّتْ فَرَضَهَا<sup>44</sup> وَحَازَ إِخْوَاهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِرْثِ دُونَ أَخِيهِ  
 فَاشْفَيْنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا<sup>45</sup> فَهُوَ نَصٌّ لَا خُلْفَ يَوْجَدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأْتُ شِعْرَهَا وَلَمَحْتُ سَرَّهَا قُلْتُ لَهُ عَلَى الْحَبِيرِ بِهَا سَقَطَتْ<sup>46</sup>  
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا<sup>47</sup> حَطَطْتُ إِلَّا أَتَى مُضْطَرَمُّ الْأَحْشَاءِ مُضْطَرٌّ<sup>48</sup> إِلَى الْعِشَاءِ  
 فَأَكْرَمَ مِثْوَايَ ثُمَّ اسْتَمَعَ فِثْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَقْتُ فِي الْأَشْتِرَاطِ وَتَجَافَيْتُ  
 عَنِ الْأَسْتِطَاطِ فَصِرَ مَعِيَ<sup>49</sup> إِلَى مَرْبِعِي لِتُظْفِرَ بِنَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبَ كَمَا  
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحَبْتَهُ إِلَى ذِرَادٍ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ<sup>50</sup> فَادْخُلْنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

رام... , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادٍ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خفيف, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. أَخٍ مُسْلِمٍ . . . . . أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فَرَضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'ân iv. 14). 45. نَصٌّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. . . . . سَقَطَتْ عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مُضْطَرٌّ, مُضْطَرَمٌّ, 8 of ضَرَمَ and ضَرَّ respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِيَ (imp. of صِيرَ), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,



من الثبوت<sup>51</sup> وأهون من بيت العنكبوت إلا أنه جبر ضيق رُبْعِهِ بتوسعة  
ذِرْعِهِ<sup>52</sup> فحكمني في القرى ومطايب<sup>53</sup> ما يشتري فقلت أريد أزهي  
راكب على أشهى مركوب وأنفع صاحب مع أضر مضحوب<sup>54</sup> فأفكر  
ساعة طويلة ثم قال لعلك تعني بنت مخيلة مع لباء سخيلة فقلت  
إياهما عنيت ولاجلهما تعذيت فنهض نسيطا ثم رضى مستشيطا  
وقال اعلم أصلحك الله أن الصدق نباهة والكذب عاهة فلا يحملك  
الجوع الذي هو شعار الأنبياء وحلية الأولياء على أن تلحق بمن مان  
وتخلق بالخلق الذي يجانب الإيمان فقد تجوع الحرّة ولا تأكل  
بثدييها<sup>55</sup> وتأبى الدنييت ولو اضطرت اليها ثم أتيت لك بزبون  
ولا أغضي على صفة مغبون وها أنا قد أذرتك قبل أن ينهتك السئر  
وبنقد بيننا الوتر فلا تلغ تدبر الأندار وحذار من المكانية حذار<sup>56</sup>  
فقلت له والذي حرّم أكل الربا<sup>57</sup> وأحل أكل اللبا ما فهت بزور ولا

allusion to Qur'ân, xxxiii. 51. الثبوت, the ark, here that of  
Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the  
spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. توسعة  
ذِرْعِهِ, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his  
liberality. 53. مطايب (pl. of مطيبة), the choicest, especially applied  
to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate  
parts of a camel (جزور) are called اطايب, pl. of اطيّب. 54. أزهي  
....., the smart rider upon the desired steed, and the  
wholesome companion with the hurtful that is companied with,  
meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten  
together so that the ripeness of the former may correct the richness  
of the latter. 55. لا تأكل بثدييها, she will not eat by her breasts,  
i.e. she will rather starve than live on the menial services of  
a nurse. 56. حذار, beware = إحدّر (see Gramm. p. 233). 57.  
حرّم أكل الربا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْتِكَ بِغُرُورٍ وَسْتَخْبِرَ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بِذُلِّ اللَّبَاءِ وَالتَّشْمِيرِ فَهَشْ  
هَشَاشَةً الْمَصْدُوقِ وَأَنْطَلِقْ مَغْدًا إِلَى السُّوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعَ<sup>58</sup> مِنْ أَنْ  
أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلَحُ وَوَجْهَهُ يَكْلَحُ<sup>59</sup> فَوَضَعِيهِمَا لَدَيَّ وَضَعَ الْمُؤْتَنِ<sup>60</sup> عَلَيَّ وَقَالَ  
أَضْرِبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطُ بِلَدَّةِ الْعَيْشِ<sup>61</sup> قَالَ فَحَسَرْتُ عَنْ سَاعِدِ  
النَّهْمِ وَحَمَلْتُ حَمْلَةَ الْفِيلِ الْمُؤْتَمِمْ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْحَنْقُ وَيُوَدُّ  
مَنْ الْغَيْظُ لَوْ أَخْتَنَقَ حَتَّى إِذَا هَلَقْتِ النَّوْعَيْنِ وَغَادَرْتَهُمَا أَثَرًا بَعْدَ  
عَيْنٍ أَقْرَنْتِ حَيْرَةً فِي أَظْلَالِ الْبَيَاتِ وَفَكْرَةً فِي جَوَابِ الْأَبْيَاتِ فَمَا  
لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَاؤْمَلِ<sup>62</sup>  
الْجَوَابَ وَالْأَفْتَهِيَا أَنْ نَكَلَّتْ لِأَعْتَرَامٍ مَا أَكَلْتُ فَقَلَّتْ لَهُ مَا عُنْدِي الْآ  
التَّحْقِيقُ فَانْكُتِبْ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ

قُلْ لِمَنْ يَلْغِزُ الْمَسَائِلَ أَتَى كَاشَفَ سَرِّهَا الَّذِي تُخْفِيهِ<sup>63</sup>  
أَنْ ذَا الْمَيِّتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ أَخَا عَرْسِهِ عَلَى ابْنِ أُمِّهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعَ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يَكْلَحُ aor. of كَلَحَ, q.v. is in the Beyrout edition followed by مَنْ التَّبَعِ, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُؤْتَنِ, agent 8 of مَتْنِ, q.v. 61. أَضْرِبِ . . . . . الْعَيْشِ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تَحْطُ is the apocopated aorist, depending on the preceding imperative, of حَظَى, يَحْظَى, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أَمَلِ (imp. 4 of مَلَوْ), dictate. 63. تُخْفِي, aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوج ابنه عن رضاه بحمالة له ولا غرو فيه  
ثم مات ابنه وقد علقته منه فجاءت باین له يحكيه  
فهو ابن ابنه بغير مراة واخو عرسه بلا تمويه  
وابن الابن الصريح اننى الى الجدة<sup>64</sup> واولى بارثه من اخيه  
فلذا حين مات اوجب للزوجة ثمن التراث تستوفيه  
وحوى ابن ابنه الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه  
وتخلّى الاخ الشقيق من الارث وقلنا يكفيك ان تبكيه  
هاك مني الفتيا التي يحذيه<sup>65</sup> كل قاض يقضي وكل فقيه  
قال فلما اثبت الجواب واستثبت<sup>66</sup> منه الصواب قال لي اهلك والليل<sup>67</sup>  
فشمر الذيل وبادر السيل فقلبت اتى بدار غربة وفي ايواني افضل قربة

concurr with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones.

64. الجدة . . . . . وابن, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحذيه (aor. 8 of هذى), will pattern by it. 66. استثبت, اثبت, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Sacy reads الت without *tashdid*, which would be the 3rd person, referring to Abû Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. اهلك والليل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the



لَاسِيَمًا وَقَدْ اَعْدَفَ جَنَحَ الظَّلَامِ وَسَجَّ الرَّغْدَ فِي الْغَمَامِ فَقَالَ اَعْرَبْ  
عَافَاكَ اللّٰهُ اِلَى حَيْثُ شِيتَ وَلَا تَطْمَعْ فِي اَنْ تَبِيتَ فَقُلْتُ وَلَمْ  
ذَاكَ مَعَ خَلْوِ ذِرَاكَ قَالَ لَا تَنِي اَنْعَمْتَ النَّظْرِي اَلْتَقَامَكَ مَا حَضَرَ  
حَتِّي لَمْ تَبْقَ وَلَمْ تَذَرْ فَرَايْتِكَ لَا تَنْظُرِي مَضْلَحَتِكَ وَلَا تَرَاعِي حَقْظَ  
صَحَّتِكَ وَمَنْ اَمْعَنَ فِيمَا اَمَعْنَتْ وَتَبَطَّنَ كَمَا تَبَطَّنْتَ لَمْ يَخْلُصْ مَنْ  
كَظَّةٍ مَدْنَفَةٍ اَوْ هَيْضَةٍ مَثْلَفَةٍ فَدَعْنِي بِاللّٰهِ كَفَافًا<sup>68</sup> وَاَخْرَجَ عَنِّي مَا دَمَتْ  
مَعَايَ فَوَالَّذِي يَحْيِي وَيَمِيتُ مَا لَكَ عِنْدِي مَبِيتٍ فَلَمَّا سَمِعْتَ  
الْيَتَةَ وَبَلَوْتَ بَلِيَّتَهُ<sup>69</sup> خَرَجْتَ مِنْ بَيْتِهِ بِالرَّغَمِ وَتَزَوَّدَ الْغَمَّ تَجَوَّدَنِي  
السَّمَاءَ وَتَحَبَّطَ بِي الظُّلْمَاءُ وَتَسَبَّحَنِي الْكِلَابُ وَتَتَقَادَفُ بِي الْاَبْوَابُ<sup>70</sup>  
حَتَّى سَاقَنِي الْيَيْكَ لَطْفَ الْقَضَاءِ فَشَكَرًا لِيَدِهِ الْبَيْضَاءِ<sup>71</sup> فَقُلْتُ لَهُ

following اَعْرَبْ, be off. 68. كَفَافًا is explained by the commentators with مَسَامَةً, in peace with one another. 69. بَلِيَّتَهُ, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. الْاَبْوَابُ . . . . . وَتَجَوَّدَ, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تَحَبَّطَ and تَتَقَادَفُ obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تَجَوَّدَ and تَسَبَّحَ, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work دُرَّةُ الْغَوَاصِ (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تَسَبَّحَ عَلَيَّ, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فَشَكَرًا لِيَدِهِ الْبَيْضَاءِ, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'ân, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).



أَحَبُّ بَلَقَائِكَ<sup>72</sup> الْمَتَاحُ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَاحُ ثُمَّ أَخَذَ يَفْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ  
وَيَشْمُطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفُ الصَّبَاحِ<sup>73</sup> وَهَتَفَ دَاعِي  
الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِاجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَظَفَ إِلَى دَاعِي فَعَقَّتَهُ عَنِ الْإِنْبِعَاطِ  
وَقَلَّتِ الصِّيَافَةُ ثَلَاثَ<sup>74</sup> فَنَاشَدَ وَحَرَجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَخْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَجَ  
لَا تَنْزُرْ مَنْ تَحَبُّ فِي كُلِّ شَهْرٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَزِدْهُ عَلَيْهِ  
فَاجْتَلَاءِ الْهَلَالِ فِي الشَّهْرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرَ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ  
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبٍ دَامِي الْقَرْحِ وَوَدَدْتُ لَوْ أَنَّ  
لَيْلَتِي بِطَيْئَةِ الصَّبَحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحَبُّ بَلَقَائِكَ, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفُ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الصِّيَافَةُ ثَلَاثَ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةُ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خَفِيف, as above.

## المقامة السادسة عشرة المغربية

حكى الحارث بن همام قال شهدت صلوة المغرب<sup>1</sup> في بعض مساجد المغرب فلما ادّيتها بفضلها<sup>2</sup> وشفعتها بنقلها<sup>3</sup> اخذ طربي رفقة قد انتبذوا ناحية وامتازوا<sup>4</sup> صفوة<sup>5</sup> صافية وهم يتعاطون كأس المنافسة ويقتدون زناد المباحثة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب يستزاد فسعيت اليهم سعى المتطقل<sup>6</sup> عليهم وقلت لهم اتقبلون نزيلا يطلب جنى الاسمار لا حني الثمار ويبغي ملح الحوار لا ملحاء الحوار

- 
1. *صلوة المغرب*, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following *المغرب*, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. *بفضلها*, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. *بنقلها*, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not *فرض*, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. *امتازوا* (ميز 8), here "had drawn apart." 5. *صفوة*, read with any of the three vowel-points on the *ص*, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. *متطقل* (طفل 5), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فَحَلُّوا لِي الْحَبِيَّ<sup>7</sup> وَقَالُوا مَرْحَبًا مَرْحَبًا فَلَمْ أَجْلِسْ إِلَّا لَمْحَةَ بَارِقِ  
خَاطِفٍ أَوْ نَعْبَةٍ طَائِرِ خَائِفٍ حَتَّى غَشِينَا جَوَابَ عَلَى عَاتِقِهِ جِرَابٍ  
فَحَيَّانَا بِالْكَلِمَتَيْنِ<sup>8</sup> وَحَيَّى الْمَسْجِدَ بِالتَّسْلِيمَتَيْنِ ثُمَّ قَالَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ  
وَالْفَضْلُ اللَّبَابُ أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ أَنْفُسَ الْقُرْبَاتِ تَنْفِيسُ الْكُرْبَاتِ وَأَمْتَنُ  
أَسْبَابِ النَّجَاةِ مَوَاسَاةُ ذَوِي الْحَاجَاتِ وَآتِي وَمَنْ أَحْلَنِي سَاحَتَكُمْ  
وَاتَّحَ لِي اسْتِمَاحَتَكُمْ لَشَرِيدٍ مَحَلٍّ قَاصٍ وَبَرِيدٍ صَبِيَّةٍ خِمَاصٍ<sup>9</sup> فَهَلْ  
فِي الْجَمَاعَةِ مَنْ يُقْبِشُ عَنَّا حِمِيَّ الْمَجَاعَةِ فَقَالُوا لَهُ يَا هَذَا أَنْتَ حَضَرْتَ  
بَعْدَ الْعِشَاءِ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا فَضْلَاتُ الْعِشَاءِ فَإِنْ كُنْتَ بِهَا قَنِوعًا فَمَا تَجِدُ  
فِيْنَا مَنُوعًا فَقَالَ إِنَّ أَخَا الشَّدَائِدِ لَيَقْنَعُ بِلِفَاطَاتِ الْمَوَائِدِ<sup>10</sup> وَنِفَاضَاتِ  
الْمَزَاوِدِ فَا مَرَّ كُلُّ مَنُومٍ عَبْدُهُ أَنْ يَزُودَهُ مَا عِنْدَهُ فَاعْجَبَهُ الصَّنْعُ وَشَكَرَ عَلَيْهِ  
وَجَلَسَ يَرْقُبُ مَا يَحْمِلُ إِلَيْهِ وَثَبْنَا مَحْنًا إِلَى اسْتِثَارَةِ مَلَحِ الْأَدَبِ

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov. ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش, when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-bout. 7. حَلُّوا لِي الْحَبِيَّ, they loosed their loops to me, i.e. rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the Arabs of the desert when there was nothing to lean the back against. They drew their knees to their bodies, and kept them in that position, either by knitting their hands before them, or holding a sword in front, or tying them with some improvised sash to the back. To loose the حَبِيَّ means therefore, to stand up, and to bind the حَبِيَّ, to sit down. 8. الْكَلِمَتَيْنِ, the two words, i.e. السَّلَامُ عَلَيْكُمْ, Peace on you, التَّسْلِيمَتَيْنِ, the two salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering a mosque. 9. خِمَاصٍ (pl. of خَمِيسٌ), emaciated from hunger, "lank-bellied." 10. مَوَائِدِ (pl. of مَائِدَةٌ), tables laid with food

وعيون<sup>11</sup> واستتباط معينه من عيون<sup>ه</sup> الى ان جلنا فيما لا يستحيل  
بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار  
ونفترع منه الابكار<sup>12</sup> على ان يؤظم البادى ثلاث جمانات في عقده ثم  
تندرج الزيادات من بعده فيربّع<sup>13</sup> ذو ميمنته في نظمه ويسبّع  
صاحب ميسرته على رغمه قال الراوي وكنا قد انتظمنا عدة اصابع  
الكف وتالفنا ألفة اصحاب الكهف فابتدر لعظم مخنتي صاحب  
ميمنتي وقال لم اخا مل<sup>14</sup> وقال ميامنه كبر رجاء اجر ربك<sup>15</sup> وقال  
الذي يليه من يرب اذا بريئ<sup>16</sup> وقال الآخر سكت كل من نم لك  
تكس<sup>17</sup> وافضت النبوة الي وقد تعين نظم السمط السباعي علي فلم

(comp. Qur'ân, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يربّع (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسبّع), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'ân, xviii. 14. لُمَ أَخَا مَلَّ, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كَبَّرَ رَجَاءَ اجْر رَبِّكَ, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'ân (رَبِّكَ فَكَبَّرَ, lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كُلٌّ فِي فَلَكَ (each in a sphere, xxi. 34). 16. مَنْ يَرْبُ, إِذَا بَرَّيْتُمْ, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. "سَكَتَ كُلٌّ مَنْ نَمَ لَكَ تَكِسَ, "Silence



يزل فكري يصوغ ويكسر ويثري<sup>18</sup> ويعسروني ضمن ذلك استطعم فلا اجد  
من يطعم الى ان ركد النسيم وحضخص التسليم فقلت لاصحابي لو حضر  
السروجي هذا المقام لشفى الداء العقام فقالوا لو نزلت هذه باياس<sup>19</sup>  
لامسك على ياس وجعلنا نفيض في استصعابها واستغلاق بابها وذلك  
الصيف المغتري يلحظنا لحظ المزدري وبولف الدرر ونحن لا ندري  
فلما عثر على اقتضاحنا ونضوب ضحضا<sup>20</sup> حنا قال يا قوم ان من العناء  
العظيم استيلاء العقيم والاستشفاء بالسقيم وفوق كل ذي علم عليم<sup>21</sup> ثم  
اقبل علي وقال سانوب منابك واكفيك ما نابك فان شئت ان  
تشر ولا تعثر فقل مخاطبا لمن ذم البخل واكثر العدل لذ بكل مؤمل  
اذا لم وملك بذل<sup>22</sup> وان احببت ان تنظم فقل للذي تعظم

اس<sup>23</sup> ارملا اذا عرا      وارع<sup>24</sup> اذا المراسا  
اسند اخا نباهة      ابن<sup>25</sup> اخاء دنسا  
اسل<sup>26</sup> جناب غاشم      مشاغب ان جلسا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تكس, apoc.  
aor. after imp. of كيس). 18. يثري, aor. 4 of ثرو, q.v. 19. باياس,  
before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نضوب ضحضا, the  
drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق . . . . . عليم,  
and there is one learned above all the learned, quotation from  
Qur'ân, xii. 76. 22. بذل . . . . . لُدْ, take refuge (imp. of ليون)  
with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed),  
who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. اس,  
imp. of اوس, q.v. The metre of these verses is عروض 2nd رجز, as  
p. 103, n. 17. 24. اارع (imp. of رعي), show regard. 25. ابن,  
(imp. 4 of بين), put afar, separate from, cut. 26. اسل, imp. of

أَسْرَ 27 إِذَا هَبَّ مَرَا      وَأَرَمَ بِهِ 28 إِذَا رَسَا  
أَسْكَنَ تَقَوَّ فَعَسَى      يَسْعَفُ وَقْتُ نَكْسَا

قال فلما سحرنا بأبياته وحسنا ببعد غاياته مدحناه حتى استغنى  
ومدحناه الى ان استغنى ثم شمر ثيابه وأزدفر 29 جرابه ونهض يئشدا

لله در عصابة      صدق المقال مقالوا 30

فاقوا الانام فضائلا      مأثوره وفواضلا 31

حاورتهم 32 فوجدت سحبا لنا لديهم باقلا 33

وحلكت فيهم سائلا 34 فلقيت جودا سائلا

أقسمت لو كان الكرام حيا لكانوا وابلا 35

رمى (imp. of أَسْرَ 27, q.v. 28. imp. of أَرَمَ, q.v. 28. بِه, governing by the preposition (ب), cast it away. 29. أزدفر, pret. 8 of زفر, q.v. The metre of these verses is كامل as explained p. 35, n. 80. 30. مقالوا, pl. of مَقُول, here, Lord, Prince. 31. فواضلا, pl. of فاضلة, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حاورت, pret. 3 of حور, q.v. 33. باقلا . . . . . فوجدت, I have found Sahban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سائلا, agent of سأل, used adverbially, begging; the following سائلا is the same form of سِيل, pouring. 35. وابل, rain in heavy drops, "a flood,"

ثُمَّ خَطَا تَيْدَ رَمَحَيْنِ وَعَادَ مُسْتَعِيدًا مِنَ الْحَيْنِ وَقَالَ يَا عَزَّ مِنْ عَدَمِ آلَالٍ  
وَكُنْزٍ مِنْ سَلْبِ الْمَالِ<sup>36</sup> إِنَّ الْغَاسِقَ قَدْ وَقَبَ<sup>37</sup> وَوَجْهَهُ الْمَحْجَّةُ قَدْ  
انْتَقَبَ<sup>38</sup> وَبَيْنِي وَبَيْنَ كُنْيَ لَيْلٍ دَامَسَ وَطَرِيقُ طَامَسٍ فَيْلٍ مِنْ مَضْبَاحٍ  
يُؤْمِنُنِي الْعِثَارُ وَيَسِينُ لِي الْإِثَارُ قَالَ فَلَمَّا جِيَّ<sup>39</sup> بِالْمُلْتَمَسِ وَجَلَّتِي  
الْوَجْوهُ ضَوْءُ الْقَبَسِ رَأَيْتُ صَاحِبَ صَيْدِنَا هَوَابُو زَيْدِنَا فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي  
هَذَا الَّذِي أَشْرَتْ إِلَى أَنَّهُ إِذَا نَطَقَ أَصَابَ وَإِنْ اسْتَمْطَرَ صَابَ فَاتْلَعُوا  
تَحْوَةَ الْأَعْنَاقِ وَاحْدَقُوا بِهِ الْأَحْدَاقِ وَسَلَّوْهُ إِنْ يَسَامِرُهُمْ لِيَلْتَهُ عَلَى أَنْ  
يَجْبُرُوا عَيْلَتَهُ فَقَالَ حَبِّبَا لِمَا أَحْبَبْتُمْ وَرَحَّبَا بِكُمْ إِنْ رَحِبْتُمْ غَيْرَائِي  
قَصِدْتُمْ وَأَطْفَالِي يَتَضَوَّرُونَ مِنَ الْجُوعِ وَيَدْعُونَ لِي بِوَشْكَ الرِّجُوعِ وَإِنْ  
اسْتَرَاثُونِي<sup>40</sup> خَاوَهُمُ الطَّيِّشُ وَلَمْ يَصْفَ لِي<sup>41</sup> الْعَيْشُ فَدَعُونِي لِأَنْهَبَ  
فَاسِدَ مَحْمَصَتِهِمْ وَأَسِيغَ<sup>42</sup> غَضَّتَهُمْ ثُمَّ أَنْقَلَبَ إِلَيْكُمْ عَلَى الْإِثَرِ مَتَاهِبَا  
لِلسَّمْرِ إِلَى السَّحَرِ فَقُلْنَا لِأَحَدِ الْعُلَمَاءِ اتَّبِعْهُ إِلَى فِتْنَةٍ لِيَكُونَ أَسْرَعُ لِفَيْئَتِهِ  
فَانْطَلَقَ مَعَهُ مُضْطَبَّنَا<sup>43</sup> جَرَابَهُ وَمَحْكُكُنَا إِيَابَهُ فَابْطَأَ ابْطِءًا جَاوَزَ حَدَّهُ ثُمَّ  
عَادَ الْغَلَامَ وَخَدَّهُ فَقُلْنَا مَا عِنْدَكَ مِنَ الْحَدِيثِ عَنِ الْخَبِيثِ قَالَ  
أَخَذَنِي فِي طَرُقٍ مُتَعَبَةٍ<sup>44</sup> وَسَبَلَ مُتَشَعِّبَةً حَتَّى أَفْضَيْنَا إِلَى دَوِيرةٍ<sup>45</sup> خَرِبَةٍ

opposed to the preceding حيا, shower. 36. (يا) كُنْزٍ مِنْ سَلْبِ الْمَالِ, treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. إِنَّ الْغَاسِقَ قَدْ وَقَبَ, allusion to Qur'an, exiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of *the first darkness when it overspreadeth*. 38. انْتَقَبَ pret. 8 of نَقَبَ, q.v. 39. جِيَّ pret. pass. of جِيَّ, to come, governing by the preposition بِ, to bring. 40. اسْتَرَاثُونِي, pret. 10 of رَاثَى, q.v. 41. لِي some MSS. read لَهُمْ. 42. أَسِيغَ, aor. 4 of سَوَّغَ, here "to relieve." 43. مُضْطَبَّنَا, agent 4 of ضَمِنَ, q.v. 44. طَرُقٍ مُتَعَبَةٍ, 45. دَوِيرةٍ, خَرِبَةٍ

فقال هاهنا مناخي ووكر أفرأخي ثم استفتح بابه واختلج متي جرابه  
وقال لعمرى لقد حققت عني واستوجبيت الحسنى<sup>46</sup> متي وهاك  
نصيحة هي من نفائس النصائح ومغارس<sup>47</sup> المصالح

إذا ما حوَّيت جنى مخلة      فلا تقربئها الى قابِل<sup>48</sup>  
وأمّا سقطت على بيّدر      فحوّصل من السنبل الحاصل  
ولا تلْبِثَنَّ إذا ما لقطت      فتَنشَب في كفة الحابل<sup>49</sup>  
ولا توغِّلَنَّ<sup>50</sup> إذا ما سبّخت      فإنّ السّلامة في الساحل  
وخطب بهات وجاوب بسوف<sup>51</sup>      وبِع آجلا<sup>52</sup> منك بالعاجل  
ولا تَكْثِرَنَّ على صاحب      فما ملّ<sup>53</sup> قط سوى الواصل<sup>54</sup>

ثم قال اخزئها في تأمورك واقئد<sup>55</sup> بها في امورك وبادر الى صحبك  
في كلاءة ربك فاذا بلغتهم فابلغهم تحيتي وائل عليهم وصيتي وقل لهم

wearring ways. 45. دَوِيرَة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.  
46. الفعل الحسنى is explained by the commentators by الحسن, "fair treatment." 47. مغارس (plur. of مغرس) = منابت, plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقربئها, energetic prohibitive of قَرُب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly I. p. 14, n. 72. قابِل (next year), and the following end-rhymes are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل, one who sets nets or springs for the birds, "snarer." 50. لا توغِّلَنَّ, energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant, opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what comes at once." 53. ملّ, passive of ملّ, q.v. 54. الواصل = كثير مواصلة, who visits or importunes much, "the clinging guest."



عَمِّي اِنَّ السَّهْرَ فِي الْخُرَافَاتِ لَمَنْ اَعْظَمَ الْاَفَاتِ وَلَسْتُ الْغِي <sup>56</sup> اَحْتَرَا سِي  
وَلَا اَجْلِبُ الْهَوَسَ <sup>57</sup> اِلَى رَأْسِي قَالِ الرَّاوي فَلَمَّا وَقَفْنَا فَحْوَى شَعْرَهُ  
وَاطْلَعْنَا عَلَى نَكْرِهِ وَمَكْرِهِ تَلَاوَمْنَا عَلَى تَرْكِهِ وَالْاَغْتِرَارِ بِاَفْكِهِ ثُمَّ تَفَرَّقْنَا  
بِوَجْهِهِ بِاسْرَةٍ وَصَفْقَةٍ خَاسِرَةٍ

55. اَقْتَدِ, imp. 8 of قَدُو, q.v. 56. اَلَسْتُ الْغِي, I am not one to  
neglect (aor. 4 of لَغُو, q.v.). 57. هَوَسٌ, explained by خَفَّه الْعَقْل.

#### ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

### المقامة السَّابِعة عشرة القَهْقَرِيَّة<sup>1</sup>

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ لَمَحِظْتُ فِي بَعْضِ مَطَارِحِ<sup>2</sup> الْبَيْتِ  
وَمِطَامِحِ الْعَيْنِ فَتَمَيَّتُ عَلَيْهِمْ سِيَمَاءُ الْحَجَّيِ وَطَلَاوَةُ مَجُومِ الدَّجَى وَهُمْ فِي  
مِمَارَاةٍ مُشْتَدَّةٍ<sup>3</sup> الْهَيْبِ وَمِمَارَاةٍ مُشْتَدَّةٍ الْاَلْهَبِ فَهَزَنِي لِقَصْدِهِمْ هَوَى  
الْمَحَاضِرَةِ وَاسْتَحْلَاءُ<sup>4</sup> جَنَى الْمَنَاظَرَةِ فَلَمَّا اَلْتَحَقْتُ بِرَهْطِهِمْ وَانْتَضَمْتُ

1. قَهْقَرِيَّة, from قَهْقَرَة, going backwards; being thus called on  
account of the address contained in it, which gives a perfect sense  
whether its words are read in their natural order, or from the end  
to the beginning. 2. مَطَارِح, and the following مِطَامِح, pl. of  
مَطَرِح and مِطْمَح respectively, places to which a thing is thrown  
(طَرَح), places to which the eye looks up (طَمَح). 3. مُشْتَدَّة, parti-  
ciple 8 of شَدَّ, strong, violent; مُشْتَدَّة ditto of شَطَّ, exceeding.  
4. اسْتَحْلَاء, infinitive 10 of حَلَو, "the deeming sweet." 5. دِلَال, pl.

فِي سَمَطِهِمْ قَالُوا أَنْتَ مَتْنٌ يَبْلَى فِي الْهَيْجَاءِ وَيَلْقَى دَلْوُهُ فِي الْبَلَاءِ<sup>5</sup>  
 فَقُلْتُ بَلْ أَنَا مِنْ نَظَارَةِ الْحَرْبِ لَا مِنْ ابْنَاءِ الطَّغْنِ وَالضَّرْبِ فَاضْرَبُوا<sup>6</sup>  
 عَنْ حِجَاجِي وَافَاضُوا فِي التَّحَاجِي وَكَانَ فِي بَحْمُوْحَةٍ حَلَقْتَهُمْ وَكَلِيلِ  
 رَفَقَتَهُمْ شَيْخٌ قَدْ بَرَّتْهُ الْهَمُومُ وَلَوْحَتُهُ السَّمُومُ حَتَّى عَادَ الْكَلْ مِنْ قَلَمٍ  
 وَاتَّحَلَ مِنْ جِلْمٍ<sup>7</sup> إِلَّا أَنَّهُ كَانَ يَبْدِي الْعَجَابَ إِذَا أَجَابَ وَيُنْسِي سَحَابَ  
 كُلَّمَا أَبَانَ فَاعْجَبْتُ بِمَا أُوتِي<sup>8</sup> مِنَ الْإِصَابَةِ وَالسَّبْرِيزِ عَلَى تِلْكَ الْعَصَابَةِ  
 وَمَا زَالَ يَقْضِحُ كُلَّ مَعْنَى<sup>9</sup> وَيُضْمِي<sup>10</sup> فِي كُلِّ مَرْمَى إِلَى أَنْ خَلَّتْ  
 الْجِعَابُ وَنَفَدَ السَّوَالُ وَالْجَوَابُ فَلَمَّا رَأَى انْقِاضَ<sup>11</sup> الْقَوْمِ وَاضْطَرَّارَهُمْ إِلَى  
 الصَّوْمِ عَرَّضَ بِالْمُطَارَحَةِ وَاسْتَأْذَنَ فِي الْمَفَاتِحَةِ فَقَالُوا حَبِّدَا وَمَنْ لَنَا بِذَا<sup>12</sup>  
 فَقَالَ اتَّعَرَّفُونَ رِسَالَةَ أَرْضِهَا سَمَاوُهَا وَصَبْحُهَا مَسَاوُهَا نَسَجَتْ عَلَى سَوَالِينِ<sup>13</sup>  
 وَتَحَلَّتْ فِي لَوْنَيْنِ وَصَلَّتْ إِلَى جِهَتَيْنِ وَبَدَتْ ذَاتَ وَجْهَيْنِ أَنْ بَزَغَتْ

of the preceding دَلْوُ; for the proverbial phrase, "to cast one's  
 bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.  
 6. اضْرَبُوا, pret. 4 of ضَرَبَ = اَعْرَضُوا, they turned away from, "broke  
 off." 7. جِلْم, shears here called dry, because not used during the  
 greater part of the year; some MSS. read حِلْم, a tick or louse.  
 8. بِمَا أُوتِي, pret. pass. of أُتِيَ, at what he was given, "was  
 gifted with." 9. مُعْنَى, 4 of عَمِيَ, rendered obscure, "puzzle."  
 10. يُضْمِي, aor. 4 of ضَمَى, q.v. It is opposed to يُنْمِي, he strikes  
 without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.  
 11. انْقِاضَ, inf. 4 of نَفَضَ, q.v. The following اضْطَرَّارَ, inf. 8 of ضَرَّ.  
 12. بِذَا explained by مَنْ يَتَكَلَّلُ وَيَقُومُ لَنَا بِذَا, who will be  
 our pledge for this. 13. نُسَجَتْ مِنْ سَوَالِينِ, it is woven on two beams,  
 i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to  
 being read from the beginning or the end. The same idea is con-

من مشرقها فناهيك برؤنقها وان طلعت من مغربها فيا لعجبنا قال  
فكان القوم رموا<sup>14</sup> بالصّماط او حقت عليهم كلمة الانصات<sup>15</sup> فما نبس  
منهم انسان ولا فاه لاحدهم لسان فحين رآهم بكما كالانعام وصموتا كالاصنام  
قال لهم قد اجلتكم اجل العدة<sup>16</sup> وارخييت لكم طول<sup>17</sup> المدة ثم هاهنا  
مجمع الشمل وموقف الفصل<sup>18</sup> فان سمحت خواطركم مدحنا وان  
صلدت زنادكم قدحنا<sup>19</sup> فقالوا له واللّه ما لنا في لجة هذا البحر مسبح<sup>20</sup>  
ولا في ساحله مسرح فارح<sup>21</sup> افكارنا من الكد وهنى العطية بالتقد  
واخذنا اخوانا يشبون اذا وثبت ويشيون<sup>22</sup> متى استثبت فاطرق ساعة  
ثم قال سمعا لكم وطاعة<sup>23</sup> فاستملوا متي وانقلوا عني الانسان صنيعة<sup>24</sup>  
الاحسان ورب<sup>25</sup> الجميل فغل التدب وشيمة الحرّ نخيرة الحمد

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُمُوا, pret. pass. of رمى. 15. كَلِمَةُ الْإِنصَات, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نصت. 16. أَجَلُ الْعِدَّة, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طَوَّل, tether to which a grazing animal is tied. 18. مَوْقِفُ الْفَصْلِ, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قَدْحْنَا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مَدَحْنَا, an insinuation of blame. 20. مَسْبَح, مَسْرَح, verbal nouns of سَبَح and سَرَح respectively, q.v. 21. اِرْحَ, imper. 4 of رَوَّح, q.v. 22. يُشْيِیُونَ, اِسْتَثْبَت, aor 4 and pret. 10 of ثَوَّب respectively, q.v. 23. سَمْعًا, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صَنِيعَةٌ, work, production, here "creature." 25. رَبَّ, "the perfecting."

وَكَسَّبَ الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعُثْوَانَ<sup>26</sup> الْكَرَمِ تَبَاشِيرَ الْبَشْرِ<sup>27</sup> وَاسْتَعْمَالَ  
الْمُدَارَاةِ<sup>28</sup> يُوجِبُ الْمَصَافَاةَ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يَقْتَضِي<sup>29</sup> النَّصْحَ وَصَدَقَ  
الْحَدِيثَ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفَصَاحَةَ الْمُنْطَقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ<sup>30</sup> وَشَرَكُ الْهَوَى  
آفَةُ النَّفُوسِ وَمَلِلَ الْخَلَائِقِ<sup>31</sup> شَيْنَ الْخَلَائِقِ وَسَوَّ الطَّمَعِ يَبَايِنُ الْوَرَعَ<sup>32</sup>  
وَالْتِزَامَ الْحِزَامَةِ زِمَامَ السَّلَامَةِ وَتَطَلَّبَ الْمَثَالِبِ شَرَّ الْمَعَائِبِ<sup>33</sup> وَتَتَبَعَ  
الْعَثَرَاتِ يَذْحِضُ<sup>34</sup> الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصَ النِّيَّةِ خُلَاصَةً<sup>35</sup> الْعَطِيَّةِ وَتَهْنِئَةَ  
النُّوَالِ ثَمَنَ السُّوَالِ وَتَكَلَّفَ الْكُلْفِ<sup>36</sup> يَسْطِيلُ الْخَلْفِ<sup>37</sup> وَتَيَقَّنُ الْمَعُونَةَ  
يَسْتَيِّ الْمَوْئِنَةَ<sup>38</sup> وَفَضَلَ الصَّدْرَ<sup>39</sup> سَعَةَ الصَّدْرِ وَزِينَةَ الرُّعَاةِ مَقَّتَ السَّعَاةَ<sup>40</sup>  
وَجَزَاءَ الْمَدَاحِ بِثِّ الْمَنَاسِحِ وَمَهْرَ الْوَسَائِلِ تَشْفِيعَ الْمَسَائِلِ وَمَجْلِبَةً<sup>41</sup>

26. عُثْوَان, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبَشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مُدَارَاة, infinitive 3 of دَرَا and صَفَا respectively, "courtesy," "affection." 29. يَقْتَضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. سِحْرَ الْأَلْبَاب, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِق, pl. of خَلِيقَة, created being, man, and of خُلُق, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يُبَايِنُ الْوَرَعَ, aor. 3 of بَايَن, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَائِب, pl. of مَعَابَة, q.v. 34. يُذْحِضُ, aor. 4 of ذَحَضَ, q.v. 35. خُلَاصَة, the best part of anything, "cream." 36. كُلْف, pl. of كَلْفَة, q.v. 37. خَلْف, here = جَزَاء, "recompense." 38. مَوْئِنَة, v.n. of أَوَى, here bestowal of provisions. 39. صَدْر, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صَدْر is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَاة, سَعَاة, pl. of رَاعِي, ruler, and سَاعِي, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلِبَة, what draws upon,



الغواية استغراق الغاية وتجاوز الحد يكل الحد وتعدي الادب يخبط  
 القرب<sup>42</sup> وتناسي الحقوق ينشئ العقاق ومحاشي الريب يرفع الرتب<sup>43</sup>  
 وارتفاع الاخطار باقتحام الاخطار<sup>44</sup> وتنوء الأقدار بمواتاة الأقدار وشرف  
 الاعمال في تقصير الآمال وإطالة<sup>45</sup> الفكرة تنقيح الحكمة ورأس الرياسة  
 تهذب<sup>46</sup> السياسة ومع التسجاجة تلغى<sup>47</sup> الحاجة وعند الأوجال تتفاضل  
 الرجال وتتفاضل الهمم تتفاوت القيم<sup>48</sup> وبتزيد السفير يمين<sup>49</sup> التدبير  
 وبخلل الأحوال تتبين الأحوال وبموجب الصبر ثمة النصر واستحقاق  
 الاحكام<sup>50</sup> بحسب<sup>51</sup> الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء<sup>52</sup> المحافظة وصفاء  
 الموالي<sup>53</sup> بتعهد الموالي وتحلي المرؤات بحفظ الامانات واختبار

cause. 42. يُحْبَطُ الْقُرْبُ (aor. 4 of خبط and pl. of قُرْبَة), "nullifies services." 43. رُتِبَ, رَيْبٌ, pl. of رَيْبَة and رُتْبَة respectively. 44. اِخْطَارٌ, pl. of خَطَرٌ, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. اِقْدَارٌ is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. اِطَالَة, infin. 4 of طَوَّلَ, q.v. 46. تَهْدَّبُ, infin. 5 of هَذَبَ, "refinement." 47. تُلْغَى, aor. pass. 4 of لَغَوَ, here = تُلْقَى (which is the reading of some MSS.). Others read تُلْفَى, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, مَنْ جَدَّ وَجَدَ, he who persists will find. 48. تَتَفَاوَى الْقِيَمُ (aor. 6 of فَوَتْ and pl. of قِيَمَة respectively), men's values are distinguished. 49. يَمِينٌ, aor. of يَمَى, q.v. Another reading is يَهِي, aor. of هَى, with a similar meaning. 50. اِخْمَادٌ, inf. 4, here with passive signification, of حَمَدَ. 51. بِحَسَبٍ, here "in proportion with." 52. كِفَاءٌ, requital, due equivalent. 53. مُوَالِي, agent 3 of وَلَى, helper, servant;

الْأَخْوَانُ بِتَخْفِيفِ الْأَخْزَانِ وَدَفْعِ الْأَعْدَاءِ بِكَفِّ الْأَوْدَاءِ<sup>54</sup> وَامْتِحَانِ الْعُقَلَاءِ<sup>55</sup> بِمُقَارَنَةِ الْجُهْلَاءِ وَتَبَصُّرِ الْعَوَاقِبِ يَوْمَ مِنَ الْمَعَاطِبِ<sup>56</sup> وَاتِّقَاءِ الشَّعْثَةِ يَنْشُرُ السَّمْعَةَ وَقُبْحِ الْجَفَاءِ يَنَافِي الْوَفَاءِ وَجَوْهَرِ الْأَخْرَارِ عِنْدَ الْأَسْرَارِ<sup>57</sup> ثُمَّ قَالَ هَذِهِ مَاءٌ تَالِفُظَةٌ مَحْتَوِي عَلَى ادْبٍ وَعِظَةٍ<sup>58</sup> فَمَنْ سَاقَهَا هَذَا الْمَسَاقَ فَلَا مَرَأَ وَلَا شَقَاقَ وَمَنْ رَامَ عَكْسَ قَالِبِهَا وَإِنْ يَرِدُهَا عَلَى عَقِبِهَا فَلْيَقُلْ<sup>59</sup> الْأَسْرَارَ عِنْدَ الْأَخْرَارِ<sup>60</sup> وَجَوْهَرِ الْوَفَاءِ يَنَافِي الْجَفَاءِ وَقُبْحِ السَّمْعَةِ يَنْشُرُ الشَّعْثَةَ ثُمَّ عَلَى هَذَا الْمَسْحَبِ فَلْيَسْحَبْهَا وَلَا يَرْهَبْهَا حَتَّى تَكُونَ خَاتِمَةً فَقَرِّهَا<sup>61</sup> وَآخِرَةُ دَرَرِهَا وَرَبُّ الْأَخْسَانِ صَنِيعَةُ الْإِنْسَانِ قَالَ الرَّأْيُ فَلَمَّا صَدَعَ بِرِسَالَتِهِ الْفَرِيدَةِ وَأَمْلُوْحَتِهِ<sup>62</sup> الْمَفِيدَةِ عَلَّمْنَا كَيْفَ يَتَفَاعَضُ الْإِنْشَاءُ وَإِنْ الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ<sup>63</sup> ثُمَّ اعْتَزَلْتُ كُلَّ مَتْنٍ بِذِيْلِهِ وَفَلِذْ لَهُ فَلِذَّةُ<sup>64</sup> مَنْ نَيْلُهُ فَابِي قَبُولِ فَلِذْتِي وَقَالَ لَسْتُ أَرِزَا<sup>65</sup> تَلَامِذْتِي فَقُلْتُ لَهُ كُنْ أَبَا زَيْدٍ<sup>66</sup> عَلَى شَحُوبِ سَحْنَتِكَ وَنَضُوبِ مَاءٍ وَجَنَّتِكَ فَقَالَ أَنَا هُوَ عَلَى نَحُولِي وَقَحُولِي وَقَشْفِ مَحُولِي<sup>67</sup> فَاخْذَتْ فِي تَشْرِيْبِهِ عَلَى تَشْرِيقِهِ وَتَغْرِيبِهِ فَحَوَّلْتُ وَاسْتَرْجَعْتُ<sup>68</sup> ثُمَّ أَتَشَدُّ مِنْ قَلْبٍ مَوْجِعٍ

the following مَوَالِي, pl. of مَوْلَى, lord, master. 54. أَوْدَاء, pl. of أَوْدَاء, respectively. 55. عُقَلَاء, pl. of عَاقِل and جَاهِل respectively. 56. مَعَاطِب, pl. of مَعَاطَب, q.v. 57. عِنْدَ الْأَسْرَار, is with secrets, i.e. is shown in keeping them. 58. وَعِظَةٍ, v.n. from عَظَا, admonition. 59. فَلْيَقُلْ, imper. of قَوْل, then let him say. 60. عِنْدَ الْأَخْرَار, are with the noble, i.e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فَقَرِّهَا, pl. of قَرَّ, q.v.; the following دُرَر, pl. of دُرَّة. 62. أَمْلُوْحَةٌ, derived from مَلَاْحَةٌ, elegant speech, witticism. 63. يَشَاءُ . . . . الْفَضْل, quotation from Qur'ân, lvii. 29. 64. فَلِذَّةُ, a slice, part, portion. 65. لَسْتُ أَرِزَا, aor of رَزَا, q.v. 66. كُنْ أَبَا زَيْدٍ, be Abû Zaid, i.e. God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad, on seeing a friend at a distance. 67. مَحُولٍ, infin. of مَحَل, being dry

سَلَّ الزَّمَانُ عَلَيَّ غَضَبَهُ<sup>69</sup> لِيَرْوِعَنِي وَاحِدٌ غَرْبَهُ  
 وَاسْتَلَّ<sup>70</sup> مِنْ جَفْنِي كَرَاهٍ مَرَاغِمًا وَاسَالُ<sup>71</sup> غَرْبَهُ  
 وَاجَالِنِي<sup>72</sup> فِي الْإَفْقِ اطْوِي شَرْقَهُ وَاجُوبُ غَرْبَهُ  
 وَبِكُلِّ جَوْ طَلْعَةٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرْبَهُ<sup>73</sup>  
 وَكَذَا الْمَغْرِبُ شَخْصَهُ مَتَغَرَّبَ وَنَوَاهُ<sup>74</sup> غَرْبَهُ<sup>75</sup>

ثُمَّ وَلَّى يَجْرُ عَطْفِيهِ وَيَخْطُرُ بِيَدَيْهِ وَنَحْنُ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَفَتْ  
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَفَرَّقْنَا أَيَادِي سَبَا<sup>76</sup>

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقَ وَاسْتَرْجَعَ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لَا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. غَضَبَهُ, on account of the metre for غَضَبُهُ. The verses are 3rd عروض, 1st ضَرْب, — — — — — | — — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — — —, as in the ضَرْب. It will be noticed that the final word غَرْبَهُ is used in each line with a different meaning. 70. اسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. اسَالُ, pret. 4 of سَيَّلَ. 72. أَجَالُ and the following اطْوَر, pret. 4 of جَوَلَ and aor. 4 of طَوَرَ respectively, q.v. 73. غَرْبَهُ here for غَرْبَةً, one setting, opposed to the preceding طَلْعَةً, one rising. 74. نَوِي, here "destination." 75. غَرْبَهُ again, for غَرْبَةً, here in the sense of بعيدة, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mârib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

## المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرّة من الشام<sup>1</sup> نحو مدينة السلام في ركب من بني نمير<sup>2</sup> ورققة<sup>3</sup> اولى خير ومير<sup>3</sup> ومعنا ابو زيد السروجي عقلة العجلان<sup>4</sup> وسلوة الشكّان<sup>4</sup> وأعجوبة الزمان والمشار اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار<sup>5</sup> ان أولم<sup>6</sup> بها احد التجار فدعا الى مأدبته الجعلى<sup>7</sup> من اهل الحضارة والفلا حتى سرت دوعته الى

---

1. انحو, aor. of نحو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihâmah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرّة العرب, with allusion to the second meaning of جمرّة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. أولي, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. أولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. الجعلى, دعا, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفرى. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent



القافلة وجمع فيها بين الفريضة والنافلة<sup>8</sup> فلما اجبنا<sup>9</sup> مناديه وحللنا ناديه اخضر من اطعمة اليد واليدين<sup>10</sup> ماحلا في الفم وحلي<sup>11</sup> بالعين ثم قدم جاما كاتما جمد<sup>12</sup> من الهواء او خمع من الهباء او صيغ من نور الفضا او قشر من الدرة البيضاء وقد اودع لفائف النعيم<sup>13</sup> وضخ بالطيب العميم وسبق اليه شرب من تسنيم<sup>14</sup> وسفرعن<sup>15</sup> مرأى وسيم وارج نسيم فلما اضطربت<sup>16</sup> بمخضرة الشهوات وقرمت الى مخبرة اللهوات<sup>17</sup> وشارف ان تشن<sup>18</sup> على سربه الغارات وينادى عند نهبه باللثارات<sup>19</sup> نشر ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد الضب من النون

to the Assembly xxvii, q.v. 8. *الفريضة والنافلة* is explained by *كبار الناس وصغارهم*, high and low. The phrase evidently is akin to *فرض ونفل*, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. *اجبنا*, pret. 4 of *جوب*, q.v. 10. *اطعمة اليد واليدين*, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet Ḥassân ibn Sâbit, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. *حلي* = *حسن*, was fair. 12. *جمد* and the following verbs are pret. pass. of *جمد*, etc., q.v. 13. *لفائف النعيم* (pl. of *لِفافة* or *لِفيفة*), "assortments of comfits." 14. *تسنيم*, name of a fountain in Paradise, for which see Qur'ân, lxxxiii. 27. 15. *سفرعن*, disclosed. 16. *اضطربت*, pret. 8 of *اضرم*, q.v. 17. *لهوات*, pl. of *لهاة*, here palate. 18. *تشن* and the following *ينادى*, aor. pass. 4 and 3 of *شن* and *ندى* respectively. Other MSS. read *نُشن* and *ننادي*, that we should send forth, that we should cry. 19. *يا لِلثارات*, revenge! a cry uttered in calling

فراؤنناه على ان يعود ولا يكون كقدار في ثمود<sup>20</sup> فقال والذي يبشر  
 الاموات من الترجام لا عدت دون رفع الجام فلم مجد<sup>21</sup> بدا من تألفه  
 وابرار<sup>22</sup> حلفه فاشلناه<sup>23</sup> والعقول معه شائلة والدموع عليه سائلة فلما فاء  
 الى مجثمه وخلص من مائمه<sup>24</sup> سالناه لم<sup>25</sup> قام ولاي معنى استرفع  
 الجام فقال ان الزجاج نمام واتي آليت مذ اغوام ان لا يصممني  
 ونموما مقام فقلنا ما سبب يمينك الصرى<sup>26</sup> اليتك الحرى فقال<sup>27</sup>  
 كان لي جار اسانه يتقرب وتلبه عقرب ولظله شهد يتقع وخبوه<sup>28</sup> سم  
 متقع فملت لمجاورته الى محاورته واغترزت بمكاشرته في معاشرته  
 واستهوتني خصرة دمنته<sup>29</sup> لمنادمته واغرثني خدعة سمته<sup>30</sup> بمناسمته

to take revenge for murder. 20. كقدار في ثمود, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Sâlih to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لم مجد, apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. ابرار, v.n. 4 of بر, q.v. 23. اشلنا, pret. 4 of شول, of which the following شائلة is active participle with passive signification. 24. خلس, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لم for لما, which in poetry may be shortened further into لم. 26. صرى, here strict, firm. 27. حرى, fem. of حران, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خبوه, "hidden thought." 29. خصرة دمنته, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سمة, v.n. of

فما زجته وعندي أنه<sup>31</sup> جار مكاسر فبان أنه عقاب كاسر وأنسته على  
 أنه حب موانس فوضح أنه حباب موالس<sup>32</sup> ومالحت<sup>33</sup> ولا أعلم أنه  
 عند نقده ممن يفرح<sup>34</sup> بفقده وعاقرت<sup>35</sup> ولم أد<sup>36</sup> أنه بعد فرة ممن  
 يطرب لمفرّة وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية إن  
 سفرت خجل النّيران وعليت القلوب بالتيّران وإن بسمت أزرت<sup>37</sup>  
 بالجمان وبيع<sup>38</sup> المرّجان بالمجان وإن رنت<sup>39</sup> هيجت البلبال  
 وحققّت سحر بابل<sup>40</sup> وإن نطقّت عقلت لبّ العاقل واستنزمت  
 العضم<sup>41</sup> من المعادل وإن قرأت شفت الموقود واخيت الموقود<sup>42</sup>  
 وخلتها أوتيت من مزامير آل داود<sup>43</sup> وإن غدت ظلّ مغبد<sup>44</sup> لها عبدا

وسم q.v., here "character." 31. عندي أنّ, it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following علي أنّ, on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب, ملح 3 of موالس, "a treacherous serpent." 33. مالحت, pret. 3 of موالس. 34. يُفرح, aor pass. of فرح, joy is felt. 35. يُطرب, same forms as under notes 33 and 34, of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عقار) with"). 36. أد, apocop. aor. of درى. The following فرّ, corresponding to the نقّد in the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. أزرت, pret. 4 of زرى. 38. بيع, pret. pass. of بيع. 39. رنت, pret. of رنو. 40. سحر بابل, the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii. 96). 41. عضم, pl. of عضم, mountain goats. 42. موقود, pass. part. of وأد, buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود, she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص, person. 44. مغبد, Ma'bad ibn Wahb



وقيل سَحَقًا لاسْحاق وبعْدًا<sup>45</sup> وان زمرّت اضْحى زنام عندها زنيما بعْد ان  
 كان لجيمله زعيمًا<sup>46</sup> وبالاطراب زعيمًا وان رقصت امالّت<sup>47</sup> العمام عن  
 الرّوس وانْسَت<sup>48</sup> رقص الحبب في الكوس فكنت اُزْدري<sup>49</sup> معها  
 حمّر النعم واحلّي بتملّيها<sup>50</sup> جيد التّعم<sup>51</sup> واحجب مرآها عن الشّمس  
 والقمر وادود<sup>52</sup> نكرها عن شرائع<sup>53</sup> الشّمر وانا مع ذلك اليح<sup>54</sup> من ان تسري  
 بريّها ريج او يَكهن بها سطيح<sup>55</sup> او ينم عليها برق مليح<sup>56</sup> فاتفق لوشك<sup>57</sup>  
 الحظّ المبخوس ونكد الطالع المأكوس ان انطقنّي بوصفها حميًا المدام  
 عند الجار النّمام ثمّ ثاب الفهم بعد ان صرد السّهم فاحسست<sup>58</sup> الخبال  
 والوبال وضيعة ما اودع ذلك الغرّبال بيد اتّي عاهدته على عكم<sup>59</sup> ما  
 لفظته وان يحفظ السّر ولو احفظته<sup>60</sup> فزعم أنّه يخزن الاسرار كما يخزن  
 اللّيم الدّينار وانه لا يهتك الاستار ولو عرض<sup>61</sup> لان يلج<sup>62</sup> الثّار فما غبر

(according to others ibn Qatān) and اسْحاق Ishāq ibn Ibrāhīm were  
 the most famous musicians, the former at the time of Mu'āwiyah,  
 the latter, like the flute-player Zunām mentioned presently, of  
 Hārūn-al-Rashīd. 45. قيل سَحَقًا وبعْدًا, it would be said: away!  
 begone! 46. زعيم here = رُئس, chief, leader; the second زعيم  
 stands for كفيل, one who stands bail for, is surety (for the listeners  
 delight). 47. امالّت pret. 4 of ميل, "she dislodged." 48. انْسَت,  
 pret. 4 of نَسى, q.v. 49. اُزْدري, aor. 8 of زرى. 50. تملّي, v.n.  
 5 of ملو. 51. نِعَم, pl. of نِعْمَة. 52. اُدود, aor. of دود, depending  
 on the preceding كُنت, I kept from, excluded. 53. شرائع, pl. of  
 شريعة, here "paths" 54. أليح, aor. 4 of لوح, q.v. 55. سطيح,  
 Satīḥ of the tribe Banū Zī'b, a famous diviner. 56. مُليح, agent 4  
 of لوح in the sense of shining, flashing. 57. وشّل, falling in drops,  
 trickling; here waning, "decay," = وشكّ, which is the reading of  
 some MSS. 58. احسست, pret. 4 of حسّ, q.v. 59. عكم, v.n.



على ذلك الزمان يوم او يؤمان حتى بدا لامير تلك المدرة ووالها  
 ذى المقدرة ان يقصد باب قيله<sup>63</sup> مجددا عرض خيله ومستطرا  
 عارض<sup>64</sup> نيله وأرتاد<sup>65</sup> ان تصحبه تحفة تلائم<sup>66</sup> هواه ليقدمها بين يدي  
 مجواه وجعل يبذل الجعائل<sup>67</sup> لزواده ويسّي<sup>68</sup> المرأب لمن يظفّره  
 بمراده فاسف<sup>69</sup> ذلك الجار المختار الى بذوله وعصى في ادراع<sup>70</sup> العار  
 عدل عذوله فاتى الوالي ناشرا اذنيه<sup>71</sup> وابته ما كنت اسرته اليه  
 فما راعنى الا انسياب<sup>72</sup> صاعيته اليّ وانثيال حفدته<sup>73</sup> على يسومني  
 ايشاره<sup>74</sup> بالدرة اليتيمة على ان اتحمم عليه في القيمة فغشيني من الغم  
 ما غشي فرعون وجنوده من اليم ولم ازل ادافع<sup>75</sup> عنها ولا يعنى الدفاع  
 واستشفع اليه ولا يجدي<sup>76</sup> الاستشفاع وكلما راي متي ازدياد الاعتياص<sup>77</sup>  
 وارتياك المناص تجرم وتضرم وحرق عليّ الازم<sup>78</sup> ونفسي مع ذلك لا  
 تسمح بمفارقة بدري ولا بان انزع قلبي من صدرى حتى آل<sup>79</sup> الوعيد

61. عَرَّضَ, wrapping up, "keeping close." 60. اَعْصَيْتَهُ = اَحْفَظْتَهُ. 62. عرض, pret. pass. 2 of يَلْعَجُ, aor. of يلج. 63. باب قيله, the gate, i.e. court, of his prince, قِيل being a name more especially applied to the kings of Himyar. 64. عارض, here rain-cloud. 65. اَرْتَادَ, pret. 8 of رَوَدَ. 66. تَلَايَمَ, aor. 3 of لَامَ, should suit, accord with. 67. جَعَائِلَ, pl. of جَعَالَة. 68. يُسِّي, aor. 2 of سَوَى. 69. اسَفَ, pret. 4 of سَفَ, q.v. 70. ادراع, v.n. 8 of دَرَعَ, the putting on an armour or "breastplate." 71. نَاشَرًا اُذْنَيْهِ, stretching his ears, proverbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72. خَفْدَة, v.n. 7 of سَيَبَ and ثَوَلَ respectively. 73. اَنْثِيَال, pl. of حَافِد. 74. اَيْثَار, v.n. 4 of اَثَرَ. 75. اَزَلُّ اُدَافِعَ, I ceased not to defend (governing with عَنْ). 76. يُجْدِي, aor. 4 of جَدَو. 77. اَعْتِيَاص, v.n. 8 of عَوَصَ = اِمْتِنَاع, refusal. 78. اَزَمَ, molar teeth. 79. آلَ, pret. of اَوَّلَ = صَارَ, and, like this, governing the

ايقاعاً<sup>80</sup> والتفريع قراءاً<sup>81</sup> فقادني الشفاق من الحين الى ان قصته<sup>82</sup>  
 سواد العين بصفرة العين ولم يحظ<sup>83</sup> الواشى بغير الاثم والشين فعاهدت  
 الله تعالى مذ ذلك العهد ان لا احاضر نقاما من بعد والزجاج  
 مخصوص بهذه الطباع الدميمة وبه يضرب المثل في التميمية<sup>84</sup> فقد جرى  
 عليه سيل يميني ولذلك السبب لم تمتد اليه يميني

فلا تغدلوني بعد ما قد شرحتة على ان حرمتكم<sup>85</sup> بي اقتطاف القطائف<sup>86</sup>  
 فقد بان عذري في صنيعي وانني سارتق<sup>87</sup> فشقي من تليدي وطارفي<sup>88</sup>  
 على ان ما زودتكم من فكاكة الد<sup>89</sup> من الحلو لدى كآل عارف  
 قال الحارث بن همام فقبلنا اعتذاره وقبلنا عذاره وقلنا له قدما<sup>90</sup>  
 وقذت التميمية خير البشر حتى انتشر عن حمالة الحطب ما انتشر

objective. 80. ايقاع, v.n. 4 of وقع, q.v. 81. تفريع, قِراع, v.n. 2 and 3 respectively of قرع, q.v. 82. قِصْتُ, pret of قيض. 83. لم يحظ, comp. p. 114, n. 61. 84. المثل في التميمية, "a proverb for treachery," alluding to the proverb انتم من الزجاج, more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حرمتكم, pret. pass. of حرم, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اقتطاف القطائف, v.n. 8 of قطف and pl. of قُطافة respectively, q.v. 87. سارتق, aor. of رتق, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تليدي وطارفي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. الد, comparative of لذيذ, formed from the root by the measure أفعل (see Gramm. p. 52). 90. قدماً, adverbial accusative of قَدِمَ, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abū Lahab, one of the most fanatical opponents of Muhammad, and his wife called the bearer of firewood, against whom chapter exi. of the Qur'ān is directed (which

ثُمَّ سَأَلْنَاهُ عَمَّا أَحْدَثَ جَارُهُ الْقَتَاتِ وَدَخَلَهُ<sup>91</sup> الْمُفْتَاتِ بَعْدَ أَنْ  
 رَأَى لَهُ نَبْلَ السَّعَايَةِ وَجَذْمَ حَبْلِ الرِّعَايَةِ فَقَالَ أَخَذَ فِي الْإِسْتِخْدَاءِ<sup>92</sup>  
 وَالْإِسْتِكَاةِ وَالْإِسْتِشْفَاعِ الَّتِي بِذَوِي الْمَكَانَةِ وَكَتَمَتْ حَرَجَتْ عَلَى نَفْسِي  
 أَنْ لَا يَسْتَرْجِعَهُ أُنْسِي أَوْ يَرْجِعَ إِلَيَّ أَمْسِي فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَتْنِي سِوَى الرِّتِّ  
 وَالْإِضْرَارِ عَلَى الصَّدِّ<sup>93</sup> وَهُوَ لَا يَكْتَدِبُ مِنَ التَّجَبُّهِ وَلَا يَتَدَبُّ<sup>94</sup> مِنْ وَقَاةِ  
 الْوَجْهِ بَلْ يُلِظُّ<sup>95</sup> بِالْوَسَائِلِ وَيُلِجُّ فِي الْمَسَائِلِ فَمَا أَتَقَذِّنِي مِنْ إِبْرَامِهِ وَلَا  
 أَبْعَدُ عَلَيْهِ نَيْلَ مِرَامِهِ إِلَّا أَبْيَاتَ<sup>96</sup> نَفَثَ بِهَا الصَّدْرُ الْمُوتُورُ وَالْخَاطِرُ  
 الْمُبْتُورُ فَاتَّهَمْتُ كَانَتْ مَذْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ<sup>97</sup> وَمَسْجِنَةً لَهُ فِي أَوْطَانِهِ وَعِنْدَ  
 انْتِشَارِهَا بَتَّ طَلَاقِ الْحُبُورِ<sup>98</sup> وَدَعَا بِالْوَيْلِ وَالشُّبُورِ وَيُنْسُ مِنْ نَشْرِ<sup>99</sup>  
 وَضَلِّي الْمَقْبُورِ كَمَا يُنْسُ<sup>100</sup> الْكَفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ فَنَاشَدْنَاهُ أَنْ  
 يُنْشِدَنَا<sup>101</sup> أَيَّاهَا وَيُنْشِقْنَا رِيَّاهَا فَقَالَ أَجَلُ خَلْقِ<sup>102</sup> الْإِنْسَانِ مِنْ عَجَلٍ  
 ثُمَّ أَنْشَدَ لَا يَزْوِيهِ خَجَلٌ وَلَا يَشْنِيهِ وَجَلٌ

compare). 91. دُخِلَ = دَخِلَ, who mixes in another's affairs, intimate. The following مُفْتَاتِ is agent 4 of فَوْتِ, who causes to lose, harms, injures. 92. اِسْتِخْدَا and the two words following are v.n. 10 of حُدِيَ, كَوْنِ, and شَفَعَ respectively, q.v. 93. اِضْرَارَ عَلَيَّ الصَّدِّ, "persistence in aversion." 94. يَتَدَبُّ, aor. 8. of أَبَّ, q.v. 95. يُلِظُّ, aor. 4 of لَظَّ and لَجَّ respectively. 96. أَبْيَاتِ, dimin. of ابْيَاتِ, some verselets, in which reading my MS. agrees with de Sacy, while the Beyrout edition has ابْيَاتِ. 97. مَذْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ, "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and following. 98. بَتَّ طَلَاقِ الْحُبُورِ, "he made an irrevocable divorce with joy." 99. نَشْرُ, here "resurrection." 100. كَمَا يُنْسُ, etc., comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُنْشِدُنَا, aor. 4 of نَشَدَ and نَشَقَ respectively. 102. خَلْقِ, "man is made up of impatience, hastiness;"



وَنَدِيمٌ <sup>103</sup> مَحْصُتُهُ صَدَقَ وَدِّي      أَذْ تَوَهَّمْتُهُ صَدِيقًا حَمِيمًا  
 ثُمَّ أَوْلَيْتُهُ قَطْطِيعَةً قَالَ <sup>104</sup>      حِينَ الْفَيْتِهِ صَدِيدًا حَمِيمًا <sup>105</sup>  
 خَلَّتْهُ قَبْلَ أَنْ يَجْرُبَ <sup>106</sup> الْفَا      ذَا ذِمَامٍ فَبَانَ جُلْفًا ذَمِيمًا  
 وَتَخَيَّرْتَهُ كَلِيمًا وَأَمْسَى <sup>107</sup>      مِنْهُ قَلْبِي بِمَا جَنَاهُ كَلِيمًا  
 وَتَظَنَّنْتُهُ مَعِينًا رَحِيمًا      فَتَبَيَّنْتُهُ لَعِينًا رَجِيمًا <sup>108</sup>  
 وَتَرَايَيْتُهُ مَرِيدًا فَجَلَّى <sup>109</sup>      عَنْهُ سَبْكَ <sup>110</sup> لَهُ مَرِيدًا الْثِيمَا  
 وَتَوَسَّمتْ أَنْ يَهْبَ نَسِيمًا      فَابَى أَنْ يَهْبَ إِلَّا سُمُومًا <sup>111</sup>  
 بَتْ <sup>112</sup> مِنْ لَسَعِهِ الَّذِي اعْجَزَ الرَّاقِي سَلِيمًا      وَبَاتَ مَيِّ سَلِيمًا  
 وَغَدَا أَمْرُهُ غَدَاةً أَوْتَرَفْنَا      مَسْتَقِيمًا وَالْجِسْمُ مَتَّى سَقِيمًا  
 لَمْ يَكُنْ رَائِعًا حَصِيمًا وَلَكِنْ      كَانَ بِالْشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيمًا

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. وَنَدِيمٌ, "there was a companion." For this initial use of وَ, instead of وَرُبَ, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. ثُمَّ أَوْلَيْتُهُ قَطْطِيعَةً قَالَ, agent of قَلَى, in the sense of "hating." 105. حَمِيمًا, which in the preceding line was equivalent to قَرِيب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجْرِبُ, aor. pass. 107. كَلِيمًا, wounded; in the objective case as predicate of قَلْبِي, governed by وَأَمْسَى, 4 of مَسُو, in the sense of كَانَ. The preceding كَلِيم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رَجِيمًا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جَلَّى, 2 of جَلَوْ = كَشَفَ, governing the personal object by عَنْ. 110. سَبْكَ, governing by ل = اِخْتَبَارِي, my testing. 111. سُمُومًا . . . . . أَبَى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of وَ and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بَتْ and the following وَبَات, 1st and 3rd sing. pret. of بَيْت, in the sense of



قُلْتُ لِمَا بَلَوْتَهُ لَيْتَهُ كَانَ عَدِيماً وَلَمْ يَكُنْ لِي نَدِيمَا  
بَعْضُ الصَّبَاحِ حِينَ نَمُّ إِلَى قَلْبِي لِأَنَّ الصَّبَاحَ يُلْفَى <sup>113</sup> نَمُومَا  
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى التَّلِيلِ إِنْ كَانَ سَوَادُ الدَّجَى رَقِيبَا كَتُومَا  
وَكُفَى <sup>114</sup> مَنْ يَشِي <sup>115</sup> وَلَوْ فَاهُ بِالصَّدَقِ إِثَامَا فِيمَا آتَاهُ وَلُومَا

قَالَ فَلَمَّا سَمِعَ رَبَّ الْمَنْزِلِ قَرِيضَهُ وَسَجَّعَهُ وَاسْتَمْلَحَ تَقْرِيطَهُ وَسَبَّعَهُ بَوَّاهُ <sup>116</sup>  
مِهَادِ كِرَامَتِهِ وَصَدَّرَهُ عَلَى تَكْرُمَتِهِ ثُمَّ اسْتَخْضَرَ عَشْرَ صَحَافٍ <sup>117</sup> مِنَ الْغَرْبِ  
فِيهَا حُلُوءُ الْقَنْدِ وَالضَّرْبُ وَقَالَ لَهُ لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ التَّارِ وَأَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ <sup>118</sup> وَلَا يَسَعُ <sup>119</sup> أَنْ يُجْعَلَ الْبَرَى كَذِي الظَّنَّةِ وَهَذِهِ الْآنِيَةُ <sup>120</sup> تَنْزِلُ  
مَنْزِلَةَ الْأَبْرَارِ فِي صَوْنِ الْأَسْرَارِ فَلَا تَوَلَّيَا <sup>121</sup> الْإِبْعَادَ وَلَا تُلْحَقْ هُودَا بَعَادَ <sup>122</sup>  
ثُمَّ أَمْرُ خَادِمِهِ بِنَقْلِهَا إِلَى مَثْوَاهُ لِيُحْكَمَ فِيهَا بِمَا يَهْوَاهُ فَاقْبَلْ عَلَيْنَا أَبُو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs  
the subsequent غَدَا, pret. of غَدُو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفَى,  
aor. pass. 114. كُفَى, here "he has enough of," governing the  
objective case. 115. يَشِي, aor. of وَشَى. 116. بَوَّاهُ, pret. of بَوَّاهُ,  
he invited him to (objective). 117. صَحَافٍ مِنَ الْغَرْبِ, vessels of  
silver. 118. الْجَنَّةُ . . . . ., لَا يَسْتَوِي, "the people of the Fire  
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'ân, lix. 20,  
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities  
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يَسَعُ, aor.  
of وَسَع, here = يَجُوزُ, it is allowed or lawful. The following  
يُجْعَلُ is aor. pass. 120. آنِيَةُ, pl. of إِنَاءٌ, q.v. 121. لَا تَوَلَّيَا, pro-  
hibitive 4 of وَلَّى, bestow not upon them, i.e. "show them not."  
122. وَلَا تُلْحَقْ هُودَا بَعَادَ, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was  
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Aḥkâf in Yaman, from  
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زَيْدٌ وَقَالَ اقْرَأُوا سُورَةَ الْفَتْحِ<sup>123</sup> وَابْشُرُوا بِإِنْدِمَالِ<sup>124</sup> الْقَرْحِ فَقَدْ جَبَرَ اللَّهُ  
 ثُكُلَكُمْ<sup>125</sup> وَسَتَى أَكُلْكُمْ وَجَمَعَ فِي ظِلِّ الْحُلُوءِ شَمْلَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا  
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ<sup>126</sup> وَلَمَّا هَمَّ بِالْإِنْصِرَافِ مَالَ إِلَى اسْتِئْذَانِ الصَّخَافِ فَقَالَ  
 لِلْأَدَبِ أَنَّ مِنْ دَلَائِلِ الظَّرْفِ سَمَاحَةِ الْمُهْدِي<sup>127</sup> بِالظَّرْفِ فَقَالَ كِلَاهُمَا  
 وَالْغَلَامُ فَاخْذِفِ الْكَلَامَ وَأَنْتَهَضَ بِسَلَامٍ فَوَثَبَ فِي الْجَوَابِ وَشَكَرَهُ شُكْرَ  
 الرُّؤُفِ لِلْسَّحَابِ ثُمَّ اقْتَادَنَا<sup>128</sup> أَبُو زَيْدٍ إِلَى حَوَائِهِ وَحَكَمْنَا فِي حُلُوتِهِ  
 وَجَعَلَ يَقْلِبُ الْإَوَانِي<sup>129</sup> بِيَدِهِ وَيَفْضُ عِدْدهَا عَلَى عِدْده<sup>130</sup> ثُمَّ قَالَ  
 لَسْتُ أَدْرِي الشُّكُو ذَلِكُ التَّمَامِ أَمْ اشْكُرُوا تَنَاسَى فَعَلَّتْهُ أَمْ أَذْكَرُ فَاتَهُ  
 وَأَنْ كَانَ اسْتَلَفَ<sup>131</sup> الْجَرِيمَةَ وَنَمِنَ النَّمِيمَةَ فَمِنْ غَيْمِهِ انْهَلَتْ هَذِهِ الدَّيْمَةُ  
 وَبَسِيفِهِ انْحَازَتْ<sup>132</sup> لِي هَذِهِ الْغَنِيمَةُ وَقَدْ خَطَرَ بِبَالِي أَنْ أَرْجِعَ إِلَى  
 أَشْبَالِي وَأَقْنَعُ بِمَا تَسْتَى لِي وَلَا أَتَعَبُ نَفْسِي وَلَا أَجْمَالِي وَأَنَا أَوْدَعَكُمْ  
 وَدَاعَ مُحَافِظٍ وَاسْتَوْدَعَكُمْ خَيْرَ حَافِظٍ ثُمَّ اسْتَوَى<sup>133</sup> عَلَى رَاحِلَتِهِ رَاجِعًا فِي  
 حَافِرَتِهِ وَلَاوِيَا إِلَى زَافِرَتِهِ فَعَادَرْنَا بَعْدَ أَنْ وَخَدْتُ عُنْسَهُ وَزَايَلْنَا أَنْسَهُ  
 كَدَسْتُ<sup>134</sup> غَابَ صَدْرُهُ أَوَّلِيلَ أَفْلَ بَذَرَهُ

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقْرَأُوا, *read*, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory, Surah xlviii. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by Muhammad on his entry into Mecca. 124. إِنْدِمَال, v.n. 7 of دَمَل, q.v. 125. ثُكُل, bereavement, in assonance with the following أَكُل, q.v. 126. لَكُمْ, Qur'ân, ii. 13. وَعَسَى . . . . . لَكُمْ, q.v. 127. مُهْدِي, agent 4 of هَدَى. 128. اقْتَاد, pret. 8 of قَاد. 129. إَوَانِي, pl. of إَوَانِي, above, note 120. 130. عِدْده, his number, i.e. the number of his friends. 131. اسْتَلَف, 4 of سَلَف, here = قَدَّمَ, he put forward. 132. انْحَازَتْ, pret. 7 of حَاوَز, was derived, gathered, "came in to me." 133. اسْتَوَى, 8 of سَوَى. 134. دَسْتُ (a Persian word), here "assembly."

ASSEMBLY XIX. CALLED "OF NASIBIN."

المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى الحارث بن همام قال أمحل العراق ذات العويم<sup>1</sup> لآخلاف  
أنواء<sup>2</sup> الغيم وتحدث الركبان بريف نصيبين<sup>3</sup> وبلهنية أهلها المخصبين  
فافتعدت مؤبريا<sup>4</sup> واعتقلت سميريًا وسرت تلفظني أرض الى أرض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Harîrî himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. أنواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the أنواء الغيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naṣībîn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مؤبري, a camel of Mahrah in Yaman; سميري, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from إسمهر الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

وَيَجْذِبُنِي رَفْعٌ مِنْ خَفْضٍ حَتَّى بَلَغْتَهَا نَقْضًا عَلَى نَقْضٍ<sup>5</sup> فَلَمَّا اخْت<sup>6</sup>  
بِمَعْنَاهَا الْخَصِيبَ وَضُرِبَتْ<sup>7</sup> فِي مَرْعَاهَا بِنَصِيبٍ نُوِيَتْ أَنْ الْقِي  
بِهَا جِرَانِي وَاتَّخَذَ أَهْلُهَا جِيرَانِي إِلَى أَنْ تَحْيِيَ السَّنَةَ الْجَمَادَ وَيَتَعَمَّدَ  
أَرْضَ قَوْمِي الْعِمَادَ فَوَاللَّهِ مَا تَمَضُّضْتُ مَقْلَتِي بِنَوْمِهَا وَلَا تَمَحَّضْتُ<sup>8</sup>  
لَيْلَتِي عَنْ يَوْمِهَا أَوْ الْفَيْتَ أَبَا زَيْدَ السَّرُوجِيِّ يَجُولُ فِي أَرْجَاءِ نَصِيبِينَ  
وَيَخْبُطُ بِهَا خَبْطَ الْمَصَابِينِ وَالْمَصِيبِينَ<sup>9</sup> وَهُوَ يَنْشُرُ مِنْ فِيهِ الدَّرَرُ<sup>10</sup> وَيَحْتَلِبُ  
بِكَيْفِيهِ الدَّرَرَ فَوَجَدَتْ جِهَادِي قَدْ حَازَ مَغْنَمًا وَقَذَحِي الْفَدَّ قَدْ صَارَ  
تَوَامًا<sup>11</sup> وَلَمْ أَزَلْ أَتَّبِعْ ظِلَّهُ إِذْ نَمَا أَتْبَعْتُ وَالتَّقَطُ لَقْظُهُ كُلَّمَا نَفَثَ إِلَى أَنْ  
عَرَاهُ مَرَضَ امْتَدَّ مَدَاهُ وَعَرَقَتْهُ مَدَاهُ<sup>12</sup> حَتَّى كَانِ يَسْلُبُهُ ثَوْبُ الْمَحْيَا  
وَيَسْلُمُهُ إِلَى أَبِي يَحْيَى<sup>13</sup> فَوَجَدَتْ لَقْوَتَ لَقْيَاهُ<sup>14</sup> وَأَنْقَطَعَ سَقْيَاهُ مَا يَجِدُهُ  
الْمُبْعَدُ عَنْ مَرَامِهِ وَالْمَرْضِعُ عِنْدَ فِطَامِهِ ثُمَّ أَرْجَفَ<sup>15</sup> بَانَ رَهْنَهُ قَدْ غَلَقَ<sup>16</sup>

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. نَقْضًا عَلَى نَقْضٍ, "emaciated man on emaciated beast." 6. اخْت, 4 of نُوخ. 7. ضُرِبَتْ, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. تَمَحَّضْتُ, pret. 5 of مَحَضَ, had travailed. 9. يَخْبُطُ . . . . . الْمَصِيبِينَ, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of خَبَطَ, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. دَرَر, دُرَر, pl. of دُرَّة and دُرَّة respectively. 11. تَوَام and فَدَّ are the names of the first and second arrows in the game of مَيْسَر; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasîbin, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. مَدَى, pl. of مَدْيَة, a knife. 13. أَبُو يَحْيَى, a name of death, or the angel of death. 14. لَقَا = مَلَقَا, which is the reading of some MSS. 15. أَرْجَفَ, pret pass 4 of رَجَفَ, of which إِرْجَاف and مُرْجَفِينَ below are v.n. and agent respectively. 16. رَهْنَهُ قَدْ



ومُخْلِلب الحمام به قد علق فقلق صُحْبُه لَارْجَاف المَرْجُفِين وأنْثَالُوا الى  
عَقْوَتِه مَوْجُفِين

حِيَارَى<sup>17</sup> يَمِيدُ بِهِمْ شَجَّوْهُمْ      كَانْتُمْ ارْتَضَعُوا الْخُنْدَرِيسَا  
اسَالُوا الْغُرُوبَ<sup>18</sup> وَعَطَّوْا الْجَيُوبَ      وَصَّوْا الْخُدُوبَ وَشَجَّوْا التَّرُوسَا  
يِي-وَدُونِ لَوْ سَالِمَتُهُ الْمَنُونِ      وَغَالَتْ<sup>19</sup> نَفَائِسُهُمُ وَالنَّفُوسَا  
قَالَ التَّرَاوِي وَكَثَّتْ فِيمَنْ التَّقَّ<sup>20</sup> بِأَصْحَابِهِ وَاعْدَّ إِلَى بَابِهِ فَلَمَّا أَنْتَهَيْنَا  
إِلَى فَنَائِهِ وَتَصَدَّقْنَا لِاسْتَبْشَاءِ أَنْبَاءِهِ بَرَزَ إِلَيْنَا فَتَاهُ مَقْتَرَةً شَفْتَاهُ<sup>21</sup> فَاسْتَطَلَّعْنَاهُ  
طَلَعَ الشَّيْخُ فِي شَكَاتِهِ وَكَثَّةَ قَوَى حَرَكَاتِهِ فَقَالَ قَدْ كَانَ فِي قُبْصَةِ الْمَرْضَةِ  
وَعَرَّةِ الْوَعَكَةِ إِلَى أَنْ شَقَّهَ الدَّنِيفُ وَاسْتَشَقَّه التَّلْفُ ثُمَّ مِنَ اللَّهِ بِتَقْوِيَةِ  
ذِمَائِهِ<sup>22</sup> فَافَاقَ مِنْ أَغْمَائِهِ فَارْجَعُوا أَنْزَاجَكُمْ<sup>23</sup> وَأَنْصُوا أَنْزَاجَكُمْ  
فَكَانَ<sup>24</sup> قَدْ غَدَا وَرَاحَ وَسَاقَاكُمُ الرَّاحُ<sup>25</sup> فَأَعْظَمْنَا بِشْرَاهُ وَأَفْتَرَحْنَا أَنْ نَرَاهُ  
فَدَخَلَ مَوْذِنًا<sup>26</sup> بَنَا ثُمَّ خَرَجَ آذِنًا لَنَا فَلَقِينَا مِنْهُ لَقَى وَلِسَانًا طَلَّقًا<sup>27</sup>

غلقت, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حِيَارَى, pl. of حَيْرَان, bewildered. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 18. غُرُوب, pl. of غُرْب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غَالَتْ, pret. of غَوْل, had seized, carried off. 20. التَّقَّ, 8 of لَفَّ. 21. مَقْتَرَةً شَفْتَاهُ, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذِمَاءُ, last gasp; the following أَغْمَاءُ is v.n. of أَغْمِيَ عَلَيْهِ, pass. 4 of غَمِيَ, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. أَنْزَاجَكُمْ = فِي أَنْزَاجِكُمْ (pl. of دَرَج, road). 24. فَكَانَ, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. سَاقَاكُمُ الرَّاحُ, 3rd of سَقَى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مَوْذِنًا, agent 4 of آذِن, used adverbially "announcing." 27. طَلَّقًا, we met of him



قال فدعونا له بامتداد<sup>39</sup> الاجل وارْتداد الوجل ثم تداعينا الى القيام  
لاتقاء الابرام فقال كلاً بل البثوا بياض يومكم عندي لتشفوا بالمفاكية  
وجدي فان مناجاتكم قوت نفسي ومغناطيس انسي<sup>40</sup> فتحرّينا مرضاته  
وتحامينا معاصاته ثم اقبلنا على الحديث نمخض زبد<sup>41</sup> ونلغي زبد<sup>42</sup>  
الى ان حان وقت المقييل وكلمت اللسن من القال والقيل وكان يوما  
حامى الوديقة يانع الحديقة<sup>42</sup> فقال ان التعاس قد امال الاعناق وراود  
الاماق وهو خصم الد وخطب لا يردّ فصلوا<sup>43</sup> جبّله بالقيلولة واقتدوا فيه  
بالآثار المنقولة<sup>44</sup> قال الراوى فاتبعنا ما قال وقلنا وقال<sup>45</sup> فضرب<sup>46</sup> الله  
على الآذان وافرغ السنة في الاجفان حتى خرجنا من حكم الوجود  
وصرفنا<sup>47</sup> بالهجوم عن السّجود فما استيقظنا الا والحرّ قد باخ واليوم قد  
شاخ فتكرّعنا<sup>48</sup> لصلوة العجمائين وادينا ما حلّ من الدين ثم تحلّكنا

prolonged by poetical license. 38. تَبَلَّى, aor. 4 of بلو. 39. اَمْتَدَاد, v.n. 8 of مَدّ and رَدّ, respectively. 40. مَغْنَطِيس اَنْسِي, the magnet of my cheerfulness. 41. زُبْد, cream, the best part, زبد, the froth, that which is worthless. 42. يَانِعُ الْحَدِيقَةِ, ripening the orchard. 43. صَلُّوا, imper. of وصل. To join one's rope, means to make alliance with him, to propitiate him. 44. الْاَثَارُ الْمَنْقُولَةُ, the Traditions handed down, alluding to Muhammad's sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45. قِيلَ, pret. of قيل. 46. فَضْرَبَ, etc., i.e. "He made us to sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. صُرِفْنَا, pret. pass. of صرف. 48. وَتَكَرَّرْنَا, etc., "i.e. we washed our extremities (hand and foot)," a special term for the ablution. الْعَجْمَاوَان, (the two mute prayers) are the prayers of mid-day

للازّتحال الى ملقى الرّحال فالتفت ابو زيد الى شبّله وكان على  
شاكلته وشكله وقال اتى لاخل<sup>49</sup> ابا عمرة<sup>50</sup> قد اضرّم في احشائهم  
الجُمرة فاستدّع ابا جامع فانه بشرى كلّ جائع وارْدفه بابي نعيم  
الصّابر على كلّ ضيم ثمّ عزّز بابي حبيب المحبّب الى كلّ لبيب  
المقلب<sup>51</sup> بين اخراق وتعذيب واهب<sup>52</sup> بابي ثقيف فحبّذا هو من

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخل, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinyahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called *Tufailî* idiom, and are explained in Harîrî's Commentary as follows: "ابو مالك is the name for hunger, which is also called ابو عمرة, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نعيم, Father of Pleasantness, = خُبْزِ خَوَارى, white bread; ابو ثقيف, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو حبيب, Father of Acuteness = الخلّ, vinegar; ابو عون, Father of Help = ملح, salt; ابو جميل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أمّ القرى, Mother of Hospitality = سَكْبَاج, a dish made of wheat and vinegar; أمّ جابر, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; أمّ الفرج, Mother of Joyfulness = الجوزدَاب, a kind of pie; ابو رزين, Father of Dignity = الخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو العلا, Father of Loftiness = السفلونق, another costly dish made of honey; ابو إياس, the two rumourers = الغسول, alkali for washing; ابو التّرو, the two rumourers = الطست والإبريق, ewer and basin; ابو التّرو, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. المقلب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهّب,



اليف وهلمم<sup>53</sup> بابي عون فما مثله من عون<sup>54</sup> ولو استحضرت ابا  
جميل لجميل اى تجميل وحي هل<sup>55</sup> بام القرى المذكورة بكسرى ولا  
تناس ام جابر فكم لها من ذاكر وناد ام الفرج ثم افتكت بها ولا حرج  
واختتم بابي رزين فهو مسئلة كل حزين وان تقرن<sup>56</sup> به ابا العلاء تمنح  
اسمك من البخلاء واياك واستدنا المرّجفين قبل استقلال حمول  
البين واذا نزع القوم عن المراس<sup>57</sup> ووافحوا ابا اياس فاطف<sup>58</sup> عليهم  
ابا السرو فانه عنوان السرو قال ففقه ابنه لطائف رموزه بلطافة تمييزه  
فطاف علينا بالطيبات والطيب الى ان آذنت الشمس بالمغيب  
فلما اجمعنا على التوديع قلنا له الم ترالى هذا اليوم البديع كيف  
بدا صبحه قمطيريا ومسيه مستنيرا فسجد حتى اطال ثم رفع رأسه وقال

imp. 4 of هوب, q.v. 53. هلمم, imp. of هلم, "i.e. say هلم, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هلم for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هلمم اليينا'; but some Arabs say هلم for the sing., هلمما for the dual, هلمتوا for the plur. of the masc., and هلمى for the sing., هلمما for the dual, هلممن for the plur. of the fem." 54. عون, here = servant, attendant. 55. حتى هل, "i.e. haste, be quick with!" هل may be pronounced with *sukûn* (هَلْ), *fathah* (هَلْ), *tanwîn* (هَلًا), or with *tan* after it (هَلَنَ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تمنح, تقرن, 2nd sing. aor. of قرن and مسح respectively, here apocopated on account of the conditional particle ان. 57. مرس, v.n. 3 of مرس, busying oneself, here with eating. 58. اطف, imper. 4 of طوف. 59. طوف, لا تياس, energetic prohibitive of ياس. Metre كامل, as p. 35,

لا تَيَّاسَنَّ<sup>59</sup> عند النوب من فرجة تجللو الكرب  
 فلکم<sup>60</sup> سموم هب ثم جرى نسيما فأنقلب  
 وسحاب مكره تنشأ فاضمحل وما سكب  
 ودخان خطب خيف منه فما استبان له لهب  
 ولطالما طلع الاسى وعلى تفيئته<sup>61</sup> غرب  
 فاضبر اذا ما ناب روع فالزمان ابو العجب  
 وترج<sup>62</sup> من روح الاله لطائف لا تحتسب  
 قال فاستملينا ابياته الغر ووالينا لله تعالى الشكر وودعناه مسرورين  
 ببرءه مغفورين ببره

n. 80. 60. كم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الاله من روع is to be read: *min rauhi 'l-ilâhi* (— | — — — | —).

## ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYÂFÂRIQÎN."

### المقامة العشرون الفارقة

حكى الحارث بن همام قال يمتت ميافارقين<sup>1</sup> مع رفقة موافقين  
 لا يمارون في لمناجاة ولا يذرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمن لم  
 يرم<sup>2</sup> عن وجاره ولا ظعن عن اليقه وجاره فلما انحنا بها مطايا التسيار

1. ميافارقين, name of a town, of Diyâr Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقي. 2. يرم, apocop. aor. of ريم. 3. نادي, an assembling

وَأَتَقَلْنَا عَنِ الْأَوَارِ إِلَى الْأَوَارِ تَوَاصِينَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَنَاهِينَا عَنِ التَّقَاطُعِ  
فِي الْغَزْبَةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا<sup>3</sup> نَعْتَمِرُهُ طَرَفِي النَّهَارِ وَنَتَهَادِي فِيهِ طَرَفٌ<sup>4</sup> الْأَخْبَارِ  
فَبَيْنَا مَحْنٌ بِهِ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ وَقَدْ أُنْتَظِمْنَا فِي سَلَكِ الْأَلْتِيَامِ<sup>5</sup> وَقَفَ عَلَيْنَا  
ذُو مَقُولٍ جَرِيٍّ وَجَرَسٌ<sup>6</sup> جَهْوَريٌّ فَحَيَّى مُحَيَّةً نَقَاتٌ فِي الْعَقْدِ<sup>7</sup> قَدَّاصٌ  
لِلْأَسَدِ وَالتَّقْدِ ثُمَّ قَالَ

عِنْدِي يَا<sup>8</sup> قَوْمٌ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ اعْتِبَارٌ لِلتَّبِيبِ الْارِيبِ  
رَأَيْتُ فِي رَيْعَانٍ عَمْرِي أَخَا بَاسٍ لَهُ حِدَّةُ الْحَسَامِ الْقَضِيبِ  
يَقْدُمُ فِي الْمَعْرَكِ أَقْدَامٌ مِنْ يَوْقِنٍ بِالْفَسْكَ<sup>9</sup> وَلَا يَسْتَرِيبُ  
فِيْفَرْجِ<sup>10</sup> الضَّيْقِ بِكَرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَنْكًا رَحِيبٌ  
مَا بَارَزَ الْأَقْرَانَ إِلَّا أَتَشْنَى عَنْ مَوْقِفِ الطَّعْنِ بَرْمَجٍ خَضِيبٌ  
وَلَا سَمَا يَفْتَحُ مُسْتَضْعَبًا<sup>11</sup> مُسْتَغْلِقُ الْبَابِ مِنْعًا مَهْمِيبٌ  
أَلَا وَنُودِي<sup>12</sup> حِينَ يَسْمُو لَهُ نَصْرٌ<sup>13</sup> مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ  
هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيسُ فِي بَرْدِ الشَّابَابِ الْقَشِيبِ

or meeting place. 4. طَرَفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. التَّيَامِ, v.n. 8 of لَام. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. نَقَاتٌ الْعُقْدِ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْد is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عِنْدِي يَا, read 'indiya yâ (— — —), the metre being سَرِيع, 1st ضَرْب of the 1st عُرُوض (see p. 19, n. 41). 9. يَوْقِنٌ بِالْفَسْكَ, aor. 4 of يَقْنُ, is sure to kill. 10. يُفَرْجُ, aor. 4 of فَرَج in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مُسْتَضْعَبٌ = مُسْتَضْعَبٌ, a fortress, stronghold. 12. نُدُو, pret. pass. 3 of نَدُو. 13. نَصْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يُرْتَشَف الغيد<sup>14</sup> وَيُرْشَقُّ مِنْهُ وهو لَدَى الكَلِّ المَفْدَى<sup>15</sup> الحَبِيبِ  
 فَلَمْ يَزَلْ يَبْتَزُّ<sup>16</sup> دَهْرَهُ مَا فِيهِ مِنْ بَطْشٍ وَعُودِ صَلِيبٍ  
 حَتَّى أَصَارَتْهُ الدِّمَالِي لَقَى<sup>17</sup> يَعَافُهُ مَنْ كَانَ مِنْهُ قَرِيبٌ  
 قَدْ أَعْجَزَ الرَّاقِي تَحْلِيلَ<sup>18</sup> مَا بِهِ مِنَ الدَّاءِ وَاعْيَى<sup>19</sup> الطَّبِيبُ  
 وَصَارَ الْبَيْضُ<sup>20</sup> وَصَارَ مِنْهُ مَنْ بَعْدَ مَا كَانَ الْمَجَابِ الْمَجِيبُ  
 وَأَضَ<sup>21</sup> كَالْمَكُوسِ فِي خَلْقِهِ وَمَنْ يَعِشُ<sup>22</sup> يَلْقَى دَوَاهِيَ الْمَشِيبِ<sup>23</sup>  
 وَهِيَ هِيَ الْيَوْمَ مُسَجِّى<sup>24</sup> فَمَنْ يَرْغَبُ فِي تَكْفِينِ مَيِّتٍ غَرِيبٍ  
 ثُمَّ أَعْلَنَ بِاللَّحِيبِ وَبَكَى بَكَاءَ الْمَحَبِّ عَلَى الْحَبِيبِ وَلَمَّا رَقَاتُ<sup>25</sup>  
 دَمْعَتِهِ وَأَنْفُسَاتُ لَوْعَتِهِ قَالَ يَا مَجْعَةَ الرُّوَادِ وَقُدُوءَ الْأَجْوَادِ وَاللَّهِ مَا  
 نَطَقْتُ بِبَهْتَانٍ وَلَا أَخْبَرْتُكُمْ إِلَّا عَنْ عَيَانٍ وَإِنْ كَانَ فِي عَصَايَ<sup>26</sup> سَيْرٌ وَلَغَيْمِي  
 مَطِيرٌ لَأَسْتَأْثَرْتُ<sup>27</sup> بِمَا دَعَوْتُكُمْ إِلَيْهِ وَلَمَّا وَقَفْتُ مَوْقِفَ الدَّالِّ عَلَيْهِ وَلَكِنْ  
 كَيْفَ الطَّيْرَانِ بِلَا جَنَاحٍ وَهَلْ عَلَى مَنْ لَا يَجِدُ<sup>28</sup> مِنْ جَنَاحٍ قَالَ الرَّأَوِي

the marriage rite with a similar purport. 14. غيد, pl. of غادة, q.v.  
 15. مفدى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be made thy ransom." 16. يَبْتَزُّ, aor. 8 of بَزَّ. 17. لَقَى, see p. 145, n. 27. 18. تَحْلِيل, v.n. 2. of حَلَّ, here cure. 19. اعْيَى, pret. 4 of عَيَّ, baffled, nonplussed. 20. بَيْض, plur. fem. of أَبْيَض, fair ones. 21. أَضَ, pret. of أَيْضَ = صَارَ. 22. يَعِشُ, aor. of عِشَ and لَقَى respectively, here apocopated on account of the preceding مَنْ. 23. دَوَاهِيَ الْمَشِيبِ, plur. of دَاهِيَةٌ, the miseries of old age. 24. مُسَجِّى, patient 2 of سَجَا. 25. رَقَاتُ, pret. of رَقَا and of 8 of قَتَا respectively. 26. عَصَا = staff, with the suffix of the first person. If there were a thong to my staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had power or means." The following مَطِيرٌ is diminutive of مَطَرٌ. 27. اسْتَأْثَرْتُ, pret. 10 of أَثَر. 28. مَنْ لَا يَجِدُ, he who finds not,



فطفق القوم يأتَمرون<sup>29</sup> فيما يأمرون ويتخافتون فيما يأتون فتوهم أنهم يتمالؤون على صرّفه بحرّمان او مطالبته ببرّهان ففرط منه ان قال يا يلامع<sup>30</sup> القاع ويرامع البقاع ما هذا الارتياء الذي يآباه الحياء حتّى كاتكم كلّقتُم<sup>31</sup> مشقّة لا شقّة او استوهبتُم<sup>32</sup> بلدة لا برّة او هنزّتم<sup>33</sup> لكسوة البيت لا لتكفين الميت اف لمن لا تتدى صفاته ولا ترشح حصانه فلما بصرت الجماعة بذلاقتَه ومرارة مذاقته رفاه كلّ منهم بنيله واحتمل طله خوف سيّله قال الحارث بن همام وكان هذا السائل واقفا خلفي ومحتجبا بظّهري عن طرّفي فلما ارضاه القوم بسبيهم وحقّ عليّ التّاسّي<sup>34</sup> بهم خلّجت خاتمي من خنصري ولفّت اليه بصري فاذا هو شيخنا السروجي بلا فريّة<sup>35</sup> ولا مريّة فائقمت انها الكذوبة تكذبها واحبولة نصبها الا اتني طويته على غرّة وصنّت شغاه عن فترّة<sup>36</sup> فحصبته بالخاتم وقلت ارضده لنفقة الماتم فقال واهّا لك فما اضرَم<sup>37</sup> شعلتك واكرم فعلتك

i.e. the poor. 29. يأتَمرون, يتمالؤون, aor. 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muhit with يجتعمون على). 30. يلامع (pl. of يلمع), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بِقَاع pl. of بُقْعَة), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كُلّقتُم, pret. pass. of كلف. 32. اسْتَوْهبتُم pass. 10 of وهب. 33. هُنزّتم, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تاسّي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to اُفتدّا. 35. فريّة = اُفتدّا. 36. فترّة . . . . . طويْتُ, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صون) his splayness of tooth (شغا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. ما اضرَم, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثُمَّ انْطَلَقَ يَسْعَى قَدَمًا<sup>38</sup> وَيَهْرُولُ هَرُولَهُ قَدَمًا فَنَزَعَتْ إِلَى عَرْفَانِ مَيْتَهُ  
وَأَمَّا تَحَانُ دَعَا حَمِيَّتَهُ فَفَرَعَتْ ظَنُّوبِي وَالْهَيْبَتِ<sup>39</sup> الْهَوْبِي حَتَّى ادْرَكَتَهُ  
عَلَى غُلُوتٍ<sup>40</sup> وَاجْتَلَيْتَهُ فِي خُلُوتٍ وَاخْذَتْ بِجَمْعِ ارْدَانِهِ وَعَقَّتَهُ عَنْ سَنَنِ  
مَيْدَانِهِ وَقَلَّتْ وَاللَّهِ مَا لَكَ مَتِي مَلْجَا وَلَا مُنْجَا أَوْ تَرِينِي مَيْتَكَ  
الْمُسْتَجِي فَكَشَفَ عَنْ سِرَاوِيلِهِ وَأَشَارَ إِلَى غُرْمُولِهِ<sup>41</sup> فَقَلَّتْ لَهُ قَاتِلُكَ  
اللَّهِ<sup>42</sup> فَمَا الْعَبْكُ بِالنَّبِيِّ وَاحْيَلُكَ عَلَى اللَّهِ<sup>43</sup> ثُمَّ عَذَّتْ إِلَى أَصْحَابِي  
عَوْدَ الرَّائِدِ الَّذِي لَا يُكْذِبُ أَهْلُهُ وَلَا يَبْرُقُشُ قَوْلُهُ وَاحْبَرْتَهُمْ بِالَّذِي  
رَأَيْتَ وَمَا وَرَيْتَ وَلَا رَأَيْتَ فَقَهَّقَهُمُوا مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ<sup>44</sup> وَلَعَنُوا ذَلِكَ  
الْمَيْتَ

---

p. 278, 1. 38. قَدَمًا, straightforward; قَدَمًا, as of old. 39. الْهَوْبِ, pret. 4 of لَهَب, I kindled, to which the following الْهَيْبَتِ stands in the stead of Maṣḍar. 40. عَلَى غُلُوتٍ, a bow-shot off. 41. ذَكَرَ = غُرْمُول. 42. قَاتِلُكَ اللَّهُ, God fight against thee (con-found thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا الْعَبْكُ and أَحْيَلُ (4 of حَيْلَة, render wily), comp. n. 37. 43. لُيُوتُ, pl. of لُيُوتَة, a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

## ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

## المقامة الحادية والعشرون الرازية

حدّث الحارث بن همام قال عنيت<sup>1</sup> مذ اُحكمت تدبيري  
 وعرفت قبيلي من دبيري<sup>2</sup> بان اضغي الى العظا<sup>3</sup> والغى الكلم  
 المحفوظات<sup>4</sup> لا تحلى بمحاسن الاخلاق واتحلى مما يسم<sup>5</sup> بالاخلاق وما  
 زلت آخذ نفسي بهذا الادب واُحمد به جمرة الغضب حتى صار  
 التطبّع فيه طباعا والتكّدّف له هوى مطاعا<sup>6</sup> فلما حللت بالري<sup>7</sup> وقد  
 حللت حبي الغي<sup>8</sup> وعرفت الحي من اللي رايت بها ذات بكرة<sup>9</sup>  
 زمرة في اثر زمرة وهم متشرون انتشار الجراد<sup>10</sup> ومستتون استنان

1. عنيت pass. of عني, I was engrossed with, gave care = اهتممت. 2. قبيلي من دبيري, the twist of the rope towards me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from evil. 3. عِظا<sup>3</sup> = مواعظ, admonitions. 4. مُحَفِظ, agent 4 of حفظ, angering. 5. ييسم, aor. of وسم. 6. هوى مُطَاع, desire (willingly) obeyed. 7. ري, name of a noted city in Persian Iraq, birth-place of Hârun al-Rashîd, and founded, it is said, by two brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation رازي is formed. 8. حبي الغي (pl. of حَبْوَة), the loops of error; الحى من الباطل = الحق من الباطل. According to others حي means clear speech, and لي, speech that is obscure. A similar expression is عرفت الحية من الحبل, I knew a snake from a rope. 9. ذات, one morning. 10. جراد, locust (here collectively), so called

الحياد<sup>11</sup> ومتواصفون واعظا يقصدونه ويحلتون ابن سمعون<sup>12</sup> دونه فلم  
يتكأ<sup>13</sup> دني لاستماع المواعظ واختبار الواعظ ان اقاسي<sup>14</sup> اللاط واختمل  
الصاغف فاصحبت اصحاب المطوعة<sup>15</sup> واخرطت في سلك الجماعة  
حتى افضينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمعمور وفي  
وسط<sup>16</sup> هالته ووسط اهله شيخ قد تقوس واقعئسس<sup>17</sup> وتقلنس وتطلس  
وهو يصدع بوعظ يشفي الصدور ويلين الصخور فسمعته يقول وقد افتنت  
به العقول ابن آدم ما اغراك بما يغرك واضراك بما يضرك  
والهجك بما يطغيك<sup>18</sup> والهجك بمن يطريك تغنى<sup>19</sup> بما يعنك  
وتهمل<sup>20</sup> ما يعنك وتنزع في قوس تعدك وترتدي<sup>21</sup> الحرص الذي  
يرديك لا بالكفاف تقنع ولا من الحرام تمتنع ولا للعظا تستمع ولا  
بالوعيد ترتدع دأبك<sup>22</sup> ان تقلب مع الالهواء وتخبط خبط العشواء<sup>23</sup>

because it strips the ground of vegetation (يجرد). 11. جيايد plur.  
of جوايد. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher  
(300-387 A.H.) of whose eloquence the following specimen may be  
quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece  
of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye),  
and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكأ دني ل  
(apoc. aor. of كاد), it made me not indisposed to, "it hindered me  
not from." 14. أقاسي, aor. 3 of قسو. The Bulaq edition reads  
أفاصي, which it explains by أباعد, but the former reading seems  
preferable. 15. مطوعة, fem. of مطوع, obedient, here with  
plural signification, unless we take it with the Beyrout edition  
as = ناقة ذلول. 16. وسط, middle, centre; وسط, midst, amongst.  
17. أقعئسس, etc., pret. 14 of قعس, 2 of قلنس, and 5 of طلس.  
18. يطغيك, اطر, aor. 4 of طغى and طرو respectively. 19. تغنى,  
تُعنى, aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تُهمل, aor. 4 of همل.



وهَمَّكَ ان تَذَاب في الاَحْتِرَاث<sup>24</sup> وَتَجْمَع التَّرَاث للوَرَاث<sup>25</sup> يَعْجِبُكَ  
التَّكَاثِرُ بِمَا لَدَيْكَ وَلَا تَذَكُرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى اَبْدَا لَغَارِيكَ<sup>26</sup> وَلَا  
تَبَالِي الْكَ اَمْ عَلَيْكَ<sup>27</sup> اَتَظُنَّ اَنْ سَتُتْرِكَ<sup>28</sup> سُدَى<sup>29</sup> وَاَنْ لَا تُحَاسِبَ غَدَا  
اَمْ تُحَسِّبُ اَنْ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشَى اَوْ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْاَسَدِ وَالرَّشَا كَلَّا وَاللَّهِ  
لَنْ يَذْفَعَ الْمُنُونُ مَالًا وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ اَهْلَ الْقُبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ<sup>30</sup>  
فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى النَّفْسَ مِنَ الْهَوَى وَعِلْمُ  
اَنْ الْفَائِزَ مِنْ اِرْعَايِ<sup>31</sup> وَاَنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى وَاَنْ سَعْيُهُ سَوْفَ  
يُرَى<sup>32</sup> ثُمَّ اَنْشُدْ اَنْشَادَ وَجَلٍ<sup>33</sup> بِصَوْتٍ زَجَلٍ

لَعَمْرُكَ مَا تَعْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى اِنَّا سَكَنَ الْمُشْرِي<sup>34</sup> الثَّرَى وَثَوَابُهُ  
فَجَدَّ فِي مِرَاضِي<sup>35</sup> اللَّهُ بِالْمَالِ رَاضِيًا بِمَا تَقَفَّتَنِي مِنْ اَجْرِهِ وَثَوَابُهُ  
وَبَادَرُ بِهِ صَرْفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلَبِهِ الْاَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ  
وَلَا تَأْمَنُ الدَّهْرُ الْخَوَّونَ وَمَكْرَهُ فَكَمْ خَامِلٍ اخْنَى<sup>36</sup> عَلَيْهِ وَنَابَهُ<sup>37</sup>

21. ترتدي, يُرْدِي, aor. 8 and 4 of ردى. 22. دَأْبَكَ, thy wont, habit. 23. عَشَوَاءُ, fem. of اَعْشَى, purblind (she-camel). 24. غَارَان, وَرَاث, pl. of وَرَاث. 25. حَرَاث, v.n. 8 of حَرَاث. 26. الْكَ اَمْ عَلَيْكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 27. تُتْرِكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكَ and 3 of حَسَبَ. 28. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 29. الْعَمَلُ الْمَبْرُورُ, the accepted work. 30. اِرْعَايِ = اِرْعَايِ, pret. 8 of رَعَى, q.v. 31. سَوْفَ يُرَى, pass. 4 of رَاى he will be shown (his work, سَعْيُهُ, in the objective case, because 4 of رَاى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 32. وَجَلٍ, fearful, timid. 33. مُشْرِي, agent 4 of ثَرَوَ = كَثِيرُ الْمَالِ. 34. مِرَاضِيَّة, pl. of مِرَاضِيَّة, things pleasing. 35. طَوِيل, as p. 5, n. 42. 36. اخْنَى, 4 of خَنَى, with prep. عَلَى, has ruined, pleasing. 37.

وعاص<sup>38</sup> هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الا هوى من عقابه<sup>39</sup>  
 وحافظ على تقوى الاله<sup>40</sup> وخوفه لتأجرو مما يتقى من عقابه  
 ولا تله<sup>41</sup> عن تذكّار ذنبك وابكته بدمع يضاهاى<sup>42</sup> الويل حال مصابه  
 ومثّل لعينيّك الحمام<sup>43</sup> وورّقه وروعة ملقاه ومطعم صابه  
 وان قصارى مسكن الحى حفرة سيّزليها مستنزلا عن قبابه<sup>44</sup>  
 فواها لعبد ساءه سوء فعله وابدى التلافي<sup>45</sup> قبل اغلاق بابه

قال فضل القوم بين عبّرة يدّرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس  
 تزول والفريضة تعول<sup>46</sup> فلما خشعت الاضواء والتام<sup>47</sup> الانصاف  
 واستكثت العبرات والعبّرات استضرخ مستضرخ بالامير الحاضر وجعل  
 يجّار اليه من عامله الجائر والامير صاغ<sup>48</sup> الى خصمه لاه عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابه, noble, renowned, opposed to the preceding  
 خامل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places;" the following عقاب means الشواب, i.e. punishment. 40. الاله, see p. 150, n. 62. 41. لا تله, prohib. of لهو; the following ابك, imp. of بكى. 42. يضاهاى, aor. 3 of ضهى; for ويل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مُزّن = سحب, cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. التام, 8 of لام. 48. صاغ, agent of صغو and ليو

فلما يئس من رَوْحه استنَّهض الواعظ لنصحه فنَهض نَهضة الشَّمير وأنشد  
معروضاً بالامير

عجبا لراج<sup>49</sup> ان يذال ولاية حتى اذا ما نال بغيته<sup>50</sup> بغى  
يسدي ويلحم<sup>51</sup> في المظالم والغا في وُردها طَوَّرا وطَوَّرا مولغا  
ما ان يبالي حين يتبع الهوى فيها الصلح دينه ام اوتغا<sup>52</sup>  
يا وجهه لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما<sup>53</sup> طغى  
او لو تبين ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة<sup>54</sup> لما صغا  
فانقذ<sup>55</sup> لمن اضحى الزمام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية اولغا  
وارع المرار اذا دعاك لرغيه ورد<sup>56</sup> الاجاج<sup>57</sup> اذا حاك السيغا  
واحمل اذاه ولو امضك مسسه واسال<sup>58</sup> غزب الذم مع منك واقرغا  
فليضحكنك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيدة نار الوغى  
وليئنزلن به الشَّمات اذا بدا متخلِّيا من شغله متفرغا  
ولتأوين<sup>59</sup> له اذا ما خده اضحى على ترَّب الهوان ممرغا  
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى رب الفصاحة الشغا<sup>60</sup>  
وليحشرن<sup>61</sup> اذل من فقح الفلا ويحاسبن على التقيصة والشغا<sup>62</sup>

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre كامل, 1st عروض,  
1st ضرب: — — — | — — — | — — —, twice. 50. بغيته.  
= ما طلبه. 51. يُسدي ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively,  
“he weaves warp and woof.” 52. اوتغا, 4 of وتغ, with the final  
prolonged by metrical license, as in several of the lines following.  
53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقذ, imper. 7  
of قود. 56. ورد, imper. of رَد. 57. اُجاج, سيغ, water of a  
saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال,  
pret. 4 of سِيل. 59. تأوين, energetic of اوى, “thou shalt be  
pitiful to him.” 60. الشغ, a lisper. 61. يُحشرن,

ويؤخذون بما اجتني<sup>63</sup> ومن اجتني ويطالبون بما اختسى وبما ارتغى  
ويناقشون على الدقائق مثلما قد كان يصنع بالورى بل ابلغا<sup>64</sup>  
حتى يعرض على الولاية كقده ويؤد لولم يبلغ منها ما بغى  
ثم قال ايها المتوشح<sup>65</sup> بالولاية المترشح للرعاية دع الادلال بدولتك  
والاعتزاز بصولتك فان الدولة ربح قلب<sup>66</sup> والقدرة برق خلب وان  
اسعد الرعاية<sup>67</sup> من سعدت به رعيته واشقاهم في الدارين<sup>68</sup> من ساءت  
رعايته فلا تك ممن يذر<sup>69</sup> الآخرة ويلغيا ويحب العاجلة<sup>70</sup> ويبتغيها  
ويظلم الرعية ويؤذيها واذا تولي<sup>71</sup> سعى في الارض ليفسد فيها فوالله ما  
يغفل الديان ولا تهمل<sup>72</sup> يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاخسان بل سيوضع

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شغا, here = زيادة, "excess." 63. اجتنى, 8 of جنى, he committed; in the following من اجتني, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مختزم = متوشح. 64. ابلغا. 65. اجتبي (Sherishi), متقلد (Beyrout edition). 66. قلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يذر, aor. of وذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. اذا تولي, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولي by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل 2nd masc. aor. pass., of which the following تلغى is the 3rd fem. The clause ولا تلغى الاخسان is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions



لك الميزان وكما تدين تدان<sup>73</sup> قال فوجم الوالي لما سمع وأنتقع<sup>74</sup>  
 لونه وأنتقع وجعل يتأفف من الأمرة ويردف الزفرة بالزفرة ثم عمد الى  
 الشاكي واشكاه<sup>75</sup> والى المشكوك منه فاشجاه<sup>76</sup> والطف الواعظ وحباه وعزم  
 عليه<sup>77</sup> ان يغشاه فانقلب عنه المظلوم منصورا والظالم محصورا وبرز  
 الواعظ يتهادى بين رفقة ويتباهى بفوز صفقة واعتقبته الخطو متقاصرا  
 واريه<sup>78</sup> لهما باصرا فلما استشفت ما أخفيه وفطن لتقلب طرفي<sup>79</sup> فيه  
 قال خير دليليك<sup>80</sup> من ارشد ثم اقترب مني وأئشد

انا الذي تعرفه يا حارث      حدث<sup>81</sup> ملوك فكه منافث  
 اطرب<sup>82</sup> ما لا تطرب المثلث      طورا اخو جد وطورا عابث  
 ما غيرتني بعدك<sup>83</sup> الحوادث      ولا التحى عودي خطب كارث  
 ولا فرى نابي حد<sup>84</sup> فارث      بل مخلبني بكل صيد ضابث

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تدان, as thou requitest (or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354. 74. أنتقع, أمئقع, pass. 8 of مقع and نقع respectively, q.v. 75. اشكاه = شكواه. 76. اشجى. 77. شجو, 4 of اشجى. 78. عليه, "he conjured him," is the reading of de Sacy and of my MS., which renders it with ائسم عليه; others read عنه. 79. طرفي, reading of de Sacy and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc., the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hâris on the preacher's identity than any guess which Hâris may have formed. 81. حدث, who talks or converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أطرب, aor. 4 of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نابي حد, as de Sacy and my MS. read, seems preferable to the

وَكَلَّ سَرْحَ فِيهِ ذُنُوبِي عَائِثَ      حَسْبِي كَاتِي لِّلْأَنَامِ وَارِثَ  
سَامِهِمْ<sup>85</sup> وَحَامِهِمْ وَيَافِثَ

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ<sup>86</sup> أَتَكَ لَابُو زَيْدٍ وَلَقَدْ قُمْتَ<sup>87</sup>  
لِلَّهِ وَلَا عَمْرُو بْنُ عُبَيْدٍ فَهَيْشَ هَشَاشَةَ الْكَرِيمِ إِذَا أُمٌّ وَقَالَ أَسْمَعُ يَا ابْنَ أُمٍّ  
عَلَيْكَ بِالصَّدْقِ<sup>88</sup> وَلَوْ أَنَّهُ      أَخْرَقَكَ الصَّدَقُ بِنَارِ الْوَعِيدِ  
وَأَبَغَ<sup>89</sup> رِضَا اللَّهِ فَاعْبِي الْوَرَى      مِنْ اسْخَطِ الْمَوْلَى وَارْضَى الْعَبِيدِ  
ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَ اخْدَانَهُ وَأَنْطَلَقَ يَسْحَبُ ارْدَانَهُ فَطَلَبْنَاهُ مِنْ بَعْدِ بِالرَّيِّ  
وَأَسْتَشِيرُنَا خُبْرَهُ مِنْ مَدَارِجِ الطَّيِّ<sup>90</sup> فَمَا فِينَا مِنْ عَرَفٍ قَرَارِهِ وَلَا دَرَى  
إِيَّ الْجَرَادِ عَارَهُ<sup>91</sup>

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سَامِهِمْ, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تَاللَّهِ = تَلَلَّهِ. 87. قُمْتَ, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عَلَيْكَ بِالصَّدْقِ, keep to truth. Metre سَرِيعَ, 1st عروض, 1st صَرَب, for which see p. 19, n. 41. 89. أَبَغَ, imper. of بَغَى, seek. 90. مَدَارِجِ الطَّيِّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. ائِثَّ الْجَرَادِ عَارَهُ, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

## ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

## المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همام قال أويّت في بغض الفترات<sup>1</sup> الى سقي<sup>2</sup>  
 الفرات فلقيت بها كتاباً<sup>3</sup> أبرع<sup>4</sup> من بني الفرات<sup>5</sup> واعذب أخلاقاً من  
 الماء الفرات فاطقت<sup>6</sup> بهم لتمهّذ بهم لادهمهم وكأثرتهم لادهمهم لالمادهم  
 فجالسّتهم أضراب<sup>7</sup> القعقاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور  
 حتّى اتهم أشركوني في المزع والمزع واحلّوني محلّ الأنملة من  
 الاصبع واتحدوني ابن أسهم<sup>8</sup> عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجدة  
 والهزل فاتفق ان ندبوا<sup>9</sup> في بغض الاوقات لاستقراء مزارع الرزداقات<sup>10</sup>  
 فاخّتاروا من الجواري<sup>11</sup> المنشآت جارية حالكة الشيات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كُتاب, pl. of كاتب. 4. أبرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطقّت, 4 of طوف. 7. أضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Taïy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالسّت in the text alludes. 8. ابن أسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جواري, pl. of جارية,

جامدة<sup>12</sup> وهي تمرّ مرّ السحاب وتتّساب<sup>13</sup> في الحباب كالحباب ثم دعوني<sup>14</sup> الى مرافقة فليّيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطيّة الدّهماء وتبطّنا الوليّة الماشية على الماء الفينا بها شجّا عليه سحق سربال وسب بال<sup>15</sup> فعافت الجماعة محضرة وعذفت من اخضره وهمت بابرازه من السفينة لولا ما ثاب اليها من السكينة<sup>16</sup> فلما لمح منا استقال ظله واستبراد طله تعرّض للمنافسة فصمت<sup>17</sup> وحمدل بعد ما عطس فما شممت فاخرد ينظر فيما آلت حاله اليه وينتظر نصره المبغّي عليه وجلنا نحن في شجون<sup>18</sup> من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابتين وفصلهما وتبيان افضلهما فقال قائل ان كتبة<sup>19</sup> الانشاء انبل الكتاب ومال

here boats, which are called مُنْشَآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تتّساب, 7 of سيب; the following حباب = حية = حباب, معظم الماء. 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينة, calmness, composure. 17. صمت, شمت, pass. 2 of صمت and شمت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muḥammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Ṭabarī, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; مجون = هزل. 19. كتبة, كُتّاب,



مائل الى تفضيل الحساب واختد الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم  
يَبْقَ للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اُكْثِرْتُمْ يا قَوْمُ اللَّغْطِ  
واثْرْتُمْ الصَّوابَ والغلط وانَّ جليّة الحُكْمِ عندي فارتضوا بنقدي ولا  
تستفتوا<sup>20</sup> احدا بعدي اعلّموا انّ صناعة الانشاء ارفع وصناعة الحساب  
انفع وقلم المكاتبة خاطب<sup>21</sup> وقلم المحاسبة حاطب واساطير البلاغات  
تُنسَخُ<sup>22</sup> لتُدْرَسَ ودساتير الحسابات تُنسخ وتُدْرَسُ والمُنشئ جهينة  
الاخبار<sup>23</sup> وحقيبة الاسرار ومجّي العظماء وكبير التدماء وقلمه لسان الدولة  
وفارس الجولة ولقمان الحكمة<sup>24</sup> وترجمان الهمة وهو البشير والنذير  
والشفيع والشفير به تستخلص الصياصي<sup>25</sup> وتملك النواصي<sup>26</sup> ويقتاد

حاسب and كاتب plurals of حساب, prohib. 10, لا تستفتوا. 20. حاسب and كاتب plurals of حساب, of فتوا. 21. خاطب, one who addresses the congregation, and therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, meaning here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنسخ, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and to erase, respectively. 23. جهينة الاخبار, Juhainah for information, i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi declares the form adopted in the text to be the correct one, which is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain information." Here the purport of the proverb is the essential point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24. لقمان الحكمة, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage, after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي, pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية, forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستدنى<sup>27</sup> القاضي وصاحبه برئ من التبعات آمن كيد السعاة<sup>28</sup>  
مقرّظ بين الجماعات غير معرّض لمنظّم الجماعات<sup>29</sup> فلما انتهى في  
الفصل<sup>30</sup> الى هذا الفصل لحظ من لمحات القوم انه اذرع حبّا وبغضا  
وارضى بغضا واخفظ بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب  
مؤسّعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنية على التلفيق<sup>31</sup> وقلم الحاسب  
ضابط وقلم المنشئ خابط وبين اتاة<sup>32</sup> توظيف<sup>33</sup> المعاملات وتلاوة طوامير  
السجلات بون لا يدركه قياس ولا يغتور<sup>34</sup> التباس ان الاتاة تملأ الاكياس  
والتلاوة يفرغ الرأس وخارج الاوراج<sup>35</sup> يغني التاظر واستخراج المدارج  
يعني<sup>36</sup> التاظر ثم ان الحسبة<sup>37</sup> حفظة الاموال وحملة الاثقال والثقلة  
الاثبات والسفرة الثقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المقانع في  
الاختلاف<sup>38</sup> ومنهم المستوفي الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

---

27. يستدنى, aor. pass. of دنو. 28. سعاة, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers." 30. فصل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تَلْفِيق, v.n. 2 of لَفَق, stitching together, fabrication, fiction. 32. اِتاوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. تَوْظِيف, v.n. 2 of وُظِف, here levying an impost. 34. يَغْتَوِر, 8 of عَوِر = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اَوَارِج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يُعْنِي, 4 of غنى and عني respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حَسْبَة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while اثبات and ثقات are plurals of ثبت and ثقة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اِخْتِلَاف, 8 of خَلَف, reading of the

قَسْطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمُعَيَّنِ<sup>39</sup> عَلَى الْعَمَلِ وَالْيَهْ الْمَأْبِ فِي السَّلَمِ وَالْهَرَجِ  
وَعَلَيْهِ الْمَدَارُ فِي الدَّخْلِ وَالْخُرْجِ وَبِهِ مَنَاطُ الصَّرِّ وَالنَّفْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ<sup>40</sup>  
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَلَوْلَا قَلَمُ الْحِسَابِ لَأُودِتْ<sup>41</sup> ثَمَرَةُ الْاِكْتِسَابِ وَلَا تَصِلُ الثَّغَابِنُ<sup>42</sup>  
إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامِلَاتِ مَحْلُولًا<sup>43</sup> وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولًا  
وَجَمِيدُ التَّنَاصُفِ مَغْلُولًا وَسَيْفُ التَّظَالُمِ مَسْلُولًا عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْإِنْشَاءِ مَتَقَوَّلٌ  
وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَتَاوَلٌ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ<sup>44</sup> وَالْمُنْشَى أَبُو بَرَاقِشِ<sup>45</sup>  
وَلَكِلَيْهِمَا حِمَّةٌ<sup>46</sup> حِينَ يُرْقَى إِلَى أَنْ يُلْقَى<sup>47</sup> وَيُرْقَى وَاعْنَاتُ فِيمَا بُنْشَى  
حَتَّى يَغْشَى وَيُرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ<sup>48</sup>  
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا امْتَعَ<sup>49</sup> الْأَسْمَاعُ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ<sup>50</sup> اسْتَنْسَبْنَاهُ<sup>51</sup>

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has  
اخْلَاف, pl. of خُلْف, which Chenery renders by "breach of con-  
tract." 39. شاهد, رقيب, امين = مُعَيَّن. 40. رِبَاط, here "rein."  
41. اُودِتْ, 4 of ودى, q.v. 42. تَغَابُن, v.n. 6 of غبن, mutual  
deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which  
bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. مَحْلُول,  
مَطْلُول, etc., patient of حَلَّ (inf. حَلَّ) and طَلَّ (inf. طَلَّ) re-  
spectively, and so on. 44. مُنَاقِشِي فِي الْحِسَابِ = مُنَاقِش, "a  
close scrutiniser" (in the accounts). 45. أَبُو بَرَاقِش, name given  
to a bird of variegated or ever changing colour, according to some  
of the size of a stork, according to others of that of a lark. For  
Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حِمَّة, the poison of a scorpion,  
"venom." 47. يُرْقَى, يُغْشَى, يُنْشَى, يُرْقَى, يُلْقَى, pass. of لَقَى,  
"venom." 48. وَقَلِيلٌ مَا هُمْ, and (how) small is their number. 49. امْتَعَ, 4 of متع, he (had) supplied.  
50. رَاقَ, رَاعَ, pret. of روق and روع respectively, both meaning what  
is pleasing and worthy of admiration. 51. اسْتَنْسَبْنَا, pret.  
10 of نَسَب and رِب, respectively; the following nouns and verb



فَأَسْتَرَابَ وَأَبَى الْأَنْتَسَابَ وَلَوْ وَجَدَ مُنْسَابًا لَأَنْسَابَ فَحَصَلَتْ<sup>52</sup> مِنْ لَبْسِهِ  
 عَلَى غَمَةٍ حَتَّى ادَّكَرَتْ<sup>53</sup> بَعْدَ أُمَّةٍ فَقَلَّتْ وَالَّذِي سَخَّرَ الْفَلَكَ الدَّوَارَ  
 وَالْفَلَكَ السَّيَّارَاتِي لِأَجَدٍ<sup>54</sup> رِيحَ أَبِي زَيْدٍ وَإِنْ كُنْتُ اعْهَدُهُ ذَا رَوَاهُ<sup>55</sup>  
 وَأَيْدٍ فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِي وَقَالَ أَنَا هُوَ عَلَى اسْتِحَالَةٍ حَالِي وَحَوْلِي  
 فَقَلَّتْ لِأَصْحَابِي هَذَا الَّذِي لَا يُفْرَى<sup>56</sup> فَرِيَّةً وَلَا يَبَارَى عِبْقَرِيَّةً فَخُطِبُوا  
 مِنْهُ الْوَدَّ وَبَذَلُوا لَهُ الْوَجْدَ فَرُغَبَ عَنِ الْإِلْفَةِ وَلَمْ يَرْغَبْ فِي التَّخَفَةِ وَقَالَ  
 أَمَّا بَعْدُ إِنْ سَخِّقْتُمْ حَقِّي لِأَجْلِ سَخِّقِي وَكَسَفْتُمْ<sup>57</sup> بَالِي لِأَخْلَاقِ سُرْبَالِي فَمَا  
 أَرَاكُمْ إِلَّا بِالْعَيْنِ السَّخِينَةِ<sup>58</sup> وَلَا لَكُمْ مَنِّي إِلَّا صَحْبَةُ السَّفِينَةِ ثُمَّ أَشَدَّ  
 اسْمِعْ أَخِيَّ<sup>59</sup> وَصِيَّةً مِنْ نَاصِحٍ مَا شَابَ<sup>60</sup> مَحْصُصَ التَّصَحُّعِ مِنْهُ بَغْشَهُ  
 لَا تَعْجَلَنَّ بِقَضِيَّةٍ مَبْتُوتَةٍ فِي مَدْحٍ مَنْ لَمْ تَبْلُهُ<sup>61</sup> أَوْ خَدَشَهُ  
 وَقَفَ<sup>62</sup> الْقَضِيَّةَ فِيهِ حَتَّى تَجْتَلِي وَصْفِيهِ فِي حَالِي رِضَاهُ وَبَطْشُهُ

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سيب. 52. حَصَلَتْ, here = بقيت. 53. ادَّكَرَتْ, pret. 8 of دَكَرَ, allusion to Qur'ân, xii. 45. 54. أَجَد, aor. of وَجَد. 55. رَوَاهُ = مَنَظَرٌ حَسَنٌ. 56. لَا يُفْرَى, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn is not vied with, meaning whose performance none can equal, with whose genius none can compete. This is taken from a tradition according to which Muḥammad said of 'Umar: I never saw an 'Aqbarî (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314 and Qur'ân, xix. 28. 57. كَسَفْتُمْ, ye have eclipsed (like the sun), obscured, "cast a shadow on." 58. عَيْنٌ سَخِينَةٌ, a heated eye, i.e. an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7. 59. أَخِيَّ, dimin. of أَخُو, used in an endearing sense. Metre كامل, as p. 159, n. 49. 60. شَابَ, pret. of شَوَّب. 61. تَبْلُ, aor. apocop. and with the force of pret. on account of لَمْ. 62. قَفَّ,



ويبين خلب برقه من صدقه للشائمين<sup>63</sup> ووئله من طشه  
 فهناك ان تر<sup>64</sup> ما يشين فواره كرمما وان ترما يزيين فاقشه  
 ومن استحق الارتقاء فرقه<sup>65</sup> ومن استخط فخطه في حشه<sup>66</sup>  
 واعلم بان التبر في عرق الثرى خاف<sup>67</sup> الى ان يستشار<sup>68</sup> بنبشه  
 وفضيلة الدينار يظهر سرها من حكه لا من ملاحه نقشه  
 ومن الغباوة ان تعظم جاهلا لصقال ملبسه وروثق رقبته  
 او ان تهين<sup>69</sup> مهذبا في نفسه لدروس بترته<sup>70</sup> ورتة فرشه  
 ولكم اخي طمرين هيب<sup>71</sup> لفضله ومفوف البردين عيب لنقشه  
 واذالفتى لم يغش<sup>72</sup> عارا لم تكن اسماله الا مراقي عرشه  
 ما ان يضرب العصب كون قرابه خلقا ولا البازي حجارة عشه<sup>73</sup>  
 ثم ما عثم ان استوقف الملاح وصعد من السفينة وساح فندم كل منا  
 على ما فرط في ذاته واعصى<sup>74</sup> جفنه على قذاته وتعاهدنا على ان  
 لا نحتر شخسا لرثاثة برده وان لا نزدري سيفا محبوا في غمده

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شائم, agent of شيم.  
 64. تر, apoc. aor. of رأى and imp. 3 of ورى; similarly in the  
 following clause. 65. رقى, imp. 2 of رقى and imp. of حطّ, raise,  
 put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حشّ,  
 originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy,  
 sewer. 67. خاف, agent of خفى. 68. يُستشار, aor. pass. 10 of  
 استشار, here "is brought out." 69. تهين, 4 of هون. 70. بتره =  
 ثياب. 71. هيب, عيب, pass. of هيب and عيب respectively.  
 72. يغش, apoc. aor. of غشى = يغشا, اتى with acc. 73. عُشّ, a  
 nest on a tree, in contradistinction from وكر or كِن, one on a building,  
 and أُفحوص or أُنحي, one made in the ground. 74. اغصى, etc.,  
 "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and  
 repentance.

## ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

## المقامة الثالثة والعشرون الحريمية او الشعرية

حكى الحارث بن همام قال نبا بي<sup>1</sup> مآلف الوطن في شرخ الزمن  
 لخطب خشي<sup>2</sup> وخوف غشي فارقت كأس الكرى ونصت ركب  
 السرى<sup>3</sup> وجبت في سيري وعورا لم تدمشها الخطا<sup>4</sup> ولا اهتدت<sup>5</sup> اليها القطا  
 حتى ورنّت حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسرو<sup>6</sup> ايجاس  
 الرّوع واستشعاره وتسربلت لباس الامن وشعاره وقصرت همي على لذه  
 اجتنيمها وملحة اجتليها فبرزت يوما الى الحريم<sup>7</sup> لاروض طرفي<sup>8</sup> واجيل<sup>9</sup>  
 في طرّقه طرفي<sup>10</sup> فاذا فرسان متتالون ورجال مثالون وشيخ طويل اللسان  
 قصير الطليسان قد لبب<sup>11</sup> فتى جديد الشباب خلق الجلباب فركضت

1. نبا ب, it disagreed with, "was irksome to." 2. خشي, pret. pass. 3. سري = سير ليلاً. 4. خطي, pl. of خطوة. 5. اهتدت, 8 of هدى. Qata, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سروت, I doffed, I donned respectively. 7. حريم, an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طرف = فرس. 9. اجيل, aor. 4 of جول. 10. طرف, pl. of طرفة, beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طرّق, pl. of طريق. 11. لبب = اخذ بتلايبه = لب, but like تمتين, q.v., (pl. of تلميب, originally infin. 2 of لب, but like تمتين, q.v., used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

اثر النَّظَارَةِ حَتَّى وَاثَيْنَا بَابِ الْإِمَارَةِ وَهَنَّاكَ صَاحِبَ الْمَعُونَةِ<sup>12</sup>  
 مَتَرَبَّعًا<sup>13</sup> فِي دَسْتِهِ وَمَرُوعًا بِسَمْتِهِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ اعْزَّ اللَّهُ الْوَالِي وَجَعَلَ  
 كَعْبَهُ<sup>14</sup> الْعَالِي أَنِّي كَفَلْتُ هَذَا الْغُلَامَ فَطِيمًا وَرَبَّيْتُهُ يَتِيمًا ثُمَّ لَمْ آلِهِ تَعْلِيمًا<sup>15</sup>  
 فَلَمَّا مَهَرُ وَبَهَرَ جَزْرَ سَيْفِ الْعَدَوَانِ وَشَهَرَ وَلَمْ أَخْلَهُ<sup>16</sup> يَلْتَوِي عَلَيَّ وَيَتَّقِحُ<sup>17</sup>  
 حِينَ يَرْتَوِي<sup>18</sup> مَتَّى وَيَلْتَقِحُ فَقَالَ لَهُ الْفَتَى عَلَامُ<sup>19</sup> عَشْرَتِ مَتَّى حَتَّى  
 تَنْشُرَ هَذَا الْخُزْيَ عَنِّي فَوَاللَّهِ مَا سَنَرْتُ وَجْهَ بَرَكٍ وَلَا هَتَكْتُ حِجَابَ  
 سَرَكٍ وَلَا شَقَّقْتُ<sup>20</sup> عَصَا امْرُكٍ وَلَا الْغَيْتِ تِلَاوَةَ شُكْرِكَ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ  
 وَيْلَكَ وَائِ رَيْبَ اخْزَى<sup>21</sup> مِنْ رَيْبِكَ وَهَلْ عَيْبَ أَفْحَشَ مِنْ عَيْبِكَ  
 وَقَدْ ادَّعَيْتَ سَحْرِي<sup>22</sup> وَاسْتَلْحَقَّتْهُ وَانْتَحَلْتُ شَعْرِي وَاسْتَرْقَّتْهُ وَاسْتَرَاقَ

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. متربّعًا, agent 5 of رُبِع, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جُثِيَ, sitting on one's heels with the knees on the ground, and اِغْتَاء, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لَمْ آلِهِ تَعْلِيمًا (apocop. aor. of اَلَوْ governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. اَخْلَ, apoc. aor. of خِيل. 17. يَتَّقِحُ, aor. 8 of وَقَح. 18. يَلْتَوِي, aor. 8 of لَوِيَ. 19. عَلَامُ, respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لِقْحَةً). 20. لا شَقَّقْتُ, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. اخْزَى = اَكْثَرَ خِزْيًا, more shameful. 22. سَحَر, sorcery, magic, here eloquent

الشَّعْرُ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ أَقْطَعَ مِنْ سَرَقَةِ الْبَيْضَاءِ<sup>23</sup> وَالصَّغْرَاءِ وَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى بَنَاتِ  
الْأَفْكَارِ كَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى الْبَنَاتِ الْإِبْكَارِ فَقَالَ الْوَالِي لِلشَّيْخِ وَهَلْ حِينَ سَرَقَ  
سَلَخَ<sup>24</sup> أَمْ مَسَخَ أَمْ نَسَخَ فَقَالَ وَالَّذِي جَعَلَ الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ<sup>25</sup>  
وَتَرَجَّمانِ الْاَدَبِ مَا أَحْدَثَ سِوَى أَنْ بَتَرَ شَمْلَ سَرْحِهِ وَأَغَارَ<sup>26</sup> عَلَى  
ثَلَاثِي سَرْحِهِ فَقَالَ لَهُ أَنْشُدْ آيَاتِكَ بِرُمَّتِهَا لِيَتَّضِحَ<sup>27</sup> مَا اخْتَارَهُ مِنْ جَمَلَتِهَا  
فَأَنْشُدَ

يَا خَاطِبُ الدُّنْيَا الدِّنْيَةَ أَتَهَا شَرَكُ الرَّدَى وَقَرَارَةَ<sup>28</sup> الْاَكْدَارِ  
دَارَ مَتَى مَا أَصْحَكْتَ فِي يَوْمِهَا أَبْكْتَ غَدَا بَعْدَ لَهَا مِنْ دَارِ  
وَإِذَا أَظَلَّ سَحَابِيَا لَمْ يَنْتَقِعْ مِنْهُ صَدَى<sup>29</sup> لِحَبَامِهِ الْغَرَارِ  
غَارَاتِهَا مَا تَنْقُضِي وَاسِيرَهَا لَا يَفْتَدِي<sup>30</sup> بِجَلَائِلِ الْاَخْطَارِ<sup>31</sup>

composition. 23. بَيْضَا، صَغْرَا، the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سَلَخَ، he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السَّلَخُ، meaning alteration in the words without touching the sense; الْمَسَخُ (metamorphosis), alteration of both; النَسَخُ، copying pure and simple. 25. الشَّعْرُ دِيْوَانُ الْعَرَبِ، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbās, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ān, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. اِخْتَارَ، 4 of غَوْرَ (made foray), and 8 of حَوَزَ (appropriated). 27. لِيَتَّضِحَ، imp. 8 of وَضَحَ. 28. قَرَارَةَ، slough, pool. Metre كَامِلٌ، 1st عَرُوضٌ، 2nd ضَرْبٌ (مَقْطُوعٌ); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from — — — into — — —. 29. عَطَشٌ = صَدَى. 30. يُفْتَدِي، aor. pass. of فَدَى. 31. "mightiest



كم مَزْدَهِي<sup>32</sup> بَغْرُورَهَا حَتَّى بَدَأَ مُسْتَمِرّاً مُتَجَاوِزَ الْمُقَدَّارِ  
 قَلْبَتْ لَهُ<sup>33</sup> ظَهْرَ الْمَجْنُونِ وَأَوَّلَعَتْ فِيهِ الْمُدَى<sup>34</sup> وَنَزَتْ لِأَخْذِ الثَّارِ  
 فَارِباً<sup>35</sup> بِعَمْرُكَ أَنْ يَمُرَّ مَضِيعَا فِيهَا سُدَى<sup>36</sup> مِنْ غَيْرِ مَا اسْتَظْهَارِ<sup>37</sup>  
 وَأَقْطَعَ عِلَاقَ حَبِّهَا وَطَلَابِهَا تَلَقَّى الْهَدَى وَرِفَاهَةَ الْأَسْرَارِ<sup>38</sup>  
 وَأَرْقَبَ إِذَا مَا سَالَمْتَ مِنْ كَيْدِهَا حَرْبَ الْعَدَى<sup>39</sup> وَتَوَثَّبَ الْغَدَارِ  
 وَاعْلَمْ أَنَّ خَطُوبَهَا تَفْجَأُ<sup>40</sup> وَلَوْ طَالَ الْمُدَى وَوَنَتْ<sup>41</sup> سَرَى الْأَقْدَارِ  
 فَقَالَ لَهُ الْوَالِي ثُمَّ مَاذَا صَنَعَ هَذَا قَالَ أَقْدَمَ لِلْوُؤْمَةِ فِي الْجَزَاءِ<sup>42</sup> عَلَى أَيْبَاتِي  
 السَّدَاسِيَّةِ الْأَجْزَاءِ فَحَذَفَ مِنْهَا جَزَيْنِ<sup>43</sup> وَنَقَصَ مِنْ أَوْزَانِهَا وَزَيْنِ حَتَّى  
 صَارَ الرِّزُّ فِيهَا رَزَيْنِ<sup>44</sup> فَقَالَ (الْوَالِي) بَيِّنْ مَا أَخَذَ وَمِنْ أَيْنَ فَلَمْ يَقَالَ  
 أَرَعْنِي<sup>45</sup> سَمِعْتُكَ وَأَخْلَ لِلتَّفْهَمِ عَنِّي ذَرْعُكَ<sup>46</sup> حَتَّى تَتَبَيَّنَ كَيْفَ أَصْلَتْ  
 عَلَيَّ وَتَقْدِرَ قَدْرَ اجْتِرَامِهِ إِلَيَّ ثُمَّ أَشْدَّ وَأَنْفَاسَهُ تَتَصَعَّدُ

stakes." 32. مَزْدَهِي, patient 8 of زهو, elated with pride, "made wanton." 33. قَلْبَتْ لَهُ, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مُدَى, pl. of مُدْيَة, knives, "blades." 35. ارِبَا, imp. of ربا, keep guard over (ب). 36. سُدَى (which has occurred before) = مُهْمَلَا. 37. اسْتَظْهَارِ, provision or protection in the sense of "whatsoever of;" 38. اسْرَار, pl. of سِر, here "inner parts." 39. عَدَى, pl. of عَدُو. 40. تَاتِي بَعْنَةً = تَفْجَأُ. 41. وَنَتْ, pret. of وَنَى. 42. اللُّؤْمَةُ فِي الْجَزَاءِ, on account of his meanness in requiting. 43. وَزَيْنِ, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scansion of the verses above is changed into — — — | — — — twice, 3rd عَرُوس (مَجْزُوءَة), 3rd ضَرْب (مَعْرَى) of the كَامِل. 44. رَزَيْنِ, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. أَرَعِ, imp. 4 of رَعَى. 46. أَخْلَ ذَرْعُكَ (imp. 4 of خَلَو), empty

يا خاٲب الدنْيا الدنْية اٲها شرك الردى  
دار متى ما اضمكٲ في يومها اٲكٲ غدا  
واذا اٲل سحابها لم يٲٲق معه صدى  
غاراٲها ما ٲٲقضى واسيرها لا يٲٲدى  
كم مزدهى بغرورها حٲى بدا متمردا  
قلبت له ٲهر المجن واولغت فيه المدى  
فازبا بعرك ان يمر مضىعا فيها سدى  
واقٲع علائق حبها وٲالابها ٲلق الهدى  
وارقب اذا ما سالمت من كىدها حزب العدى  
واعلم بان خطوبها ٲجبا ولو ٲال المدى

فالتفت الالى الغلام وقال ٲبا لك من خريٲ<sup>47</sup> مارق وٲلمىذ  
سارق فقال الفتى برئت<sup>48</sup> من الادب وبنيه واحٲٲ بمن يناويه وبقوؤ  
مبانية<sup>49</sup> ان كانت اٲباته نمت<sup>50</sup> الى علمى قبل ان الٲٲ نظمى  
وانما اٲٲق ٲوارد<sup>51</sup> الخواٲر كما قد يقع الحافر على الحافر قال فكان  
الالى جوؤ صدق زعمه فندم على باءرة ذمه وظل يفكر فيما يكشف له

---

thy heart, i.e. make room in it. 47. من خريٲه صناعٲك = خريٲ, an apprentice, disciple, pupil. 48. برئت, pret. of برئ, in a precativ sense, "may I remain aloof." 49. مبانى, pl. of مبانى. 50. نمت (pret. of نمى) = بلغت. 51. ٲوارد, inf. 6 of ورد, coming together to the watering-place, drawing from the same source is with the rhetoricians a technical term for a chance agreement between two poets in thought or words, and the same idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق<sup>52</sup> من المائق فلم ير إلا أخذهما بالمناضلة  
ولزهما في قرن المساجلة<sup>53</sup> فقال لهما ان اردتما اقتضاح العاقل<sup>54</sup>  
واقضاح<sup>55</sup> الحق من الباطل فتراسلا<sup>56</sup> في التّظّم وتباريا وتجاولا في حلّة  
الاجازة وتجاريا ليهلك من هلك عن بينة<sup>57</sup> ويحيى من حي عن بينة  
فقال له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضيٰنا بسبرك فمرنا<sup>58</sup> بامرّك  
فقال اتى مولع من انواع البلاغة بالتّجنيس<sup>59</sup> واره لها كالرئيس فأنظما  
الآن عشرة ابيات تكلمانها بوشيه<sup>60</sup> وترصعانها بحلييه وضمنهاها شرح  
حالي مع ألف لي<sup>61</sup> بديع الصّفة المى الشّفة مليح التثني كثير التيه  
والتّجني مغرى بتناسي العهد واطالة الصّد<sup>62</sup> واخلاف الوعد وانا له كالعبد  
قال فبرز الشيخ مجليا<sup>63</sup> وتلاه الفتى مصليا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا  
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق<sup>64</sup> وهي  
واخوى حوى رقي<sup>65</sup> برقة لفظه وغادرني ألف السّهاد بغدرة

قرن المساجلة. 53. الاخفق = المائق; الفاضل = الفائق. 52. Mutanabbî.  
the rope by which two camels are bound together in order to draw  
buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or  
poetical contest. 54. عاقل, unadorned, here he who is wanting.  
55. اقضاح, inf. 8 of وضح. 56. تراسلا, and the verbs following of  
the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى  
respectively. 57. عن بينة, "through clear proof." 58. امرّ, imper.  
of امر. 59. تجنيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical  
artifices of the علم البديع, or science of fine style, which form  
part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring  
or embroidery, the pronoun referring to تجنيس. 61. ألف لي,  
a friend or mignon of mine. 62. الصّد = الاعراض عتي. 63. مجليا,  
names given to the first and second horse in a race  
respectively. 64. اتسق, pret. 8 of وسق. 65. رق, slavery,

تصدى لقتلي بالصدود<sup>66</sup> واتني لفي اسر مذ حاز قلبي بأسره<sup>67</sup>  
 اصدق<sup>68</sup> منه الزور خوف ازوراره<sup>69</sup> وارضى استماع الهجر<sup>70</sup> خشية هجره  
 واستغذب التغذيب منه وكلما اجد<sup>71</sup> عذابي جذبي حب بره  
 تناسى ذمامي والتناسي مذمة واخفظ قلبي وهو حافظ سره  
 واعجب ما فيه التباهي بعجبه واكبره عن ان<sup>72</sup> افوه بكبره  
 له مني المدح الذي طاب نشره ولي منه طي الود<sup>73</sup> من بعد نشره  
 ولو كان عدلا ما نجنتي وقد جنى علي وغيري يجتني رشف ثغره<sup>74</sup>  
 ولو لا تشنييه ثنيت اعنتي<sup>75</sup> الى من اجتلي نور بدره  
 واتني على<sup>76</sup> تصريف امري وامره ارى المرحلوا في انقيادي<sup>77</sup> لامره  
 فلما انشداها الوالي متراسلين بهت<sup>78</sup> لذكائهما المتعادلين وقال اشهد  
 بالله انكما فرقتا سما وكزندان في وعاء وان هذا الحدث لينفق<sup>79</sup> ممّا  
 آتاه الله ويستغني بوجده عن سواه<sup>80</sup> فتب<sup>81</sup> ايها الشيخ من اتهامه<sup>82</sup>

enslavement; رقة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.  
 66. صد = صدود above. 67. بأسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. اصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور.  
 70. هجر, foolish talk, "folly;" هجر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجد, 4 of جد = جدد; زاد = جد. 72. اكبره عن ان, (4 of كبر), I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طي الود, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثغر, the sucking or sipping of the lips (ثغر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips).  
 75. اعنت, pl. of عنان. 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بهت, pass. 79. ينفق, aor. 4 of نفق. 80. عن سواه, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تب, ثوب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتهامه, v.n. 8 of either تهم or وهم, both with the same meaning.





قال فجعل الشيخ ينضنض<sup>95</sup> نضنضة الصل ويحملق حملقة البازي  
المطل<sup>96</sup> ثم قال والذي زين السماء بالشهب<sup>97</sup> وأرسل الماء من السحب  
ما روعي عن الاصطلاح الآ لتوقي الأفتضاح فان هذا الفتى اعتاد<sup>98</sup> ان  
امونه واراعي شؤونه وقد كان الدهر يسح فلم اكن اشح فاما الآن فالوقت  
عبوس وحشو<sup>99</sup> العيش بوس حتى ان بزتي هذه عارة وبيتي لا تطور به  
فارة<sup>100</sup> قال فرق لمقالهما قلب الوالي ووى<sup>101</sup> لهما من غير<sup>102</sup> الليالي  
وصبا الى اختصاصهما بالاسعاف وامر المظارة بالانصراف قال الراوي  
وكننت متشوقا الى مراءى الشيخ لعلني<sup>103</sup> اعلم علمه ان عايئت وسمه ولم  
يكن الزحام يسفر عنه<sup>104</sup> ولا يفرج لي فادنو منه فلما تقوضت الصفوف  
واجفل الوقوف<sup>105</sup> توسمته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاه فعرفت حينئذ  
مغزاه<sup>106</sup> في ما اتاه وكذت انقض عليه لاستغرف اليه فزجرني بايماض<sup>107</sup>  
طرفة واستوقفتني بايما كفه فلزمت موقفي واخرت متصرفي فقال الوالي

pret. of روى, I have exercised, practised, trained myself in. This and  
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given  
in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يَنْضَنْضُ = لسانه. 96. مُطْلٍ, agent 4 of طل, towering over, pouncing upon. 97.  
سُحْبٍ, pl. of شهاب and سحب respectively. 98. اَعْتَادَ, pret. 8 of عود. 99. حَشَوُ, lit. stuffing, here contents. 100. لا تطور به, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of  
provisions. 101. اوى ل, he was pitiful to, compassionate. 102. غَيْرٍ, pl. of غيرة, here changes, vicissitudes. 103. لعلني, "that  
perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the  
accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يَسْفِرُ عَنْهُ = يَكْشِفُهُ. 105. وَقُوفٍ, pl. of واقف, bystanders. 106. مَغْزَى, a campaign,  
here aim, purport. 107. اِيْمَا, inf. 4 of وعض and ومأ re-

ما مرامك ولايما<sup>108</sup> سبب مقامك فابتدره الشيخ وقال انه انيسي  
 وصاحب ملبوسي<sup>109</sup> فتسمع عند هذا القول بتانيسي<sup>110</sup> و رخص في  
 جلوسي ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بنصاب من العين واستعدهما  
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اطلال اليوم المخوف فنهضا من نديه  
 مشيدين<sup>111</sup> بشكر ايادي<sup>112</sup> وتبعتهما لاغرف مثواهما واتزود من مجواهما  
 فلما اجزنا<sup>113</sup> حمى الوالي وافضيئنا الى الفضاء الخالي اذركني احد  
 جلاوزته<sup>114</sup> مهيبا بي<sup>115</sup> الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخضرنى  
 الا ليستخبرني فما ذا اقول وفي اي واد معه اجول فقال بيئن له غباوة  
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ريجه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا  
 فقلت اخاف ان يتقد<sup>116</sup> غضبه فيلفحك لهبه او يستشري<sup>117</sup> طيشه  
 فيسري اليك بطشه فقال اتني ارحل الآن الى الزها<sup>118</sup> واننى يلتقي<sup>119</sup>

spectively. 108. لاَيِّما, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. = بتانيسي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of (helping) hands, benefits. 113. = اجزنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاوز. 115. = داعيا. 116. يتقد, aor. 8 of قد. 117. يستشري (subj. 10 of شرى). 118. رُها or رهى, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتنى يلتقي, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of



سهيل والسما فلما حضرت الوالي وقد خلا مجلسه وانجلي تعبسه<sup>120</sup> اخذ  
 يصف<sup>121</sup> ابا زيد وفضله ويذم الدهر له ثم قال نشدتك الله الست الذي  
 اعاره الدست<sup>122</sup> فقلت لا والذي اجلسك في هذا الدست ما انا  
 بصاحب ذلك الدست بل انت الذي تم عليه الدست فازورت  
 مقلتاه واحمرت وجنتاه وقال والله ما اعجزني قط فصيح مريب ولا  
 تكشف معيب ولكن ما سمعت بان شيخا دلس بعد ما تطلس<sup>123</sup>  
 فبهذا تم له ان لبس فما كنية ذلك القرئيد<sup>124</sup> فقلت ابو زيد فقال انه  
 بابي كيد لايق منه بابي زيد افتدري اين سجع ذلك اللع<sup>125</sup> قلت  
 اشفق منك لتعدي طوره فظعن عن بغداد من فوره فقال لا قرب الله  
 له نوى<sup>126</sup> ولا كلاه اين ثوى فما زاولت<sup>127</sup> اشد من نكره وما دئت امر  
 من مكره ولولا حرمة اديه لاوغلت في طلبه الى ان يقع<sup>128</sup> في يدي  
 فواقع به واتي لاكره ان تشيع فعلته بمدينة السلام فافتضح بين الانام

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تعبس, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دست, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تطلس, pl. of طلس, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتقلس, same form of قلس, he donned the قلنسوة, the headgear of a preacher. 124. قرئيد, dimin. of قرئ. This clause as far as افتدري, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لع, a villain, rogue, scoundrel. 126. نوى = بُعْدًا. 127. زاولت, 3 of زول, "I dealt with." 128. يقع, اوقع, aor. of وقع, and of its 4th form re-



وتَحْبِطُ مَكَانَتِي عِنْدَ الْإِمَامِ<sup>129</sup> وَأَصِيرُ ضَحْكَةً بَيْنَ الْخَاصِّ وَالْعَامِّ فَعَاهِدُنِي عَلَى أَنْ لَا تَنْسُوهُ بِمَا اعْتَمَدَ مَا دُمْتُ حَلًّا بِهَذَا الْبَلَدِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَعَاهَدْتُهُ مَعَاهِدَةً مِنْ لَا يَتَاوَلُ وَوَفِّيْتُ لَهُ كَمَا وَفَى السَّمُؤِيلُ<sup>130</sup>

spectively. 129. امام here = خليفة. 130. السَّمُؤِيلُ, the Jew Samuel ibn 'Âdiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

#### ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

### المقامة الرابعة والعشرون القطيعية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ عَاشَرْتُ بِقَطِيعَةِ الرَّبِيعِ<sup>1</sup> فِي ابْنِ الرَّبِيعِ فُتَيْةً وَجُوهَهُمْ أَبْلَجٌ مِنْ أَنْوَارِهِ<sup>2</sup> وَأَخْلَاقُهُمْ أَتَمُّ مِنْ أَزْهَارِهِ وَالْفَاضِلُ مِنْ نَسِيمِ اسْتِحَارِهِ فَاجْتَلَيْتُ مِنْهُمْ مَا يَزْرِي<sup>3</sup> عَلَى الرَّبِيعِ الزَّاهِرِ وَيَعْنِي عَنْ رَنَاتِ الْمَزَاهِرِ<sup>4</sup> وَكُنَّا تَقَاسِمُنَا عَلَى حَقِّظِ الْوَدَادِ وَحَظَّرِ الْاسْتَبْدَادَ<sup>5</sup> وَإِنْ لَا يَتَفَرَّدُ أَحَدُنَا بِالْتِّدَادِ وَلَا يَسْتَأْثِرُ وَلَوْ بَرْدَانِ<sup>6</sup> فَاجْمَعُنَا فِي يَوْمٍ سَمَاءُ دَجْنَةٍ وَنَمَّا حُسْنُهُ وَحُكْمُ بِالْأَصْطَبَاحِ<sup>7</sup> مَزْنُهُ عَلَى أَنْ نَلْتَمِيزَ<sup>8</sup> بِالْخُرُوجِ إِلَى بَغْضِ

1. قَطِيعَةُ الرَّبِيعِ, the portion of al-Rabî', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Manşûr to his Chamberlain Abû'l-Faẓl ar-Rabî' ibn Yûnus. 2. أَنْوَارِهِ, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to ابْنِ الرَّبِيعِ, the season of spring. 3. يَزْرِي, يَعْنِي, aor. of the 4th form. 4. مَزَاهِرِ, pl. of مَزْهَرٌ. 5. اسْتَبْدَادَ, اَلْتِّدَادَ, inf. 10 and 8 of مَزْهَرٌ. 6. رَدَانِ, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. اصْطَبَاحِ, inf. 8 of صَبَحَ =

المروج لنسرح التواظر<sup>9</sup> في الرياض التواضر ونضقل الخواطر بشيم<sup>10</sup> المواطن  
فبرزنا ونحن كالشهور عدّة وكندمانيّ جذيمة<sup>11</sup> مودّة الى حديقة اخذت  
زخرفها وازيّنت<sup>12</sup> وتنوّعت ازاهيرها وتلوّنت ومعنا الكميّت<sup>13</sup> الشّمس  
والسّقاة<sup>14</sup> الشّمس والشّادي الذي يطرب السامع ويلهيه ويقرّي<sup>15</sup> كلّ  
سمّع ما يشتهيّه فلما اطمأنّ بنا الجلوس<sup>16</sup> ودارت علينا الكؤوس وغل<sup>17</sup>  
علينا نمر عليه طمر فتججّمناه تجهم الغيد<sup>18</sup> الشّيب ووجدنا صفو يؤمننا

نواظر, etc., 9. لهو, aor. 8 of 8. الشرب في وقت الصباح  
pl. of ناظرة, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناضر, bright, fresh,  
خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شيم, a watching of  
the clouds for rain. 11. ندمانيّ جذيمة, the two boon-companions  
of Jazîmah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous  
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but  
the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled  
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and  
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,  
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them  
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-  
companions, he complied with their request, whereupon the three  
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازيّنت  
for تزيّنت, pret. 5 of زين. 13. كميّت, a bay horse, is a favourite  
metaphor for the "ruddy wine," here called شمس, restive as  
given to throw his rider. 14. سّقاة, pl. of ساقى (the subsequent  
شمس being, of course, pl. of شمس). 15. يقرّي (aor. of قرى  
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطمأنّ بنا الجلوس, the  
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,  
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,  
شيب, pl. of غادة and شيب respectively. The second شيب

قد شيب إلا أنه ستم تسليم أولي الفهم وجلس يفيض لطائم<sup>19</sup> النثر  
والنظم ومحن نثروي من أنبساطه ونثري لطبي بساطه الى ان غنى  
شادينا المغرب ومغردنا المطرب

الام<sup>20</sup> سعاد لا تصلين حبلي ولا تأوين لي ممّا الاقي  
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبلى الروح التراقي<sup>21</sup>  
وها انا قد عزمت على انتصاف اساقى<sup>22</sup> فيه خلي ما يساقى  
فان وصل<sup>23</sup> الدّ به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق  
قال فاستفهمنا العابث بالمشاني<sup>24</sup> لم نصب الوصل الاول ورفع الثاني  
فأقسم بترّة ابويّه لقد نطق بما اختاره سيمويّه<sup>25</sup> فتشعبت حينئذ آراء  
الجمع في تجويز التصب والترفع فقالت فرقة رفعهما هو الصواب وقالت  
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستبهم<sup>26</sup> على آخرين الجواب واستعر  
بينهم الاصطخاب<sup>27</sup> وذلك الواغل يبدى ابتسام ذي معرفة وان لم  
يفه<sup>28</sup> ببنت شفة حتى اذا سكنت الزماجر<sup>29</sup> وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or accord-  
ing to others a perfume vial. 20. الى ما for الام. Metre وافر,  
1st ع-روض, with one ضرب equal to itself: — — — — —  
— — — — —, twice. 21. تراقي, pl. of ترقوة. 22. اساقى,  
aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for  
reasons presently to be explained. 24. مشاني, pl. of مشاة, double-  
twisted string. 25. سيمويّه, one of the greatest grammarians of  
the Arabian language, though a Persian by birth, and author of  
a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'ân the  
distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26.  
استبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable."  
27. اصطخاب, infin. of صخب. 28. يفه, apocop. aor. of فوه;  
ببنت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or



قال يا قوم انا انبئكم بتأويله واميّز صحيح القول من عليه انه ليجوز رفع الوصلين ونصبهما والمغايرة<sup>30</sup> في الاغراب<sup>31</sup> بينهما وذلك بحسب اختلاف الاضمار وتقدير المخذوف<sup>32</sup> في هذا المضمار قال ففرط من الجماعة اقراط في مماراته<sup>33</sup> وانخرط الى مباراته فقال اما ان دعوتهم نزال وتلبّبتن للتضال فما كلمة<sup>34</sup> هي ان شئتم حرف محبوب او اسم لما فيه حرف حلوب واي اسم<sup>35</sup> يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زَمْجَرَة; to the same root belong the following مزْجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مُغَايِرَة, infin. 3 of غَيْر, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *naşbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *naşbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Hariri's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اِغْرَاب, infin. of اَرَب and اَمَر respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تَقْدِيرُ الْمَخْذُوفِ, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مُمَارَاة, inf. 3 of مَرَى and بَرَى respectively. 34. كَلِمَة, etc., refers to the word نَعَمْ, which may either be حَرْف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اِسْم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حَرْفُ حَلُوب, a slender milch camel. 35. وَايُّ اِسْم, etc. The noun, which



وَإِيَّةَ هَاءٍ<sup>36</sup> إِذَا التَّحَقُّقُ امْطَاتِ الثَّقُلَ وَأَطْلَقَتْ الْمَعْتَقِلَ وَإِئِنَّ<sup>37</sup> تَدْخُلُ  
السَّيْنُ فَتَعْزِلُ الْعَامِلَ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُجَامِلَ وَمَا مَنصُوبٌ<sup>38</sup> أَبْدَا عَلَى الظَّرْفِ

alternates between a singular that binds (حَازِمٌ) and a plural that clings (مُلَازِمٌ), is سراويل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سراويلات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فَعَائِلٌ (فَعَائِلٌ) from the singular سِرْوَالٌ, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fathāh*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf*' (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. وَإِيَّةَ هَاءٍ, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ* affixed to the plurals above mentioned, as صَيَارِفَةٌ, bankers, and the like. While without this *ṣ* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ṣ* assimilated to singulars like رَهَافِيَّةٌ, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be مُعْتَقِلٌ (bound), synonymous with the preceding مُلَازِمٌ (clinging), that is, they become fully declined. 37. وَإِئِنَّ, etc. The *س* which deposes the regent without courtesy (غَيْرِ أَنْ تُجَامِلَ) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction أَنْ, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf*' as the normal state of the aorist; أَنْ يَكُونَ, for instance, becoming أَنْ سَيَكُونُ. 38. وَمَا مَنصُوبٌ, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظَرْفٌ) is the preposition عِنْدَ, which is never put in the oblique case or *khafz*, except by one particle, the additional preposition مِنْ (عِنْدَ مِنْ, while عِنْدَ إِلَى e.g. would be faulty).

لا يُخَفِّضُهُ سِوَى حَرْفٍ وَائِي مِضَافٌ<sup>39</sup> اخْتَلَّ مِنْ عَرَى الْإِضَافَةِ بِعَرَّةٍ  
وَاخْتَلَفَ حُكْمُهُ بَيْنَ مَسَاءٍ وَغَدَوَةٍ وَمَا الْعَامِلُ<sup>40</sup> الَّذِي يَتَّصِلُ آخِرُهُ بِأَوَّلِهِ  
وَيَعْمَلُ مَعْكُوسَهُ مِثْلَ عَمَلِهِ وَائِي عَامِلٌ نَائِبُهُ<sup>41</sup> أَرْحَبُ مِنْهُ وَكُرًّا وَاعْظَمُ

39. *ايّ*, etc. The *مِضَاف* (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is *لَدُنْ*, which in construction with any noun (for instance *مَسَاء*, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of *غَدَوَةٍ*, morning, which is put in the objective case after it (*غَدَوَةً*). 40. *ما عامل*, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle *يَا* (wherein the *ا* joins the *ي*), the reverse of which is *ايّ*, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. *ايّ عامل نائبه*, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the *ب* of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the *و*, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This *و* is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the *رَفْع* or oblique case, like *ب*, both as a particle of swearing and by understanding *رُبّ* (see Gramm. p. 198), but it also governs the *نَصْب* or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مَكْرًا وَأَكْثَرُ لَّهِ تَعَالَى ذِكْرًا فِي أَيِّ مَوْطِنٍ <sup>42</sup> يَلْبَسُ الذُّكْرَانُ بَرَاتِعَ النِّسْوَانِ وَتَبْرُزُ رِبَاتُ الْحِجَالِ بِعِمَائِمِ التَّرْجَالِ وَأَيْنَ يَجِبُ <sup>43</sup> حِفْظُ الْمَرَاتِبِ عَلَى الْمَضْرُوبِ وَالضَّارِبِ وَمَا اسْمٌ <sup>44</sup> لَا يَفْهَمُ إِلَّا بِاسْتِزْوَافَةِ كَلِمَتَيْنِ أَوْ اِقْتِصَارِ مَعْنَاهُ عَلَى حَرْفَيْنِ فِي وَضْعِهِ الْأَوَّلِ التَّنْزَامِ فِي الثَّانِي الزَّامِ وَمَا وَضَفَ <sup>45</sup> إِذَا

while *ب* adheres to the noun alone. 42. *فِي أَيِّ مَوْطِنٍ*, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination *ة* when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. *أَيْنَ يَجِبُ*, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. *مَا اسْمٌ*, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is *مَهْمَا* (whatever), standing for *مَا مَا*, with change of the first *ا* into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the *Alif* in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocopate the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence *مَهْمَا تَطْلُبُ تَجِدُ*, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called *التَّنْزَامُ*. If shortened to the two letters *مَهْ*, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (*الزَّامُ*) with regard to the person thus addressed. 45. *مَا وَضَفَ*, etc. The epithet by which, when it



أردف بالتون نقص صاحبه في العيون وقوم بالدون وخرج من التوبون  
وتعرض للهمون فهذه ثنتا عشرة مسألة وفق عددكم وزنة لددكم<sup>46</sup> لو زدتكم  
زونا وان عدتكم عدنا قال المخبر بهذه الحكاية فورد علينا من احاجيه  
التي هالت<sup>47</sup> لما انهالت ما حارت له الأفكار وحالت<sup>48</sup> فلما اعجزنا  
العوام في بحرهم واستسلمت تماثمتنا<sup>49</sup> لسخرة عدلنا من استثقال الرؤية  
له الى استئزال الرواية عنه ومن بغي التبرم به الى ابتغاء التعلم منه  
فقال والذي نزل التحو في الكلام منزلة الملح في الطعام وحجبه<sup>50</sup> عن  
بصائر الطعام لا انلتكم<sup>51</sup> مراما ولا شفيت لكم غراما او<sup>52</sup> تخولني كل يد  
ويختصني كل منكم بيد فلم يبق في الجماعة الا من ادعن لحكمه ونبذ  
اليه خبابة كده فلما حصلت تحت وكائه اضرم شعلة ذكائه فكشف  
حينئذ من اسرار الغازه وبدائع اعجازه ما جلا<sup>53</sup> به صدا الانهان وجللى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and  
is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to  
dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes  
ضييفن, an intrusive sponger. 46. زنة لددكم, a weight, or counter-  
poise for your disputatiousness, which weight may be increased if  
you are eager for further contest. 47. انهالت, pret. of هالت,  
حول, and 7 of هيل respectively. 48. حالت, pret. fem. of حول,  
infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and  
here metaphorically applied to the thoughts of the company.  
49. تماثمت, pl. of تميمية, charms, talismans, of which it is said, that  
they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبه,  
veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Sacy  
has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. انلت, 4 of نول. 52. او,  
here "unless." 53. جلا = صقل; the following جللى = كشف.



مطلعه بنور البرهان قال الراوى فهمنا<sup>54</sup> حين فهمنا وعجبنا ان اجبنا<sup>55</sup>  
وندمننا على ما ندّمنا واخذنا نعتذر اليه اعتذار الاكياس<sup>56</sup> ونغرض عليه  
ارتضاع الكاس فقال مأرب لا حفاوة<sup>57</sup> ومشرب لم يبق له عندي حلاوة  
ثم شمع بأنفه صلفا<sup>58</sup> ونأى بجنيبه<sup>59</sup> انفا وأنشد

نهاني الشيب عما فيه اقراحي فكيف اجمع بين الرّاح<sup>60</sup> والراح  
وهل يجوز اضطباحي من معتقة<sup>61</sup> وقد انار مشيب الرأس اصباحي  
آليت لا خامر تنبي النجم ما علفت روعي بجسمي والفاظي بافصاحي<sup>62</sup>  
ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد ولا اجلت قداحي<sup>63</sup> بين اقداح  
ولا صرفت الى صرف<sup>64</sup> مشعشة همي ولا رخت مرتاحا<sup>65</sup> الى راح  
ولا نظمت على مشمولة<sup>66</sup> ابدا شملي ولا اخترت ندما ناسى الصّاحي

54. فهمنا, pret. of هيم, we were astonished, wondered at, synonymous with the following عجبنا. 55. اَجِبْنَا, pret. pass. 4 of جوب. 56. اَلْكَيَاس, pl. of كَيْس, the intelligent. 57. مأرب لا حفاوة, need is not courtesy, an Arab proverb (Arab. Prov. ii. 690), here meaning: You are prompted to this through the need you have of me (in order to solve the proposed grammatical riddles), but not by any courteous consideration for me. 58. انفاً, صلفاً, infinitives of the respective verbs, used adverbially. 59. نأى بجانبه = نأى بجانبه, "plucked away his side." 60. راح, 1. wine; 2. palm of the hand. Metre بسيط, 1st ٓ — — — | ٓ — — | ٓ — — — | — — —, 2nd عروض ٓ — — — | ٓ — — — | — — —. 61. معتقة (patient 2 of عتق) = خمر. 62. افصاح (inf. 4 of فصّح) = فصاحة. 63. اقداح, قِداح, pl. of قِدَح and قِدَح respectively. 64. صرف, pure wine, which becomes مشعشة when diluted with water. 65. مرتاح, agent 8 of روح, of which latter the preceding رخت is preterite. 66. مشمولة, patient of شمل, (wine that had been) exposed to, i.e. cooled by, the north

مَحَا الْمَشِيبَ مَرَا حِي حِينَ خَطَّ عَلَى رَاسِي فَأَبْغَضَ بِهِ<sup>67</sup> مِنْ كَاتِبٍ مَاحٍ<sup>68</sup>  
 وَلَا حٍ يَلْحَى عَلَى جَرِّي الْعَنَانَ إِلَى مَلْهَى فَسَخَّطَا لَهُ مِنْ لَأَحٍ لَاحٍ  
 وَلَوْ لِهَيَّوتٍ وَفَوْدِي شَائِبٍ لَحْمَا بَيْنَ الْمَصَابِيحِ مِنْ غَسَّانٍ مَضْبَاحِي  
 قَوْمٍ سَجَايَاهُمْ<sup>70</sup> تَوْقِيرٌ ضَيْفُهُمْ وَالشَّيْبُ ضَيْفٌ لَهُ التَّوْقِيرُ يَا صَاحٍ<sup>71</sup>  
 ثُمَّ أَنَّهُ أَنْسَابُ أَنْسَابِ الْإِيْمِ وَأَجْفَلُ أَجْفَالِ الْغَيْمِ فَعَلِمْتُ أَنَّهُ سَرَا حٍ  
 سُرُوحٍ وَبَذَرَ الْإِدْبَ الَّذِي يَجْتَنَابُ الْبُرُوحَ وَكَانَ قُصَارَانَا<sup>72</sup> التَّحْتَرِقُ لِبَعْدِهِ  
 وَالتَّفَرَّقُ مِنْ بَعْدِهِ

---

wind (شِمَال). 67. مَا أَبْغَضَهُ = أَبْغَضَ بِهِ. 68. مَاحٍ, agent of the preceding مَحَا, pret. of مَحُو. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwin*. 69. لَاحٍ, يَلْحَى, لَأَحٍ, لَاحٍ, preterite and agent, and aor. and agent of لَوْح and لَحَى respectively. 70. قَوْمٍ سَجَايَاهُمْ, a people whose disposition (pl. of سَجِيَّة), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يَا صَاحٍ = يَا صَاحِبِي (see Gramm. p. 201). 72. قُصَارَى, end, termination.

---

## ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

## المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شتوت بالكرج<sup>1</sup> لدين اقتضيه وارب  
اقتضيه فبلوت من شتائها الكالح وصرها التافح<sup>2</sup> ما عرفني جهد<sup>3</sup> البلاء  
وعكف بي على الاضطلاع فلم اكن ازايل وجاري ولا مستوقد<sup>4</sup> ناري الا  
لضرورة اذفع<sup>5</sup> اليها واقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جوه  
مزموهر<sup>6</sup> ودجنه مكفهر الى ان برزت من كناني لمهم عناني فاذا شيخ  
عاري الجلدة بادي الجردة وقد اعتم بريطة واستشفر بفويطة<sup>7</sup> وحواليه  
جمع كثيف الحواشي وهو ينشد ولا يحاشي

---

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نفح, which with regard to cold has the same meaning as لنفح with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muḥammad. 4. مُسْتَوْقِد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذفع, اُحافظ, aor. pass. and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مُزْمِهَر, مُكْفِهَر, agent 3 of زمهر and كفهر respectively. 7. فُؤَيْطَة, dim. of فوطَة. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of ثفر, crupper, meaning

يا قوم<sup>8</sup> لا ينبئكم عن فقري  
 فاعتبروا بما بدا من ضري  
 وحاذروا انقلاب سلم الدهر  
 آوي<sup>10</sup> الى وفروحد يقري<sup>11</sup>  
 وتشتكي كومي<sup>13</sup> غداة اقري  
 وشن غارات الرزايا<sup>14</sup> الغبر  
 حتى عفت<sup>15</sup> داري وغاض دري  
 وصرت نضوفاة وعسر  
 كائنني المغزل في التعري  
 غير التضحى<sup>19</sup> واصطلاء الجمر  
 يسترنني بمطرف او طمر  
 اصدق من عري اوان القر<sup>9</sup>  
 باطن حالي وخفي اصري  
 فائنني كذمت نبيه القدر  
 تفيد صري<sup>12</sup> وتبيد سمري  
 فجرّ الدهر سيف الغدر  
 ولم يزل يشحتني ويبري  
 وبار<sup>16</sup> سعري في الوري وسعري  
 عاري المطا مجردا من فشري  
 لادفء لي<sup>17</sup> في الصن والصبر<sup>18</sup>  
 فهل خضم<sup>20</sup> نوردا غمر  
 طلاب وجه الله لا لشكري

here "he was breeched." 8. يا قومي for يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب, which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع : — — — | — — — | — — — twice. 9. بَرَد = قَر. 10. آوي, aor. of اوى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سَيْف يَقْطَع = حد يقري. 12. صُر, pl. of اصفر (yellow) and سُمَر, pl. of اسمر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كوم, pl. of كوما, fem. of اكوم, humped camels. 14. رزايا, pl. of رزاة. 15. عفت, pret. of عفو = درست. 16. بار, pret. of بور = كسد. 17. لى, ليس لي ما يذئني = ايتام العجوز, the first two of the seven coldest days called صَبَر. 18. صَبَر, the first two of the seven coldest days called صَبَر. 19. تضحى, inf. 5 of ضحو. 20. خضم, a deep sea, here of bounty.



ثُمَّ قَالَ يَا أَرْبَابَ الثَّرَاءِ التَّرَافِلِينَ فِي الثَّرَاءِ<sup>21</sup> مَنْ أَوْتِي خَيْرًا فَلْيُتَّقِ<sup>22</sup> وَمَنْ  
 اسْتَطَاعَ أَنْ يَرْفُقَ فَلْيَرْفُقْ فَإِنَّ الدُّنْيَا غَدُورٌ وَالْآخِرَةُ عَثُورٌ وَالْمَكْنَةُ زُورَةٌ<sup>23</sup> طَيْفٌ  
 وَالْفُرْصَةُ مَزْنَةٌ صَيْفٌ وَأَنْتِي وَاللَّهُ لَطَالَمَا تَلْقَيْتِ الشَّتَاءَ بِكَافَاتِهِ<sup>24</sup> وَأَعْدَدْتُ  
 لَهُ الْإِهْبَابَ قَبْلَ مَوَافَاتِهِ<sup>25</sup> وَهَا أَنَا الْيَوْمَ يَا سَادَتِي سَاعِدِي وَسَادَتِي<sup>26</sup>  
 وَجَلَدْتِي بِرِدَّتِي وَحَفَنْتِي جَفْنَتِي فَلْيَعْتَبِرِ الْعَاقِلُ بِحَالِي وَلْيُبَادِرْ<sup>27</sup> صَرْفَ  
 التَّلْيَالِي فَإِنَّ السَّعِيدَ مَنْ اتَّعَظَ<sup>28</sup> بِسَوَاهِ وَأَسْتَعِدَّ لِمَسْرَاهِ فَقِيلَ لَهُ قَدْ جَلَوْتُ  
 عَلَيْنَا أَدَبُكَ فَاجْلُ<sup>29</sup> لَنَا نَسَبُكَ فَقَالَ تَبًّا لِمُتَأَخِّرٍ بِعَظْمٍ مُخَرَّاتٍ أَمَّا الْفَخْرُ  
 بِالْتَقَى وَالْأَدَبُ الْمُنْتَقَى ثُمَّ أَتَشَدُّ

لِعَمْرُكَ مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا ابْنُ يَوْمِهِ<sup>30</sup> عَلَى مَا تَجَلَّى يَوْمُهُ لَا ابْنَ أَمْسِهِ  
 وَمَا الْفَخْرُ بِالْعَظْمِ الرَّمِيمِ وَأَمَّا فَخَارُ الَّذِي يَبْغِي الْفَخَارَ بِنَفْسِهِ  
 ثُمَّ أَنَّهُ جَلَسَ مُحَقِّقًا<sup>31</sup> وَاجْرَثَمَ<sup>32</sup> مُحَقِّقًا وَقَالَ الْهَيْمُ يَا مَنْ غَمَرُ بَنُوَالِهِ  
 وَأَمْرُ بِسُؤَالِهِ صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَعْتَبِي<sup>33</sup> عَلَى الْبَرِّ وَاهْوَالِهِ وَأَتَحَّ لِي

21. فِرَاء, pl. of فِرَاءة. 22. لِيَرْفُقْ, imper. 4 of رَفَقَ and رَفَقَ respectively. 23. زُورَةٌ = زِيَارَةٌ. 24. كَافَات, pl. of كَاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. مَوَافَاة, infin. 3 of وَفَى. 26. سَاعِدِي وَسَادَتِي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حَفْنَةٌ, handful, stands for the hollow of the hand. 27. لِيُبَادِرْ, imp. 3 of بَدَرَ, "let him be beforehand with (acc.)." 28. اتَّعَظَ, pret. 8 of عَظَّ. 29. أَجَلْ, imp. of the preceding جَلَوْتُ, the pret. of جَلَا. 30. طَوِيل, as p. 5, n. 42. 31. مُحَقِّقًا, agent 12 of حَقَّقَ. 32. وَاجْرَثَمَ = تَيَحَّجَّجَ and عَوَّنَ, imper. 4 of عَوَّنَ, أَعِنَّ. 33. اتَّقَبَضَ بِغَضِهِ إِلَى بَعْضِ

حرّاً يؤثّر من خصاصة<sup>34</sup> ويواسي ولو بقصاصة<sup>35</sup> قال الراوي فلما جلّى عن  
 النفس العصاميّة<sup>36</sup> والملح الاصمعيّة<sup>37</sup> جعلت ملامح عينيّ تجمه ومرامي  
 لحظي ترجمه حتّى استبّنت أنّه ابو زيد وإنّ تعرّبه أحبولة صيد ولمح  
 هو أنّ عرفاني قد أدركه ولم يأمّن أن يبتكّه فقال أقسم بالسّممر والقمر  
 والزّهر<sup>38</sup> والزّهر أنّه لن يشتريني إلّا من طاب خيمه واشرب<sup>39</sup> ماء المرأة  
 أديمه فعقلت ما عناه وإن لم يذر القوم معناه وساءني ما يعانيه من  
 الرّعدة وأشعرار الجلدة فعمدت لفروة هي بالتهار رياشي وفي الليل  
 فراشي فنصوّتها عنيّ وقلت له اقبلها منّي فما كذب أن أفترها<sup>40</sup>  
 وعينيّ تراها ثمّ أنشد

لله من البسني فروة      اضحت من الرّعدة لي جتّه<sup>41</sup>

respectively. 34. خصاصة, poverty, "straitness." 35. قُصاصة, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عِصاميّ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. 37. نفّس عصاميّة, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 38. زُهر, pl. of أَزْهَر, shining = مُجْوم; the following زهر = أَزْهَار. 39. أَشْرَب, pass. 4 of شَرَب, has been made to drink, "is imbued." 40. أَفْتَرَى, pret. 8 of فَرَو, he put on the fur coat (فِرْوَة), similar to أَدْرَاع, putting on a breast-plate (دِرْع), اِغْتَمَام, putting on a turban (عِمَامَة), etc. 41. جُتّه, a covering, "protection." Metre عروض, 3rd ضرب, 1st سريع

البسنيها واقيا مئتيجي وقى<sup>42</sup> شر الأئس والجنّة<sup>43</sup>  
سيكتسي اليوم ثنائي وفي غد سيكسى<sup>44</sup> سندس الجنّة

قال فلما فتن قلوب الجماعة بأفتنانه في البراعة القوا عليه من الفراء  
المغشاة والجباب<sup>45</sup> الموشاة ما آده ثقله ولم يكذ<sup>46</sup> يقله فانطلق  
مستبشرا بالفرج مستسقىا للكرج وتبعته الى حيث ارتفعت السقية  
وبدت<sup>47</sup> السماء نقية فقلت له لشد ما قرسك البرن فلا تتعر من بعد  
فقال ويك ليس من العدل سرعة العدل فلا تعجلن بلوم هو ظلم ولا  
تقف<sup>48</sup> ما ليس لك به علم فوالذي نور الشية وطيب تربة طيبة<sup>49</sup>  
لو لم اتعر لرحت بالخيبة وصفر العيبة ثم نزع<sup>50</sup> الى الفرار وتبرقع  
بالأكفهرار<sup>51</sup> وقال اما تعلم ان شئسنتي الانتقال من صيد الى صيد  
والأنعطاف من عمرو الى زيد<sup>52</sup> واراك قد عقتني وعقتني وافتني<sup>53</sup>

- — — — — 42.  
وقى, pret. pass. 2 of وقى, in a precativ sense, "may he be pre-  
served." 43. جنة, pl. of جن, taken from Qur'ân, cxiv. 6. 44.  
يُكسى, aor. pass. of كسو. For the following "silk of Paradise,"  
comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جباب, pl. of جبّة.  
46. لم يكذ (apoc. aor. of كود), he was scarcely able to (aor.).  
47. بدت, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to  
indicate that they were safe of intruders. 48. لا تقف (prohibitive  
of قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيبة, name  
given to Yasrib (Madinah) by Muhammad: "for God made it  
pleasant (طيب) as the home of the Prophet during life, and his  
resting-place after death." 50. نزع = مال = رغب ومال. 51. أكفهرار,  
infin. 3 of كفهر. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e.  
from one person to another. 53. افدت, افدت, pret. 4 of فوت and

اضعاف<sup>54</sup> ما افدّني فاعفني<sup>55</sup> عافاك الله من لغوك واسدّد دوني باب  
جدك ولؤلؤ فحبذّته جبذّ التلعة<sup>56</sup> وجعّجّب به للدعابة وقلّت له  
والله لولم اوارك<sup>57</sup> واغطّ على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت  
اكسى من بصلة<sup>58</sup> فجازني عن احساني اليك وسري لك وعليك  
بان تسلمح لي بردّ الفروة او تعرفني كافات الشّوة فنظر اليّ نظر المتعجب  
وازمهرّازمهرّار المتغصب ثمّ قال امّا ردّ الفروة فابعد من ردّ امس  
الدّابر والميت الغابر واما كافات الشّوة فسبحان من طبع<sup>59</sup> على  
ذهنك واوهى وعاء خزنك حتى انسيت<sup>60</sup> ما اشدّتك بالدسكرة<sup>61</sup>  
لابن سكرة<sup>62</sup>

جاء الشّاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عن حاجاتنا حبسا<sup>63</sup>  
كنّ وكيس وكانون وكاس طلا<sup>64</sup> بعد الكباب وكس ناعم<sup>65</sup> وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضِعَف, double quantities, twice as much as. 55. اعف, عاف, imp. 4 and pret. 3 of عَفُو. 56. تلعة = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. اوار, اُغَطّ, apoc. aor. 3 and 2 of وَرى and غَطُو respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بَصَلَ) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدنس. 60. اُنْسِيت, pass. 4 of نَسى, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دسكرة, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لابن سكرة, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Ḥasan Muhammad al-Ḥâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Alî, son of the Caliph Maḥdî. 63. حبسا for عروض بسيط, on account of the metre, which is 1st ضَرْب, as p. 19, n. 44. 64. طلا here by metrical license for طلاء,



ثُمَّ قَالَ لَجَوَابٍ يَشْفِي خَيْرَ مَنْ جَلَبَابٍ يَذِي فَاكْتَفٍ<sup>66</sup> بِمَا وَعَيْتَ  
وَأَنْكَفِي فَنَارَقْتَهُ وَقَدْ نَهَبْتُ فَرْوَتِي لَشَقَوْتِي وَحَصَلْتُ عَلَى الرُّغْدَةِ طُولِ  
شَتَوْتِي

wine. 65. كُتْسَ نَاعِمٍ, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَفَّ نَاعِمٍ. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كَيْسٍ (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. اَنْكَفِي, اَكْتَفِي, imper. 8 and 7 of كَفَى and كَفَا respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سَجْعِ.

#### ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

### المقامة السادسة والعشرون الرقطة

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ حَلَلْتُ سَوْقِي الْاَهْوَازَ<sup>1</sup> لَابَسَا حَلْمَةَ الْاَعْوَازِ<sup>2</sup>  
فَلَبِثْتُ فِيهَا مَدَّةَ اَكْبَدِ شِدَّةٍ وَازْجِي اَيَّامًا مَسْوُودَةً<sup>3</sup> اِلَى اَنْ رَأَيْتُ تَمَادِي

1. اَهْوَازِ, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Başrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اَعْوَازِ, inf. 4 of عَوَزَ. 3. مَسْوُودَةً,

المقام<sup>4</sup> من عوادي<sup>5</sup> الانتقام فرمقتها بعين القالي وفارقتها مفارقة الطلل  
البالي وطمعت عن وشلها كميّش الازار راكضا الى المياة الغزار حتى اذا  
سرت منها مرحلتين وبعدت سري ليلتين تراءت لي خيمة مشروبة  
ونار مشوبة فقلت آتيهما لعلّي اتقع صدى او اجد على الدار هدى<sup>6</sup>  
فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلّمة روقة وشارة مشروقة وشيخا  
عليه بزة سنية ولديه فاكهة جنية فحيّيته ثم نحاميته فصحك اليّ واخسن  
الرد عليّ وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكهته فجلست  
لاعتمام محاضرتي لا لالتهام ما بحضرتي فحين سفر عن آدابه وكشف عن  
انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه وقبح قلحه فتعارفنا حينئذ  
وحققت بي فرحان ساعته ولم ادر باييهما اصفى<sup>7</sup> فرحا واوفى مرحا  
اباسفاره<sup>8</sup> من دجّة اسفاره ام بخصب رحاله بعد امحاله<sup>9</sup> وتاقت نفسي  
الى ان افصّ خشم سرّ واططن داعية يسره<sup>10</sup> فقلت له من اين ايابك  
والى اين انسيابك وبم امتلات عيابك<sup>11</sup> فقال اما المقدّم فمن طوس<sup>12</sup>  
وامّا المقصد فالى السوس وامّا الجدة التي اصبتها فمن رسالة اقتضبتها  
فسالته ان يقرّني دخلته ويسرد عليّ رسالته فقال دون مرامك<sup>13</sup>

عوادي. 5. اِدَامَةُ الْإِقَامَةِ = تَمَادَى الْمَقَام. 4. سود. participle 9 of  
pl. of عادية. 6. اجد على الدار هدى. quotation from Qur'ân, xx.  
10. 7. اصفى, comp. of ضافي, more abundant. Another reading,  
which de Sacy follows, is اصفى, purer. 8. اسفار, infin. 4, اسفار,  
pl. of سفر. 9. امحال, inf. 4 of محل. 10. داعية يسره = سبب  
طوس, name of a town in 12. عيبة, pl. of عياب. 11. غناه  
Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausî, the Wazîr  
Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in  
Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دون  
مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ الْبَسُوسِ أَوْ تَصْحَبِنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَهْرًا وَعَكْفَتْ  
 عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يَعْتَنِي كَأَسَاتِ التَّغْلِيلِ<sup>14</sup> وَيَجْرِنِي أَعْنَةً<sup>15</sup> التَّامِيلِ حَتَّى  
 إِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعِيلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ أَنَّهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عِلَّةٌ وَلَا لِي تَعْلَةٌ<sup>16</sup>  
 وَفِي غَدٍ أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْنِ<sup>17</sup> وَأَرْحِلُ عَنْكَ بِحُفَيِّ حَنْيَيْنٍ<sup>18</sup> فَقَالَ حَاشَ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wâ'il of the tribe Rabî'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhîl, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Hâmâsah, p. 420. 14. تَغْلِيل, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. اِعْنَةٌ, pl. of عَنَّان. 16. تَعْلَةٌ, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. اَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْنِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِحُفَيِّ حَنْيَيْنٍ, with the shoes of Hunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Hunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Hunain's shoes; if the other were



لله ان<sup>19</sup> اخلفك<sup>20</sup> او اخالفك وما ارجأتك ان احدثك الا للبتك  
 واذا كنت قد استربت بعدني<sup>21</sup> واغراك ظن السوء بمباعدتي فاصح<sup>22</sup>  
 لقص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار<sup>23</sup> الفرج بعد الشدة فقلت  
 هات فما اطول<sup>24</sup> طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدهر العبوس  
 القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي<sup>25</sup> ولا نقير فالجاني صفر  
 اليدين الى التطوق بالدين فادنت<sup>26</sup> لسوء الاتفاق معن هو عسر الاخلاق  
 وتوهمت تسني الصفاق<sup>27</sup> فتوسعت في الاتفاق فما افقت حتى يبطني  
 دين لزمني حقه ولازمي مستحقه فحررت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اخلف, اُخالف, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأت, pret. 4 of رجا and لبث respectively. 21. اصح, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اضف, imper. 4 of صوخ and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâzî Abû 'Alî al-Muḥsin al-Tanûkhî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of هات, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (اخول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسهل الرواح = تسني الصفاق,



على عسري فلم يصدّق املاقي ولا نزع عن ارهاقي بل جدّ في التّقاضي  
ولجّ في اقتيادي الى القاضي وكلّما خضعت له بالكلام واستنزّلت منه  
رفق الكرام ورغبته في ان يُظّرلي بمياسرة او يُظّرني<sup>23</sup> الى ميسرة قال  
لا تطمّع في الأنظار واختجان<sup>29</sup> التّصار فوحقّك ما ترى مسالك الخلاص  
او تريني سبائك<sup>30</sup> الخلاص فلمّا رايت اختداد لدده وان لا مناص لي  
من يده شاعبته ثمّ وثبته ليرافعني الى والي الجرائم<sup>31</sup> لا الى الحاكم في  
المظالم لما كان بلغني من افضال الوالي وفضله وتشدد القاضي وبخله  
فلمّا حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت  
دواة وبيضاء وأنشأت رسالة رُقّطاء<sup>32</sup> وهي اخلاق سيّدنا تحبّ وبعثوته  
يلبّ<sup>33</sup> وقربه تحف<sup>34</sup> ونأيه تلف وخلته نسب وقطيعته نصب وغربه  
ذلق وشهبه تأتلق<sup>35</sup> وظلفه<sup>36</sup> زان وقويم نهجه بان وذهنه قلب وجرب  
ونعته شرف وغرب<sup>37</sup>

سيّد قلب<sup>38</sup> سبق مبرّ<sup>39</sup> فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُظّرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. اختجان, infin. 8 of حجن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائك, pl. of سبيكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رُقّطاء, fem. of ارقط, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يُلِبّ, aor. pass. 4 of لِبّ, it is abided, for people find an abode. 34. مُحَفّ, pl. of مُحَفّة. 35. تأتلق, aor. 8 of الق. 36. ظلف = عفاة, continence, self-restraint. 37. شَرّق, spreads to east and west. 38. قُدّب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 78, n. 50. 39. مُبرّ, agent 4 of برّ is, according to some commentators = غالب

مُخْلَفٌ مُثْلَفٌ<sup>40</sup> نَابَهُ فَاَضَلْ ذِكْتِي اَنُوفِ  
 مَثْلَقُ اِنْ اَبَانَ طَبَّ اِذَا نَابَ هِيَاجٌ وَجَلَّ خَطْبٌ مَخُوفٌ  
 مَنَاظِمٌ<sup>41</sup> شَرْفُهُ تَأْتَلَفُ وَشَوْبُوبُ حَبَائِهِ يَكْفُ<sup>42</sup> وَنَائِلٌ يَدِيهِ فَاَضُ وَشَحَّ  
 قَلْبُهُ غَاضٌ وَخَلْفٌ سَخَائِهِ يَحْتَلِبُ<sup>43</sup> وَذَهَبُ عِيَابِهِ يَحْتَرِبُ مِنْ لَقِّ  
 لِقَهِ<sup>44</sup> فَلِجٍ وَغَلْبٌ وَتَاجِرُ بَابِهِ جَلْبٌ وَخَلْبٌ كَفٌّ عَنْ هَضْمٍ بَرِيٍّ وَبَرِيٍّ  
 مِنْ دَنْسٍ غَوِيٍّ وَقَرْنٌ لِيَانِهِ بَعَزٌ وَنَسْجٌ عَنْ مَذْهَبٍ كَزٍّ لَيْسَ بَوْتَابٌ  
 عِنْدَ نَهْزَةٍ شَرِّ بَلٍ يَعْفُ عَقَّةً بَرَّ

فَلِذَا يَحِبُّ وَيَسْتَحِقُّ عَفَاةً      شَعْفَابُهُ<sup>45</sup> فَلِبَابُهُ<sup>46</sup> خَلَابٌ  
 اخْلَاقُهُ غَيْرُ تَرْفٍ وَفَوْقِهِ      فَوْقُ اِذَا نَاضَلْتَهُ غَلَابٌ  
 سَجَّحٌ<sup>47</sup> يَهْشُ وَذُو تَلَاَفٍ<sup>48</sup> اِنْ هَفَا      خَلَّ فَلَيْسَ بِحَقِّهِ يَرْتَابُ  
 لَا بَاخِلٌ بَلْ بَاذِلٌ خَرَقٌ اِذَا      يُعْتَرِّ<sup>49</sup> بَرَزَ لَا يَلِيهِ<sup>50</sup> بَابُ  
 اِنْ عَضَّ اَزَلَ فَلَّ غَرَبٌ عَضَاةً      بِمَنَابِهِ<sup>51</sup> فَانْحَتَ مَنَّهُ نَابُ

غَالِبٌ لَاعْدَاءِهِ = surpassing in generosity, according to others = conquering his enemies. 40. مُخْلَفٌ مُثْلَفٌ, replacing (*by forays on his enemies the wealth he is*) consuming (*in largesses to his friends*). 41. مَنَاظِمٌ, here pl. of نَظْمٌ, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تَأْتَلَفُ, 8 of الف), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يَكْفُ, aor. of وَكَفَ. 43. يَحْتَلِبُ, aor. pass. 8 of حَلَبَ and حَرَبَ respectively. 44. مِنْ لَقِّ, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لِقٌّ may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. حَبَابًا فِيهِ = شَعْفَابُهُ. *Metre* كامل, 1st عروض, 2nd, ضَرْبٌ, as p. 172, n. 28. 46. لُبَابُهُ = خَالِصٌ عَفَاةً. 47. سَجَّحٌ, gentle of disposition. 48. تَلَاَفٍ for تَلَاَفِي, infin. 6 of لَفَوْ, mending, making good ("when his friend slips"). 49. يُعْتَرِّ, aor. pass. 8 of عَرَّ. 50. يَلِي, aor. of وَلَى, here confines, "keeps close."

وجدیر بمن لبّ وفطن وقرب وشطن ان اذعن لقريع زمن<sup>52</sup> وجابر زمن  
مذ رضع ثدي لبانه خصّ بافاضة تهنّاته<sup>53</sup> نعيش وفرّج وضافر فائنج ونافر  
فازعج وفاء بحقّ ابلج اتعب من سيلی<sup>54</sup> وقترّظ ان هزوبلي<sup>55</sup> وتوج صفاته  
بحب عفاته<sup>56</sup>

فلاخلا<sup>57</sup> ذا بئجة يمتدّ ظلّ خصبه  
فانه بر بمن أنس ضوء شهبه  
زان مزایا ظرفه بلبس خوف ربه

فليهن<sup>58</sup> سيدنا فوزه بمفاخر تاتلت وجلّت وفوته بصنائع تمّت  
ونمت<sup>59</sup> ويلائم قرب حضرته غوث رقه بحظّ من حظوته فاته تلید  
ندب<sup>60</sup> وشريد جذب وجريح نوب<sup>61</sup> اترت وناظم قلائد تسيرت اذا

51. مناب, "succour." 52. قريع زمن, "the hero of the time;"  
هتن v.n. of تهنّان, "the restorer of the palsied." 53. جابر زمن  
= هطل. 54. من سيلی (future of ولی), him who will rule (after  
him). 55. ان هزوبلي (pass. of هز and بلو respectively), when he  
is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عفاة (pl. of عافي)  
= سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of  
a precativ), here "may he never cease to be," governing, like كان,  
the accusative of the predicate. Metre عروض, 2nd رجز, as p. 103,  
n. 17. 58. ليهن, imp. of هنا, "may there prosper" (to which  
سيدنا is object, فوز and فوت subject). Similarly in the clause  
following, قرب is object and غوث subject to يلائم, 3 of لام = يوافق.  
Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading  
of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness,  
proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his  
thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition,  
accomplishments, and wants are described in the subsequent sen-  
tences. 59. نمت = ولد كريم. 60. دلّت على الكرم. 61. دلت



جاش لخطبة فلا يوجد قائل ثم قس ثم باقل<sup>62</sup> فان حبر قلت حبر  
نمنمت<sup>63</sup> وخلت رياضا قد نمت هذا ثم شر به برض وقوته قرض وفلقه  
غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحسه بحق لازم فان  
من سيدنا بكفه<sup>64</sup> بهبات كفه توشح بمجد فاق وباء باجر فكي من وثاق  
لا خلت<sup>65</sup> سجايا خلقه ترفد شائم برقه<sup>66</sup> بمن رب ازل<sup>67</sup> حي ابدى  
قال فلما استشف الامير لآليها<sup>68</sup> ولمح السر المودع فيها اوعز<sup>69</sup> في الحال  
بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبينني ثم استخلصني<sup>70</sup> لمكاثرة<sup>71</sup>  
واختصني باثرته فلبثت بضع<sup>72</sup> سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف  
رافته حتى اذا غمرتني مواهبه واطال ذيلى ذهبه تلطفت<sup>73</sup> في  
الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكرا لمن اتاح  
لك لقيان السمح الكريم وانقذك به من ضغطة الغريم فقال الحمد لله  
على سعادة المجد والخلوص من النخض اللد ثم قال ايما احب اليك  
ان اخذك<sup>74</sup> من العطاء ام اتحفك بالرسالة الرقطة فقلت املاء

61. نُوب, pl. of نوبة. 62. ثُمَّ قُس ثُمَّ باقل, then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).  
63. نُمِنِمَت, pass. of نَمِن. 64. كَفَّ, 1. averting, turning off, staying; 2. hand. 65. لَا خَلَّت, comp. note 57 above. 66. شَائِمٌ بِرَقِهِ, him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. اَزَلِي, eternal without beginning; اَبَدِي, eternal without end. 68. لآليها (pl. of لَوْلُو), its pearls, the pronoun referring to the address. 69. اَوْعَزَ إِلَيْهِ بِكَذَا = امر له به. 70. جَعَلَنِي خَالِصًا = اسْتَخْلَصَنِي, he made me his intimate, "appropriated me." 71. مَكَاثِرَةٌ (v.n. 3 of كَثَر), boast of the number of attendants and possessions, "ostentation." 72. مَا بَيْنَ = البَضْع. 73. التَّلَافُتُ, 5 of لَطَف, here "I contrived." 74. اُخَذِي, اُتْحَفُ,



الرسالة احب اليّ فقال وهو وحقّك<sup>75</sup> اخفّ عليّ فانّ نَحْلَةَ ما يلج<sup>76</sup>  
 في الآذان اهنون من مَحْلَةٍ ما يخرج من الاردان ثمّ كانه انف واستَحْيَا  
 فجمع لي بين الرسالة والحديا ففَزْتُ منه بسَهْمَيْنِ وفصّلت عنه بعَثمَيْنِ  
 واَبْتُ الى وطني قرير العين<sup>77</sup> بما حَزَّتْ من الرسالة والعَيْنِ

4 of حذو and تحف respectively, here to be read as subjunctives on account of اَنْ. 75. وحقّك, "by thy Truth." 76. يلج, aor. of ولج. 77. قرير العين, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

#### ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

### المقامة السّابعة والعشرون البدويّة او الوبريّة

حكى الحارث بن همام قال ملّت في رَيْقِ زَمَانِي<sup>1</sup> الَّذِي غَمِرَ الى  
 مجاورة اهل الوبر<sup>2</sup> لآخذ<sup>3</sup> اخذ نفوسهم الابيّة والسنتهم العربيّة<sup>4</sup> فشَمَرْتُ

1. رَيْقِ زَمَانِي "رائقه, the beginning (prime) of my time (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdīd*) into رَيْقِ." This and the following notes included in inverted commas are again translated or condensed from Hariri's own commentary to this Assembly. 2. وبر is explained by the Arabic lexicographers as that which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence اهل الوبر, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents, is opposed to اهل المدر, people of the mortar, i.e. dwelling within cemented walls, and is equivalent to اهل الحضارة والفلا, people of settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تَشْمِيرٍ مِنْ لَا يَأْلُو جَهْدًا وَجَعَلْتُ أَضْرِبَ فِي الْأَرْضِ غَوْرًا وَنَجَّدَا إِلَى أَنْ  
 اقْتَنِيتُ هَجْمَةً<sup>5</sup> مِنَ الرَّاغِيَةِ وَثَلَّةً مِنَ الشَّاعِيَةِ ثُمَّ أَوَيْتُ إِلَى عَرَبِ  
 أَرْدَافٍ<sup>6</sup> أَقْيَالٍ وَابْنَاءِ أَقْوَالٍ<sup>7</sup> وَأَوْطَنْوْنِي أَمْنَعُ جَنَابٍ وَفَلَّوْا عَنِّي<sup>8</sup> حَدَّ كُلِّ  
 نَابٍ فَمَا تَأْوِبُنِي عِنْدَهُمْ هَمٌّ وَلَا قَرَعَ صَفَاتِي سَهْمٌ<sup>9</sup> إِلَى أَنْ أَضَلَلْتُ فِي لَيْلَةٍ  
 مَنِيرَةِ الْبَدْرِ لَقْحَةَ غَزِيرَةِ الدَّرِّ فَلَمْ أَطِبْ نَفْسًا بِالْغَنَاءِ طَلَبَهَا وَالْقَاءَ حَبْلَهَا  
 عَلَى غَارِبِهَا<sup>10</sup> فَتَدَثَّرْتُ<sup>11</sup> فَرَسًا مَخْضَارًا وَاعْتَقَلْتُ لَدُنَا<sup>12</sup> خَطَارًا وَسَرِيتُ  
 لَيْلَتِي جَمْعَاءَ أَجُوبِ الْبَيْدَاءِ وَأَقْتَرِي<sup>13</sup> كُلَّ شَجَرَةٍ وَمَرَدَّاءَ إِلَى أَنْ نَشُرَ

3. *لَاخِذْ*, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. *السِّنْتَهُمُ الْعَرَبِيَّةُ* (pl. of *لسان*), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. *هَجْمَةٌ*, etc. *الْهَجْمَةُ* is about a hundred of camels, and *الْثَلَّةُ* a flock of sheep, *الرَّاغِيَةُ*, the braying standing for the former, *الشَّاعِيَةُ*, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. *أَرْدَافٍ*, pl. of *رَدَفٌ*, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. *أَبْنَاءُ أَقْوَالٍ*, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. *فَلَّوْا عَنِّي*, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. *لَا قَرَعَ صَفَاتِي سَهْمٌ*, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. *الْقَاءَ حَبْلَهَا عَلَى غَارِبِهَا*, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. *فَتَدَثَّرْتُ*, etc. "The meaning of this 5th form of *دَثَرَ* is to leap upon the back of the horse, and *مَخْضَارٌ* or *مَخْضِيرٌ* signifies swift-paced, from *خَضَرَ*, running with a high step." 12. *لَدُنَّا*, what is supple and pliable, here a lance. 13. *أَقْتَرِي*, etc. "أَقْتَرَاءُ", 8 of

الصَّبْحَ راياته وحيَّعِل<sup>14</sup> الدَّاعِي الى صلاته فنزلت عن مَثْنِ الرُّكُوبَةِ لاداء المكتوبة ثُمَّ حَلَّتْ فِي صَهْوَتِهَا وَفَرَّرَتْ عَنْ شَحْوَتِهَا وَسَرَتْ لَا ارى اثرا الا قَفْوَتَهُ وَلَا نَشْرَا الا عِلْوَتَهُ وَلَا واديا الا جَزَعَتَهُ وَلَا رَاكِبَا الا اسْتَطَلَعَتَهُ وَجَدِّي مع ذلك يَذْهَبُ هَدْرًا وَلَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا<sup>15</sup> الى ان حَانَتْ صَكَّةُ عُمَيَّ<sup>16</sup> وَلَقِحَ هَجِيرٌ يَذْهَلُ غَيَّلَانِ<sup>17</sup> عَنْ مَيِّ وَكَانَ يَوْمًا اطْوَلَ مِنْ ظِلِّ

قَرَى, means travelling from place to place; شَجَرًا is a spot grown over with trees, مَرْدًا one deprived of vegetation. Hence امرء, hairless in the face, beardless." 14. حَيَّعِل, he (the Muezzin) called out على الصلوة, hither to prayer, etc., "the infinitive being حَيَّعِلَة, similar to هَيَّيْلَة, saying there is no god but God (الحمد لله); حَمْدَة, saying praise belongs to God (لا اله, etc.); حَوْلَة, saying there is no power or strength but in God (لا حول, etc.); حَسْبَة, (بِسْمِ الله) saying in the name of God; حَسْبُنَا الله, saying God is our sufficiency; سَبْحَة, saying adoration be God's (سُبْحَانَ الله); جَعْلَة, saying may I be made thy ransom (جَعَلْتُ فِدَاكَ)." 15. لا يجد وَرْدَهُ صَدْرًا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حَانَتْ صَكَّةُ عُمَيَّ, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatic phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عُمَيَّ, diminutive of اَعْمَى, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عُمَيَّ, pl. of اَعْمَى, is said instead of عُمَيَّ, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عُمَيَّ itself means the heat of



القناة<sup>18</sup> واحتر من دمع المقلات<sup>19</sup> فائقنت اتي ان لم استكن من الوقدة واستجم بالترقدة ان نفسي اللغوب وعلقت بي شعوب<sup>20</sup> فعجت الى سرحه كثيفة الاغصان وريقة الافنان لاغور<sup>21</sup> تحتها الى المغيربان فوالله ما استروح<sup>22</sup> نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سانح<sup>23</sup> في هيئة

noontide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرزمة, given to him by his mistress, ممي, or ميمه, daughter of Qais. 18. اطول من ظل القناة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qaṭa bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. تغوير, inf. 2 of غور, means alighting for a noontide sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغرب. 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which



سأخ وهو يَتَجَمَّعُ مَجْعَتِي وَيَشْتَدُّ إِلَى بَقْعَتِي فَكُرِهْتُ أَنْعِيجَهُ <sup>24</sup> إِلَى  
مَعَايِي فَاسْنَعْدْتُ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّ كُلِّ مَفْاجِي ثُمَّ تَرَجَّيْتُ أَنْ يَتَصَدَّى <sup>25</sup>  
مَشْدَا أَوْ يَتَبَدَّى مَرَشْدَا فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ سَرْحَتِي وَكَادَ يَحِلُّ بِسَاحَتِي  
الْفَيْئَتِ شَيْخَنَا السَّرُوجِي مَتَشَحًّا <sup>26</sup> بِجَرَابِهِ وَمَضْطَغْنَا أَهْمَةً تَجَوَّابَهُ فَأَنْسَنِي  
أَنْ وَرَدَ وَأَنْسَانِي مَا شَرَدْتُ ثُمَّ اسْتَوْضَحْتَهُ مِنْ أَيْنَ أَثَرُهُ وَكَيْفَ عَجْرَةٍ <sup>27</sup> وَبَجْرَةٍ  
فَأَنْشُدَ بِدِيهَا وَلَمْ يَقُلْ أَيُّهَا <sup>28</sup>

لَكَ عُنْدِي كَرَامَةٌ <sup>30</sup> وَعِزَازَةٌ	قُلْ لِمَسْتَطَلْعِ دُخِيلَةٍ <sup>29</sup> أَمْرِي
وَسَرَى فِي مَفَازَةٍ فَمَفَازَةٌ	أَنَا مَا بَيْنَ جَوِّ أَرْضٍ فَارِضٍ
وَجَهَازِي الْجِرَابِ وَالْعَكَازَةِ	زَادِي <sup>31</sup> الصَّيْدِ وَالْمَطِيَّةِ نَعْلِي
غُرْفَةٍ الْخَانِ وَالْتِدِيمِ جِرَازَةٍ <sup>32</sup>	فَإِذَا مَا هَبَطْتُ مَضْرًا فَبَيْتِي

is considered to augur well). 24. أَنْعِيجَ, inf. 7 of عَوَج = انعطاف. 25. يَتَصَدَّى = يتعَرَّضُ. 26. مَضْطَغْنَا, agent 8 of وَشَح, making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضَغْن, carrying under the arm. 27. بُجْر, شُجْر, pl. of شُجْرَةٌ and بُجْرَةٌ respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لَمْ يَقُلْ أَيُّهَا, he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دُخِيلَةٍ, the innermost state. Metre خَفِيف as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كَرَامَةٌ may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beirut edition, said to be found in Hariri's original MS.), in which latter form it corresponds to the سَمَاعًا وَطَاعَةً of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زَادِي, my provision, is to be read zādiyya on account of the metre. 32. جِرَازَةٌ, a leaflet,

لَيْسَ لِي مَا اسَاءَ اَنْ فَاَتِ اَوْ اُخْزِنَ اَنْ حَاوَلَ الزَّمَانَ اِبْتِزَاةً<sup>33</sup>  
 غَيْرَ اَتَى اَبِيْتِ خَلَوْا مِنْ اَلْهَمِّ وَنَفْسِي عَنْ اَلْاَسَى مُتَحَاةً<sup>34</sup>  
 اَرْقَدَ اللَّيْلَ مَلْءٌ جَفْنِي وَقَلْبِي بَارِدٌ مِنْ حَرَارَةِ وَحْزَاةٍ<sup>35</sup>  
 لَا اِبَالِي مِنْ اَتَى كَأْسٌ تَفَوَّضْتُ وَلَا مَا حَلَاوَةٌ مِنْ مِزَاةٍ  
 لَا وَلَا اسْتَجِيزُ اَنْ اَجْعَلَ الدَّلَّ مَجَازَا اِلَى تَسْتِي اِجَاةٍ  
 وَاِذَا مَطْلَبُ كَسَا حِلَّةَ الْعَارِ فَبَعْدًا لِمَنْ يَرُومُ مِجَاةً<sup>36</sup>  
 وَمَتَى اهْتَزَلْتُ لِلدَّنَاءَةِ نَكْسٌ عَافٌ طَبْعِي طَبَاعُهُ وَاهْتَزَاةٍ  
 فَالْمُنَايَا وَلَا الدَّنَايَا وَخَيْرٌ مِنْ رُكُوبِ الْخُنَا رُكُوبُ الْجِنَاةِ  
 ثُمَّ رَفَعَ اِلَى طَرْفِهِ وَقَالَ لِامْرَأَةٍ<sup>37</sup> جَدَعَ قَصِيرَ اَنْفِهِ فَاخْبَرْتَهُ خَبْرَ نَاقَتِي  
 السَّارِحَةِ وَمَا عَانَيْتُهُ فِي يَوْمِي وَالْبَارِحَةِ فَقَالَ دَعِ الْاَلْتِفَاتَ اِلَى مَا فَاَتِ  
 وَالطَّمَاحَ اِلَى مَا طَاحَ وَلَا تَأْسَ عَلَى مَا ذَهَبَ وَلَوْ اَنَّهُ وَاَنْ مِنْ ذَهَبٍ وَلَا  
 تَسْتَمَلْ مِنْ مَالٍ عَنْ رِيحِكُ<sup>38</sup> وَاضْرُمْ نَارَ تَبَارِيحِكُ<sup>39</sup> وَلَوْ كَانَ ابْنُ

scroll, instructive tract. 33. اِبْتِزَاةٍ, inf. 8 of بَزَّ. The s attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مِجَاةٍ and اهْتِزَاةٍ below, the pronoun of the 3rd person. 34. مُتَحَاةً, agent fem. 7 of حَاوَلَ = بَعِيدَةٌ (مُتَحَرِّفَةٌ). 35. حَزَاةٍ = حَزَاةٍ, inf. 4 of حَزَزَ. 36. مِجَاةٍ = مِجَاةٍ, inf. 4 of مِجَزَ. 37. لِامْرَأَةٍ, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazîmah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. رِيح, breeze, here side or presence. 39. تَبَارِيح, pl. of تَبَرَّحَ, v.n. 2 of بَرَحَ.

بوحك<sup>40</sup> او شقيق روكك ثم قال هل لك<sup>41</sup> في ان نكيل ونكاحمي  
القال والكيل فان الابدان انضاء تعب والهجرة ذات لهب ولن يضل  
الخاطر وينشط الفاتركقائلة الهواجر<sup>42</sup> وخصوصا في شهرئ ناجر<sup>43</sup> فقلت  
ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافترش الترب واضطجع واظهر  
ان قد هجع وارتنفت<sup>44</sup> على ان احرص ولا انعس فاخذتني السنة ان  
زمت<sup>45</sup> اللسنة فلم أفق الا والليل قد تولى والتجم قد تملج ولا السروجي  
ولا المسرج فبت ليلة نابغية<sup>46</sup> واخزان يعقوبية اساور<sup>47</sup> الوجوم واساهر  
التجوم افكر تارة في رجلي واخرى في رجعتي الى ان وضع لي عند  
افترار ثغر الصو<sup>48</sup> في وجه الجوراكب يخد<sup>49</sup> في الدوفالمعت اليه بثوبي  
ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يغبا بالماعي ولا اوى لالتماعي<sup>50</sup> بل  
سار على هيئته واصماني بسهم اهانتة فاوفضت اليه لاستردفه<sup>51</sup> واحتمل

40. بوحك, thy own son, باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis.

41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجرة. 43. شهرئ ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer,"

as we would say, "the dog-days." 44. ارتفتت, 8 of رفق, I leant on my elbow (مرفق).

45. زومت اللسنة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابغية, a night as that of Nâbighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following اخزان يعقوبية, sorrows like that

of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling

against, vying in wakefulness with (acc.). 48. افترار ثغر الصو = ابتسام, meaning the break of dawn. 49. يخد, aor. of وخذ.

50. التماع, infin. 8 of لوع. 51. استردف, 10 of ردف, for which



تَغْطُرُهُ<sup>5</sup> فَلَمَّا اذْرَكَتْهُ بَعْدَ الْاَيْنِ وَاجَلَّتْ فِيهِ مَسْرَحُ الْعَيْنِ وَجَذَتْ  
 نَاقَتِي مَطِيَّتِهِ وَغَالَتِي لَقُطَّتْهُ<sup>53</sup> فَمَا كَذَّبْتُ<sup>54</sup> اِنْ اَذْرَيْتَهُ عَنْ سَنَامِهَا  
 وَجَاذَبْتَهُ طَرَفَ زَمَامِهَا وَقُلْتُ لَهُ اَنَا صَاحِبُهَا وَمَصْلُهَا وَلِي رَسْلُهَا وَنَسْلُهَا<sup>55</sup>  
 فَلَا تَكُنْ كَاشْعَبٍ<sup>56</sup> فَتَتْعَبُ وَتَتْعَبُ<sup>57</sup> فَاخْذُ<sup>58</sup> يَلْدَغُ وَيَضْنِي وَيَتَّقِحُ<sup>59</sup> وَلَا  
 يَسْتَحْيِي وَبَيْنَا هُوَ<sup>60</sup> يَنْزُرُ وَيَلِينُ وَيَسْتَأْسِدُ وَيَسْتَكِينُ اِنْ غَشِينَا اَبُو زَيْدٍ  
 لَا بَسًا جِلْدَ التَّمْرِ<sup>61</sup> وَهَاجِمًا هَجُومَ السَّيْلِ الْمُنْهَمِرِ فَخَفَّتْ وَاللَّهِ اِنْ يَكُونُ  
 يَوْمَهُ كَامَسَهُ وَبَدَّرَهُ مِثْلَ شَمْسِهِ فَالْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ<sup>62</sup> وَاصِيرُ خَبْرًا بَعْدَ عَيْنٍ

comp. n. 6 above. 52. تَغْطُرُف, inf. 2 of غَطُرَف = تَكْبَّرُ. 53. لَقُطَّة, what is picked up, a find. 54. مَا كَذَّبْتُ, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رَسْلُهَا وَنَسْلُهَا, her milk and her offspring. 56. اَشْعَبُ, name of a servant of the Caliph 'Usmân, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فَتَتْعَبُ وَتَتْعَبُ, subj. 4 and 1 of تَعَب, governed by اَنْ omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. اخْذُ, etc., he began to sting (يَلْدَغُ) and to hiss (يَضْنِي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يَتَّقِحُ, 8 of وَقِح. 60. بَيْنَا هُوَ, etc., while he was alternately violent (يَنْزُرُ = يَشْتَدُّ وَيَثْبُ) and meek, playing the lion (يَسْتَأْسِدُ) and humble. 61. لَا بَسًا جِلْدَ التَّمْرِ, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرْظُ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became



فَلَمْ ارَ إِلَّا انْكَرَتْهُ الْعُهُودُ الْمُسَيَّةُ وَالْفَعْلَةُ الْاُمْسِيَّةُ وَنَاشَدَتْهُ اللّٰهُ اَوَافِي<sup>63</sup>  
 الْيَوْمَ لِلتَّلَافِي اَمْ لَمَّا فِيْهِ اِتْلَافِي فَقَالَ مَعَانَ اللّٰهُ اِنْ اَجْهَزَ عَلَيَّ مَكْلُومِيْ اَوْ  
 اَصْل<sup>64</sup> حَرُورِيْ بِسَمُومِيْ بَلْ وَاَفِيَّتْكَ لَاخْبَرَ كُنْهُ حَالِكٌ وَاَكُوْنَ يَمِيْنًا  
 لِّشِمَالِكَ فَسَكُنْ عِنْدَ ذَلِكَ جَاشِيًّ وَامْجَابُ اسْتِيْجَاشِي<sup>65</sup> وَاَطْلَعَتْهُ طَلْعُ  
 اللَّقْحَةِ وَتَبَرَّقَعَ صَاحِبِيْ بِالْقَحَّةِ<sup>66</sup> فَنَظَرَ اِلَيْهِ نَظْرَ لَيْثِ الْعَرِيْسَةِ<sup>67</sup> اِلَى  
 الْفَرِيْسَةِ ثُمَّ اَشْرَعَ قَبْلَهُ التَّرْمِجَ وَاَقْسَمَ لَهُ بِمَنْ اَنَارَ الصَّبْحَ لَنْ لَمْ يَبْجُ مَتَّجَا  
 الذَّبَابِ<sup>68</sup> وَيَرْضُ<sup>69</sup> مِنْ الْغَنِيْمَةِ بِالْاِيَابِ لِيُوْرِدَنَّ<sup>70</sup> سَنَانَهُ وَرِيْدَهُ وَلِيَفْجَعَنَّ بِهِ  
 وَلِيْدَهُ وَوَدِيْدَهُ فَنَبَذَ زَمَامَ الثَّاقَةِ وَحَاصٍ<sup>71</sup> وَاَقْلَتَ وَلَهُ خُصَاصٌ<sup>72</sup> فَقَالَ لِي  
 اَبُو زَيْدٍ تَسَلَّمْهَا وَتَسَلَّمْهَا<sup>73</sup> فَاتَّهَا اَخَذَى الْحُسَيْنِيْنَ<sup>74</sup> وَوَيْلَ اَهْوَنَ مِنْ

proverbial for one who left home and never returned. 63. اَوَافِي, 3 of وَفَى preceded by the interrogative particle أ. 64. اَصْل, aor. of وَصَلَ. "The following حَرُور is a hot wind blowing at night, opposed to سَمُوم, a hot wind blowing in day-time." 65. اسْتِيْجَاش, inf. 10 of وَحَش. 66. قَحَّة, v.n. of وَقَح, impudence, effrontery. 67. عَرِيْسَة, thicket, lion's den. "This word and its synonyms غَاب and غَاب are used with or without the feminine termination, while غِيل and خَيْس occur only as masculines." 68. مَتَّجَا الذَّبَاب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يَرْضُ, apoc. aor. of رَضَى, dependent on لَمْ in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the *Diwân* of Imru'l-Qais. 70. لِيُوْرِدَنَّ, energetic aor. 4 of وَرَد. 71. حَاص, pret. of حَاص = فَرَّ. 72. اَقْلَتَ وَلَهُ خُصَاص, he fled in hot haste, "a proverb in which حَاص means either عَدُو (running), or according to others ضَرَاط (a fart)." 73. تَسَلَّمْهَا, imp. 5 of سَلَّمَ = اَرْكَب. 74. اَخَذَى الْحُسَيْنِيْنَ, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

وَيُلَيْنُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَحَرَّتْ بَيْنَ لَوْمِ أَبِي زَيْدٍ وَشُكْرِهِ وَزِنَةِ نَفْعِهِ  
بُصْرُهُ فَكَانَتْهُ نَوْجِي بِذَاتِ صَدْرِي أَوْ تَكْهَنُ مَا خَامِرُ سَرِّي فَقَابِلْنِي بِوَجْهِهِ  
طَلِيقٍ وَأَنْشُدْ بِلِسَانِ ذَلِيقٍ

يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي<sup>75</sup> دُونَ أَخَوَانِي وَقَوْمِي  
أَنْ يَكُنَّ سَاءُكَ أَمْسِي فَلَقَدْ سَرَّكَ يَوْمِي  
فَاعْتَفِرْ ذَاكَ لِهَذَا وَأَطْرَحْ شُكْرِي وَلَوْمِي

ثُمَّ قَالَ أَنَا تَتَّقُ وَأَنْتَ مُتَّقٌ<sup>76</sup> فَكَيْفَ نَتَّفَقُ وَتَلَى يَقْرِي أَدِيمُ الْأَرْضِ  
وَيَرْكُضُ طَرْفَهُ أَيُّهَا رَكُضْ فَمَا عَدَوْتُ<sup>77</sup> أَنْ أَفْتَعِدْتُ مَطِيَّتِي<sup>78</sup> وَعَدْتُ  
لَطِيَّتِي حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى حَلَّتِي بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي<sup>79</sup>

75. يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.

76. أَنَا تَتَّقُ وَأَنْتَ مُتَّقٌ, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is أَنَا كَلْفٌ وَأَنْتَ صَلْفٌ وَكَيْفَ نَأْتَلِفُ, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"

77. مَا عَدَوْتُ = مَا لَبِثْتُ. 78. مَطِيَّةٌ with or without *tashdid* = قَصْدٌ.

79. بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي, a phrase impossible to render literally. اللَّتْيَا and اللَّذِي are diminutives of the relative pronouns الَّتِي and الَّذِي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تَا and ذَا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تَيَّا and ذَيَّا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (دَاهِيَةٌ); according to others they signify unpleasantness small and great.

## ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

## المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

اخبر الحارث بن همام قال استبصعت في بعض اسفاري القند وقصدت سمرقند<sup>1</sup> وكنت يومئذ قويم الشطاط جموم التشاط ازمي عن قوس المراح الى غرض الافراح واستعين بماء الشباب<sup>2</sup> على ملايح السراب فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسعيت وما ونيت الى ان حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي<sup>3</sup> عجت الي الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجماعة بالاثر<sup>4</sup> ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدھا الجامع لالحق بمن يقرب من الامام ويقرب افضل الانعام<sup>5</sup> فحظيت بان جليت في

---

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملايح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. افضل الانعام, the best of cattle, meaning

الحلمة وتخيرت المركز لاشتباع الخطبة ولم يزل الناس<sup>6</sup> يدخلون في دين الله أفواجا ويردون<sup>7</sup> فرادى وأزواجا حتى إذا انقضى الجامع بحفله واطل تساوي الشخص وظله<sup>7</sup> برز الخطيب في أكبته متهاديا خلف عضبته فارتقى في منبر الدعوة إلى أن مثل بالذروة<sup>8</sup> فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم التآذين<sup>9</sup> ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء المحمود الآلاء الواسع العطاء المدعو لحسم الآلاء<sup>10</sup> مالكت الامم ومصور<sup>11</sup> الترم ومكرم<sup>12</sup> اهل السماح والكرم ومهلك عاد وارم انركت كل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. *ولم يزل الناس*, etc., allusion to Qur'ân, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following *أزواجا*, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ân, xxxiv. 45, where, however, instead of *أزواجا*, the word *مثنى*, "two by two," is used. 7. *تساوي الشخص وظله*, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the *ظهر* or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the *ظهر*, when thy shadow is like thyself." 8. *ذروة* = *أعلى المنبر*. 9. *تآذين*, inf. 2 of *أذن* = *أذان*, call to prayer, which is formed from it in the same way as *سلام* is formed from *تسليم*. 10. *مدعو لحسم الآلاء*, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 11. *مصور*, agent 2 of *صور*, forming for restoring to the original form, reviving. 12. *مكرم*, agent 4 of *كرم*, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby *اهل السماح والكرم* becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the



سَرَّ عَلَّمَهُ وَوَسَّعَ كُلَّ مَصَرِّ حُلْمِهِ وَعَمَّ كُلَّ عَالَمٍ طَوْلُهُ وَهَدَّ كُلَّ مَارِدٍ حَوْلُهُ  
 أَحْمَدُهُ حَمْدًا مُوَحَّدًا مُسْلِمًا وَأَنْعَوَهُ دُعَاءَ مُؤَمِّلٍ مُسَلِّمٍ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا  
 هُوَ الْوَاحِدُ الْوَاحِدُ الْعَادِلُ الصَّمَدُ لَا وَلَدَ لَهُ وَلَا وَالِدَ لَهُ وَلَا رِثَّةَ مَعَهُ وَلَا مُسَاعِدَ  
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَهْمَّدًا وَلِلْمِلَّةِ مُوْطِدًا وَلِلدِّينِ الرَّسْلَ مُؤَكِّدًا وَلِلْأَسْوَدِ  
 وَالْأَحْمَرِ<sup>14</sup> مُسْتَدًا وَصَلَ الْأَرْحَامَ<sup>15</sup> وَعَلَّمَ الْأَحْكَامَ وَوَسَّمَ الْحِلَالَ وَالْحَرَامَ وَرَسَمَ  
 الْأَحْلَالَ<sup>16</sup> وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ<sup>17</sup> اللَّهُ مَحَبَّتَهُ وَكَمَّلَ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ لَهُ وَرَحِمَ آلَهُ  
 الْكَرَمَاءَ وَاهْلَهُ الرَّحْمَاءَ مَا هَمَّ رَكَامٌ وَهَدَرَ حَمَامٌ وَنَسَرَ سَوَامٌ<sup>18</sup> وَسَطًا حَسَامٌ  
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَمَلَ الصَّالِحِينَ وَأَكْثَرُوا لِمَعَادِكُمْ كَذْحَ الْأَصْحَاءِ<sup>19</sup> وَأَزْدَعُوا  
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءَ وَأَعْدَوْا لِلرَّحْلَةِ أَغْدَادَ السَّعْدَاءِ وَأَذْرَعُوا حِلَلَ الْوَرَعِ  
 وَدَاوُوا عِلَلَ الطَّمَعِ وَسَوَّوْا أَوْدَ<sup>20</sup> الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسَ الْأَمَلِ وَصَوَّرُوا  
 لِأَوْهَامِكُمْ حَوُولَ الْأَحْوَالِ وَحَلُولَ الْأَهْوَالِ وَمَسَاوَرَةَ الْأَغْلَالِ<sup>21</sup> وَمَصَارِمَةَ  
 الْمَالِ وَالْآلِ<sup>22</sup> وَأَذْكُرُوا الْحِمَامَ وَسَكَّرَ مَضْرَعَهُ وَالتَّرْمِسَ وَهَوَّلَ مَطْلَعَهُ<sup>23</sup>

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدِلَّة, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والاسود, the black and the red = العرب والعجم وقيل الانس والجن. 15. ارحام, pl. of رحم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. احلال, infin. 4 of حل, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. احرام, inf. 4 of حرم, the donning of the said garment (حرام). 17. كرم and the two verbs following next are preterites in a precativè sense. 18. المال الراعي = سوام, "cattle." 19. كذح الاصحاء, the exertion of the sound (pl. of صحيح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اعوجاج = اود. 21. اغلال, like علة above, pl. of علة. 22. مصارمة المال والآل, "the cutting off (infin. 3 of صرم) from pelf and kin." 23. مطلع, patient 8 of

والتَّحْدِ وَوَحْدَةِ مَوَدِّعِهِ وَالْمَلِكِ وَرَوْعَةِ سُؤَالِهِ وَطَّلَعِهِ وَالْمَحْمَا الدَّهْرَ وَارْزَمَ  
 كَرَّةً وَسَوْحَ مَحَالِهِ وَمَكْرَهُ كَمْ طَمَسَ مَغْلَمًا<sup>24</sup> وَأَمَرَ مَطْعَمًا وَطَحَّطَحَ عَرْمَرَمًا<sup>25</sup>  
 وَدَمَّرَ مَلِكًا مَكْتَرَمًا هَمَّهَ سَكَّ الْمَسَامِعِ وَسَجَّ الْمَدَامِعِ وَأَكْدَأَ<sup>26</sup> الْمَطَامِعِ  
 وَازْدَأَ الْمُسْمِعَ<sup>27</sup> وَالسَّامِعَ عَمَّ حَكَمَتِ الْمَلُوكِ وَالتَّرْعَاعِ وَالْمَسُودِ<sup>28</sup>  
 وَالْمَطْعَاعِ وَالْمُخْسُودِ وَالْحَسَادِ وَالْأَسَاوِدِ وَالْأَسَادِ<sup>29</sup> مَا مَوَّلَ<sup>30</sup> الْآ مَالِ<sup>31</sup> وَعَكَسَ  
 الْآ مَالِ وَمَا وَصَلَ<sup>32</sup> الْآ وَصَالَ وَكَلَّمَ الْأَوْصَالَ وَلَا سَرَّ الْآ وَسَاءَ وَلُؤْمَ وَأَسَاءَ وَلَا اسْتَجَّ  
 الْآ وَلَدَ الدَّاءِ وَرَوَعَ الْأَوْدَاءَ<sup>33</sup> اللَّهُ اللَّهُ<sup>34</sup> رَعَاكُمْ اللَّهُ الْإِمَّ مَدَاوِمَةَ الشَّيْءِ  
 وَمَوَاصِلَةَ الشَّيْءِ وَطَوَّلَ الْأَضْرَارَ وَخَمَلَ الْأَعَارِ<sup>35</sup> وَأَطْرَحَ كَلَامَ الْحِكْمَاءِ وَمَعَاصَاةَ  
 إِلَهِ السَّمَاءِ أَمَا الْهَرَمَ حَصَادِكُمْ وَالْمَدْرَ مَهَادِكُمْ أَمَا الْحِمَامَ مَذْرِكُمْ وَالضَّرَاطَ  
 مَسْلِكَكُمْ أَمَا السَّاعَةَ مَوْعِدَكُمْ وَالشَّاهِرَةَ مَوْرِدَكُمْ أَمَا أَهْوَالَ الطَّامَةِ لَكُمْ  
 مَرْعِدَةً أَمَا دَارَ الْعَصَاةِ<sup>36</sup> الْحَطْمَةَ<sup>37</sup> الْمُؤْصَدَةَ حَارِسَهُ مَالِكُ وَرَوَّاهُمْ  
 حَالِكُ وَطَعَامَهُمُ السَّمُومَ وَهَوَاؤَهُمُ السَّمُومَ لَا مَالَ أَسْعَدَهُمْ وَلَا وَلَدَ لَا عَدَدَ

طَلَعَ, what is seen or got sight of. 24. مَغْلَم, a road-mark.  
 25. جَيْشٌ كَثِيرٌ = عَرْمَرَم. 26. أَكْدَأَ, infin. 4 of كَدَى, here  
 "frustrating." 27. مُسْمِع, agent 4 of سَمِعَ, who causes to hear  
 = مُطَرَّب, "songster" (who delights by his melodies); سَامِع, who hears, "the listener to the song" = طَرِبَ (delighted). 28.  
 29. أَسَاوِد, pl. of أَسْوَد and طَوَعَ respectively. 29. أَسَاوِد, pl.  
 of أَسْوَد, here serpents, obnoxious vermin, opposed to آسَاد, lions, beasts of prey. 30. جَعَلَهُ ذَا مَالٍ = مَوَّلَهُ. 31. مَالٌ عَلَيْهِ = مَالٌ.  
 32. فَاسْتَأْصَلَهُ. 32. وَصَلَ, here "bestows a gift" (صَلَة); the following  
 وَصَلَ is pl. of وَضَلَ, "limbs," or according to others, "joints."  
 33. أَوْدَاء, pl. of وَدِيد. 34. اللَّهُ اللَّهُ, objective case depending on  
 the elided verb اتَّقُوا, fear ye (see Gramm. p. 190). 35. آصَار pl.  
 of إِضَر, crimes. 36. عُصَاة, pl. of عَاصِي. 37. حَطْمَةٌ, the crushing

حماهم ولا عدد الا<sup>38</sup> رحم الله امرئ ملك هواه وامّ مسالك هداه واحكم طاعة مؤلاه وكدح لروح مأواه وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر موادعا والصحة كاملة والسلامة حاصلة والادهمه عذم المرام وحصر الكلام والمام الالام وحموم الحمام وهدو الحواش ومراس<sup>39</sup> الارماس آها لها حسرة<sup>40</sup> المها مؤكّد وامدها سرمد وممارسها<sup>41</sup> مكمد ما لولته حاسم ولا لسدمه راحم ولا له مقاعراه عاصم الهمكم الله اخمد الالهام ورداكم رداء الاكرام واحلّكم دار السلام واسأله الترخمة لكم ولاهل ملّة الاسلام وهو اسمح الكرام والمستم والسلام قال الحارث بن همام فلما رايت الخطبة مخبة بلا سقط وعروسا بغير نقط<sup>42</sup> دعاني الاعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجه الخطيب واخذت اتوسمه جدّا واقلب الطرف فيه مجدا الى ان وضع لي بصدق العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بدّ من الضمت في ذلك الوقت فامسكت حتى تحلل من الفرض وحل الانتشار في الارض<sup>43</sup> ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقاءه فلما لحظني خف في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تسميه, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. عروس, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. بغير نقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as ه, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الارض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then



واخفى<sup>44</sup> في الاكرام ثم استصحبني الى داره واودعني خصائص<sup>45</sup> اسراره  
 وحين انتشر جناح الظلام وحن ميقات المنام اخضر اباريق المدام  
 معكومة بالقدم فقلت اتحسوها امام النوم وانت امام القوم فقال مه<sup>46</sup>  
 انا بالتهار خطيب وبالليل اطيّب فقلت واللّه ما ادري العجب من  
 تسليّك عن اناسك<sup>47</sup> وسقط رأسك<sup>48</sup> ام من خطابتك مع ادناسك  
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع متبي

لا تبك الفنا نأى <sup>49</sup> ولا دارا	ودر مع الدهر كيفما دارا <sup>50</sup>
واتخذ الناس كلهم سكنا	ومثل الارض كلها دارا
واضبر على خلق من تعاشره	وداره <sup>51</sup> فالتبيب من دارا <sup>52</sup>
ولا تضع فرصة السرور فما	تذري ايّوما تعيش ام دارا
واعلم بان المنون جائلة	وقد ادارت على الورى دارا <sup>53</sup>
واقسمت لا تزال قانصة	ما كرّ عَصْرَ المَحْيَا <sup>54</sup> وما دارا
فكيف ترجى التجارة من شرك	لم ينج منه كسرى ولا دارا <sup>55</sup>

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصيّة, particulars. 46. مه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. أناس, pl. of إنسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. مسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. نأى = بعد. Metre — — — | — — — | — — —, 1st عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حَوْل (year). 53. دارا, pl. of دارة, halo of the moon. 54. عصرا المَحْيَا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.



قال فلما اعتوررنا<sup>56</sup> الكؤوس وطربت النفوس جترعني اليمين الغموس<sup>57</sup>  
 على ان احفظ عليه التمسوس فاتبععت مرامه ورعيت ذمامه ونزلته بين  
 الملا منزلة الفضيل<sup>58</sup> وسدلت الذيل على مخازي<sup>59</sup> الليل ولم يزل  
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فودعته وهو مصر على التدليس<sup>60</sup>  
 ومسر حسو الخندريس<sup>61</sup>

56. اليمين الغموس. 57. تداولت علينا = (عور of 8) اعتوررنا. 58. فضيل, name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. مخازي, pl. of مخزاة, turpitudes. 60. تدليس, infin. 2 of دلس, concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس, old wine.

#### ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

### المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكم دهر قاسط الى ان انتجع  
 ارض واسط<sup>1</sup> فقصدتها وانا لا اعرف بها سكنا ولا املك فيها مسكنا ولما  
 حللتها حلول الحوت<sup>2</sup> بالبيداء والشجرة البيضاء في اللمة السوداء قاذني

1. واسط, name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsiṭ*) between Baṣrah and Kûfah.  
 2. حلول الحوت, etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

الحظّ التّاقص والمجدّ التّاكص الى خان يَنْزله شذان الآفاق واخلط الرّفاق  
وهو لنظافة مكانه وظرافة سّدانه يَرْقُب الغريب في ايطانه ويُنسيه هوى  
أوطانه فاستقرّت منه بحجرة ولم اناسف<sup>3</sup> في اجرة فما كان الا كلمح  
طرف او خطّ حرف حتى سمعت جاري بيّت بيّت<sup>4</sup> يقول لنزيله في  
البيّت قم يا بنيّ لاقعد<sup>5</sup> جدك ولا قام ضدك واستصحب ذا الوجه  
البدريّ<sup>6</sup> والتّون الدريّ والاضل التّقيّ والجسم الشّقيّ الذي قبض<sup>7</sup> ونشر  
وسجن وشهر وسقي وفطم وادخل الثّار بعد ما لطم ثم اركض الى السّوق  
ركض المشوق فقايس<sup>8</sup> به اللّاقح الملقح<sup>9</sup> المفسد المصلح المكمّد المفرّح

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *limmah*. 3. لم أناسف = (نفس) لم اغال, I paid not dear, or according to others = لم اضايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيّت بيّت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيّت الى بيّت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; سجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; سقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قايض = عاوض. 9. اللّاقح

المعْتَي المَرْوَح ذَا الزَّيْفِرِ المَحْرَقِ والجَنِينِ المَشْرِقِ وَاللَّفْظِ المَقْنَعِ وَالنَّيْلِ  
 المَمْتَعِ الَّذِي إِذَا طَرَقَ رَعْدٌ وَبَرَقَ وَبَاحَ بِالحَرَقِ وَنَفَثَ فِي الخَرَقِ قَالَ  
 فَلَمَّا قَرَّتْ شَقَشَقَةُ الهَادِرِ<sup>10</sup> وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صَدْرُ الصَّادِرِ بَرَزَتْ يَمِيسَ وَمَا  
 مَعَهُ أُنَيْسَ فَرَأَيْتَهَا عُضْلَةً<sup>11</sup> تَلْعَبُ بِالعُقُولِ وَتَغْرِي بِالدَّخُولِ فِي الفُضُولِ<sup>12</sup>  
 فَانْطَلَقَتْ فِي أَثَرِ الغَلَامِ لِاخْبَرِ فَحَوَى الكَلَامَ فَلَمْ يَزَلْ يَسْعَى سَعَى العَنَارِيثِ<sup>13</sup>  
 وَيَتَفَقَّدُ نَضَائِدَ<sup>14</sup> الحَوَانِيثِ حَتَّى انْتَهَى عِنْدَ الرَّوَّاحِ<sup>15</sup> إِلَى حَجَارَةِ  
 القَدَّاحِ<sup>16</sup> فَنَاولَ بِأَيْمَانِهَا رَغِيْفًا وَتَنَاولَ مِنْهُ حَجَرًا لَطِيْفًا فَعَجِبَتْ مِنْ فُطَانَةِ

المُلْتَقِحِ, the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شَقَشَقَةُ الهَادِرِ, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عُضْلَةٌ, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فَضُول, pl. of فَضْل or فَضْلَةٌ, superfluities may be translated in this context by "idle fancies." 13. عَفَارِيث, pl. of عَفَرِيث, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نَضَائِد, pl. of نَضِيد, a فَعِيل (agent) in the sense of مَفْعُول (patient) = مَنَصَّد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. الرَّوَّاح is explained in de Sacy's commentary by الرُّجُوع بَعْدَ الزَّوَالِ, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherîshî renders it by عَشِيٍّ, evening. 16. حَجَارَةُ القَدَّاحِ, the stones of flint, an instance of إِضَافَةُ الْجَمْسِ إِلَى



المرسل والمرسل وعلمت<sup>17</sup> انها سروجية وان لم اسأل وما كذبت ان  
بادرت الى الخان منطلق العنان لأنظر كنهه فهمني وهل قرطس<sup>18</sup> في  
التكهن سمني فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوسيد الخان جالس  
فتهادينا بشرى الالتقاء وتقارضا محبة الاصدقاء ثم قال ما الذي نابك  
حتى زايلت جنابك فقلت دهرهاض وجور فاض فقال والذي انزل  
المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكام لقد فسد التمران وعم العدووان  
وعدم المغوان واللّه المستعان<sup>19</sup> فكيف اقلت وعلى اى وصفيك  
اجفلت<sup>20</sup> فقلت اتخذت الليل قميصا وادلجت فيه خميصا فاطرق  
يئس في الارض ويفكر في اربياذ القرض<sup>21</sup> والقرض ثم اهتز هزة من اكثبه  
قنص<sup>22</sup> او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو  
جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل<sup>23</sup> وقل ومن  
الذي يرغب في ضل بن ضل<sup>24</sup> فقال انا المشير بك واليك<sup>25</sup> والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت, etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the Sarūjī. 18. هل قرطس, whether it (سمني) had hit the mark (قرطاس). 19. واللّه المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. على اى, upon which of thy two descriptions didst thou hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast thou rich or poor)? 21. القرض, that for which a compensation is returned, a loan; القرض, that which requires no compensation or return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكثبه قنص; the following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew; قل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull, a proverbial expression for an obscure son of an obscure father, "Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك, who will throw



لَكَ وَعَلَيْكَ<sup>26</sup> مَعَ أَنَّ دِينَ الْقَوْمِ جَبْرُ الْكَسِيرِ وَفَتْكُ الْأَسِيرِ وَاحْتِرَامُ الْعَشِيرِ وَاسْتِنْصَاحُ الْمَشِيرِ إِلَّا أَنَّهُمْ لَوْ خَطَبَ إِلَيْهِمْ إِبْرَاهِيمُ بْنُ آدَهَمَ<sup>27</sup> أَوْ جَبَلَةُ بْنُ الْإِيْهِمْ لَمَا زَوَّجُوا إِلَّا عَلَى خَمْسِمِائَةِ دِرْهَمٍ اقْتِدَاءً بِمَا مَهَرُ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ زَوَّجَاتِهِ وَعَقَدَ بِهِ النِّكَاحَ<sup>28</sup> بَنَاتِهِ عَلَى أَنَّكَ لَنْ تَطَالَِبَ<sup>29</sup> بِصَدَاقٍ وَلَا تُلْجَأَ إِلَى طَلَاقٍ ثُمَّ أَتَى سَاخِطٌ فِي مَوْقِفٍ عَقْدَكَ وَمَجْمَعٍ حَشْدَكَ خُطْبَةً لَمْ تَفْتَقِ رَتَقَ سَمْعٍ وَلَا خُطِبَ بِمَثَلِهَا فِي جَمْعٍ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَازْدَهَانِي<sup>30</sup> بَوْضَفِ الْخُطْبَةِ الْمَثْلُوتَةِ دُونَ الْخُطْبَةِ الْمَجْلُوتَةِ حَتَّى قُلْتَ لَهُ قَدْ وَكَلْتَ إِلَيْكَ هَذَا الْخُطْبَ فِدْبَرَهُ تَدْبِيرَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ<sup>31</sup> فَنَهَضَ مَهْرُولا ثُمَّ عَادَ مَتَهَلِّلًا<sup>32</sup> وَقَالَ ابْشُرْ بِاعْتَابِ<sup>33</sup> الدَّهْرِ وَاحْتِلَابِ الدَّرِّ فَقَدْ وَلَّيْتَ<sup>34</sup> الْعَقْدَ وَكَفَلْتِ الْمَقْدَ وَكَانَ قَدْ<sup>35</sup> ثُمَّ

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. الْوَكِيلُ لَكَ وَعَلَيْكَ, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. إِبْرَاهِيمُ بْنُ آدَهَمٍ, Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; 28. النِّكَاحُ, pl. of نِكَاح, dowries. 29. تُطَالِبُ, Jabalah, son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry, the latter accord a large one, the following إِلَّا, but, means "neither less nor more." 30. اَزْدَهَانِي, aor. pass. 3 of طَلَب and 4 of لَجَأَ respectively. 31. مَنِ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. مَتَهَلَّلًا, inf. 4 of اِزَالَةٌ = سَلَبٌ, the latter in it being that of اِزَالَةٌ, 33. اِعْتَابٌ, 3 of اِعْتَبَ, relenting (the latter in it being that of اِعْتَبَ, 3 of اِعْتَبَ, 34. اُكْفَلْتِ, pass. 2 and 4 of كَفَلَ, 35. كَأَنَّ قَدْ كَانَ, as though it were, had

أخَذَ فِي مَوَاعِدَةِ أَهْلِ الْخَانِ وَأَعْدَادَ حُلُوءِ الْخَوَانِ<sup>36</sup> فَلَمَّا مَتَ اللَّيْلُ أَطْنَابَهُ  
وَأَغْلَقَ كُلَّ ذِي بَابٍ بَابَهُ أَذْنٌ فِي الْجَمَاعَةِ إِلَّا اخْضَرُوا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ فَلَمْ  
يَبْقَ فِيهِمْ إِلَّا مِنْ لَبِّي صَوْتِهِ وَحَضَرَ بَيْتَهُ فَلَمَّا اضْطَقُوا لَدَيْهِ وَاجْتَمَعَ  
الشَّاهِدُ وَالْمَشْهُودُ عَلَيْهِ جَعَلَ يَرْفَعُ الْأَضْطِرَّالَابَ وَيَضَعُهُ وَيَلْحَظُ التَّقْوِيمَ وَيَدْعُهُ  
إِلَى أَنْ نَعْسَ الْقَوْمِ وَغَشِيَ التَّوَمَ فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا ضَعِ الْفَأْسَ فِي  
الرَّأْسِ<sup>37</sup> وَخَلِّصِ النَّاسَ مِنَ النَّعَاسِ فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي التَّجُومِ ثُمَّ انْتَشَطَ<sup>38</sup>  
مِنْ عَقْلَةِ الْوُجُومِ وَأَقْسَمَ بِالطُّورِ وَالْكِتَابِ الْمُسْطُورِ لِيُنْكَشِفَنَّ سِرَّ هَذَا الْأَمْرِ  
الْمُسْتُورِ وَلِيُتَشَرَّنَ ذِكْرُهُ إِلَى يَوْمِ التَّشُورِ ثُمَّ أَنَّهُ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَاسْتَرْعَى  
الْأَسْمَاعَ لِحُطْبَتِهِ وَقَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَلِكِ الْمُحْمَدِ الْمَالِكِ الْوَدُودِ مَصُورِ  
كُلِّ مَوْلُودٍ وَمَالِ كُلِّ مَطْرُودٍ سَاطِعِ الْمَهَادِ<sup>39</sup> وَمَوْطِدِ الْأَطْوَانِ وَمُرْسِلِ الْأَمْطَارِ  
وَمُسْهِلِ الْأَوْطَارِ عَالِمِ الْإِسْرَارِ وَمُدْرِكِهَا وَمُدَمِّرِ الْأَمْلَاكِ<sup>40</sup> وَمُهْلِكِهَا وَمَكْوَرِ  
الدَّهْورِ وَمَكْثَرِهَا وَمُورِدِ الْأُمُورِ وَمُضْذِرِهَا عَمَّ سَمَاحَةِ وَكَمَلِ وَهْطِلِ رُكَامَهُ<sup>41</sup>  
وَهَمَلِ وَطَاوَعَ السُّؤْلَ وَالْأَمَلَ وَأَوْسَعَ الْمَرْمَلَ وَالْأَرْمَلَ أَحْمَدُهُ حَمْدًا مَمْدُودًا  
مَدَاهُ وَأَوْحَدَهُ كَمَا وَحَدَهُ الْإِقْوَاهُ<sup>42</sup> وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَا صَادِعَ<sup>43</sup> لَهَا  
عَدْلُهُ وَسِوَاهُ أَرْسَلَ مُحَمَّدًا عَلَمًا لِلْإِسْلَامِ وَأَمَامًا لِلْحِكْمَامِ وَمُسَدَّدًا لِلتَّرْعَاعِ

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خَوَان for Pers. خان, tray or table. 37. ضَعِ الْفَأْسَ فِي الرَّأْسِ, put the axe to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go through with it. 38. انْتَشَطَ, pret. 8 of نَشَطَ, he broke loose. 39. مِهَاد, carpet, here the earth. To this and the following clauses compare Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. أَمْلَاك, pl. of مَلِك, for the more usual مَلُوك. 41. رُكَام, heaped up clouds, for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الْإِقْوَاه, which is explained by the commentators as كَثِيرُ التَّأَوُّهِ, sighing frequently, or رَقِيقُ الْقَلْبِ, tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعطلا<sup>44</sup> أحكام وّد وسواع اعلم وعلم وحكم واخكم واتصل الاصول ومهد  
واتكد الوعود واؤعد واصل<sup>45</sup> الله له الاكرام واؤدع روحه دار السلام ورحم آله  
واهل الكرام ما لمع آل<sup>46</sup> وملع رال وطلع هلال وسمع اهلال اغملوا  
رعاكم الله اصليح الاعمال واسلكوا مسالك الحلال واطرحوا الحرام ودعوة  
واسمعوا امر الله وعوه<sup>47</sup> وصلوا الارحام وراعوها وعاصوا الاهواء وارذعوها  
وصاهروا لحم<sup>48</sup> الصلاح والورع وصارموا رهط اللبؤ والطمع ومصاهركم اطهر  
الاخيار مؤلدا واسراهم سوددا واخلاهم مؤردا واصتمم مؤعدا وها هو امكم  
وحل حرمكم مملكا<sup>49</sup> عروسكم المكرمة وماهرا لها كما مهر الرسول ام  
سلمة<sup>50</sup> وهو اكرم صهر اودع الاولاد وملاك ما اراد وما سها مملكه ولا وهم ولا  
وكس ملاحمه<sup>51</sup> ولا وصم<sup>52</sup> اسأل الله لكم اخماك وصاله ودوام اسعاده واليهم  
كلا اضلاح حاله والاعداد لمعاده وله الحمد الشرمذ والمدح لرسوله محمد

43. مائل = صانع. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Sacy and the Beyrout edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عوه, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لحم, pl. of لُحْمَة, here equivalent with اهل. 49. مملكا, agent 4 of ملك, used adverbially = مزوجا نفسه. 50. أم سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umaiyah bin al-Mughairah, whom Muḥammad



فلما فرغ من خطبته البديعة النظام العربية من الأعجام<sup>53</sup> عقد العقد  
على الخمس المئين وقال لي بالرفاء والبنين<sup>54</sup> ثم اخضر الحلواء التي  
كان اعدّها وابدى الآبدة<sup>55</sup> عندها فاقبلت اقبال الجماعة عليها وكذت  
أهوي بيدي<sup>56</sup> اليها فزجرني عن المؤكلة وأنهضني للمناولة فوالله ما  
كان بأسرع<sup>57</sup> من تصافح الأجفان حتى ختر القوم للاندقان فلما رايتهم  
كأعجاز مخل خاوية<sup>58</sup> أو كصرعى<sup>59</sup> بنت خابية علمت انها لاخذى  
الكبر<sup>60</sup> وأم العبر فقلت له يا عدى<sup>61</sup> نفسك وعبيد فأكسه العدت للقوم  
حلوى ام بلوى فقال لم اعد خبيص البنج<sup>62</sup> في صحاف الخللج فقلت

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah.  
عربية من الأعجام. 53. عيب = pass. وُصم. 52. مصاهرة = ملاحة. 51.  
void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالرفاء  
والبنين, with concord and sons, the preposition ب depending on  
an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The pre-  
ceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native  
editions and in my MS. 55. آبدة, a thing to be remembered for  
ever (ابدًا). 56. أهوي بيدي (the ب is = هوى 4 of aor). 56. أمدها  
by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان بأسرع,  
etc. The subject of كان is "the time elapsing until (حتى)," and  
the construction is reversed (على القلب) meaning "the meeting  
of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that  
time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling  
of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from  
the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كأعجاز مخل خاوية, like trunks  
of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxix. 7). 59. صرعى, pl. of صريع,  
thrown to the ground, floored. 60. كبرى, pl. of كبر. 60. عبر, كبر.  
and عبرة (example to be shunned or warned by) respectively. 61.  
تعزيز or عبيد, diminutives of عدو and عبد in the sense of



اقسم بمن اطلعها زهراً<sup>63</sup> وهدى بها السارين طراً لقد<sup>64</sup> جئت شيئاً  
نكراً واثقيت لك في المخزيات ذكراً ثم حرّرت فكرة في صيور امره  
وخيفة من عدوى عره<sup>65</sup> حتى طارت نفسي شعاعاً<sup>66</sup> وارعدت فرائصي  
ازتيعا فلمّا رأى استطاره<sup>67</sup> فرقي واستشاطة قلقي قال ما هذا الفكر  
المرمض والتروع المومض فان يكنّ فكرك في اجلي<sup>68</sup> من اجلي فانا  
الآن ارتع واطفر واقتوي<sup>69</sup> هذه البقعة متي واقفر وكم مثلاً فارقتها وهي  
تصفروان يكنّ نظرا لنفسك وحذرا من حبسك فتناول فضالة الخبيص  
وطبّ نفساً عن القميص<sup>70</sup> حتى تأمن المستعدي والمعدي<sup>71</sup> ويتمد  
لك المقام بعدي وآلا فالمرّ المفتر قبل ان تسحب وتجرّ ثم عمد  
لاستخراج ما في البيوت من الأكياس والتخوت وجعل يستخلص خالصة  
كلّ مخزون ومخبة كلّ مدّروع ومؤزون حتى غادر ما الغاه فتحه كعظم  
استخرج متحه فلما همّ من ما اصطناه ورزّم وشمر عن ذراعيه وتحزّم اقبل  
على اقبال من لبس الصفاقة وخلع الصداقة وقال هل لك في المصاحبة

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بَنَج, the Persian  
from Sanskrit *bhaṅgā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from  
which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زَهْر,  
pl. of أَزْهَر, bright, explains the pronoun in اطلعها as referring to  
the noun مُجُوم, stars, which is to be understood, an idiom called  
by the grammarians المضمّر مكان المظهر. 64. لقد جئت, etc., allusion to Qur'ān, xviii. 73. 65. عدوى عره, infection from  
his scab. 66. شعاعاً, inf. of شَعّ, used adverbially, "distractedly."  
67. استطاره, inf. 10 of طَير and شَيط respectively, the  
former = اُنْتَشَر, the latter = اُلْتِهَاب. 68. اَجَل, 1. inf. of اَجَلَ =  
طَبّ نَفْساً عَنْ. 70. اُخْلِيَ = اُقْوِيَ. 69. سَبَب = 2. ; جَنَابَة  
المستعدي والمعدي = المستعدي والمعدي. 71. "be contented to do without thy shirt," i.e. allow me to  
strip thee.

الى البطيحة<sup>72</sup> لاصلك<sup>73</sup> باخرى مليحة فاقسمت بالتذي<sup>74</sup> جعله مباركا  
 اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حرتين  
 ومعاشرة حرتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاعه قد  
 كفنتي الاولى فخرا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف  
 للترامي<sup>75</sup> فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري<sup>76</sup> فلما بصر بانقباضي  
 وتجلت له اغراضي انشد

يا صارفا<sup>77</sup> عني المودة والزمان له صروف  
 ومعتني في فضح من جاورت<sup>78</sup> تغنيف العسوف  
 لا تلحني<sup>79</sup> فيما اتيت فانتني بهم عروف  
 ولقد نزلت بهم فلم اهرم يرعون الضيوف  
 وبلوتهم فوجدتهم<sup>80</sup> لما سبكتهم زيوف  
 ما فيهم الا مخيف ان تملكن او مخوف<sup>81</sup>  
 لا بالصفي ولا الوفي ولا الحفي ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsiṭ and Baṣrah. 73. لاصلك, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوجك. 74. بالتذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isā, son of Mary (see Qur'ān, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. انقباض = لمعناقتي. 76. ازورار, inf. 9 of زور. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. جاورت = فضيحة جيرانى. 79. لا تلح, prohib. of تلح. 80. زيوف, pl. of زيف, base coin. 81. الذى = مخوف. لحي

فَوُثِّبَتْ فِيهِمْ وَثْبَةُ الذَّنْبِ الضَّرِئِ عَلَى الْخُرُوفِ  
 وَتَرَكْتَهُمْ صَرَعَى كَاتِهِمْ سَقَوْا كَأْسَ الْحَتُوفِ  
 وَتَحَكَّمْتُ فِي مَا أَقْتَنُوهُ يَدَيَّ وَهَمَّ رُغْمٌ<sup>82</sup> الْأَنْوَفِ  
 ثُمَّ انْثَنِيَتْ بِمَعْنَمٍ حَلَّوْا الْمَجَانِي وَالْقَطُوفِ  
 وَلَطَالَمَا خَلَّفْتُ مَكْلُومَ الْحَشَى خَلْفِي يَطُوفِ  
 وَتَرَّتْ أَرْبَابُ الْأَرَائِكِ وَالْدَّرَانِكِ<sup>83</sup> وَالسَّجُوفِ  
 وَلَكُمُ بَلَعْتُ بِحِيلَتِي مَا لَيْسَ يَبْلُغُ بِالسَّيُوفِ  
 وَوَقَفْتُ فِي هَوْلٍ تَرَاعُ<sup>84</sup> الْأَسَدُ فِيهِ مِنَ الْوَقُوفِ  
 وَكَمْ سَفَكْتُ وَكَمْ فَتَكْتُ وَكَمْ هَتَكْتُ حَمَى أَنْوَفِ<sup>85</sup>  
 وَكَمْ ارْتَكَاضُ مَوْبِقٍ لِي فِي الذَّنُوبِ وَكَمْ خَفُوفِ<sup>86</sup>  
 لَكُنِّيْ اَعْدَدْتُ حَسَنَ الظَّنِّ بِالْمَوْلَى الرَّؤُوفِ

قال فلما انتهى الى هذا البيت لَجَّ في الاستعبار والظَّ بالاستغفار حتى  
 استمال هوى قلبي المأخرف ورجوت له ما يَرْجى للمُعْتَرِفِ الْمُعْتَرِفِ  
 ثُمَّ أَنَّهُ غِيَضَ دُمْعَةَ الْمُثَهَّلِ وَتَابَتْ جَرَابُهُ وَأَنْسَلَ وَقَالَ لِابْنِهِ اخْتَمِلِ الْبَاقِي  
 وَاللَّهِ الْوَاقِي قَالَ الْمَخْبِرُ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ أَنْسِيَابَ الْحِمَّةِ وَالْحِمَّةِ  
 وَأَنْتَهَاءَ الدَّاءِ إِلَى الْكَيْتَةِ عَلِمْتُ أَنَّ تَرْبِّيَّ بِالْخَانِ مَجْلِبَةٌ لِلْهَوَانِ فَضَمَمْتُ  
 رَحِيلِي وَجَمَعْتُ لِلرَّحْلا ذَيْلِي وَبَتَ لَيْلَتِي اسْرِي إِلَى الطَّيِّبِ  
 وَاخْتَسَبَ<sup>87</sup> اللَّهُ عَلَى الْخَطِيبِ

رُغْمٌ أَنْفَهُ رُغْمٌ، pl. of رَغِمَ، taken from the phrase رُغِمَ أَنْفُهُ،  
 his nose was pressed to the ground, for ذَلَّ، he was abject.  
 83. دُرْنُوكُ، pl. of دُرَانِيكُ، by poetical license for دَرَانِكُ،  
 a kind of carpet. 84. تَرَاعَ، aor. pass. of تَرَوَعُ. 85. أَنْوَفُ =  
 ذَوَانِفَةٌ. 86. خَفُوفُ = شِدَّةُ الْأَسْرَاعِ. 87. اخْتَسَبَ، etc., I  
 said حَسْبِيَ اللَّهُ نَاصِرًا، "Allah suffices me as a helper."

## ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

## المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلّت من مدينة المنصور<sup>1</sup> الى بلدة صور<sup>2</sup> فلما حصلت بها ذا رفعة<sup>3</sup> وخفّض<sup>3</sup> ومالك<sup>3</sup> رفع وخفّض تفتّ الى مضر توتان السقيم الى الاساة<sup>4</sup> والكريم الى المؤاساة فرفضت علائق<sup>5</sup> الاستقامة ونفضت عوائق<sup>6</sup> الاقامة واغروريت<sup>6</sup> ظهر ابن النعام<sup>7</sup> واجفلت محوها اجفال النعام فلما دخلتها بعد معاناة الاين ومدانة الحين كلّفت بها كلف السّنوان بالاضطباح والحيران بتنقّس الصباح فبينما انا

1. مدينة المنصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manşûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مضر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفّض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طيب. 5. علائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. عروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن النعام, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥarīṣ bin 'Abbād, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"



يَوْمًا بِهَا اطُوفَ وَتَحْتِي فَرَسَ قَطُوفٍ اِنْ رَأَيْتَ عَلَى جُرْدٍ<sup>8</sup> مِنَ الْخَيْلِ  
عَصَبَةً كَمَصَابِيحِ اللَّيْلِ فَسَأَلْتُ لِاتَّجَاعِ التَّنْزُّهِ عَنِ الْعَصَبَةِ وَالْوَجْهَةِ فَقِيلَ  
أَمَّا الْقَوْمُ فَشُهُودٌ وَأَمَّا الْمَقْصِدُ فَاَمْثَلُكَ مَشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مِيعَةَ التَّنَشُّاطِ  
عَلَى اَنْ سَرْتُ مَعَ الْفَرَّاطِ<sup>9</sup> لَانْفُوزٍ بِحُلَاوَةِ اللَّقَاطِ<sup>10</sup> وَاحُوزٍ حُلُوءِ السَّمَاطِ  
فَأَقْضَيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ إِلَى دَارٍ رَفِيعَةِ الْبِنَاءِ وَسِيعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهَدُ لِبَانِيهَا  
بِالْثَّرَاءِ وَالْتِنَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صَهَوَاتِ الْخَيْوَلِ وَقَدْ هَمَّ الْأَقْدَامُ لِلدَّخُولِ  
رَأَيْتُ دَهْلِيزَهَا مَجْدَلًا<sup>11</sup> بِأَطْمَارٍ مَخْرَقَةٍ وَمَكْتَلًا<sup>12</sup> بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ  
وَهَنَّاكَ شَخْصٌ عَلَى قَطِيفَةٍ<sup>13</sup> فَوْقَ دَكَّةٍ لَطِيفَةٍ فَرَابَنِي<sup>14</sup> عَدَوَانِ الضَّعِيفَةِ  
وَمَرَّأَى هَذِهِ الطَّرِيفَةِ وَدَعَانِي التَّطْيِيرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ<sup>15</sup> إِلَى اَنْ عَمَدَتْ  
لِلذَلِكَ الْجَالِسِ فَعَزَمْتُ عَلَيْهِ بِمَصْرَفِ الْأَقْدَارِ لِيَعْرِفَنِي مِنْ رَبِّ هَذِهِ  
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالِكٌ مَعَيْنٍ وَلَا صَاحِبٌ مَبِينٍ اِنَّمَا هِيَ مَضْطَبَةٌ  
الْمَقْتِفِينَ<sup>16</sup> وَالْمُدْرُوزِينَ<sup>17</sup> وَوَلِيحَةَ الْمَشْقُوقِينَ<sup>18</sup> وَالْمَجْلُوزِينَ<sup>19</sup> فَقُلْتُ فِي

(عرق) "human sweat", (ساق) "the leg", (باطن القدم).  
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between  
these various interpretations. 8. جُرْدٌ, pl. of اَجْرَدٌ, smooth and  
short-haired. 9. فَرَّاطٌ, pl. of فَرَّاطٌ. 10. لُقَاطٌ = نِثَارُ الْعُرْسِ,  
bridal scatterings. 11. مَجْدَلٌ = مَجْلَلٌ بِالْجَلِّ, as nappies.  
12. مَكْتَلٌ, "coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental  
knobs like a crown (اَكْلِيلٌ). 13. قَطِيفَةٌ = مَحْمَلٌ, a nappy  
garment or cloth. 14. شَكَّنَنِي = (رَيْبٌ) (pret. of رَيْبٌ). 15.  
مَقْتِفٌ, pl. of مَقْتِفٌ, here "ill-omened objects." 16. مَقْتِفٌ,  
agent 2 of قَيْفٌ, an importune beggar (who follows your tracks,  
قَيْفَةٌ). 17. مُدْرُوزٌ, from the Persian دروازه, door, one who goes  
from door to door, either begging or offering the services of a low  
artizan, or from دريوزه, begging. 18. مُشْقِيقٌ, one who sings or  
recites verses alternately with another. 19. مَجْلُوزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَأَحْصَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْتُ فِي الْحَالِ  
بِالرَّجْعَى لَكْتِي اسْتَهْجَمْتُ الْعُودَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْقَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ  
الدَّارَ مَتَجَرَّعًا الْعَصَصَ<sup>20</sup> كَمَا يُلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِذَا فِيهَا أَرَاكَ مَتَقَوَّشَةً  
وَطَنَافِسَ مَقْرُوشَةً وَنَمَارِقَ<sup>21</sup> مَضْفُوفَةً وَسُجُوفَ مَرْصُوفَةً وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ  
يَمِيسَ فِي بَرْدَتِهِ وَيَتَبَهَّنَسُ<sup>22</sup> بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحِينَ جَلَسَ كَانَتْهُ أَيْنُ مَاءِ  
السَّمَاءِ<sup>23</sup> نَادَى مَنْادٍ مِنْ قَبْلِ الْأَخْمَاءِ<sup>24</sup> وَحُرْمَةً<sup>25</sup> سَاسَانَ اسْتَانَ الْأَسْتَاذِينَ  
وَقَدَوْتَ الشَّحَاذِينَ لَا عَقْدَ<sup>26</sup> هَذَا الْعَقْدِ الْمُبْجَلِ فِي ذَا الْيَوْمِ الْأَغْرَ<sup>27</sup> الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muḥammad's  
Companions in the Mosques. 20. مَتَجَرَّعًا الْعَصَصَ, drinking the  
choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نَمَارِقَ, pl. of نَمْرَقَة,  
generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يَتَبَهَّنَسُ,  
aor. 2 of يَهْنَسُ, "he strutted lion-like." Another reading is يَتَبَهِّسُ  
with the same meaning. 23. مَاءِ السَّمَاءِ is the surname of a woman  
from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty,  
whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Ḥirah. It is  
also a لقب of 'Âmir bin Ḥârisah al-Azdî (father of 'Amr, who  
emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and  
to whom this name was given on account of his generosity, "which  
was as rain to his people in the times of drought." Hence his  
progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ.  
24. أَخْمَاءَ, pl. of حَم or حَمُو, the relations on the husband's side.  
25. وَحُرْمَةً, "by the reverence due to." 26. عَقْدَ, pret. in the  
sense of future, after a formula of swearing. 27. أَغْرَ, white of  
forehead (horse), and the following مُحْجَلٌ, white of extremities,  
applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and  
eve." According to a marginal note in my MS., however, أَغْرَ مُحْجَلٌ  
means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

إِلَّا الَّذِي جَال وَجَاب وَشَبَّ فِي الْكَذِبَةِ<sup>28</sup> وَشَابَ فَاعْجَبَ رَهْطُ الصَّهْرِ مَا  
 أَشَارُوا إِلَيْهِ وَادْنَوْا فِي اخْضَارِ الْمَنْصُوصِ عَلَيْهِ فَبَرَزَ حِينَئِذٍ شَيْخٌ قَدْ أَمَالَ  
 الْمُلُوكَ<sup>29</sup> قَامَتِهِ وَنَوَّرَ الْفَتْيَانِ ثَغَامَتَهُ<sup>30</sup> فَتَبَاشَرَتْ الْجَمَاعَةُ بِأَقْبَالِهِ وَتَبَادَرَتْ  
 إِلَى اسْتِقْبَالِهِ فَلَمَّا جَلَسَ عَلَى زَرْبِيَّتِهِ وَسَكَنَتْ الضُّوْءُ لِهَيْبَتِهِ أَزْدَلَفَ<sup>31</sup>  
 إِلَى مَسْنَدِهِ وَمَسَحَ سَبْلَتَهُ بِيَدِهِ ثُمَّ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُبْتَدِئِ بِالْأَفْضَالِ  
 الْمُبْتَدِعِ لِلتَّوَالِ الْمُتَقَرِّبِ إِلَيْهِ بِالسُّؤَالِ الْمُؤَمِّلِ لِتَحْقِيقِ الْأَمَالِ الَّذِي  
 شَرَعَ الزَّكَاةَ فِي الْأَمْوَالِ وَزَجَرَ عَنِ نَهْرِ السُّؤَالِ<sup>32</sup> وَنَدَبَ إِلَى مَوْاسَاةِ  
 الْمُضْطَرِّ وَامْرٍ بِطَاعِمِ الْقَانَعِ وَالْمُعْتَرِّ<sup>33</sup> وَوَصَفَ عِبَادَةَ الْمُقَرَّبِينَ فِي كِتَابِهِ  
 الْمُبِينِ فَقَالَ وَهُوَ أَضْدَقُ الْقَائِلِينَ وَالَّذِينَ<sup>34</sup> فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ لِلْسَّائِلِ  
 وَالْمَحْرُومِ أَحْمَدُهُ عَلَى مَا رَزَقَ مِنْ طَعْمَةٍ هَنِيئَةٍ وَاعُونَ بِهِ مَنْ اسْتَمَاعَ دَعْوَةَ  
 بِلَانِيَّةٍ<sup>35</sup> وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ اللَّهُ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ  
 وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَيُحَقِّقُ الرِّبَا وَيُرَبِّي<sup>36</sup> الصَّدَقَاتِ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ  
 الرَّحِيمِ وَرَسُولُهُ الْكَرِيمِ ابْتَعَثَهُ لِيُنْسَخَ الظُّلْمَةُ بِالْضِيَاءِ وَيُنْتَصَفَ<sup>37</sup> لِلْفُقَرَاءِ

to be of good omen. 28. كُذِبَةُ, calamity, "beggary" (synonymous with تَكْذِبِي). 29. مُلُوكَ, dual of مَلَا (time), day and night; فَتْيَانِ, dual of فَتَى (a youth), morning and evening. 30. ثَغَامَةٌ, noun of unity of ثَغَامٍ, a tree with white blossoms and fruits. 31. أَزْدَلَفَ, 8 of دَلَفَ = اقْتَرَبَ. 32. سُؤَالِ, pl. of سَأَلَ; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. الْقَانَعِ وَالْمُعْتَرِّ, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. وَالَّذِينَ, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دَعْوَةُ بِلَانِيَّةٍ, i.e. the prayer بورك فيك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يُرَبِّي, aor. 4 of رَبَّى, of which the preceding رَبَا is infinitive. 37. يُنْتَصَفُ, subj. 2 of نَصَفَ, that he



من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه<sup>38</sup>  
 للمستكين وفرض الحقوق في أموال المثرين وبين ما يجب للمقتلين على  
 المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة<sup>39</sup> وعلى أصفياه أهل  
 الصفة<sup>40</sup> أما بعد فإن الله تعالى شرع التكاح لتتعفوا وسن التناسل لكى  
 تتضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيها الناس<sup>41</sup> أنا خلقناكم من ذكر  
 وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدراج ولّج بن خراج<sup>42</sup>  
 ذو الوجه الوقاح والافك الصراح والهرير والصياح والابرام والألحاح يخطب  
 سليطة أهلها وشريطة<sup>43</sup> بعلها قئبس بنت أبي العئبس<sup>44</sup> لما بلغه من  
 التحافها<sup>45</sup> بالتحافها وأشرفها في أسفافها<sup>46</sup> وأنكماشها على معاشها وأنتغاشها<sup>47</sup>

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفة (proximity) = قُرب منزلة عند الله تعالى. 40. أصفياه أهل الصفة, his elected (pl. of صفي = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muhammad, the so-called أضياف الإسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيها الناس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدراج ولّج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بعلها, a fit mate for her husband. 44. قئبس بنت أبي العئبس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. التحاف, الحاف, infin. 8 and 4



عند هراشها<sup>48</sup> وقد بذل لها من الصداق شلّاقا وعتّازا وصقاعا وكرّازا فأنكحوه  
 انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفّتم<sup>49</sup> عيّلة فسوف يعنّيكم الله  
 من فضله اقول قولي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في  
 المصاطب نسلكم ويحرس من المعاطب شملكم فلمّا فرغ الشيخ من  
 خطبته وابرّم للختن<sup>50</sup> عقّد خطبته تساقط من التشار ما استغرق حدّ  
 الاكثار وأغرى الشحيح بالايثار ثم نهض الشيخ يسحب ذلّادله ويقدم  
 ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لأنظر عرجة<sup>51</sup> القوم وأكمل بجهة  
 اليوم فعاج بهم الى سماط زينته طهاته<sup>52</sup> وتناصفت<sup>53</sup> في الحسن جهاته  
 فحين ربع كلّ شخص في ربضته<sup>54</sup> وطفق يرتع في روضته أنسلّت من  
 الصّف وفرزت من الزحف فحانت من الشيخ لفقة الي ونظرة هجم  
 بها طرفه عليّ فقال الى اين يا برم<sup>55</sup> هلاّ عاشرت معاشرة من فيه كرم  
 فقلت والذي<sup>56</sup> خلقها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت<sup>57</sup> لهما<sup>58</sup> ولا لست

respectively of لحف, putting on the garb of pertinacity. 46.  
 اسفاف, 4 of سَفّ, stooping to drudgery, demeaning herself.  
 47. انتغاش, 8 of نغش = كشرة مُحَرَّك, mobility, for which the  
 Bulaq and Beyrout editions read انتعاش = الارتفاع والنهوض من =  
 العشرة, falling and rising again, loosing her footing and recovering  
 it. 48. هراش = محاصمة, disputatiousness. 49. وان خفّتم, etc.,  
 quotation from Qur'ân, ix. 28. 50. ختن, opposed to اخما of note  
 24 above, are the relations on the bride's side. 51. وقفة = عرجة,  
 "array." 52. طهاة, pl. of طاهي (طاهي), cook, table-dresser.  
 53. تناصفت = تُساوت. 54. ربضته = موضع ربوضه وجلوسه. 55. برم,  
 one who refuses to join in the game of ميسر, hence a miser, churl,  
 trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'ân, lxxvii. 3. 57.  
 لوس and ذوق, pret. in the sense of future from ذقت, ذقت  
 respectively (comp. note 26 above). 58. لهما = لهما.

رَقَاقًا أَوْ تُخَبِّرُنِي أَئِنَّ مَدَبَّ صَبَاكْ<sup>59</sup> وَمِنْ أَئِنَّ مَهَبَّ صَبَاكْ فَتَنْقَسَ  
الصَّعْدَاءُ مَرَارًا وَأَرْسَلَ الْبَكَاءُ مَذَارًا حَتَّى إِذَا اسْتَنْزَفَ الدَّمْعَ وَاسْتَنْصَتَ  
الْجَمْعَ وَقَالَ لِي أَسْمَعْ<sup>60</sup>

مَسْقَطَ الرَّأْسِ سُرُوجٍ وَبِهَا كُنْتُ أَمْوَجُ<sup>61</sup>  
بَلَدَةٍ يَوْجِدُ فِيهَا كَلَّ شَيْءٍ وَيُرُوجُ  
وَرَدَّهَا مِنْ سُلْسِيلِ<sup>62</sup> وَصَحَارِيهَا مَرْوَجُ  
وَبَنُوهَا<sup>63</sup> وَمَغَانِيهِمْ مَجُومُ وَبُرُوجُ  
حَبَّذَا نَفْحَةَ رِيَاهَا وَمَرَّآهَا الْبَهِيحُ

صَبِي. youth, childhood; the following رَقَاق = حُبْنَز. 59. مَدَبَّ صَبَا, east wind, vernal breeze. 60. أَسْمَعْ, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give أَرْعِنِي السَّمْعَ, lend me thy hearing, and this, minus the أَرْعِنِي, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nâsif al-Yazîjî, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سَجْع, are fulfilled by جمع rhyming with جمع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُنْتُ أَمْوَجُ, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رَمَل, as p. 71, n. 69. 62. سُلْسِيلِ, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ân, lxxvi. 18. 63. وَبَنُوهَا, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice وَنَشْرَ or تَرْتِيبَ, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهير رباها حين تَنجَاب<sup>64</sup> الثُلُوج  
 مَنْ رآها قال مَرْسَى جَنَّة الدُّنْيَا سُرُوج  
 وَلَمْ يَنْزَاح<sup>65</sup> عَنْهَا زَفَرَات وَنَشِيج  
 مَثَل مَا لاقِيَتْ مَذْزَحْزَحْنِي عَنْهَا الْعُلُوج<sup>66</sup>  
 عِبْرَةٌ تَهْمِي وَشَجُو كَلِمَاتٍ قَرَّ<sup>67</sup> يَهِيْج  
 وَهَمُوم كَلَّ يَوْمَ خَطْبُهَا خَطْبٌ مَرِيْج<sup>68</sup>  
 وَمَسَاعٍ<sup>69</sup> فِي التَّرْجِي قَاصِرَات الْخَطُوعِ<sup>70</sup>  
 لَيْتَ يَوْمِي<sup>71</sup> حَمَّ لَمَّا حَمَّ لِي مِنْهَا الْخُرُوج

قال فلما بين بلده ووعيت ما أنشده ايقنت انه علامتنا ابو زيد وان  
 كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واغتصمت مؤاكلته من  
 صحفته وظلت مدة مقامي بمصر اعشوا الى شواظه<sup>72</sup> واخشو صدفتي<sup>73</sup>  
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقت مفارقة الجفن  
 للعين<sup>74</sup>

تنزاح وتفتق (= جوب 7 of aor.) 64. تنجَاب. (Qur'ân, xxviii. 73).  
 65. ينزاح = يبعد = زوج 7 of. 66. عُلُوج, pl. of عَلَج, infidels of  
 Persia and Greece, here applied to the crusaders. 67. قَرَّ = سكن.  
 68. مَرِيْج, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.  
 69. مَسَاعٍ, سَعِي بعد سَعِي = مَسَاعٍ, pl. of (مساعي), pl. of  
 70. عَوَج, crooked, deviating, hence not reaching its object,  
 frustrated. 71. يَوْمِي وفاتي = يَوْم, the preceding and following  
 72. شُواظ = نار لا دخان معها = قُدر = حَمَّ being passive of حَمَّ  
 73. دُرر الفاظه, "shell," means here the ear, with reference to  
 ترشيح الاستعارة, "the pearls of his words," a rhetorical figure called  
 observing the consistency of a simile. 74. مفارقة الجفن للعين, such  
 as the separation of the lid would be to the eye.

## ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

## المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب وربعان  
 العيش الباب أقلي الأكتنان بالغاب<sup>1</sup> وأهوي الأندلاق من القراب لعلمي  
 أن السفر ينفج السفر<sup>2</sup> ومعاقرة الوطن تغقر الفطن<sup>3</sup> وتحقر من قطن فاجلت  
 قداح الاستشارة وأقدحت زناد الاستخارة<sup>4</sup> ثم استجشيت<sup>5</sup> جاشا أثبت  
 من الحجارة وأصعدت<sup>6</sup> إلى ساحل الشام للتجارة فلما خيمت بالرملة<sup>7</sup>  
 والقيت بها عصا الرحلة صادفت بها ركابا تعد للشرى ورحالا تشد إلى أم  
 القري<sup>8</sup> فعصفت بي ريح الغرام واهتاج<sup>9</sup> لي شوق إلى البيت الحرام  
 فزمنت ناقتي ونبذت علقي<sup>10</sup> وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سَفْرَة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding يَنْفَج, inflates, here = يَمَلأ, fills. 3. فِطْن, pl. of فِطْنَة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فِطْن = ذُو الفِطْنَة. 4. استخارة, inf. 10 of خَيْر, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استجاشة, 10 of جيش = طلب (جاش) I asked for an army and help from a heart. 6. أصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجّهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رملة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أم القري, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,



وَقُلْتُ لِلْأُمَمِ أَقْصَرَ فَاتِي سَاخْتَارَ الْمَقَامِ<sup>11</sup> عَلَى الْمَقَامِ  
وَأَتَّفَقَ مَا جَمَعَتْ بَارِضَ جَمْعٍ<sup>12</sup> وَأَسْلَوُ بِالْحَطِيمِ<sup>13</sup> عَنِ الْحَطَامِ

ثُمَّ انْتَضَمَتْ مَعَ رُقْفَةٍ كَنَجُومِ اللَّيْلِ لَهُمْ فِي السَّيْرِ جَرِيَّةُ السَّيْلِ وَالْي  
الْخَيْرِ جَرِي الْخَيْلِ فَلَمْ نَزَلْ بَيْنَ ادَّلَاجٍ<sup>14</sup> وَتَأْوِيْبٍ وَابْجَافٍ وَتَقْرِيْبٍ  
إِلَى أَنْ حَبَسْنَا<sup>15</sup> أَيْدِيَ الْمَطَايَا بِالنَّحْفَةِ فِي إِيْصَالِنَا إِلَى الْحُجْفَةِ<sup>16</sup> فَحَلَلْنَاهَا  
مَتَاهِمِينَ لِلْأَحْرَامِ مُتَبَاشِرِينَ بِأَذْرَاكِ الْمَرَامِ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا أَنْ انْخَنَأْنَا بَيْنَا  
الْزَكَائِبِ وَحَطَطْنَا الْحَقَائِبَ حَتَّى طَلَعَ عَلَيْنَا مِنْ بَيْنِ الْهَضَابِ<sup>17</sup> شَخْصٌ

8 of هِج. 10. عُلِقَ, pl. of عُلُقَة = اشْغَال, "engagements."  
11. مَقَام, the station, or standing-place, a small building in the  
Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood,  
when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see  
Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. أَرْضُ جَمْع, the land  
of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where  
the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حَطِيم, a  
semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces  
distant from it, and forming an enclosure called Hîjr. Ibn Duraid  
says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it  
crushed the perjurer (hence its name from حَطَمَ, to crush); the  
following حَطَام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable  
goods of the world. 14. ادَّلَاج and the following three infinitives  
denote various modes of travelling on camels, for which see the  
Dictionary under their respective roots (وَجَفَ under ابْجَاف, this  
fourth form of which occurs in the Qur'ân, xcv. 6). 15. حَبَسْنَا,  
etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with  
a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16.  
حُجْفَةٍ, a station on the Pilgrimage, between Medinah and Mecca,  
where the pilgrims from Syria assemble. 17. هَضَاب, pl. of هَضْبَة,

ضاحي الـاهاب<sup>18</sup> وهو ينادي يا اهل ذا السّادي هلمّ الى ما ينجي يوم  
 السّادي<sup>19</sup> فالخطر اليه الحجاج<sup>20</sup> وانصلتوا واحتقّوا به وانصتوا فلما رأى  
 تأنفهم حوّله واستطعمهم قوله تستم احدى الآكام<sup>21</sup> ثمّ تأنّح مستفتّحا  
 للكلام وقال يا معشر الحجاج التاسلين من الفجّاج<sup>22</sup> اتعقلون ما تواجهون  
 والى من تتوجهون ام تدرون على من تقدّمون وعلام تقدّمون<sup>23</sup> اتخالون  
 انّ الحجّ هو اختيار التّواحل<sup>24</sup> وقطّع المراحل واتّخذ المحامل وإيقار  
 الزّوامل ام تظنون انّ اتسكّ هو نضو الازدان<sup>25</sup> وأنّضاء الابدان ومفارقة  
 الولدان والتّنائى عن البلدان كلّا والله بل هو اجتناب الخطيّة قبل  
 اجتلاب المطيّة وإخلاص النّية في قصد تلك البنيّة<sup>26</sup> وأمّحاض الطّاعة  
 عند وجّدان الاستطاعة وإصلاح المعاملات امام اعمال اليعملات فوالذي  
 شرع المناسك للسّاسك وإرشد السّالك في اللّيل الحالك ما ينقي  
 الاعتسال بالذنوب<sup>27</sup> من الانغماس في الذنوب ولا تغدّل تغرية<sup>28</sup> الاجسام  
 بتعمية الاجرام ولا تغني لبسة الاحرام عن المتلبّس بالحرام ولا ينفع  
 الاضطباع بالازار مع الاضطلاع بالاوزار ولا يجدي<sup>29</sup> السّقرّب بالخلّق<sup>30</sup> مع

18. ضاحي الـاهاب = العريّ. 19. بارز الجلد من العريّ. 20. ضاحي الـاهاب = ضاحي الـاهاب. 21. حجاج and حجاج. 22. حجاج lower down, pl. of حجاج. 23. حجاج or آكام, pl. of آكام. 24. حجاج, pl. of حجاج. 25. حجاج, pl. of حجاج; the preceding ناسلين is a Coranic word (see xxii. 96). 26. حجاج, pl. of حجاج. 27. حجاج, pl. of حجاج. 28. حجاج, pl. of حجاج. 29. حجاج, pl. of حجاج. 30. حجاج, pl. of حجاج.

التَّكْلِيبُ فِي ظَلَمِ الْخَلْقِ وَلَا يَرْحُضُ التَّنَسُّكُ فِي التَّقْصِيرِ<sup>31</sup> دَرَنِ التَّمَسُّكِ  
بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةَ<sup>32</sup> غَيْرَ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزُكُو بِالْخَيْفِ مَنْ يَرْغُبُ  
فِي الْخَيْفِ وَلَا يَشْهَدُ الْمَقَامَ إِلَّا مَنْ اسْتَقَامَ وَلَا يَحْظَى بِقَبُولِ الْحَجَّةِ مَنْ  
زَاغَ عَنِ الْمَحَجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا<sup>33</sup> قَبْلَ مَسْعَاهُ إِلَى الصَّافَا وَوَرَدَ شَرِيعَةَ  
الْرِضَى قَبْلَ شُرُوعِهِ عَلَى الْإِضَا<sup>34</sup> وَنَزَعَ عَنْ تَلْبِيسِهِ<sup>35</sup> قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ  
وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِفَاضَةِ<sup>36</sup> مِنْ تَغْرِيفِهِ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ  
الصَّمِّ وَكَادَ يَزْعُرُ الْجِبَالَ الشَّمَّ<sup>37</sup> وَأَشَدَّ

مَا الْحَجَّ سَيَّرْتُ تَأْوِيْبَا وَإِنْ لَا جَا      وَلَا اعْتِيَامَكَ<sup>38</sup> أَجْمَالًا وَاحِدًا جَا<sup>39</sup>  
الْحَجَّ أَنْ تَقْصِدَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ عَلَى      تَجَرِيدِكَ الْحَجَّ لَا تَقْضِي بِهِ حَا جَا  
وَتَمْتَطِي كَاهِلَ الْأَنْصَافِ مَتَّخِذَا      رَنَعَ الْهَوَى هَادِيَا وَالْحَقَّ مَنَاجَا  
وَأَنْ تَوَاسِي مَا<sup>40</sup> أَتَيْتَ مُقَدَّرَةً      مِنْ مَدَّ كَفَا إِلَى جَدِّوَاكْ مَحْتَاجَا

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تَقْصِيرُ, inf. 2 of قَصَرَ, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عَرَفَةُ, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الْخَيْفُ, Mount Mina and a temple on it. 33. صَفَا, 1. pret. of صَفَوُ; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. إِضَا, pl. of إِضَاةٌ, tanks, here of the well Zamzam. 35. تَلْبِيسُ, infin. 2 of لَبَسَ, dissimulation. 36. إِفَاضَةٌ, infin. 4 of the preceding فَاضَ (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where مِنْ عَرَفَاتِ is equivalent with مِنْ تَغْرِيفِ of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article Hajj). 37. صَمِّ, شَمِّ, pl. of اصَمَّ and اشم respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اعْتِيَامُ, inf. 8 of اعْتَمَدَ = اِخْتِيَارُ. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. اِخْدَاجُ, pl. of اِخْدَجُ = مَحَقَّةٌ. 40. مَا, here "as long as,



فـهـذه ان حوئها حجة كملت وان خلا الحج منها كان اخداجا<sup>41</sup>  
 حسب المرائين غبنا اثمهم<sup>42</sup> غرسوا وما جنوا ولقوا كذا وازعاجا  
 واتهم حرموا اجرا ومحمدة والحموا<sup>43</sup> عرغهم من عاب اوهاجا<sup>44</sup>  
 اخي<sup>45</sup> فابغ بما تبديه من قرب<sup>46</sup> وجه المهيمن ولاجا وخراجا<sup>47</sup>  
 فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا  
 وبادر الموت بالحسنى. تقد مها فما ينهه<sup>48</sup> داعي الموت ان فاجا  
 واثن<sup>49</sup> التواضع خلقا لا تزيله عك الليالي ولو البسك التاجا  
 ولا تشم كل خال<sup>50</sup> لاح بارقه ولو ترائى هتون<sup>51</sup> السبك ثجاجا  
 ما كل داع باهل ان يصاخ<sup>52</sup> له كم قد اصم بنعي<sup>53</sup> بغض من ناجا

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. مقدرة (a competence). 41. اخداج, inf. 4 of خدج (lit. an abortion) = نقصان. 42. حسب المرائين غبنا, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. مرائي, agent 3 of راي, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. الحموا, 4 of لحم, they give as a bait or food (لحمة). 44. هاجى for هاجا, pret. 3 of هجو, with change of ي into ا by poetical license, as in داجا, فاجا, and ناجا below. 45. اخي, diminutive of endearment, from اخو. 46. قرب, pl. قربة, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. داخلا وخارجا = ولاجا وخراجا, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. ينهه, aor. pass. of نهه. 49. اثن imp. of اتنم = التزم = اتسب. 50. خال, here "cloud." 51. متتابع القطر = هتون السبك. 52. يصاخ, aor. pass. 53. بنعي, announcing a death, here "bad tidings" in 4 of صوح.



وما اللبيب سوى من بات مقتنعا ببـلغة تدرج الايام انراجا<sup>54</sup>  
فكل كثر<sup>55</sup> الى قل مغبته وكل ناز الى لين وان هاجا<sup>56</sup>  
قال الراوى فلما ألح عقم<sup>57</sup> الأفهام بسحر الكلام استروخت ربح ابي  
زيد وماذ بي<sup>58</sup> الارتياح اليه اتي ميد فمكثت حتى استوعب نث<sup>59</sup>  
حكمته وانحدر من اكمته ثم دلقت اليه لاتصم صفحات محياه  
واستشف جوهر حلاه<sup>60</sup> فاذا هو الصالة التي انشدها<sup>61</sup> وناظم القلائد  
اللاتي انشدها فعانقته عناق اللام للالف ونزلته منزلة البر عند الدنف  
وسألته ان يلازمني فابي او يزاملني فنبا وقال آليت في حجتني هذه ان  
لا اختقب<sup>62</sup> ولا اغتقب ولا اكتسب ولا انتسب ولا ارتفق ولا ارافق ولا  
اوافق من ينافق ثم ذهب يهرول وغادرني اولول فلم ازل اقره<sup>63</sup> نظري  
واود لؤيمشي على ناظري حتى توكل احد الاطواد ووقف للحجيج  
بالمزاد فلما شاهد ائضاع الركبان في الكئبان وقع<sup>64</sup> بالبنان على البنان  
واندفع ينشد

general. 54. تدرج إدراجاً, aor. 4 of درج, folds up by degrees.  
55. كثر, plenty, "mickle." قل, scarcity, "mite." 56. هاجا, for  
هاج, pret. of هيج, with the final *fathah* prolonged into ا on account  
of the metre. For the preceding كل ناز الى لين compare p. 212,  
n. 60. 57. عقم, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of  
عقيم, barren. 58. ماد به (pret. of ميد) = اماله وحركه. 59. نث,  
showing forth, expounding, is the reading of the native editions  
and my MS., and being applied to traditions and religious truths,  
seems preferable to بت, adopted by de Sacy. 60. حلى, pl. of  
نشد, ائشد, aor. 1, ائشد, pret. 4 of نشد, the  
former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.  
62. اختقاب, riding behind; اغتقاب, riding alternately with  
another. 63. اُتبع = اُقرى. 64. وقع, etc. = بـمـيـدـيـه.

ليس ممن زار راكبا مثل ساع<sup>65</sup> على القدم  
 لا ولا خادم اطاع كعاص من الخدم  
 كيف يا قوم يستوي سعي بان<sup>66</sup> ومن هدم  
 سيقم المفسرطون غدا ماتم المدم  
 ويقول الذي تقرّب طوبى لمن خدم  
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم<sup>67</sup>  
 وازدري زخرف الحيوّة فوجدانه عدم  
 وانكبري مضرع الحمام اذا خطبه صدم  
 وانديبي فغلك القبيح وسحي<sup>68</sup> له بدم  
 وانبغيه<sup>69</sup> ستوبة قبل ان يحلم الادم  
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم  
 يوم لا عثرة تقال<sup>70</sup> ولا يذفع السدم

ثم انه اعمد غضب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده  
 ومعرّس نتوسده اتفقده فافقده واستأجد<sup>71</sup> بمن ينشده فلا يجده حتى  
 خلت ان الجن اختطفته او الارض اقتطفته فما كابدت في العربة كهذه  
 الكربة ولا منيت في سفرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'ân, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metre هو الله = ذو القدم. 67. باني for بان. 66. حفيف, as p. 94, n. 89. 69. صببي = سحي. 68. (marginal note from my MS.). عز وجل انبغيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابة وقد حلم الاديم, "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تُقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعين = استأجد.

## ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

## المقامة الثانية والثلاثون الطيبة

حكى الحارث بن همام قال اجمعت حين قضيت مناسك الحج  
واقمت وظائف الحج والتجج<sup>1</sup> ان اقص طيبة<sup>2</sup> مع رفقة من بني شيبه<sup>3</sup>  
لازور قبر النبي المصطفى واخرج من قبيل من حج وجفا<sup>4</sup> فارجف بان  
المسالك شاغرة<sup>5</sup> وعرب الحرمين متشاجرة<sup>6</sup> فحزرت بين اشفاق  
يشبطني<sup>7</sup> واشواق تنشطني الى ان القي في روعي<sup>8</sup> الاستسلام وتغليب  
زيارة قبره عليه السلام فاعتمت<sup>9</sup> القعدة واعدنت العدة وسرت وارفقة<sup>10</sup>

- 
1. الحج والتجج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبة, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherîshî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muhammad's grandfather. 4. من حج وجفا, allusion to another reported saying of Muhammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعوقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقى في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت, pret. 8 of عيم = اخترت. 10. والرفقة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نلوي على عرجة ولا نني<sup>11</sup> في تأويب ولا دلجة حتى وافينا بني حرب  
وقد آبا من حرب فازمنا ان نقضي ظل اليوم في حلة القوم وبينما  
محن نختير المناخ ونرود الورد الشقاع<sup>12</sup> ان رايناهم يركضون كاتهم<sup>13</sup> الى  
نصب يوفضون فراينا انشياهم وسألنا ما بالهم فقيل قد حضر ناديم فقيه  
العرب فاهراهم لهذا السبب فقلت لرفقتي الا نشهد مجمع الحبي  
لنتبين الرشد من الغي فقالوا لقد اسمعت<sup>14</sup> ان دعوت ونصحت وما  
الوت ثم نهضنا نتبع الهادي ونؤم النادي حتى اذا اطللنا عليه  
واستشرنا الفقيه المتهود اليه الفيته ابا زيد ذا الشقر<sup>15</sup> والبقر والفواق<sup>16</sup>  
والفقر وقد اعتم القفدا<sup>17</sup> واشتمل الصماء وقعد القرفصاء واعيان<sup>18</sup> الحبي  
به محتقون واخطاهم عليه ملتقون وهو يقول سلوني عن المغضلات<sup>19</sup>  
واستوضحوا مني المشكلات فوالذي<sup>20</sup> فطر السماء وعلم آدم الاسماء اني

العذب البارد الذي = الشقاع. 12. ونى، aor. of نني. 11. p. 198.  
يشقخ العطش. 13. كاتهم، etc., quotation from Qur'an, lxx. 43,  
where, however, the interpreters differ, as to whether the word  
نصب is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسمعت، etc.,  
thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in  
thy advice. 15. الشقر = الكذب والبقر اتباع. 16. فقر، فواق، pl of  
فقر، a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فقر،  
a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes."  
17. القفدا، الصماء، القرفصاء، manners of wearing the turban, dressing  
and sitting, in the description of which the commentators are by  
no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He  
had donned the turban in approved fashion and gathered his garments  
in due style and was sitting with his hands knitted in front of his  
knees." 18. اعيان، pl. of عين، in the sense of great men, grandees,  
opposed to the following اخلاط، "medley crowd." 19. مغضلات،  
synonymous with the subsequent مشكلات، intricate points, "diffi-  
culties." 20. فوالذي، etc., allusion to Qur'an, vi. 79, and ii. 29.



لفقيه العرب العرباء<sup>21</sup> وأعلم من تحت الجرباء<sup>22</sup> فصمد له فتى فتى  
 اللسان جري الجنان وقال أتني حاضرت فقهاء الدنيا حتى انتخلت  
 منهم مائة فثيا فان كدت ممن يرغب عن بنات غير<sup>23</sup> ويرغب منا  
 في مير<sup>24</sup> فاستمع واجب لتقابل<sup>25</sup> بما يجب فقال الله أكبر سيبين  
 المخبر<sup>26</sup> وينكشف المضم<sup>27</sup> فاصدع<sup>28</sup> بما تؤمر قال ما تقول في من ترضا  
 ثم لمس ظهر نغله قال انتقص وضوءه<sup>29</sup> بفعله (النعل الزوجة) قال فان  
 ترضا ثم اتكاه البرد<sup>30</sup> قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح<sup>31</sup>

21. لفقيه العرب العرباء, Arabs of pure blood, opposed to مستعربة or متعربة, naturalized Arabs. 22. جرباء, fem. of اجرِب, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. بنات غير, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغير الحق والصدق). 24. مير, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. لتجاري = لتقابل. 26. المخبر, the inner state or reality of a matter. 27. المضم = والمستور. 28. فاصدع, etc., quotation from Qur'an, xv. 94. 29. انتقص وضوءه, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if ظهر نغله be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if نعل be used in its more recondite sense of زوجة (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. اتكاه البرد, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if برِد be taken in the sense of "sleep," as in Qur'an, lxx. 24, or in the proverb منع البرد البرد, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the وضوء invalid. 31. ايمسح, aor. of مسح, preceded by the

المتوضئ أنشئيه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأنثيان الأذنان)  
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان<sup>32</sup> قال وهل ماء أنفذه منه للعربان<sup>33</sup>  
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايستباح ماء الضير<sup>34</sup> قال  
 نعم ويجتنب<sup>35</sup> ماء البصير<sup>36</sup> (الضير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun أنثيان stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunnah* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the ثعبان be taken in its secondary sense as pl. of ثعب, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in ما, the pronoun, and ماء, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عُرْبَان, pl. of عُرْب, Arabs. 34. الضير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يجتنب, aor. pass. 8. 36. ماء

ايحل الطَّوْفُ في الرَّبِيعِ<sup>37</sup> قال يكره ذاك للحدث الشَّنيع (الطَّوْفُ  
التَّغَوُّطُ والرَّبيع النهر الصَّغير) قال ايجب الغُسل<sup>38</sup> على من اَمْنَى<sup>39</sup> قال  
لا ولو ثَمَّى (اَمْنَى نزل منى ويقال منه منى وَاَمْنَى وَاَمْتَنَى) قال فهل  
يجب على الجنب<sup>40</sup> غُسل فَرْوَتِهِ<sup>41</sup> قال اجلّ وغُسل اَبْرَتِهِ<sup>42</sup> (الفَرْوَةُ  
جلدة الراس والاَبْرَةُ عظم المرفق) قال ايجب عليه غُسل صحيفته<sup>43</sup> قال  
نعم كغُسل شفته (الصَّحِيفَةُ اسرة الوجه) قال فان اخلّ<sup>44</sup> بغُسل فأسه<sup>45</sup>  
قال هو كما لو اَلْغَى غُسل رأسه (الفأس العظم المشرف على نقرة القفا)  
قال ايجوز الغُسل في الجراب<sup>46</sup> قال هو كالغُسل في الجِباب<sup>47</sup> (الجراب

---

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment;  
2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and  
which has become polluted by the unclean animal. In this and  
several of the following passages the answer itself contains a similar  
apparent contradiction, as that which exists all through between  
question and reply. 37. طَوْفُ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in  
the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of  
the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسل, washing of the  
whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution,  
and opposed to غُسل, partial washing or ablution. 39. اَمْنَى, pret.  
4 of مَنَى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into  
Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جُنُب, one ceremonially  
unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةُ, 1. fur-  
coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abû Zaid,  
اجل, yes, indeed). 42. اَبْرَةُ, 1. needle; 2. bone of the elbow  
(compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيفَةٌ, 1. a  
book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply  
is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions).  
44. اخلّ به (4 of اخل) = تركه. 45. فأس, 1. axe, hatchet; 2. the  
projecting bone of the occiput. 46. جِرَاب, 1. wallet; 2. the in-



جوف البئر) قال ما تقول في من تيمّم ثم رأى رَوْضًا<sup>48</sup> قال بطل تيمّمه فليَتَوَضَّأ (الروض ههنا جمع رَوْضَة وهي الصَّابَة تبقى في الحَوْض) قال يجوز ان يسجد الرجل في العذرة<sup>49</sup> قال نعم وليجانِب القذرة (العذرة فناء الدار) قال فهل له السَّجود على الخِلاف<sup>50</sup> قال لا ولا على احد الاطراف<sup>51</sup> (الخِلاف الكمّ) قال فان سجد على شماله<sup>52</sup> قال لا بأس بفعاله (الشمال جمع شِمْلَة) قال فهل يجوز السَّجود على الكراع<sup>53</sup> قال نعم دون الذراع (الكراع ما استطال من الحرّة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب<sup>54</sup> قال نعم كسائر الهُضَب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِبَاب, pl. of جَبَّ. 48. رَوْض, pl. of رَوْضَة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuzû* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عَذْرَة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قَذْرَة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خِلاف, 1. a tree, otherwise called صُفْصَاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شِمَال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شِمْلَة, a cloak or upper garment. 53. كُرَاع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلب, 1. head



مَعْرُوفَةٌ) قال ايجوز للدارس<sup>55</sup> حَمَلَ المصاحف<sup>56</sup> قال لا ولا حملها في الملاحف (الدارس المحاض) قال ما تقول فيمن صلى وعانته<sup>57</sup> بارزة قال صلوته جائزة (العانة جماعة من حمر الوحش) قال فان صلى وعليه صوم<sup>58</sup> قال يعيد ولو صلى مائة يوم (الصوم ذرق الطعام) قال فان حمل جزوا<sup>59</sup> وصلى قال هو كما لو حمل باقلى (الجزو الصغير من القش) والرمان) قال اتصح صلاة حامل القزوة<sup>60</sup> قال لا ولو صلى فوق المروة (القزوة ميلعة الكلب) قال وان قطر على ثوب المصلي محو<sup>61</sup> قال يمضي في صلوته ولا غنرو (النحو السحاب الذي قد هراق مائه) قال ايجوز ان يؤم<sup>62</sup> الرجال مقتنع<sup>63</sup> قال نعم ويؤمهم مدرع (المقتنع لابس المغفر والمدرع لابس الدرع) قال فان امهم من في يده وقف<sup>64</sup> قال يعيدون ولو

---

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دارس, agent of درس, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مصاحف, pl. of مِصْحَف and مِلْحَف respectively. 57. عانة, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صوم, 1. a fast (عليه meaning "incumbent on him") ; 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جزو, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following باقلى is the Egyptian bean). 60. قزوة, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. المروة is the sacred mountain near Mecca. 61. محو, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يؤم, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مقتنع, 1. one who wears the veil قِنَاع, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مدرع is one clad in armour. 64. وقف, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

اتهم ألف (الوقف السوار من العاج والدَّبَل واراد به انه لا يجوز للرجال الائتمام بالنساء) قال فان امهم من فخذ<sup>65</sup> بادية<sup>66</sup> قال صلوته وصلوتهم ماضية (الفخذ العشيرة وبادية اى يسكنون البدو واختار بغض اهل اللغة تسكين الخاء من هذه الفخذ ليحصل الفرق بينها وبين العضو) قال فان امهم الثور الاجم<sup>67</sup> قال صل وخلاك ذم (الثور السيد والاجم الذي لا رمح معه) قال ايدخل القصر<sup>68</sup> في صلوة الشاهد<sup>69</sup> قال لا والغائب الشاهد (صلوة الشاهد صلوة المغرب سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النجم لان النجم يسمى الشاهد) قال يجوز للمغذور<sup>70</sup> ان يقطر في شهر رمضان قال ما رخص الا للصبيان (المغذور المختون وهو ايضا المغذر) قال فهل للمعترس<sup>71</sup> ان يأكل فيه قال نعم بملء فيه (المعترس المسافر الذى ينزل في آخر الليل ليستريح ثم يرتحل) قال فان افطر فيه العراة<sup>72</sup> قال لا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فخذ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فخذ. 66. بادية, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثور, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قصر, shortening, applied to prayers, means the omission of two *rak'ahs* in a prayer in which four are prescribed. 69. صلوة الشاهد, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شاهد. 70. مغذور, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. المعترس, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عراة,

يُكْرِعُهُمُ الْوَلَاةُ (العراة الذين تأخذهم العرواء وهي الحمى برعدة) قال  
 فان اكل الصائم بعد ما اصب<sup>73</sup> قال هو احوط له واصلمح (اصبح اي استصبح  
 بالمضباح) قال فان عمد لان اكل ليل<sup>74</sup> قال يشتمر للقضاء<sup>75</sup> ذيل (ذكر  
 ابن دريد الليل فرخ الحبارى وقال غيره هو ولد الكروان) قال فان اكل  
 قبل ان تتوارى البياض<sup>76</sup> قال يلزمه والله القضاء (البياض من اسماء  
 الشمس) قال فان استشار الصائم الكيد<sup>77</sup> قال افطر ومن احل الصيد<sup>78</sup>  
 (الكيد القى واستشاره اى استدعاه) قال فهل يقطر بالاحاج<sup>79</sup> الطابخ<sup>80</sup> قال  
 نعم لا بطاهى المطابخ (الطابخ الحمى الصالب) قال فان ضحكت<sup>81</sup>

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولادة is pl. of  
 عرو, seized by an ague (عرواء). 73. اصب, pret.  
 4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured  
 light with a lamp (مضباح). 74. ليل<sup>74</sup>, 1. adverbial acc. at night,  
 when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.  
 of ليل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a  
 bustard, while others state that it is the young of the partridge, and  
 that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قضاء,  
 judgment (for having broken the fast). 76. بياض, fem. of ابيض,  
 1. a name of the sun which must have set before the fast may be  
 broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. استشار الكيد,  
 1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not  
 be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,  
 which of course does not interfere with a man's fasting at all.  
 78. الصيد, by Him who has permitted the chase, i.e. by  
 Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الاحاج, inf. 4 of لاج = ملازمة.  
 80. طابخ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse  
 for breaking the fast. 81. ضحكت, 1. she laughed; 2. she was  
 menstruous (comp. Qur'an, xi. 74, where, however, Baidâwî and



المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت ههنا أى حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشّرناها باسحاق) قال فان ظهر الجدرى<sup>82</sup> على ضرتها<sup>83</sup> قال تفطران آذن بمضرتها (الضرة اصل الايهام واصل الثدي ايضاً) قال ما يجب في مائة مضباح<sup>84</sup> قال حقتان<sup>85</sup> يا صاح (المضباح التافه التي توضع في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر<sup>86</sup> قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر الثوب الغزار الدّر واحدها خنجر وخنجور) قال فان سمح للساعي<sup>87</sup> بحميمته<sup>88</sup> قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمه خيار المال) قال ايستحقّ حملة<sup>89</sup> الاوزار<sup>90</sup> من التركة جزاً قال نعم اذا كانو غزى (الاوزار السلاح وغزى جمع غاز) قال ايجوز للحاج ان يعتمر قال لا ولا ان يختمر (الاغتمار<sup>91</sup> لبس العماره وهي

other commentators take the verb in its usual sense). 82. جدرى, small-pox. 83. ضرة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مضباح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مبرك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حقتان, dual of حقة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحققت) for the stallion or for carrying loads. 86. عشر خناجر, 1. pl. of خنجر, ten daggers; 2. pl. of خنجر or خنجر, ten she-camels rich in milk (for خناجر with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. ساعي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حميمه, fem. of حميم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حملة, pl. of حامل. 90. اوزار, pl. of وزر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvii. 5, the following غزى being pl. of غازي, a warrior for the faith. 91. اغتمار, inf. 8 of عمر, 1. performing the lesser pilgrimage عمرة, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting



العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع<sup>92</sup> قال نعم  
كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمارة<sup>93</sup> في الحرم قال عليه  
بدنة من النعم (الزمارة النعامة واسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق  
حر<sup>94</sup> فجدله قال يخرج شاة بدله (ساق الحر ذكر القماري) قال فان  
قتل ام عوف<sup>95</sup> بعد الاحرام قال يتصدق بقبضة من طعام (ام عوف  
الجرادة) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب<sup>96</sup> قال نعم ليسوقهم  
الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرام<sup>97</sup>  
بعد السبت<sup>98</sup> قال قد حل<sup>99</sup> في ذلك الوقت (الحرام المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as  
اختمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear  
(خمار). 92. شجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent.  
93. زمارة, 1. a female player on the مزمار, a flute or pipe, for  
whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very  
inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to  
kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text.  
94. ساق حر, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male  
of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in  
the next question, would infringe against the prohibition of the  
chase after the احرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. ام عوف,  
1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given  
to the locust. 96. قارب, 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at  
night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال,  
anything forbidden; 2. = مُحَرَّم, one who has donned the garb of  
a pilgrim. 98. سبت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving  
of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حل, 1. is  
or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which  
act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حَلَّقَ الرَّاسَ وَحَلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَجِّ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ<sup>100</sup>  
 قَالَ حَرَامٌ كَيْفَ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتُ الْخَمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ<sup>101</sup> بِلَحْمِ  
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَحْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْمَخْمَاضِ وَلَا يَحِلُّ بَيْعُ اللَّحْمِ  
 بِالْحَيَّوَانِ سِوَاهُ) كَانَ مِنْ جَنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جَنْسِهِ) قَالَ أَيْحِلُّ بَيْعُ الْهَدِيَّةِ<sup>102</sup>  
 قَالَ لَا وَلَا يَبْعُ السَّبْيَةُ<sup>103</sup> (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ  
 هَدْيَةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِّ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخَمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي  
 بَيْعِ الْعَقِيقَةِ<sup>104</sup> قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ (الْعَقِيقَةُ مَا يَذْبَحُ عَنْ الْمَوْلَادِ  
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وَلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِي<sup>105</sup> عَلَى التَّرَاعِي قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar;  
 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful  
 to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different  
 kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the  
 Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبْيَةٌ, 1. a female slave taken captive  
 from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيقَةٌ, 1. the wool of a lamb or  
 the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh  
 day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically  
 used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular  
 دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking,  
 to provoke a further flow. With regard to the question a marginal  
 note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock;  
 others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord  
 or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave  
 against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who  
 is debarred from the disposal of his property (مَحْجُورٌ), a proceeding  
 which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may,  
 however, also mean buying on the part of the caller, in whatever  
 meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيته اللبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)  
 قال ايباع الصقر<sup>106</sup> بالتصغر قال لا ومالك النخل والامر (الصقر الدبس)  
 قال ايشترى المسلم سلب<sup>107</sup> المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات  
 (السلب لجاء الشجر وهو ايضا خوص الشمام<sup>108</sup> قال فهل يجوز ان يبتاع  
 الشافع<sup>109</sup> قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخلها) قال  
 ايباع الابريق<sup>110</sup> على بني الاصفر<sup>111</sup> قال يكره كييع المغفر (الابريق السييف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من, "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اگتالوا ("who when they take by measure from (على) others, exact the full"). As for the answer, there is no difference of opinion amongst the commentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a subtlety in the Muhammadan Law, which is obviously more of a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. = دبس, date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشمام, the leaf or blade of the plant Sumâm, which is used for stuffing cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2. a furbished and damasked sword. 111. بنو اصفر, name given to the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive weapons, which may purposely be of a bad make, or have been employed against his co-religionists. For على in the sense of من



الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صَيْفِيَّهٖ<sup>112</sup> قال لا ولكن لبيع صَفِيَّهٖ<sup>113</sup> (الصَيْفِي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان بأمه<sup>114</sup> جراح قال ما في رده جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشُّفْعَةُ<sup>115</sup> للشريك في الصَّحْرَاءِ<sup>116</sup> قال لا ولا للشريك في الصَّفْرَاءِ (الصَّحْرَا الاتان التي تمازج بياضها غبرة والصفراء الناقة) قال ايحل ان يحْمَى<sup>117</sup> ماء البئر والخلا<sup>118</sup> قال ان كانا في الفلا فلا (يحْمَى يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في ميّته الكافر<sup>119</sup> قال حل<sup>120</sup> للمقيم والمسافر (الكافر البحر وميّته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يُصْحَى<sup>121</sup> بالحول<sup>122</sup> قال هو اجدر بالقبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِيّ, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كِبَر). 113. صَفِيّ, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أُمّ, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شُفْعَةُ, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صَحْرَاءُ, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صَفْرَاءُ, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حَمَى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خلا, for خلا, 1. an open space (in the question in construction with ماء, water); 2. for خَلَى = كَلَأَ, green crop. 119. كافر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former ميّته, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حلّ, anything lawful, here to feed upon. 121. يُصْحَى, aor. pass. 2 of صَحَو, is offered as a morning sacrifice. 122. حول, 1. pl. of اَحْوَل, a squint-eyed person; 2. pl. of حائل, a sheep, which has



(الحول جمع حائل) قال فهل يصحى بالطالق<sup>123</sup> قال نعم ويقرى منها الطارق (الطارق الناقة ترسل ترعى حيث شئت) فان صحى قبل ظهور الغزالة<sup>124</sup> قال شاة لحم<sup>125</sup> بلا محالة (الغزالة الشمس قال بعضهم يقال طلعت الغزالة ولا يقال غربت) قال ايحل الكسب بالطرق<sup>126</sup> قال هو كالقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالحصى وهو من أفعال الكهنة) قال ايسلم القائم على القاعد<sup>127</sup> قال مخطور فيما بين الابعاد<sup>128</sup> (القاعد التي قعدت عن الحيض او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحث الرقيع<sup>129</sup> قال احبب به في البقيع (الرقيع السماء وعنى بالبقيع بقيع<sup>130</sup> المدينة)

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزالة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. ابعاد, pl. of أبعد, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by الغرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احبب به comp.

قال ايمنع الدّمّي<sup>131</sup> من قتل العجوز<sup>132</sup> قال معارضته في العجوز لا تجوز  
 (العجوز الخمر وقتلها مزجها) قال ما تقول في التّهود<sup>133</sup> قال هو مفتاح  
 التّزهد (التّهود التوبة ومنه قوله تعالى انا هدنا اليك) قال ايجوز ان  
 يشتغل الرجل عن عمارة<sup>134</sup> ابيه (قال ما جؤز لخامل ولا نبيه) (العمارة  
 القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة<sup>135</sup> قال اعظم به من خطيّة (الصبر  
 الحبس والبليّة الناقة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تغلف الى  
 ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحشر عليها) قال ايجز  
 ضرب السّفير<sup>136</sup> قال نعم والحمل<sup>137</sup> على المستشير<sup>138</sup> (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. *دِمِّي* a Christian or Jew, who pays capitation-tax (*جزية*), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. *عجوز*, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. *تَهُود*, inf. 5 of *هُود*, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. *Qur'ân*, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates *هُدْنَا* with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under *هدى* instead of *هود*). 134. *عِمَارَة*, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. *صَبْر بَلِيَّة*, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called *بَلِيَّة*. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. *سَفِير*, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. *حَمَل*, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. *مُسْتَشِير*, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجميل السمين وهو أيضا الجميل الذي يعرف  
 اللاقم من الحائل) قال ايعزّر<sup>139</sup> الرجل اباه قال يفعله البر ولا ياباه  
 (التعزير التّعظيم والتّصرة والتّوقير) قال ما تقول في من أفقر<sup>140</sup> اخاه قال  
 حبّذا ما توخاه (افقره اعاره ناقة يركب فقارها) قال فان اغرى ولده  
 قال يا حسن ما اعتمدته (اعراه<sup>141</sup> اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اضلى  
 مملوكه<sup>142</sup> التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجيب الذي قد اجيد  
 عجنه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تضرم بغلها<sup>143</sup> قال ما حظر احد  
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب  
 المرأة على النخجل<sup>144</sup> قال اجل (النخجل سوء احتمال الغنى) قال ما  
 تقول في من نحت ائلة<sup>145</sup> اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت ائله

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعزّر, aor. of تعزير (inf. 2 of عزّر), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlviii. 9. 140. أفقر, pret. 4 of فقر, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فقار). 141. اغرى, pret. 4. of عرى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مملوك, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عبّد, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. بغلها, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. نخجل, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دفع, bearing poverty in an abject manner. 145. نحت ائله, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."



إذا اغتابه وقدح في عَرَضِهِ) قال <sup>146</sup> **يَحْجِرُ** الحاكم على صاحب الثور <sup>147</sup> قال نعم ليأمن غائلة الجور (الثور الجنون) قال فهل له أن يضرب على يد <sup>148</sup> اليتيم قال نعم إلى أن يرشد ويستقيم <sup>149</sup> (يقال ضرب على يده إذا حجر عليه) قال فهل يجوز أن يتخذ له ربحاً <sup>150</sup> قال لا ولو كان له رضا (الربض الزوجة) قال فمتى يبيع بدن <sup>151</sup> السفية <sup>152</sup> قال حين يرى له الحظ <sup>153</sup> فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز أن يتباع له حشاً <sup>154</sup> قال نعم إذا لم يكن مغشّى <sup>155</sup> (الحش النخل المجتمع) قال يجوز أن يكون الحاكم ظالماً <sup>156</sup> قال نعم إذا كان عالماً (الظالم الذى يشرب اللبن قبل أن يروب ويخرج زبدته) قال أيسْتَقْضَى من ليست له بصيرة <sup>157</sup> قال نعم إذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فان تعرى من

- 
146. **يَحْجِرُ**, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. ثور, 1. a bullock; 2. madness. 148. **يَضْرِبُ عَلَى يَدِهِ**, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding. 149. **يُرْشِدُ وَيَسْتَقِيمُ**, here "he grows up and is of age." 150. رِبْض, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi', only the father or grandfather may contract for a minor. 151. بَدَن, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. سَفِيه, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. حَظًّا, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. حَشٌّ, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. مَغْشَى, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. ظَالِم, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. بَصِيرَة, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.



العقل<sup>158</sup> قال ذاك عتوان الفضل (العقل ضرب من الوشي) قال فان كان له زهو<sup>159</sup> جبار<sup>160</sup> قال لا انكار عليه ولا اكبار (الزهو البسر المتلون والجبار النخل الذي فات اليد وضده القاعد) قال ايجوز ان يكون الشاهد مريباً<sup>161</sup> قال نعم اذا كان اريباً (المريب الذي يكثر عنده اللبث الرائب قال فان بان انه لاط<sup>162</sup> قال هو كما لو خاط (لاط الحوض اذا طيئه) قال فان عثر على<sup>163</sup> انه غربل<sup>164</sup> قال ترد شاهدته ولا يقبل (غربل اى قتل ومنه قول الراجز ترى الملوك حوله مغربله) قال فان وضع انه مائن<sup>165</sup> قال هو له وصف زائن (المائن الذي يعول ويكفي المؤنة من مان يمون) قال ما يجب على عابد الحق<sup>166</sup> قال يحلف بالله الخلق (العابد هاهنا المجاهد والحق الدين) قال ما تقول فيمن فقا عين بلبل<sup>167</sup> عامدا قال

---

158. عقل, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زهو, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جبار, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مريب, 4. of ريب, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of روب, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عثر على, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غربل, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مائن, 1. agent of ميين, one who lies; 2. of مومن, one who provides for his family. 166. عابد الحق, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بلبل, 1. a nightingale; 2. an agile

تَفَقَّا عَيْنَهُ قَوْلًا وَاحِدًا (البلبل الرجل الخفيف) قال فان جرح قطاة<sup>168</sup>  
 امرأة فماتت قال النَّفْسُ بِالنَّفْسِ اِذَا فَاتَتْ (القطاة ما بين الوركين)  
 قال فان أَلَمَتِ الحامل حشيشا<sup>169</sup> من ضَرْبِهِ قال لِيَكْفَرَ بِالْأَعْتَاقِ<sup>170</sup> عَنْ  
 ذَنْبِهِ (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قال ما يجب على الْمُخْتَفِي<sup>171</sup>  
 فِي السَّرْعِ قال الْقَطْعُ لِأَقَامَةِ التَّرَدُّعِ (المختفي نَبَّاشُ الْقُبُورِ) قال فما  
 يَصْنَعُ بَمَنْ سَرَقَ أَسَاوِدَ<sup>172</sup> الدَّارِ قال يَقْطَعُ أَنْ سَاوَيْنَ رُبْعَ دِينَارٍ (الاساود  
 الآلات المستعملة كالاجانة والقدر والجفنة) قال فان سرق ثَمِينًا<sup>173</sup> مِنْ  
 ذَهَبٍ قال لَا قَطْعَ كَمَا لَوْ<sup>174</sup> غَضِبَ (الْثَمِينُ الثَّمَنُ كَمَا يُقَالُ فِي النَّصْفِ  
 نَصِيفٌ وَفِي السِّدْسِ سَدِيسٌ) قال فان بَانَ عَلَى الْمَرْأَةِ السَّرْقُ<sup>175</sup> قال لَا  
 حَرْجَ عَلَيْهَا وَلَا فَرْقَ (السَّرْقُ الْحَرِيرُ الْأَبْيَضُ) قال اِيَتَعَدُّ نِكَاحٌ لَمْ بِشَهْدَةِ  
 الْقَوَارِي<sup>176</sup> قال لَا وَالْخَالِقُ الْبَارِي (القواري الشهود لانهم يَقْرُونُ الْأَشْيَاءَ أَى

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 1. قِطَاة, 168. a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حَشِيش, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اَعْتَاق, inf. 4 of عَتَق, the manumission of a slave. 171. مُخْتَفِي, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اَسَاوِد, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثَمِين, 1. anything of great value; 2. for ثَمْن, the eighth part (the second ذَهَب means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كَمَا لَوْ, translate: "such as there would be if." 175. سَرْق, 1. theft; 2. white silk. 176. قَوَارِي, 1. pl. of قَارِيَة, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قَارِي, one who

يَتَّبِعُونَهَا) قَالَ فَمَا تَقُولُ فِي عُرُوسٍ بَاتَتْ بِلَيْلَةِ حُرَّةٍ<sup>177</sup> ثُمَّ رَدَّتْ فِي حَافِرَتِهَا بِسُحْرَةٍ قَالَ يَجِبُ لَهَا نِصْفُ الصَّدَاقِ وَلَا تَكْزِمُهَا عِدَّةُ<sup>178</sup> الطَّلَاقِ (يُقَالُ بَاتَتْ الْعُرُوسُ بِلَيْلَةِ حُرَّةٍ إِذَا امْتَنَعَتْ عَلَى زَوْجِهَا فَإِنْ افْتَضَّهَا قِيلَ بَاتَتْ بِلَيْلَةِ شَيْبَاءٍ وَالرَّدُّ فِي الْحَافِرَتِ بِمَعْنَى الرَّجُوعِ فِي طَرِيقِهَا الْأَوَّلِ وَكُنِيَ بِهِ عَنْ طَلَاقِهَا وَرَدِّهَا إِلَى أَهْلِهَا) فَقَالَ لَهُ السَّائِلُ لِلَّهِ دَرَكٌ مِنْ بَحْرٍ<sup>179</sup> لَا يَغْضُضُهُ الْمَاتِحُ وَحَبْرٌ لَا يَبْلُغُ مَدْحَهُ الْمَادِحُ ثُمَّ اطَّرَقَ اطَّرَاقَ الْحَيِّ وَارَمَ أَرْمَامَ الْعِيِّ فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ أَيُّهُ<sup>180</sup> يَا فَتَى فَالَى مَتَى وَالَى مَتَى فَقَالَ لَهُ لَمْ يَبْقَ فِي كِنَانَتِي مَرْمَازٌ وَلَا بَعْدَ أَشْرَاقِ صَبْحِكَ مِمَارَاةٌ فَبِاللَّهِ أَيُّ ابْنِ أَرْضٍ أَنْتَ فَمَا أَحْسَنَ مَا ابْنَتْ فَأَنْشُدْ بِلِسَانٍ ذَلِكُ وَعَوْنُكَ صَهْلُكَ<sup>181</sup>

أَنَا فِي الْعَالَمِ مَثْلُهُ<sup>182</sup>      وَلِأَهْلِ الْعِلْمِ قَبْلُهُ  
غَيْرَ أَنِّي كَلَّ يَوْمٌ      بَيْنَ تَغْرِيسٍ وَرَحْلَةٍ  
وَالْغَرِيبُ الدَّارُ<sup>183</sup> لَوْ حَلَّ بِطُوبَى<sup>184</sup> لَمْ تَطْبُ لَهْ<sup>185</sup>

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةُ حُرَّةٍ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّةٌ, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. إِلَيْهِ, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. أَيُّهُ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to أَيَّيًّا, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهْلُكَ = مشهور أو هو الذي مُثِلَ بِهِ أَيْ ضَرَبْتُ بِهِ الْأَمْثَالَ = مُثْلُهُ. 182. شديد. The final ة is to be read ه, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 183. غَرِيبُ الدَّارِ, is an instance of لَفْظِيَّةٌ, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طُوبَى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثُمَّ قَالَ اللَّهُمَّ كَمَا جَعَلْتَنَا مَعْنَى هَدْيٍ<sup>186</sup> وَيَهْدِي فَاجْعَلْهُمْ مَعْنَى يَهْدِي  
وَيَهْدِي فَسَاقَ إِلَيْهِ الْقَوْمَ نَوْدًا<sup>187</sup> مَعَ قَيْنَةٍ وَسَلَّوَهُ أَنْ يَزُورَهُمُ الْفَيْنَةُ بَعْدَ  
الْفَيْنَةِ<sup>188</sup> فَتَنْهَضُ يَمْتَتِيهِمُ الْعُودَ وَيَزْجِي الْأَمَةَ وَالذَّوْدَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ  
فَاعْتَرَضَتْهُ وَقَلْتُ لَهُ عَهْدِي<sup>189</sup> بَكَتْ سَفِيحًا فَمَتَى صُرْتُ فَقِيحًا فَظَلَّ هَنِيئَةً  
يَجُولُ ثُمَّ أَنشَدَ يَقُولُ

لَبَسْتُ لِكُلِّ زَمَانٍ لَبُوسًا	وَلَا بَسْتُ <sup>190</sup> صَرْفِيَّةَ نَعْمَى وَبُوسَى
وَعَاشَرْتُ كَلَّ جَلِيسٍ بِمَا	يَلَائِمُهُ لَارُوقُ الْجَلِيسِ
فَعَنْدَ التَّرَاوَةِ <sup>191</sup> أَدِيرُ الْكَلَامَ	وَبَيْنَ السَّقَاةِ أَدِيرُ الْكُؤُوسَ
وَطَوَّرًا بُوْغْظِي أَسِيلَ الدَّمُوعِ	وَطَوَّرًا بِلَهْوِي أَسْرَ التَّفْفُوسِ
وَأَقْرِي الْمَسَامِعَ أَمَّا نَطَقْتُ	بَيَانًا يَقُودُ الْحُرُونَ الشَّمُوسَ
وَأَنْ شُدْتُ اعْرِفْ كَقِي الْيَرَاعِ <sup>192</sup>	فَسَاقُطٌ دَرًّا يَجْلِي الطُّرُوسَ
وَكَمْ مَشْكَلَاتٍ حَكِيْنُ السَّهَى	خَفَاءَ فَصْرَنْ بِكَشْفِي شَمُوسَا
وَكَمْ مَلَحَ لِي خَلْبُنُ الْعَقُولِ	وَأَسَارَنْ <sup>193</sup> فِي كَلِّ قَلْبٍ رَسِيْسَا
وَعَذْرَاءُ <sup>194</sup> فَهَتْ بِهَا فَنَاشْنِي	عَلَيْهَا الشَّنَاءَ طَلِيْقًا حَبِيْسَا <sup>195</sup>
عَلَى أَنِّي مِنْ زَمَانٍ خَصَصْتُ	بَكَيْدٍ وَلَا كَيْدٍ <sup>196</sup> فِرْعَوْنَ مُوسَى

185. لَهُ, by poetical license for لَهُ. 186. يَهْدِي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هَدَى (bestows a gift). 187. نَوْدٌ, a string of camels (between three and ten). 188. الْفَيْنَةُ بَعْدَ لَفَيْنَةٍ, الْحَيْنُ بَعْدَ الْحَيْنِ =. 189. عَهْدِي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لَا بَسْتُ, pret. 3 of لَبَسَ = خَالَطْتُ وَمَارَسْتُ. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 191. تَرَاوَةٌ, سُقَاةٌ, pl. of رَاوِي and سَاقِي respectively. 192. عَذْرَاءُ, اِبْتَقَيْنَ = (سَارَ) (pret. 4 of سَارَ). 193. أَسَارَنْ, قَلَمٌ = يَرَاعُ. 194. عَذْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. الْحَبِيْسُ الْمَوْقُوفُ = الْحَبِيْسُ عَلَيْهِ. 196. لَا كَيْدٍ, not with the malice, for with greater malice



يسعّر اسي كل يوم وعسى      اطا<sup>197</sup> من لظاها وطيسا وطيسا  
ويطرقني بالخطوب التي      يذب<sup>198</sup> القوى ويشبّ الرؤوسا  
ويذني اليّ البعيد البغيض      ويبعد عني القريب الانيسا  
واولا حساسة اخلاقه      لما كان حظي منه خسيسا  
فقلت له خفف الاخران ولا تلم الزمان واشكر لمن نقلك عن مذهب  
ابليس الى مذهب ابن ادريس<sup>199</sup> فقال دع الهتار ولا تهتك الاستار  
وانهض بنا لنضرب الى مسجد يثرب<sup>200</sup> فعسى ان نرحض بالمزار درن  
الاوزار فقلت هيئات<sup>201</sup> ان اسير او افقه التفسير فقال تالله لقد اوجبت  
ذمما<sup>202</sup> وطلبت ان طلبت امما<sup>203</sup> فهاك ما يشفي النفس وينقي  
اللبس قال فلما اوضح لي المعنى وكشف عني الغمى<sup>204</sup> شدنا الاكوار  
وسرت وسار ولم ازل من مسامرتة مدة مسامرتة في ما انساني طعم  
المشقة ووددت معه بعد الشقة<sup>205</sup> حتى اذا دخلنا مدينة الرسول  
وفزنا من الزيارة بالسول اشام<sup>206</sup> واغرقت وغرب وشرقت

(see p. 33, n. 64). The preceding *خُصِّصَتْ* is pret. pass. of *خَصَّ*.  
197. اطا (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُشِبِّ, يُذَبِّ, aor. 4 of ذوب  
and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abû  
‘Abdi’llah Muḥammad al-Shâfi‘î, founder of one of the four recog-  
nized Muḥammadan law-schools, whom Harîrî followed, and in  
accordance with whose teaching the preceding legal questions are  
decided. 200. يثرب, the ancient name of Medînah. 201. هيئات,  
here “far be it.” 202. ذمم, pl. of ذمة, observance (of a com-  
pact) here “compliance.” 203. امم, a small and easy matter.  
204. غمى, “perplexity.” 205. بُعد الشقة, remoteness of distance,  
allusion to Qur’ân, ix. 42. 206. اشام, اغرقت, pret. 4 of شام  
and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;  
for the following وشرقت, comp. p. 201, n. 37.

## ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

## المقامة الثالثة والثلاثون التّفليسيّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذ يفت<sup>1</sup> إلا أوخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جُوب الفلوات ولهو الخلوات<sup>2</sup> اراعي اوقات الصلاة واحاذر من مأثم الفوات واذا رافقت في رحلة او حللت بحلة مَرَحبت<sup>3</sup> بصوت الداعي اليها وأتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تفلّيس<sup>4</sup> ان صليت مع زمرة مغاليس<sup>5</sup> فلمّا قضينا الصلاة وازمغنا الانفلات برز شيخ بادي اللقوة بالي الكسوة والقوة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّية وتفوق<sup>6</sup> در العصبية إلا ما تكلف لي<sup>7</sup> لبثة<sup>8</sup> واستمع متي نفثة ثم له الخيار من بعد ويده البذل والرنّ فعقد له القوم الحبي<sup>9</sup> ورسوا<sup>10</sup> امثال الربى فلمّا آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم<sup>11</sup> قال يا اولي الابصار الرامقة والبصائر الرائقة اما يغني عن الخبر العيان ويئبئ عن النار الدخان شيب لأخ ووهن فادح وداء

لعب = لهو الخلوات 2. بلغ سنّي خمس عشرة سنة = يفت 1. اوقات الفراغ 3. مُرَحِبًا = مَرَحِبَت. 4. تفلّيس, with *fathah* or *kasrah* in the first syllable, the well-known city of Tiflis in the Caucasus. 5. مغاليس, pl. of مُغْلِس. 6. تفوق, pret. 5 of فوق, has drunk or sucked draught after draught (فواتًا). 7. ألا ما تكلف لي, that he but spare me. 8. لبثة, a moment's delay. 9. حبي, pl of حَبْوَة (see p. 119, n. 7). 10. رسوا.

وَادِحَ وَالْبَاطِنَ فَفَاضِحٌ<sup>12</sup> وَلَقَدْ كُنْتُ وَاللَّهِ مَمَّنْ مَلِكٌ وَمَالٌ<sup>13</sup> وَوَلِيٌّ وَآلٌ  
وَرَفْدٌ وَأَنَالَ وَوَصَلَ<sup>14</sup> وَصَالَ فَلَمْ تَنْزِلِ الْجَوَائِحُ<sup>15</sup> تَسْحُتُ وَالنَّوَائِبُ تَأْتِي  
حَتَّى الْوَكْرُ فَقَرَّ وَالْكَفُّ صَفَّرُ<sup>16</sup> وَالشُّعَارُ ضَرَّ وَالْعِيْشُ مَرَّ وَالصَّبِيَّةُ<sup>17</sup> يَتَاضَعُونَ<sup>18</sup>  
مَنْ الطَّوَى وَيَتَمَتُّونَ مَصَاصَةً<sup>19</sup> النَّوَى وَلَمْ أَقَمْ هَذَا الْمَقَامَ الشَّائِنَ وَاكْشَفَ  
لَكُمْ الدَّفَائِنَ<sup>20</sup> إِلَّا بَعْدَ مَا شَقِيتُ وَلَقِيتُ<sup>21</sup> وَشَبَّتُ مِمَّا لَقِيتُ فَلَيْتَنِي  
لَمْ أَكُنْ بَقِيتُ ثُمَّ تَأَوَّهَ تَأَوَّهَ الْأَسِيفِ وَأَنْشَدَ بِصَوْتٍ ضَعِيفٍ

أَشْكُو إِلَى الرَّحْمَنِ سُبْحَانَهُ      تَقَلَّبَ الدَّهْرُ وَعَدَّ وَانَهُ  
وَحَادِثَاتٍ قَرَعَتْ مَرْوَتِي<sup>22</sup>      وَقَوَّضَتْ مَجْدِي وَبَنِيَانَهُ  
وَاهْتَصَرْتُ<sup>23</sup> عَوْدِي وَيَا وَيْلَ مَنْ      تَهْتَصِرُ الْأَحْدَاثُ أَغْصَانَهُ  
وَأَمَحَلْتُ<sup>24</sup> رَبْعِي حَتَّى جَلْتُ      مِنْ رَبْعِي الْمَحَلِّ جَرْدَانَهُ<sup>25</sup>

and, والباطن ففاضح. 12. عَقْلٌ وَحِلْمٌ = حِصَاة. 11. ثَبِتُوا وَسَكَنُوا =  
as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after  
an inchoative preceded by the article, comp. Qur'ân, v. 42 and  
xxiv. 3). 13. مَالٌ, آل, pret. of مَوْلٌ and أَوْلٌ respectively, the  
first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling,  
exercising dominion. 14. صَالَ مِنَ الصَّوْلَةِ ; وَصَلَ مِنَ الصِّلَةِ.  
15. دَاهِيَةٌ = نَائِبَةٌ, pl. of نَوَائِبُ ; آفَةٌ = جَائِحَةٌ, pl. of جَوَائِحُ.  
16. قَفَّرَ with *fathah* or *kasrah*, synonymous with the preceding صَفَّرَ,  
empty, void. 17. صَبِيَّةٌ, pl. of صَبِيٍّ. 18. يَتَاضَعُونَ (6 of ضَغُو) =  
يَتَبَوَّسُونَ. 19. مَصَاصَةٌ v.n. of مَضَّ, that which is sucked up,  
the sucking. 20. دَفَائِنٌ, pl. of دَفِينَةٌ, things buried, i.e. hidden.  
21. لَقِيتُ, passive of لَقِيَ = أَلْقَيْتُ بِاللَّوْءِ. 22. مَرْوَةٌ, noun of  
unity of مَرْوٌ, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as  
صَفَاة, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سَرِيع, as p. 32,  
n. 50. 23. اهْتَصَرْتُ, pret. 8 of هَصَرَ = كَسَرَ. 24. أَمَحَلْتُ, pret. 4 of  
مَحَلَّ, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وغادرْتَنِي حائِراً بائِراً<sup>26</sup>      اكابد الفقر واشجانَه  
 مِن بَعْد ما كُنْتُ اخا ثَرَوَةً      يَسْحَب في التَّعْمَةِ ارْدانَه<sup>27</sup>  
 يَحْتَبِط العافون اوراقَه      ويَحْمَد السارون نيرانَه  
 فاصْبَح اليَوْم كَأَن لَمْ يَكُنْ      اعانَه<sup>28</sup> الدهر الَّذي عانَه<sup>29</sup>  
 وازوَر مِن كان لَه زائِراً      وعاف<sup>30</sup> عافي العَرَف عَرَفانَه  
 فهِلْ فَتى يَحْزَنُه ما يَرى      مِن ضَر شَيْخٍ دَهره خانَه  
 فيُفِرَج الهَمَّ الَّذي هَمَّه      ويُصْلِح الشَّانَ<sup>31</sup> الَّذي شانَه<sup>31</sup>  
 قال الراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبتته<sup>32</sup> لتستأجش خباته  
 وتستنفذ حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر رثبتك ورائنا در مزنتك  
 فعرّفنا دَوْحَةَ شُعْبَتِكَ<sup>33</sup> واحسّر اللثام<sup>34</sup> عن نسبتك فاعرض اغراض  
 من مني<sup>35</sup> بالاعنات او بشر بالبنات<sup>36</sup> وجعل يلعن الضرورات ويتأفف  
 من تغيض<sup>37</sup> المروءات ثم انشد بلفظ صاعد<sup>38</sup> وجرس خادع

25. جَرْدان, pl. of جَرْد. 26. بائِر, may be حائِر to اتّباع, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بَوْر, perishing.  
 27. ارْدان, pl. of رُدْن, the long sleeves of a sumptuous robe.  
 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. عان, pret. of عَمِن, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكَره طالِب العطاء.  
 31. شان, pret. of شَمِن, has put to shame, disgraced. 32. تستثبت, aor. 10 of ثَبَت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring. 33. دَوْحَةُ شُعْبَتِكَ, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لِشام, a veil covering the mouth.  
 35. مُني, pret. pass. of مَنى = أَبْثَلِي, the following اِغْنات being inf. 4 of عَنَت, vexation. 36. بَشْر بالبنات, allusion to Qur'ân, xvi. 60. 37. تَغْيِض, inf. 5 of غِيض = نُقْصان. 38. صاعد = ظاهر



لعمرك ما كل فرع يدل جناه اللذيد على اضله  
 فكل ما حلا حين توتى به<sup>39</sup> ولا تسال الشهد عن محله  
 وميز اذا ما اعتصرت الكروم سلافة عصرك من خله  
 لتغلي<sup>40</sup> وترخص عن خبرة وتسري كلا شرى مثله  
 فعار على الفطن اللودعي دخول الغميمة<sup>41</sup> في عقله

قال فازدهى القوم بذكائه واختلبهم بحسن ادائه<sup>42</sup> مع دائه حتى جمعوا  
 له خبايا الخبن<sup>43</sup> وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت<sup>44</sup> على  
 ركية بكية<sup>45</sup> وتعرضت لخليئة خليئة فخذ هذه الصبابة وهبها<sup>46</sup> لا خطأ ولا  
 اصابة فنزل قلمهم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم توتى يجرشقه  
 وينهب بالخطب طرقة<sup>47</sup> قال المخبر بهذه الحكاية فصور لي<sup>48</sup> انه محمل  
 لخليته متصدع في مشيته فنهضت النمح منهاجه واقفو ادراجته وهو  
 يلحظني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق  
 نظر الي نظر من هس وبس وماحض بعد ما غش وقال اتني لخالك  
 اخا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويئفق  
 عليك ويئفق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لواتاني<sup>49</sup> التوفيق فقال

مكشوف او صادع الاكباد الحساد (clear or rending the hearts of the  
 envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28,  
 n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتغلي by poetical  
 license for لتغلي, subj. 4 of غلو. 41. غميمة = غمير. 42. حسن ما يؤديه من الالفاظ = حسن ادائه. 43. ثبن, خبن, pl.  
 of طقت = حوم, pret. of حمت. 44. طقت = طقت. 45. ركية = ركية. 46. وهبها, etc., and reckon it neither a miss  
 nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرق or  
 طريق, pl. of طريق. 48. صور لي, it was pictured to me, for "the  
 fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعْتَبَطْ واستكْرَمْتَ فارتَبَطْ<sup>50</sup> ثم ضحك ملياً وتمثل لي  
بشراً سوياً<sup>51</sup> فاذا هو شيخنا السروجي لا قلبه<sup>52</sup> بجسمه ولا شبهة في اسمه  
ففرخت بلقيته وكذب لقوته وهممت بلامته على سوء مقامته<sup>53</sup> فشحا<sup>54</sup>  
فاه وأنشد قبل ان الحاه

ظهرت برت لكَيْمَا يقال فقير يزجي الزمان المزجي<sup>55</sup>  
واظهرت للناس ان قد فلجت<sup>56</sup> فكم نال قلبي به ما ترجي  
ولولا الرثاة لم يرث<sup>57</sup> لي ولولا التفالج لم الق فلجا  
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الارض مرتع ولا في اهلها مطعم فان كنت  
الرفيق بالطريق الطريق فسرنا منها متجردين<sup>58</sup> ورافقتهم عامين اجردين<sup>59</sup>  
وكنت على ان اصعبه ما عشت فابي الدهر المشت<sup>60</sup>

---

= واستكْرَمْتَ فارتَبَطْ. 50. اتى, pret. 3 of اتى, has been favourable. 51. تمثل لي بشراً, a proverbial expression applied to one who has obtained his wish (see Ar. Prov. ii. 326). 52. قلبه = فراشه = قلبه. 53. مقامته = حاله = مكانه. 54. شحا, pret. of الشح, the aor. of شح respectively. 55. المزجي = المزجي. 56. فلجت, pret. pass., inf. 6, and v.n. in the sense of victory, success, respectively from the root فلج. 57. يرث, apocopated aor. of pass. of رثى, and apoc. aor. of لقي respectively. 58. متجردين = متجردين. 59. اجردين = اجردين. 60. مشت = مفروق.

## ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABÎD."

## المقامة الرابعة والثلاثون الزبديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جئت البيد الى زبيد<sup>1</sup> عجبني غلام قد كنت ربّيته الى ان بلغ اشدّه<sup>2</sup> وثقّفته حتى اكمل رشده وكان قد انس باخلاقه وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطى مرامي<sup>3</sup> ولا يخطئ في المرامي لا جرم ان قربه<sup>4</sup> التاطت<sup>5</sup> بصرفي واخّصته لحضري وسفري والوى<sup>6</sup> به الدهر المبيد حين ضمّتنا زبيد فلما شالت<sup>7</sup> نعامة<sup>8</sup> وسكنت نامته<sup>9</sup> بقيت عاملا لا اصيغ طعاما ولا اريغ غلاما حتى ألجأتني شوائب الوحدة ومتاعب القوّة والقعدة الى ان اغتاض<sup>9</sup> عن الدرّ الخرز وارْتاد من هوسداد من عوز<sup>10</sup> فقصدت من يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Ṣanâ', from which it is about forty parasangs distant. 2. أَشَدَّ, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of. مَرَمَى, place of shooting, aim. 4. قُرْب, pl. of قُرْبَة, here good offices, valuable services. 5. التَّاطَتْ, pret. 8 of لَوَى, turned away with, carried off, destroyed. 6. الوى به, pret. 4 of لَوَى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالَتْ نعامة, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For نعامة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نأمة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اغتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. عوز من هوسداد, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعُجبت اذا قلب ويحمد اذا جرب وليكن ممن خرجه  
 الاكياس<sup>11</sup> واخرجه الى السوق الأفلاس فاهتز كل منهم لمطليبي ووثب  
 وبذل تحصيله عن كُثب<sup>12</sup> ثم دارت الالهة<sup>13</sup> دورها وتقلبت كورها  
 وحورها<sup>14</sup> وما مجز من وعودهم<sup>15</sup> وعد ولا سح لها<sup>16</sup> رعد فلما رايت  
 التخاسين ناسين<sup>17</sup> او متناسين علمت ان ليس كل من خلق يقري<sup>18</sup>  
 وان لن يحك<sup>19</sup> جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب التوفيس وبرزت  
 الى السوق بالصفر والبيض<sup>20</sup> فاتي لاستعرض العلمان واستعرف الأثمان وان  
 عارضني رجل قد اختطم<sup>21</sup> بلثام وقبض على زند غلام وقال

من يشتري متي غلاما صنعا<sup>22</sup> في خلقه وخلقه قد برعا  
 بكل ما نطت<sup>23</sup> به مضطلعا<sup>24</sup> يشفيك ان قال وان قلت وعي  
 وان تصبك عشرة يقل لعا<sup>25</sup> وان تسمه<sup>26</sup> السعى في التار سعي

11. اكياس, pl. of كَيْس. 12. عن كُثْب = عن فُزْب. 13. اِهْلَة, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. من خلق يقري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفر والبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حاذقًا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الأنف = خطم. Metre رجز مشطور as p. 25, n. 33. 23. نطت, pret. of نوط = قوي بحمله = ضلع. 24. مضطلع, agent 8 of ضلع. 25. لعا for



وان تصاحبهُ ولو يوماً رعى      وان تقمّعه بظلف قنعا  
وهو على<sup>27</sup> الكيس الذي قد جمعا      ما فاه قط كاذبا ولا ادعى<sup>28</sup>  
ولا اجاب مطمعا حين دعا      ولا استجاز<sup>29</sup> نث سرّ اودعا<sup>30</sup>  
وطالما ابدع في ما صنعا      وفاق في التّشروفي النّظم معا  
والله لولا ضنك عيش صدعا      وصبية اضحوا عـ راة جوعا<sup>31</sup>  
ما بعتّه بملك كسري اجمعا<sup>32</sup>

قال فلما تأملت خلقه القويم وحسنه الصّميم خلّته من ولدان جنة  
التّعيم<sup>33</sup> وقلت ما هذا بشرا<sup>34</sup> ان هذا الا ملك كريم ثم استنطقته عن  
اسمه لا لرغبة في علمه بل لأنظر ائين فصاحته من صباحته<sup>35</sup> وكيف لهجته

لَع, also shortened into لَع, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تكلف = سوم, apoc. aor. of تَسَمَّ, here in spite of. 27. ادعى, pret. 8 of دعو, he imposes upon, claims more than his due. 28. استحلّ = استجاز, deems lawful. 29. اودعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 30. جوع, pl. of جُوع, عُرَاة, respectively, here in the acc. as governed by اضحوا, one of the sister-verbs of كان (see Gramm. p. 242). 31. اجمعا for اجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 32. ولدان جنة التّعيم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'ân, lvi. 12, 17. 33. ما هذا بشراً, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'ân, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 34. ائين فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to لا ام له فصحته كجماله, and

من لَيْجَتِهِ فلم يَنْطِقْ بِحُلُوةٍ وَلَا مَرَّةٍ وَلَا فَادٍ فَوَهَّاهُ ابْنُ أُمِّهِ وَلَا حَرَّةً فَضَرَبَتْ  
عَنْهُ صَفْحًا<sup>36</sup> وَقَلَّتْ لَهُ قُبْحًا لَغِيْكَ وَشَقْحًا<sup>37</sup> فَغَارَ فِي الضَّحْكَ وَانْجَدَ<sup>38</sup> ثُمَّ  
انْغَضَ رَأْسَهُ<sup>39</sup> الَّتِي وَأَشَدَّ

يَا مَنْ تَلَّيْتُ غِيْظَهُ أَنْ لَمْ اِجْعَ بِاسْمِي لَهُ مَا هَكَذَا مِنْ يَنْصَفِ  
أَنْ كَانَ لَا يَرْضِيكَ إِلَّا كَشَفَهُ فَاصْحَ لَهُ أَنَا<sup>40</sup> يَوْسُفُ أَنَا يَوْسُفُ  
وَلَقَدْ كَشَفْتُ لَكَ الْغَطَاءَ فَإِنْ تَكُنْ فَطَنَّا عَرَفْتَ وَمَا أَخَالُكَ تَعْرِفُ  
قَالَ فَسَرَى<sup>41</sup> عَثْبِي بِشَعْرَةٍ وَاسْتَبَى لَبِي<sup>42</sup> بِسِحْرٍ حَتَّى شَدَّهَتْ<sup>43</sup> عَنْ  
التَّحْقِيقِ وَأَنْسَيْتَ قِصَّةَ يَوْسُفَ الصَّدِيقِ وَلَمْ يَكُنْ لِي هَمٌّ إِلَّا مَسَاوِمَةٌ<sup>44</sup>

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following كَيْفَ لَيْجَتِهِ مِنْ بَيْجَتِهِ, may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. ضَرَبَتْ عَنْهُ صَفْحًا, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb ضَرَبَ. 37. قُبْحًا إِلَى اتِّبَاعِ شَقْحًا, which latter stands for قُبْحَهُ إِلَى اللَّهِ, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. غَارَ وَانْجَدَ, lit. he went into low-lands (غَوْر) and highlands (اِنْجَدَ), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. انْغَضَ رَأْسَهُ, he wagged his head. 40. أَنَا, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being كامل, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. سَرَى, pret. 2 of سَرَى, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. لَبِي, heart, mind. 43. شَدَّهَتْ = تَحَيَّرَتْ, in conjunction with the following التَّحْقِيقِ, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. مَسَاوِمَةٌ, inf. of the third form, asking for the price (سَوْم), which is synonymous

مَوْلَاهُ فِيهِ وَاسْتَطْلَاعَ طَلْعَ الثَّمَنِ لِأَوْفِيهِ وَكُنْتُ أَحْسِبُ أَنَّهُ سَيَنْظُرُ شَرْرًا  
الَّتِي وَيُعْلِي السَّيْمَةَ عَلَيَّ فَمَا حَلَّقَ<sup>45</sup> إِلَى حَيْثُ حَلَّقْتُ وَمَا اعْتَلَقَ بِمَا  
بِهِ اعْتَلَقْتُ بَلْ قَالَ إِنَّ الْغَلَامَ إِذَا نَزَرَ<sup>46</sup> ثَمَنَهُ وَخَفَّتْ مَوْنُهُ تَبَرَّكَ بِهِ  
مَوْلَاهُ وَالتَّحَفَ عَلَيْهِ هَوَاهُ وَاتِّي لِأَوْثَرِ تَحَبُّبٍ هَذَا الْغَلَامَ الْيَكَّ بَانَ  
أَحْقَفَ ثَمَنَهُ عَلَيْكَ وَزَنْ<sup>47</sup> مَا تَتَيَّ دَرَاهِمَ أَنْ شِيتَ<sup>48</sup> وَأَشْكُرْ لِي مَا حَيَّيْتُ  
فَنَقَدْتَهُ الْمَبْلُغَ فِي الْحَالِ كَمَا يَنْقَدُ فِي الرَّخِيصِ الْحَالِ وَلَمْ يَخْطُرْ لِي بِبَالٍ  
إِنَّ كُلَّ مَرْخُصٍ غَالٍ فَلَمَّا تَحَقَّقْتُ الصَّفْقَةَ وَحَقَّتِ الْفَرْقَةُ هَمَلْتُ عَيْنًا  
الْغَلَامَ وَلَا هُمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ<sup>49</sup> ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى صَاحِبِهِ وَقَالَ

لَكَيْمَا تَشْبَعُ الْكَرْشُ <sup>51</sup> الْجِيَاعُ	لِحَاكٍ <sup>50</sup> اللَّهُ هَلْ مَثَلِي يَبَاعُ
أَكَلَفَ خَطَّةً <sup>52</sup> لَا تَسْتَطَاعُ	وَهَلْ فِي شَرْعَةِ الْأَنْصَافِ أَتِي
وَمَثَلِي حِينَ يَبْلَى لَا يِرَاعُ	وَأَنْ أَبْلَى بِرَوْعٍ بَعْدَ رَوْعٍ
نَصَائِحُ لَمْ يَمَازِجْهَا خَدَاعُ	أَمَّا جَرَّيْتَنِي فَخَبَّرْتَ مَتِي
فَعَدَّتْ فِي حَبَائِلِي <sup>53</sup> السَّبَاعُ	وَكَمْ أَرَصَدْتَنِي شَرَكًا لَصِيدِ

with the following ثَمَن and سَيْمَةَ). 45. فَمَا حَلَّقَ, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e. he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نَزَرَ, has been small or insignificant. 47. زَنْ, imp. of وَزَنَ. 48. شِيتَ for شُدَّتْ on account of the rhyme. 49. وَلَا هُمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لِحَاكٍ اللَّهُ = قَبَّحَكَ. 51. كَرِش, grammatically a singular, is logically a plural = عِيَال, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جِيَاع = جَوَّع of n. 31 above. 52. خَطَّة = مَشَقَّة. The preceding أَكَلَفَ, and the following verbs as far as يِرَاعُ, are aor. pass. 53. حَبَائِل, مَصَاعِب, pl. of



ونطت بي المصاعب فاستقادت<sup>54</sup> مطاوعة وكان بها امتناع<sup>55</sup>  
 واتي كريمة<sup>56</sup> لم ابل<sup>57</sup> فيها وغنم لم يكن لي فيه باع<sup>58</sup>  
 وما ابدت لي الايام جرما فيكشف<sup>59</sup> في مصارمتي القناع  
 ولم تعثر بحمد الله مني على عيب يكتم او يذاع  
 فاتني ساغ عندك نبذ عهدي كما نبذت برايتها<sup>60</sup> الصناع<sup>61</sup>  
 ولم<sup>62</sup> سمحت قرونك بامتهاني وان اشري<sup>63</sup> كما يشري المتاع  
 وهلا صنت عرضي عنه<sup>64</sup> صوني حديثك يوم جد<sup>65</sup> بنا الوداع

(they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense in which the verb is applied to آمال, hopes). 54. استقادت = انقادت respectively. 55. امتناع, inf. 8 of منع, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كريمة = حرب. 57. ابل, apoc. aor. 4 of بلو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in الممن يبل في الهجاء, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read ابل, which would make the word identical with the former ابلى, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. باع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يكشف, etc., pass. subj., on account of an elided ان after the preceding ف, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جرّم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عيب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. البراية, chips, here "useless shreds." 61. الصناع = المرأة المحاذقة. 62. لم = لىما. 63. اشري, pass. 64. عنه, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."



وَقُلْتُ لِمَنْ يَسَاوِمُ فِي هَذَا سَكَابٍ<sup>66</sup> فَمَا يِعَارُ وَلَا يَبَاعُ  
فَمَا أَنَا دُونَ ذَاكَ الطَّرْفِ لَكِنْ طَبَاعُكَ فَوْقَهَا تِلْكَ الطَّبَاعُ  
عَلَى أَنِّي سَأُشَدُّ عِنْدَ بَيْعِي أَضَاعُونِي<sup>67</sup> وَآيَ فَتَى أَضَاعُوا

قَالَ فَلَمَّا وَعَى الشَّيْخُ آيَاتِهِ وَعَقَلَ مَنَاغَاتَهُ<sup>68</sup> تَنَفَّسَ الصَّعْدَاءُ وَبَكَى حَتَّى  
ابْكَى الْبُعْدَاءُ<sup>69</sup> ثُمَّ قَالَ لِي أَنِّي أَحَلَّ هَذَا الْغَلَامَ مَحَلَّ وَلَدِي وَلَا أُمَيِّزُهُ عَنْ  
أَوْلَادِ كَبْدِي وَلَوْلَا خَلْوُ مِرَاحِي<sup>70</sup> وَخَبْوُ مَضْبَاحِي لَمَا دَرَجَ عَنْ عَشْيِي إِلَى  
أَنْ يَشِيْعَ نَعْشِي وَقَدْ رَأَيْتُ مَا نَزَلَ بِهِ مِنْ لَوْعَةِ الْبَيْنِ وَالْمُؤْمِنِ هَيِّنٍ  
لَيْنٍ فَهَلْ لَكَ فِي تَسْلِيَةٍ<sup>71</sup> قَلْبُهُ وَتَسْرِيَةٍ كَرِبَهُ بَانَ تَعَاهَدَنِي عَلَى الْإِقَالَةِ<sup>72</sup>

65. اُشْتَدَّ بِهِ = جَدَّ بِهِ. 66. سَكَابٍ, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamîm, who refused to sell it with the words quoted in the text (see *Ḥamâsah*, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (اُنْكَسَابٍ). 67. أَضَاعُونِي, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تَضْمِينٍ), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uṣmân, and the conclusion of the line is "لِيَوْمِ كَرِيْبَةٍ وَنَسْدَادِ ثَغْرٍ", "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥarîṣ to be on his guard. 68. مَنَاغَاتُهُ, inf. 3 of نَغَى, pleasing speech. 69. بُعْدَاءُ, pl. of بَعِيدٌ. 70. مِرَاحٍ = مَزَلٌ. 71. تَسْرِيَةٍ, inf. 2 of سَلَوٌ and تَسْرٍ respectively. 72. إِقَالَةٍ, inf. 4 of قَوْلٌ, the cancelling of

فيه متى استقلت وإن لا تستثقلني إذا ثقلت ففي الآثار المئتقة<sup>73</sup>  
 المدونة عن الثقات<sup>74</sup> من أقال نادما بيعته أقاله الله عشرته قال الحارث  
 بن همام فوعدته وعدا أبرزه الحياء وفي القلب أشياء<sup>75</sup> فاستدنى حينئذ  
 الغلام إليه وقبل ما بين عينيه وأنشد والدمع يرفض<sup>76</sup> من جفنيه

حَقَّضْ فِدَتَكَ النَّفْسَ<sup>77</sup> مَا تَلَاقِي      مِنْ بَرَحَاءِ الْوَجْدِ وَالْأَشْفَاقِ  
 فَمَا تَطُولُ مَدَّةَ الْفِرَاقِ      وَلَا تَنْيَ<sup>78</sup> رَكَائِبَ التَّلَاقِ  
 بِحَسَنِ عَوْنِ الْقَادِرِ الْخَلَّاقِ

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر ذيله وولى فلبث الغلام  
 في زفير وعويل ريثما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكف دمه  
 المهرق قال اتذري لم اغولت<sup>79</sup> وعلى ما عولت فقلت اظن فراق  
 مؤلاك هو الذي ابكاك فقال اتك<sup>80</sup> لفي واد وانا في واد ولكم<sup>81</sup> بين  
 مرید ومراد ثم أنشد

a bargain, redemption. 73. مُدُون، مُتَّقَى، patient 8 of نَقَى and 2 of دُونَ respectively; for المدونة the Beyroust edition reads المروية, reported, transmitted. 74. أَمْنَاءُ = ثِقَاءُ, trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ أَشْيَاءُ, in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُضُ, aor. 9 of رَفَضَ. 77. فِدَتَكَ النَّفْسَ, may my soul be thy ransom. Metre رَجَز مَشْطُور of the 5th عروض, for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنْيَ, aor. of نَوَى. 79. اَعُولْتُ, اَعُولْتُ, pret. 4 and 2 of عَوَلَ, the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. اَتَكُ, etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ, etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ أَبْكُ وَاللَّهِ عَلَى الْإِفْ نَزَحٌ<sup>82</sup> وَلَا عَلَى فَيُوتَ نَعِيمٍ وَفَرَحٌ  
وَأَتَمَّا مَدْمَعِ اجْفَانِي سَفَحٌ عَلَى غَيْبِي لِحْظُهُ حِينَ طَمَحٌ  
وَرَطُهُ<sup>83</sup> حَتَّى تَعْنَى وَافْتَضَحٌ وَضِيْعُ الْمُنْقُوشَةِ الْبَيْضِ الْوَضَحُ<sup>84</sup>  
وَيُكُّ أَمَّا نَاجَشْتُكَ هَاتِيكَ الْمَلَحُ بَاتْنِي حَرَوْبِيْعِي لَمْ يَبَحْ<sup>85</sup>  
أَن كَانَ<sup>86</sup> فِي يَوْسُفَ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقالته في مرآة المداعب<sup>87</sup> ومغرض<sup>88</sup> الملاعب فتصلب  
تصلب المحقق وتبيرا من طينة الرق فجلنا في مخاصمة اتصلت  
بملاكمة<sup>89</sup> وافضت الى محاكمة فلمّا اوضحنا للقاضي الصورة وتلونا عليه  
السورة<sup>90</sup> قال الا ان من انذر فقد اعذر<sup>91</sup> ومن حذر كمن بشر ومن بصر  
فما قصر وان في ما شرحتماه لدليلا على ان هذا الغلام قد نبهك فما  
ارعويت<sup>92</sup> ونصح لك فما وعيب فاسترداه بلهك واكتنمه ولم<sup>93</sup> نفسك

the lip." 82. صاجب بعد = إلف نزع. Metre مشطور as  
note 22 above. 83. اوقعه في الهلاك = ورطه. 84. وضع, lit. bright-  
ness, here "bright coins," synonymous with the preceding البيض,  
his white ones, and المنقوشة, his engraved ones, i.e. his dirhams.  
85. لم يبح, apoc. aor. pass. of بوح = يحل. 86. ان كان, etc.,  
"since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident,"  
namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph.  
87. مداعب, ملاعب, both = مُمَازِح, one who jests, one who in-  
dulges in pleasantry. 88. مغرض, the frock in which a slave is  
exposed for sale. 89. ملاكمة, inf. 3 of لکم, a mutual beating with  
the fists, "fisticuffs." 90. سورة for قصّة, in playful allusion to the  
chapter of the Qur'ân which relates the story of Joseph. 91. من  
انذر قد اعذر, he who has given warning, has excused himself, an  
expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are  
the clauses following. 92. ما ارعويت (irregular form of رعو) =



ولا تلمئه وحذار<sup>94</sup> من اعتلاقه والطمع في استرقاقه فانه حرّ الاديم غير معترض للتقويم<sup>95</sup> وقد كان ابوه اخضره امس قبيل<sup>96</sup> افول الشمس واعترف انه فرعه الذي انشاء وان لا وارث له سواه فقلت للقاضي اوتعرف اباه اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرّحه جبار<sup>97</sup> وعند كل قاض له اخبار<sup>98</sup> واخبار فتحرّرت حينئذ وحولّقت<sup>99</sup> وانقمت ولكن حين فات الوقت وايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت قصيدته<sup>100</sup> فنكس طرفي<sup>101</sup> ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما بقيت ولم ازل اتاوه لخسر صفقتي واقتضاحي بين رقتي فقال لي القاضي حين راى امتعاضي<sup>102</sup> وتبين حرّ ارتماضي يا هذا ما ذهب<sup>103</sup>

لَمْ, thou wouldst not be awaked or cautioned. 93. حذار, beware 94. لوم, imp. and prohibitive respectively of. لا تلم, (see Gramm. p. 233). 95. تقويم, inf. 2 of قوم, fixing a price (قيمة). 96. قبيل, dim. of قبل, shortly before. 97. جبار = هدر, exempt from retaliation or blood-money, as in the expression المعدن جبار, which means that for one who has been killed by the collapse of a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee. 98. اخبار, pl. of the noun خبر, stories, and inf. 4 of the verb, report, information against. 99. حولّقت, I said حول, etc. (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 100. بيت القصيدة, the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and marvellous. 101. طرفي, object (مفعول) of نكس, to which the following ما لقيت is subject (فاعل), my mishap cast down (for "made me cast down") my looks. 102. ارتماض, امتعاض, inf. 8 of رمض and مض respectively. 103. ما ذهب, etc., lit. "not has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson," the sentence ما عظك, like ما لقيت in note 101, and like the following من ايقظك, being فاعل of the preceding verbs. The



من مالك ما وعظك ولا أجرم اليك من أيقظك فاتعظ<sup>104</sup> بما نابك  
 وكاتم أعصابك ما أصابك وتذكر أبدا ما دهمك لتقي الذكرى  
 دراهمك وتخلق بخلق من ابتلي<sup>105</sup> فصبر وتجلت له العبر فاعتبر  
 فال الحارث بن همام فودعته لابسا ثوب الخجل والحزن ساحبا ذيلي<sup>106</sup>  
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة<sup>107</sup> أبي زيد بالهجر ومصارمته يد الدهر<sup>108</sup>  
 فجعلت اتنكب عن ذراه واتجستب ان اراه الى ان غشيني في طريق  
 ضيق فحيتاني تحية شيق فما زنت<sup>109</sup> على ان عبست وما نبست  
 فقال ما بالك شمتت بأنفك على الفك فقلت انسيت أنك  
 احتلت<sup>110</sup> وختلت وعلت فعلتک التي فعلت فاضط<sup>111</sup> بي  
 متهازيا<sup>112</sup> ثم أشد متلافيا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done thee an injury. 104. وعظ، imp. 8 of the preceding اعظ. 105. ذيلي الغبن والغبن، pret. pass. of بلو. 106. the two skirts or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This is the reading of the two native editions, and of the MSS. which I have consulted, my own included. De Sacy reads ذيل, which is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the skirt of defrauded folly." 107. أظهر العداوة = مكاشفة. 108. يد الدهر is explained by مدة نعمة الدهر, the duration of life's or fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is ابدًا = مدى الدهر. 109. فما زنت, etc., but I did not increase upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and abstained from speaking." 110. عملت = (حول of 8) احتلت. 111. الحيلة عليّ he mocked at me, lit. he produced a vulgar sound at me. 112. متلافيا, متهازيا, agent 6 of هزأ

يَا مَنْ بَدَأَ مَعَهُ صَدُودٌ<sup>113</sup> مَوْحِشٌ وَتَجَهُمُ  
 وَغَدَا يَرِيشُ مَلَاوِمًا<sup>114</sup> مِنْ دُونِهِنَّ الْأَشْهُمُ  
 وَيَقُولُ هَلْ حَرَّيْبَاعٌ كَمَا يَبِيعُ الْآلَهُمُ<sup>115</sup>  
 أَقْصَرَ فَمَا أَنَا فِيهِ بِدَعَا<sup>116</sup> مَثَلَمَا تَتَوَهُمُ  
 قَدْ بَاعَتْ الْأَسْبَاطُ<sup>117</sup> قَبْلِي يَوْسُفَا وَهَمُ هَمُ  
 هَذَا وَأَقْسَمُ بِأَلَّتِي يَسْرِي إِلَيْهَا الْمُتَهُمُ<sup>118</sup>  
 وَالطَّائِفِينَ بِهَا وَهَمُ شَعَثُ<sup>119</sup> النَّوَاصِي سُهُمُ  
 مَا قَمَّتْ ذَاكَ الْمَوْقِفُ الْمُخْزِي وَعُنْدِي<sup>120</sup> دَرَاهِمُ  
 فَاغْذُرْ أَخَاكَ وَكَفَّ عَنْهُ مَلَامٌ مَنْ لَا يَفْقَهُمُ

ثُمَّ قَالَ أَمَّا مَعْذِرَتِي فَقَدْ لَاحَتْ وَأَمَّا دِرَاهِمُكَ فَقَدْ طَاحَتْ فَإِنْ كَانَ  
 أَقْشَرَاكَ<sup>121</sup> مَتْنِي وَأَزْوَارَكَ عَتْنِي لِفَرَطٍ شَفَقْتِكَ<sup>122</sup> عَلَى غُبَّرِ<sup>123</sup> نَفَقَتِكَ

and لغو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly" (comp. Grammar, p. 192). 113. صُدُودٌ = اغراض. Metre كامل as p. 35, n. 80. 114. مَلَاوِمًا, pl. of مَلَامَةٌ, here perfectly declined on account of the metre. 115. الْعَبْدُ الْأَسْوَدُ أَوْ الْفَرَسُ الْأَسْوَدُ = الْآلَهُمُ. 116. بَدَعَا = مَبْتَدَعَا (the word occurs in the Qur'ân, xlv. 8). 117. أَسْبَاطُ, pl. of سِبْطٌ, the tribes, meaning the sons of Jacob, and here applied to Joseph's brethren. The following هُمْ هُمْ, lit. "they are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs. 118. مُتَهُمُ, agent 4 of تَهُمُ, one who travels to Tihâmah, i.e. to Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun أَلَّتِي refers. 119. شَعَثُ, سُهُمُ, pl. of اشعث, dusty, dishevelled, and ساهم, emaciated, pale, respectively. 120. وَعُنْدِي, if with me, for: if there were in my possession. 121. أَقْشَرَارُ, inf. 3 of قَشَرَ and 9 of زور respectively. 122. لِفَرَطٍ خَوْفِكَ = لِفَرَطٍ شَفَقْتِكَ. 123. غُبَّرِ, either synonymous with غُبَّر, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مِمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ<sup>124</sup> وَيُوطِئُ جَمْرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتَ  
كَشْحَكَ وَاطْعْتَ شَحْحَكَ لَتَسْتَنْقِذَ مَا عَلِقَ بِأَشْرَالِي فَلْتَبْكْ عَلَى  
عَقْلِكَ الْبَوَاكِي<sup>125</sup> قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاظْطَرَّنِي بَلْفُظُهُ الْخَالِبُ وَسُخَّرَهُ  
الْغَالِبُ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَذَتْ فَعَلَّتَهُ ظَهْرِيًّا<sup>126</sup> وَإِنْ  
كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case  
here for remainder in general. 124. مِمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ, who stings  
twice, alluding to a reported saying of Muḥammad, "the believer is  
not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who  
makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the  
same meaning: "who injures the same person a second time."  
125. الْبَوَاكِي, pl. of بَاكِية, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا =  
خَلْفَ ظَهْرِي.

#### ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHÎRÂZ."

### المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ مَرَرْتُ فِي تَطَوَّافِي بِشِيرَازَ<sup>1</sup> عَلَى نَادٍ  
يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ<sup>2</sup> وَلَوْ كَانَ عَلَى أَوْفَازَ<sup>3</sup> فَلَمْ اسْتَطِعْ تَعْدِيهِ وَلَا خَطَّتْ<sup>4</sup> قَدَمِي

1. شِيرَازَ, one of the principal cities of Persia, of which Sherishî  
gives a glowing account in his commentary, and which is familiar  
to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian  
poet Hâfiz, and many other men of note. 2. يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ =  
يَطْلُبُ وَقُوقَ مَنْ يَمُرُّ عَلَيْهِ (note of my MS.). 3. أَوْفَازَ, pl. of the  
inf. وَزَفَ, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خَطَّتْ = مَشَتْ.

في تخطيه فعجبت اليه لاسبك<sup>5</sup> سرّ جوهره وأنظر كيف ثمرة من زهره  
 فاذا أهله أفراد<sup>6</sup> والعائج اليهم مفاد<sup>7</sup> وبينما محن في فكاكة أطرب من  
 الاغاريد<sup>8</sup> وأطيب من حلب العناقيد ان اختف بنا ذو طمرين قد كان  
 يناهز العمرين<sup>9</sup> فحسبي بلسان طليق وابان ابانة منطيق ثم اختبى حبوّة  
 المتتدين<sup>10</sup> وقال اللهم اجعلنا من المهتدين وأزدرأه القوم لطمريه ونسوا  
 ان المرء باصغريه<sup>11</sup> واخذوا يتداعون فضل الخطاب ويعتدون عوده من  
 الاخطاب<sup>12</sup> وهو لا يفيص<sup>13</sup> بكلمة ولا يمين عن سمة<sup>14</sup> الى ان سبر قرائحهم

5. لاسبك, to test (lit. to test gold by melting it). 6. أهله أفراد, =  
 لا مثيل لهم في صفاتهم ولا نظير = 7. مفاد, patient of. 8. اغاريد,  
 عناقيد, pl. of أغرد, or أغردة, and عناقيد respectively. 9. العمرين,  
 the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that  
 of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and  
 hundred-and-twenty respectively. The critics blame Harîrî for con-  
 necting in this passage two verbs of identical meaning, كان يناهز, he  
 was near approaching, but I find that ناهز has also the meaning of  
 overtaking (ناهز الصيد = بادره), and therefore translate "he had well  
 nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.  
 10. اختبى حبوّة المتتدين, he bound the loop of those who join in  
 an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. المرء باصغريه,  
 the man exists by the two things smallest in him, meaning his  
 tongue and his heart. 12. يتعدون عوده من الاخطاب, they counted  
 its also for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence  
 themselves, they made little of its choicest points. The pronoun  
 refers to the preceding خطاب, address, here "rhetoric." 13.  
 يفيص, aor. 4 of فوّص, a disputed word for which other MSS. read  
 فيص, 4 of فيض. Either reading gives a satisfactory sense, but



وخبر سائلهم وراجحهم<sup>15</sup> فحين استخرج دفائنهم واستئثل كنائهم<sup>16</sup> قال  
يا قوم لو علمتم ان وراء القدام صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق<sup>17</sup>  
وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والتكة<sup>18</sup> النخب ما  
جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذؤب الذهب<sup>19</sup>  
فلما جلب كل خلب<sup>20</sup> وقلب اليه كل قلب تحلل<sup>21</sup> ليرحل  
وتاهب ليذهب فعلمت الجماعة بذيله وعاقبت مسرب سيله وقالت  
له قد اريتنا ونم قدحك<sup>22</sup> فخبّرنا عن قيضك ومحك<sup>23</sup> فصمت  
صموت من أفحم<sup>24</sup> ثم اتول حتى رحم قال الراوي فلما رايت شؤب  
ابي زيد وروبه<sup>25</sup> واسلوبه المألوف وصوبه<sup>26</sup> تأملت الشيخ على سهومة<sup>27</sup>  
محيّاه وسهوكه رياه فاذا هو آياه<sup>28</sup> فكتمت سرّه كما يكتّم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. سائل  
شائل, he who makes rise the scale and he who weighs it down,  
the deficient and the excelling. 16. كنائ, pl. of كناية. 17. اخلاق,  
pl. of خلق (rags); share, portion, as in Qur'ân, ii. 96. Here  
it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نُكَب,  
pl. of نُكْبَة and نُخْبَة respectively. 19. ذؤب الذهب  
= ماء الذهب. 20. خَلْب, diaphragm, here, according to the com-  
mentators, for ذو خلب. 21. حَلَل, 2 of حَلَل, he stirred,  
made a move. 22. ونم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قَيْضُك  
ظاهر امرك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for ومحك  
شؤب ابي. 24. أفحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. زيد وروبه,  
lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his  
truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition  
as كشرة مراعه, taking the word in the sense of copious rain;  
de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning  
"direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,  
defacement. 28. فاذا هو آياه, when, lo! it was he, according to the

وَسَرَّتْ مَكْرَهُ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ يَخِيلُ<sup>29</sup> حَتَّى إِذَا نَزَعَ عَنْ أَعْوَالِهِ وَقَدْ عَرَفَ  
 عَثُورِي عَلَى حَالِهِ رَمَقْنِي بَعْضِينَ مَضْحَاكٍ ثُمَّ طَفِقَ يَشْدُ بِلِسَانٍ مُتَبَاكِ<sup>30</sup>  
 اسْتَغْفَرَ اللَّهَ وَاعْنُولَهُ مِنْ فِرَاطٍ انْقَلَبَ ظَهْرِيَّةً<sup>31</sup>  
 يَا قَوْمَ كَمْ مِنْ عَاتِقٍ عَانَسَ<sup>32</sup> مَمْدُوحَةَ الْوَصَافِ فِي الْأَنْدِيَّةِ  
 قَتَلْتُمَا لَا اتَّقِي<sup>33</sup> وَارثَا يَطْلُبُ مَتِي قُودَا أَوْ دِيَّةً  
 وَكَلَّمَا اسْتَدْنَبَتْ فِي قَتْلِهَا أَحَلَّتْ بِالذَّنْبِ عَلَى الْأَقْصِيَّةِ<sup>34</sup>  
 وَلَمْ تَزَلْ نَفْسِي فِي غَيْثَا وَقَتْلَهَا الْأَبْكَارِ مَسْتَشْرِيَّةً  
 حَتَّى نَهَانِي الشَّيْبُ لَمَّا بَدَا فِي مَقْرِي عَنْ تَلْكَمِ الْمُغْصِيَّةِ  
 فَلَمْ أَرْقِ مَدَّ شَابِ فُؤْدِي دَمَا مِنْ عَاتِقٍ يَوْمًا وَلَا مَضْبِيَّةً  
 وَهَا أَنَا الْآنَ عَلَى مَا يَرَى مَتِي وَمِنْ حَرْفَتِي الْمَكْدِيَّةِ

grammarians of Basrah, a popular solecism for *فأذا هو هو*, as would be the English "behold! he was him." Since Harîrî was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sîbawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. *يُخِيلُ* (4 of *خِيل*, comp. p. 42, l. 10) = *يَلْتَبِسُ وَيَشْتَبِهُ*. 30. *مُتَبَاكِ*, agent 6 of *بَكَى*, 31. *ظَهْرِيَّةً*, for *ظَهْرِي*, the *s* being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. *رَءَ* for *رَءٍ*, *قَءَ* for *قَءٍ* (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is *سريع*, as p. 32, n. 50. 32. *عَاتِقٍ عَانَسَ*, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. *اتَّقِي*, aor. 8 of *وَقَى*. 34. *أَقْصِيَّةً*, pl. of *قَضَاءٌ*, in the

اربّ بكَرًا طال تَغْنِيسُهَا      وَحَجَّبَهَا حَتَّى عَنِ الْاَهْوِيَّةِ<sup>35</sup>  
 وَهِيَ عَلَى التَّغْنِيسِ مَحْطُوبَةٌ      كَخَطْبَةِ الْغَانِيَةِ الْمَعْنِيَةِ  
 وَلَيْسَ يَكْفِينِي لِتَجْهِيزِهَا      عَلَى الرِّضَى بِالْذُّونِ الْآمِيَّةِ<sup>36</sup>  
 وَالْيَدِ لَا تَوَكِّي<sup>37</sup> عَلَى دَرْهَمٍ      وَالْأَرْضُ قَفْرٌ وَالسَّمَاءُ مَضْحِيَّةٌ<sup>38</sup>  
 فَهَلْ مَعِينٌ لِي عَلَى نَقْلِهَا<sup>39</sup>      مَضْحُوبَةٌ بِالْقَيْنَةِ الْمَلْهِيَةِ  
 فَيَغْسِلُ الْهَمَّ بِصَابُونِهِ<sup>40</sup>      وَالْقَلْبَ مِنْ أَفْكَارِهِ الْمَضْنِيَةِ  
 وَيَقْتَنِي مِنِّي الشَّنَاءَ الَّذِي      تَضُوعُ رِيَّاهُ مَعَ الْإِنْعِيَةِ<sup>41</sup>

قال الرَّاي فلم يَبْقَ في الجماعة إلّا من نديت كَفِّهِ وَأَنْبَاعُ الْيَةِ عَرَفَهُ  
 فَلَمَّا مَجَحَّتْ بَغْيَتُهُ وَكَمَلَتْ مُلَّتُهُ أَخَذَ يَثْنِي عَلَيْهِمْ بِصَالِحٍ<sup>42</sup> وَيَشْتَمُرُ عَنْ  
 سَاقِ سَارِحٍ<sup>43</sup> فَتَبَعْنَهُ لَاسْتَعْرِفَ رَبِيبَةَ خِدْرَةٍ<sup>44</sup> وَمِنْ قَتْلٍ فِي حَدَثَانٍ أَمْرَةٍ<sup>45</sup>  
 فَكَانَ وَشَكَّ قِيَامِي مِثْلَ لَهُ مَرَامِي فَازْدَلَفَ مِنِّي وَقَالَ أَفْقَهُ عَنِّي

sense of fate. 35. اهوية, pl. of هوا, air. 36. مِيَّة, by poetical license for مائة further down, which in its turn stands for مائة, meaning a hundred denars or dirhams. 37. (وَكِي) (aor. 4 of وَكِيَ) = "yielding no rain." 38. مَضْحِيَّة, serene, cloudless, for "yielding no rain." 39. نَقْل, transfer (to the house of a husband), for "giving in marriage." 40. فَيَغْسِلُ الْهَمَّ بِصَابُونِهِ, then let him wash my care with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more probably used for "a comforting gift;" although an intentional allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind. 41. تَضُوعُ رِيَّاهُ, etc., whose fragrance will spread along with my prayers (أَنْعِيَةِ, pl. of أَنْعَاء). 42. بِصَالِحٍ = بِدَعَاءٍ صَالِحٍ. 43. يَشْتَمُرُ, etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure. 44. رَبِيبَةُ خِدْرَةٍ, the daughter reared in his chamber. 45. فِي حَدَثَانٍ

قَتْلَ مِثْلِي يَا صَاحَ مَرْجِ الْمَدَامِ لَيْسَ قَتْلِي بِلَهْذِمِ أَوْ حَسَامِ<sup>46</sup>  
وَالَّتِي عَسَّتْ هِيَ الْبُكْرُ بَنَتْ الْكُرْمَ لَا الْبُكْرُ مِنْ بَنَاتِ الْكِرَامِ  
وَلَتَجْهِيْزُهَا إِلَى الْكَاسِ وَالطَّاسِ قِيَامِي الَّذِي تَرَى وَمَقَامِي  
فَتَفْهَمُ مَا قَلْتَهُ وَتَحْكُمُ فِي التَّغَاظِي إِنْ شِئْتَ أَوْ فِي الْمَلَامِ  
ثُمَّ قَالَ أَنَا عَرَبِيدُ<sup>47</sup> وَأَنْتَ رَعْدِيدُ وَبَيْنَنَا بَوْنٌ بَعِيدُ ثُمَّ وَدَّعَنِي وَأَنْطَلَقُ  
وَزَوَّدَنِي نَظْرَةً مِنْ ذِي عِلْقِ<sup>48</sup>

with 46. بِلَهْذِمِ أَوْ حَسَامِ. فِي أَوَّلِ أَمْرِهِ وَهِيَ مَدَّةُ السَّبِيْمَةِ = أَمْرُهُ خَفِيفٌ, the piercing or the sharp, i.e. with lance or sword. Metre, as p. 78, n. 50. 47. عَرَبِيدُ = الشَّرَابُ فِي الْحُلُقِ فِي الشَّرَابِ. 48. نَظْرَةً مِنْ ذِي عِلْقِ, a glance from one who nourishes an attachment, for "a glance of tender affection."

#### ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALTIYAH."

### المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ انْحَتِ بِمَلْطِيَّةَ<sup>1</sup> مَطِيَّةَ الْبَيْنِ وَحَقِيقَتِي  
مَلَأَى مِنَ الْعَيْنِ فَجَعَلْتُ هَجِيرَايَ<sup>2</sup> مَذَ الْقَيْتِ بِهَا عَصَايَ إِنْ اتَّوَدَّ  
مَوَارِدَ الْمَرْحِ وَاتَّصَيْدَ شَوَارِدَ الْمَلْحِ<sup>3</sup> فَلَمْ يَفْتِنْنِي بِهَا مَنْظَرٌ وَلَا مَسْمَعٌ وَلَا خَلَا  
مَنْتِي مَلْعَبٌ وَلَا مَرْتَعٌ حَتَّى إِذَا لَمْ يَبْقَ لِي فِيهَا مَأْرَبٌ<sup>4</sup> وَلَا فِي الثَّوَاءِ<sup>5</sup> بِهَا

1. مَلْطِيَّةَ, Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built by Manṣûr, A.H. 139. 2. هَجِيرَايَ = دَابِي وَعَادَتِي. 3. شَوَارِدَ الْمَلْحِ. 4. مَأْرَبٌ = حَاجَةٌ. 5. ثَوَاءٌ (inf. of ثَوَى) =



مرغب عمدت لانفاق الذهب في ابتياع الاهدب<sup>6</sup> فلما اكملت الاعداد  
وتبئاً الطلغن منها اوكاد رايت تسعة رهط<sup>7</sup> قد سبأوا قهوة<sup>8</sup> وارتبأوا ربوة  
ودمائنهم<sup>9</sup> قيد الاحاظ فكاهتهم حلوة اللفاظ فاحوتهم طلبا لمنادمتهم  
لامدائمتهم وشعفا بممازجتهم<sup>10</sup> لا بزجاجتهم<sup>11</sup> فلما انتظمت<sup>12</sup> عاشرهم<sup>13</sup>  
واضحيت<sup>13</sup> معاشرهم الفيتهم ابنا علات<sup>14</sup> وقذائف فلوات<sup>15</sup> الا ان  
لحمة<sup>15</sup> الادب قد التفت شملهم ألفة التسب<sup>16</sup> وساوت بينهم في الترتب  
حتى لاحوا مثل كواكب الجوزاء<sup>17</sup> وبدوا كالجملمة المتناسبة الاجزاء<sup>18</sup>

اقامة. 6. اهدب، pl. of أهبة، necessities for a journey, travelling gear. 7. رهط، a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with نفس or شخص. 8. قهوة، the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said : لأنها تقهي شهوة. 9. = ممازجة. 10. سهولة الخلق = دماثة. 11. الجماع اي تذهبها. 12. عاشرهم، بما في زجاجتهم من الخمر = بزجاجتهم. 13. مصاحبة، the tenth of them, their number having previously been nine. 14. اضحيت، like the preceding انتظمت for صرت، therefore governing the accusative. 15. ابنا علات، sons of the same father and different mothers (علة، a woman whose husband had a wife before, from علل، to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called ابنا الاخياف، and sons of the same father and mother، ابنا الاغيان. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قذائف، pl. of قذيفة; فلوات، pl. of فلاة). 16. لحمة (lit. woof) = قرابة. 17. ألفة التسب، union of kinship. 18. الجوزاء، the constellation of the Twins. 19. الجملمة المتناسبة الاجزاء، either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherîshi, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فأبتجني الاهتداء إليهم وأحمدت الطالع الذي أطلعني عليهم وطفقت  
 أفيض بقذحي مع قداحهم واستشفي بريحهم<sup>19</sup> لا براهم حتى أدتنا  
 شجون المفاوضة<sup>20</sup> إلى التحاجي بالمقايضة<sup>21</sup> كقولك إذا عنيت به  
 الكرامات ما مثل النوم مات<sup>22</sup> فأنشأنا نجلو<sup>23</sup> السهي والقمر ونجني  
 الشوك والثمر ويينا نحن ننشر القشيب والرت ونشل السمين والغث  
 وغل علينا شيخ قد ذهب حبرة وسبره<sup>24</sup> وبقي حبرة وسبره<sup>25</sup> فمثل<sup>26</sup>

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رباح, pl. of ربيع, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مفاوضة, inf. 3 of فوض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اغراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym النوم. 23. أنشأنا نجلو, we began to display, the following سهى (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رت, worn out, old, سمين, fat, and غث, lean, in the subsequent qarīnah. 24. حبر وسبر, synonyms for beauty and comeliness. 25. حبر وسبر, knowledge and experience. 26. مثل = أثصب قائماً (the corroborative inf. مؤثول

مثول من يسمع ويُنظر ويلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحُصص الياس<sup>27</sup> فلما رأى اَجبال القرائح واكْداء الماتح<sup>28</sup> والماتح جمع اُدْياله وولانا قذاله وقال ما كل سوداء<sup>29</sup> تمرّة ولا كل صهباء خمرّة فاعْتَلقنا به اَعْتِلاق الحِرْباء بالاعْواد<sup>30</sup> وضربنا دون وجهته بالاسداد وقتلنا له انّ دواء المشقّ ان يحاص<sup>31</sup> والا فالقصاص القصاص فلا تطمّع في ان تجرح وتطرح وتُنهّر الفتق<sup>32</sup> وتسرح فلولى عنانه راجعا تمّ جشم بمكانه راصعا وقال امّا اذا

---

to be translated "as stands"). 27. حُصَّص الياس, despair became apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped for." 28. الماتح, الماتح, one who draws water at the top of the well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidânî*, i. 111. 29. ما كُلُّ سوداء, etc., "not every thing black is a date, nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in opinion or judgment, and difference in nature and disposition (Ar. Prov. ii. 627). 30. اَعْتِلاق الحِرْباء بالاعْواد, "with the clinging of the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence the proverb اخزم من الحِرْباء, more cautious than the chameleon (Ar. Prov. i. 399). 31. ان يُحاص, subj. pass. of حوص; the phrase is again proverbial (Ar. Prov. i. 7), and refers here to the stranger's sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of the company. 32. تُنهّر الفتق = تُدْمِي الجرح (another explanation is ثَوَّسَعَ الخرق, "thou shouldst widen the rent, or الجراحة, the wound"). The preceding تطرح, thou shouldst prosper, be at ease, remain safe, which corresponds with the following تسرح, thou shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems



استثرتهموني<sup>33</sup> بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحزث<sup>34</sup> اعلموا يا ذوي  
 السمائل الادبية والشمول<sup>35</sup> الذهبية ان وضع الاخجية لامتحان اللمعية  
 واستخراج الخبية الخفية وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقية والفاظ  
 معنوية ولطيفة ادبية فمتى نافث<sup>36</sup> هذا النمط ضاهت<sup>37</sup> السقط ولم تدخل  
 السفط<sup>38</sup> ولم اركم<sup>39</sup> حافظتم على هذه الحدود ولا مزتم بين المقبول  
 والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل<sup>40</sup> لنا من لبابك وافض  
 علينا من عبابك<sup>41</sup> فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون<sup>42</sup> ويظنوا بي الظنون  
 ثم قابل ناظورة القوم وقال

يا من<sup>43</sup> سما بذكاء في الفضل واري الزناد  
 ما ذا يماثل قولي جوع امد بزد

necessary to preserve the parallelism of the *garīnah*. 33. استثرتهموا, pret. 10 of ثور. 34. حُكِّم سليمان في الحزث, allusion to Qur'ân, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمر. 36. نافث (ضهى of نفى) = خالفث. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت التردى. 38. سفت, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. آر, apoc. aor. of رأى. 40. كِل, imp. of من ليسوا على الحق = مبطلون. 41. معظم الماء = عباب. 42. كيل. 43. يا من, etc., metre مُجْتَث, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امد بزد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: اما جوع امد بزد فمئله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).



ثمَّ ضَحِكَ إِلَى الثَّانِي وَأَشَدَّ

يَا ذَا الَّذِي فَاقَ فَضْلًا      وَلَمْ يَدْتَسِسْهُ شَيْئِينَ  
مَا مِثْلُ قَوْلِ الْحَاجِي      ظَهَرَ أَصَابُهُ عَيْنَ<sup>44</sup>

ثمَّ لَحَظَ الثَّالِثَ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

يَا مَنْ نَتَائِجَ فِكْرِهِ      مِثْلَ النُّقُودِ الْجَائِزَةِ<sup>45</sup>  
مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي      حَاجَيْتَ صَادَفَ جَائِزَةٍ<sup>46</sup>

ثمَّ أَطْلَعَ إِلَى الرَّابِعِ وَقَالَ

أَيَا مُسْتَتَبِطِ<sup>47</sup> الْغَامِضِ مِنْ لُغْزٍ وَأَضْمَارٍ  
الْأَكْشَفِ لِي مَا مِثْلُ      تَنَاوُلِ أَلْفِ دِينَارٍ<sup>48</sup>

In the following notes I shall give from this commentary the leading words with their explanation, the latter within inverted commas, if proffered by Harirî himself, and its subsequent perusal will serve to the student as a test whether he has fully mastered the contents of the text. 44. *ظَهَرَ أَصَابُهُ عَيْنَ* (metre *مَجْتَث*, as before), a back looked at askance, looked at with the evil eye, resembles *مَطَاعِينَ* (pl. of *مَطْعَان*, one skilled in the use of the lance) = *مَطَا* (back) + *عَيْنَ* (pass. of *عَيْنَ*, injuring with the evil eye). 45. *نُقُودَ جَائِزَةٍ*, current coin, "coin of ready course." Metre *كَامِل*, as p. 35, n. 80. 46. *صَادَفَ جَائِزَةٍ*, he met with a present, resembles *الْفَاصِلَةُ* (what separates, opposed to *وَاصِلَةٌ*, what joins together: a large pearl or jewel intervening between smaller ones; in prosody a foot of two or three moved letters followed by a silent one, see Gramm. p. 293) = *الْفَيْ* (pret. 4 of *لَفَوْ*, he found, met with) + *صِلَةٌ* (a gift). 47. *مُسْتَتَبِطٌ* (10 of *نَبِطٌ*), etc., one who brings out the hidden meaning of riddles and obscure speech. Metre *وَافِرٌ*, 2nd *عُرُوضٌ*, 2nd *عُرُوضٌ*. 48. *تَنَاوُلِ أَلْفِ دِينَارٍ*, take a thousand denars, resembles *هَادِيَةٍ*

ثُمَّ رَمَى الْخَامِسَ بِبَصْرَةٍ وَقَالَ

يَا أَيُّهَا<sup>49</sup> الْأَلْمَعِيُّ أَخُو الذِّكَاةِ الْمُنْجَلِيِّ

مَا مِثْلُ أَهْمَلٍ حَلِيَّةٍ<sup>50</sup> بَيِّنٌ هَدِيْتُ<sup>51</sup> وَعَجَلٌ

ثُمَّ انْتَفَتَ لَفَّتِ السَّادِسَ وَقَالَ

يَا مَنْ تَقْصُرُ عَنْ مَدَاهُ<sup>52</sup> خَطِي مَجَارِيهِ وَتَضَعُفُ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي اضْحَى يَحَاجِيكَ أَكْفُفْ أَكْفُفْ<sup>53</sup>

ثُمَّ خَلَجَ السَّابِعَ بِحَاجِبِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ لَهُ فَطْنَةٌ تَجَلَّتْ وَرَثْبَةٌ فِي الذِّكَاةِ جَلَّتْ

بَيِّنٌ فَمَا زِلْتُ<sup>54</sup> ذَا بَيَانَ مَا مِثْلُ قَوْلِي الشَّقِيقُ أَفْلَتْ<sup>55</sup>

(fem. of هَادٍ, a leading animal; the neck) = هَا (particle with the sense of a verb, take!) + دِيَّةٌ, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. أَيُّهَا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of أَيُّمَن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading أَخَا الذِّكَاةِ, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يَا, but merely as apposition to the preceding nominative الْأَلْمَعِيُّ. 50. أَهْمَلٌ حَلِيَّةٌ, he neglected adornment, resembles الغَاشِيَّة (fem. of الغَاشِي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = الْغَا (pret. 4 of لَغَو, he disregarded) + شَيْءٌ (v.n. of وَشَى, embellishment, finery). 51. هَدَيْتُ, pret. pass. in the sense of a precative, and put in as a parenthesis. 52. مَدَى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. أَكْفُفْ أَكْفُفْ, imp. of كَفَفَ, hold in! hold in, resembles مَهْمَةٌ (a desert) = مَهْ (particle

ثُمَّ اسْتَنْصَتِ الثَّامِنَ وَأَنْشَدَ

يَا مَنْ حَدَّثْتُكَ فَضْلَهُ      مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ<sup>56</sup> غَضَّةٌ  
مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي ذِي الْحَجَبِ      مَا اخْتَارَ فِضَّةً<sup>57</sup>

ثُمَّ حَدَجَ التَّاسِعَ بِبَصْرِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ يَشَارُ إِلَيْهِ فِي الْقَلْبِ الذِّكْرِي فِي الْبِرَاعَةِ  
أَوْضَحْ لَنَا مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي دُسَّ جَمَاعَةً<sup>58</sup>

قَالَ الرَّائِي فَلَمَّا انْتَهَى إِلَى هَزْمِ مَسْكِبِي<sup>59</sup> وَقَالَ

يَا مَنْ لَهُ التَّكَّةُ الَّتِي      يُشْجِي<sup>60</sup> الْأَخْصُومَ بِهَا وَيُنْكُتُ<sup>61</sup>  
أَنْتَ الْمَبِينُ فَقُلْ لَنَا      مَا مِثْلُ قَوْلِي خَالِي اسْكُتُ<sup>62</sup>

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + مَهْ (the same repeated for the sake of emphasis). 54. مَا زَلْتِ، thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre بسيط، 3rd عروض، 2nd ضَرْبٌ: — — — — | — — — — twice. 55. الشَّقِيقُ أَقْلَتِ، the (uterine) brother has fled, resembles الْأَخْطَارُ (pl. of خَطَرٌ, danger) = (the brother) + طَارَ (pret. of طَارَ، he flew, took to flight). 56. مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ، have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كَامِلٌ، as n. 52 above. 57. مَا اخْتَارَ فِضَّةً، he chose not silver, resembles اِبَارَقَةٌ (pl. of اِبَارَقٌ, a pitcher, ewer) = اَبَى (he refused, rejected) + رَقَّةٌ، small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دُسَّ جَمَاعَةً، tread upon the company, resembles طَافِيَةٌ (fem. of طَافَ، what floats upon the water) = طَأْ (imp. of وَطَأَ، with the same meaning as the preceding دُسَّ، imp. of دَوَسَ) + فِئَةٌ (by metrical license for فِئَةٌ، troop, assembly). 59. هَزَمْتُ مَسْكِبِي، he shook me by the shoulder. 60. يُشْجِي، aor. 4 of شَجَا = يَغْصُ. 61. يَنْكُتُهُ، اَلْقَاهُ عَلَى رَأْسِهِ = يَنْكُتُهُ. 62. خَالِي اسْكُتِ، my uncle be silent, resembles خَالِصَةٌ (fem. of

ثُمَّ قَالَ قَدْ أَهَيْلْتُكُمْ<sup>63</sup> وَأَهَيْلْتُكُمْ وَإِنْ شِئْتُمْ أَنْ أَعْلِمَكُمْ عَلَّيْتُكُمْ قَالَ فَالْجَأْنَا  
لِهَبِ الْغُلَلِ<sup>64</sup> إِلَى اسْتِسْقَاءِ الْعِلَلِ فَقَالَ لَسْتُ كَمَنْ يَسْتَأْثِرُ<sup>65</sup> عَلَى نَدِيمِهِ  
وَلَا مِمَّنْ سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ<sup>66</sup> ثُمَّ كَرَّرَ عَلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ

يَا مَنْ إِذَا اشْكَلَ<sup>67</sup> الْمَعْتَى جَلَسَتْهُ أَفْكَارُهُ الدَّقِيقَةُ  
أَنْ قَالَ يَوْمًا لَكَ الْمَحَاجِي خُذْ تِلْكَ<sup>68</sup> مَا مِثْلُهُ حَقِيقَةُ

ثُمَّ ثَنَى جِيدَهُ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ

يَا مَنْ بَدَأَ بَيَانَهُ<sup>69</sup> عَنْ فَضْلِهِ مَبِينًا  
مَاذَا مِثَالُ قَوْلِهِمْ حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنَا<sup>70</sup>

(خالِي, pure, sincere) = خَالٍ (apocopated from the preceding خَالِي)  
+ صَهْ (synonymous with هَهْ, n. 53). 63. أَهَيْلْتُ, pret. 4 of نَهَلَ, I have given you to drink a first time, opposed to عَلَّلَ and أَغْلَلَ, making to drink repeatedly. 64. عُغْلَلِ, pl. of عُغْلَةٌ = حَرَارَةُ الْعَطَشِ. 65. مَنْ يُوَثِّرُ نَفْسَهُ عَلَى صَاحِبِهِ = (أَثَرُ 10 of) مَنْ يَسْتَأْثِرُ. 66. سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ, his fat or butter is put into his own dainty food (طَعَامٌ مُأْدُومٌ = أَدِيم), or his butter is (remains) in his earthen pail (أَدِيمٌ = بُحْيٌ, which is explained as an earthen vessel in which the milk is put for buttering). In either case the proverb is applied to a person who keeps his good things to himself, without letting others benefit thereby. 67. اشْكَلَ = زَادَ فِي الصَّعُوبَةِ وَالْخِيفَةِ = اشْكَلَ. 68. خُذْ تِلْكَ, take this one (fem.), resembles هَاتِيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَٰذَا, see Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!) + تِيكَ (fem. of ذَاكَ, Gramm. p. 155). 69. بَيَانٌ, explanation, here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence. 70. حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنَا, a wild ass was adorned (زِينًا by poetical license for زَيْنٌ, pret. pass. 2 of زَيْنَ), resembles فَرَزَانَ (pl. of فَرَزَانٌ, the queen in the game of chess) =



ثُمَّ أَوْحَى<sup>71</sup> إِلَى الثَّالِثِ بِلَحْظِهِ وَقَالَ  
 يَا مَنْ غَدَا فِي فَضْلِهِ      وَذَكَائِهِ كَالْأَضْمَعِيِّ<sup>72</sup>  
 مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي      حَاجَاكَ أَنْفَقَ تَقْمَعُ<sup>73</sup>  
 ثُمَّ عَمِلَقَ إِلَى الرَّابِعِ وَأَنْشَدَ  
 يَا مَنْ إِذَا مَا عَوِيصُ<sup>74</sup>      دَجَا أَنْارَ ظِلَامَةٍ  
 مَا إِذَا يِمَانِلُ قَوْلِي      اسْتَنْشَسَ رِيحَ مَدَامَةٍ<sup>75</sup>  
 ثُمَّ أَوْمَضَ إِلَى الْخَامِسِ وَقَالَ  
 يَا مَنْ تَنْزَرُهُ<sup>76</sup> فَهَمُّهُ      عَنْ أَنْ يَرَوِّيَ أَوْ يَشْكَا  
 مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي      أَضْحَى يَحَاجِي غَطَّ هَلْكَى<sup>77</sup>  
 ثُمَّ أَقْبَلَ قَبْلَ السَّادِسِ وَأَنْشَدَ  
 يَا أَخَا الْفُطْنَةِ الَّتِي      بَانَ فِيهَا كِمَالُهُ  
 سَارَ بِاللَّيْلِ مَدَّةً<sup>78</sup>      أَيْ شَيْءٍ مِثَالَهُ

71. أَوْحَى (pret. pass. of the primitive verb). زَيْن + (onager) فَرَا، pret. 4 of وَحَى, he winked or blinked. 72. أَضْمَعِي, the celebrated grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كامل, as n. 45. 73. أَنْفَقَ تَقْمَعُ, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy (enemies), resembles مُنْتَقِم (agent 8 of نَقِم, one who revenges himself) = مَنَّ (imp. of مَوْن, procure provisions) + تَقِمَّ (aor. of وَقَم, thou wilt subdue). 74. عَوِيصُ = مُشْكَل. Metre مَجْتَث, as n. 43. 75. اسْتَنْشَسَ رِيحَ مَدَامَةٍ, sniff in the perfume of wine, resembles رَاح + (روح, smell!) = رَحَّ (imp. of رُوح, smell!) = رَحَّ (wide, spacious, abundant) = رَخْرَاح (one of the names of wine). 76. تَنْزَرُهُ = تَبَاعَدُ. Metre كامل, as n. 52. 77. غَطَّ هَلْكَى, shield the ruined, pl. of هَالِكٌ, resembles صُبُور (an isolated date-tree with weak roots; for various other meanings see Dictionary) = صُنَّ (imp. of صَوْن, guard! protect!) +

ثُمَّ نَحَا بَصْرَهُ إِلَى السَّابِعِ وَقَالَ

يَا مَنْ تَحَلَّى بِفَعْلِهِمْ أَقَامَ فِي النَّاسِ سَوْقَهُ<sup>79</sup>

لَكَ الْبَيَانُ فَبَيَّنَ مَا مَثَلُ أَحَبِّ فِرْقَةٍ<sup>80</sup>

ثُمَّ قَصَدَ قَصْدَ الثَّامِنِ وَأَنشَدَ

يَا مَنْ تَبَوَّأَ<sup>81</sup> ذِرْوَةَ فِي الْمَجْدِ فَاقَتْ كُلَّ ذِرْوَةٍ

مَا مَثَلُ قَوْلِكَ اعْطِ ابْرِيْقًا يَلُوحُ بِغَيْرِ عُرْوَةٍ<sup>82</sup>

ثُمَّ ابْتَسَمَ إِلَى التَّاسِعِ وَقَالَ

يَا مَنْ حَوَى حُسْنَ الدَّرَايَةِ وَالْبَيَانِ بِغَيْرِ شَكٍّ

مَا مَثَلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي نِي الذِّكَاةِ الثَّوْرَ مَلَكِي<sup>83</sup>

ثُمَّ قَبَضَ بِجَمْعِهِ عَلَى رَدْنِي وَقَالَ

يَا مَنْ سَمَا بِثَقُوبِ<sup>84</sup> فَطْنَتِهِ فِي الْمَشْكَلَاتِ وَنُورِ كَوْكَبِهِ

مَاذَا مَثَالُ صَفِيرِ حَجْفَلَةٍ<sup>85</sup> بَيِّنُهُ تَبْيَانًا يَنْدَمُ<sup>86</sup> بِهِ

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlvi. 12). 78. سَارَ بِاللَّيْلِ مُدَّةً, he travelled a while at night, resembles سَرَحِين (pl. of سَرَحَان, a wolf) = سَرَى (he performed a night-journey) + حِين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سَوْقَهُ, for سَوْقَهُ, the pronoun referring to the preceding فَعْلِهِمْ. Metre مَجْتَث, as p. 12, n. 55. 80. أَحَبُّ فِرْقَةٍ, love a coward, meant of course ironically, resembles مَقْلَاع (a sling) = مَقَى (imp. of مَقَى, love!) + لَاع (timid, timorous). 81. تَبَوَّأَ (pret. 5 of تَبَوَّأَ) = حَلَّ وَتَمَكَّنَ (بو). The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعْطِ ابْرِيْقًا يَلُوحُ بِغَيْرِ عُرْوَةٍ, give a pitcher that appears without a handle, resembles أَشْكُوب (flowing, poured out; full stream) = أَشَّ (imp. of أَوْس, present! bestow!) + كُوب (a large mug without a handle). 83. الثَّوْرَ مَلَكِي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما اطرنا بما سمعناه وطالبنا بكشف<sup>87</sup> .مغناه  
 قلنا له لسنا<sup>88</sup> من خيل هذا الميدان ولا لنا بحمل هذه العقد يدان فان  
 ابئت<sup>89</sup> منئت وان كتئت غمئت فظل يشاور نفسه<sup>90</sup> ويقلب  
 قدحيه حتى هان بذل الماعون<sup>91</sup> عليه فاقبل حينئذ على الجماعة  
 وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعتمكم<sup>92</sup> ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلآي (the wild ox)  
 + لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine."  
 Notice in this question and answer the Arabic idioms for our  
 possessives). 84. اضاءة ونفون = ثقب. Metre كامل, 2nd عروض,  
 1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. صفير حجلة,  
 the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation;  
 showing hostility, see p. 285, n. 107) = مكا (whistling through the  
 fingers, a word occurring in the Qur'ân, viii. 35) + شفة (the lip  
 in general, while حجلة is, properly speaking, the lip of a beast  
 of burden). 86. ينم به, aor. of نم, which governs by the preposition  
 ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS.,  
 for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of  
 the word given in n. 85. 88. لسنا, etc., "we belong not to the  
 steeds of this race-course, and we have no hands for the untying  
 of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal  
 to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فإن ابئت, "so if  
 thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense  
 of the aorist after إن compare Gramm. p. 169, last paragraph.  
 90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه,  
 his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with  
 a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed  
 partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden."  
 91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعتمكم,

أَتَكُم تَعْلَمُونَ فَأَوْكُوا عَلَيْهِ الْاَوْعِيَةَ وَرَوَّضُوا<sup>93</sup> بِهِ الْاَنْدِيَةَ ثُمَّ اخْذِي فِي تَفْسِيرِ  
صَقْلٍ بِهِ الْاَذْهَانَ وَاسْتَفْرِغْ بِهِ الْاَرْدَانَ حَتَّى آصَتْ<sup>94</sup> الْاَفْهَامَ اَنْوَرُ مِنَ  
الشَّمْسِ وَالْاَكْمَامِ كَأَنَّ لَمْ تَغْنِ<sup>95</sup> بِالْاَمْسِ وَلَمَّا هَمَّ بِالْمَفْتَرِ سَأَلَ عَنِ الْمَقْتَرِ  
فَتَنَقَّسَ كَمَا تَتَنَقَّسُ الشُّكُورُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

كَلَّ شَعْبٌ لِي<sup>96</sup> شَعْبٌ وَبِهِ رُبْعِي رَحْبٌ  
غَيْرَ اَنِّي بِسُرُوجِ مَسْتَهَامٍ<sup>97</sup> الْقَلْبُ صَبٌّ  
هِيَ اَرْضِي الْبُكْرَ وَالْجَوَّ الَّذِي مَدَّه اَلْمِهْبُ  
وَالِى رَوْضَتِهَا الْغَنَاءُ دُونَ الرُّوْضِ اَصْبُو<sup>98</sup>  
مَا حَلَا لِي بَعْدَهَا حَلَوٌ وَلَا اَعْذُوذُ<sup>99</sup> عَذْبٌ

قَالَ التَّرَاوِي فَقُلْتُ لِاصْحَابِي هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ الَّذِي اَدْنَى<sup>100</sup> مَلَحَهُ  
الْاِحَاجِيَّ وَاخْذَتْ اَصْفَ لَهُمْ حَسَنَ تَوْشِيَّتِهِ وَأَنْقِيَادَ الْكَلَامِ لِمَشِيَّتِهِ ثُمَّ  
الْتَفَتَتْ فَاِذَا بِهِ قَدْ طَمَرَوْنَا بِمَا قَمَرُ<sup>101</sup> فَعَجَبْنَا مِمَّا صَنَعَ اَنْ وَقَعَ وَلَمْ نَذَرِ  
اَيْنَ سَكَعَ<sup>102</sup> وَصَقَعَ

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. رَوَّضُوا بِهِ = طَيَّبُوا بِهِ ; the following اَنْدِيَةَ (pl. of اَنْدَى) = مَجَالِسُ. 94. آصَتْ, pret. of اَيْصُ , lit. returned, here used as one of the sister verbs of كَانَ, and therefore governing the accusative اَنْوَرُ. 95. تَغْنَى, apoc. aor. of غَنَى, in the sense of a preterite on account of لَمْ. 96. لِي, رُبْعِي, to be read with *fathah* after ي, on account of the metre, which is رَمَل, as p. 71, n. 69. 97. مَسْتَهَامٌ = هَائِمٌ ; صَبٌّ = عَاشِقٌ. 98. اَصْبُو = اَمِيلُ. 99. اَعْذُوذُ, pret. 12 of عَذَبَ. 100. اَدْنَى, comp. of دَنَى, the lowest, meanest, "least." 101. بِمَا قَمَرُ = مِنَ الْقِمَارِ. 102. سَكَعَ, like بَقَعَ, نَكَعَ, and سَقَعَ, are synonymous with



## تفسير الاحاجي المودعة هذه المقامة

اما حوع أمدّ بزد فمشله طوامير واما ظهر اصابئه عين فمشله مطاعين  
واما صادف جائزة فمشله الفاصلة واما تناول الف دينار فمشله هادية  
واما اهمل حلية فمشله الغاشية واما اكفف اكفف فمشله مهمه واما  
الشقيق افلت فمشله اخطار واما ما اختار فضة فمشله ابارقة لان الرقة  
من اسماء الفضة وقد نطق بها النبي صلى الله عليه وسلم فقال في الرقة  
ربع العشر<sup>103</sup> واما دس جماعة فمشله طافية واما خالي اسكت فمشله  
خلاصة لانك اذا ناديت<sup>104</sup> مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء  
واثبتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل  
الاحجية وصه بمعنى اسكت واما خذ تلك فمشله هاتيك واما حمار  
وحش زينا فمشله فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحديث كل  
الصيد في جوف الفرا<sup>105</sup> واما قوله اتفق تقمع فمشله منتقم لان الامر من  
مان يمون مَنَّ ومضارع وقمت تقم واما استنش ربح مدامة فمشله  
رحاح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكى فمشله صنبور لان  
البور هم الهلكى وفي القرآن وكنتم قوماً بوراً واما سار بالليل مدة فمشله  
سراحين واما احبب فروقة فمشله مقلع لان الامر من ومق يمي مق  
واللاع الجبان يقال فلان هاع لاع اذا كان جباناً جزوعاً واما اعط ابريقاً

ذهب في الرقة (from ورق, coined money, a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable land" (the taxed unit being the جريب). 103. ربع العشر. 104. اذا ناديت, etc., "if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself (i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent (خالي) or moved (خالي). 105. كل الصيد في جوف الفرا. 105. all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب  
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان اللأى على وزن القنا  
 هو ثور الوحش واما صغير جحفة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال  
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت الا مكاءً وتصدياً والاصل في المكاء<sup>106</sup>  
 المد ولكن قصرة في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا  
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become  
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. المكاء في الاصل,  
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened  
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,  
 either of which curtailments is allowable.

#### ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

### المقامة السابعة والثلاثون الصّعدية

حكى الحارث بن همام قال اضعذت الى صعدة<sup>1</sup> وانا ذو شطاط  
 يحكي الصعدة واشتداد يبدر بنات صعدة<sup>2</sup> فلما رايت نضرتها ورعيت

1. صعدة<sup>1</sup>, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from  
 Sanâ' in Upper Yaman, whence the preceding verb اضعذت (see  
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled  
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-  
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders  
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name

خَضَرْتَهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرِّوَاةِ<sup>3</sup> عَمَّنْ تَحْوِيهِ مِنَ السَّرَاةِ<sup>4</sup> وَمَعَادِنِ النُّخَيْرَاتِ  
لَا تَخْذُهُ جَدُّوَةٌ<sup>5</sup> فِي الظُّلُمَاتِ وَنَجْدَةٌ<sup>6</sup> فِي الظُّلُمَاتِ فَنَعَتْ<sup>7</sup> لِي قَاضٍ بِهَا  
رَحِيبَ الْبَاعِ خَصِيبَ الرَّبَاعِ<sup>8</sup> تَمِيمِيَّ<sup>9</sup> النَّسَبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبُ  
إِلَيْهِ بِالْأَلَمَامِ<sup>10</sup> وَاتَنَفَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ<sup>11</sup> حَتَّى صَرَّتْ صَدَى صَوْتِهِ<sup>12</sup>

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرَ (pl. of نَحْرِير and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَاة (for سَرَاة, pl. of سَرِي, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Jauharî, that سَرِي is the only instance of a word of the measure فَعِيل, which forms the plural فَعَلَة, the usual plural of words of the measure فَاعِل. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَات. 5. جَدُّوَةٌ, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. نَجْدَةٌ, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعَتْ, pass. of نَعَت. 8. خَصِيبَ الرَّبَاعِ = مَتَيْسَّرَ الْحَالِ وَكَثِيرَ الْمَالِ. 9. تَمِيمِيَّ, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِلَمَامِ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. إِجْمَامِ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرْ غَبًّا تَزِدُّنِ حَبًّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان<sup>13</sup> بيته وكنت مع اشتيار شهده<sup>14</sup> وانتشاق رنده<sup>15</sup> اشهد مشاجر<sup>16</sup>  
 الخصوم واسفر<sup>17</sup> بين المعصوم منهم والمؤصوم<sup>18</sup> فبينما القاضي جالس  
 الاسجال<sup>19</sup> في يوم المحفل والاحتفال ان دخل شيخ بالي الرياش بادي  
 الارتعاش<sup>20</sup> فتبصر المحفل تبصر نقاد ثم زعم ان له خصما غير متقاد فلم  
 يكن الا كضوء شراره او وحي اشارة<sup>21</sup> حتى اخضر غلام كانه ضرام فقال  
 الشيخ ايد الله القاضي وعصمه عن التغاضي ان ابني هذا كالقلم الردي  
 والسييف الصدي يجهل اوصاف الانصاف ويرضع اخلاف<sup>22</sup> الخلاف ان  
 اقدمت احجم واذا اغربت اعجم<sup>23</sup> وان اذكيت اخمد ومتى شوييت  
 رمد<sup>24</sup> مع اني كفلت له مذ دب الى ان شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).  
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first  
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-  
 mate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished  
 member of his household. 14. اشتيار الشهد = اخراج العسل من  
 الخلية. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose  
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's  
 liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention.  
 17. گشت اسفر, I was mediating. 18. المعصوم و المؤصوم =  
 لا عيب عنده والمعيب (the unoffending and the offender, the  
 plaintiff and the defendant). 19. اسجال = (سجل of inf. 4) اطلاق  
 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of  
 shaky appearancee." 21. وحي اشارة, the intimation of a hint.  
 22. اخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. ادا  
 اعجمت اعجم, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if  
 I speak plainly, he gibbers." 24. رمد, he throws (the roast meat)  
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),



ورب فأكبر القاضي ما شكنا إليه وأطرف به<sup>25</sup> مِنْ حِوَالِيهِ ثُمَّ قَالَ أَشْهَدُ أَنَّ  
 الْعُقُوقَ أَحَدَ التَّكْلِينِ<sup>26</sup> وَلِرَبِّ عَقْمٍ اقْتَرَلْ لِعَيْنِ<sup>27</sup> فَقَالَ الْغَلَامُ وَقَدْ امْعَضَهُ<sup>28</sup>  
 هَذَا الْكَلَامَ وَالَّذِي نَصَبَ الْقَضَاةَ لِلْعَدْلِ وَمَلَكَهُمْ اعْتَنَى الْفَضْلُ وَالْفَضْلُ  
 أَنَّهُ مَا دَعَا قَطًّا إِلَّا آمَنَتْ<sup>29</sup> وَلَا ادَّعَى إِلَّا آمَنَتْ وَلَا لَبَّيْ<sup>30</sup> إِلَّا اخْرَمْتُ<sup>31</sup> وَلَا  
 أَوْرَى إِلَّا وَاخْرَمْتُ بَيِّدَ أَنَّهُ كَمَنْ يَبْغِي بَيْتَ الْانُوقِ<sup>32</sup> وَيَطْلُبُ الطَّيْرَانَ مِنْ

applied to one who spoils that which has been done well. 25. اطرف به (subject) either the preceding القاضي, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, اتاهم بالأطروفة (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following مِنْ حِوَالِيهِ, when, in accordance with de Sacy's commentary, it means قالوا ما اطرفه, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. احد التكلين, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb العُقُوقُ تَكْلٌ, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. رَبِّ عَقْمٍ, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called قُرَّةُ الْعَيْنِ, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. امْعَضَ (معض = 4 of معض), 29. آمَنْتُ, pret. 2 and 4 of امن, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. لَبَّيْ, he pronounced the words لَبَّيْكَ, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. اخْرَمْتُ, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. كَمَنْ يَبْغِي بَيْتَ الْانُوقِ, like one who

التَّوَقُّ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي وَبِمَ اغْنَيْتَكَ وَامْتَحَنَ طَاعَتَكَ قَالَ أَنَّهُ مَذْ صَفَرٍ  
مِنَ الْمَالِ وَمَنِي بِالْإِمْحَالِ يَسُومَنِي أَنْ اتْلَمَّظَ<sup>33</sup> بِالسَّوَالِ وَاسْتَمَطَّرَ سَحْبَ  
السَّوَالِ لِيَنْفِيضَ شَرْبَهُ الَّذِي غَاضَ وَيُنَجِّبِرَ<sup>34</sup> مِنْ حَالِهِ مَا أَنْهَاضَ وَقَدْ كَانَ  
حِينَ اخْذَنِي بِالدَّرْسِ وَعَلَّمَنِي آدَبَ النَّفْسِ أَشْرَبَ قَلْبِي أَنَّ الْحَرَصَ  
مُتَعَبَةً<sup>35</sup> وَالطَّمْعَ مَغْتَبَةً وَالشَّرَّ مَأْتَمَةً وَالْمَسْئَلَةَ مَلَامَةً ثُمَّ أَنْشَدَنِي مِنْ  
فَلَقَ فِيهِ<sup>36</sup> وَنَحَّتْ قَوَافِيهِ

أَرْضَ بَادِنِي الْعَيْشِ وَأَشْكُرُ عَلَيْهِ  
وَجَانِبَ الْحَرَصِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ  
وَحَامٍ<sup>38</sup> عَنْ عَرَضِكَ وَاسْتَمْتَقَهُ  
شَكَرَ مِنْ الْقَلِّ كَثِيرَ لَدِيهِ<sup>37</sup>  
يَحِطُّ قَدْرَ الْمَتْرَاقِي إِلَيْهِ  
مَا يَحَامِي اللَّيْثَ عَنْ لَبْدَتِيهِ<sup>39</sup>

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with *الابلق العقوق*, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with *بَيْضَةُ الدِّيكِ*, the cock's egg. 33. *اتْلَمَّظَ*, subj. 5 of *لَمَّظَ*, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. *وَيُنَجِّبِرَ*, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. *مُتَعَبَةً* = *مَوْضِعُ التَّعَبِ*; *مَغْتَبَةً* = *مَوْضِعُ الْعُتْبِ* (de Sacy reads here *مُعِيْبَةً*, which has the same meaning but interferes with the *سَجْع*). 36. *مَنْ شَقَّ فَمَهُ* = *مَنْ فَلَقَ فِيهِ*. 37. *لَدِيهِ* for *لَدِيَّ*, with silent *ها*, as in the corresponding end-rhymes of the lines following, whereby the final syllable becomes overlong, the metre being *سريع*, 1st *عروض*, 1st *ضَرْبٍ*, as p. 19, n. 41. 38. *يُحَامِي*, imp. and aor. 3 of

واضْبُرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فَاقَةٍ      صَبَّرَ أُولِيَ الْعِزِّمِ <sup>40</sup> وَأَعْمَضُ عَلَيْهِ  
 وَلَا تَسْرِقْ <sup>41</sup> مَاءَ الْحَيَا وَاسْ      خَوْلَكَ <sup>42</sup> الْمَسْؤُولَ مَا فِي يَدَيْهِ  
 فَالْحَرَمِ مَنْ أَنْ قَذِيَتْ <sup>43</sup> عَيْنُهُ      اخْفَى قَذَى جَفْنَيْهِ عَنْ نَظَرِيهِ  
 وَمَنْ إِذَا اخْلَقَ <sup>44</sup> دِيْبَاجَهُ <sup>45</sup>      لَمْ يَرِ أَنْ يَخْلُقَ دِيْبَاجَتَيْهِ  
 قَالَ فَعَبَسَ الشَّيْخُ وَكَفَهَرَتْ وَأَنْدَرَا عَلَى ابْنِهِ وَهَرَّ <sup>46</sup> وَقَالَ لَهُ صَهِ يَا عَقْقُ يَا  
 مَنْ هُوَ الشَّجِيُّ <sup>47</sup> وَالشَّرْقُ اتَّعَلَّمَ امْكُ الْبَضَاعِ <sup>48</sup> وَظَمَّرَكَ الْإِرْضَاعَ لَقَدْ  
 تَحَكَّكَتْ <sup>49</sup> الْعُقْرَبُ بِالْأَنْعَى وَاسْتَمَّتَ الْفَصَالُ حَتَّى الْقَرْعَى ثُمَّ كَانَهُ نَدَمَ

respectively. 39. لِبْدَةٌ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs لِبْدَةُ الْأَسَدِ مِنْ لِبْدَةِ الْأَمْنَعِ, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. أُولِيَ الْعِزِّمِ, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlv. 34. 41. لَا تُرِيقْ, prohib. 4 of رِيق. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. خَوْلَكَ (pret. 2 of خَوْلَ) = مَلَّكَ أَوْ أَعْطَاكَ. 43. قَذِيَتْ, is hurt by a mote (قَذَى, which is noun and infinitive). 44. يُخْلِقُ, pret. and aor. 4 of خَلَقَ respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. دِيْبَاج, brocade, embroidered gold-stuff; دِيْبَاخَةٌ, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. هَرَّ, he growled, from هَرِير, the barking or yelping of a dog. 47. شَجِي, شَجِي, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. بَضَاعَةٌ = مَبَاذِعَةٌ (inf. 3 of بَضَعَ, in the sense of جَمَعَ. For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. تَحَكَّكَتْ, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (فِصَال, pl. of فَصِيل) have coured along



على ما فرط من فيه وحدته المقة<sup>50</sup> على تلافيه فرنا اليه بعين عاطف  
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويك يا بني ان من امر بالقناعة  
 وزجر عن الصراعة هم ارباب البضاعة<sup>51</sup> واولو المكسبة بالصناعة فاما ذوو  
 الضرورات فقد استثنى<sup>52</sup> بهم في المحظورات وهبك جهلت هاذا  
 التأويل ولم يبلغك ما قيل الست الذي عارض اباه في ما قال وما  
 حابه<sup>53</sup>

لا تقعدن<sup>54</sup> على ضرور وسغبة لكى يقال عزيز النفس مضطرب  
 وأنظر بعينك هل ارض معطلة من الثبات كارض حقها الشجر  
 فعد عما تشير الاعبياء<sup>55</sup> به فاي فضل لعود ما له ثمر  
 وارحل ركابك عن ربح ظمئت به الى الجنب الذي يهمي به الظمر  
 واستنزل الربى من در السحاب فان بليت يداك به<sup>56</sup> فليهنك الظفر  
 وان ردت فما في الرد منقصة عليك قدر موسى قبل والنخضر<sup>57</sup>

even with the stallions (قرعى, pl. of قريع), two proverbs applied,  
 as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من  
 اهله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50.  
 التجار واصحاب الاموال = ارباب البضاعة. 51. ومق, v.n. from وق. 52.  
 52. استثنى, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of),  
 for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to  
 the popular saying الضرورات تبيح المحظورات, necessities permit  
 things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law.  
 53. حابى, pret. 3 of حبو. 54. لا تقعدن, energetic prohib. of  
 قعد. Metro بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اعبياء, pl. of غبي; the  
 preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside  
 from," with elision of its original object هتك, thy care, purpose,  
 mind. 56. فان بليت يداك به, etc., for if thy hands are



قال فلما ان رأى القاضي تناهى قول الفتى وفعله وتحليه بما ليس من  
اهله نظر اليه بعين غضبي<sup>58</sup> وقال اتميميا مرة وقيسيا اخرى<sup>59</sup> اف لمن  
يقتض ما يقول ويتلون كما يتلون الغول<sup>60</sup> فقال الغلام والذي جعلك  
مفتاحا للحق ومفتاحا بين الخلق لقد انسيت<sup>61</sup> مذ اسيت وصدئي  
ذهني مذ صديت على الله ائن الباب الفتح<sup>62</sup> والعطاء السرح وهل بقي  
من يتبرع باللهي<sup>63</sup> واذا استطعم يقول ها<sup>64</sup> فقال له القاضي مه فمع  
الخواطي سهم صائب<sup>65</sup> وما كل برق خالب فميز البروق اذا شممت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخضر, Mûsâ and al-Khazir, more commonly called al-Khizr, for whom and the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غَضْبَى, fem. of غَضَبَان, irâte, wrathful. 59. اتميميا مرة وقيسيا اخرى, Tamîmî at one time and Qaisî at another. The accusative is governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty disposition of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes travellers by changing her appearance at will, and well known to the readers of the Arabian Nights. 61. أنسيت, pass. 4 of نسى, I have been made forgetful. 62. سُريح = مفتوح = فُتح (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed). 63. لُهي, pl. of لُهوَة, grist, metaphorically for bounty (comp.

تَشْهَدُ إِلَّا بِمَا عَلِمْتَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ  
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلَ جَمِيعِ الْأَنَامِ عَلِمَ أَنَّهُ سَيَنْصُرُ كَلِمَتَهُ وَيُظْهِرُ أَكْرَمَتَهُ فَمَا  
كَذَّبَ أَنْ<sup>66</sup> نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِيَ الَّذِي عَلَّمَهُ      وَحَلَّمَهُ ارْزُخْ مِنْ رَضْوَى<sup>67</sup>  
قَدْ ادَّعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ      أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا اخُوجْدَوَى  
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مُعْشَرٍ      عَطَاهُمْ كَالْمَنَّ وَالسَّلَوَى<sup>68</sup>  
فَجَدَّ بِمَا يَشْنِيهِ مُسْتَخْزِيَا<sup>69</sup>      مِمَّا اقْتَرَى مِنْ كَذِبِ الدَّعْوَى  
وَأَنشَنِي<sup>70</sup> جَذْلَانِ اثْنِي بِمَا      أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى<sup>71</sup>

قَالَ فَهَشَّ الْقَاضِيَ لِقَوْلِهِ وَأَجْزَلَ لَهُ مِنْ طَوْلِهِ ثُمَّ لَفَتْ وَجْهَهُ إِلَى الْعِلَامِ  
وَقَدْ نَصَلَ لَهُ اسْمُهُمُ<sup>72</sup> الْمَلَامَ وَقَالَ لَهُ أَرَأَيْتَ بَطُلَ زَعْمِكَ وَخَطَا وَهْمِكَ  
فَلَا تَعْجَلْ بَعْدَهَا بِذَمٍّ وَلَا تَنْحُتْ عَوْدًا قَبْلَ عَجْمٍ<sup>73</sup> وَأَيَّاكَ وَتَابِيكَ<sup>74</sup> عَنْ

p. 104, n. 21). 64. ها، take; مَهْ، stop! see p. 187, n. 44). 65.  
مع الخواطئ سَهْم صَائِب، along with the missing arrows there is  
one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit  
of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. مَا كَذَّبَ أَنْ، etc., he was  
not slow to set his net and to bake his fish before the fire, accord-  
ing to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using  
stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief,  
on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if  
an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come  
to bake his fish by it. 67. رَضْوَى، name of a mountain in the  
neighbourhood of Medinah. Metre سَرِيع، as p. 146, n. 29. 68.  
كَالْمَنَّ وَالسَّلَوَى، like the manna and the quails, allusion to Qur'ân,  
ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بِمَا يَشْنِيهِ مُسْتَخْزِيَا = بِمَا يَصْرِفُهُ  
. ثَنِي. 70. أَثْنِي، ائْثْنِي، aor. 7 and 4 respectively of ثَنَى.  
71. عَدْوَى = مَعُونَةٌ. 72. اسْمُهُم، pl. of سَهْم. 73. قَبْلَ عَجْمٍ، before

مطاوعة ابيك فانك ان عدت تعقه حاق<sup>75</sup> بك ممي ما تستحقه  
فسقط الفتى في يده<sup>76</sup> ولان بحقو<sup>77</sup> والده ثم نهض يحفد وتبعه الشيخ ينشد  
من ضامه او ضاره دهره فليقص القاضي في صعد  
سماحه ازرى بمن قبله وعدله اتعب من بعده<sup>78</sup>  
قال الراوي فحرت بين تعريف الشيخ وتنكيره الى ان اخرورف<sup>79</sup>  
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباة لعلي اظهر على اسراره  
واعرف شجرة ناره<sup>80</sup> فنبت العلف<sup>81</sup> وانطلقت حيث انطلق ولم يزل  
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان تراه الشخصان وحق التعارف  
على الخلفان<sup>82</sup> فابدى حينئذ الاهتاش ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان. 75. حاق = حاق (comp. Gramm. p. 232, 2). 76. سقط الفتى في يده, a highly idiomatical expression, not found in ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the Qur'an (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes people bite their fingers. The passive, which grammatically refers to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head of the repenting person. The phrase, however, has given rise to much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو = خضر. 78. بعده for بعده. Metre سريع, as n. 67 above. 79. اخرورف (pret. 12 of حرف) = انحرف (he turned away). 80. اعرف شجرة ناره, I might know the tree of his fire, for "his origin and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256), في كل شجر نار واستجد المرخ والغار, in every tree is fire, but the Markh and the 'Ufar excel (in yielding fire when rubbed, or feeding it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق, pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خلفان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة<sup>83</sup> ولا  
 حوول حالة فاسرعت اليه لاصافحه واستغرف سانحه وبارحه<sup>84</sup> فقال  
 دونك<sup>85</sup> ابن اخيك البتر وتركني ومتر فلم يغد الفتى ان افتر<sup>86</sup> ثم فر  
 كما فر فعذت وقد استبئت عيئهما<sup>87</sup> ولكن اين هما

the synonymous خالص, sing. and pl.) = خالص. 83. بلا محالة =  
 خيره وشتره = سانح وبارحه. 84. من غير شك  
 which is called سانح, if coming from the left, and turning its right  
 to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,  
 while بارح means the reverse, and is said to augur evil. According  
 to Sherîshî the people of Najd regard the former as an ominous, the  
 latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. دونك,  
 here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."  
 86. لم يغد ان افتر, he did not go beyond laughing, "he only  
 laughed." 87. عيئهما, here "their identity."

#### ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

### المقامة الثامنة والثلاثون المروية

حكى الحارث بن همام قال حبيب الـي<sup>1</sup> مذ سعت قدمي ونفت  
 قلـمي<sup>2</sup> ان اتخذ الادب شرعة والاقتباس منه مـجعة<sup>3</sup> فكنت انقب عن

1. حبيب الـي, it had been made dear to me, "I was made to  
 love." 2. مـذ نفث قلـمي, since my pen sputtered, for "since I  
 knew how to write," an ambiguous phrase (ذكر = قلم), which  
 allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.  
 مـجعة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for



أخباره<sup>4</sup> وخزنة أسرارها فإذا ألفت منهم بغية الملتبس وجدوة  
المقتبس شدت يدي بغرزه<sup>5</sup> واستنزلت منه زكاة كئزه على أتى لم  
ألق كالستروجي في غزارة السحب ووضع الهناء مواضع الثقب<sup>6</sup> إلا أنه  
كان أسير من المثل وأسرع من القمر في الثقل<sup>7</sup> وكنت لهوى ملاقاته  
واستحسان مقاماته أرغب في الاغتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة  
من العذاب<sup>8</sup> فلما تطوخت<sup>9</sup> إلى مرو<sup>10</sup> ولا غرو بشرتني بملكاه زجر

“pursuit.” 4. أخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has أخبار), pl. of حَبْر. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by علماء. 5. شدت يدي بغرزه, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع الهناء مواضع الثقب, applying pitch to the places where scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. أسرع من القمر في الثقل, swifter in changes (pl. of نُقْلَة) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is في الثفل, swifter than the moon on her second three nights (the first three being called غُر), her swiftness, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو, etc., which (travel) is of man's chastisement, a traditional saying of Muhammad's recorded by Mālik (†A.H. 179) in his موطأ, one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوخت = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو, Marw, now Merv, a large town of Khurasân, called the mother of that country. As the people of Khurasân are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر<sup>11</sup> والفأل الذي هو بريد الخير فلم ازلْ اُنشده في المحافل وعند  
تلقّي القوافل فلا اجد عنه مخبرا ولا ارى له اثرا ولا عثيرا<sup>12</sup> حتى غلب  
اليأس الطمع وانزوى<sup>13</sup> التأميل وانقمع فاتي لذاة يوم بحضرة والي مرو  
وكان ممن جمع الفضل والسرو<sup>14</sup> ان طلع ابو زيد في خلق مملّاق<sup>15</sup>  
وخلق<sup>16</sup> ملاق فحميا الوالي تحية المحتاج اذا لقي ربّ التاج ثم قال له  
اعلم وقيت<sup>17</sup> الدّم وكفيت الهم ان من عذقت<sup>18</sup> به الاعمال اعلقت  
به الآمال ومن رفعت له الدرجات رفعت اليه الحاجات وان السعيد  
من اذا قدر وواتاه<sup>19</sup> القدر ادى زكاة النعم<sup>20</sup> كما يؤدي زكاة التعم والتزم  
لاهل الحرم<sup>21</sup> كما يلتزم للاهل والحرم وقد اصبحت بحمد الله عميد<sup>22</sup>

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread  
against the glass cover under which it was kept. In the title of  
this Assembly Hariri uses the regular form of the relative noun  
مرغزي, in preference to the more usual مروزي, probably for مرغزي,  
derived from مرغز, an older name of Merv (compare my "Com-  
prehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زجر الطير, the  
rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their  
flight, when roused by a shout. 12. عثير, dust, for which others  
read عيثر, a slight or feeble trace. 13. انقمع, انزوى, pret. 7 of  
انخفى and قمع respectively, are synonymous with disappeared,  
vanished. 14. سرو = سيادة. 15. مملّاق = شديد الفقر;  
كثير تملّق = ملاق. 16. خلّق = خلّق, with the  
disposition of a flatterer, i.e. "with insinuating manners". 17.  
وقيت, كفيت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عذقت  
به = نيطت به (the verb originally means to mark  
a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour).  
19. واته, see p. 273, n. 49. 20. نعم, pl. of نعمة, bounties; نعم,  
cattle. 21. حرم, pl. of حرمة, in the sense 1 of احترام, honour,

مَضْرَكٌ وعماد عَضْرَكٌ تَرْجَى التَّرْكَابُ الى حَرَمِكُ وتَرْجَى التَّرْغَايِبُ  
 مِنْ كَرَمِكُ وتَنْزِلُ الْمَطَالِبُ بِسَاحَتِكُ وتَسْتَنْزِلُ التَّرَاحَةَ مِنْ رَاحَتِكُ  
 وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا وَاحْسَانَهُ لَدَيْكَ عَمِيمًا ثُمَّ أَنِّي شَيْخٌ تَرَبُّ  
 بَعْدَ الْأَثْرَابِ<sup>23</sup> وَعَدَمُ الْأَغْشَابِ<sup>24</sup> حِينَ شَابَ قَصْدَتُكَ مِنْ مَحَلَّةٍ  
 نَازِحَةٍ<sup>25</sup> وَحَالَةٍ رَازِحَةٍ آمَلٌ مِنْ بَحْرِكُ دَفْعَةٌ<sup>26</sup> وَمِنْ جَاهِكُ رَفْعَةٌ  
 وَالتَّامِيلُ أَفْضَلُ وَسَائِلُ<sup>27</sup> النَّائِلِ وَنَائِلُ النَّائِلِ<sup>28</sup> فَأَوْجِبُ<sup>29</sup> لِي مَا يَجِبُ  
 عَلَيْكَ وَاحْسِنْ<sup>30</sup> كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَإِيَّاكَ<sup>31</sup> أَنْ تَلْوَى عِذَارَكَ  
 عَمَّنْ أَرْدَارَكَ<sup>32</sup> وَأَمَّ دَارَكَ أَوْ تَقْبِضَ رَاحَتَكَ عَمَّنْ امْتَاكَ وَأَمْتَارُ  
 سَمَاحَتِكَ فَوَاللَّهِ مَا مَجِدُ مِنْ جَمْدٍ وَلَا رُشْدُ مِنْ حَشْدٍ<sup>33</sup> بَلِ الْآلَبِيَّتِ

respect, regard due to a person; 2. of محاموم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَم in the second clause, in the signification of Harem. 22. عماد; مَنْ يُعَمِدُ إِلَيْهِ فِي الْحَوَائِجِ = عميد; مَنْ يُسْتَنْزَلُ إِلَيْهِ = the following verbs as far as تَسْتَنْزِلُ, are passives. 23. بعد الأثراب = بعد الاستغناء بكثرة المال. 24. اغشاب, inf. 4 of عشب, being rich in vegetation, for wealth. 25. نازح = نازح; رازح = شقي (lit. broken down like a jaded camel). 26. رفعة = رفعة عظيمة = دفعة. 27. وسائل, pl. of وسيلة. 28. نائل النائل = عطاء. 29. اوجب, (متوّل نائل standing for المعطي (the first نائل standing for the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. واحسن, etc., see Qur'an, xxviii. 77. 31. اذكرك = اذكرك (comp. p. 315, n. 74). 32. اردار = اردار = طلب العطاء = (مبيع) امّتاح = زار = (زور 8 of pret. 8 of امّتاح = طلب الميرة = (مير ditto of امّتاح). 33. من جمع يغني من = من حشد.



من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة<sup>34</sup> عاد<sup>35</sup> والكریم من اذا استوهب  
الذهب لم يهب<sup>36</sup> ان يهب ثم امسك يرقب اكل غرسه<sup>37</sup> ويرصد  
مطیبة نفسه<sup>38</sup> واحب الوالي ان يعلم هل نطفته<sup>39</sup> ثمدم ام لقربحته  
مدد<sup>40</sup> فاطرق يروي<sup>41</sup> في استيراء زنده واستشفاف فرند<sup>42</sup> والتبس على  
ابی زيد سر صمته وارجاء صلته<sup>43</sup> فتوغر غصبا وانشد مقتضبا<sup>44</sup>

لا تحقرن<sup>45</sup> ابیت اللعن<sup>46</sup> ذا ادب لان بدا خلسق السربال سبروتا  
ولا تضع لآخي التاميل حرمة اكان<sup>47</sup> ذا لسن ام كان سگيتا  
وانفح بعرفك من وافاك محتبطا<sup>48</sup> وانعش بعوثك من الفيت مگوتا  
فخیر مال الفتي مال اشاد<sup>49</sup> له ذکرا تناقله الرکبان اوسيتا

لم ينفق (the verb, usually intransitive, is here used transitively).  
34. فائدة = عائدة (comp. the English "return," in the sense of  
profit). 35. عاد = عاد لها وثناها. 36. يهب. 1. (apoc. aor. of  
يُعطي الهبة) = وهب; 2. subj. of (يخف) = هيب  
37. اكل غرسه. 38. ما تطيب به نفسه = مطیبة نفسه. 39. ثمرة ما غرسه,  
clear water, whether little or much, while ثمدم means a small  
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام  
استيراء, يروي. 41. ام لفطنته قدرة على الزيادة = لقربحته مدد  
of روى and infin. 10 of روى respectively. 42. فرند = جوهر السيف.  
43. تأخير عطيته = ارجاء صلته. 44. مقتضبا = مرتجلا (stante  
pede). 45. لا تحقرن, energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189,  
n. 60. 46. ابیت اللعن, forfend a curse, i.e. do nothing that  
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to  
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان, etc. = سواء كان  
48. محتبطا (agent 8 of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.



وما علي المشتري حمْد بمؤهبة<sup>50</sup> غـبـن ولو كان ما اعطاه ياقوتا  
 لولا المرؤة ضاق العذر عن فطن اذا اشْرأَب<sup>51</sup> الى ما جاوز القوتا  
 لكنّه لابتناء المجد جدّ ومن حبّ السّماح ثنى نحو الغنى<sup>52</sup> ليتا<sup>53</sup>  
 وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الا وازرى بنشر المسك مقتوتا<sup>54</sup>  
 والحمد والبخل لم يقض اجتماعهما حتى لقد خيل<sup>55</sup> ذا ضبا وذا حوتا  
 والسّمح في النّاس محبوب خلائقه والجامد الكف ما ينفك مقتوتا<sup>56</sup>  
 وللشّحيع على امـواله علل<sup>57</sup> يوسّعنه<sup>58</sup> ابدا ذمّا وتبكيـتا  
 فجدّ بما جمعت كفاك من نشب حتى يرى مجتدي جدواك<sup>59</sup> مبهوتا  
 وخذ نصيبك منه قبل راحة<sup>60</sup> من الزّمان تريك العود مأخوتا  
 فالدّهْر انكد<sup>61</sup> من ان تستمر<sup>62</sup> به حال تکرهت تلك الحال ام شيئا

اشاد، (pret. 4 of شيد = رفع. 50. مؤهبة = هبة، to be distinguished from اشْرأَب. 51. نُقرة في الجبل يجتمع فيها الماء من المطر = مؤهبة = شرب، (pret. 3 of شرأَب، a quadriliteral derived from the trilateral شرب، here :) يطمع. 52. الغنى، wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العلى، explaining it by المعالي، pl. of مغللة، high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت، the side of the neck, here for neck. 54. مقتوتا، patient of نت، used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل، (pret. pass.) = طُن. Another reading is قيل، it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد الضب من التّون، p. 133, l. 8. 56. ما ينفك = طالب = مجتدي جدواك. 59. يكثرن ذمه = يوسّعنه ذمّا. 58. انكد = حادثة هائلة من حوادث الدهر = راحة. 60. عطيتك = اقل خير. 62. تستمر، pret. 10 of متر in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد احسنت فاي ولد الرجل انت فنظر اليه عن  
عُرض<sup>63</sup> وانشد وهو مَغْضُ<sup>64</sup>

لا تسال المرء من ابوه ورز<sup>65</sup> خلاله<sup>66</sup> ثم صله او فاصرم  
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كونها ابنة الحصرم<sup>67</sup>

قال فقربه الوالي لبيانته<sup>68</sup> الفاتن حتى احله مقعد الخاتن<sup>69</sup> ثم فرض  
له من سيوب نيله ما آدن<sup>70</sup> بطول ذيله وقصر ليله فنهض عنه برئن  
ملان<sup>71</sup> وقلب جذلان فتبعته حاديا حدوة<sup>72</sup> وقافيا خطوه حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).

63. عَنْ عَرْض, sideways, askance. 64. مَغْضُ, agent 4 of غَضُو.

65. رَز (imp. of رَزَّ) = جَبَر. Metre مَسْرُوح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصِرْم to be read with a final kasrah instead of sukūn.

66. خِلَال (pl. of خَلَّة) = خِصَال (pl. of خِصْلَة).

67. الْعِنْب الَّذِي لَمْ يَنْضُجْ = الْحَصْرِم. 68. لِ, the dative particle, means here "on account of," a signification which ought to have been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition.

69. مَقْعَدُ الْخَاتَنِ, the sitting place of the circumciser, proverbial for close proximity, as مَرْجَرُ الْكَلْب, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous

with the former expression are مَقْعَدُ الْقَابِلَة and مَقْعَدُ الْإِزَار, seat of the midwife, place of the waistband respectively, and a more emphatic form to express remoteness is

مَنَاطُ الْعُيُوقِ (الشُّرَيَا), the suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. مَا آدَن, etc., that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and

shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in costly raiment and nightly revelries. 71. مَلَّان, full, جَذْلَان, joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not

exclusively by the termination ة, but also by the measure فَعْلَى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلّت له هتئت بما اوتيت وملّيت<sup>73</sup>  
 بما اوليت<sup>74</sup> فاسفر وجهه وتلا ووالى شكرا لله تعالى ثم خطر اختيالا<sup>75</sup>  
 وانشد ارتجالا<sup>76</sup>

من يكن نال<sup>77</sup> بالحماقة حظا او سما قدره لطيب الاصول<sup>78</sup>  
 فبفضلي انتفعت لا بفضولي<sup>79</sup> وبقولي ارتفعت لا بقيولي<sup>80</sup>  
 ثم قال تغسا<sup>81</sup> لمن جذب الادب وطوبى لمن جد فيه وداب ثم ودّعني  
 وذهب واودّعني الله<sup>82</sup>

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. حاذيا قصده = قاصداً قَصَدَهُ (pret. pass. 2 in a precative sense, like the preceding هَتَّيْتُ = مُتَّعْتُ. 74. أوليت. 75. خطر. 76. ارتجالاً = (رجل 8 of inf.) تبختر ومشى متكبّراً = اختيالاً (comp. p. 320, n. 44). 77. من يكن نال, etc., while one has gained, etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively connected. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 78. لطيب الأصول. 79. لكرم الاجدد = (on account of the excellence of roots) بدخولي فيما لا يغنيني = بفضولي, the regularly formed, though unusual pl. of قِيلَ, king (originally of Himyar), for the more common اقيال, which has occurred p. 206, l. 3. 81. تغسا = تركني = هلاكاً, perdition upon! 82. اودّعني الله = تركني في النار.

## ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

## المقامة التاسعة والثلاثون العُمانية

حدّث الحارث بن همام قال لهجّت مذ أخضر<sup>1</sup> ازاري<sup>2</sup> وبقل  
عذاري بان اجوب البراري<sup>3</sup> على ظهور المهاري<sup>4</sup> أنجد<sup>5</sup> طوراً واسلك  
تارة غوراً حتّى فليت المعالم<sup>6</sup> والمجاهل وبلوت المنازل والمناهل  
وانميّت السّناكب<sup>7</sup> والمناسم<sup>8</sup> وأنصبت السّوابق<sup>8</sup> والرّواسم فلما ملئت  
الأصهار<sup>9</sup> وقد سنح لي ارب بصحار<sup>10</sup> ملّت الى اجتياز التّيّار<sup>11</sup> واختيار

- 
- مَوْضِع الازار كناية = إزار. 2. نبت = (خضر 9 of pret.) أخضر. 1.  
عن العانة. 3. براري (pl. of بَرّية) براري. 4. مهاري (pl. of مَهاريّة), camels descended from the breed of Mahrah bin Haidân, which were considered the most generous of their kind. 5. أنجد, etc., "now ascending mountain-heights, at other times threading my way through low-land" (comp. p. 278, n. 38). 6. معالم (pl. of معلّم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجّهل), deserts without such. 7. سناكب (pl. of سُنْبُك) = مناسم; اظفار الخيل = مناسم (pl. of منّسم). 8. سوابق, swift steeds; رواسم, pl. of راسمة, a camel, from رسم, a pace peculiar to it, "fleet dromedaries." 9. إصهار (inf. 4 of صحر) = سيار في الصحراء. 10. صُحار (ṣuḥâr), Sohar, one of the chief towns of the district Oman ('umân), on the south-eastern coast of Arabia, and an emporium for the trade of the country by means of the Persian Gulf, with a harbour one parasang square. 11. موج البحر = تيار. (I trans-





لَعُودَةٍ<sup>24</sup> عَنِ الْأَنْبِيَاءِ مَا خُودَةٌ وَعُنْدِي لَكُمْ نَصِيحَةٌ بَرَاهِينُهَا<sup>25</sup> صَحِيحَةٌ وَمَا  
وَسَعْنِي الْكَثْمَانُ وَلَا مَنْ خِيَمِي<sup>26</sup> الْحَرَمَانُ فَتَدَبَّرُوا الْقَوْلَ وَتَفْتَهُمُوا وَاعْلَمُوا  
بِمَا تَعْلَمُونَ وَعَلَّمُوا ثُمَّ صَاحَ صَبِيحَةُ الْمَبَاهِي<sup>27</sup> وَقَالَ اتَذَرُونَ مَا هِيَ هِيَ  
وَاللَّهُ حَزَزَ السُّفْرَ<sup>28</sup> عِنْدَ مَسِيرِهِمْ فِي الْبَحْرِ وَالْجَبَّةِ<sup>29</sup> مِنَ الْغَمِّ إِذَا جَاشَ  
مَوْجُ الْيَمِّ وَبِهَا اسْتَعَصَمَ نُوْحٌ مِنَ الطُّوفَانِ وَمَجَا وَمِنْ مَعَهُ مِنَ الْحَيَوَانِ عَلَى  
مَا صَدَعَتْ بِهِ آيِ<sup>30</sup> الْقُرْآنِ ثُمَّ قَرَأَ بَعْدَ اسْطَايِرِ<sup>31</sup> تَلَاهَا وَزَخَارِفَ جَلَاهَا  
وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا<sup>32</sup> بِاسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا ثُمَّ تَنَفَّسَ تَنَفَّسَ الْمُغْرَمِينَ<sup>33</sup>  
أَوْ عِبَادَ اللَّهِ الْمُكْرَمِينَ وَقَالَ أَمَّا أَنَا فَقَدْ قَهَمْتُ فِيكُمْ مَقَامَ الْمُبْلَغِينَ  
وَنَضَحْتُ لَكُمْ نَضْحَ الْمُبَالِغِينَ وَسَلَكْتُ بِكُمْ مَحْجَةَ الرَّاشِدِينَ فَاشْهَدِ اللَّيْمَ  
وَأَنْتَ خَيْرُ الشَّاهِدِينَ قَالَ الْجَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَاعْجَبْنَا بِيَانِهِ الْبَادِي  
الطَّلَاوَةُ<sup>34</sup> وَعَجَّتْ<sup>35</sup> لَهُ أَصْوَاتُنَا بِالتَّلَاوَةِ وَأَنْسَ<sup>36</sup> فَلَبِيَّيْهِ مِنْ جَرِّسِهِ مَعْرِفَةُ

أَخَذَ "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alī: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression أَخَذَ مِثْلًا see also Qur'ān, iii. 184. 24. عَوْدَةٌ, a charm or spell. 25. بَرَاهِينُ, pl. of بُرْهَانُ, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خِيَمِي = (خِيْمَةٌ) pl. of خِيَمٌ. 27. الْمَبَاهِي = الْمَفَاخِرُ. 28. سُفْرٌ (pl. of سَافِرٌ) = مُسَافِرُونَ. 29. الْجَبَّةُ = وَقَايَةُ. 30. آيَةٌ, pl. of آيَاتٌ. 31. اسْطَايِرُ, pl. of اسْطَايِرٌ, respectively (for the original meaning of the latter word see Qur'ān, chapter xliii. whose title it forms). 32. ارْكَبُوا فِيهَا, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. الْمُغْرَمِينَ is explained by de Sacy and my MS. with الْمُؤَلَّمِينَ, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with الْمُثْقَلِينَ. 34. طَّلَاوَةٌ = حُسْنٌ وَبَهْجَةٌ. 35. عَجَّتْ = ارْتَفَعَتْ. 36. أَنْسَ = أَحْسَسَ (pret. 4 of اَنْسَى). 37. الْبَحْرُ الْجَبِّيُّ, the fathomless

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِأَذِي سَحَرِ الْبَحْرَ اللَّجْجِي <sup>37</sup> السَّتِ السَّرُوجِي  
فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا <sup>38</sup> فَأَعْمَدْتُ حِينَئِذٍ السَّفَرَ وَسَفَرْتُ <sup>39</sup>  
عَنْ نَفْسِي أَنْ سَفَرُولَمْ نَزَلْ نَسِيرَ وَالْبَحْرَ رَهْوً <sup>40</sup> وَالْجَوَّ صَحْوً وَالْعَيْشَ صَقْوً  
وَالزَّمَانَ لَهْوً وَانَا أَجِدُ لِلْقِيَانَةِ <sup>41</sup> وَجَدَ الْمَثْرَبِ بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحَ بِمَنَاجَاتِهِ  
فَرَحَ الْغَرِيقِ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفْتُ الْجَنُوبَ وَعَسَفْتُ الْجَنُوبَ <sup>42</sup>  
وَنَسِيَ السَّفْرَ مَا كَانَ <sup>43</sup> وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ  
الْثَّائِرَ <sup>44</sup> إِلَى أَخَذِ الْجَزَائِرِ لِلزَّرِيحِ وَنَسْتَرِيحُ رَيْثَمَا <sup>45</sup> تَوَاتِي <sup>46</sup> الزَّرِيحُ فَمَتَادِي  
اعْتِيَاصِ الْمَسِيرِ حَتَّى نَفِدَ الزَّادُ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ أَنَّهُ لَنْ يَحْزُرَ <sup>47</sup>  
جَنَى الْعُودِ بِالْقُعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِثَارَةِ السَّعُودِ <sup>48</sup> بِالصَّعُودِ فَقُلْتُ لَهُ  
أَتَنِي لِأَتْبَعَ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَاطَّوْعَ مِنْ نَعْلِكَ فَنَهَيْتُنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى  
ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ <sup>49</sup> لِمَزْكُضٍ فِي امْتِرَاءِ الْمِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتِيلًا وَلَا

sea (from لَجَّة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابْنُ جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سَفَرْتُ = عَسَفْتُ وَكَشَفْتُ. 40. رَهْوً = ساكن (comp. Qur'ân, xliv. 23); صَقْوً = صَافٍ; لَهْوً = ذَوِ لَهْوٍ (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تَسْلِيَةٌ وَلَعِبٌ (a pastime). 41. لِقْيَانِ, pl. of لَقِيَ, inf. of لَقِيَ = عَقْيَانِ; لِقْيَانِ, pl. of لَقِيَ, inf. of لَقِيَ = عَقْيَانِ; لِقْيَانِ, pl. of لَقِيَ, inf. of لَقِيَ = عَقْيَانِ. 42. جَنْبِ, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عَسَفْتُ) in the storm-tossed sea. 43. مَا كَانَ, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. ثَائِرٌ = طَائِرٌ. 45. رَيْثَمَا = إِلَى أَنْ. 46. تَوَاتِي (aor. 3 of تَوَاتَى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = تَوَافَقَ. 47. يُحْزِرُ (aor. pass.) = يَتَحَصَّلُ. 48. سَعُود, pl. of سَعْدٌ; سَعُود (inf.) = سَعْدٌ. 49. ضَعْفٌ مِنَ الْمَرِيرَةِ, "despite our



يَتَّيْدِي فِيهَا سَمِيلًا فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا<sup>50</sup> وَنَتَفَيَّا<sup>51</sup> ظِلَالَهَا حَتَّى أَفْضَيْنَا  
إِلَى قَضْرٍ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْزَرَةٌ مِنْ عَمِيدٍ فَنَاسَمْنَاهُمْ<sup>52</sup>  
لِنَتَّخِذَهُمْ سَلَمًا إِلَى الْإِرْتِقَاءِ وَارْشِيَّةً<sup>53</sup> لِلانْتِقَاءِ فَالْفَيْنَا كَلَامَهُمْ فِي مَسْكَ  
كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ<sup>54</sup> فَقَلْنَا أَيَّتُهَا الْغَلَمَةُ مَا هَذِي الْغَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا النَّدَاءَ فَلَا  
فَاهُوا بِبَيْضَاءَ وَلَا سَوْدَاءَ<sup>55</sup> فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْحُبَابِ<sup>56</sup> وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابَ  
السَّبَابِ<sup>57</sup> قَلْنَا شَاهَتِ<sup>58</sup> الْوُجُوهَ وَقَبِجَ<sup>59</sup> اللَّكْعَ وَمَنْ يَرْجُوهُ فَابْتَدرِ  
خَادِمٌ قَدْ عَلَتْهُ<sup>60</sup> كَبِيرَةٌ وَعَرَّتْهُ عِبْرَةٌ وَقَالَ يَا قَوْمُ لَا تَوْسَعُونَ سَبًا وَلَا تَوْجَعُونَ  
عُثْبًا<sup>61</sup> فَأَنَا لَفِي حَزْنٍ شَامِلٍ وَشَعْلٍ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ<sup>62</sup> فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength.” 50. نَجُوسَ خِلَالِهَا, allusion to Qur’ân, xvii. 5.  
51. نَتَفَيَّا (aor. 5 of فَيَّ) = نَسْتَظِلُّ (the phrase is again partly taken  
from the Qur’ân, xvi. 50). 52. نَاسَمْنَاهُمْ = وَحَادَثْنَاهُمْ. 53. ارْشِيَّةُ (pl. of ارْشَاءُ) = حَبَالُ (pl. of حَبْلُ). 54. فِي مَسْكَ كَسِيرٍ, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief  
of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,  
and my MS., for which the Beyrout edition has: كُنَيْبًا حَسِيرًا حَتَّى  
أَوَاسِيرًا, sad and sorrowful, so that we fancied him one  
broken down or taken captive. 55. لَا فَاهُوا بِبَيْضَاءَ وَلَا سَوْدَاءَ, they  
spoke not with a white (word) or a black one, i.e. “they spoke not  
either fair or foul.” 56. نَارَ الْحُبَابِ, allusion to the proverb  
أَخْلَفَ مِنْ, etc., “more deceitful than the fire of al-Hubâhib” (see  
Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative  
refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks  
struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سَبَابُ, pl.  
of سَبَسَبَ, an extensive desert; for the preceding سَرَابُ comp.  
p. 227, n. 46. 58. شَاهَتِ, قَبِجَ, preterites of imprecation. 59.  
عَرَّتْ, عَلَتْ, pret. of عَرَوُ and عَلَوُ respectively, “had visited,” “had overcome.” 61. عُثْبًا (adverbial



زَيْدٌ نَقَسَ خِنَاقَ الْبَيْتِ<sup>63</sup> وَأَنْفَثَ<sup>64</sup> أَنْ قَدَّرْتَ عَلَى التَّقَثِّ<sup>64</sup> فَإِنَّكَ  
 سَتَجِدُ مَنِّي عَرَّافًا<sup>65</sup> كَافِيًا وَوَصَافًا<sup>66</sup> شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمْ أَنَّ رَبَّ هَذَا الْقَصْرِ  
 هُوَ قُطْبُ هَذِهِ الْبُقْعَةِ وَشَاهِدُ<sup>67</sup> هَذِهِ الرُّقْعَةِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَخُلْ مِنْ كَمَدٍ لِحُلُوهِ  
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَزَلْ يَسْتَكْرِمُ الْمَغَارِسَ<sup>68</sup> وَيَتَأَخَّرُ مِنَ الْمَفَارِشِ<sup>69</sup> التَّنَائِسِ  
 إِلَى أَنْ يَبْشُرَ بِحِمْلٍ عَقِيلَةٍ وَأَذْنَتْ رُقْلَتَهُ<sup>70</sup> بِنَفْسِيْلَةٍ فَنَذَرْتُ<sup>71</sup> لَهُ التَّنْذُورَ  
 وَأَخْصَيْتُ الْإِيَّامَ وَالشَّهْرَ وَلَمَّا حَانَ التَّتَاجُ وَصِيغَ الطَّوْقُ وَالتَّاجُ عَسَرَ  
 مَخَاضَ الْوَضْعِ حَتَّى خِيفَ عَلَى الْأَصْلِ وَالْفَرْعِ فَمَا فِينَا مِنْ يَغْرِفٍ قَرَارًا  
 وَلَا يَطْعَمُ التَّوْمَ إِلَّا غَرَارًا<sup>72</sup> ثُمَّ أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ وَأَعُولَ وَرَدَّ<sup>73</sup> الْأَسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ  
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَبَشِّرْ وَابْشُرْ بِالْفَرْجِ وَبَشِّرْ فَعَنْدِي عَزِيمَةُ  
 الطَّلُقِ الَّتِي أَنْتَشِرُ سَمْعَهَا فِي الْخَلْقِ فَتَبَادَرْتُ الْغَلْمَةَ إِلَى مَوْلَاهُمْ  
 مُتَبَاشِرِينَ بِانْكَشَافٍ بِلَوَاهِمٍ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَاوِلًا<sup>74</sup> حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْمٍ بَنًا<sup>75</sup>

acc.) = بالملام. 62. عن الحديث شاغل, that makes (us) listless  
 of talk. 63. هَوْنٌ شِدَّةُ الْحُزْنِ = نَقَسَ خِنَاقَ الْبَيْتِ. 64. وَأَنْفَثَ  
 كَاهِنٌ = عَرَّافٌ. 65. تَكَلَّمَ أَنْ امْكُنْ الْكَلَامَ = أَنْ قَدَّرْتَ عَلَى التَّقَثِّ  
 66. وَصَافٌ, one skilful in the diagnosis of diseases. 67. شَاهِدُ, the  
 Persian word for king, the use of which lends local colour to the  
 scene enacted on an island of the Persian Gulf. At the same time  
 there is an allusion to the king of chess, in connection with رُقْعَةُ,  
 territory, which also means a square of the chess-board. 68. مَغَارِسُ,  
 pl. of مَغْرَسٌ, seed-plots, for "wives." 69. مَفَارِشُ, pl. of مَفْرَشٌ,  
 carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives."  
 70. رُقْلَةٌ = مَخْلَةٌ طَوِيلَةٌ. 71. نَذَرْتُ, pret. pass., as well  
 as صِيغَ and خِيفَ lower down. 72. غَرَارًا, originally inf. of غَرَّرَ,  
 used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little,  
 "in snatches." 73. وَرَدَّ, etc., and reiterated and prolonged the  
 call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

إليه فلما دخلنا عليه ومثلنا بين يديه قال لابي زيد ليهنك منالك  
ان صدق مقالك فلم يقل<sup>76</sup> فالك فاستخضر قلما مبريا وزيدا بحر<sup>77</sup>  
وزعفرانا قد ديف<sup>78</sup> في ماء ورد نظيف فما ان رجع النفس<sup>79</sup> حتى  
اخضر ما التمس فسجد ابو زيد وعقر<sup>80</sup> وسبح واستغفر وابتعد الحاضرين  
ونقرتم اخذ القلم واستخفر<sup>81</sup> وكتب على الزبد بالمرغفر

ايهذا الجنين اني نصيح لك والتصح<sup>82</sup> من شروط الدين  
انت مستعصم بكن كنين وقرار من السكون<sup>83</sup> مكين  
ما ترى فيه ما يروعك من الف مداج<sup>84</sup> ولا عدو مبين<sup>85</sup>  
فمتى ما برزت منه تحولت الى منزل الاذى واليهون

it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. قال لنا دلموا = هلم بنا 75. 76. *يفل*, apoc. aor. of *فيل*, being weak, here failing, falling short. 77. *زبد بحر*, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. *ديف* (pret. pass. of *دوف*) = *نقع*. 79. *رجع النفس*, ما ان رجع النفس, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for *ما ان* as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. *عقر* = *خدّيه*. 81. *استخفر* (pret. 4 of *سحفر*) = *اتسع في كلامه*. 82. *التصح*, etc. allusion to Muhammad's saying, الدين التصيحة, religion consists in good advice. Metre *خفيف*, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the *ضرب* from — — — into — — —. 83. *سكون*, here poverty, misery (comp. the adj. *مسكين*). The expression *قرار مكين*, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'an, xxiii. 13. 84. *مداج* (agent 3 of *دجو*). 85. *عدو مبين*, avowed foe, applied in Qur'an,

وتراى لك الشقاء الذي تلقى      فتبكي له بدمع هتون  
 فاستدّم<sup>86</sup> عيشك الرّغيد وحاذر<sup>87</sup>      ان تبيع المحقوق بالمظنون  
 واخترس من مخادع لك يرقيك<sup>88</sup> ليّلقيك في العذاب المهين<sup>89</sup>  
 ولمعري لقد نصحت ولكن      كم نصيح مشبه بظننين<sup>90</sup>  
 ثم انه طمس<sup>91</sup> المكتوب على غفلة وتفل عليه مئة تلفة وشد الرّيد في  
 خرقه حرير بعد ما ضمخها<sup>92</sup> بعبير وامر بتعليقها على فخذ الماخض<sup>93</sup>  
 وان لا تغلق بها يد حائض فلم يكن الا كذواق<sup>94</sup> شارب اوفواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدّم, imp. 10 of دوم. 87. وحاذر, etc.,  
 "and beware of selling proved things for things that are only  
 fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer,  
 here "seeks to beguile." 89. في العذاب المهين, in shameful  
 affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظننين =  
 بظننين (the word is taken from Qur'ân, lxxxi. 24, where, however, other readings have بظننين,  
 instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواه, he folded or rolled it up, by others with محاه, he effaced it, which  
 interpretation is confirmed by the Persian rendering پاک کرد written underneath the word in my MS., and which better agrees  
 with the following غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those  
 present. Comp. my note on the subject in my translation of the  
 Assembly. 92. لطمخ = لطمخ. 93. الماخض, the labouring woman,  
 like the following حائض, menstruous, being the masc. form of the  
 agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females  
 (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstruous must  
 touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to  
 a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94.  
 كذواق الشيء باللسان = كذواق; the following فواق is the interval



حتى أندل شُخص الولد لخصيصي<sup>95</sup> الزبد بقدرّة الواحد الصمد فامتلا  
 القصر حبوراً<sup>96</sup> واستطير عميده<sup>97</sup> وعبيده سرورا واحاطت الجماعة بابي  
 زيد تشني عليه وتقبل يديه وتبتركت بمساس طمرئه<sup>98</sup> حتى خيل الي  
 انه القرنى اويس<sup>99</sup> او الاسدي دبيس<sup>100</sup> ثم ائثال عليه من جوائز  
 المجازاة ووسائل الصلات ما قئض له<sup>101</sup> الغنى وبئض وجه المنى<sup>102</sup> ولم  
 يزَل يئتاب<sup>103</sup> الدّخل مذ نتج السّحل<sup>104</sup> الى ان اعطي البحر الامان  
 وتستى الاثمام<sup>105</sup> الى عمان فاكتفى ابو زيد بالنحلة وتاهب للرحلة  
 فلم يسمع الوالي بحركته بعد تجربة يركته بل اوغر بضمه الى حزناته<sup>106</sup>  
 وان تطلق يده في خزناته قال الحارث بن همام فلما رائته قد مال الى  
 حيث يكتسب المال انحييت عليه<sup>107</sup> بالتغنيف وهجئت<sup>108</sup> له مفارقة  
 المألّف والاليف<sup>109</sup> فقال اليك عني<sup>110</sup> واسمع مني

which a milker makes in drawing the milk. 95. خصيصي, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. فرح = حبور. 97. كاد ان يطير سيده = (pret. pass. 10) اُسْطِير عميده. 98. وسرور. 99. اويس, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with 'Alî in the battle of Siffin. 100. دُبَيْس, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. ما قئض له, that which entailed on him. 102. منى = مطالب (pl. of مُنِيه). 103. يئتابه = مذ نُتِج السّحل. 104. يأتية مرة بعد مرة = (نوب 8 of aor.) خزانة. 105. اُثْمَام = (تم 4 of inf.) قُضِدَ ومُضِيّ. 106. مذ وُلد الصّفل = هجئت. 107. اقبلت عليه = انحيت عليه. 108. عيال = هجئت. 109. الوطن والصاحب = المألّف والاليف. 110. اليك عني, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal



لا تَصْبُونُ<sup>111</sup> الى وطنٍ فيه تضام وتَمْتَهِنُ<sup>112</sup>  
 وارْحَلْ عن الدَّارِ الَّتِي تَعْلِي الوهاد<sup>113</sup> على القنن<sup>114</sup>  
 وارْهَبْ الى كَنْ يَقي ولو أَنَّهُ حَضْنًا<sup>115</sup> حَضْنِ  
 وارْبا بِنَفْسِكَ<sup>116</sup> ان تَقِمْ بِحَيْثُ يَغْشَاكَ الدَّرَنْ  
 وجب البِلادَ فَايَّهَا اَرْضَاكَ فَاخْتَرَهُ وَطَنِ  
 ودع التَّذْكَرَ لِلْمَعَاهِدِ<sup>117</sup> وَالْحَمْنِيِّينَ الى السَّكَنِ  
 واعْلَمْ بِأَنَّ الْحَرَّيْ اَوْطَانَهُ يَلْقَى الْغَبْنَ<sup>118</sup>  
 كالدَّرِّ في الاَصْدَافِ يَسْتَرْزِي وَيَبْخُسُ في الثَّمَنِ

ثُمَّ قَالَ حَسْبُكَ<sup>119</sup> مَا اسْتَمَعْتَ وَحَبَّذَا أَنْتَ لَوْ اتَّبَعْتَ فَأَوْضَحْتَ لَهُ  
 مَعَاذِيرِي وَقُلْتَ لَهُ كُنْ عَذِيرِي<sup>120</sup> فَعَذَرَ وَاعْتَذَرَ وَزَوَّدَ حَتَّى لَمْ يَذَرْ<sup>121</sup> ثُمَّ  
 شَتَّعَنِي تَشْيِيعَ الْإِتَارِبِ إِلَى أَنْ رَكَبْتَ فِي الْقَارِبِ فَوَدَّعْتَهُ وَأَنَا أَشْكُو  
 الْفِرَاقَ وَأَذَمَّهُ وَأَوَدَّ<sup>122</sup> لَوْ كَانَ هَلَكَ الْجَنِينِ وَأَمَّهُ

suffix has the force of an imperative, meaning تَبَاعَدْ or تَنَحَّ, "be off!" (out of my presence). 111. لا تَصْبُونُ (energetic prohib.) = لا تَمِيلُنَ. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وطن, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تَمْتَهِنُ (aor. pass. 8) = تُخْتَقِرُ. 113. وهاد, pl. of وَهْدَةٌ, low ground, hollow. 114. قَنَّ, pl. of قُنَّة, mountain-peak, summit. 115. حَضْنَانِ (du. of حَضْن) = جانِبَانِ; the following حَضْن is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. ارْبا بِنَفْسِكَ, comp. p. 173, n. 35. 117. معاهد (pl. of مَعْهَد) = مَنَازِل. 118. غبن, here scanty estimation. 119. حَسْبُكَ = يَكْفِيكَ. 120. عَذِيرِي = عَاذِرًا لِي (the accus. depending on the preceding كُنْ). 121. يَذَرُ (apoc. aor. of وَذَرَ) = يَشْرِكُ, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. واوَدَّ, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

## ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

## المقامة الاربعون السّبريزية

اخبر الحارث بن همام قال ازعمت السّبريز من تبريز<sup>1</sup> حين نبت<sup>2</sup> بالدليل والعزير وخلصت من المجير<sup>3</sup> والمجيز فيينا انا في اعداد الائمة وارتياد الصحبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا<sup>4</sup> بكسا<sup>5</sup> ومحتقا بنساء فسالتة عن خطبة والى ائبن يسرب مع سربه<sup>6</sup> فاوما الى امراة متهن باهرة السفور<sup>7</sup> ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العزبة وترخص عتي قشف العزبة<sup>8</sup> فلقيت منها عرق القرية<sup>9</sup> تمطلني بحقي وتكلفني فوق طوقي<sup>10</sup> فانا منها نضو وجى<sup>11</sup> وحلف<sup>12</sup> شجو وشجى وها نحن قد

1. تبريز (tabriz), Tabreez, the principal town of Azerbijan, about twenty parasangs distant from Marâghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نبو), لم يوافقه = 3. مجير (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" مجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. محتق, ملتق, ag. 8 of حق and لف respectively. 5. سرب, a troop, flock, "bevy." 6. باهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" ظاهرة, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العزبة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القرية, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طاقتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تساعينا الى الحاكم ليضرب على يد الظالم فان انتظم بيننا الوفاق والّا  
الطلاق والانطلاق قال فملت الى ان اخبر لمن الغلب وكيف يكون  
المثقل<sup>12</sup> فجعلت شعلي دبر أدني<sup>13</sup> وصحبتهما وان كنت لا اغني<sup>14</sup>  
فلما حضر القاضي وكان ممن يرى فضل الامساك ويضن<sup>15</sup> بنفائة  
السواك<sup>16</sup> جثا ابو زيد بين يديه وقال ايده الله القاضي واخسن اليه ان  
مطيتي هذه ابية القياد<sup>17</sup> كثيرة الشرار<sup>18</sup> مع اتني اطوع لها من بنائها  
واخنى<sup>19</sup> عليها من جنانها<sup>20</sup> فقال لها القاضي ويحك اما علمت ان  
التشوز يغضب الرب<sup>21</sup> ويوجب الصرب فقالت انه ممن يدور خلف  
الدار ويأخذ<sup>22</sup> الجار بالجار فقال له القاضي تبا لك اتبذري السباخ<sup>23</sup>

1. 8, and p. 86, l. 4); وجى, foot-soreness, metaphorically for wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حلف, an ally to, allied with. 12. مُثْقَل, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return, exchange. 13. دبر أدني, behind my ear, like the English "behind my back." 14. أَغْنِي (aor. 4) = انفع (comp. Qur'ân, xlv. 41). 15. يَبْخُل = يَضْن. 16. نُفَاة السِوَاك, the splinters, which remain in the mouth after rubbing the teeth with the *siwak* or piece of wood employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the fragments of a broken tooth-pick." 17. حَبَل يُقَاد بِهِ الدَّابَّة = قياد. 18. شَرَار, inf. of شَرِد, bolting. 19. اخنى (compar. from the root حَنَى = حَنَى وارحم = اشفق. 20. جنانها = قلبها. 21. الرب, thy Lord may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22. ويأخذ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherishi's notice: العرب تسمي الفرج الجار ودبر المرأة جار الجار, pl.

وتستفرخ<sup>24</sup> حيث لا أفرخ اعزب عتي لا نعم عؤفك<sup>25</sup> ولا امن خوفك<sup>26</sup>  
 فقال ابو زيد اتها ومرسل الرياح<sup>27</sup> لاكذب من سجاح<sup>28</sup> فقالت بل هو  
 ومن طوق<sup>29</sup> الحمامة و جنح التعامة لاكذب من ابي ثمامة<sup>30</sup> حين

of سبخة, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفرخ = الحال والشان, 25. العؤف is, according to the Qâmûs, and the last of which significations is at least alluded to by Hāriri, who in his commentary attached to this Assembly, and, as on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas, when quoting verbally, mentions that it was said to a husband anxious for progeny: عؤفك = خؤفك. 26. خؤفك لكولد = خؤفك. 27. ومرسل الرياح, allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28. اكذب من سجاح, more lying than Sajâhi. The Beyrout edition spells سجاج, as if the word were imperfectly declined, but in Hāriri's commentary, reproduced in full by the said edition, it is stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103, 52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause, however, she subsequently embraced, and who married her. The proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the text, but اغلم من سجاج, hotter than Sajâhi, probably an intentional slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a counter-charge. 29. ومن طوق, etc., "by Him who be-ringed the dove and be-winged the ostrich." 30. اكذب من ابي ثمامة, a greater liar than Abû Šumâmah, sobriquet of the aforesaid Musailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged falsehoods" (مخرق, quadriliteral derived from خرق) in Yamâmah, as



مَحْرَقٌ بِالْإِمَامَةِ فَنَزَلَ أَبُو زَيْدٍ زَفِيرُ الشَّوَاظِ<sup>31</sup> وَاسْتَشْطَا اسْتَشْطَاةَ الْمَغْتَاطِ  
وَقَالَ لَهَا وَيْلَكَ يَا دِفَارٍ يَا فَجَارِ<sup>32</sup> يَا غَصَّةَ الْبَغْلِ وَالْجَارِ اتَّعَمِدِينَ فِي الْخَلْوَةِ  
لِتَغْذِيْبِي وَتُبْدِينَ<sup>33</sup> فِي الْحَقْلَةِ<sup>34</sup> تَكْذِيْبِي وَقَدْ عَلِمْتَ أَتَى حِينَ بَنِيْتَ  
عَلَيْكَ<sup>35</sup> وَرَنَوْتَ إِلَيْكَ الْفَيْتُكَ أَفْبَحَ مِنْ قَرْدَةٍ وَابْيَسَ مِنْ قَدَّةٍ<sup>36</sup> وَأَخْشَنَ  
مِنْ لَيْفَةٍ وَأَنْتَنَ مِنْ جَيْفَةٍ وَأَثْقَلَ مِنْ هَيْضَةٍ وَأَقْدَرَ مِنْ حَيْضَةٍ<sup>37</sup> وَأَبْرَزَ<sup>38</sup>  
مِنْ قَشْرَةٍ وَأَبْرَدَ مِنْ قَرَّةٍ<sup>39</sup> وَأَحْمَقَ مِنْ رَجَلَةٍ<sup>40</sup> وَأَوْسَعَ مِنْ دَجَلَةٍ  
فَسْتَرْتَ عَوَارِكَ<sup>41</sup> وَلَمْ أَبْدِ عَارِكَ عَلَى أَنَّهُ لَوْ حَبَشْتَكَ شَمِيرِينَ<sup>42</sup> بِجَمَالِهَا

a rival of Muhammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibnû'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نار بلا دُخان = شُواظ. 32. دافرة, malodorous, and فاجرة, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لكاع, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبْدِينَ (aor. 4) = تُظَاهِرِينَ. 34. حِينِ بَنِيْتَ عَلَيْكَ = مَحْقَل = here "in public". 35. حَيْضَةٍ. 36. سَيَّرَ مِنْ جِلْدٍ غَيْرِ مَذْبُوحٍ = قَدَّة. 37. لَيْلَةٍ دَخُولِي بِكَ. 38. خَرْقَةٍ تَسْتَشْفِرُ بِهَا الْحَائِضُ = أَبْرَزَ, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. لَيْلَةٍ بَارِدَةٍ = قَرَّة. 40. رَجَلَةٍ, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حَمَقًا, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عَوَارِ, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شَمِيرِينَ, the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة<sup>43</sup> بمالها وبلقيس<sup>44</sup> بعزسها وبوران<sup>45</sup> بفرسها والزباء<sup>46</sup> بملكها وربيعة<sup>47</sup>  
بنسكها وخندف<sup>48</sup> بفخرها والخنساء<sup>49</sup> بشعرها في صحرها لانفت ان تكوني  
قعيدة رخلي<sup>50</sup> وطروقة فخلي<sup>51</sup> قال فتذمرت المرأة وتنمرت<sup>52</sup> وحسرت<sup>53</sup>  
عن ساعدها وشمزت وقالت له يا الأم من مادر<sup>53</sup> واشام من قاشر<sup>54</sup>

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manşûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بَلْقِيس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بَوْرَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَاء (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زَبَب), which she trailed behind her on walking. 47. رُبَيْعَة, daughter of Ismâ'il of the tribe Qais, a woman of Baṣrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خِنْدَف, surname of Laila, daughter of Hulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muzar, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْخَنْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâẓir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Ṣakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاقَة بَلْغَتْ اَنْ يَطْرُقَهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. اَلْتَحَلَّ (نَمِرَة), she played the tigress (pret. 5 of نَمَرَ), comp. p. 212, n. 61). 53. مَادَر, nickname of Mukhârîq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

واجبن من صافر<sup>55</sup> واطيش من طامر<sup>56</sup> اترميني بشنارك وتفرى عرصى  
بشفارك<sup>57</sup> وانت تعلم انك احقر من قلامة<sup>58</sup> واعيب من بعلة ابي

thirst, coated it (صدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قاشر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قشر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صافر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov. i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 ماء مدفوق (pouring water, i.e. sperm) stands for ماء مدفوق (water poured forth), and in popular parlance راحلة (a riding-beast) for مَرْحولة (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of the patient instead of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 حِجَابًا مُسْتَوْرًا (a hidden veil) for حِجَابًا سَاتِرًا (a hiding or enshrouding veil)." 56. طامر, the Jumper, in his full title, طامر بن طامر, Jumper Jumperson, the flea, proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. شِفَار, pl. of شَفْرَة. 58. قَلَامَة = قُلَامَة (some MSS., my own included, add here فِي قُلَامَة, in sweepings or a heap of rubbish,



دلامة<sup>59</sup> وأنضح من حبقة<sup>60</sup> في حلقة وأخير من بقة<sup>61</sup> في حقة وهبك<sup>62</sup>  
الحسن<sup>63</sup> في وعظه ولقظه والشعبي<sup>64</sup> في علمه وحفظه والخليل<sup>65</sup> في عروضة

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarīnah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَة أَبِي دُلَامَة, the mule of Abū Dulāmāh, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣīdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبَقَة = ضَرْطَة (infinitives of unity); 61. حَلَقَة التَّاسِ أَي جَمَاعَة = بَقَة. 62. وَهَبَكَ, and granting that thou. 63. الْحَسَن, Ḥasan al-Baṣrī, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A.H. 110; see Ibn Khalliqān, i. 188). 64. الشَّعْبِيُّ, 'Āmir bin 'Abdī 'llāh of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *tābi*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ān by heart (حَافِظ). He was a favourite with Ḥajjāj bin Yūsuf, and died at Kūfah between A.H. 107 and 103 (Ibn Khalliqān, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الْخَلِيل, Abū 'Abdī'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farāhīdī, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A.H. 100, †160 or 170; see



وَمَحْوٍ وَجَرِيرًا<sup>66</sup> فِي غَزَلِهِ وَهَجْوِهِ وَقَسًّا<sup>67</sup> فِي فِصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبْدَ الْحَمِيدِ<sup>68</sup>  
فِي بِلَاسَتِهِ وَكُتُبَاتِهِ وَأَبَا عَمْرٍو<sup>69</sup> فِي قِرَائَتِهِ وَأَعْرَابِهِ وَأَبْنَ قُرَيْبٍ<sup>70</sup> فِي رِوَايَتِهِ عَنْ  
أَعْرَابِهِ اتَّظَمَنِي أَرْضَاكُ أَمَامًا لِمُخْرَابِي وَحَسَامًا لِقُرَابِي<sup>71</sup> لَا وَاللَّهِ لَا بَوَّابَا  
لِبَابِي وَلَا عَصَا لَجَرَابِي فَقَالَ لِهَما الْفَاضِي أَرَاكُمَا<sup>72</sup> شَمًّا وَطَبَقَةً وَحِدَاةً وَبُدْقَةً

Ibn Khalliqân, i. 252). 66. جرير, Abû Hazrah bin 'Aṭīyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, ا.ه. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of "give and take" in lampoons (see Ibn Khalliqân, i. 150). 67. قُتْس, the eloquent Christian bishop of Najrân, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبْدُ الْحَمِيد, son of Yahya bin Sa'id, was secretary to Marwân bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbân (according to others زَبَان) bin al-'Alâ, noted for his profound knowledge of the Qur'ân in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca ا.ه. 70, † in Kûfah about ا.ه. 154; see Ibn Khalliqân, i. 538). 70. ابْنُ قُرَيْب, al-Aṣma'î, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliqân, i. 403. 71. حَسَامًا, جعلت نفسي كما القرب للسيف is explained in my MS. with عصا, "staff," in the following simile it paraphrases with المراد بها ههنا ما عند الرجل. 72. أَرَاكُمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Tabaqah, Hida'ah and

فَاتَرَكَ أَيُّهَا الرَّجُلُ اللَّدْدَ وَاسْلُكْ فِي سَبِيلِكَ الْمَجْدُ 73 وَأَمَّا أَنْتَ فَكَفَى

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aṣma'ī is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is جِدًا جِدًا وَرَأَيْتَ بُدْدَةً, the first word standing for حَدَاثَةٌ, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بُدْدَةٌ, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بُدْدَةٌ signifies the pellet of the archer. 73. جَدْدٌ, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه<sup>74</sup> وقَرِّي<sup>75</sup> اذا اتى البيت من بابها فقالت المرأة والله ما  
 اسجن عنه لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي<sup>76</sup> دون اشباعي فحلف  
 ابو زيد بالمحرجات<sup>77</sup> الثلاث انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر  
 القاضي في قصصهما نظر الاعمى وافكر فكرة اللودعي ثم اقبل عليهما بوجه  
 قد قطبه ومجن<sup>78</sup> قد قلبه وقال الم يكفكما التسافه<sup>79</sup> في مجلس الحكم  
 والاقدام على هذا الجرم حتى تراقيتما من فحش المقاذعة<sup>80</sup> الى خبث  
 المخادعة وايم الله<sup>81</sup> لقد اخطات استكما الحفرة<sup>82</sup> ولم يصب سئكما  
 الثغرة<sup>83</sup> فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقتضي بين  
 الخصماء لا لاقتضي دين الغرما<sup>84</sup> ووحق نعمته التي احللتني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سببه وسبابه = سبابه. 75. اسكني = قَرِّي. 76. لا ارفع له شراعي, I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرجات الثلاث, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict. of Islâm, p 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath بالله وبالله وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion to the saying قلب له ظهر المجن (comp. p 173, n. 33). 79. تسافه = (inf. 6 of سفه) = اخفاس وتشاتم. 80. مقاذعة, "mutual befoulment." 81. ايم الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 82. اخطأت استكما الحفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرما, pl. of غريم,

وَمَتَكُنِّي الْعَقْدَ وَالْحَلَّ<sup>85</sup> لَنْ لَمْ تَوْضَحَا لِي جَلِيَّةَ خُطْبَكُمَا وَخَبِيئَةَ  
خَبْكُمَا<sup>86</sup> لَأَنْتَ دَنْ<sup>87</sup> بَكُمَا فِي الْأَمْصَارِ وَلَا جَعَلْتُمَا عِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ فَاطْرُقَ  
أَبُو زَيْدٍ أَطْرَاقَ الشَّجَاعِ<sup>88</sup> ثُمَّ قَالَ لَهُ سَمَاعُ سَمَاعٍ<sup>89</sup>

أَنَا السَّرُوجِيَّ وَهَذِي عَرْسِي <sup>90</sup>	وَلَيْسَ كَقَوِّ الْبَذْرِ غَيْرِ الشَّمْسِ
وَمَا تَنَافَى أَنْسَهَا وَأَنْسِي	وَلَا تَنَافَى دِيرَهَا عَنْ قَسِي
وَلَا عَدَتْ سَقْيَايَ أَرْضَ غَرْسِي	لَكُنَّا مِنْذُ لَيَالٍ خُمُسِ
نَضَبُ <sup>91</sup> فِي ثَوْبِ الطَّوَى وَنُمْسِي	لَا نَعْرِفُ الْمَضْغَ وَلَا التَّحْسِي <sup>92</sup>
حَتَّى كَانَا لَخَفَوَاتِ النَّفْسِ <sup>93</sup>	أَشْبَاحُ <sup>94</sup> مَوْتَى نَشَرُوا مِنْ رُمُسِ
فَحِينِ عَزَّ <sup>95</sup> الصَّبْرُ وَالتَّأَنِّي <sup>96</sup>	وَشَقْنَا النَّصْرَ الْأَلِيمَ الْمَسْ
قَمْنَا لِسَعْدِ الْجَدِّ أَوَّلِ التَّحْسِ	هَذَا الْمَقَامِ لِاجْتِلَابِ الْفُلْسِ
وَالْفَقْرِ يُلْحِي الْحَرَّ حِينِ يَرْسِي <sup>97</sup>	أَلَى التَّجَلِّيِّ فِي لِبَاسِ اللَّبْسِ
فَمِيزَهُ حَالِي وَهَذَا دَرْسِي	فَانْظُرْ أَلَى يَوْمِي وَسَلْ عَنْ أَمْسِي
وَأَمْرُ جَبْرِي أَنْ تَشَأْ أَوْ حَبْسِي	فَفِي يَدَيْكَ صَحَّتِي وَنُكْسِي <sup>98</sup>

الامر والتقي = العقد والحل. 85. اأددن. 87. ما أخفيتما من خداعكما = خبيئة خبكما. 86. اشهرن = (ندد) (energetic aor. 2 of). The following clause alludes to Qur'ân, iii. 11. 88. شجاع, see p. 257, n. 92, 2. 89. سماع سماع = اسم بمعنى اسمع اسمع (comp. p. 284, n. 94). 90. عرسي, my bride, here my spouse. Metre رجز, as p. 192, n. 8. 91. نضبح, inf. 5 of كان. 92. تحسي, used as sister-verbs of. 93. خفوت النفس (inf. of خفت) = ضعفها من السipping. 94. اشباح (pl. of شبح) = اجساد. 95. قل = عز. 96. تأني = (اسو) (inf. 5 of). 97. تصبر = (رسو) (aor. 4 of). 98. من رست السفينة اي ثبتت my restoration ونكسي.



فقال له القاضي ليثب<sup>99</sup> أنسك وليطب نفسك فقد حق لك ان  
تغفر<sup>100</sup> خطيتك وتوفر عطيتك فشارت الزوجة عند ذلك واستطالت  
واشارت الى الحامرين وقالت

يا اهل تبريز لكم حاكم	أوفى على الحكام تبريزا <sup>101</sup>
ما فيه من عيب سوى انه	يوم المدى قسمته ضيزى <sup>102</sup>
قصده والشيخ نبغي جنى	عود له ما زال مهزوزا <sup>103</sup>
فسرح الشيخ وقد نال من	جدواه تخصيصا وتمييزا <sup>104</sup>
وردني اخيب من شائم	برقا خفا في شهر تموزا <sup>105</sup>
كانه لم يذراتني التي	لقنت <sup>106</sup> الشيخ الارجيزا <sup>107</sup>
واتني ان شئت غادرتـه	اضحكة في اهل تبريزا

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. ليثب, imp. of ثوب and طب respectively. 100. تغفر, aor. pass. 101. تبريزا, inf. 2, used adverbially, of برز, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (براز), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 102. ضيزى, derivative of the measure فُعْلَى from the root ضيز, with zammah changed into kasrah on account of the radical ي. 103. مهزوزا. 104. = تميز. مطلوباً منه ثمر العطاء = (زال) (acc. depending on زال). 105. تموزا, for تموز, as تبريزا lower down for تبريز, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. التي لقنت الشيخ, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لقنت ذا الشيخ. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جناهما وانصلات لسانهما علم انه قد مني  
 منهما بالداء العياء<sup>108</sup> والداهية الدهياء<sup>109</sup> وانه متى منح احد الزوجين  
 وصرف الآخر صفرا يدين كان كمن<sup>110</sup> قضى الدين بالدين او صلى المغرب  
 ركعتين فطلسم وطرسم<sup>111</sup> واخرنطم وبرطم<sup>112</sup> وهمهم وغمغم<sup>113</sup> ثم التفت  
 يئنة وشامة وتململ<sup>114</sup> كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه ويعد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Saey refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أَرْجُوزَة, which is أفعولة of رجز, as the following أضحوكة is the same form of ضحك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطباء = العياء. 109. دهيا, fem. of ادهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. ليلة in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. كتره وجهه واطرق = طلسم وطرسم. 112. اخرنطم وبرطم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. لم يئبين الكلام = همهم وغمغم. 114. تململ = (akin to the English "he hemmed and hawed").

شَوَائِبُهُ<sup>115</sup> وَنَوَائِبُهُ وَيَفْتَدُ<sup>116</sup> طَالِبُهُ وَخَاطِبُهُ ثُمَّ تَنْقَسُ كَمَا يَتَنْقَسُ الْحَرِيبُ  
وَأَتَتْحِبُ حَتَّى كَادَ يَفْضَحُهُ التَّحْيِيبُ وَقَالَ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ  
أُرْشَقُ<sup>117</sup> فِي مَوْكَفٍ بِسَهْمَيْنِ الزَّمُ فِي قَضِيَّةٍ بِمَغْرَمَيْنِ الطُّيْقُ<sup>118</sup> إِنْ أَرْضِي  
الْخُصْمَيْنِ وَمَنْ أَيْنَ وَمَنْ أَيْنَ ثُمَّ عَظَفَ إِلَى حَاجِبِهِ الْمُتَفَذِّ لِمَارِبِهِ وَقَالَ  
مَا هَذَا يَوْمَ حُكْمٍ وَقَضَاءٍ وَفَضْلٍ وَامْتِصَاءٍ هَذَا يَوْمَ الْاِعْتِمَامِ<sup>119</sup> هَذَا يَوْمَ  
الْاِعْتِرَامِ هَذَا يَوْمَ الْبَحْرَانِ هَذَا يَوْمَ الْخُسْرَانِ هَذَا يَوْمَ عَصِيبٍ هَذَا يَوْمَ  
نَصَابٍ<sup>120</sup> فِيهِ وَلَا نَصِيبَ فَارْخَنِي مِنْ هَذَيْنِ الْمَهْذَارَيْنِ<sup>121</sup> وَأَقْطَعْ<sup>122</sup> لِسَانَهُمَا  
بِدِينَارَيْنِ ثُمَّ فَرَّقَ الْأَصْحَابَ وَأَعْلَقَ الْبَابَ وَاشْعَ أَنَّهُ يَوْمَ مَذْمُومٍ وَإِنَّ  
الْقَاضِي فِيهِ مَهْمُومٌ لَوْلَا يَخْضِرُنِي خُصُومٌ قَالَ فَاوَمَّنَ الْحَاجِبُ عَلَى دَعَائِهِ  
وَتَبَاكَى لِبَكَائِهِ ثُمَّ نَقَدَ أَبَا زَيْدٍ وَعَرَّسَهُ الْمُثْقَلَيْنِ وَقَالَ أَشْهَدُ أَنَّكُمْ لَاخِيلُ  
الْثَّقَلَيْنِ<sup>123</sup> لَكِنْ أَحْتَرَمَا مَجَالِسَ الْحُكَّامِ وَاجْتَنَبَا فِيهَا فُحْشَ الْكَلَامِ فَمَا كَلَّ

ما يخالظه من الأكدار = (شائبة pl. of شوائب 115. تحرك واضطرب.  
الزَّمُ، أُرْشَقُ 117. يلومه ويتسبه الغند وهو ضعف الرأي = يفتد 116.  
رضو and طوق 4 of ارضي، اطيّق 118. aor. pass. respectively.  
119. اغتَمَامٌ، inf. 8. of غَمٌ، sorrow, for which the two  
native editions read اِغْتِمَامٌ, which would mean the putting on of  
a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply  
a misprint. 120. نُصَابٌ فِيهِ وَلَا نَصِيبَ (aor. pass. and act. 4 of  
نَصَبٌ), "on which we have been made a butt, but have not hit the  
mark." 121. وَهَذَارٌ = كثير الكلام بغير فائدة. 122. واقّطع, etc., and  
cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible  
expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.  
اتكما لاخيل الثقلين, "that ye twain are the most crafty amongst  
men and Jinn." For the sing. of the comparative instead of the  
dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قاضي تبريز ولا كل وقت<sup>124</sup> تسمع الاراجيز فتقالا له مثلك من  
حجب<sup>125</sup> وشكرت قد وجب ونهضا وقد حظيا بدينارين واصليا قلب  
القاضي نارين

Gramm. p. 227, and for ثقلان see Qur'ân, lv. 32. 124. ولا كل وقت is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Sacy reads كل وقت in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâsif al-Yazîjî declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word وقت would have to be repeated, as the word قاضي was, and that the verb ought to be followed by من يستحق ان يكون حاجباً = من حجب. 125. فيه.

#### ASSEMBLY XLI. CALLED "OF TINNEES."

### المقامة الحادية والأربعون التتيسية

حدث الحارث بن همام قال اطعت دواعي التصابي في غلوا  
شبابي فلم ازل زيرا للغيث وادنا للاغاريد الى ان وافى التذير وولّى  
العيش التّصير فقرمت الى رشد الانتباه وندمت على ما فترطت في  
جئب الله ثم اخذت في كسع الهنات بالحسنات وتلافي الهفوات

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies  
the roots : صبو ; زور ; اذن ; فرط ; كسع .



قَبْلَ الْفَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْغَادَاتِ إِلَى مَلَاقَاةِ الشُّقَاةِ وَعَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَآلَيْتِ أَنْ لَا أَصْحَبَ إِلَّا مَنْ نَزَعَ عَنِ الْغَيِّ وَفَاءَ مَشْرِدِهِ إِلَى الطَّيِّ وَأَنْ الْفَتَّ مِنْهُ هُوَ خَلِيعُ الرَّسَنِ مَدِيدُ الْوَسَنِ أَنَايْتُ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَرْتُ عَنْ عَرِّهِ وَعَارِهِ فَلَمَّا الْقَشْنِي الْغَرَبَةَ بِتَيْسٍ<sup>1</sup> وَاحِلْتَنِي مَسْجِدَهَا الْأَنِيسَ رَأَيْتُ بِهِ ذَا حَلْقَةٍ مَلْتَحِمَةٍ وَنَظَارَةٍ مَزْدَحِمَةٍ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشٍ مَكِينٍ وَلِسَانٍ مَبِينٍ مَسْكِينِ ابْنِ آدَمَ وَآيٍ مَسْكِينِ رَكْنٍ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رَكْنٍ وَاسْتَعْصَمَ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكْنٍ وَذَبَحَ مِنْ حَبِّهَا بِغَيْرِ سَكْنٍ يَكْلِفُ بِهَا لُغَاوَتَهُ وَيَكْلِبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتَهُ وَيَعْتَدُّ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَتَزَوَّدُ مِنْهَا لِآخِرَتِهِ أَقْسَمَ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ وَنَوَّرَ الْقَمْرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجْرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَّا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي مَا قَدَّمَ لَبَكَى الدَّمَّ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكَافَاةَ لاسْتَذَرْتُ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ لِحَسَنِ قَبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجَبًا كَلَّ الْعَجَبُ لَمَنْ يَتَّخِذُ ذَاتَ السَّهْبِ فِي اكْتِنَازِ الذَّهَبِ وَخَزَنَ التَّشَبُّهُ لِدَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبَدْعِ الْعَجِيبِ أَنْ يَعْظُكَ وَخَطَ الْمَشِيبِ وَتَوَدَّنَ شَمْسُكَ بِالْمَغِيبِ وَلَسْتَ تَرَى أَنْ تَنْيَبَ وَتَهْدَبَ الْمَعِيبَ ثُمَّ أَنْدَفَعَ يَنْشُدُ أَشَادَ مَنْ يَرُشِدُ

1. تَيْسٍ, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

عَصَمَ ; آيٍ ; عَرَّ ; خَلَعَ ; فَيَأُ ; قَنِي ; وَقِي ; غَدُو ;  
وَحَطَ ; ذُو ; قَحْمَ ; عَجَبَ ; حَجَرُ ; مَرَجَ ; عَدَّ ; كَلَبَ ; كَلَفَ .

يا ويح<sup>2</sup> من أنذره شيبه وهو على غي الصبا منكمش  
يعشو الى نار الهوى بعد ما أصبح من ضعف القوى يرتعش  
ويمتطي اللهو ويعتده أو طأ ما يقترش المفتش  
لم ييب الشيب الذي ما رأى مجومه ذو التلب الآدهش  
ولا انتهى عما نهاه السهى عنه ولا بالى بعرض خدش  
فذاك ان مات فسحقا له وان يعش عد كان لم يعش  
لا خير في محيا امرئ نشره كنشر ميت بعد عشر نبش  
وحبذا من عرّضه طيب فلول حسننا مثل برد رقص  
فقل لمن قد شاكه نبيه هلك يا مسكين أو تمتقش  
فاخلص الثوبة تطمس بها من الخطايا السود ما قد نقش  
وعاشر الناس بخلق رضى ودار من طاش ومن لم يطش  
ورش جناح الحرّان حصه زمانه لا كان من لم يرش  
وانجد الموتور ظأما فان عجزت عن اتجاده فاستجش  
وانعش اذا ناداك ذو كبوة عساك في الحشر به تستعش  
وهاك كأس التصح فاشرب وجد بفضل الكأس على من عطش  
قال فلما فرغ من مبيكاته وقضى أنشاد أبياته نهض صبي قد شذن  
واغرى البدن وقال يا ذوي الحصاة والأنصاة الى الوصاة قد وعيتم  
الأنشاد وفقهتم الارشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليمن  
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويغفر الاصرار

2. يا ويح, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : رقش ; نبش ; حي ; سحق ; بلو ; نهى ; مطو ;  
; حصى ; شذن ; كبو ; نعش ; جيش ; مجد ; كون ; درى ; رضو ;  
. برّ ; بين ; وصى .

انّ سريّ لكما ترون وانّ وجهي ليستوجب الصّون فاعينوني رزقتم  
العون قال فاخذ الشيخ في ما يعطف عليه القلوب ويستتي له المطلوب  
حتّى ائبط حفره واعشوشب قفره فلما ان ترع الكيس ائصلت يميمس  
ويحمد تنيس ولم يحل للشيخ المقام بعد ما انصاع الغلام فاسترفع الايدي  
بالدعاء ثمّ محانحو الانكفاء قال الراوي فاراحت الى ان اعجمه واحل  
مترجمه فتبعته وهو يشدد في سمته ولا يقتق رنق صمته فلما امن  
المفاجي وامكن التناجي لفت جيده اليّ وسلم تسليم البشاشة عليّ  
ثمّ قال اراقت ذكاء ذاك الشويدين فقلت ايّ والمؤمن المهيمن قال  
انه فتى السروجي ومخرج الدر من اللّجّي فقلت اشهد انك لشجرة  
ثمرته وشواظ شررته فصدّق كهانتي واستحسن ابانتي ثمّ قال هل لك  
في ابتدار البيت لنتازع كأس الكميّ فقلت له ويحك اتأمرون  
الناس بالبرّ وتفسون انفسكم فافترّ افترار متضاحك ومرّ غير مهاكك  
ثمّ بدا له ان تراجع اليّ وقال اخفظها عني وعليّ

اصرف<sup>3</sup> بصرف الزاح عثك الاسى وروح القلب ولا تكثب  
وقل لمن لامك في ما به تدفع عثك الهم قدك اتدب

ثمّ قال اما انا فسانطلق الى حيث اضطج واعتبق واذا كنت  
لا تصحب وتلائم من يطرب فلسنت لي برفيق ولا طريقك لي بطريق  
فحلّ سبيلي ونكب ولا تنقر عتي ولا تنقب ثمّ ولي مذبرا ولم يعقب  
قال الحارث بن همام فالتهبّت وجدا عدد انطلاقه ووددت لو لم الاقه

3. اصرف, etc. Metre سريّ, as above.

Consult : روح ; صوع ; ميس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ;  
قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق ;  
نكب ; لام ; صبح ; وأب .

## ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

## المقامة الثانية والأربعون النجرانية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري  
 الهوى الى ان صرت ابن كل تربة واحا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع  
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي  
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشئشنة وتناقشها عني الالسنه  
 وصارت اعلق بي من الهوى ببني عذرة والشجاعة بال ابي صقرة<sup>1</sup> فلما  
 القيت الجران بنجران<sup>2</sup> واصطفيت بها الحلان والجيران اتخذت انديتها  
 معتمري ومؤسم فكاهتي وسمرى فكئت اتعهددها صباح مساء واظهر فيها  
 على ما سر وساء فبينما انا في ناد محشود ومحفل مشهود ان جثم  
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صقرة, *kunyah* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. بنجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

Consult : هم ; ظهر ; صبح ;لقى ; علق ; سلو ; رمى .



وبحور الدوافل قد بين الصبح لذي عَيْنَيْن وناب العيان مناب عدلين  
فماذا ترون في ما ترون التحسنون العون أم تتأون ان تدعون فقالوا تالله  
لقد غطت ورميت ان تثبط فغضت فناشدهم الله عما ذا صدهم  
حتى استوجب ردهم فقالوا كذا نتناضل بالالغاز كما يتناضل يوم البراز  
فما تمالك ان شعث من المضول والحق هذا الفصل بنمط الفصول  
فلسنته لسن القوم ووخزوه باسنة اللوم واخذ هو يتنصل من هقوته  
ويتندم على فوخته وهم مضبون على مؤاخذته وملبون داعي مناذته  
الى ان قال لهم يا قوم ان الاحتمال من كرم الطبع فعدوا عن اللدع  
والقدع ثم هلم الى ان نلغز وبحكم المبرز فسكن عند ذلك توقدهم  
واحتلت عقدهم ورضوا بما شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم  
فامسك ريثما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقستم الطيش  
ومليتم العيش وانشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية<sup>3</sup> في سيرها مشمعة ولكن على اثر المسير قفولها  
لها سائق من جنسها يستحثها على انه في الاختثات رسلها  
تري في اوان القيظ تنظف بالندى ويبذوا اذا ولي المصيف قحولها  
ثم قال وهاكم يا اولي الفصل ومراكز العذل وانشد ملغزا في حابول التخل  
ومنتسب<sup>4</sup> الى ام تنشأ اضله منها

3. وجارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومنسب, etc.  
Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult: نفل ; نوب ; بين ; نفل ;  
ورسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نفل ;  
قحل ; حبل .



قال فاستفزت القوم شهوة الزيادة على ما اشربوا من البلادة فقالوا له ان وقوفنا دونه حدك ليفهمنا عن استيراء زندق واستشفاف فرندك فان اتممت عشرا فمن عندك فاهتراهتزاز من فلج سهمه والخنزل خضمه ثم افتتح النطق بالمسئلة واشدد ملغزا في المعزولة

ومسرورة<sup>8</sup> معمومة طول دهرها وما هي تدري ما السرور ولا الغم  
تقرب احيانا لاجل جنينها وكم ولد لولا طلقت الام  
وتبعد احيانا وما حال عيدها وابعد من لم يستحل عيده ظلم  
اذا قصر الليل استلذ صالها وان طال فالاعراض عن وصلها نغم  
لها ملبس باد انيق مبطن بما يزدري لكن لما يزدري الحكم  
ثم كشر عن اثيابه الصفراء واشد ملغزا في الظفر

ومرّهوب<sup>٩</sup> السّبا نام وما يـرعى ولا يشرب  
يرى في العشر دون التّحرّ فاسمع وصفه واعجب

ثم تخازر تخازر العفريت وأنشد مملّغا في طاقة الكبريت

وما محقورة<sup>10</sup> تذني وتقصى  
لها راسان مشتبهان جدا  
وما منها اذا فكترت بد  
وكل منها لاخيه ضد  
اذا عدما الخصاب ولا تعد  
تعذب ان هما خضبا وتلغى

8. ومسرورة, etc. Metre طویل, 1st عروض, 1st ضرب :  $\bar{\cup} - \bar{\cup} |$

[illegible]

9. ومزهُوب, etc. Metre رمل, as p. 71, n. 69, with خَزَم, i.e. addition of a letter at the beginning of each line (see Gramm. p. 345).

10. وما مَحْقُورَةٌ, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

Consult : حَوْلَ ; جَنِّ ; سَرٍّ ; زَمَلٍ ; خَزَلٍ ; عِنْدَ ; شَرَبٍ ; فَرٍّ ;  
خَضَبٍ ; طَوْقٍ ; عَشْرِ ; شَمْعٍ ; كَشْرِ ; زَرِي ; نَعَم

ثُمَّ تَحْمَطُ تَحْمَطُ الْقَرَمِ وَأَنْشُدْ مَلْغَزَا فِي حَلَبِ الْكَرَمِ

وَمَا شَيْءٌ<sup>11</sup> إِذَا فَسَدَا      تَحَوَّلَ غِيَّهَ رَشَدَا

وَأَنْ هُوَ رَاقٍ أَوْصَافَا      أَثَارَ الشَّرِّ حَيْثُ بَدَا

زَكَاةَ الْعَرَقِ وَالِدَه      وَلَكِنْ بُمُسْ مَا وَلَدَا

ثُمَّ اعْتَزَدَ عَصَا السَّيَّارِ وَأَنْشُدْ مَلْغَزَا فِي الطَّيَّارِ

وَذِي طَيْشَةٍ<sup>12</sup> شَقَّهَ مَائِلَ      وَمَا عَابَهُ بِهَمَا عَاقِلَ

يَرَى أَبَدَا فَوُوقَ عِلِّيَّةَ      كَمَا يَغْتَلِي الْمَلِكُ الْعَادِلَ

تَسَاوَى لَدَيْهِ الْحَصَا وَالتَّضَارَ      وَمَا يَسْتَوِي الْحَقُّ وَالْبَاطِلَ

وَأَعْجَبَ أَوْصَافَهُ أَنْ نَظَرْتَ      كَمَا يَنْظُرُ الْكَيْسُ الْفَاضِلَ

تَرَاضِي الْخَصُومَ بِهِ حَاكَمَا      وَقَدْ عَرَفُوا أَنَّهُ مَائِلَ

قال فظلمت الأفكار تميم في أودية الأوهام وتَجول جولان المستهام الى  
ان طال الامد وحصص الكمد فلما راهم يزردون ولا سنا ويقضون التهار  
بالمنى قال يا قوم الام تنظرون وحتم تنظرون ألم يان لكم استخراج  
الخبى او استسلام الغبي فقالوا تالله لقد اغوصت ونصبت الشرك  
فقد نصت فتحكم كيف شيت وحز الغنم والصيت ففرض عن كل معمى  
فرضا واستخلصه منهم نضا ثم فتح الأقفال ووسم الأغفال وحاول الأجفال  
فاعتلق به مدرة القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستنسب قبل  
الانطلاق وهبها متعة الطلاق فاطرق حتى قلنا مريب ثم أنشد والدمع  
محب

11. وما شيء، etc. Metre وافر, as n. 3 above. 12. وذى طيشة،  
etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

انى ; قضى ; زند ; على ; شق ; طير ; فسد ; خبط ;  
ريب ; متع ; درة ; حول ; غفل ; خلص ; عوص .



سروج <sup>13</sup> مطلع شمسي	وربح لهوي وانسي
لكن حرمت نعيمي	بها ولذة نفسي
واعترضت عنها اغترابا	امريومي وانسي
مالي مقر بارض	ولا قرار اعديسي
يوما بنجد ويوما	بالشام اضحي وانسي
ازجي الزمان بقوت	منعص مستخس
ولا ابيت وعدي	فلس ومن لي بفلس
ومن يعش مثل عيشي	باع الحياة بخس

ثم انه اُختبِن خلاصة القص وبدر فاربأ في الأرض فناشدناه ان يعود  
واسنينا له الوعود فلا وابيك ما رجع ولا التَّغيب له مَجْع

13. سروج, etc. Metre مجتث (not خفيف as stated in de Sacy, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"  
OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والأربعون البكريّة

حكى الحارث بن همام قال هفا بي البين المطوح والسير المبرج  
الى ارض يفل بها الخربيت وتفرق فيها المصاليات فوجدت ما يجد  
الحائر الوحيد ورائت ما كنت منه اعيد الا اني شجعت قلبي  
المزود ونسات نصوي المجهود وسرت سير الصارب بقدر حين المستسلم

Consult : برح ; هفو ; بدر ; خبن ; بخس ; نعص ; عوض ;  
خرت ; نمأ ; زأد ; صلت ; خرت .

لِّلْحَمِينِ وَلَمْ أَرْلُ بَيْنَ وَخَدِّ وَذَمِيلِ وَاجازة ميل بَعْدَ ميل الى ان كادت  
 الشَّمْسُ تَجِبُ وَالضُّيَاءُ يَحْتَاجِبُ فَارْتَبَعْتَ لِأُظْلَالِ الظَّلَامِ وَأَقْتَحَامِ جَيْشِ  
 حَامٍ وَلَمْ أَذَرِ الْكَفْتِ الدَّيْلَ وَارْتَبَطَ أَمَّ اعْتَمَدَ اللَّيْلَ وَاخْتَبَطَ وَبَيْنَا أَنَا  
 أَقْلَبُ الْعِزِّ وَمَا تَخَضَّ الْحَزْمُ تَرَأَى لِي شَيْخُ جَمَلٍ مُسْتَدْرَجِبِلٍ  
 فَتَرْجِيَّتُهُ قَعْدَةٌ مَرِيحٍ وَقَصْدَتُهُ قَصْدُ مَشِيحٍ فَإِذَا الظَّنَّ كِهَانَةً وَالْقَعْدَةَ  
 عَيْرَانَةً وَالْمَرِيحَ قَدْ أَرْدَمَلٍ بِبَجَادِهِ وَانْكَحَلَ بِرِقَادِهِ فَجَلَسْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ  
 حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعَاسِهِ فَلَمَّا أَرْدَهَرُ سَرَا جَاهُ وَاحَسَّ بَعْنٌ فَاجَاهُ نَفَرُ كَمَا يَنْفِرُ  
 الْمَرِيْبُ وَقَالَ اخْوَكُ أَمَ الدَّيْبُ فَقُلْتُ بَلْ خَابَطَ لَيْلَ ضَلَّ الْمَسْلُوكُ  
 فَاضَى لِي أَقْدَحُ لَكَ فَقَالَ لَيْسَ عِنَّا هَمَّكَ هَمَّكَ فَرَبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلْذِهِ  
 أَمَّا فَانْسِرْ عِنْدَ ذَلِكَ أَشْغَاقِي وَسِرَى الْوَسْنُ إِلَى آمَاقِي فَقَالَ عِنْدَ  
 الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرَى فَهَلْ تَرَى كَمَا أَرَى فَقُلْتُ أَنِّي لَكَ لِأَطْوَعِ  
 مِنْ حِذَائِكَ وَأَوْفَقِ مِنْ غِذَائِكَ فَصَدَعَ بِمَحَبَّتِي وَبَخَّخَ بِصَحْبَتِي ثُمَّ  
 اخْتَمَلْنَا مَجْدَيْنِ وَارْتَحَلْنَا مَذْلَجَيْنِ وَلَمْ نَزَلْ نَعَانِي السَّرَى وَنَعَاصِي  
 الْكُرَى إِلَى أَنْ بَلَغَ اللَّيْلُ غَايَتَهُ وَرَفَعَ الْفَجْرُ رَايَتَهُ فَلَمَّا اسْفَرَ الْفَاضِحُ وَلَمْ  
 يَبْقَ إِلَّا وَاضِحٌ تَوَسَّعَتْ رَفِيقُ رَحْلَتِي وَسَمِيرُ لَيْلَتِي فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ مُطْلَبُ  
 التَّاشِدِ وَمُعَلِّمُ التَّرَاشِدِ فَتَهَادَيْنَا نَحِيَّةَ الْمُحِبِّينَ إِذَا التَّقْيَا بَعْدَ الْبَيِّنِ ثُمَّ  
 تَبَاثُنَا الْأَسْرَارَ وَتَنَاثُنَا الْأَخْبَارَ وَبَعِيرِي يَنْحَطُ مِنَ الْكِلَالِ وَرَاحِلَتُهُ تَزِفُ  
 زَفِيفَ التَّرَالِ فَأَعْجَبَنِي اسْتِدَادُ اسْرْهَا وَاسْتِدَادُ صَبْرْهَا فَأَخَذْتُ اسْتَشَقَّ  
 جَوْهَرَهَا وَاسْأَلَهُ مِنْ أَيْنَ تَخْتِيرُهَا فَقَالَ إِنَّ لِهَذِهِ الثَّاقَةَ خَيْرًا حَلَوُ الْمَذَاقَةِ  
 مَلِيحُ السِّيَاقَةِ فَإِنْ أَحْبَبْتَ اسْتِمَاعَهُ فَانْخُجْ وَإِنْ لَمْ تَشَأْ فَلَا تَصْخُجْ فَانْخُجْتُ  
 لِقَوْلِهِ نَضْوِي وَاهْدَفْتُ السَّمْعَ لِمَا يَرْوِي فَقَالَ اعْلَمْ أَنِّي اسْتَعْرَضْتُهَا

صَبَحَ ; ضَوْؤُ ; (أَخ) أَخُو ; بِجَدِّ ; ذَرُو ; قَحْمَ ; وَجِبَ : Consult ;  
 نَوَحَ ; سَوَقَ ; مَحَطَ ; بَيْتَ ; سَفَرُ ; بِخَبْنِجَ ; صَدَعَ ; طَوَعَ .

بحَضْرَمَوْت<sup>1</sup> وكابدت في تحصيلها الموت وما زلت اجوب عليها  
 البلدان واطس باخفافها الظران الى ان وجدتها عبر اشفار وعدة فرار  
 لا يلحقها العناء ولا تواهقها وجناء ولا تدري ما الهناء فارصدتها للخير والشر  
 واخلفتها محل البر الشرفا تفق ان نددت مد مددة وما لي سواها قعدة  
 فاستشعرت الاسف واستشرفت التلف ونسيت كل رز سلف ومكثت  
 ثلاثا لا استطيع انبعاثا ولا اطعم التوم الا حاثا ثم اخذت في استقراء  
 المسالك وتفقد المسارح والمبارك وانا لا استنشي منها ريحا ولا  
 استنشي ياسا مريحا وكلما اذكرت مضاهها في السير وانبراه لمباراة  
 الطير لاعني الادكار واستهوتني الافكار فبينما انا في حواء بغض الاحياء ان  
 سمعت من شخص متبعد وصوت منجر من ضلت له مطية حضرمية  
 وطية جلدها قد وسم وعثرها قد حسم وزمامها قد ضفر وظهرها كان قد كسر  
 ثم جبر تزين الماشية وتعين التاشية وتقطع المسافة الثانية وتظل  
 ابدا لك مدانية لا يعتورها الوني ولا يعترضها الوجى ولا تحوج الى العصا  
 ولا تعصي في من عصى قال ابو زيد فاجذبني الصوت الى الصائت  
 وبشرني بدرك الفات فلم افضيت اليه وسلمت عليه قلت له سلم  
 المطية وتسلم العطية فقال وما مطيتك غفرت خطيتك قلت له ناقة  
 جثتها كالهضبة وذروتها كالقبة وحلبها ملء العلبه وكنت اعطيت بها

1. حَضْرَمَوْت, Hadramaut (*hazramaut*), in Yaman, was noted for its camel-breed and its cordwainery, from which circumstance the Arabic names of this Assembly are derived, Bakriyah being the noun of relation of بكر, a young camel, and Hadramiyah being that of Hadramaut, applied both to a camel bred in that locality, and to a peculiar kind of shoes made there.

حوى ; برى ; غشو ; حث ; شعر ; وهق ; عبر ; وطس ; Consult :  
 زين ; ظهر ; ضمير ; عبر ; وطأ .

عشرين انّ حللت يبرين فاستزنت الذي اعطى ودرئت انه اخطا  
قال فاعرض عني حين سمع صفتي وقال لست بصاحب لقطتي  
فاخذت بتلابيبه واضررت على تكذيبه وهممت بتعزيز جلابيبه وهو  
يقول يا هذا ما مطيتي بطلبك فاكفف عني من غربك وعدّ عن  
سبك والا فقاضني الى حكم هذا الحي البري من الغي فان اوجبها لك  
فتسلم وان زواها عنك فلا تتكلم فلم اردوا قصتي ولا مساع غصتي الا  
ان آتي الحكم واؤ لكم فامخرطنا الى شيخ ركين التصبه انيق العصبه  
يونس منه سكون الطائر وان ليس بالجائر فائدرات انتظمت واتالم  
وصاحبي مرّم لا يترمرّم حتى اذا نشأت كنانتى وقصيت من القصص  
لبانتي ابرز نغلا رزينة الوزن محدوة لمسلك الحزن وقال هذه التي  
عزّمت وايها وصفت فان كانت هي التي اعطي بها عشرين وها هو من  
المبصرين فقد كذب في دعواه وكبر ما افتراه اللهم الا ان يمدّ قداله  
ويبين مصادق ما قاله فقال الحكم اللهم غفرا وجعل يقلب التعل بطننا  
وظهرا ثم قال اما هذه السعل فنعلني واما مطيتك ففي رخلي فانهاض  
بتسلم ناقتك وافعل الخير بحسب طاقتك فقمّت وقلت

أقسم<sup>2</sup> بالبيت العتيق ذي الحرم والطائفين العاكفين في الحرم  
انك نعم من اليه يحسبك وخير قاض في الاعاريب حكم  
فاسلم ودم دؤم السعام والسعم

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جزيت عن شكرك خيرا يا ابن عم ان لست استوجب شكرا يلتزم

2. أقسم, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرط ; لكم ; طلب ; درى ; نعم .



شَرَّ الْأَنَامِ مَنْ إِذَا اسْتَقْضِيَ ظَلَمَ ثُمَّ مِنْ اسْتَرْعَى فَلَمْ يَرْعِ الْحَرَمَ  
فَذَانِ وَالْكَلْبُ سَوَاءٌ فِي الْقِيَمِ

ثُمَّ أَنَّهُ نَقَذَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ سَلَمِ السَّاقَةِ إِلَيَّ وَلَمْ يَمُتْنِ عَلَيَّ فَرَحْتُ مَجِيعَ  
الْأَرْبِ أَجْرَ ذَيْلِ الطَّرَبِ وَأَقُولُ يَا لِلْعَجَبِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ  
لَهُ تَاللَّهِ لَقَدْ أَطْرَفْتُ وَهَرَفْتُ بِمَا عَرَفْتُ فَنَاشَدْتُكَ اللَّهَ هَلْ الْفَيْتِ  
اسْحَرُ مِنْكَ بِلَاغَةٍ وَاحْسَنَ لِلْقَظْ صِيَاغَةً فَقَالَ اللَّهُمَّ نَعَمْ فَاسْتَمِعْ وَأَنْعَمْ  
كُنْتُ عَزَمْتُ حِينَ اتَّهَمْتُ عَلَى أَنْ اتَّخَذَ ظَعِينَةً لَتَكُونَ لِي مَعِينَةً  
فَحِينَ تَعَيَّنَ الْخُطْبُ الْمَلَبُ وَكَادَ الْأَمْرُ يَسْتَتِبْ أَفْكَرْتُ فَكَّرَ الْمُتَحَرِّزُ مِنْ  
الْوَهْمِ الْمُتَمَاتِلِ كَيْفَ مَسْقُطِ السَّهْمِ وَبِتَ لَيْلَتِي أَنَا جِي الْقَلْبِ الْمَعْدَبِ  
وَأَقْلَبَ الْعَزْمَ الْمَذْبُذِبَ إِلَى أَنْ أَجْمَعْتُ عَلَى أَنْ اسْحَرُ وَأُشَاوِرَ أَوَّلَ  
مَنْ أَبْصَرَ فَلَمَّا قَوَّضْتُ الظُّلُمَةَ أَطْنَابَهَا وَوَلَّتِ الشَّهْبُ أَنْ نَابَهَا غَدَوْتُ  
غَدَوُ الْمُتَعَرِّفِ وَابْتَكُرْتُ ابْتِكَارَ الْمُتَعَيِّفِ فَأَنْبَرِي لِي يَافِعُ فِي وَجْهِهِ شَافِعُ  
فَتِيَمَمْتُ بِمَنْظَرَةِ الْبَيْحِ وَاسْتَقْدَحْتُ رَأْيَهُ فِي الشَّرْوِيحِ فَقَالَ أَوْتَبْغِيهَا  
عَوَانَا أَمْ بَكْرًا تَعَانِي فَقُلْتُ اخْتَرْتُ لِي مَا تَرَى فَقَدْ الْقَيْتِ الْيَكَّ الْعَرَى  
فَقَالَ إِلَيَّ التَّيْمِينَ وَعَلَيْكَ التَّعْيِينَ فَاسْمَعْ أَنَا أَفْدِيكَ بَعْدَ دَفْنِ أَعَادِيكَ  
أَمَّا الْبَكْرُ فَالذَّرَّةُ الْمُحْزَنَةُ وَالْبَيْضَةُ الْمَكْنُونَةُ وَالْبَاكُورَةُ الْجَنِيَّةُ وَالسَّلَافَةُ الْهَنِيَّةُ  
وَالرَّوْضَةُ الْأَنْفِ وَالطَّوْقُ الَّذِي ثَمَنَ وَشَرَفَ لَمْ يَدْتَسُّهَا لَامِسٌ وَلَا اسْتَعْشَاهَا  
لَابِسٌ وَلَا مَارَسَهَا عَابِثٌ وَلَا وَكَسَهَا طَامِثٌ وَلَهَا الْوَجْهُ الْحَيِّي وَالطَّرْفُ  
الْخَفِيِّ وَاللِّسَانُ الْعَمِي وَالْقَلْبُ التَّقِي ثُمَّ هِيَ الدَّمِيَّةُ الْمَلَاعِبَةُ وَاللَّعْبَةُ  
الْمَدَاعِبَةُ وَالْغَزَالَةُ الْمَغَازِلَةُ وَالْمَلْحَةُ الْكَامِلَةُ وَالْوُشَاحُ الظَّاهِرُ الْقَشِيبُ  
وَالضَّجِيعُ الَّذِي يَشَبُّ وَلَا يَشْيِبُ وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ وَاللَّهْنَةُ

خطب ; ظعن ; تهم ; صوغ ; هرف ; من ; رعى ; Consult :  
طمث ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; ذبذب ;  
لهن ; ثيب ; دهمي .

المعجّلة والبعيّة المسهّلة والطّبة المعلّلة والقرينة المتحبّبة والخليفة المنقّرة والصّناع المدبّرة والفطنة المحتّبرة ثمّ انها عجالة الرّاكب وأنشودة الخطّاب وقعدة العاجز ونهزة المبارز عريكتها ليّنة وعقلتها هيّنة دخلتها متبينة وخدّمتها مزينة وأقسم لقد صدّقت في التّعثّين وجلّوت المهادتين فبايتهما هام قلبك وعلى ايتهما قام زبك قال ابو زيد فرأيت جسدلة يتقيها المراجع وتذمّي منها المحاجم الاّ اتي قلت له كنت سمعت ان البكر اشدّ حبّا واقلّ خبّا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكن كمّ قول آدى ويحكّ اما هي المهرّة الابيّة العنان والمطيّة البطيّة الادعان والزّردة المتعسّرة الاقتداح والقلعة المستضمّعة الافتتاح ثمّ ان موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشّرتها صلفه ودآلتها مكلفة ويدها خرّقاء وفئنتها صمّاء وعريكتها خشناء وليلتها ليّلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبرتها غشاء وطالما اخّزت المنازل وفركت المغازل واخنقت الهازل واضّرعت الفنيق البازل ثمّ انها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلّق ويحبّس فقلت له فما ترى في الثيّب يا ابا الطيّب فقال ويحكّ اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللّباس المستبذل والوعاء المستعمل والدّواقّة المتطرّفة والخمّراجة المتصرّفة والوقاح المتسلّطة والمحتكرة المتسحّطة ثمّ كلمتها كذّت وصرت وطالما بغى عليّ فنصرت وشان بين اليوم وامس واين القمر من الشّمس وان كانت الحنّانة البروك والطّعاحة الهلوك فهي العلّ القمل والجرح الذي لا يئدمل فقلت له فهل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدّب عند زلة المتادّب ثمّ قال ويلك اتفتدي بالترهبان والحقّ قد استبان أنّ

خرق ; ذعن ; حجم ; زبّ ; ميو ; عرك ; نشط ; عجل ; Consult ;  
طمح ; حنّ ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خزي ; خبر ; ليل ;  
نهر ; رهب ; غلّ .

لك ولو كن رائك وتبا لك ولولئك اتراك ما سمعت بان لارهباينة  
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اركى السلام ثم اما تعلم  
 ان القرينة الصالحة ترب بيتك وتلبى صوتك وتغص طرفك وتطيب  
 عرفك وبها ترى قرة عينك وريحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك  
 وتعلو يومك وغدك فكيف رغبت عن سمة المرسلين ومئة المتأهلين  
 وشرة المحصنين ومجلة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما  
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المغضب ونزا نزوان العنظب  
 فقلت له قانلك الله اتطلق متبحرا وتدعني متحيرا فقال اظنك  
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستغني عن الميرة فقلت له قبح الله  
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رخت عنه مراح الخزيان وتبت من مشاورة  
 الصبيان قال الحارث بن همام فقلت له ائسم بمن اثبت الايك ان  
 الجدل منك واليك فاغرب في الصحك وطرب طربة المنهمك ثم  
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه  
 على ذي التشب وهو ينظر الي نظر المستأجل ويغضي عني اغضاء  
 المتمهل فلما افرطت في العصبية للعصبة الادبية قال لي صه واسمع  
 مني وافقه

يقولون <sup>3</sup> ان جمال الفتى	وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكشرين	ومن طود سودده شامخ
فاما الفقيه فنجير له	من الادب القرص والكاسخ
واي جمال له ان يقال	ايب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شت ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :  
 كمنح ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثم قال سيُضح لك صدق لهجتني واستنارة حجتي وسرنا لا نألو جهدا ولا نستفيق جهدا حتى اذا انا السير الى قرية عزب عنها الخير فدخلناها للارتياح وكلانا منفض من الزاد فما ان بلغنا المحط والمنام المحتط اولقينا غلام لم يبلغ الحنث وعلى عاتقه ضعت فحياه ابو زيد محية المسلم وساله وثقة المفهم فقال وعم تسال وقفتك الله قال ابيع هاهنا الرطب بالخطب قال لا والله قال ولا البلح بالملح قال كلا والله قال ولا الثمر بالسمر قال هيهاه والله قال ولا العصائد بالقصائد قال اسكت عافاك الله قال ولا الثرائد بالفرائد قال اين يذهب بك ارشدك الله قال ولا الدقيق بالمعنى الدقيق قال عد عن هذا اصلحك الله واستحلى ابو زيد تراجع السؤال والجواب والشكايل من هذا الجراب ولحم الغلام ان الشوط بطين والشيخ شويطين فقال له حسبك يا شيخ قد عرفت فتك واستبدت اتك فخذ الجواب صبرة واكتف به خبرة اما بهذا المكان فلا يشتري الشعر بشعيرة ولا التثر بنشارة ولا القص بقصاصة ولا الرسالة بغسالة ولا حكم لقمان بلقمة ولا اخبار الملاحم بلحمة واما جيل هذا الزمان فما منهم من يبيع اذا صيغ له المديح ولا من يجيز اذا انشد له الارجيز ولا من يغيث اذا اطربه الحديث ولا من يميز ولو انه امير وعندهم ان مثل الاديب كالربيع الجديب ان لم تجد الربيع ديمة لم تكن له قيمة ولا دانته بهيمة وكذا الادب ان لم يغضده نشب فدرسه نصب وحزبه حسب ثم انسدر يغدو ووتى يحدو فقال لي ابو زيد اعلمت ان الادب قد بار وولت انصاره الانبار فبوت له بحسن البصيرة وسلمت بحكم الضرورة فقال دعنا الآن من المصاع وخض في

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لهج ; Consult :

. مصع ; بوؤ ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فنّ ; شوط ; كيل



حديث القصاع واعلم ان الاسجاع لا تشبع من جاع فما التدبير في ما  
يمسك الرّوق ويطفئ الحرق فقلت الامر اليك والزمام بيدك  
فقال ارى ان ترهن سيفك لتشبع جوفك وضيفك فناولنيه واقم  
لأقلب اليك بما تلتقم فاحسنت به الظن وقلدتك السيف والرهن  
فما لبث ان ركب الناقة ورفض الصّدق والصداقة فمكثت مليا  
اترقبه ثم نهضت اتعقبه فكنت كمن ضيع اللبن في الصّيف ولم القه  
ولا السّيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

## المقامة الرابعة والأربعون الشّوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاحمة  
اللمم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جّوها مفرور  
وجيبتها مزورور وجمها مغموم وغييمها مركوم وانا فيها اضرر من عين  
الحرباء والعنز الجرباء فلم ازل انص عئسي واقول طوبى لك ولنفسى الى  
ان تبصر الموقد آلي وتبين ارقالي فاحذر يغدو الجمزى وينشد مرتجزا

حييت <sup>1</sup> من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو النّار
الى رحيب الباع رعب الدّار	مرحب بالطّارق الممّتار
ترحاب جعد الكف بالدّينار	ليس بمزور عن الزّوار
ولا بمغتام القرى مأخار	اذا اقشعرت ترب الاقطار

1. حييت, etc. Metre رجز مشطور as p. 282, n. 77.

عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زر ; لم ; ضيع ; Consult : قشعر .

وضّمت الأنواء بالأمطار      فنبؤ على بؤس الزمان الصّاري  
جَمَّ الرّماح مرّهف الشّفار      لم يخل في ليل ولا نهار  
من محروار واقترداح واري

ثمّ تلقّاني بمحيّا حييّ وصافحني براحة اريحيّ واقترادني الى بيت  
عشاره تخور واعشاره تغور وولائده تهور وموائده تدور وبكساره اضياف قد  
جلبهم جالبي وقلّبوا في قالبي وهم يجتثنون فاكهة الشّتاء ويمرحون مرح  
ذوي الفتاء فاخذت ماخذهم في الاضطلاع ووجدت بهم وجد الشمل  
بالطلاء ولما ان سرى الحصر وانسرى انحصرا تميّنا بموائد كالهالات دورا  
والتروّضات نوراً وقد شحّنت باطعمة اللوائم وحمين من العائب واللّائم  
فرفضنا ما قيل في البطننة ورائنا الامعان فيها من الفطنة حتّى اذا  
اكتلنا بصاع الحطم واشفينا على خطر التّخم تعاونا مشوش الغمر ثمّ  
تبوّانا مقاعد السّمر واخذ كل واحد متا يشول بلسانه ويئشر ما في صوانه  
ما عدا شيخا مستهبا فؤاده مخلوّقا برّاده فاتّه ربح حجّرة واوسعنا هجّرة  
فغاظنا تجنّبه الملتبس موجهة المغذور فيه مؤتبه الا انا النّاله القول  
وخشينا في المسئلة العؤل وكلّما رمنا ان يفيض كما فضنا او يفيض في  
ما افضنا اغرض اغراض العلّية عن الارذلين وتلا ان هذا الا اساطير الاولين  
ثمّ كان الحميّة حاجته والمفسّس الابيّة ناجته فدلف وازدلف وخلع  
الصّلف وبذل ان يتلافى ما سلف ثمّ استترعى سمع السّامر واندفع  
كالسّيل الهامر وقال

سرى ; وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; ورى ; رهف : Consult ;  
على ; فيض ; أنب ; خلق ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شحّنت ;  
صلف ; دلف ; سطر .

عُنْدِي اعاجيب<sup>2</sup> اُرْوِيهَا بلا كذب      عن العيان فكتّوني ابا العجب  
رائيت يا قَوْم اقواما غداؤهم      بول العجوز وما اعني ابنة العنب  
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الخمر  
ومُسْنَتَيْن من الاغراب قوتهم      ان يشتتوا خرقة تغني من السغب  
(الخرقة) القطعة من الجراد  
وقادرين متى ما ساء صنعهم      او قصرُوا فيه قالوا الذئب للحطب  
(القادر) الطابح في القدر والتقدير المطبوخ فيها  
وكاتبين وما خطت اناملهم      حرفا ولا قراوا ما خط في الكتب  
(الكاتبون) الخزازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب  
البغلة او الناقة اذا جمع بين شفرئها وخاطهما قال الشاعر  
لا تامنن<sup>3</sup> فزاريتا خلوت به      على قلوصك واكتبها باسيار  
وتابعين عقابا في مسيرهم      على تكميهم في البيض واليلب  
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب  
ومتتدين ذوي نبل بدت لهم      نبيلة فانشئوا منها الى الهرب  
(النبيلة) الجيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن  
وعضبة لم تر البيت العتيق وقد      حجت جثيا بلا شك على الركب  
معنى (حجت جثيا) اي غلبت بالحجة مجادلين جاثين على  
الركب وجثي جمع جاث

2. عُنْدِي اعاجيب, etc. Metre بسيط, 1st عرّوز, 1st ضرب :  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice. This metre and the  
same rhyme run through the whole string of the following word-  
puzzles. 3. لا تامنن, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult : سنت ; قطع ; شفر ; كمى ; ندو ; نبل ; جثو .

ونسوة بعد ما اذلجن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب  
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومذلجين سروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب  
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب  
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب ينسلون و  
(العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخف للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب  
(الشائب) ههنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال  
مشيب ومشوب

ومرضعا بالبيان لم يفه فمه رائته في شجار بين السبب  
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلة فان ظلمت فهو الهودج و  
(السبب) ههنا الحمل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء  
وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يئواها اخو الطرب  
(الغبيراء) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكرية وفي  
الحديث اياكم والغبيراء فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن خبب  
(المغلول) ههنا العطشان وغل اي عطش

وندا يد طلق يفتاد راحلة مستعجلا وهو ماسور اخو كرب  
(الماسور) الذي يجرد الاسر وهو احتباس البول



وجالسا ماشيا تهوي مطيته به وما في الذي أوردت من ريب  
 (الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كثرت ماشيته وعليه فسر  
 بعضهم قوله تعالى ان امشوا كأنه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة  
 وحائكا اجذم الكفئين ذا خرس فان تجبتم فكم في الخلق من عجب  
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حرك منكبيه وفجج بين ركبتيه  
 وذا شطاط كصدور الترمج قامته صادفته بمنى يشكو من الحذب  
 (الحذب) ما ارتفع من الارض  
 وساعيا في مسرات الانام يرى افراحهم ماثما كالظلم والكذب  
 (افراحهم) اثقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام  
 مفرح اي مشغل من الدين او يقضى عنه دينه  
 ومغرما بمناجاة الرجال له وما له في حديث الخلق من ارب  
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الا خلق الاولين  
 وذا ذمام وفئت بالعهد ذمته ولا ذمام له في مذهب العرب  
 (الذمام) الثاني جمع ذمة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب  
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو  
 وذا قوى ما استبان قطينته ولينه مستبين غير محتجب  
 (اللين) مخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة  
 وساجدا فوق فحل غير مكترث بما اتى بل يراه افضل القرب  
 (الفحل) الحصر المتخذ من فحل النخل

وعاذرا مؤلما من ظلال يعذره مع التلطف والمغذور في صخب  
(العاذر) الخاتن (والمغذور) المختون

وبلدة ما بها ماء لمعترف والماء يجري عليها جري مشرب  
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى أيضا البلجة

وقرية دون افحوص القطا شحنت بديلم عيشهم من خلصة السلب  
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلصة السلب) لحاء  
الشجر

وكوكبا يتوارى عند رويته الإنسان حتى يرى في امتنع الحجب  
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تحدث في العين (والإنسان) ههنا  
إنسان العين

ورثة قوم ما له خطر ونفس صاحبها بالمال لم تطب  
(الورثة) مقدم الانف

وصحفة من نضار خالص شريت بعد المكاس بقيراط من الذهب  
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا بأس أن يشرب  
في قدح النضار عنى به هذا

ومستجيشا بخشخاش ليدفع ما اظلمه من اعدائه فلم يخب  
(الخشخاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالما متربي كلب وفي فمه ثور ولكنته ثور بلا ذنب  
(الثور) القطعة من الاقط (وهو نوع من النجبن)

وكم رأى ناظري فيلا على جمل وقد تورك فوق الرخل والقتب  
(الفيل) الرجل الفائل الراي

وكم لقيت بعرض البید مشتکيا وما اشتكى قط في جدّ وفي لعب  
(المشتكى) المتخذ شكوة وهي القرية الصغيرة

وكنّت ابصرت كرازاً لسراعية بالدوّ ينظر من عَيْنَيْن كالشَّهب  
(الكرّاز) كبش يحمل عليه الراعي اداّته

وكم رأيت مقلّتي عَيْنَيْن مأوّهما يجري من الغرب والعَيْنان في حلب  
(الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان

وصادعا بالقنا من غير ان علقت كقّاه يوماً برّيح لا ولم يشب  
(القنا) ارتفاع الانف وتحدّب وسطه (وصدع به) أي كشفه

وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رائت البشر في القلب  
(البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)  
جمع قلب

وكم رائت بأفطار الفلا طبقا يطير في الجوّ مُصّبّا الى صيب  
(الطبق) القطعة من الجراد

وكم مشايخ في الدّنيا رائتهم مخلّدين ومن يّجّو من العطب  
(المخلّد) الذي ابطا شيبه

وكم بدا لي وحش يشكي سغبا بمناطق ذلق امضى من القضب  
(الوحش) الرجل الجائع

وكم دعاني مستنّج فحادثنى وما اخل ولا اخللت بالادب  
(المستنّج) الجالس على حجرة وهو المكان المرتفع

---

عطب ; طبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بيد : Consult ;  
جّو ; قضب .

وكم انْخَتَ قُلُوصِي تَحْتَ جَنْبَذَةٍ    تَطَّلُ مَا شَتَّتْ مِنْ عَجْمٍ وَمِنْ عَرَبِ  
(الجنبذة) القبة (والعرب) جمع عروب وهي المتحبة الى زوجها  
من قوله تعالى عربا اترابا

وكم نظَرْتُ الى مَنْ سَرَّ سَاعَتَهُ    وَدَمَعَهُ مَسْتَهْلَ الْقَطْرِ كَالسَّحْبِ  
(سر) اي قطع سريره ويسمى ما يبقى بعد القطع السرة

وكم رَأَيْتَ قَمِيصاً ضَرَّ صَاحِبَهُ    حَتَّى انْشَى وَاهِيَ الْاَعْضَاءُ وَالْعَصَبِ  
(القميص) الدابة الكثيرة القمص وهو الوثوب والقفز

وكم اِزَارَ لَوْ انْ الدَّهْرَ اتْلَفَهُ    لَجَفَّ لَبَدٌ حَثِيثُ السَّيْرِ مُضْطَرِبِ  
(الازار) المرأة ومنه قول الشاعر    فدى لك من اخي ثقة ازارى

هذا وكم مِنْ اَفَانِينَ مَعْجَبَةٍ    عِنْدِي وَمِنْ مَلَحٍ تَلْهِي وَمِنْ مَخْبِ  
فان فَطِئْتُمْ لِلْحَنِّ الْقَوْلَ بَانَ لَكُمْ    صَدَقِي وَدَلَّكُمْ طَلْعِي عَلَى رَطْبِي  
وان شَدَّهْتُمْ فَانَّ الْعَارِ فِيهِ عَلَى    مِنْ لَا يَمَيِّزُ بَيْنَ الْعُودِ وَالْخَشْبِ

قال الحارث بن همام فطفقنا مخبط في تغليب قريضه وتاويل معاريفه  
وهو يلهو بنا لهُو الخلي بالشجي ويقول ليس بعشك فادرجي الى ان  
تعرس التتاج واستحكم الارتجاج فالقينا اليه المقادة وخطبنا منه الافادة  
فوقفنا بين المطعم والياس وقال الايناس قبل الابساس فعلمنا انه ممن  
يرغب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مثوانا ان نعرض للغرم  
او نخيب بالرغم فاحضر صاحب المنزل ناقة عيديّة وحلة سعيديّة  
وقال له خدّهما حلّالا ولا ترزا اضيافي زبالا فقال اشهد انها شئشنة  
اخزمية واريحية حاتميّة ثم قابلنا بوجه بشرة يشق ونصرتة ترف وقال

درج ; خلو ; طلع ; لحن ; جف ; وهى ; هل ; جنبذ : Consult  
شئشنة ; رزأ ; حل ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بس ; حكم



يا قَوْمِ اِنَّ اللَّيْلَ قد اَجَلُّونَ والتَّعاسَ قد اسْتَحْوَنَ فافزعوا الى المراقِدِ  
واغتَنِموا راحةَ التَّراقدِ لتَشربوا نَشاطا وتَبْعثوا نَشاطا فتَعُوا ما افسروا ويتَسَهَّلَ  
لكم المَتَعَسَّرُ فاستَضُوبِ كُلَّ ما رآه وتَوَسَّدِ وسادةَ كراهِ فَلَمَّا وسنتِ الاجفانِ  
واغفَتِ الصَّيفانِ وثَبَّ الى المَّناقَةِ فرحَلها ثُمَّ ارحَلها ورَحَلها وقال  
مخاطبا لها

سَروِجِ يا ناع <sup>4</sup> فسيَري وخَدي	واذلِجِي واوْبِي واسئُدي
حَتَّى تَطَا خُفَاكَ مَرَعَاها التَّدي	فتَنعِمي حينَئذٍ وتَسعُدي
وتأَمَني ان تَنهَمي وتَأْجَدي	ايه فدَتُّكَ التَّوَقُّ جَدِّي واجهَدي
وافري اديمَ فَدَدٍ ففَدَدٍ	واقْتَنعِمي بالتَّشَمُّعِ عِندَ المَوَدِّ
ولا تَحْطِي دونَ ذاكِ المَقْصَدِ	فَقَدَّ حَلَّقْتَ حِلْفَمةَ المَجْتَهِدِ
بحِرْمَةِ البَيْتِ التَّرفِيعِ العَمَدِ	اتَّكَّ ان احلَمْتُني في بِلَدي
حَلَمْتُ مَدِّي بِمَحَلِّ الوَلَدِ	

قال فَعَلَمْتُ اَنَّهُ السَّروِجِي الَّذِي اذا باع انباعَ واذا مَلَأ الصَّاعَ انصاعَ  
ولَمَّا انبَلَجَ صَباحُ اليَوْمِ وهَبَّ المَوَّامُ مِنَ التَّوَمِ اعْلَمْتُهُمْ اَنَّ الشَّيْخَ حينَ  
اغشاهم السَّباتَ طَلَقَهُم البَتاتَ وركبَ النَّاقةَ وفاتَ فاخذَهُمْ ما قَدِمَ  
وما حَدَثَ ونسوا ما طابَ مِنْهُ بما خَبَثَ ثُمَّ انشَعَبْنَا في كُلِّ مَشعَبِ  
ونَهَبْنَا نَحْمَتَ كُلِّ كَوْكَبِ

4. يا ناع, etc. Metre مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ايه ; وخد ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلد ;  
كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نشع ; فري .

## ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

## المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كُتبت اخذت عن اولي التجارب  
ان السفر مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقتحم كل مخوفة  
حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحتة واغرب ما استملحتة  
ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والصولة وقد ترفع  
اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فهم الشيخ بالكلام وتبيان  
المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن التباح ثم نصت عنها  
فضلة الوشاح وانشدت بلسان السليطة الوقاح

يا قاضي الرملة <sup>1</sup> يا ذا الذي	في يده التمامرة والجمرة
اليك اشكو جور بعلي الذي	لم يحجج البيت سوى مـرّه
وليته لما قضى نسكه	وخف ظهرا ان رمى الجمرة
كان على راي ابي يوسف	في صـلـة الحجـة بالعمـرة
هذا على اتني مدّ نمـني	اليه لم اعص له امـره
فـمـرّه امّا الفة حلـوة	ترضي وامّا فرقة مـرّه
من قبل ان اخلع ثوب الحيا	في طاعة الشيخ ابي مـرّه

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سريع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdî'l-Malik.

مـرّ ; عمر ; خفّ ; حجّ ; تمرّ ; نضو ; خسأ ; بلو ; تنوفة :

فقال له القاضي قد سمعت بما عزتتك اليه وتوعدتتك عليه فجانبت  
ما عرتك وحاذران تفرك وتغرك فجمنا الشيخ على ثفناته وفجر ينبوع  
نفثاته وقال

اسمع عداك الذم قول امرئ	يوضح في ما رابها عذره
والله ما اعرضت عنها قلى	ولا هوى قلبي قضى نذره
واتما الدهر عدا صرفه	فابتزنا الذرة والذره
فمئزلي قفر كما جيدها	عطل من المجزعة والشذره
وكنت من قبل ارى في الهوى	ودينه راى بني عذره
فمد نبا الدهر هجرت الدمي	هجران علق آخذ حذره
وملت عن حرثي لارغبة	عنه ولكن اتقي بذره
فلا تلم من هذه حاله	واعطف عليه واحتمل هذره

قال فالتظت المرأة من مقاله وانتصت الحجاج لجداله وقالت له  
ويلك يا مرقعان يا من هو لا طعام ولا طعان اتضيق بالولد ذرعا ولكل  
اكولة مرعى لقد ضل فيمك واخطا سهمك وسفهت نفسك وشقيت  
بك عرسك فقال لها القاضي اما انت فلو جادلت الخنساء لانتنت  
عنك خرساء واما هو فان كان صدق في زعمه ودعوى عذمه فله في هم  
قبقه ما يشغله عن ذبذه فاطرقت تنظر ازوارا ولا ترجع حوارا حتى  
قلنا قد راجعنا الخفر او حاق بها الظفر فقال لها الشيخ تعسا لك ان  
زخرقت او كتمت ما عرفت فقالت ويحك وهل بعد المنافرة كنم او  
بقي لنا على ستر ختم وما فينا الا من صدق وهتك صونه ان نطق فليتنا  
لاقينا البكم ولم نلق الحكم ثم الشفعت بوشاحها وتباكت لافتضاحها

دمى ; عطل ; عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرك ; عزو ; Consult ;  
لنع ; هتك ; قبقب ; اكل ; طعن ; رقع ; لظى ; هذر ; حذر .

وجعل القاضي يعجب من خطبهما ويعجب ويلوم لهما الدهر ويوتب  
ثم اخضر من الورق الفين وقال ارضيا بهما الاجوفين وعاصيا التازغ بين  
الافين فشكراه على حسن السراح وانطلقا وهما كالما والراح وطفق القاضي  
بعد مسرحهما وتناعي شبحهما يشني على ادبهما ويقول هل من عارف  
بهما فقال له عين اعوانه وخالصة خلصانه اما الشيخ فالسروجي المشهود  
بفضله واما المرأة فتعيدة رخله واما تحاكمهما فمكيدة من فعله  
واحبولة من حبال خذله فاحفظ القاضي ما سمع وتلّهب كيف خدع  
ثم قال لسواشي بهما قم فزدهما ثم اقصدتهما وصدّهما فنهض ينفض  
مدرويه ثم عاد يضرب اضدريه فقال له القاضي اظهرا على ما نبئت  
ولا تخف عتا ما استخبشت فقال ما زلت استقري الطرق واستفتح  
الغلق الى ان ادركتهما مضجرين وقد زما مطي البين فرغبتهما في العلل  
وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشيخ ان يياس وقال الفرار  
بقرب اكيس وقالت هي بل العود احمد والفروقة يكمد فلما تبين  
الشيخ سفه رائها وغرر اجترائها امسك ذلالتها ثم انشا يقول لها

دونك نصحي فاقضي سبله	واعني عن التفصيل بالجملة
طيري متى نقرت عن نخلة	وطلّقيها بثة بسلة
وحاذري العود اليها ولو	سبلها ناطورها الابل
فخير ما للّص ان لا يرى	ببقعة فيها له عملة

ثم قال لي لقد عتيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل  
لمرسلك ان شئت

Consult : ورق ; سرح ; روح ; عون ; حفظ ; رود ; نفص ; نبث ;  
سبل ; بت ; ذلدل ; غرر ; حمد ; قرب ; علّ ; صحر ; خبت ;  
عمل .



رويدك<sup>2</sup> لا تعقب جميلك بالاذى فتضحى وشمل المال والحمد متصدع  
ولا تتغصب من تزيد سائل فما هو في صوغ اللسان بمبتدع  
وان تك قد سا تك متي خديعة فقبلك شيخ الشعريين قد خدع  
فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب  
رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى  
ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحياء وبين لهما الخداعي للادباء  
قال التراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاف ولا سمعت بمثله ممن  
جال وجاب

2. رويدك, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

#### ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

### المقامة السادسة والاربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق غلب وطلب  
يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحاذ حثيث الشفان فاخذت  
اهبة السير وخفقت محوها خفوف الطير ولم ازل مذ حللت ربوعها  
وارتبعت ربيعها افاني الايام في ما يشفي الغرام ويروي الاوام الى ان  
اقصر القلب عن ولوعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاغراني البال  
الخلو والمرح الحلو بان اقصد حمص لاصطاف ببقيعتها واسبر رقاعة اهل

; حود ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; Consult :  
; رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خف ; حث .

رَفَعْتُهَا فَاسْرَعْتَ إِلَيْهَا اسْرَاعَ التَّجَمِّ إِذَا انْقَضَ لِلرَّجْمِ فَحِينَ خَيَّمْتَ  
 بِرَسُولِهَا وَوَجَدْتَ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرَفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرَهُ وَأَذْبَرَ غَرِيرَهُ  
 وَعِنْدَهُ عَشْرَةُ صَبْيَانٍ صَنَوَانٍ وَغَيْرُ صَنَوَانٍ فَطَاوَعْتَ فِي قَصْدِهِ الْحَرَصَ لِأَخْبَرِهِ  
 أَدْبَاءَ حَمَصٍ فَبَشَّ بِي حِينَ وَافَيْتَهُ وَحَيًّا بِأَحْسَنِ مِمَّا حَيَّيْتَهُ فَجَلَسْتَ  
 إِلَيْهِ لَا بَلُوَ جَنَى نَطْقِهِ وَاكْتَنَهُ كُنْهَ حَمَقِهِ فَمَا لَبِثَ أَنْ أَشَارَ بِعَصِيَّتِهِ إِلَى  
 كَبَرِ أَصِيبَتِهِ وَقَالَ لَهُ أَتَشْدُ الْآبِيَاتِ الْعَوَاطِلَ وَأَحْذَرُ أَنْ تَمَاطِلَ فَجِئًا جَثْوَةً  
 لَيْثٌ وَأَشْدُ مِنْ غَيْرِ رَيْثٍ

أَعْدَدْتُ لِحَسَادِكَ <sup>1</sup> حَدَّ السَّلَاحِ	وَأُورِدُ الْآمَلَ وَرَدَّ السَّمَاحِ
وَصَارِمِ الدَّهْوِ وَوَضَلِ الْمَهَا	وَأَعْمَلِ الْكُومِ وَسَمَرِ التَّرْمَاحِ
وَأَسْعَ لَأَنْ رَاكَ مَحَلَّ سَمَا	عِمَادِهِ لَا لَأَدْرَاعِ الْمَرَاكِ
وَاللَّهِ مَا السَّؤْدُودُ حَسُو الطَّلَا	وَلَا مِرَادِ الْحَمْدِ رُودِ رَدَاكِ
وَاهَا لِحَرِّ صَدْرِهِ وَأَسْعَ	وَهَمِّهِ مَا سَرَّاهِلِ الصَّلَاحِ
مَوْرَدِهِ حَلُولِ لِسْؤَالِهِ	وَمَالِهِ مَا سَأَلُوهُ مِطَاحِ
مَا أَسْمَعَ الْآمَلَ رَدًّا وَلَا	مَاطِلُهُ وَالْمُظَلَّ لَوْمِ صَرَاكِ
وَلَا أَطَاعَ الدَّهْوِ لِمَادَعَا	وَلَا كَسَا رَاحِلَهُ كَاسِ رَاحِ
سَوْدِهِ أَضْلَاحِهِ سَرَّةَ	وَرَنَعِهِ أَهْوَاهُ وَالطَّمَاكِ
وَحَقَّ قَلِّ الْمَدْحِ لَهُ عِلْمُهُ	مَا مَهَرِ الْعُورِ مَهْوَرِ الصَّحَاكِ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْرِ ثُمَّ قَالَ لَتَلَوَهُ الْمَشْتَبَهُ بِصَنْوَةٍ  
 أَذْنُ يَا نُوَيْرَةٍ يَا قَمَرَ الدَّوْيَرَةِ فَدَنَا وَلَمْ يَتَبَاطَأْ حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مَقْعَدُ الْمَعَاطِي

1. اعدد لحسادك, etc. Metre سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رأ ; كوم ; عطل ; كبر ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ;  
 دنو ; تلو ; عور ; سود ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم  
احتجر اللوح وخط

فتننني<sup>2</sup> فجتننني تجنني      باتجنن يفتنن غب تجنني  
شغننني بجفنن ظبي غضيض      غنج يفتضي تغيض جفنني  
غشيتني بزينة-ين فشفقتني بزني يشق بي-ين تشنني  
فتظلمت تجتبنني فاتجزيني بنفت يشقي فخيب ظني  
ثبتت في غش جيب بتزيين خبيث يبغي تشقي ضعني  
فنزت في تجنبي فننني      بنشيج يشجي بفن فنن

فلما نظر الشيخ الى ما حبره وتصفح ما زبره قال له بورك فيك من طلا  
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرب يا قطرب فافترب منه فتى يحكي  
مجم دجبة او تمثال دمية فقال له ارقم الابيات الاخياف وتجنّب  
الخلاف فاخذ القلم ورقم

اسمح<sup>3</sup> فبت السماح زين      ولا تخب آملات تصيف  
ولا تجز رة ذي سوال      فنن ام في سوال خقف  
ولا تظن الدهور تبقي      مال ضنين ولو تقشف  
واحلّم فجفن الكرام يغضي      وصدّهم في العطاء نفنف  
ولا تخن عهـد ذي وداد      ثبتت ولا تبغ ما تزيّف

فقال له لا شدت يداك ولا كدت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتتنني, etc. Metre خفف, as p. 78, n. 50. 3. اسمح, etc.  
Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

ظن ; شق ; غيض ; غش ; جن ; حجر ; عرس ;  
خيف ; دجو ; قطرب ; برک ; صفح ; حبر ; ثنى ; بغى ; ثبت  
عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفنف ; قشف ; فن ; ضيف .

مَشَّم فَلَبَاهُ غَلَامٌ كَدْرَةً غَوَاصٌ أَوْ جَوْدَرٌ قَنَاصٌ فَقَالَ لَهُ أَكْتُبِ الْإِبْيَاتِ  
الْمَتَائِمَ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمَشَائِمِ فَتَنَاولَ الْقَلَمَ الْمُثَقَّفَ وَكُتِبَ وَلَمْ يَتَوَقَّفْ

زَيْنَتْ<sup>4</sup> زَيْنَبٌ بِقَدِّ يَقْدَ      وتلاه ويلاه نهْد يَهْدَ  
جَنَّدَهَا جَيِّدَهَا وَظَرْفَ وَطَرْفَ      نَاعَسَ تَاعَسَ بَحْدَ يَحْدَ  
قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ      وَاغْتَدَتْ وَاعْتَدَتْ بَحْدَ يَحْدَ  
فَارَقْتَنِي فَارَقْتَنِي وَشَطَّتْ      وَسَطَتْ ثُمَّ وَجَدَ وَجَدَ  
فَدَنْتَ فَدَيْتَ وَحَمَّتْ وَحَيَّتْ      مَغْضَبَا مَغْضِيَا يَوْمَ يَوْمَ

فَطَفِقَ الشَّيْخُ يَتَأَمَّلُ مَا سَطَرَهُ وَيَقْلِبُ فِيهِ نَظْرَهُ فَلَمَّا اسْتَحْسَنَ خَطَّهُ  
وَاسْتَصَحَّ ضَبْطَهُ قَالَ لَهُ لَا شَأْنٌ عَشْرُكَ وَلَا اسْتَخْبِثْ نَشْرُكَ ثُمَّ أَهَابَ  
بِفَتَى فُتَّانٍ يَسْفِرُ عَنْ أَزْهَارِ بَسْتَانٍ فَقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرَفَيْنِ  
الْمُشْتَبِهِي الطَّرَفَيْنِ اللَّذَيْنِ اسْكُتَا كَلَّ نَافِثٌ وَامْنَا أَنْ يَعْزِزَا بِثَالِثٍ  
فَقَالَ لَهُ اسْمَعْ لَا وَقُرْ سَمْعُكَ وَلَا هُزِمْ جَمْعُكَ وَأَنْشُدْ مَنْ غَيْرِ تَلَبَّثَ  
وَلَا تَرَبَّثَ

سَمَّ سَمَةً<sup>5</sup> تَحَسَّنَ آثَارَهَا      فَاشْكُرْ لِمَنْ أَعْطَى وَلَوْ سَمَسَمَةً  
وَالْمَكْرَمَهُمَا اسْطَغَتْ لَا تَاتَهُ      لَتَقَتَّنِي السُّودُ وَالْمَكْرَمَةُ

فَقَالَ لَهُ أَجَدْتَ يَا زَغُلُولُ يَا أَبَا الْغُلُولِ ثُمَّ نَادَى أَوْضَحْ يَا يَاسِينَ مَا يَشْكُلُ  
مِنْ ذَوَاتِ السَّيْنِ فَنَهَضَ وَلَمْ يَتَأَنَّ وَأَنْشَدَ بِصَوْتٍ اغْنَنَّ

4. زُيِّنَتْ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سَمَةً, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهْد ; طرف ; زهو ; غدو ; شط ; فدى ; زغلل ; طوع ; وسم ; عز ; طرف ; هوب ; عشر ; ود ; غضب .



نَقَسَ الدَّوَاةُ<sup>6</sup> وَرَسَخَ الْكُفَّ مَشْبَتَا سِينَاهُمَا اِنْ هُمَا خَطَا وَاِنْ دَرَسَا  
وَهَكَذَا التَّيْنِ فِي قَسَبٍ وَبَاسِقَةٍ وَالسَّفْحُ وَالْبَحْسُ وَاقْسَرُ وَاقْتَبَسَ قَبَسَا  
وَفِي تَقَسَّسَتْ بِاللَّيْلِ الْكَلَامِ وَفِي مَسِيْطَرُوشْمُوسُ وَاتَّخَذَ جَرَسَا  
وَفِي قَرِيْسٍ وَبَرْدٍ قَارِسٍ فَخَذَ الصَّوَابَ مَتَى وَكُنْ لِلْعَلَمِ مَقْتَبَسَا

فَقَالَ لَهُ اَحْسَنْتَ يَا نَغِيْشُ يَا صَاحِبَةَ الْجِيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عُمَيْسَةَ  
وَبَيْنَ الصَّادَاتِ الْمَلْتَبِسَةِ فَوَثَبَ وَثْبَةً شَبَلٌ مَثَارٌ ثُمَّ اَنْشَدَ مِنْ غَيْرِ عِدَارٍ

بِالصَّادِ يَكْتَبُ<sup>7</sup> قَدْ قَبَضْتُ دِرَاهِمَا بَانَامِلِي وَاصْحُ لَتَسْتَمَعَ الْخَبِرُ  
وَبَصَقْتُ ابْصَقُ وَالصَّمَاخُ وَصَاحْجَةٌ وَالْقَصُّ وَهُوَ الصَّدْرُ وَاقْتَصَّ الْاَثَرُ  
وَبَخَصْتُ مَقْلَتَهُ وَهَذِي فُرْصَةٌ وَقَدْ اُرْعِدْتُ مَعَهُ الْفَرِيصَةَ لِلْخَوْرِ  
وَقَصَرْتُ هُنْدًا اَيَّ حَبَسْتُ وَقَدْ دَنَا فَصَحَّ النَّصَارَى وَهُوَ عِيدٌ مَسْتَنْظَرُ  
وَقَرَضْتَهُ وَالْخَمْرُ قَارِصَةٌ اِذَا حَذَتْ اللِّسَانَ وَكُلَّ هَذَا مَسْتَنْظَرُ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ اَفْرَزْتُ عَيْنِي ثُمَّ اسْتَنْهَضَ ذَا جِشَّةٍ  
كَالْبَيْذِيقِ وَنَعَشَةً كَالسُّوْدُقِ وَامْرَهُ بَانَ يَقِفُ بِالْمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى  
السَّيْنِ وَالضَّادِ فَهَضَّ يَسْحَبُ بِرَدِيَّةٍ ثُمَّ اَنْشَدَ مَشِيرًا بِيَدَيْهِ

اِنْ شُدَّتْ<sup>8</sup> بِالسَّيْنِ فَاَكْتَبَ مَا اَبَيَّنَهُ وَاِنْ تَشَأْ فَهَوَّ بِاَلْصَّادَاتِ يَكْتَتِبُ  
مَعْسُ وَفَقَسُ وَمَسْطَارُ وَمَقْلَسُ وَسَالِغٌ وَسَرَاطُ الْحَقِّ وَالسَّقْبُ  
وَالسَّامِغَانُ وَسَقَّرُ وَالسُّوَيْقُ وَمَسْلَاقٌ وَعَنْ كُلِّ هَذَا تَفْصِيحُ الْكُتُبِ

بالصاد 7. as p. 367, n. 2. بسيمط Metre نقس الدواة 6. etc.  
etc. Metre إن شدت 8. as p. 159, n. 49. كامل Metre يكتتب  
etc. بسيمط Metre as n. 6. above.

بخص ; قص ; صمخ ; ثور ; عبس ; نعش ; قسب ; Consult :  
معس ; سرد ; بيذوق ; رعى ; قرص .

فقال له احسننت يا حبة يا عين بقية ثم نادى يا دغفل يا ابا زئفل  
فللباه فتى احسن من بيضة في روضة فقال له ما عقد هجاء الأفعال  
التي آخرها حرف اغتال فقال اسمع لاصم صداك ولا سمعت عداك  
ثم انشد وما استرشد

اذا الفعل يوما غم عنك هجاوه فالحق به تاه الخطاب ولا تقف  
فان ترقب التاء فكم يثبه بياه والا فهو يكذب بالالف  
ولا تحسب الفعل الثلاثي والذي تعداه والمهموز في ذاك يختلف

فطرب الشيخ لما اداه ثم عوده وفداه ثم قال هلم يا قعقع يا باقة البقاع  
فأقبل فتى احسن من نار القرى في عين ابن السرى فقال له اصدغ  
بتميز الظاء من الضاد لتصدع به اكباد الاضداد فاهتز لقوله واهتمش  
ثم انشد بصوت اجش

ايها السائل<sup>10</sup> عن الضاد والظاء لكيلا تضله الالفاظ  
ان حفظ الظاءات يعينك فاسمعها استمع امرئ له استيقاظ  
هي ظمياء والمظالم والاضلام والظلم والطبى واللمحظ  
والعظا والظليم والطبى والشيطم والظل والظى والشواظ  
والنظمي واللفظ والتنظم والتقريط والقيظ والظما والظماظ

ايها السائل<sup>10</sup>, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 9. اذا الفعل, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last — — — into — — —.

Consult : ظلم ; ظمى ; قعقع ; غم ; صم ; بيض ; دغفل ; حبق ; ظلم ; ظمى ; شيطم ; عظى ; ظمى .

والحظا والتظير والتظمر والجاحظ والمظاظرون والايضاظ  
 والتشطي والظلف والظلم والظنبوب والتظهر والشطا والشطاظ  
 والظانير والمظقر والمخظور والمخاظون والاختفاظ  
 والمخظيرات والمظمة والظمة والكماظمون والمخظاظ  
 والوظيفات والمواظب والكظة والانتظار والالاظاظ  
 ووظيف وظالع وعظيم وظهير والفظظ والاعظاظ  
 ونظيف والظرف والظلف الظاهر ثم الفطيع والوعاظ  
 وعكاظ والظعن والمظا والمخظل والقارظان والاشاظ  
 وظراب الظران والشظف الباهظ والجعظري والجواظ  
 والظرابين والمخاظب والعنظب ثم الظييان والارعاظ  
 والشناظي والدلظ والظاب والظبظاب والعظوان والجعظاظ  
 والشناظير والشعاظل والمعظلم والمبظر بغد والانعاظ  
 هي هذي سوى المتوادر فاخفظها لتقفقو آثارك الحقاظ  
 وأقص في ما صرفت منها كما تقصيه في أصله كعقبط وقاظوا

فقال له الشيخ أحسنت لا فقص فوك ولا بر من يجفوك فوالله أنك  
 مع الصبا الغص لاخفظ من الأرض واجمع من يوم العرض ولقد أوردت  
 ورقتك زلاي وثقتكم تشقيف العوالي فانكروني اذكركم واشكروا لي  
 ولا تكفرون قال الحارث بن همام فعجبت لما أبدى من براعة معجونة  
 برقاعة وأظهر من حداقة ممزوجة بحماقة ولم يزل بصري يصعد فيه

Consult : ظنّب ; وظّ ; حظّر ; شطّى ; ظنّب ; ظنّب ;  
 زلّ ; حفظ ; فقص ; شظّر ; شظّر ; ظنّب ; جعظّر ; ظنّب ; مظّ  
 ثقف .

وَيَصُوبُ وَيَنْقَرَعُهُ وَيَنْقَبُ وَكُنْتُ كَمَنْ يَنْظُرُ فِي ظُلُمَاءٍ أَوْ يَسْرِي فِي يَمَاءٍ  
 فَلَمَّا اسْتَرَاثَ تَنْبَهِي وَاسْتَبَانَ تَدَلَّهِي حَمَلُكَ الَّتِي وَتَبَسُّمٌ وَقَالَ لَمْ يَبْقَ  
 مِنْ يَتَوَسَّمُ فَبَيَّتَ لَفَحْوَى كَلَامِهِ وَوَجَدَتْهُ أبا زَيْدٍ عِنْدَ ابْتِسَامِهِ فَأَخَذَتْ  
 الْوَمَةَ عَلَى تَدِيرٍ بَقْعَةِ السَّوْكِ وَتَخَيَّرَ حَرْفَةَ الْحَمَقَى فَكَانَ وَجْهَهُ اسْفً  
 وَمَادَا أَوْ اشْرَبَ سَوَادًا إِلَّا أَنَّهُ انْشَدَ وَمَا تَمَادَى

تَخَيَّرْتُ حَمَصٌ<sup>11</sup> وَهَذِي الصَّنَاعَةُ      لَارْزُقَ حَظْوَةُ أَهْلِ الرِّقَاعَةِ  
 فَمَا يَصْطَفِي الدَّهْرَ غَيْرَ الرِّقِيعِ      وَلَا يُوْطِنُ الْمَالَ إِلَّا بَقَاعَةُ  
 وَلَا لِأَخِي اللَّسَبِ مِنْ دَهْرِهِ      سَوَى مَا لِعَيْرٍ رِيْطُ بَقَاعَةِ

ثُمَّ قَالَ أَمَا إِنْ التَّعْلِيمُ اشْرَفَ صِنَاعَةٍ وَارْجَحَ بِنَاعَةٍ وَالْحُجَجُ شِفَاعَةٌ وَأَفْضَلُ  
 بَرَاعَةٍ وَرَبِّهِ ذَوَاهُ رُتَّةٌ مَطَاعَةٌ وَهَيْبَةٌ مَشَاعَةٌ وَرَعِيَّةٌ مَطْوَاعَةٌ يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرُ  
 أَمِيرٌ وَيَرْتَبُ تَرْتِيبٌ وَزَيْرٌ وَيَتَحَكَّمُ تَحَكُّمٌ قَدِيرٌ وَيَتَشَبَّهُ بِذِي مَلِكٍ كَبِيرٍ  
 إِلَّا أَنَّهُ يَخْرَفُ فِي أَمْدٍ يَسِيرٍ وَيَتَسَمُّ بِحَمَقٍ شَهِيرٍ وَيَتَقَلَّبُ بِعَقْلٍ صَغِيرٍ  
 وَلَا يَنْبُكُ مَثَلُ خَبِيرٍ فَقُلْتُ لَهُ تَالِلَهُ أَتُكُّ لَابِنَ الْإِيَّامِ وَعِلْمُ الْأَعْلَامِ  
 وَالسَّاحِرُ الْأَعْبُ بِالْأَفْهَامِ الْمَذَلُّ لَهُ سَبَلُ الْكَلَامِ ثُمَّ لَمْ أَزَلْ مَعْتَكِفًا بِنَادِيهِ  
 وَمَعْتَرَفًا مِنْ سَيْلِ وَادِيهِ إِلَى أَنْ غَابَتْ الْإِيَّامُ الْغَمْرُ وَنَابَتْ الْأَخْدَانُ  
 الْعَبْرُ ففَارَقْتُهُ وَلَعَيْنِي الْعَبْرُ

11. تَخَيَّرْتُ حَمَصٌ, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سف ; دور ; بوه ; دله ; يهم ;  
 عبر ; علم ; ابن ; خرف .



## ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRÎYAH."

## المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال احتجبت الى الحجامة وانا بحجر<sup>1</sup> اليمامة  
 فأرشدت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي  
 لأخضاره وأرصدت نفسي لانتظاره فأبطأ بعد ما انطلق حتى خلته  
 قد ابق أو ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المخفق مسعاه الكل على  
 مؤلاه فقلت له ويلك ابطأ فئد وعلود زئد فزعم ان الشيخ اشغل من  
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعقت المشى الى حجام  
 وحرت بين اقدام واحجام ثم رايت ان لا تعذيف على من ياتي  
 الكنيف فلما شهدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيخا هيئته  
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من النظارة اطواق ومن الزحام طباق وبين  
 يديه فتى كالصمصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد  
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قذالك ولم تقل لي  
 ذاك ولست ممن يبيع نقدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان  
 انت رضحت بالعين حجمت في الاخذعين وان كنت ترى الشح

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamâmah, the most fertile district of Hijâz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

قرطس ; صمصم ; كنف ; محى ; بطأ ; خفتى ; طبق ; Consult : رضح .

أولى وخزن الفئس في السفس اخلى فافرا عبس وتوتى واغرب عني  
والا فقال الفتى والذى حرم صوغ المين كما حرم صيد الحرميين اتى  
لافلس من ابن يومين فشق بسيل تلعتي وانظرني الى سعتي فقال له  
الشيخ ويحك ان مثل الوعود كغرس العود هو بين ان يذركه العطب  
او يذرك منه الرطب فما يذريني ايجل من عودك جنى ام احصل  
منه على ضنى ثم ما الثقة باتك حين تباعد ستفي بما تعد وقد صار  
الغدر كالتحجيل في حلية هذا الجبل فارخني بالله من التعذيب  
وارحل الى حيث يغوي الديب فاستوى الغلام اليه وقد استولى  
النجمل عليه وقال والله ما يخيس بالعهد غير الخسيس الوعد ولا يرد  
غدير الغدر الا الوضيع القدر ولو عرفت من انا لما اسمعتني النخنا  
لكنت جهلت فقلت وحيث وجب ان تسجد بكت وما اقبح الغربة  
والاقلال واحسن قول من قال

ان الغريب<sup>2</sup> الطويل الذيل مهتهن فكيف حال غريب ما له قوت  
لكنه ما تشين الحر - وجعة فالمسك يسحق والكافور مقتوت  
وطالما اصلي الياقوت جمر غصى ثم انطفى الجمر والياقوت ياقوت  
فقال له الشيخ يا ويلة ابيك وعولة اهليك انت في موقف فخر يظهر  
وحسب يشهر ام موقف جلد يكشط وقفا يشترط وهب ان لك البيت  
كما ادعيت ايجل بذلك حجم قذالك لا والله ولو ان اباك انا  
على عبد مناف او لخالك دان عبد المدان فلا تضرب في حديد بارد  
ولا تطلب ما لست له بواجد وباه اذا باهيت بموجودك لا بجودك

2. ان الغريب , etc. Metre بسيط , as p. 189, n. 60.

خيس ; عوى ; حجل ; وفى ; ضنى ; تلع ; حرم ; قرأ ; Consult :  
برد ; دين ; نوف ; كشط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وبمُحْصُولِكَ لَا بِأَصُولِكَ وَبِصِفَاتِكَ لَا بِرِفَاتِكَ وَبِإِعْلَاقِكَ لَا بِأَعْرَاقِكَ  
وَلَا تَطْعُ الطَّمْعَ فَيَذَلَّكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيَصَلِّكَ وَلِلَّهِ الْقَائِلُ لِأَبْنِهِ

بَنِي اسْتَقَمَّ<sup>3</sup> فَالْعُودُ تَنْمِي عُرْوَتَهُ قَوِيماً وَيُعْشَاهُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى  
وَلَا تَطْعُ الْحَرَصَ الْمَذَلَّ وَكُنْ فَتَى إِذَا التَّهَبَّتْ أَحْشَاؤُهُ بِالطَّوَى طَوَى  
وَعَاصِ الْهَوَى الْمُرْدِي فِكُمْ مِنْ مَحَلِّقٍ إِلَى التَّجَمُّ لَمَّا إِنْ اطَّاعَ الْهَوَى هَوَى  
وَأَسْعَفَ ذَوِي الْقُرْبَى فَيَقْبَحُ إِنْ يَرَى عَلَى مِنَ إِلَى الْحَرِّ اللَّبَابِ أَنْضَوِي ضَوَى  
وَحَافِظٌ عَلَى مَنْ لَا يَخُونُ إِذَا نَبَا زَمَانٍ وَمَنْ يَرْعَى إِذَا مَا التَّوَى نَوَى  
وَأَنْ تَقْتَدِرَ فَاصْفَحْ فَلَا خَيْرَ فِي أَمْرِي إِذَا اغْتَلَقْتُ أَظْفَارَهُ بِالشَّوَى شَوَى  
وَأَيَّاكَ وَالشَّكْوَى فَلَمْ تَرْدَا نَهَى شَكَا بَلْ أَخُو الْجَهْلِ الَّذِي مَا أَرَعَوِي عَوَى

فَقَالَ الْغَلَامُ لِلتَّظَارَةِ يَا لِلْعَجِيبَةِ وَالطَّرْفَةِ الْغَرِيبَةِ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَاسْت  
فِي الْمَاءِ وَلَقَدْ كَالِصَّهْبَاءِ وَفَعَلَ كَالْحَضْبَاءِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشَّيْخِ بِلِسَانٍ سَلِيلٍ  
وَغَيْظٍ مُسْتَشْشِيطٍ وَقَالَ أَنْفٌ لَكَ مِنْ صَوَاعٍ بِاللِّسَانِ رَوَاحٍ عَنِ الْإِحْسَانِ  
تَامَرَ بِالْبَرِّ وَتَعَقَّ عَقُوقَ الْهَرِّ فَإِنْ يَكُنْ سَبَبٌ تَعَسَّتْكَ نِفَاقٌ صَعَّتْكَ  
فَرَمَاهَا اللَّهُ بِالْكَسَادِ وَأَفْسَادِ الْحَسَادِ حَتَّى تَرَى أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ  
وَأَضِيقَ رِزْقاً مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ بَلْ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بَشَرَ الْفَمِ  
وَتَبَيَّغَ الدَّمُ حَتَّى تَلْجَأَ إِلَى حِجَامٍ عَظِيمٍ الْأَشْتِطَاطِ ثَقِيلِ الْأَشْتِرَاطِ كَلِيلِ  
الْمَشْرِاطِ كَثِيرِ الْمَخَاطِ وَالضَّرَاطِ قَالَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ الْفَتَى أَنَّهُ يَشْكُو إِلَى غَيْرِ  
مَصْمُوتٍ وَيُرَادُ اسْتِفْتَا حَبَابٍ مَضْمُوتٍ أَضْرَبَ عَنْ رَجْعِ الْكَلَامِ وَاحْتَفَزَ

3. بني استقم، etc. Metre طويل، as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلق ; طوى ; توى ; علق ; رقت ;  
شطأ ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; عقق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;  
حفر ; صمت .

للتَّقيَامِ وعِلْمُ الشَّيْخِ أَنَّهُ قَدْ أَلَامَ بِمَا اسْمَعُ الْغَلَامَ فَجَنَحَ إِلَى سَلَمِهِ وَبَذَلَ أَنْ  
يَذْعَنَ لِحُكْمِهِ وَلَا يَبْغِي اجْتِرَاءً عَلَى حُجْمِهِ وَأَبَى الْغَلَامُ إِلَّا الْمَشْيَ بِدَائِهِ  
وَالْهَرَبَ مِنْ لِقَائِهِ وَمَا زَالَ فِي حِجَابٍ وَسَبَابٍ وَلِزَازٍ وَجَذَابٍ إِلَى أَنْ صَجَّ  
الْفَتَى مِنَ الشَّقَاقِ وَتَلَا رِثْنَهُ سُورَةَ الْأَنْشِقَاقِ فَأَعُولَ حِينَئِذٍ لَوْفَارَةٍ خُسْرَةٍ  
وَأَنْعَاطٍ عَرَضَهُ وَطَمَرَهُ وَآخَذَ الشَّيْخُ يَعْتَذِرُ مِنْ فِرْطَاتِهِ وَيَغِيصُ مِنْ عِبْرَاتِهِ  
وَهُوَ لَا يَصْغِي إِلَى اعْتِذَارِهِ وَلَا يَقْصُرُ عَنْ اسْتِعْبَارِهِ إِلَى أَنْ قَالَ لَهُ فِدَاكَ  
عَمَّكَ وَعَدَاكَ مَا يَغْتَمُّكَ أَمَا تَسْأَلُ الْأَعْوَالُ أَمَا تَعْرِفُ الْإِحْتِمَالَ أَلَمْ  
تَسْمَعْ بِمَنْ أَقَالَ وَآخَذَ بِقَوْلٍ مِنْ قَالَ

أَخْمَدُ بِحُلْمِكَ<sup>4</sup> مَا يَذْكِيهِ دُوسُفُهُ مِنْ نَارِ غِيظِكَ وَاصْفَحْ أَنْ جَنَى جَانِ  
فَالْحُلْمُ أَفْضَلُ مَا أَرَادَ أَنْ التَّيْبِيبُ بِهِ وَالْأَخْذُ بِالْعُقُوقِ أَخْلَى مَا جَنَى جَانِ  
فَقَالَ لَهُ الْغَلَامُ أَمَا أَتَيْتُكَ لَوْ ظَهَرْتَ عَلَى عَيْشِي الْمُنْكَدِرُ لَعَذَرْتَ فِي دُمْعِي  
الْمُتَهَمَرُ وَلَكِنْ هَانَ عَلَى الْأَمْلَسِ مَا لَاقَى الدَّيْرُثَمَ كَأَنَّهُ نَزَعَ إِلَى الْأَسْتَحْيَاءِ  
فَأُتْلِعَ عَنِ الْبَكَاءِ وَفَاءً إِلَى الْأَرْعَاءِ وَقَالَ لِلشَّيْخِ قَدْ صَرْتُ إِلَى مَا اسْتَهَيْتَ  
فَارْقَعْ مَا أَوْهَيْتَ فَقَالَ هَيْهَاتَ شَغَلَتْ شَعَابِي جَدَّوَايَ فَشَمَّ بَارِقَ  
سِوَايَ ثُمَّ أَنَّهُ نَهَضَ يَسْتَقْرِى الصَّفُوفَ وَيَسْتَجِدِّي الْوُقُوفَ وَيَشْدُ فِي ضَمْنِ  
مَا هُوَ يَطُوفُ

أَقْسَمُ بِالْبَيْتِ<sup>5</sup> الْحَرَامِ الَّذِي تَهْوِي إِلَيْهِ الزَّمَرُ الْمُحْرَمَةُ  
لَوْ أَنَّ عُنْدِي قُوَّةَ يَوْمٍ لَمَا مَسَّتْ يَدِي الْمَشْرَاطَ وَالْمُحْجَمَةَ

أَقْسَمُ 5. as p. 189, n. 60. بسيط Metre, أَخْمَدُ بِحُلْمِكَ 4. as p. 32, n. 50. سريع Metre, بِالْبَيْتِ, etc.

زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطا ; تلو ; لزر ; جنح ; لوم ; Consult : جدو ; شغل ; رقع ; نيا ; هون .



ولا ارتضت نفسي التي لم تزل      تسمو الى المجد بهذي السمة  
ولا اشتكى هذا الفتى غلظة      متي ولا شاكته متي حمة  
لكن صروف الدهر غادرني      كخابط في الليلة المظلمة  
واضطرنني الفقر الى مؤقف      من دونه خوؤ اللطى المنصرمة  
فهل فتى تذكره رقة      علي او تعطفه مرحمة

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواه ورق لشكواه فنفخته  
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا ميين فابتنج بباكورة جناه وتغال بهما  
لغناه ولم تزل الدراهم تمهل عليه وتثال لديه حتى آل ذا عيشة خضراء  
وحقبة بجرا فازدهاه الفرح عند ذلك وهتا نفسه بما هنالك وقال  
للغلام هذا ريع انت بذره وحلب لك شطره فهلم لنقتسم ولا محتشم  
فتقاسماه بينهما شق الابللة ونهضا متفقي الكلمة ولما انتظم بينهما عقد  
الاصطلاح وهم الشيخ بالترواح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت اليك  
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما دهمني فصوب طرفة في  
وصد ثم اذلف الي وانشد

كيف رايت<sup>6</sup> خدعتي وخثلي      وما جرى بيني وبين سحلي  
حتى انشيت فائزا بالخصل      ارعى رياض الخصب بعد المحل  
بالله يا مجة قلبي قل لي      هل ابصرت عيناك قط مثلي  
يفتح بالترفية كل قفل      ويستبي بالسحر كل عقل

6. كيف رايت, etc. Metre رجز, as p. 192, n. 8.

ريح ; زهو ; اول ; كون ; نفح ; اوى ; ضر ; شوكت ; Consult :  
خصب ; خصل ; كفكف ; شق ; حشم ; حلب .

ويعجن الجّد بماء الهزل      ان يكن الاسكندري<sup>7</sup> قبلي  
 فالطلّ قد يبدو امام الويل      والفصل للوابل لا للطلّ  
 قال فنبهني ارجوزته عليه وارثني اته شيخنا المشار اليه فقرعته على  
 الابتذال والالتحاق بالارذال فاعرض عما سمع ولم يبلّ بما قرّع وقال  
 كلّ الحذاء يحثذي الحافي الوقع ثم قاصني مقاصاة المهان وانطلق هو  
 وابنه كفرسي رهان

7. الإسكندري, Abû 'l-fath of Alexandria, the hero of the  
 Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANŪ ḤARĀM."

### المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن ابي زيد السروجي قال ما زلت مدّ  
 رحلت عئسي وارثحت عن عرسي وعرسي احن الى عيان البصرة  
 حنين المظلوم الى التصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب  
 الرواية من خصائص معالمها وعلماؤها وآثر مشاهدها وشهدائها واسأل  
 الله ان يوطئني ثراها لافوز بمرآها وان يمطيني قراها لاقتري قراها فلما  
 احلّنيها الحظ وصرح لي فيها التخط رائت بها ما يملأ العين قرة ويسلي  
 عن الاوطان كلّ غريب فغلست في بعض الايام حين نصل خضاب  
 الظلام وهتف ابو المئذر بالتّوام لاخطو في خططها واقضي الوطر من  
 توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

. خرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; خص ; رهن : Consult .

مؤسومة بالاخترام مؤسوبة الى بني حرام<sup>1</sup> ذات مساجد مشهودة  
وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص ائيرة ومزايا كثيرة  
بها ما شئت<sup>2</sup> من دين ودنيا وجيران تنافوا في المعاني  
فمشعوف بايات المثاني ومقتون برتات المثاني  
ومتطلع بتلخيص المعاني ومطلع الى تخليص عان  
وكم من قارئ فيها وقار اضرا بالجفون وبالجفان  
وكم من معلم للمعلم فيها وناد للتدى حلو المجاني  
ومعنى لا تزال تغن فيه اغاريد الغواني والاغاني  
فصل ان شئت فيها من يصلي واما شئت فاذن من الدنان  
ودونك صحبة الاكياس فيها او الكاسات منطلق العنان

قال فبينما انا انفض طرفها واستشف رونقها ان لمحت عند دلوک براح  
واظلال الرواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجرى اهله  
ذكر حروف البدل وجروا في حلبة الجدل فعجبت نحوهم لاستمطر نوههم  
لاقتبس نحوهم فلم يك الا كقبسة العجلان حتى ارتفعت الاصوات

1. مؤسوبة الى بني حرام, named after the Banû Harâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Başrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥârîs relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Ḥârîs were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بها ما شئت, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

علم ; قرأ ; ضلع ; شغف ; نفى ; مزى ; غنى ; حوض ;  
مطر ; بدل ; زهر ; دلك ; طلق ; دن ; غرد .

بالاذان ثم ردف التّادين بروز الامام فاعمدت ظبي الكلام وحلت  
الحبي للقيام وشغلنا بالقنوت عن استمداد القوت والسجود عن  
استئزال الجود ولما قضي الفرض وكاد الجمع ينفّض انبرى من الجماعة  
كهل حلوا البراعة له مع السمّت الحسن ذلاقة اللّسن وفصاحة الحسن  
وقال يا جبرتي الذين اصطفيتهم على اعصان شجرتي وجعلت خطتهم  
دار هجرتي واتخذتهم كرشي وعيبتهم واعدنّتهم لمحصري وغيبتي ا.ا  
تعلمون ان لبوس الصدق ائبى الملابس الفاخرة وان فضوح الدّنيا اكون  
من فضوح الآخرة وان الدين امحاض النّصيحة والارشاد عنوان العقيدة  
الصّحيحة وان المستشار مؤتمن والمسترشد بالتّضح قمن وان اخاك  
هو الذي عدلك لا الذي عذرك وصديقك من صدقك لا من صدقك  
فقال له الحاضرون ايها النّخل الودود والنّخدن المؤدود ما سر كلامك  
الملغزوما شرح خطابك الموجزوما الذي تبغيه متا لياجز فوالذي  
حبانا بمحبّتك وجعلنا من صفوة احبّتك ما نالوك نصحا ولا نذخر  
عنك نصحا فقال جزيتم خيرا ووقينتم ضيرا فاتكم ممّن لا يشقى بهم  
جليس ولا يصدر عنهم تلبيس ولا يخيب فيهم مظنون ولا يطوى دونهم  
مكنون وسابّكم ما حاك في صدري واستفتيكم في ما عيل فيه صبري  
اعلموا اني كنت عند صلوات الرّند وصدود الحمد اخلصت مع الله نيّة  
العقد واعطيته صفقة العهد على ان لا اسبا مداما ولا اعاقر ندامي ولا اختسي  
قوّة ولا اکتسي نشوة فسوّلت لي التّفس المصلّة والشّهوة المذلّة المزلّة  
ان نادمت الابطال وعاطيت الارطال واضعت الوقار وارتنعت العقار  
وامتطييت مطا الكميّ وتناسيت التّوبة تناسي الميّت ثم لم اُنفع

Consult : ردف ; جور ; سمّت ; ففّض ; قضت ; ردف ;  
عطو ; بطل ; حسي ; عقر ; عول ; بث ; نذخر ; رشد ; شور .





اوقد النار باليفاع اذا التّكس اخمدا  
 ويراني المـؤـلـون ملاذا ومقـصدا  
 لم يشم بارقي صد فائثنى يشكي الصدى  
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاضلدا  
 طالما ساعد الزّمان فاضـبـحت مسعدا  
 فقضى الله ان يغـيـر ما كان عودا  
 بؤا الزوم ارضنا بعد ضعن تولدا  
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا  
 وحووا كل ما استسرربها لي وما بدا  
 فتطوخت في البلاد طريدا مشردا  
 اجتدي الناس بعد ما كئت من قبل مجتدي  
 وتري بي خصاصة اتمنى لها الردى  
 والبلاء الذي به شمل انسى تبددا  
 استبأ ابنتي التي اسروها لتقتدى  
 فاستعين مخنتي ومد الى نضرتي يدا  
 واجرنى من الزّمان فقد جار واغتدى  
 واعتي على فكاك ابنتي من يد العدى  
 فبذا تنمحي المائـم عمـن تمرّدا  
 وبه تقبل الانابة ممّن تزهدا  
 وهو كقارة لمن زاغ من بعد ما اهتدى  
 ولئن قمت منشدا فلقد فهت مرشدا  
 فاقبل التّصح والهداية واشكر لمن هدى  
 واسمح الآن بالذي يتسئى لتحمدا

قال ابو زيد فلما ائتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه  
 القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ  
 لي على الحافرة ونضح لي بالعدة الوافرة فاثقلبت الى وكري فرحا بلجج  
 مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريدة ووصلت من  
 حوكت القصيدة الى لوكت العصيدة قال الحارث بن همام فقلت له  
 سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في  
 التصحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع<sup>ه</sup> فانت في دهر بنوه كأسد بيشة  
 وادركناة المكر حتى تستدير رحي المعيشة  
 وصد التسور فان تعدر صيدها فاقنع بريشة  
 واجن الثمار فان تفتك فرض نفسك بالحشيشة  
 وارح فوادك ان نبا دهر من الفكر المطيشة  
 فتغايير الاحداث يؤذن باستحالة كل عيشة

---

5. عش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

طيش ; قنا ; ربك ; صوغ ; كلف ; هذرمتي .

---

## ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SÂSÂN."

## المقامة التاسعة والأربعون السَّاسَانِيَّة

حكى الحارث بن همام قال بلغني أنّ أبا زيد حين ناهز السقبضة  
وابتزّه قيّد الهرم التهنّضة أخضر ابنه بعد ما استجاش ذهنه وقال له يا  
بني أنّه قد دنا أرحالي من الفناء واكتحالي بمردّ الفناء وأنّك بحمد  
الله وليّ عهدك وكبش الكتيبة السَّاسَانِيَّة من بعدي ومثلك لا تفرّج له  
العصا ولا ينبّه بطرق الحصى ولكن قد ندب الى الانكار وجعل صيقلا  
للافكار واتى اوصيك بما لم يوص به شيت الانباط ولا يعقوب الاسباط  
فاحفظ وصيتي وجانب مغصيتي واخذ مثالي وافقه امثالي فانّك  
ان استرشدت بنصحي واستصحبحت بصحبي امرع خانك وارتفع  
دخانك وان تناسيت سورتى ونبدت مشورتى قل رماد اثافيك  
وزهد اهلك ورهطك فيك يا بني اتى جرت حقائق الامور وبلوت  
تصاريف الدهور فرائت المرء بنسبه لا بنسبه والفحص عن مكسبه لا عن  
حسبه وكنت سمعت أنّ المعاش اماره وتجارة وزراعة وصناعة  
فمارست هذه الارباع لانظر ايها اوفق وانفع فما احدثت منها  
معيشة ولا استرغدت فيها عيشة امّا فرص الولايات وخلص الامارات  
فكاضغات الاخلام والفئ المتسوخ بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام  
وامّا بضائع التجارات فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما اشبهها  
بالطيور الطيّارات وامّا اتخان الصياع والتصدي للآزدراع فمسهكة

Consult : ندب ; قرع ; كبش ; ولى ; فنى ; برّ ; قبض ; نهك ; عرض ; نهى ; ضغث ; رغد ; مرس ; زهد ; أثف ; مرع ; حذو ;



للاغراض وقيود عاتقة عن الارتكاض وقتلما خلا ربها عن ادلال او رزق  
روح بال واما حرف اولي الصناعات فغير فاضلة عن الاقوات ولا نافقة  
في جميع الاوقات ومعظمها مغصوب بشيعة الحياة ولم ار ما هو بارد  
المعتم لذيد المطعم وافي المكسب صافي المشرب الا الحرفة التي  
وضع ساسان<sup>1</sup> اساسها ونوع اجناسها واضرم في الخافقين نارها واوضح لبنى  
غبراء منارها فشهدت وقائعها معلما واخترت سيماها لي ميسما  
ان كانت المثجر الذي لا يبور والمهمل الذي لا يغور والمضباح الذي  
يعشو اليه الجمهور ويستصبح به العمي والعور وكان اهلها اعز قبيل واسعد  
جيل لا يرهقهم مس حيف ولا يقلقهم سل سيف ولا يخشون حمة لاسع  
ولا يدينون لدان ولا شاسع ولا يرهبون ممن برق ورعد ولا يحفلون بمن قام  
وقعد انديتهم منزلة وقلوبهم مرقية وطعمهم معجلة واوقاتهم غر معجلة  
اينما سقطوا لقطوا وحيثما اخطوا خرطوا لا يتخذون اوطانا ولا يتقون  
سلطانا ولا يمتازون عما تغدو خماسا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت  
لقد صدقت في ما نطقت ولكثرت رتقت وما فتقت فبين لي كيف  
اقتطف ومن اين توكل الكنف فقال يا بني ان الارتكاض بابها والمشاط

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsâniyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult : دنو ; رهنق ; شهد ; خفق ; برد ; عصب ; فضل ; روح ;  
كنف ; رتق ; سقط ; حفل .

جلبابها والْفُطْنة مصباحها والقحمة سلاحها فكُنْ أَجُولَ مَنْ قَطْرَبَ  
 وَأَسْرَى مِنْ جُنْدٍ وَأَنْشَطَ مِنْ ظُبْيٍ مَقْمَرٍ وَأَسْلَطَ مِنْ ذَنْبٍ مَتَمَرٍ  
 وَأَقْدَحَ زَنْدٍ جَدَّكَ بِجَدِّكَ وَأَقْرَعَ بَابَ رَعِيكَ بِسَعِيكَ وَجَبَّ كُلَّ  
 فَتْحٍ وَلِجَّ كُلَّ لَجٍّ وَأَنْتَجَعَ كُلَّ رَوْضٍ وَأَلْقَى دَلُوكَ إِلَى كُلِّ حَوْضٍ وَلَا تَسَامِ  
 الطَّلَبَ وَلَا تَمَلِّ الدَّأْبَ فَقَدْ كَانَ مَكْتُوبًا عَلَى عَصَا شَيْخِنَا سَاسَانَ مِنْ  
 طَلَبِ جَلْبٍ وَمَنْ جَالَ نَالَ وَإِيَّاكَ وَالْكَسَلَ فَإِنَّهُ عَذْوَانُ التَّحُوسِ وَلِبُوسِ  
 ذَوَى الْبُوسِ وَمَقْتَاكِ الْمَثْرَبَةِ وَلِقَاحِ الْمُتَعَبَةِ وَشِيْمَةِ الْعَجْزَةِ الْجَهْلَةِ وَشَمْشَةِ  
 الْوَكْلَةِ التَّكْلَةِ وَمَا اشْتَارَ الْعَسَلَ مِنْ اخْتَارِ الْكَسَلَ وَلَا مَلَ التَّرَاحَةَ مِنْ  
 اسْتَوْطَا التَّرَاحَةَ وَعَلَيْكَ بِالْأَقْدَامِ وَلَوْ عَلَى الضَّرْعَامِ فَإِنَّ جِرَاءَةَ الْجِنَانِ  
 تَنْطُقُ اللِّسَانَ وَتَطْلُقُ الْعِنَانَ وَبِهَا تَذَرُكُ الْحَظْوَةُ وَتَمْلِكُ الثَّرْوَةُ كَمَا  
 أَنَّ الْخُورَ صَوُّ الْكَسَلِ وَسَبَبُ الْفَشَلِ وَمَبْطَاطَةٌ لِلْعَمَلِ وَمُخَيِّمَةٌ لِلْأَمَلِ وَلِهَذَا  
 قِيلَ فِي الْمَثَلِ مَنْ جَسَرَ أَيَسَّرَ وَمَنْ هَابَ خَابَ ثُمَّ ابْزُرْ يَا بَنِيَّ فِي بُكُورِ  
 أَبِي زَاجِرٍ وَجِرَاءَةِ أَبِي الْحَارِثِ وَحِزَامَةِ أَبِي قَرَّةٍ وَخُئْلِ أَبِي جَعْدَةَ  
 وَحِرْصِ أَبِي عَقْبَةَ وَنَشَاطِ أَبِي وَثَّابٍ وَمَكْرِ أَبِي الْحَصِينِ وَصَبْرِ أَبِي أَيُّوبَ  
 وَتَلَطُّفِ أَبِي غَزْوَانَ وَتَلَوْنِ أَبِي بَرَاقِشَ وَحِيلَةِ قَصِيرٍ وَدِهَاءِ عَمْرٍو وَلَطْفِ  
 الشَّعْبِيِّ وَاحْتِمَالِ الْإِخْنَفِ وَفُطْنَةِ إِيَّاسَ وَمِجَانَةِ أَبِي نَوَاسَ وَطَمَعِ  
 أَشْعَبَ وَعَارِضَةِ أَبِي الْعَيْنَاءِ وَاخْلَبَ بِصَوْنِ اللِّسَانِ وَاخْدَعَ بِسِحْرِ الْبَيَانِ

2. وحيلة قصير الخ. For Quṣair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyās, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

Consult : أبو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقح .

وارتد السوق قبل الجلب وامتر الصرع قبل الحلب وسائل الركبان  
قبل المتاجع ودمت لجئك قبل المضجع واشهد بصيرتك للعيافة  
وانعم نظرك للقيافة فان من صدق نوصمه طال تبسمه ومن اخطات  
فراسته ابطات فريسته وكن يا بني خفيف الكل قليل الدل راغبا عن  
العل قانعا من الويل بالطل وعظم وقع الحقيير واشكر على النقيير ولا  
تقنط عند الرد ولا تستبعد رشح الصلد ولا تياس من روح الله انه لا  
يباس من روح الله الا القوم الكافرون واذا خيبرت بين ذرة منقودة  
وذرة موعودة فمل الى التقد وفضل اليوم على الغد فان للتاخير آفات  
وللعزائم بدوات وللعادات معقبات وبينها وبين التجاز عقبات واي  
عقبات وعليك بصبر اولي العزم ورفق ذوي الحزم وجانب خرق  
المشتط وتخلق بالخلق السبط وتبدد الدرهم بالربط وشب البدل بالصبط  
ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط ومتى نبا  
بك بلد او نابك فيه كمد فبت منه املك واشرح منه جملك  
فخير البلاد ما حملك ولا تستثقلن الرحلة ولا تكرهن الثقلة فان اغلام  
شريعتنا واشياخ عشيرتنا اجتمعوا على ان الحركة بركة والطراوة سقاة  
وزروا على من زعم ان الغربة كربة والثقلة مثلة وقالوا هي تعلقة من  
اقتنع بالزديلة ورضي بالحشف وسوء الكيلة واذا ازمنت على الاعترا ب  
واغدنت له العصا والجراب فاتخير الرفيق المسعد من قبل ان تصعد  
فان الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

شط ; عقب ; بدو ; يياس ; وقع ; خف ; مري ; رود : Consult

. جور ; زرى ; طرى ; حمل ; شوب

خَذَّهَا إِلَيْكَ<sup>3</sup> وَصِيَّةٌ لَمْ يَوْصَهَا قَبْلِي أَحَدٌ  
 غَرَاءَ حَاوِيَةٍ خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزَّبَدِ  
 نَقَحْتُهَا تَنْقِيحٍ مِنْ مَحْضِ الصَّيْحَةِ وَاجْتِهَدِ  
 فاعْمَلْ بِمَا مَثَلْتَهُ عَمَلُ اللَّيِّبِ أَخِي الرَّشِدِ  
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا الشَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثُمَّ قَالَ يَا بَنِي قَدْ أُوصِيْتُ وَاسْتَقْصِيْتُ فَإِنْ اقْتَدَيْتَ فَوَاهَا لَكَ وَإِنْ  
 اعْتَدَيْتَ فَآهَا مِنْكَ وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَارْجُوا أَنْ لَا تَخْلَفَ ظَنِّي  
 فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا ابْتَ لَا وَضِعَ عَرْشُكَ وَلَا رَفَعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قَلَّتْ  
 سُدُودَا وَعَلِمْتُ رَشْدًا وَمَحَلَّتْ مَا لَمْ يَحْلُ وَالِدٌ وَلَدًا وَلَنْ أَمْلَأَ بِغَدِكَ  
 لَا ذُقْتُ فَقَدَكَ فَلَأَتَاكَ بَنِي بَادَا بِكَ الصَّالِحَةِ وَلَا اقْتَدِينَ بِأَثَارِكَ الْوَاضِحَةِ  
 حَتَّى يَقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالْغَادِيَةَ بِالرَّاحَةِ فَاهْتَزَّ أَبُو زَيْدٍ  
 لِجَوَابِهِ وَابْتَسَمَ وَقَالَ مِنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بَنِي هَمَّامٍ  
 فَاخْبَرْتُ أَنَّ بَنِي سَاسَانَ حِينَ سَمِعُوا هَذَا الْوَصَايَا الْحَسَنَاتِ فَصَلُّوْهَا عَلَى  
 وَصَايَا لَقَمَانَ وَحَفَظُوهَا كَمَا تَحْفَظُ أُمُّ الْقُرْآنِ حَتَّى أَنْتَهُمْ لِيَرَوْنَهَا إِلَى الْآنِ  
 أَوْلَى مَا لَقَنُوهُ الصَّبِيَّانِ وَأَنْفَعُ لَهُمْ مِنْ مَحَلَّةِ الْعَقِيَّانِ

3. خَذَّهَا إِلَيْكَ, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

عَقَى ; شَبَّهَ ; ذُوقَ ; مَحَلَّ ; وَضَعَ ; آه : Consult.



## ASSEMBLY L. CALLED "OF BASRAH."

## المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بّرح بي  
استعاره ولاح عليّ شعاره وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو  
غواشي الفكر فلم ار لاطفا ما بي من الجمرة الا قصد الجامع بالبصرة<sup>1</sup>  
وكان ان ذاك ماهول المساند مشفوه الموارد يجتني من رياضه ازاهير  
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لو على  
شان فلما وطئت حصاه واستشرفت اقصاه ترمى لي ذو اطمار بالية  
فوق صخرة عالية وقد عصبت به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى  
وليدهم فابتدرت قصده وتورّدت وزده ورجوت ان اجد شفائي عنده  
ولم ازل اتنقل في المراكز واغضي للآكز والواكز الى ان جلست تجاهه  
بحيث امئت اشتباهه فانا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس  
يحفيه فانسرى بمرآه همي وارفضت كتيبة غمي وحين رآني وبصر  
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى تقاكم فما اضوع رياكم

1. البصرة، the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banû Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

اضوع ; وجه ; غضو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر : Consult

وَأَفْضَلُ مَزَايَاكُمْ بِلَدِكُمْ أَوْفَى الْبِلَادِ طَهْرَةُ وَأَزْكَاهَا فَطْرَةُ وَافْسَحَاهَا رَقْعَةُ وَأَمْرُهَا  
 مَجْمَعَةٌ وَأَقْوَمُهَا قُبْلَةٌ وَأَوْسَعُهَا دُجْلَةٌ وَأَكْثَرُهَا نَهْرًا وَمُخَلَّةٌ وَأَحْسَنُهَا تَفْصِيلًا  
 وَجَمَلَةٌ دَهْلِيْزُ الْبِلَدِ الْحَرَامِ وَقِبَالَةُ الْبَابِ وَالْمَقَامُ وَاحِدُ جَنَاحِي الدُّنْيَا  
 وَالْمَضْرُ الْمُؤَسَّسُ عَلَى التَّقْوَى لَمْ يَتَدَنَّسْ بِبُيُوتِ الثَّيْرَانِ وَلَا طَيْفٍ فِيهِ  
 بِالْأَوْثَانِ وَلَا سَجْدَ عَلَى أَدِيمِهِ لِنَعْيَرِ الرَّحْمَنِ ذُو الْمَشَاهِدِ الْمَشْهُودَةِ وَالْمَسَاجِدِ  
 الْمَقْصُودَةِ وَالْمَعَالِمِ الْمَشْهُورَةِ وَالْمَقَابِرِ الْمَزُورَةِ وَالْآثَارِ الْمَحْمُودَةِ وَالْخُطُطِ  
 الْمَحْدُودَةِ بِهِ تَلْتَقِي الْفَلَكَ وَالرَّكَابُ وَالْحِمَيَاتُ وَالضُّبَابُ وَالْحَادِي  
 وَالْمَلَّاحُ وَالْقَانِصُ وَالْفَلَّاحُ وَالنَّاشِبُ وَالرَّامِحُ وَالسَّارِحُ وَالسَّابِحُ وَلَهُ آيَةٌ  
 الْمَدَّةُ الْغَائِضُ وَالْجَزْرُ الْغَائِضُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَعْنَى لَا يَخْتَلِفُ فِي خَصَائِصِهِمْ  
 اثْنَانِ وَلَا يَنْكُرُهَا ذُو شَتَّى دَهْمًا وَكَمْ أَطْوَعَ رِعْيَةً لِسُلْطَانٍ وَأَشْكُرُهُمْ لِأَخْسَانِ  
 وَزَاهِدَكُمْ أَوْعِ الْخَلِيقَةِ وَأَحْسَنَهُمْ طَرِيقَةً عَلَى الْحَقِيقَةِ وَعَالِمَكُمْ عَلَامَةً كُلِّ  
 زَمَانٍ وَالْحِجَّةُ الْبَالِغَةُ فِي كُلِّ أَوَانٍ وَمِنْكُمْ مَنْ اسْتَنْبَطَ عِلْمَ التَّحْوِ وَوَضَعَهُ  
 وَالَّذِي ابْتَدَعَ مِيزَانَ الشَّعْرِ وَاخْتَرَعَهُ وَمَا مِنْ فَخْرٍ إِلَّا وَلَكُمْ فِيهِ الْيَدُ الطَّوْلِي  
 وَالْقُدْحُ الْمَعْلَى وَلَا صَيْتَ إِلَّا وَأَنْتُمْ أَحَقُّ بِهِ وَأَوَّلَى ثُمَّ أَنْتُمْ أَكْثَرُ أَهْلِ مَضْرٍ  
 مُؤَدِّينَ وَأَحْسَنَهُمْ فِي التَّسْكُتِ قَوَانِينَ وَبِكُمْ أَقْتَدِي فِي التَّعْرِيفِ وَعَرَفَ  
 التَّسْخِيرَ فِي الشَّهْرِ الشَّرِيفِ وَلَكُمْ إِذَا قَرَّتِ الْمَضَاجِعُ وَهَجَّعَ الْهَاجِعُ تَذْكَارَ  
 يُوْقِظُ التَّائِمَ وَيُؤْنِسُ الْقَائِمَ وَمَا ابْتَسَمَ ثَغْرُ فَجْرٍ وَلَا بَزَغَ نُورُهُ فِي بَرْدٍ وَلَا حَرٍّ  
 إِلَّا وَلْتَأَذِينَكُمْ بِالسَّحَارِ دَوِيٍّ كَدَوِيٍّ الرِّيحُ فِي الْبَحَارِ وَبِهَذَا صَدَعَ عَنْكُمْ  
 الثَّقَلُ وَخَبِرَ التَّمِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ قَبْلِ وَيِّنَ إِنْ دَوِيَكُمْ بِالسَّحَارِ كَدَوِيٍّ  
 التَّحَلُّ فِي الْقَفَارِ فَشَرَفَا لَكُمْ بِبِشَارَةِ الْمُصْطَفَى وَوَاهَا لِمَضْرُكُمْ وَإِنْ كَانَ قَدْ  
 عَفَا وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ إِلَّا شِفَا ثُمَّ أَنَّهُ خَزَنَ لِسَانَهُ وَخَطَمَ بَيَانَهُ حَتَّى حُدِجَ  
 بِالْأَبْصَارِ وَقَرَفَ بِالْأَقْصَارِ وَوَسَمَ بِالْأَسْتَقْصَارِ فَتَنْقَسُ تَنْقَسُ مِنْ قَيْدِ لِقُودِ

نبط ; زهد ; دهم ; مدّ ; فبر ; اس ; جنح ; دهلز ; قوم : Consult ;  
 قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أَوْ ضَبَّثْتُ بِهِ بُرَائِنَ اسْدَ ثُمَّ قَالَ أَمَّا أَنْتُمْ يَا أَهْلَ الْبَصْرَةِ فَمَا مِنْكُمْ إِلَّا الْعِلْمُ الْمَعْرُوفُ وَمَنْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْمَعْرُوفُ وَأَمَّا أَنَا فَمَنْ عَرَفَنِي فَأَنَا ذَاكَ وَشَرَّ الْمَعَارِفِ مَنْ آذَاكَ وَمَنْ لَمْ يَثْبُتْ عَرَفَتِي فَسَاوَدَقَهُ صَفَتِي أَنَا الَّذِي اتَّجَدُوا أَنَّهُمْ وَأَيْمَنُوا شَامَ وَأَصْحَرُوا بِحُرِّهِ وَأَلْجُوا لِحَرِّهِ وَأَسْحَرُوا نَشَاتَ بِسُرُوجِ وَرَبَّيْتِ عَلَى السُّرُوجِ ثُمَّ وَلَجْتَ الْمَضَائِقَ وَفَتَحْتَ الْمَغَالِقَ وَشَهِدْتَ الْمَعَارِكَ وَالثَّتَّ الْعَرَائِكُ وَأَقْتَدَيْتِ الشَّوَامِسَ وَأَرْغَمْتَ الْمَعَاطِسَ وَأَذْبَتِ الْجَوَامِدَ وَأَمَعْتَ الْجَلَامِدَ سَلُّوا عَنِّي الْمَشَارِقَ وَالْمَغَارِبَ وَالْمَنَاسِمَ وَالْغَوَارِبَ وَالْمَحَافِلَ وَالْحِجَافِلَ وَالْقِبَائِلَ وَالْقُنَابِلَ وَأَسْتَوْضِحُونِي مِنْ نَقْلَةِ الْأَخْبَارِ وَرَوَاةِ الْأَسْمَارِ وَحِدَاةِ التَّرَكِّبَانِ وَحَذَاقِ الْكَيْفَانِ لِتَعْلَمُوا كَمْ فَتَحَ سَلَكْتُ وَحِجَابَ هَتَكْتُ وَمَهْلِكَةَ أَفْتَحْتُ وَمَلْجَمَةَ الْحَمَمَاتِ وَكَمْ الْبَابُ خَدَعْتُ وَبَدَعَ ابْتَدَعْتُ وَفَرَصَ اخْتَلَسْتُ وَاسْدَ افْتَرَسْتُ وَكَمْ مَحَلَّقَ غَادَرْتَهُ لَقِيَ وَكَامَنْ اسْتَخْرَجْتَهُ بِالرَّقَى وَحَجَرُ شَحَذْتَهُ حَتَّى انْصَدَعَ وَاسْتَبْطَطَ زَلَالَهُ بِالْخَدَعِ وَلَكِنْ فَرَطَ مَا فَرَطَ وَالْغَضْنَ رَطِيبَ وَالْفُؤْدَ غَرِيبَ وَبَرَدَ الشَّبَابِ قَشِيبَ فَا مَّا الْآنَ وَقَدْ اسْتَشَنَّ الْأَدِيمَ وَتَاوَدَ الْقَوِيمَ وَاسْتَنَارَ اللَّيْلَ الْبَهِيمَ فَلَيْسَ إِلَّا السَّدَمُ أَنْ نَفَعَ وَتَرْقِيعَ الْحَرَقِ الَّذِي قَدْ اتَّسَعَ وَكُنْتُ رَوَيْتُ مِنَ الْأَخْبَارِ الْمُسْنَدَةَ وَالْآثَارِ الْمَعْتَمَدَةَ إِنْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ نَظْرَةٌ وَأَنْ سَلَّاحَ النَّاسِ كُلَّهُمُ الْحَدِيدَ وَسَلَّاحُكُمْ الْأَنْعِيَةَ وَالنُّوحِيدَ فَقَصَدْتُكُمْ أَنْصِي الرُّوَّاحِلَ وَاطْوِي الْمَرَّاحِلَ حَتَّى قَمْتُ هَذَا الْمَقَامَ لَدَيْكُمْ وَلَا مَنْ لِي عَلَيْكُمْ أَنْ مَا سَعَيْتُ إِلَّا فِي حَاجَتِي وَلَا تَعَبْتُ إِلَّا لِرَاحَتِي وَلَسْتُ أَبْغِي اعْطَيْتُكُمْ بَلَّ اسْتَدْعِي ادْعَيْتُكُمْ وَلَا اسْأَلُكُمْ أَسْأَلُكُمْ بَلَّ اسْتَنْزَلَ سُؤْلُكُمْ فَادْعُوا اللَّهَ تَعَالَى بِتَوْفِيقِي لِلْمَتَابِ وَالْإِعْدَادِ لِلْمَتَابِ فَإِنَّهُ رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ مُجِيبُ الدَّعَوَاتِ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَغْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ ثُمَّ أَشَدُّ

اسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ ذُنُوبٍ      أَفْرَطْتُ فِيهِمْ وَأَعْتَدَيْتُ  
 كَمْ خَضْتُ بِحَرِّ الصَّلَالِ جَهْلًا      وَرَخْتُ فِي الْغَيِّ وَأَعْتَدَيْتُ  
 وَكَمْ أَطَعْتُ الْهَوَى أَغْتَرَارًا      وَأَخْتَلْتُ وَأَعْتَلْتُ وَأَفْتَرَيْتُ  
 وَكَمْ خَلَعْتُ الْعِذَارَ رُكُضًا      إِلَى الْمَعَاصِي وَمَا وَنَيْتُ  
 وَكَمْ تَنَاهَيْتُ فِي التَّخْطِي      إِلَى الْخَطَايَا وَمَا انْتَهَيْتُ  
 فَلَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ هَذَا      نَسِيًا وَلَمْ أَجْنِ مَا جَنَيْتُ  
 فَالْمَوْتُ لِلْمَجْرُمِينَ خَيْرٌ      مِنَ الْمَسَاعِي الَّتِي سَعَيْتُ  
 يَا رَبِّ عَفِّوْا فَانْتِ أَهْلُ      لِلْعَفْوِ عَنِّي وَإِنْ عَصَيْتُ

قال التراوي فطفقت الجماعة تمده بالدعاء وهو يقلب وجهه في السماء  
 الى ان دمعته اجفانه وبدا رجفانه فصاح الله اكبر بانته اماره  
 الاستجابة والتجابت غشاوة الاسترابه فجزيتم يا اهل البصرة جزاء من  
 هدى من الحيرة فلم يبق من القوم الا من سر لسروره ورضخ له بميسوره  
 فقبل عفو برهم واقبل يغرق في شكرهم ثم انحدر من الصخرة يوم شاطئ  
 البصرة واعتقبتته الى حيث نخالينا وامنا التجسس والتجسس علينا  
 فقلنت له لقد اغربت في هذه التوبة فما رايتك في التوبة فقال اقسم  
 بعلم الحقييات وغفار الخطيات ان شاني لعجاب وان دعاء قومك  
 لعجاب فقلنت زدني افصاحا زادك الله صلاحا فقال وابيك لقد  
 قمت فيهم مقام المريب الخادع ثم انقلبت منهم بقلب المنيب  
 الخاشع فطوبى لمن صغت قلوبهم اليه وويل لمن باتوا يدعون عليه  
 ثم ودعني وانطلق واودعني القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر واتشوف  
 الى خيرة ما ذكر وكلما استششيت خيرة من الركبان وجوابه البلدان  
 كنت كمن حاور عجماء او نادى صخرة صماء الى ان لقيت بعد تراخي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

رخى ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسي ; خلع ; Consult :



الامد وترافى الكمد ركبا قافلين من سفر فقلّت هل من مغرّبة خبر  
فقالوا انّ عندنا لخبرا اغرب من العنقاء واعجب من نظر الزرقاء فسالتهم  
ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اكلوا فحكوا انهم الموا بسروج بـعد  
ان فارقها العلوج فراوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف واثم الصوف  
وصار بها الزاهد الموصوف فقلّت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان  
ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فارتحلّت رحلة  
المعد وسرت محوه سير المجد حتى حللت بمسجده وقرارة متعبده  
فاذا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في محرابه وهو ذو عبادة مخلولة  
وشملة موصولة فهبته مهابة من ولج على الاسود والفيته ممن سيماهم في  
جوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبخته حيانى بمسبخته من غير  
ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اوراده  
وتركني اعجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عباده ولم يزل  
في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى ان اكمل اقامة  
الخمس وصار اليوم ائس فحينئذ انكفا بي الى بيته واسهمني في قرصه  
وزيته ثم نهض الى مصلاه وتخلّى بمناجاة مولاة حتى اذا التمع  
الفجر وحق للمتهجد الاجر عقب تهجده بالتسبيح ثم اضطجع ضجعة  
المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خلّ ادكار<sup>3</sup> الاربع      والمعهد المرتبع  
والظاعن المودع      وعد عئه ودع

3. خلّ ادكار, etc. . Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is  
مُسَمَّط, as p. 81, n. 32.

غبط ; سيم ; خن ; قر ; حفز ; ام ; عليج ; زرق ; غرب ;  
. ظعن ; سيم ; خمس ; خبت .

وأندبَ زمانا سلفا      ولمَ تنزلَ معتكفا  
 ولمَ لييلة أودغتها      كمَ لييلة أودغتها  
 لشهوة اطعنتها      وكَمَ خطى حششتها  
 وتوبة نكثتها      وكَمَ تجرأت على  
 ولمَ تراقبته ولا      وكَمَ غمضت برة  
 وكَمَ نبدت امره      وكَمَ ركضت في اللعب  
 ولمَ ترع ما يجب      فالبس شعاع التقدم  
 قبل زوال القدم      وأخضع خضوع المعترف  
 وأغص هواك وأحرف      الام تسهـو وتـنـي  
 في ما يضر المقتني      اما ترى الشيب وخط  
 ومن يلح وخط الشمط      ويحك يا نفس احرصى  
 وطاوعى واخلصى      واعتبري بمن مضى  
 وأندبَ زمانا سلفا      ولمَ تنزلَ معتكفا  
 ولمَ لييلة أودغتها      كمَ لييلة أودغتها  
 لشهوة اطعنتها      وكَمَ خطى حششتها  
 وتوبة نكثتها      وكَمَ تجرأت على  
 ولمَ تراقبته ولا      وكَمَ غمضت برة  
 وكَمَ نبدت امره      وكَمَ ركضت في اللعب  
 ولمَ ترع ما يجب      فالبس شعاع التقدم  
 قبل زوال القدم      وأخضع خضوع المعترف  
 وأغص هواك وأحرف      الام تسهـو وتـنـي  
 في ما يضر المقتني      اما ترى الشيب وخط  
 ومن يلح وخط الشمط      ويحك يا نفس احرصى  
 وطاوعى واخلصى      واعتبري بمن مضى

واخشي مفاجاة القضا  
 وانتهجي سبل الهدى  
 وان مشواك غدا  
 آها له بيت البلى  
 ومورد السفر الالى  
 بيت يرى من اودعة  
 بعد الفضاء والسعة  
 لا فرق ان يحلّه  
 او معسر او من له  
 وبعده العرض الذي  
 والمبتدي والمختذي  
 فيا مفاز المتقي  
 سوء الحساب الموبق  
 ويا خسار من بغى  
 وشب نيران الوغى  
 يا من عليه المتكل  
 لما اخترحت من زلل  
 فاعفر لعبد مجترم  
 فانت اولى من رحم  
 وحاذري ان تخدعي  
 واذكري وشك الردى  
 في قعر لحد بلقع  
 والمئزل القفر الخلا  
 واللاحق المستبع  
 قد ضمه واستودعه  
 قيد ثلاث اذرع  
 داهية او ابله  
 ملك كملك تبّع  
 يحوي الحميّ والبذى  
 ومن رعى ومن رعي  
 وربح عبد قد وقى  
 وهول يوم الفزع  
 ومن تعدى وطغى  
 لمطعم او مطمع  
 قد زاد ما بي من وجل  
 في عمري المضيع  
 وارحم بكاه المنسجم  
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يرددها بصوت رقيق ويصلها بزفير  
 وشقيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كنت من قبل ابكي عليه ثم  
 برز الى مسجده بوضوء تهجد فأنطلقت ردفه وصليت مع من صلى

خلفه ولما انقض من حضر وتفرقوا شغربغراخذ يهينم بدرسه ويسبك  
يومه في قالب امسه وفي ضمن ذلك يرن ازان الرقوب ويبكي ولا بكاء  
يعقوب حتى استبذت انه التحق بالافراد واشرب قلبه هوى الانفراد  
فاخطرت بقلبي عزمة الازحاح وتخليته والتخلي بتلك الحال فكانه  
تفرس ما نويت او كوشف بما اخفيت فزفر زفير الاواه ثم قرأ فاذا  
عزمت فتوكل على الله فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين  
وايقنت ان في الامة محدثين ثم دنوت اليه كما يدنو المصافح وقلت  
اوصني ايها العبد الناصح فقال اجعل الموت نصب عينك وهذا فراق  
بيني وبينك فودعته وعبراتي يتحدرن من المآقي وزفرا تي يتصعدن  
من الشراقي وكانت هذه خاتمة التلاقي

## قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي برد الله مضجعه

هذا آخر المقامات التي انشأتها بالاعترار وامليتها بلسان الاضطراب وقد  
الجمت الى ان ارصدتها للاستعراض وناديت عليها في سوق الاعتراض هذا  
مع معرفتي بانها من سقط المتاع ومما يستوجب ان يباع ولا يبتاع ولو  
غشيني نور التوفيق ونظرت لنفسي نظر الشفيق لسترت عواري الذي  
لم يزل مستورا ولكن كان ذلك في الكتاب مسطورا وانا استعفر الله  
تعالى مما اودعتها من اباطيل اللغو واذليل اللغو واسترشده الى ما  
يعصم من السهو ويحظي بالعمو انه هو اهل التقوى واهل المغفرة وولي  
الخيرات في الدنيا والآخرة

غتر ; نصب ; حدث ; خلو ; فرد ; رن ; هينم ; فرق : Consult :

. بطل



## VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنك ابن الايام) اي العالم باحوالها والمختبر تصاريدها

P. 384, l. 13.

ابو (في بكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة وابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب وابو قُترَة الحرباء لانه يكون ابدا قرير العين وابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباها بضد ما يفعل الاب وابو عُمَيْة الخنزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالنهار لطلب ما ياكل وابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب وابو الحصين الثعلب لتحصنه من المضار بكياسته وابو ايوب الجمل وابو الغزوان الهتر لانه يغزو الفار ابدا وابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا وبكلهم

يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن P. 398, l. 12 ;

see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ; ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (وماثر مشاهدتها) المآثر جمع مأثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدتها مواضع اجتماع اهلها

P. 390, l. 15.

أنف (قل رماد انا فيك) الاثافي جمع أنفة وهي الحجر يوضع عليه القدر

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

اخوه اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتياح بالشئ  
ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب  
فقال في نفسه هذا الذي اراه وليّ ام عدوّ

P. 358, l. 8 ;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فَرُبَّ اخٍ لَمْ تَلْذَهُ أُمَّكَ) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه  
هاهنا انه ربّ ما يواسيك ويواخيك من ليس باخ حقيقة

P. 358, l. 9 ; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أَذُنًا لِلْأَغَارِيدِ) الاغاريد جمع أُغْرُودٍ وَأُغْرُودَةٌ اى الغنّاء من غِرْدِ  
الطَّلُثْرِ يَغْرُدُ غِرْدًا اذا رفع صوته في غنّاءه واذنًا لِهِنَّ اى دائما الاستماع  
لهنّ سمّى نفسه بآلة السّماع كان جملة اذن سامعة

P. 348, l. 17 ; comp. the English "I am all ear."

أَسَّ (والمضرمؤتس على التقوى) اى الذي بُني اساسه في الاسلام  
P. 402, l. 4.

اكل (وَلَكُلٍّ أَكُولَةٌ مَرْعَى) اى لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في  
الاصل العاقر من الشياه والشاءة التي تُعْزَلُ للاكل فتسمّن

P. 375, l. 14.

آل (تَبَصَّرَ الْمَوْقِدَ آلِي) آل الرجل شخصه  
أَلِي (لَا نَأْلُو جُهْدًا) اى لا نقصّر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصر

P. 364, l. i.

أَمَّ (وَمَأْمُونٌ بِهِ عُرِفَ الْإِمَامُ) المأمون المشجوج الراس الذي شق  
راسه ووصلت الجراحة الى أَمِّ راسه والامام ههنا الكتاب من قوله  
تعالى يوم بدعو كل اناس بامامهم

P. 354, l. 4 ;

see Qur'an, xvii, 73.

— (وَأَمَّ الصَّفُوفَ) اى صار اماما لاهل الصفوف  
امن (وَالْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمُنُ) هو الله تعالى والايمان التصديق وقال ابو  
بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله  
تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لانبياؤه باظهار المعجزة  
اولولياؤه باظهار الكرامة والمهيمن الرقيب الحافظ

P. 357, l. 8 ;

see Qur'an, lix, 23.

أَنْب (المُعْذُور فِيهِ مَوْتَبِه) اِي عَاتِبِه يَقَال اَنْبِه اِي لَامِه وَعِثْفِه

P. 366, l. 14.

أَنْس (يُؤْنَس مِنْهُ سَكُون الطَّائِر) يُؤْنَس اِي يُبْصِر وَسَكُون الطَّائِر كُنَايَة عَنْ الْوَقَارِ وَالْحِلْمِ وَأَمَّا ذِكْر الطَّائِر لِأَنَّهُ لَا يَنْزِل إِلَّا عَلَى سَاكِنٍ وَأَذَا نَزَلَ عَلَيْهِ سَكَنَ هُوَ فَذَا كَانَ عِنْدَ الرَّجُلِ هَوَجٌ وَطَيْشٌ قِيلَ طَارَتْ عَصَافِيرُهُ

فَإِذَا كَانَ الْقَوْمُ أَهْلًا وَقَارَ قِيلَ كَانَتْ عَلَى رُؤُسِهِمُ الطَّيْرُ

P. 360, l. 8. أَنْف (وَالرُّؤُفَةُ الْأَنْفُ) اِي الَّتِي لَمْ تَرَعْهَا الدَّوَابُّ

— (أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسْتُ فِي الْمَاءِ) هُوَ مِثْلُ يَضْرِبُ لِلْمُتَكَبِّرِ الصَّغِيرِ

P. 387, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 195.

الشَّانُ

أَنِى (الْمِ يَأْنِ) اِي يَجُنُّ وَيَقْرُبُ

P. 356, l. 13. آه (فَآهًا مِنْكَ) آهًا كَلِمَةٌ مَعْنَاهَا التَّوَجُّعُ

— (آهًا لَهُ بَيِّتَ الْبَلَى) آهًا كَلِمَةٌ تَوْجُّعٌ وَالجَّرُّ فِي الْبَيْتِ لِلْبَدَلِ

مِنْ الضَّمِيرِ فِي لَهُ وَالنَّصَبُ فِيهِ عَلَى أَنَّهُ بَيَانٌ لِلضَّمِيرِ

P. 407, l. 4. أَهْلٌ (وَكَانَ أَنْ ذَاكَ مَأْهُولُ الْمَسَانِدِ) أَنْ ذَاكَ اِي أَنْ ذَاكَ الْقَصْدُ

وَعَنَى بِقَوْلِهِ مَأْهُولُ الْمَسَانِدِ كَانَ كُلُّ مَنْ هُوَ أَهْلٌ مَسْنَدٌ حَاضِرًا فِي

مَسْنَدِهِ وَمُسْتَفْهَوْهُ اِي كَثِيرَةُ الشِّفَاةِ عَلَيْهِ لِلشَّرْبِ

P. 401, l. 6. أَوْلُ (حَتَّى آلَ) اِي رَجَعَ ذَا عَيْشَةٍ خَضِرَاءِ اِي نَاعِمَةٍ وَرَغِيدَةٍ وَحَقْبَةٍ

بَجْرَاءِ اِي مِمْتَلِئَةٍ

P. 389, l. 8. أَيْ (وَأَيْ مَسْكِينٍ) اِي كَامِلٌ فِي الْمَسْكِنَةِ وَهُوَ صِفَةُ مَسْكِينٍ أَعْلَمُ أَنَّ

أَيًّا إِذَا أُضِيفَ إِلَى لَفْظٍ يَكُونُ مَوْصُوفَهُ بَعِيْنُهُ يَكُونُ مَجَازًا عَنْ الْكَمَالِ فِي

خَلِيقَةٍ دَلَّ عَلَيْهَا مَوْصُوفُهُ

P. 349, l. 7. اَيْدٍ (عَنْ يَدٍ وَأَيْدٍ) الْاَيْدِ الْقُوَّةُ

P. 393, l. 7. اِيَهْ (اِيَهْ... خَدِي وَاجْهَدِي) اِيَهْ اِي زَيْدِي سِيرْتُ وَجَدْتِي وَاجْدَهِي

P. 373, l. 8. اِي بِالْغِ فِيهِ

بَتَّ (وَطَلَقِيْهَا بَتَّةً بَتْلَةً) الْبَتَّةُ الْبَتْلَةُ الَّتِي لَا رَجْعَةَ فِيْهَا وَالْبَتَّ

الْقَطْعُ

P. 376, l. 16. بَتَّ (ثُمَّ تَبَاثُنَا الْخُ) الثَّبَاتُ وَالتَّنَاتُ اخْوَانُ وَأَصْلُهُمَا مِنَ الْبَتِّ

وَالنَّتِّ وَهُمَا الْإِفْشَاءُ وَالْإِظْهَارُ فِي بَعْضِ النُّسَخِ كَمَا فِي نَسَخَتِي تَبَاثُنَا

(او تنبأثنا) وتناثينا والتناثي من نشوت الحديث اذا ذكرته ونشرته

P. 358, l. 17.

ومنه النشا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بث (سأبثكم) اي اقول لكم

بجد (أزدمل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب  
يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضى صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخخ (وبخخ بصخبتى) اى قال بها بخ بخ ومعناه فرح بها

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بضمن ناقص

بخص (وخبصت مؤثله) بخص عينه قلعا مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بدل (حروف البدل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض

كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم ابجده وقيل

هي خمسة عشرة يجمعها قولك استنجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدو له ان لا يفعله

برج (المبرج) اي المؤذي يقال برج به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تضررت في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (ومحكم المبرز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى توعد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'ân, xxiv, 35.

غربية



برى (وَأَنْبَرَاَهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الانبرا' النهوض والمباراة المعارضة  
P. 359, l. 8.

بَزَّ (وَأَبْتَزَّهَ . . . التَّخَضُّعَ) ابتزّه اي سلبه والنهضة القيام الى ما يريد  
P. 396, l. 4 ; comp. p. 152, l. 2.

بَسَّ (الْإِنْسَانُ قَبْلَ الْإِبْسَاسِ) هذا مثل معناه أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُونَسَ  
الإنسان ثم يَكَلِّفُ واصله ان حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها  
ثم يُبَسِّسُ بِهَا لِلْحَلْبِ وَالْإِبْسَاسِ ان يقول لها بُسَّ بُسَّ لتسكن وتذتر  
وَتُسَمَّى الناقَةُ الَّتِي تَدْرَعُ عَلَى الْإِبْسَاسِ الْبَسُوسُ  
P. 372, l. 16 ;  
see Ar. Prov. i, 94.

بَسْرَ (رَأَيْتَ الْبُسْرَ) البسر الغض من كل شيء وبه سُمِّيَ بسر النخلة  
P. 371, l. 9.

بَعَثَ (وَتَبَعَثُوا نِشَاطًا) تَبَعَّثُوا عَلَى الْمَجْهُولِ أَيِ تَنْبَهُوا وَالنِّشَاطُ جَمْعُ  
النَّشِيطِ وَهُوَ الطَّيِّبُ النَّفْسِ لِلْعَمَلِ  
P. 373, l. 2.

بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضَعْفَى) أَيِ يَطْلُبُ أِزَالَةَ عِدَاوَتِي  
P. 379, l. 7.  
بَطَأَ (أَبْطَأَ فَنَدَّ الْحَـ) فند اسم ابي زيد مولى عائشة بنت سعد بن  
ابي وقاص وكانت عائشة ارسلته ياتيها بنار فوجد قوما يخرجون الى  
مصر فخرج معهم واقام بها سنة ثم قدم ولما دخل الحَيَّ اخذ نارا  
وجاء يعدو الى بيت عائشة فعشر وتبددت النار فقال تعست العجلة  
فصُرب به المثل وصُدود الزند هو ان لا يسمح الزند بالنار

P. 385, l. 4 ; see Ar. Prov. i, 197.

بَطَلَ (نَادَمْتُ الْإِبْطَالَ) الْإِبْطَالُ جَمْعُ بَطُلٍ وَهُوَ الشَّجَاعُ يُرِيدُ بِهِمْ  
أَرْبَعَةُ أَشْخَاصٍ مَسْمُومَةٍ فُرْسَانِ الْخِلَاعَةِ  
P. 392, l. 20.

— (مِنْ أَبْطَالِ التَّلَوِّ وَأَصَالِيلِ اللَّهْوِ) الْإِبْطَالُ جَمْعُ أَبْطُولَةٍ وَهُوَ  
الْبَاطِلُ وَالْأَصَالِيلُ جَمْعُ أَصُولَةٍ وَهِيَ ضِدُّ الْهَدْيِ  
P. 408, l. 18.

بَلَقَعَ (فِي تَعْرِيحِهِ بَلَقَعَ) الْبَلَقْعُ الْخَالِي مِنَ الْبَرِيَّةِ  
P. 407, l. 3.  
بَلَوْ (وَلَا بِالْيِ بَعْرِضْ خُدَشَ) أَيِ لَا يَبَالِي بِالْفِعْلِ الْقَبِيحِ الَّذِي خُدَشَ  
بِهِ عَرَضَهُ وَالْخُدَشُ فِي الْأَصْلِ الْإِثْرُ فِي الْجِلْدِ ثُمَّ اتَّسَعَ فِيهِ فَجُعِلَ لِلْعَرَضِ

P. 350, l. 5 ; in my MS. the word خُدَشَ is explained by the  
Persian خراشیده شد .

- P. 374, l. 7. بِلُو (بَالٍ فِي بَالٍ) اِي شَيْخٍ فَاِنْ فِي ثَوْبٍ خَلَقَ
- P. 364, l. 20. بُوْءُ (فَبُؤْتُ لَهُ بِحُسْنِ الْبَصِيرَةِ) اِي اعْتَرَفْتُ لَهُ بِذَلِكَ
- P. 373, l. 13. بُوْعَ (اِذَا بَاعَ اَتْبَاعَ) اِي اِذَا قَضَى حَاجَتَهُ ذَهَبَ
- بُوْهَ (بَاهَتْ بِصُحْبَتِهِ الْكِرَامِ) بَاهَتْ اِي اِفْتَخَرَتْ وَالْكَرَامَ الْكُتُبَ لِقَوْلِهِ
- P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15. تَعَالَى بِاَيْدِي سَفَرَةِ كِرَامٍ بَرَّةَ
- (فَبُيِّهْتُ لِفُحْوَى كَلَامِهِ) بَيِّهْتُ لَهُ بَوَازَنَ فُيِّهْتُ اِي فُطِنْتُ
- P. 384, l. 3.
- بِيدَ (بُعْزُ الْمَبِيدِ) الْمَبِيدُ جَمْعُ بَيْدَاءٍ وَهِيَ الْمَفَازَةُ وَالْعَرْضُ الطَّرَفُ
- P. 371, l. 1.
- بِيَذَقَ (ذَا جُحَّتْ) اِي جَسَدَ (كَالْبِيَذَقِ) وَهُوَ يَبْدُقُ الشَّطْرُنْجَ فَارْسِيَّتَهُ
- P. 381, l. 13. بِيَادَهُ
- بِيَضَ (وَالْبَيْضَةُ الْمَكْنُونَةُ) اَرَادَ بِالْبَيْضَةِ بَيْضَةَ النِّعَامِ وَيَشْبَهُ بِهَا النِّسَاءُ
- P. 361, l. 16. لِبَيَاضِهَا وَالصَّفْرَةُ الَّتِي تَضْرِبُ فِيهَا
- (اَحْسَنَ مِنْ بَيْضَةٍ فِي رَوْضَةٍ) يَرِيدُ بِالْبَيْضَةِ بَيْضَةَ النِّعَامِ هُوَ مَنْ
- اَمْثَالَهُمْ وَذَلِكَ اَنَّهُمْ بَسَتْحَسَنُونَ نَقَاءَ الْبَيْضَةِ وَبَيَاضِهَا فِي نِصَارَةٍ وَخُضْرَةِ
- P. 382, l. 2. الرُّوضِ
- P. 387, l. 16. بِيَخَ (وَتَبَيَّخَ الدَّمَ) تَبَيَّخَ بِهِ الدَّمُ اِي هَاجَ وَثَارَ
- بَيْنَ (فَلْيُبَيِّنْ بِمَرِّي عَنْ نَيْتِهِ) اِي فَلْيُفَصِّحْ بِاِكْرَامِي وَاحْسَانِي عَنْ قَصْدِهِ
- P. 350, l. 18. وَصَدَقَ بَاطِنُهُ
- (قَدْ بَيَّنَّ الصَّبْحُ لَذِي عَيْنَيْنِ) هُوَ مِثْلُ يُضْرَبُ لِلْأَمْرِ يُظْهِرُ كُلَّ
- P. 353, l. 1 ; الظُّهُورِ وَبَيَّنَّ هَاهُنَا بِمَعْنَى بَانَ غَيْرَ مُتَعَدٍّ
- see Ar. Prov. ii, 255.
- تَأْمَ (اُكْتُبِ الْاَبْيَاتَ الْمُتَائِمَ) الْمُتَائِمُ جَمْعُ مُتَائِمٍ وَهِيَ الَّتِي عَادَتُهَا
- اَنْ تَلْدَ تَسْوَأَمِينَ وَلَمَّا كَانَ كُلُّ لَفْظَيْنِ مِنْ اَبْيَاتِهِ مَجْتَمِعَيْنِ تَجْنِيسًا
- خَطِيئًا سَمَّيْتُ مُتَائِمَ وَقِيلَ الْمُتَائِمُ جَمْعُ تَوَامٍ عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ
- P. 380, l. 2.

تَحْذُ (تَحْذَتْ) بمعنى اتَّخَذَتْ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من  
الِاخْذَ الآ أَنِمْ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله  
على لفظ الافتعال تَوَهَّمُوا أَنِ التَّاءَ أَصْلِيَّةٌ فَبَنُوا مِنْهُ تَحْذُ يَتَحْذُ

P. 352, l. 8.

تَلَع (وَتَقَّ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التَّلْعَةُ مَجْرَى الْمَاءِ مِنْ أَعْلَى الْوَادِي إِلَى  
أَسْفَلِهِ وَمَعْنَى سَيْلٍ تَلَعْتِي هَاهُنَا قَوْلِي وَوَعْدِي فَمَنْ أَمْسَاهُمْ فِي الَّذِي  
لَا يُوَثِّقُ بِقَوْلِهِ وَوَعْدِهِ أَنِي لَا أَتَّقُ بِتَلَعْتِكَ

P. 386, l. 3 ;

see Ar. Prov. i, 49.

تَلَفَ (هَضَمَ مِثْلًا) الْمُتَلَاَفُ الْكَثِيرُ الْإِتْلَافُ لِمَالِهِ يُرِيدُ كَشْرَةً أَخَذَهُ  
لِلْمَاءِ وَارَاقَتَهُ لَهُ

P. 354, l. 14.

تَلَوْ (ثُمَّ قَالَ لِيَلُؤْهُ) التَّلَوُ التَّابِعُ لَهُ أَوْ الْجَالِسُ إِلَى جَانِبِهِ  
— (وَتَلَاَوْنَهُ سُورَةُ الْإِنْشِقَاقِ) أَيِ انْشَقَّ كَمَهْ جَعَلَ صَوْتَ التَّخْرِيقِ  
كَانَهُ قِرَاءَةً

P. 388, l. 4.

تَمَرَ (فِي يَدِهِ التَّمَرَةُ وَالْجَمْرَةُ) أَيِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ وَالنَّفْعِ وَالضَّرِّ

P. 374, l. 10.

تَنُوفَةٌ (أَجُوبُ كُلِّ تَنُوفَةٍ) التَّنُوفَةُ الْمَفَازَةُ وَكَذَلِكَ التَّنُوفِيَّةُ  
تَهْمُ (حِينَ أَتَهَّمْتُ) أَيِ اتِّمْتُ تَهْمَةً وَهِيَ مَا اخْتَفَضَ مِنْ أَرْضِ  
الْعَرَبِ

P. 361, l. 7.

تَوَى (يَعْشَادُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى) الْإِلْتَوَاءُ الْإِعْوَجَاجُ وَالتَّوَى الْهَلَاكُ

P. 387, l. 3.

تَبَتَ (تَبَّتْ فِي غِشِّ جَيْبٍ) أَيِ شَدَّتْ فِي خِيَانَةِ قَلْبٍ

P. 379, l. 7.

تَرْدُ (وَلَا التَّرَائِدُ بِالْفَرَائِدِ) التَّرَائِدُ جَمْعُ ثَرِيدَةٍ وَهِيَ كَسْرَةُ الْخَمِيرِ الْمَبْلُطَةِ  
بِمَاءِ اللَّحْمِ وَتَسْمَى أَيْضًا تُرْدَةً وَعَنِ الْفَرَائِدِ أَيْمَاتِ الْقَصِيدَةِ وَالْفَرَائِدُ  
فِي الْأَصْلِ الدَّرَرُ الَّتِي تَفْضُلُ بَيْنَ الذَّهَبِ فِي الْقِلَادَةِ

P. 364, l. 8 ;

comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

تَفَنَ (عَلَى ثِنِينَاتِهِ) الثَّنِينَاتُ جَمْعُ ثَفْنَةٍ وَهِيَ مَا يَقَعُ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ  
أَعْضَاءِ الْبَعِيرِ إِذَا بَرَكَ كَالرَّكْبَتَيْنِ وَالْكَرْكِرَةِ

P. 375, l. 2.

ثَقَفَ (وَتَقَفَكُمْ تَشْقِيفَ الْعَوَالِي) ثَقَفَ الرَّمَحَ قَوْمَهُ وَسَوَّاهُ بِالشَّقَافِ  
وَيَسْتَعَارُ لِلتَّأْدِيبِ وَالتَّذْهِيبِ وَالْعَوَالِي جَمْعُ عَالِيَةٍ وَهِيَ الْقَنَاةُ  
الْمُسْتَقِيمَةُ

P. 383, l. 17.

ثَمَلٌ (وَتُمَالَةُ الْمُثْمَلِ) أَيُ بَقِيَّةُ الْمَاءِ فِي مَوْضِعِهِ  
ثَنَى (فَشَنَنِي بِنَشِيحٍ) أَيُ صَرَفْتَنِي وَالنَّشِيحُ الْبُكَاءُ مِنْ غَيْرِ انْتِحَابٍ

P. 379, l. 8.

ثَوْرٌ (ثَوْرٌ بِلَا ذَنْبٍ) كَذَا فِي نَسَخَتِي وَيُرْوَى بِلَا غِيبٍ وَهُوَ لِلْبَقَرِ وَلِلدِّيكِ  
مَا يَتَدَلَّى مَحْتًا حَنْكُهُمَا يُقَالُ لَهُ أَيْضًا الْغَيْغَبُ  
— (وَتُثْبَةُ شَيْئٍ مِثَارٌ) أَيُ مَفْزَعُ الَّذِي أَثِيرُ

P. 372, l. 17.

ثَوَى (وَسَاءَ أَبَا مِثْوَانَا) يَعْنِي الْمَضِيَّافَ الَّذِي ثَوَّاهُ عِنْدَهُ  
ثَيِّبٌ (وَأَمَّا الثَّيِّبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ) الثَّيِّبُ الْمَرَأَةُ فَارْقَتَ زَوْجَهُ  
بِمَوْتٍ أَوْ طَلَاقٍ أَوْ دَخَلَ بِهَا وَالرَّجُلُ دَخَلَ عَلَى امْرَأَةِ الذَّكَرِ وَالْإِنْثَى  
فِيهِ سَوَاءٌ

P. 361, l. 21.

P. 367, l. 16.

جَثْوٌ (جُثْيًا) أَيُ جَائِثِينَ  
جَدَّ (وَأَفْدَحَ رُنْدٌ جَدَّكَ بِجَدَّكَ) الْجَدُّ بِالْفَتْحِ الْحِطُّ وَبِالْكَسْرِ الْاجْتِمَاعُ

P. 398, l. 3.

جَدَلٌ (إِنَّ الْجَدَلَ مِنْكَ وَالْيَكُّ) يَعْنِي أَنَّمَا كَانَ هَذَا الْخِصَامُ بَيْنَكَ  
وَبَيْنَ نَفْسِكَ

P. 363, l. 12.

جَدَوٌ (وَيَسْتَجْدِي الْوُقُوفَ) يَسْتَجْدِي يَطْلُبُ الْجَدَا وَهُوَ الْعَطِيَّةُ وَالْوُقُوفُ  
جَمْعُ وَقْفٍ

P. 388, l. 15.

— (اجْتَدَى النَّاسُ . . . . مجتدا) يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ مَجْتَدَا مَفْعُولًا  
أَوْ مَوْضِعًا مَنْ اجْتَدَى أَيُ طَلَبَ الْجَدَى

P. 394, l. 11.

جَذَرٌ (وَجَوْذَرٌ قِشَاصٌ) الْجَوْذَرُ وَلَدُ الْبَقَرَةِ الْوَحْشِيَّةِ تُشَبَّهِ بِهِ الْحِمَارُ  
لِجَمَالِ عَيْنِهِ

P. 380, l. 1.

جَسَّ (وَأَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحَسُّسُ) التَّجَسُّسُ الْبَحْثُ وَطَلَبُ الشَّيْءِ  
بِالْكَلامِ وَالتَّحَسُّسُ طَلَبُهُ بِالْحَاسَةِ ثُمَّ قَدْ يَقَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَوْقِعَ  
صَاحِبِهِ

P. 404, l. 14.

جَسْرٌ (مَنْ جَسَرَ أَيْسَرَ) أَيْسَرُ الرَّجُلِ أَيُ اسْتَغْنَى

P. 398, l. 12.



جعطر (والجعطري الجَوْاظ) الجعطري المنتفخ بما ليس عنده والجَوْاظ  
P. 383, l. 9. الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته

جَفَّ (لَجَفَّ لَبْدٌ حَيْثُ السَّيْرِ) جفاف اللَّبْد كناية عن الإقامة  
P. 372, l. 8. وترك الأرحام والحديث المسرع

جَفُو (وجافٍ . . . . . لَيْسَ بِالْجَافِي) جاف من الجفاء لا من الجفوة  
لان جانب الدُّوَلاب العُلُوَّى يتجاف عن السفلى والجاوي الثاني من  
P. 354, l. 12. الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن

جلد (لَتَجْلِدَ عُمَيْرَةٌ وَتَسْتَغْنِي عَنْ الْمُهَيَّرَةِ) جلد عميرة او نكاح الكف  
كناية عن التخصخصة والاستمنا ويقال لهذا الفعل ايضا الدليل  
والاعتمار والالطاف للنساء مثل التخصخصة للرجال والعميرة علم الكف  
وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس  
بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم  
القيامة الخ واما المهيَّرة تصغير المهيمة وهي من النساء ذات المهر  
والمراد بها الحرّة  
P. 363, l. 9.

جلذ (الليل قد اَجْلَوَتْ الخ) اَجْلَوَتْ الفرس اسرع والليل طال وامتد  
P. 373, l. 1. واستحوون غلب واستولى

جلس (المجالس الآتي مجدا) عن الجوهري المجلس مجد يقال جلس  
P. 369, l. 2. الرجل اذا اتى مجدا

حَنَّ (لَا جِلَّ جَنِينَهَا) كنى بالجنين عما فيها من الماء  
P. 355, l. 6. — (فَتَسْنِنِي فَجَتَسْنِنِي تَجَيَّي الخ) جَنَنَهُ اذا صَيَّرَهُ مَجْنُونًا وَتَجَيَّي  
اسم امرأة والتجتي الثاني التدلل والتجتي الثالث هو تدعى ذنبا  
على احد لم يفعله  
P. 379, l. 3.

جنبذ (تَحْتُ جُنْبُذَةً) الجنبذة الواحدة من الجُنْبُذ وهو كالجلتسار  
P. 372, l. 1 ; من الرومان وقيل هو الورد الاحمر

for عُرْب see Qur'ân, lvi, 36.

جنع (فَجَنَعَ إِلَى سَلْمَةٍ) اي مال الى مسالمتها  
P. 388, l. 1. — (واحد جناحي الذئب) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر  
P. 402, l. 3. فالبصرة ومصر الجناحان

جنى (الجانى) اي جاني الثمرة  
جوب (واجابت غشاوة الاسترابة) اي انكشفت وزالت غطاء الشك

P. 354, 1. 2.  
P. 404, 1. 11.

جور (يا جيرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطفيتهم على اغصان  
شجرتي اي اخترتهم على اولادي واقربائي

P. 392, 1. 5.

— (فإن الجار قبل الدار) يقال لا تشتري دارا حتى تعلم من  
جيرانك

P. 399, 1. 19; see Ar. Prov. i, 303.

جيش (فاستجش) اي حرس الناس واجمعهم على انجاده واعانته  
واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضا في المقامة الحادية

P. 350, 1. 13; comp. p. 240, n. 5.

والثالثين

حبر (الى ما حبره) اي زينته  
حبق (يا حبقة يا عين بقة) الحبقة القصير من الرجال وقوله عين  
بقة اشارة الى صغر شخصه او عينه

P. 379, 1. 9.  
P. 382, 1. 1.

حبل (في حابول النخل) الحابول هو الحبل الذي يصعد به النخل  
يكون متخذاً من اللحم او من الليف ولذلك جعله منتسباً الى  
الأم وهي التخلّة او شجرة غيرها

P. 353, 1. 16.

حثّ (إلا حثّا) اي الا قليلا يقال ما اکتحلت حثّا ولا غمّاضا اي  
ما نمت نوما قليلا

P. 359, 1. 6;

comp. a similar expression p. 329, n. 72.

— (حثيث النفاذ) الحثيث السريع والنفاذ كلّفون جريان الامر  
والحكم

P. 377, 1. 13.

— (حشّتها في خزية) حشّتها اي عجلتها والخزية الخصلة التي  
يخزى فيها الانسان اي يذلّ

P. 406, 1. 5.

حجّ (لم يحجّج البيت سوى مرة) عنت بالبيت فرجها وبالحج  
المقصد اليه بالجماع

P. 374, 1. 11.

حجر (قذر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر  
الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم

P. 349, 1. 10.

حجر (ثم اختبر اللوح) أي وضعه في حجرة  
 حبل (صار الغدر كالتهجيل الخ) يقال فرس محجل اذا كان احدى  
 رجليه بيضا يريد صار الغدر ظاهرا بينا للناظرين والجميل اهل العصر  
 P. 379, 1. 2.  
 P. 386, 1. 7.

حجم (تُدْمَى منها المحاجم) المحاجم جمع مخجم وهو موضع  
 الحجامة  
 P. 362, 1. 6.

حدث (واخذهم ما قدم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه موم  
 عليه وتلاعب به وتضم الدال من حدث في هذا الموضع وحده  
 ليوافق لفظها لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال  
 من حدث  
 P. 373, 1. 16.

— (فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين الخ) اسجلت أي  
 صدقت وعنى بالمحدثين الأول المذيين حدثوه بتوبة السروجي  
 وبالمحدثين الثاني اشار الى قول النبي عم ان في كل امّة محدثين  
 الخ  
 P. 408, 1. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) أي نظر اليه القوم تعجبا من فصاحته  
 فيما مضى وسكوته في الحال  
 P. 402, 1. 21; comp. p. 299, 1. 4.  
 حذر (آخذ جذره) أي محترز قال تعالى خذوا حذركم أي كونوا  
 على حذر  
 P. 375, 1. 9; see Qur'ân, iv, 73.

حزم (وحائكا اجذم اليدين ذا خرس) أي مقطوع الكفين ابكم  
 والمتبادر من الحائك انه الناسج وقيدته بانه ذو خرس حتى لا يُظن  
 ان قوله حائكا مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب  
 شائك  
 P. 369, 1. 4.

حذو (مخذوة لمسلكت الحزن) أي مقدرة له والحزن خلاف السهل  
 وهو ما غلظ من الارض  
 P. 360, 1. 10.  
 — (واخذ مثالي) أي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل اذا  
 قدرتبا عليهما  
 P. 396, 1. 9.

حرم (والذي حرم صوغ المين) أي التلقط بالكذب والحرمين مكة  
 ومدينة  
 P. 386, 1. 2.

حسى (ولا اَحْتَسِي قهوة) احتسى اي اشرب والقهوة اسم من اسماء الخمر وانما سميّت بذلك لانها تُقهي اي تذهب بشهو الطعام

P. 392, l. 18.

حشم (ولا اَحْتَشَم) الاحتشام الاسحياء وقبل هو بمعنى الغضب

P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصة اي ذو عقل ولبّ

P. 350, l. 17.

حطم (اَكْتَلْنَا بِصَاعِ الحُطَم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اي يكسره آكلاً

P. 366, l. 11.

حظر (والحطيرات) الحظيرة ما يُعمل للماشية ليقمها البرد

P. 383, l. 3.

حفز (واحتفز للقيام) اي تهيأ

P. 387, l. 18.

— (فحفزني اليه النزاع) اي عجلني اليه الشوق

P. 405, l. 6.

حفظ (اَحْفَظْهَا عَنِّي وَعَلَيَّ) اي حَصَلْهَا وَعَيَّا وقوله عليّ اي اكتبها واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل

P. 351, l. 13.

— (فاَحْفَظْ القاضِي) اي اغْضِبْهُ

P. 376, l. 7.

— (لاَحْفَظْ مِنَ الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكتم وآمن لانها تُحْفَظْ ما يُدفن فيها من المال وغيره

P. 383, l. 16.

حفل (ولا يَحْفَلُونَ) اي يبالون (بمن قام وقعد) عني به الغضبان او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود

P. 397, l. 10.

حكر (والمَحْتَكِرَةُ المتسحطة) المحتكرة هي التي تجمع وتحبس ولا تنفق والمتسحطة الكثيرة السخط

P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق

P. 372, l. 15.

حلّ (واحلّت عُقدهم) اي سكن غضبهم واصله المثل تحلّت عقده

P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلّة سعيديّة هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول الله كساه وهو غلام حلّة فنُسب جنسها اليه

P. 372, l. 18.



حلب (وحلب لك شطّره) اصل الحلب اللبن المحلوب فعل

P. 389, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى مفعول والشر النصف

خلق (نكم من مخلّق) المخلّق الطائر يستدير في طيرانه

P. 387, l. 5.

— (وكم مخلّقا غادّته لقى) اي تركته مطروحا والمخلّق المرتفع

P. 403, l. 11.

حمد (بل العود احمد) احمد هو افعل من المحمود لان الابتداء اذا

كان محمودا كان العود احق بان يُحمد منه

P. 376, l. 13 ; comp p. 113, l. 2.

حمص (بان ائصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بينها وبين دمشق  
مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماقه وكثرة الرقاعة

P. 377, l. 17.

حمل (ما حملك) اي ما وفى بمعاشك

حن (وان كانت الحنّانة البروك) الحنّانة هي التي تحنّ الى زوجها  
الاول وتتحزنّ عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تتزوّج

P. 362, l. 18.

حون (وكنت يومئذ خفيف الحان) اي خفيف الظهر والحنان في  
الاصل موضع البدن من ظهر الفرس

P. 377, l. 13 ; comp. p. 46, l. 7. حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض ومورودة اي مقصودة  
للشرب

حول (وما حال عهدا) اي ولم يتغيّر حالها

P. 355, l. 7. — (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار

P. 356, l. 16. حوى (في جواء بعض الاحياء) الحوا ييوت مجتمعة والاحياء القبائل

P. 359, l. 9 ; comp. p. 142, l. 6.

حيّ (في محيا أمرئ) اي في حيوته ومنه في سورة الجاثية سوائه  
محياتهم ومماتهم

P. 350, l. 7 ; see Qur'ân, xl, 20. خبت (واخبات) اي خشوع

P. 405, l. 13. خبث (ولا تخف عتا ما استخبثت) اي اصبته خبيثا

P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خُبَرْتها غِشاء) الخبرة التجربة اراد بخبرتها خبرتها في  
امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف  
الزوج انها بكرام لا

P. 362, l. 11.

خبين (اختبن خلاصة النَّص) اختبن الشيء اخذه تحت حصنه وهو  
ما دون الابط الى الكشح او جعله في خُبنته اي طرف ثوبه

P. 357, l. 9; comp. p. 273, n. 43.

خدع (المخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء  
خرت (يَصِلُ بها الخَرِيَّت) الخَرِيَّت الدليل الماهر الذي يهتدى  
لاخرات المفاوز وهي مضايقتها والاخرات جمع خُرَّت وهو في الاصل  
ثقب الابرة ومحوه

P. 357, l. 17.

خرج (وَمُخْرِج الدَّر من اللجِّي) اي مجدّ في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فأَخْرَطْنَا الى شيخ) اي مضينا اليه من اخراط الفرس اذا لُج  
في سيره

P. 360, l. 7; comp. p. 184, l. 4.

— (وَأَخْرَطْت من الصَّف) اخراط فيه دخل مسرعا واخراط منه  
خرج كذلك

P. 393, l. 8.

خرف (لولا انه يَخْرَف) يعني يصير خَرِفًا اي يتن الخرف وهو فساد  
العقل

P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الْأَخْرَاق في مسالكها) اخترقت البلدة اذا قطعت ارضها  
بالمشي والمسالك الطرق

P. 390, l. 20.

خزل (وَأَخْزَلَ خَصْمَهُ) الاخْزَال الانقطاع يعني هاهنا قتل وانكسر

P. 355, l. 3.

خزى (وطالما أَخْزَت المُنَازِل لُح) اي فضحته والمنازل المقاتل من  
نزال الحرب واراد به الزوج

P. 362, l. 12.

خسا (وخصأته عن الشَّباح) النباح صوت الكلب خسأت الكلب  
اي طرأته وابعثته وحسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدى ولا تعدى

P. 374, l. 8;

قال تعالى اخسأ فيها اي تباعدوا

see Qur'ân, xxiii, 110.

خَشْخَشَ (ومستأجيشاً بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه  
النبات المعروف  
P. 370, l. 16.

خَصَّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصية اي ما يختص  
به من الفضائل ومعالمها مواضعها المشهورة  
— (خاصة اتمنى لها الردى) اي فقراروم لاجله الهلاك  
P. 390, l. 15.

خَصَب (ارعى رياض الخصب بعد المحل) الخصب كثرة العشب  
والمحل الجذب وانقطاع المطر ويبس الارض  
حصل (فائزا بالخصل) الحصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيل  
وفي مرأمة السهام  
P. 389, l. 16.

خَضِب (تُعَذِّب ان هما خُضبا) اي تحرق اذا جعل النفط على  
راسيها وتترك فلا تحرق اذا زال النفط عنها  
P. 355, l. 16.

خَطَب (حين تعين الخطب الخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل  
الخطاب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتب اي يتم  
خَفَّ (وخَفَّ ظَهْرًا اذ رمى الجمرة) خَفَّ ظهرا اي خلى ظهره من  
المنى والجمرة هاهنا النطفة وفي الاصل هي جمرة الحصى  
P. 361, l. 8.

— (وخَفَفْتُ مَحْوَهَا خُفُوفَ الطير) خَفَّ القوم اي ارتلحوا  
مسرعين  
P. 374, l. 12.

— (خفيف الكل) اي قليل العيال  
P. 377, l. 14.

خَفِقَ (عَوْدُ الْمُخَفِقِ مَسْعَادُ الْخِ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد  
والكل العيال والثقل قال تعالى وهو كل على مولاه  
see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار  
يخفقان فيهما  
P. 399, l. 4.

خَلَّ (ذو عبادة مخلولة) العبادة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية  
المشده بالخلال  
P. 385, l. 6 ;

خلس (بديلم عيشهم من خلسة السلب) الخلسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفا من الاكراد

P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نصاً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منتوب على الحال

P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهدّك في البطالة ومنهمك في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاه وهام على وجهه

P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضاً) اي مشيت من غير مبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس

P. 404, l. 4.

P. 366, l. 13. خلق (مخلولقا برداه) اخلوق اي اخلق

خلو (وهو يلّهو بنا لهو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي الحزين

P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخلّيته والتخلّي) الواو في والتخلّي بمعنى مع وقد يروى للتخلّي

P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس

P. 405, l. 14.

خمط (تخّط تخمط القرم) القرم هو فحل الابل وتخمطه هديره

P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صئو الكسل) الخور الضعف والفتور وصئو الكسل اخوه وقرينه

P. 398, l. 11.

خب (او خيّب بالرغم) خيّبه جعله خائباً والرغم الذلة

P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيشة اذا اروحت وفسدت

P. 386, l. 9.



خيف (أَرْقَمَ الْإِبْيَاتِ الْإِخْيَافَ) أي المختلفة يعني كلمة منها خروفها منقوطة وكلمة خورفها غير منقوطة وأصله من الْخَيْف في عيني

الفرس وهو أن يكون أحدهما زرقاء والآخرى سوداء P. 379, 1. 11.

دجو (يَحْكِي مَجْمُوعُ دُجِيَّةٍ) الدجية الظلمة P. 379, 1. 11.

درأ (فَانْدَرَأَتْ) أي اندفعت P. 360, 1. 8.

درج (لَيْسَ بِعُشْكٍ فَادْرَجِي) الدرج الذهاب هذا مثل يضرب

لمن يتعاطى ما لا ينبغي له P. 372, 1. 14 ; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مِدْرَه الْقَوْمِ) المدرة زعيم القوم المتكلم عنهم والمُقَدِّم في اللسان

واليد عند الخصومة والقتال من دره لهم وعنهم يدرة درها دفع

P. 356, 1. 17.

درى (وَدَارٍ مِنْ طَاشِ الْخِ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش أي من خفَّ عقله P. 350, 1. 11.

— (وَدُرِّيتَ أَنَّهُ أَخْطَأَ) يعني علمت أنه أخطأ بان لم يعط

ثمنها أكثر من عشرين P. 360, 1. 1.

دغفل (يَا دَغُفْلُ يَا أَبَا زَنْفَلٍ) الدغفل ولد الفيل الزنفل المتشاقل

في مشيه وقيل الزنفل الداهية P. 382, 1. 1.

دقل (الَّذِينَ نَحِيلُ الدَّقْلَ) أي النحلة الكريمة

see Qur'ân, lix, 5.

دلب (مَلْفُزًا فِي الدُّوَلَابِ) الدولاب الناعورة وهي المكنون التي

يُستسقى بها آلماء فارسية مركبة من دولا أي إناء وآب أي ماء

P. 354, 1. 11.

دلف (فَدَلَفَ وَأَزْدَلَفَ) دلف أي مشى إلينا والأزدلاف الاقتراب

افتعال من الزلفة P. 366, 1. 17.

دلكت (عِنْدَ دُلُوكِ بَرَاكِ) أي عند زوال الشمس وبراح من اسماءها

مبنى على الكسر P. 391, 1. 11.

دله (وَاسْتَبَانَ تَذَلُّهُي) التدله التحيير من الدله وهو ذهاب الفؤاد من

هم العشق أو غيره P. 384, 1. 2.

دمى (ثُمَّ هِيَ الدُّمِيَّةُ المَلَاعِبَةُ) الدُمِيَّةُ الصُّورَةُ المُنْقَشَةُ المَزِينَةُ فِيهَا  
حُمْرَةٌ كَالدَّمِ وَقِيلَ هِيَ الصُّورَةُ مِنَ الْعَاجِ تَضْرِبُ مِثْلًا فِي الْحَسَنِ

P. 361, l. 19.

— (هَجَرْتُ الدُّمَى) أَيِ النِّسْوَةِ الدُّمَى جَمْعُ دُمِيَّةٍ وَقَدْ سَبَقَ  
إِيضَاحُهَا

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

P. 391, l. 9.

دَنَّ (فَادَنَّ مِنَ الدِّنَانِ) أَيِ خَوَابِي الخَمْرِ  
دَنُو (أَدَنَّ يَا نُورِيَّةُ الخ) أَدَنَّ أَيِ اقْرَبِ وَالنُّورِيَّةُ تَصْغِيرُ نَارٍ شَبَّهَ فِي  
ذِكَاةِ بِهَا وَفِي حَسَنِهِ وَبِهَاءِهِ وَالدُّوْبِرَةُ تَصْغِيرُ دَارَةٍ وَهِيَ حَلَقَتُهُمُ الَّتِي  
اجْتَمَعُوا فِيهَا وَقِيلَ هِيَ الْهَالَةُ

P. 378, l. 19.

P. 397, l. 10.

— (لِدَانٍ وَلَا شَاسِعٍ) أَيِ لِقَرِيبٍ وَلَا بَعِيدٍ  
دُورٍ (عَلَى تَدْيِيرٍ بُقْعَةُ النُّوْكِ) أَيِ عَلَى اتِّخَاذِهِ إِيَّاهَا دَارًا وَالنُّوْكِ جَمْعُ  
أَنْوَكٍ أَيِ أَحْمَقٍ مِنَ النُّوْكِ بَضْمُ النُّونِ وَهُوَ الْحَمَقُ

P. 384, l. 4.

دِهْلَز (دِهْلِيزُ الْبَلَدِ الْحَرَامِ) سَمِيَ الْبَصْرَةَ هَكَذَا لِأَنَّهُ لَيْسَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ  
الْمَكَّةِ بَلَدٌ آخَرُ

P. 402, l. 3.

دَهْم (وَدَهْمَاءُكُمْ أَطَوْعُ رَعِيَّةٍ لِسُلْطَانٍ) الدَّهْمَاءُ الْجَمَاعَةُ مِنَ الدَّهْمَةِ  
وَهِيَ السَّوَادُ وَالدَّهْمُ كَثْرَةُ الْعَدَدِ

P. 402, l. 10.

دِين (أَوْ لِحَالِكُ دَانَ عَبْدُ الْمَدَانِ) دَانَ لَهُ يَدِينُ أَطَاعَ كَانَ عَبْدُ الْمَدَانِ  
مِنْ أَشْرَافِ الْعَالَمِ وَكَأَبَرِ الدُّنْيَا حَتَّى قِيلَ شَرِبْتَ الْخَمْرَ حَتَّى  
خَلَّيْتُ أَتَيْتُ أَبُو قَابُوسُ أَوْ عَبْدُ الْمَدَانِ وَالْمَدَانُ فِي الْأَصْلِ صَنْمٌ

P. 386, l. 19.

ذَبْذَب (وَأَقْلَبَ الْعِزْمُ الْمَذْذَبَ) يَعْنِي الْغَيْرَ الْمُسْتَقَرَّ الَّذِي لَا يَتَعَمَدُ  
عَلَى رَأْيٍ

P. 361, l. 10.

ذَخِر (وَلَا نَذْخِرْ عَنْكَ نَضْحًا) أَيِ لَا مُخْبَأَ عَنْكَ عَطِيَّةٌ

P. 392, l. 13.

ذَرُو (مُسْتَذِرٌ بِجَبَلٍ) الْمُسْتَذِرُ الْمَلْتَجِي الذَّرَى بِالْفَتْحِ وَهُوَ كُلُّ مَا  
اسْتَرْتَبَ بِهِ

P. 358, l. 4.

P. 362, l. 8.

ذَعَن (الْبَطِيَّةُ الْأَذْعَانُ) الْأَذْعَانُ الْخُضُوعُ وَالذَّلَّةُ

ذلذل (امسك ذلذلها) الذلال جمع ذلذل وهو ما يلي الارض من

P. 376, l. 14.

اسافل القميص

ذم (وفت بالعهد ذمته) الذمة العهد والامانة والضمان لان نقضها

P. 369, l. 13.

يوجب الذم

P. 349, l. 13.

ذو (لذوي النسب) اي الاقرباء والورثة

ذوق (والذواق المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق

بطرف لسانه ثم تبصقه وتطرفت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد

انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذة

مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات

P. 362, l. 16.

— (لا ذؤت فؤدك) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمى

P. 400, l. 10.

عند اهل البيان بالحشو

ذهب (ايين يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة

التجهيل ولذلك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك

P. 364, l. 8.

P. 386, l. 13.

ذيل (الطويل الذيل) اي الغني

رأ (ولا مراد الحمد رؤى رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق

واصله موضع اختلاف الابل مقبلة ومدبرة وهو المرعى والرؤ الجارية

P. 378, l. 11 ;

الناعمة والرداح العظيمة العجز

de Sacy reads مرأ, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضم الذيل الخ) هذه المصادر كلها منصوبة بافعالها

والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذهبوا عني فافعلوا وان شئتم

P. 354, l. 17.

ان ازيدكم من الغز فقولوا

P. 363, l. 1.

— اترأك ما سمعت اي اتظن

ربط (لغير ربط بقاعه) اي لعمار مربوط في ساحة الدار

ربع (وارتبع ربعها) اي رعت كلاً ربعها ارتبع البعير اكل

P. 377, l. 15.

الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء

P. 395, l. 7.

ربك (غير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه

P. 397, l. 14.

رتق (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصلت

- رجع (قد راجعها الخفر) راجعها اي عاودها والخفر شدة الحياة  
P. 375, l. 18.
- رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجاف  
لاضطرابه  
P. 404, l. 10.
- رجم (اشراع النجم اذا انقضى للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها  
رجوما للشياطين  
P. 378, l. 1 ;  
see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.
- رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شد عليها الرحل وارتحلها اي ركبها  
ورحلها ازعجها واشخصها واجد بها في الرحيل  
P. 373, l. 4.
- رخی (بعد تراخي الامد) اي طول المدة  
P. 404, l. 22.
- ردف (ثم ردف) اي تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اي جاء  
بعدكم  
P. 392, l. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.
- رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص مالهم والزبال ما تحمله النملة  
بفيه  
P. 372, l. 19.
- رزق (رُزِقْتُم العَوْن) دعاء لهم  
P. 351, l. 1.
- (لأرزق حُظُوَّةَ اهل الرِّقَاعَةِ) الحُظُوَّةُ المنزلة والنصيب  
P. 384, l. 6.
- رسب (من راسب طاف) لانك تقول رسب الشيء في الماء اذا  
هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء  
P. 354, l. 13.
- رسل (على انه في الاحتشاث رسيلها) الاحتشاث التعجيل ورسيلها  
مرسلها يرسل معها لزاوية البيت ويرجع معها والرسيل الفرس يرسل  
مع آخر في السياق  
P. 355, l. 14.
- رشد (والمسترشد) اي السائل ان يرشد (بالنصح قمن) اي حقيق  
P. 392, l. 9.
- رضخ (فان انت رضخت الخ) رضخت اي اعطيت والاخذعان عرقان  
يقع عليهما المعجمتان  
P. 385, l. 15.
- رضو (بخُلِّقَ رِضَى) اي مرضي وصفاً بالمصدر بمعنى المفعول يقال  
قوم رضا ورجل رضا  
P. 350, l. 11.



رعو (الَّذِي مَا ارْعَوَى عَوَى) ما ههنا شرطية كانه قيل مهما ارعوى  
عوى اي متى كف ونزع عن الشكاية الى الصبر شكا وبكى ويحتمل  
ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي

P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109.

مدة دوامهما

رعى (من أَسْرَعَى) اي جعل راعيا على الناس  
— (رغياً لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيًا ومعناه

P. 381, l. 12.

حفظك الله

رغد (ولا أَسْرَعَدَتْ فيها عيشة) استرغد العيش الفاه رَغْدًا وعيشة رغد  
واسعة طيبة

P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمت الصقة بالرغام اي بالتراب والمعاطس  
جمع معطس وهو الانف

P. 403, l. 6.

رفت (لا بُرْفَاتِكُ) اي لا بآبائك الذين صاروا رفاتا اي عظاما  
منكسرة متفتتة في التراب

P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطنه) رفضنا اي تركنا والبطنه امْتَلَاءُ  
البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطننة تأفن الفطنه اي  
تذهبها من افن الفصيل شرب ما في ضرع كَلَّه وعن عمر بن الخطاب  
رضه يا ايها الناس اياكم والبطننة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة  
للمجسد مورثة للسقم

P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثل بُرْدٍ رُقَشٍ) اي نقش  
رَقَعَ (يا مَرَقَعَانِ) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله

P. 350, l. 8.

P. 375, l. 13.

مُخْرَقٌ فَرَقَعٌ  
— (وَأَسْبَرُ رِقَاعَةٍ أَهْلَ رُقْعَتَيْهَا) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة  
من الارض

P. 377, l. 17.

— (فَارَقَعَ مَا أَوْهَيْتَ) اي اصلح ما فسدت  
رمى (تَرَامَتْ بي مَرَامِي التَّوَى) هو مثل قوله في الخامسة ان مرامي

P. 388, l. 14.

P. 352, l. 3; comp. p. 39, l. 2.

الغربة لفظطني الى هذه التربة  
رَمَ (وَعَاصِحِي مَرَمٍ لَا يَتَرَمَرَمُ) مَرَمٌ اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك  
فاه للكلام

P. 360, l. 9.

رت (يُرْت إِرْزَان الرقوب) الارنان التصويت والرقوب المرأة التي لا يعيش لها ولد  
P. 408, 1. 2.

روث (وَرُوثَة قُومَت مَالاً لَهُ خَطَر) متبادر من الروثه انها سرجين  
الفرس لكن الروثة الثانية مقدم الانف ولو قُطع الانف أخذ من  
القاطع الارش وهو مال له خطراي قدر ورتبة مرتفعة  
P. 370, 1. 11.  
روح (فَارَحَتْ) اي اشتهيت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح  
لرفدها من لم يخله يرتاح  
P. 351, 1. 5 ; see also p. 99, 1. 12.

— (مُلَغَزَا فِي مِرْوَحَة الخيش) الخيش ثوب من الكتان غليظ  
وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة  
وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حبل يدتبربه مشيها وتبل  
بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام  
جذبها بحبلها فتذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل  
منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به  
النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جارية لجريها كما  
ارسلت  
P. 353, 1. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء  
فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين  
P. 376, 1. 3.

— (أَوْرُزُق وَوَج بال) اي أعطي راحة القلب  
P. 397, 1. 1.

رود (قُم فَرْدُهْمَا) اي فاطلتهما من راد يروء فهو رائد  
P. 376, 1. 8.

— (وَارْتَد السوق قبل الجلب) ارتد امر من ارتاد والجلب هو ما  
يجلب للبيع من بلد الى بلد  
P. 399, 1. 1.

روع (آيْهَا الْأَرْوَع) الاروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او  
الشجاعة يعني السيد  
P. 393, 1. 9 ; comp. p. 47, 1. 7.

روغ (رَوَّاعٌ عَنِ الْإِحْسَان) اي مائل عنه  
P. 387, 1. 12.

روق (أَرَاقُكْ ذَكَاءُ الشَّوَيْدِن) اي هل اعجبك بالحسن والشويدن  
تصغير شادن اسم فاعل من الشدون واذا أفرد الشادن فهو ولد  
الظبية اي اذا لم يُنصف الى امه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس  
تعين لولد الظبية  
P. 351, 1. 8.

روق (يُرُقْن) اي يعجب من راق يروق روقاً  
رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهبا

P. 362, l. 20.

رهف (جَمَّ الترماد مرهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين  
وأرهفت سيفي رفقته وحددته هذا من باب الكناية لان كثرة  
الرماد وحدة الشفار ديفا الضيافة والنحر

P. 366, l. 2.

رهق (لا يرهقهم مست حيف) اي يدركهم جور وظلم  
رهن (كفرسي رهان) الرهان المراهنة وفي المثل السائرة هما كفرسي  
رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفضل وغيره

P. 390, l. 6.

ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ربيعة

P. 356, l. 18.

— (فيما رابها) اي شككتها وادخل عليها الربة

P. 375, l. 4.

ريع (هذا ريع انت بذرة) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع

P. 389, l. 10.

من المحبوب  
زأد (قلبي المزؤود) اي المذعور يقال زأد الرجل اذا فرع

P. 357, l. 18.

زب (قام زُبَك) الزب اسم من اسماء الذكر

P. 362, l. 5.

زّر (وجيها مزرور) هو عبارة عن كون اللبلة متغيمّة اي غيمها

P. 365, l. 12.

مطبق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم

زرق (واشجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها

سميت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدة النظر

P. 405, l. 2 ;

لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلاثة ايام

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحتقر واراد بالحكم معنى

P. 355, l. 9.

تبريد الماء والمراد مما يزدري التبن

P. 399, l. 16.

— (وزرّوا على من زعم) زرى عليه عابه

زغل (يا زُغلول يا ابا الغلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع

وهو من الزُغلة بتكرير اللام وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة

من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض

P. 380, l. 16.

النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي

- زَل (زُلالي) اي خالص علمي  
 زمَل (مَلغَزاً في المَزْمَلَة) المَزْمَلَة عند البَغْدادِيِّين جَرَّة او خَابِيَة  
 خَضْرَاء في وسطها ثَقْب مَرْتَب فيه قَصَبَة فَصَّة او رِصَاص يُشْرَب منه  
 تُزْمَل بِشَي من الخَمِيش او غَيْرَة وَيُجْعَل ما بَيْنه وَبَيْن خَزْفها التَّبَن  
 ثَم في اَيام الصَيْف يُصَبّ في هَذِهِ المَزْمَلَة المَاء المَبْرَد لَيْلا بِالْمَبْرَادَة  
 فَيَبْقَى فيها بارداً  
 P. 383, 1. 17.  
 زَنْد (يَزْنَدُون ولا سَناء) يَبْقَد حَوْن الزَنْد ولا يَظْهَر لَهِم ضَوْء اي تَضْرِب  
 أَذْهَانَهُم الاِغْاز فَتَرْجِع بِلَا فِهْم  
 P. 355, 1. 4.  
 زَهْد (وَزَهْد اَهْلُك وَرَهْطُك فَيْك) اي رَغْب عَنكَ وَتَرْكُك  
 P. 356, 1. 12.  
 — (وَزاهِدكم اَوْرَع الخَلِيقَة الخ) عَنِ بَقولِهِ زاهِدكم الحَسَن البَصْرِي  
 وَبَقولِهِ عَالِمكم ابا عَمِيْدَة النَحْوِي وَهُوَ اَوَّل مَنْ فَسَّرَ الغَرِيب اي  
 الكَلَام البَعِيد  
 P. 396, 1. 12.  
 زَهْر (مَزْدَهراً بِطَوائِفِهِ) الاَزْهَارُ اِفْتِعَال مِنَ الزَهْرَة وَهِيَ البَهْجَة  
 وَالْحَسَن وَعَنِ بَطَوائِفِهِ الْفَضْل وَالزُّهَاد وَالْعِلْماء وَمُحَوِّم  
 P. 402, 1. 11.  
 زَهُو (قَدَرها قَدْ زَها الخ) زَها اي زَاد وَعَلَامِن زَها الزَّرْع اِذَا نَمَا وَتَاهَتْ  
 اي تَكَبَّرَتْ وَاعْتَدَتْ اي ظَلَمَتْ  
 P. 380, 1. 5.  
 — (فَاَزْهَاه الفَرَح) اي اسْتَحَقَّه  
 P. 386, 1. 9.  
 زَوْر (رَبِيراً لِلْعَيْد) الْغَيْد جَمْع غَيْدَاء وَهِيَ الْمَرْأَة الْمُنَاعِمَة وَالزَّيْر مِنَ  
 التَّرْجَال هُو الَّذِي يَحِبُّ مُحَادَثَة النِّسَاء وَمَجْلَاسَتَيْن وَسَمِّي بِذلِكَ  
 لِكثْرَة زِيَارَتِهِ لَهن وَالْجَمْع الزَّيْرَة  
 P. 348, 1. 17.  
 — (لَيْسَ بِمَزْوَرٍ عَنِ الزُّوَارِ) الْاَزْوَارُ الْاِنْقِبَاضُ وَالزُّوَارُ جَمْع زَائِر  
 P. 365, 1. 17.  
 زَيْد (مَنْ تَزَيَّدَ سَائِلٍ) التَّزَيَّدُ فِي الْكَلَامِ الْكَذِبُ  
 P. 377, 1. 2.  
 زَيْف (وَلَا تَبْغِ ما تَزَيَّف) اي تَنْقُصْ وَصَارَ زَائِفاً وَهُوَ الدَّرْهَمُ الرَّدِي  
 P. 379, 1. 17.  
 زَيْن (تَزِينُ الْمَاشِيَة وَتَعِينُ النَاشِيَة) الْمَاشِيَة الرَّجُلُ الَّتِي تَمْشِي فِيهَا  
 وَكَذلِكَ النَاشِيَة مِنْ نَشَأِ الرَّجُلِ اي نَهَضَ لِحَاجَتِهِ وَقِيلَ النَاشِيَة  
 الْجَارِيَة الْحَدِيثَة السَّن  
 P. 359, 1. 12.



زَيْن (وَالْحَلْمُ أَفْضَلُ مَا أَزْدَانُ التَّلْبِيبُ بِهِ) أَزْدَانُ أَيُّ تَزْيِينٍ

P. 388, l. 10.

سَامُ (أَمَّا تَسَامُ الْأَعْوَالُ) أَيُّ تَمَلُّ مِنْهُ

سَبَّ (بَيْنَ السَّبَبِ) الْمَتَبَادِرُ مِنَ السَّبَبِ أَنَّهُ الْعِلَّةُ وَالْحُجَّةُ

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سَبَتَ (حِينَ أَغْشَاهُمُ السُّبَاتُ) السُّبَاتُ النَّوْمُ وَاصِلُهُ الرَّاحَةُ وَمِنْهُ

قَوْلُهُ تَعَالَى وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا

P. 373, l. 15;

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سَمِعَ (وَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ سُبُحَتِهِ) السُّبُحَةُ النَّافِلَةُ مِنَ الصَّلَوَاتِ

سَبَلُ (لَيْسَ عَلَيْهِ سَبِيلٌ) أَيُّ لَا أَثْمَ عَلَيْهِ وَلَا حَرْجَ مِنْعَادٍ أَنَّ الْجَمْعَ بَيْنَ

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الْاِخْتِينِ حَرَامٌ

— (وَلَوْ سَبَّلْنَا نَاطُورَهَا الْإِبْلَةَ) سَبَّلَ ضَمِعَتْهُ جَعَلَهَا فِي سَبِيلِ السَّبَلِ

P. 376, l. 17.

وَالْإِبْلَةُ الْكَثِيرُ الْغَنَلَةُ

سَجَمَ (وَأَرْحَمُ بُكَاءِ الْمُسْجِمِ) سَجَمَ الدَّمْعَ يَسْجُمُ سَجُومًا وَسَجَامًا

P. 407, l. 18.

وَأَنْسَجَمَ سَالٌ

سَجَّ (يَسْجُ دَمْعٌ مَضْمُونٌ) أَيُّ يَمْكِي كَأَنَّهُ مَظْلُومٌ

P. 354, l. 14.

سَحَقَ (فَسَحَقْنَا لَهُ) أَيُّ فَصَرَفْنَا وَبَعْدًا فِي سُورَةِ الْمَلِكِ فَسَحَقْنَا

لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ أَيُّ فَسَحَقْتُمُ اللَّهَ سَحَقًا أَيُّ أَبْعَدْتُمُ عَنْ رَحْمَتِهِ

P. 350, l. 6.

سَدَرَ (ثُمَّ أَسْدَرِ يَعْدُو) أَيُّ جَرَى وَأَنْصَتَ فِي جَرِيهِ وَيَعْدُو أَيُّ يَسْرِعُ

P. 364, l. 19.

سَدُو (وَمَا لِي لِيَهُمْ سُدَى) السُّدَى الْمَهْمَلُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى أَيْحَسِبَ

الْإِنْسَانُ أَنْ يَتْرَكَ سُدَى

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36, and comp. p. 157, n. 29.

سَرَّ (سَرِّي لَكُمْ تَرُونَ) يَرِيدُ كَمَا تَرُونَ بَدَنِي عَارِيًا مِنَ الثِّيَابِ فَكَذَلِكَ

P. 351, l. 1.

بَاطِنُ حَالِي فِي غَايَةِ الْفَقْرِ وَالشَّدَّةِ

— (وَمُسْرُورَةٌ مَغْمُومَةٌ) قَوْلُهُ مُسْرُورَةٌ أَيُّ ذَاتُ سُرَّةٍ يَعْنِي الشَّغْبَ

الَّذِي فِي الْمَزْمَلَةِ وَقَوْلُهُ مَغْمُومَةٌ أَيُّ مُسْتَوْرَةٌ بِمَا عَلَيْهَا مِنَ الْخَيْشِ

P. 355, l. 5.

سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف P. 376, l. 3.

سرد (ويسرد) سرد الحديث اذا تابع كلامه واجاد سياقته

P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.

سرى (ولما ان سرى المحصر وأنسرى الخصر) المحصر العتي والمراد هاهنا

عدم الكلام والخصر البرد P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.

سطر (هذا الآ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل

ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر P. 366, l. 16;

see Qur'ân, vi, 25, and passim.

سعى (وساعيا في مسرّات الانام) اي رايت احدا يسرّ الناس

P. 369, l. 8.

ويفرحهم

سَقَّ (فكأن وجهه أسق رمادًا) اي اربد وتغير كان دُرّ عليه الرماد

P. 384, l. 4.

سفر (فلما اسفروا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفضح

الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل

P. 358, l. 14.

فاستبان كلّ شيء

— (ومورد السّفَر الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اقل بمعنى

الاولين وقيل هو جمع الذي فخذفت الصلة والمراد الذين مضوا

P. 407, l. 5.

سقط (اينما سقطوا لقطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل

(وحيثما ائخرطوا خرطوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيئًا

P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.

سلو (المُسْلِي عن الاشجان) سلا يسلو سلّوا اي نسي واسلاه انساه

P. 352, l. 5.

سمت (مع السمّت الحسن الخ) السمّت الطريق وهيئة اهل الخير

ودلاقة اللسن حدّة اللسان والحسن يعني الحسن البصري

P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.

سنّ (فكيّف رغبت عن سنّة المرسلين) روى عن النبي عم انه قال

اربعة من سنن المرسلين التعطر والنكاح والسواك والحياء

P. 363, l. 5.

- سنت (وَمُسْنَتَيْنِ مِنَ الْأَعْرَابِ) المَسْنُونُ المَجْدُبُونُ يُقَالُ اسْنَتَ القَوْمِ إِذَا أَصَابَهُمُ السَّنَةُ وَهِيَ الْقَحْطُ  
P. 367, l. 4.
- سنو (وَيُسْتَيُّ لَهُ الْمَطْلُوبُ) أَيِ يَسْتَلُ وَيُسْتَرَايَاهُ  
P. 351, l. 2.
- سهب (فَاخْذَتْ اسْهَبَ فِي مَدَحِ الْأَدَبِ) أَيِ ابَالِغْ وَاكْثِرْ  
P. 363, l. 13.
- سهد (مَا بَتَ مِنْهُ مَسْهَدًا) أَيِ مُسْتَقِظًا مُمْتَنِعَ النَّوْمِ  
P. 393, l. 11.
- سهم (وَأَسْهَمَنِي مِنْ قَرْصِهِ وَزَيْتِهِ) أَيِ اعْطَانِي سَهْمًا أَيِ نَصِيبًا مِنْهُمَا  
P. 405, l. 14.
- سود (سَوْدَةٌ إِصْلَاحُهُ بَسْرَةٌ لِحْ) سَوْدَةٌ أَيِ جَعَلَهُ سَيِّدًا وَالرَّوْعَ الْكَفَّ وَالظَّمْاحَ ارْتِفَاعَ النَّظَرِ  
P. 378, l. 16.
- سوغ (عَلَى سَوَّغِ الثَّرِيدَةِ) سَاغَ الشَّرَابُ يَسْوُغُ سَوَاغًا يَسْهَلُ دُخُولُهُ فِي الْحَلْقِ  
P. 395, l. 4.
- سوق (لَهَا سَائِقٌ مِنْ جَنَسِهَا) يُغْنِي الْحِمْلُ الَّذِي يَسُوقُهَا إِذَا جَذِبَتْ بِهِ وَهُوَ مِنْ كَتَانٍ مِثْلَهَا أَوْ مِنْ قَبَبٍ  
P. 353, l. 14.
- (مَلِيحُ السِّيَاقَةِ) السِّيَاقَةُ السُّوقُ يَعْنِي أَنَّ التَّحَدُّثَ بِهَذَا الْحَدِيثِ مَلِيحٌ طَيِّبٌ  
P. 358, l. 20.
- سيطر (يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرُ أَمِيرٌ) أَيِ يَتَسَلَّطُ  
P. 384, l. 10.
- شأبب (وَأَسْكَبُ شَأْبِيبَ الدَّمِ) الشَّأْبِيبُ جَمْعُ شَوْبُوبٍ وَهُوَ دَفْعُ الْمَطَرِ يَعْنِي دَمَوَعُ الدَّمِ  
P. 406, l. 13.
- شبت (وَلَا أَشْبَ قَرْنَكَ) أَيِ لَا أَطَالُ عَمْرَكَ لِأَنَّ إِذَا لَمْ يَشْبَ قَرْنُكَ وَهُوَ تَرْبُكُ لَمْ تَشْبَ أَيْضًا وَالْقَرْنُ بِالْفَتْحِ فِي السَّنِّ وَبِالْكَسْرِ فِي الْقِتَالِ وَبِحَوِّهِ  
P. 363, l. 10.
- شبه (مَنْ أَشْبَهَ أَبَادَ فَمَا ظَلَمَ) مَعْنَاهُ لَمْ يَضَعْ الشَّبَهَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ أَوْلَى بِهِ مِنْهُ بَانَ يَشْبَهُ  
P. 400, l. 12.
- شبو (مَرْهُوبُ الشَّبَا) شَبَا يَشْبُو شَبْوًا عَلَا وَارْتَفَعَ وَشَبَاةٌ كُلُّ شَيْءٍ حَدَّ طَرَفِهِ جَ شَبَا وَشَبَوَاتُ  
P. 355, l. 11.
- شجر (فِي شَجَارٍ) يُقَالُ الشَّجَارُ وَالْمَشَا جَرَةٌ بِمَعْنَى وَهِيَ الْاِخْتِلَافُ وَالْمَنَازَعَةُ  
P. 368, l. 11.

شجن (فما أحسن شُجُونَه) اي طريقه يريد طريقه في الحيلة وتصرفاته  
قولا وفعلا  
P. 377, l. 4.

— (وقد شُجِنَ بِاطْعَمَةِ الْوَلَائِمِ) شجن اي ملئ والولائم جمع  
وليمة وهي طعام العرس او كل طعام صنع لدعوة او غيرها وقيل كل  
طعام يُتَّخَذُ لجمع  
P. 366, l. 9.

شدن (صَبِيَّ قَدْ شَدَنَ) اي قوى وترعرع واصله شدن الظبي وجميع  
ولد ذوات الظلف والنحف والحافريشدن شدونا قويا واستغنى عن امه  
P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادَة) اي سَقُوا من البله  
شسع (رَيْثَمَا يُعْقَدُ شِسْعٌ أَوْ يُشَدُّ نِسْعٌ) الشسع سير النعل والنسع  
حبل مضفور من ادم يشد به الرجال وجمعه نسوع وانساع  
P. 353, l. 11.

شطّ (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلا ذا قامه مستوية قامته كالرمح  
في الاستواء  
P. 369, l. 6.

— (وشطّ الخ) شطّ اي بعدت (ثم نم وجد وجد) يعني  
وجدي بنواها وجدي بيوها نمّا بستر حالي واطلها ما خطر ببالي  
P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغالاة في الثمن  
P. 387, l. 16.

— (وجانب خُزِقَ المَشْتَط) الاشتطاط تجاوز الحد والنحرق ضعف  
الرأى  
P. 399, l. 11.

شطى (والشطى الخ) الشطى عظيم لازم بالوظيف والشطاط العود  
الذي يدخل في عروة الجوالق  
P. 383 l. 2.

شعب (في كَلِّ مشعب) اي في كل طريق  
P. 373, l. 16.

شعث (شعث من المنضول) اي نقصه وفرقه والمنضول المرمى  
يعني قبح فعلهم ومرواتهم  
P. 353, l. 5.

شعر (فاستشعرت الاسف) اي جعلت الاسف شعاري

P. 359, l. 5.



شعر (شيخ الاشعريين قد خُذع) يعني بشيخ الاشعريين ابا موسى  
الاشعري واسمه عبد الله بن قيس ثولى هو وعمرو بن العاص الحكومة  
بين علي ومعوية بعد يوم صتين وخدعه عمرو حتى خلع عليا

P. 377, 1. 3.

— (أشعرت في بعض الايام همّاً الخ) اشعرت اي جعلت لي  
كالشعار وهو ما يلي الجسد من الثياب والاستعار الاتهاب وفي قوله  
(لاح علي شعاره) الشعار علامة القوم في الحرب

P. 401, 1. 1.

شعب (فمَشْعُوف بآيات المثاني الخ) يعني منهم من شُعب  
بآيات القران والمثاني الثانية اوتار عود الغنا

P. 391, 1. 4.

شغل (شغلت شعابي حدواي) اي شغلتنى النفقة على عيالي عن  
الافصال الى غيري الشعاب النواحي واحدها شُعب

P. 388, 1. 14.

شَف (غَشِيْتُني بزَيْنٍ فَشَقْتُني الخ) بزَيْنَتين اي بالزَيِّ والتشْئِي  
وشَقْتُني اي اَحَلَمْتُ جسمي وزَيِّ يَشْفُ اي يظهر من شَف الثوب  
اذا رُقَّ حتى رأيت ما وراه

P. 379, 1. 5.

شفر (جمع بين شفريها وخاطهما) الشُفْران هاهنا المنكران وقد كُتبا  
لئلا تَشَمَّ البؤ

P. 367, 1. 10.

شَقَّ (شَقَّه مائل) اي نصفه وجانبه

P. 356, 1. 6.

— (فتَقاسماه بَيْنهما شَقَّ الابلمة) الابلمة والِابلمة والأُبلمة خوص  
المُقل ومنه المثل المال بيني وبينك شَقَّ الابلمة وقيل هي بقلعة  
تُخرج لها قرون كالباقلى فاذا شَقَّتْ طولا انشقت نصفين سواء من  
اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر

P. 389, 1. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يُرْغَب في الشُّكْم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجارة  
فان اعطيته مبتدئا فهو الشُّكْد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة

P. 372, 1. 17.

شعمل (مُشْمَعلة) اي سريعة الذهاب

P. 353, 1. 13.

شَنْشَنَة (شَنْشَنَة اخْزَمِيَّة وَاَرْيَحِيَّة حَاتِمِيَّة) الشَنْشَنَة الطَّبِيعَة وَالْعَادَة  
 وَاخْزَمِيَّة مَنْسُوبَة اِلَى اخْزَم الطَّائِي وَاشار بِهَذَا الْقَوْل اِلَى الْمَثَل  
 الَّذِي ضَرَب بِهِ جَدُّ حَاتِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحِشْرِجِ بْنِ  
 اخْزَمِ حِينَ نَشَا حَاتِمٌ وَاقْتَفَى جَدُّهُ اخْزَمَ فِي الْكِرَمِ وَالْأَرْيَحِيَّةِ  
 الْعِزَّةَ لِلْجَوْدِ وَهِيَ مَنْسُوبَة اِلَى حَاتِمِ الْمَذْكُورِ  
 P. 372, l. 19.

شَنْظَر (وَالشَّنَاطِيرُ الْخ) الشَّنَاطِيرُ جَمْعُ الشَّنَاطِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ  
 وَالتَّعَاطُلُ تَلَاظِمُ الْجَرَادِ وَالْعِظْلَمُ الْخَطْمِي وَقِيلَ الْبَقَمُ وَالْبُظُرُ زِيَادَة  
 فِي فَرْجِ الْمَرَاةِ وَالْأَنْعَاطُ قِيَامُ الذَّكَرِ  
 P. 383, l. 12.

شَنْظَى (وَالشَّنَاطِي الْخ) الشَّنَاطِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالْدَلْظُ الدَّفْعُ  
 وَالظَّأْبُ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَّلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّأْبَ وَالظَّأْمَ  
 اسْمَانِ لِسَلَفِ الرَّجُلِ وَالظُّبْظَابُ الدَّاءُ وَالْعُنْظَوَانُ نَبْتٌ وَالْجَنْعَاطُ الْإِحْمَقُ  
 وَقِيلَ الْمَتَسَخِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ  
 P. 383, l. 11.

شَهْد (وَشَهَدَتْ وَقَائِعُهَا مُعْلَمًا) أَيِ حَضَرَتْ حُرُوبُهَا جَاعِلًا لِنَفْسِي  
 عِلَامَةً أَعْرِفُ بِهَا (وَأَخْتَصَرْتُ سِيَمَاهَا) أَيِ عِلَامَتِهَا (لِي مَيْسِمًا) أَيِ  
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً  
 P. 397, l. 6.

شَهْم (أَنْتَهَاضُ الشَّيْءِ) أَيِ الْجَدُّ الذَّكَتِيُّ الْفَوَّارُ  
 شُوب (وَشُبُّ الْبَدَلِ بِالضُّبِّ) أَيِ اخْلَطَ الْعَطَاءُ بِالْحَبْسِ  
 P. 393, l. 8.

شُور (وَأَنْ الْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ) الْمُسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمُؤْتَمَنُ  
 الَّذِي أَمِنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا  
 P. 399, l. 11.

شُوط (أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخُ شُوَيْطِينٌ) الشُّوْطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِي إِلَى  
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَّعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمَ أَنَّ كَلَامَ  
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُوَيْطِينٌ دَوْبِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى  
 التَّعْظِيمِ  
 P. 392, l. 9.

شُوف (وَأَتَشَوَّفُ إِلَى خِيَرَةٍ مَا ذَكَرَ) التَّشَوُّفُ التَّطَلُّعُ وَالْخِيَرَةُ  
 الْمَعْرُوقَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةِ مَا ذَكَرَ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالثَّبَاتِ عَلَيْهِ  
 P. 364, l. 11.

شُوكٌ (وَلَا شَاكُتُهُ مَتَّى حُمَهُ) شَاكَتُهُ الشُّوكَةُ أَيِ إصَابَتِهِ وَدَخَلَتْ فِي  
 رَجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ  
 P. 404, l. 20.

شُوكٌ (وَلَا شَاكُتُهُ مَتَّى حُمَهُ) شَاكَتُهُ الشُّوكَةُ أَيِ إصَابَتِهِ وَدَخَلَتْ فِي  
 رَجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ  
 P. 389, l. 2.

شوى (اذا اغتسلت اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي  
جلدة الرأس وشوى اي اهلك  
P. 387, l. 8.

شيظم (والشيظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشواظ لهما بغير  
دخان  
P. 382, l. 15.

صبح (اصطبح واغتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق  
شربها في العشي  
P. 351, l. 16.

— (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى  
صباحاً ومساءً  
P. 352, l. 9.

— (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناه اذا سرى القوم  
بالليل قطعوا ارضاً كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبح  
حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل  
أول من قاله خالد بن الوليد  
P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.

صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكدس يعني خذه مجموعاً واكتف به  
P. 364, l. 12.

صبو (دواعي التصابي) تصابى الرجل تصابياً مال الى الصبوة  
والكبو واللعب  
P. 348, l. 16.

صحر (الى ان اذركتهما مضجرين) اصحر اذا خرج الى الصحراء  
P. 376, l. 11.

صدع (فصدع بمحبتي) صدع اي اظفوها  
— (وصادعا بالقنا) صدع اذا شق يعني رايت رجلاً يشق الجيش  
بالرمح  
P. 358, l. 12.  
P. 371, l. 7.

— (وشمل المال والحمد متصدع) اي متفرق  
صدى (لم يشم بارقي صد) اي عطشان  
P. 377, l. 1.  
P. 394, l. 3.

صرد (اصرد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسي معرب  
وقولهم اصرد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء  
يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفئ ويقال ايضاً اصرد من  
العنز الجرباء لانها لا تدفأ في الشتاء لقلّة شعرها ورقة جلدها وذكر  
بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول  
P. 365, l. 12;  
see Ar. Prov. i, 743.

صرع (صريع الصَّبَاء في لَيْلَةِ الْغَرْاء) صريعها الذي صرعته بالسكبر والليلة  
 الغَرْاء لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ  
 P. 393, l. 2.

صرف (أَصْرَفَ بِصَرْفِ الرَّاحِ) أَصْرَفَ أَي أَزَلَّ وَصَرَفَ الرَّاحُ أَي خَالَصَ  
 الْخَمْرُ  
 P. 351, l. 14.

صفح (وَتَصَفَّحَ مَا زَبَرَهُ) أَي نَظَرَ فِي صَفَحَاتِ مَا كَتَبَهُ  
 P. 379, l. 9.

صلت (المصالييت) المِصْلَاطُ الشَّجَاعُ الْمَاضِي فِي الْأُمُورِ  
 P. 357, l. 17.

صلد (فَأَصْلَدَ) أَصْلَدَ الرَّجُلُ إِذَا صَلَدَ زَنْدُهُ  
 P. 394, l. 4.

صلف (وَوَخَّلَعَ الصَّلْفَ) الصَّلْفُ التَّبَكُّرُ  
 P. 366, l. 18.

صلى (أَصْلَى الْيَاقُوتَ جَمْرًا غَضًّا) إِنَّمَا قَالَ ذَلِكَ لِأَنَّ الْيَاقُوتَ  
 يَخْتَبِرُ بِالنَّارِ وَأَنْ خَرَجَ بَارِدًا حَكَمَ بِجُودَتِهِ وَالْأَفْهَوُ زَنْدِي  
 P. 386, l. 15.

صم (وَفَتَنَتْهَا صَمَاءٌ) أَي شَدِيدَةٌ شَبَّهَتْ بِالْحَيَّةِ الصَّمَاءِ وَهِيَ الَّتِي  
 لَا تَقْبَلُ الرُّقَى  
 P. 362, l. 10.

— (لَا صَمَّ صِدَاكُ الْخِ) هُوَ دَعَاءٌ بِطُولِ الْعُمُرِ لَأَنَّ الصِّدَا تَابِعٌ لِلصَّوْتِ  
 فَإِذَا مَاتَ الْإِنْسَانُ انْقَطَعَ صَوْتُهُ فَلَا يَسْمَعُ لَهُ صِدَا فَكَأَنَّ صِدَاةً بَعْدَ  
 مَوْتِهِ يَصِيرُ أَصَمٌّ لَا يَسْمَعُ وَلَا بِجَيْبٍ وَلَا سَمِعَتْ عِدَاكُ أَي أَصَمَّ اللَّهُ  
 أَعْدَاكُ  
 P. 382, l. 3.

صمت (اسْتَفْتَحَ بَابَ مُصْمِتٍ) أَي مَغْلَقٍ  
 P. 387, l. 18.

صمخ (وَالصَّمَاخُ وَصَنْجَةٌ) الصَّمَاخُ ثِقْبُ الْأُذُنِ وَقِيلَ الْأُذُنُ نَفْسُهَا  
 وَالصَنْجَةُ هِيَ الَّتِي يُوزَنُ بِهَا  
 P. 381, l. 8.

صمصم (كَالصَّمْصَامَةِ) أَي مُشَبَّهٌ بِالسَّيْفِ فِي الْحَدَّةِ وَالْجِلْدَادَةِ أَوْ فِي الصِّفَا  
 وَالْبَرْقِ  
 P. 385, l. 12.

صنو (صَنُوانٌ وَغَيْرُ صَنُوانٍ) الصَّنُوانُ جَمْعُ صَنُو وَهُوَ الْإِخُ الشَّقِيقُ  
 P. 378, l. 3.

صوع (أَنْصَاعٌ) أَي ذَهَبٌ مُسَرَّعًا وَأَنْفَلَتْ رَاجِعًا  
 P. 351, l. 4.

صوغ (وَأَحْسَنَ لَتَفْطِ صِيَاغَةً) أَي تَرْكِيبًا وَصَنْعَةً وَسَكَبَ  
 P. 361, l. 6 ; comp. p. 68, l. 8.



صون (ما في صوانه) صوان الشيء وعاءه الذي يُصان فيه

P. 366, l. 12.

صيف (لأعطاف) اي اسكن في الصيف

P. 377, l. 17.

ضَرَّ (واضطرني الفُتْر الخ) اضطرني اي الجأني وخوَّض اللَّطَى دخول

P. 389, l. 4.

النار

ضَرَع (اضرعت الفئيق البازل) اضرعت اي اذلت والفئيق البازل

هو القمل المكرم الذي بزل نابه وذلك في سنة التاسعة وربما في

P. 362, l. 12.

السنة الثامنة

ضَعَف (فكأضعاف الاخلام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاخطاؤها

P. 396, l. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضَمَر (وزمامها قد ضُفِر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو

سيرها الذي يقع على ظهر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, l. 11.

ضَلَع (ومعطلع بتلخيص المعاني الخ) مضطلع اي قوي من الضلالة

P. 391, l. 5.

وتخص الكلام بيّنه وشرحه والعاني الاسير

ضَنَى (ام اخصل منه على ضنَى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, l. 6.

ضَوء (فاضئ لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن

حالي او اطلعني على ظاهرامرك اطلعك على باطن امري وهو

P. 358, l. 9;

مثل العرب يضرب في مساواة الافاعل

see Ar. Prov. ii, 8.

ضَوَع (فما اضوع ريتاكم) اي ما اطيّب رائحتمك وعننى بالرّيا الذكر

P. 401, l. 14.

الجميل

ضَوَى (فيتدبج ان يرى على من . . . . . انصوى ضوى) اي لا تحسن

رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحرّ وانضم الى الكريم

P. 387, l. 6.

ضَيَع (فكئت كمن ضيّع اللبن في الصيّف) مثل يضرب لمن ضيع

امره ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عُدس التميمي

تزوج دختموس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخاً مسنناً ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسأله طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن  
زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتوا ارسلت الى عمرو  
تستسقيها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنها  
في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها  
على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير

P. 365, l. 6 ;  
see Ar. Prov. ii, 197.

ضيف (لا تُحِبْ آملا تضيف) اي نزل عليك ضيفا  
طبق (وكَمْ... طبقاً لـ) الطبق الشيء الذي يؤكل عليه والصبب  
ما الحذر من الارض ج اصباب

— (ركب طبقاً عن طبق) اي حالا عن حال وامرا عن امر وعن  
هاهنا بمعنى بعد

P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.  
طرف (أَشِدَّ الْمَيْتَيْنِ الْمُطْرَفَيْنِ) اي الغريبيين من اطرف اي اتاد  
بالطرفة وهي الشيء المعجب المستحسن

P. 380, l. 10.  
— (وَطَرَفَ نَاعِسٍ نَاعَشَ بِحَدِّ يَحْدُ) وُصف الطرف بالنعاس  
للفتوره وقوله ناعش من نعشه اذا حملة على النعش يعني انه  
فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حد كالسيف يحدد اي يمنع

من راد من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه  
طرى (وَالطَّرَاةُ سُفْتَجَةٌ) الطراوة الغضاضة والسفتجة كلمة معربة واصليها  
بالفارسية سُفْتَه وهي ان تُعطي مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان  
تسافر اليه فتأخذ منه خطأ لمن عنده المال في ذلك البلد ان  
يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك

P. 399, l. 15.  
طعن (وَلَا طِعَانٍ) كنى بالطعان عن الجمع

P. 375, l. 13.  
طلب (مَا مَطِيتِي بِطَلْبِكَ) اي بمطلوبك

P. 360, l. 4.  
طلع (وَدَلَّكُمْ طَلْعِي عَلَى رُطْبِي) الطلع اول ما يخرج من الثمر  
والرطب الطيب منه

P. 372, l. 11.  
طلق (مَنْ يُطْلَقَ وَيُحْبَسَ) اي من له حبس واطلاق فيُصلح امره

P. 362, l. 13.  
— (وَذَا يَدِ طَلْقٍ) اي سارح

P. 368, l. 19.

طلق (مُطْلَقُ الْعَيْنِ) مِنْطَلَقُ أَي مَسِيَّبٍ وَنَصَبَهُ عَلَى الْحَالِ مِنْ

P. 391, l. 10.

الضَمِيرِ فِي دُونِكَ أَي خَذَ

طَمَحَ (وَلَا وَكَسَبًا طَامَحَ) أَي مَا عَيَّبَهَا وَلَا نَقَصَهَا مِنَ الْوَكْسِ وَهُوَ

P. 361, l. 18.

النَّقْصَانِ وَالطَامَحُ الْمَفْتَضُ لِلْبَكْرِ

طَمَحَ (وَالطَّمَا حَةُ الْهَلُوكِ) وَيُرْوَى أَوِ الطَّمَا حَةُ وَالطَّمَا حَةُ هِيَ الَّتِي

P. 362, l. 19.

تَطْمَحُ إِلَى كُلِّ شَبَوَاتٍ وَالْهَلُوكُ الْفَاجِرَةُ

طَوَّحَ (وَمَالَهُ مَا سَأَلُوهُ مَطَّاحٌ) أَي مُثْلَفٌ لِلْعَفَاةِ مَدَّةَ سُؤَالِهِمْ أَيَّاهُ

P. 378, l. 13.

طَوْدَ (وَمِنْ طَوْدٍ سَوْدَدَهُ شَامِخٌ) أَي مِنْ ارْتِفَاعِ سَيَادَتِهِ ثَابِتٌ

P. 363, l. 18.

طَوَّعَ (أَنِي لَكَ لَا طَوَّعَ الْخِ) قَالَ الْمَطْرِزِيُّ قَوْلَهُمْ أَطَوَّعَ مِنَ الْخِذَاءِ

P. 358, l. 11.

وَأَوْفَقَ مِنَ الْغَدَاءِ لَيْسَ مِنْ أَمْثَالِ الْعَرَبِ

— (مِنْهَا انْطُغَتْ) عَنِ الْجَوْهَرِيِّ الْاسْتَطَاعَةُ الطَّاقَةُ وَرَبَّمَا قَالُوا

اسْطَاعَ يَسْتَطِيعُ يَحْذِفُونَ التَّاءَ اسْتَشْقَالًا لَهَا مَعَ الطَّاءِ وَيَكْرَهُونَ ادْغَامَ

P. 380, l. 15.

التَّاءِ فِيهَا فَاتَّحَرَّكَ السِّينُ وَهِيَ لَا تَحْتَرِّكُ أَبَدًا

طَوَّقَ (فِي طَاقَةِ الْكَبْرِيتِ) الطَّاقَةُ الْحِزْمَةُ وَالْكَبْرِيتُ مَعْرُوفٌ يَرِيدُ

P. 355, l. 13.

بِالطَّاقَةِ الْكَبْرِيتِ الْوَقِيدُ الَّذِي بِشَعْلٍ بِهِ الْمَصَابِيحُ

طَوَى (بِالطَّوَى طَوَى) الطَّوَى الْجُوعُ وَطَوَى الشَّيْءُ يَطْوِي كَتَمَهُ

P. 387, l. 4.

طِيرَ (مُلَغَزًا فِي الطَّيَّارِ) عَنِ الطَّيَّارِ مِيزَانُ الذَّهَبِ وَمِيعَارُهُ لِأَنَّهُ عَلَى

شَكْلِ طَائِرٍ وَقِيلَ لَهُ لِحْفَتُهُ وَقِيلَ الطَّيَّارُ مِيزَانُ الدَّرَاهِمِ الْمَعْرُوفُ

P. 356, l. 5.

عِنْدَهُمْ بِالْفَارِسِيِّ وَعَنِ الْفَارِجِيِّ الطَّيَّارُ لِسَانُ الْمِيزَانِ

طَيْشَ (طَيْشَانُ صَادٍ) الطَّيْشَانُ الْخَفَّةُ وَالْحَرَكَةُ وَالصَّادِي الْعِطْشَانُ

P. 354, l. 5.

— (مِنْ الْفِكْرِ الْمَطِيشَةِ) أَيِ الْمَدْهَشَةِ الْعَقْلِ

ظَلَبَى (وَالظَّلْبَى الْخِ) الظَّلْبَى جَمْعُ ظَلْبَةٍ وَهِيَ حَدُّ السِّيفِ أَصْلُهَا ظَلَبُوا

وَالْبَاءُ عَوَضَ عَنِ الْوَاوِ وَاللِّحَافِ طَرَفُ الْعَيْنِ الَّذِي يَلِي الصَّدْغَ

P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وِظْرَابِ الظَّرَانِ لَخ) الظَّرَانِ الحجارة المَحْدَدَةُ واحدها ظَرَر  
والظراب جمع ظَرِبَ وهو الرِّبوة الصغيرة والشطف الباهظ سؤ العيش  
المثقل  
P. 383, 1. 9.

ظرب (وَالظَّرَابِينَ لَخ) الظرابين والظرابي بحذف النون جمع ظَرِبَانِ  
وهي دابة لا يُطاق فسوها وتجمع ايضا على ظَرِبِي وهو جمع شأن ولم  
يجئ على فِعْلَى الآ هذا وَحَجَلَى جمع حجل وَالظَّيَّانِ يَاسَمِينَ البَرَّ  
والارعاظ جمع رُعْظ وهو مدخل النصل في السهم  
P. 383, 1. 10.

ظعن (على ان اتَّخَذَ ظَعِينَةً) اي زوجة السطعينة اليهود كانت فية  
امراة اولم تكن والامراة ما دامت في هودج يقال لها ظعينة واذا لم  
تكن فليست بظعينة  
P. 361, 1. 7.

—— (وَالظَّاعِنِ الْمَوْدَعِ) الظاعن المسافر ويحتمل ان يريد ههنا المعشوقة  
P. 405, 1. 19.

ظلع (وِظَالَعِ لَخ) الظالع الاموج والنظ الغليظ الجافي  
ظلف (وَالظُّلْفِ) اي منع النفس عن هواها ويقال ذهب دمه  
ظلفا اي هدرا  
P. 383, 1. 6.  
P. 383, 1. 7.

ظلم (وَالظَّلْمِ) اي ماء الاسنان من البريق لامن الريق  
ظمى (هي ظُمَيَاء) الظمى السمرة والذبول ومنه شفه ظمياء اذا كانت  
فيها سمرة وعين ظمياء رقيقة الجفن وساق ظمياء قليلة اللحم  
P. 382, 1. 14.

ظن (فَتَظَنَّتْ لَخ) اي حسبت وتجتبيني اي تختارني والنفث  
هاهنا الكلام  
P. 379, 1. 6.

ظنَّب (وَالظَّنَّبُوبِ) اي عظم الساق  
ظهر (وَاظْهَرَ فِيهَا عَلَى مَاسَرِّ وَسَاءِ) اي اطلع من ظهر على السِّرِّ اذا  
اطلع عليه واطهره عليه غيره  
P. 383, 1. 2.  
P. 352, 1. 9.

—— (وِظْهَرَهَا كَأَنَّ قَدْ كُسِرَتْ جَمْرٌ) يعني بذلك النِّتْو الذي في  
الموضع الاخماس من وسط ظهر النعل وهو الذي تسميه العرب سنام  
النعل وانما قال ذلك لان الشئ اذا جبر بعد الكسر بدا فيه نِتْو  
وشئ من العوج والغظ  
P. 359, 1. 11.



عَبَّ (في عبّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر لعب ان يشرب بلا  
تنفس وقيل هو ان يشرب يغير مصّ

P. 393, l. 4.

عبر (وجدتها عبّ اسفار) اي قوّة على السفر كاتها تُعبر بها المراحل  
ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث

P. 359, l. 2.

— (ولعيني العبر) العبر والعبر بفتحيتين نسخة في العين تُبكيها

P. 384, l. 16.

عبس (يا عبسة) العنيس والعنيسة من اسماء الاسد نقلت الى  
اسماء الرجال والعنيس فتعل من العبوس

P. 381, l. 5.

عتم (ولا بعثام القرى متأخر) اي ليس ببطل القرى ولا مؤخر له  
وهما منفعل من عتم ومن آخر

P. 365, l. 18.

P. 349, l. 12 ;

عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً  
comp. Gramm. p. 199, 2.

عجل (عجالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال

P. 362, l. 2.

عدّ (ويعدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة  
اذا اعتدّ صراط جسر مدّ

P. 349, l. 8 ; see p. 83, l. 11.

عدو (فعدوا عن التدّع والقذع) عدّوا اي انصرفوا وتناحوا والتدّع  
احراق القلب بللّوم والعتب والقذع السبت

P. 353, l. 9.

— (يعدّو الجمزى) يعدّواي يسرع والجمزى نوع من العدو وهذا القول  
من باب رجح التقيرى

P. 365, l. 14.

— (وانما الدهر عدا صرفه الخ) اي ظلم علينا صرفه وانقلابه فسلبنا  
الخطير والمحقر

P. 375, l. 6.

عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره

P. 370, l. 1.

عَرَّ (من عَرّه) العرّ العيب وهو في الاصل الجرب من عَرّت الابل تُعَرّ  
وتُعَرّ عَرّاً جربت فهي عارّة وعَرّت على المجبول اصابها داء العرّة

P. 349, l. 4.

— (وعرّها قد حُسم) اي جربه قد قطع بالهناء يُريد به ان آثار  
الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه التعل قد

P. 359, l. 11.

قطعت وازيلت

عرس (أَجُلُّ الأَبْيَاتِ العَرَائِسُ) أي المنقوطة وسماها عرائس لما فيها من التزيين بالنقط وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في خديها نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (فَعْرَضَ للمخاطرات الخ) أي معرضة للضرر والسلب وتخرىض للنهب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم اُتُّدِي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات تشتيها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتهليل وأول من عظمه كذا ابن عباس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسخير في قوله الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان وقت السكر ويبيعون فيها انواع اطعمة والسؤال ياتونها ملتسمين ما شأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكتهما لينة) أي طبيعتها يقال فلان لين العريكة اذا كان سليسا منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (وَالنَّاتُ العَرَائِكُ) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضاها

P. 403, l. 6 ; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يغروه الأوام) يعروه أي قصده والأوام العطش الشديد وأوام القلم جفافه من الممداد يريد ان القلم اذا اخذ الممداد يدور ويسرع على وجه القرطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال عنه الممداد يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرك في طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فَقَدْ اَلْقَيْتُ اليك العُرَى) العرى جمع عُرْوَة وهي يد الكوز وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوّضت اليك حلّ امري وعقده

P. 361, l. 14 ; comp. p. 88, l. 11.

عز (وَأَمِنَا ان يُعَزِّزَا بثلاث) أي ان يُعَصِّدا ويقوّيا بثالث اخذه من قوله تعالى اذ ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزّز بثالث

P. 380, l. 11 ; see Qur'ân, xxxvi, 13.

عزب (عزب عنها الخير) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها

P. 364, 1. 2.

P. 375, 1. 1.

عزو (عزتك اليه) اي نسبتك

عشب (وعشوشب قففره) القففر ما لا نبات فيه وعشوشب اي

P. 351, 1. 3.

يتغلى بالعشب يريد انه استغنى بعد الفقر

عشر (يُرى في العُشرون التُحر) العشري الظاهر عشروني الحجة

اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحر

والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق ;

P. 355, 1. 12 ; see Dictionary of Islâm, under Hajj, pp. 156 and 157.

— (عشاره تخور واعشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي الناقة

التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من

اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كأتها شُعبت لعظمها يقال

برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال وبرد اخلاق وحبل ارماس

P. 366, 1. 5.

ووصف الجماعة منها كوصف الواحد

— (الاشل عُشرك) اي يبست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي

P. 380, 1. 9.

والطعن

عصب (ومُعظمها مغصوب بشميمة الحياة) اي مربوط بالشباب

P. 397, 1. 3.

— (وقد عصبت به عُصب) عصبت اي احدثت وعصب

جمع عصة وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعين

P. 401, 1. 9.

عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة

والعصيدة دقيق يعقد بالطبخ واصل العصد العقد ;

comp. p. 105, n. 29.

عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه

P. 349, 1. 7.

عطأ (وانعطاط عِرْضه وطمرة) اي تمزيق عرضه بالشم وثوبه بالتخريق

P. 388, 1. 5.

والطمر الثوب المخلق

عطب (ومن يأتجو من العطب) اي من الهلاك

P. 371, 1. 14.

عطر (يا عِطْر مِسْم) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا  
للقِتال فقتلوا عن آخرهم فضرِب بها المثل في الشؤْم وقيل غيره

والله اعلم P. 379, l. 18 ; see Ar. Prov. i, 155, 692.

عطل (عَطُلٌ من الجزعة والشِدْرَة) عطل اى خالي والجزعة الخنزير  
اليمني والشدر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

— (الابيات العواطل) اى التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اى ناولت والارطال جمع رطل

وهو من اواني التمارين يسع نصف من

عظي (والعظا) جمع عظمة وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة

ذات قوائم اربع

عفو (وان كان قد عفا لـخ) عفا اى درس وشفا كل شيء حرفه وحده

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عقرق البئر) يقال في المثل اعق من البئر لانها تأكل اولادها

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين التّجزعقات) العقبة الجبل يعني عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اى عدّوها واحفظوها وعني بالخمس

الاصابع

عقر (ولا أعقر ندامى) أعقر اى الازم والندامى جمع ندمان بمعنى

نديم

عقى (وانفع لهم من محلة العقيان) العقيان الذهب النخالص والنحلة

العطاء

عكر (المعتكرة الظلم) الشديدة الشوان والظلم جمع ظلمة

عكف (معتفكا على القبيح) اى مقيما وهو قياس لاسماع فانه لم

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مّرة ثانية ويريد به

العطا

P. 376, l. 11.



عَلَجَ (بعد ما فارقنا العُلُوجَ) العُلُوجُ جمع عَلَجٍ وهو خمار الوحش  
P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66. ويعني بهم كفار الروم

عَلَقَ (وصارت اعلق بي من البوى ببني عُدْرَة) بنو عُدْرَة حي من  
العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم • من انت قال من  
قوم اذا احبّوا ماتوا فقالت جارية سمعته عذرتي وربّ الكعبة  
P. 352, l. 7.

— (وباء لا قك لا باغراقك) الاعلاق جمع عَلَقٍ وهو النفيس  
الرفيع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد  
P. 387, l. 1. علم (وعلم الاغلام) اي اشهر المشاهير  
P. 384, l. 13.

— (وكم من معام الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُلو المجاني  
اي مستحسن الفوائد والمجاني جمع مجنى  
P. 391, l. 7. علو (والقدح المعلى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعه انصاء  
P. 402, l. 14.

على (يرى ابدأ في عليّة) اي يرفع ابدأ باليد فيكون عالياً ويجوز ان  
يريد بالعليّة اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلية في الاصل الغرفة  
P. 356, l. 7.

— (اغراض العلية) العلية جمع عليّ اي الكبار والاشراف  
P. 366, l. 16.

عمر (في ليلة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمّى بالحجّ الاعغر  
وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق  
P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hajj and 'Umrah.

عمل (فيما له عمله) العملة هاهنا السرقة  
P. 376, l. 18. عمد (فيذا من عثدك) اي من انعامك علينا  
P. 355, l. 3. عنف (لا تعنيف على من يأتي الكنيف) التعنيف اللوم والكنيف  
من اسماء المستراح  
P. 385, l. 9.

عبد (تعبداً وبتراً) اي تفقدا واکرام يريد ان الابصار عند الكبير يضعف  
نظرها ويحتاج الى الكحل  
P. 354, l. 10.

عود (ما كان عوداً) اي ما كان عودنيه  
P. 394, l. 6.

عور (تعاورنا مشوش الغمر) اي تداولناه واحدا بعد آخر والغمر ربح اللحم ووسخه والمشوش المنديل  
P. 366, l. 11.

— (عَلَّمَهُ مَا مَهَرُ الْعُورِ مَهْجُورُ الصَّحَاحِ) العور جمع عَوْرَاءَ والصَّحَاحِ جمع صحيح ضرب العور والصَّحَاحِ مثلاً للفاعل الجميله والذميمة فمعنى البيت ان الذي جعله ممدوحاً علمه بان مهر القبيحة العوراء لا يباع مهر المليحة العوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة  
P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جذت بالعويس الذي يُشكل استخراج معناه  
P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها  
P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب  
P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عواناً) العوان من النساء التي كان لها زوج وفي صحاح . العوان النصف في ستمها اي الوسط ج عون والاصل بضم الواو لكن أُسكن تخفيفاً  
P. 361, l. 14.

— (عين اغوانه) الاغوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي مقدمهم  
P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به  
P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيديّة) اي منسوبة الى فُجَل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من مهرة واسمه عيد بن مهرة وكانت مهرة وعيد تتخذان مجائب الابل فُسِبت اليهم  
P. 372, l. 18.

عير (معيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشي اي يقابله  
P. 354, l. 11.

غبر (صارت غبيراً) الغبيراء نوع من الفاكهة او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السُّكركة  
P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تمنى ان اكون مثله

P. 405, l. 12.

غَدُو (غَدُوْتُ غُدُوًّا) المتعَرِّف الطالب المفقود والمتعَيِّف المتكهن  
والذي يعمل العيافة وهو زجر الطير والمتعَيِّف موصوف بالابتكار كما  
المتعَرِّف موصوف بالغدو  
P. 361, l. 11.

— (مغاداة الغادات) غاداه مغاداة باكره اي اتاه بكرة والغادات  
بمعنى الغيد  
P. 349, l. 1.

— (واغْتَدْتُ بِخَدِّ يَخْد) اغتدت اي صارت وقوله بِخَدِّ يَخْد  
معناه ووجه يشق قلب من يحبها  
P. 380, l. 5.

غَرَّ (وغرر اجترائها) الغرر الخطر والاجترأ الجسارة والجرأة  
P. 376, l. 14.

— (بالاغترار) الاغترار الجهل والامخداع  
P. 408, l. 13.

غرب (فاكُفُّ من غربك) اي من حدتك  
P. 360, l. 4.

— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب وعن  
الشريشي الغرب الدلو العظيمة  
P. 371, l. 5.

— (هل من مغربة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب  
P. 405, l. 1.

غربب (والفؤد غريب) اي اسود  
P. 403, l. 13.

غرد (اغاريد الغواني والاغاني) الاغاريد جمع أغرود بمعنى الاصوات  
والغواني جمع غانية وهي المرأة الجميلة والاغاني جمع أغنية وهي  
ما يُتغنى به  
P. 391, l. 8.

غرم (ومُغَرِّما بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به المحريص  
عليه  
P. 369, l. 11.

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يرد شي عن مراده  
P. 379, l. 18.

غشى (ولا استغشى ياساً مُربحاً) الاستغشاء التغطي ويقال في المتل  
اليأس اي قطع الرجاء احدي الراحتين  
P. 359, l. 8.

غض (وتغض طرفك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها مما لا يحل  
لك النظر اليه  
P. 363, l. 3.

— (بجفن ظببي غضيض غنيج) جفن غضيض اي غضه صاحبه  
وارخاه وغنيج اي حسن الدل  
P. 379, l. 4.

غضب (وَمَغْضَبًا مَغْضِيًا) اي وانا في حال غضبان لما حل بي من  
الهمجر فلما سلمت عليّ ازالتم غضبي واغضيت عني سلف من  
الفعل القبيح

P. 380, l. 7.

غضو (وَيَغْضِي عَنِّي أَغْضَاءُ الْمُتَمَهِّلِ) ويروى (الممهّل) هو كناية عن  
العفو والتحمل من سؤال أو فعل

P. 363, l. 14.

— (وَأَغْضِي لِلْأَكْزَرِ وَالْوَكَزْرِ) اللكز الضرب بالجُمع على الصدر والوكز  
الضرب على الذقن

P. 401, l. 11.

غفر (اللَّهُمَّ غُفْرًا) اي اغفر غفرا ما مضى

P. 360, l. 13.

غفل (وَسَمِ الْأَغْفَالِ) الاغفال جمع غُفْل وهو البیداء التي لا طريق  
فيها والشئ المهمل ليس له علامة يعرف به

P. 356, l. 16.

غفو (واغفوت الضيفان) اغفوت اي نامت وضيفان جمع ضيف

P. 373, l. 4.

غلّ (فَهِيَ الْغَلُّ الْقَمْلُ) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ  
او حديد او نحو ذلك والقمل الذي كثر فيه القمل ويضرب بالغلّ  
القمل المثل للمرأة السيئة الخلق

P. 362, l. 19 ;

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فَغَلَسْتُ) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل

P. 390, l. 18.

غمّ (غَمٌّ عَنَّا) اي ستر وخفي

P. 382, l. 5.

غنى (وَمَغَانِ أَمِيقَةٍ) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي  
معجبة حسنة

P. 391, l. 2.

غيض (يَتَغَيَّضُ تَغْيِضُ جَفْنِي) اي تغَيَّض ماء جفني وهو ان يغيض  
ويغني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تَغْيِضُ جَفْنِي اي سيلان دمعي

P. 379, l. 4.

فتق (وَلَا يَفْتَقُ رَتَقَ صَدَّتِهِ) الفتق الحرق والرتق الاغلاق وهو ضدّه  
والصمت ميم امره

P. 351, l. 6.

فحص (دُونَ أَفْحَوْصِ الْقَطَا) اي اصغر منه والافحوص الموضع الذي  
حفرته القطا في التراب تبيض فيه

P. 370, l. 5.



فحل (من فُحِّلَ النُّحْلُ) النُّحْلُ ذِكْرُ النُّحْلِ خَاصَّةً يُلْقَحُ بِهِ حَوَامِلُهُ  
والجمع فُحَّاحِيلُ  
P. 369, l. 19.

فدى (فَدَّيْتُ) أَي جَعَلْتُ نَفْسِي فِدَاها  
— (فَدَاكَ عَمَّكَ الْخ) أَرَادَ بِالْعَمِّ نَفْسَهُ وَمَا يُغَمِّكُ أَي مَا  
يَغْطِي قَلْبَكَ مِنَ الْهَمِّ  
P. 380, l. 7.  
P. 388, l. 6.

فرد (قَدْ لَحِقَ بِالْأَفْرَادِ) أَي بِالزُّهَّادِ الَّذِينَ لَا نَظِيرَ لَهُمْ وَهُمْ سَبْعَةٌ مِنَ  
الْعِبَادِ لَا يَخْلُو الدُّنْيَا مِنْهُمْ حَتَّى إِذَا مَاتَ وَاحِدٌ خَلَفَ اللَّهُ تَعَالَى  
فِي مَوْتِهِ آخَرَ  
P. 408, l. 3.

فرط (عَلَى مَا فَرَّطْتُ) فِي جَنْبِ اللَّهِ أَي قَصَّرْتُ فِي أَمْرِ اللَّهِ وَطَاعَتِهِ  
وَقِيلَ مَعْنَاهُ فِي طَرِيقِ اللَّهِ الَّذِي دَعَانِي فِيهِ  
P. 348, l. 18.

فرغ (أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابَاطٍ) سَابَاطٌ بَلَدَةٌ فِي مَدَائِنِ كَسْرَى وَالْمَثَلُ  
أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابَاطٍ يَضْرِبُ فِي الْبَطَالَةِ وَالتَّعَطُّلِ كَانَ حِجَامًا مَلَا زِمًا  
بِاسْطٍ رَبَّمَا مَرَّتْ عَلَيْهِ بَرَهَةٌ لَا يَقْرِبُهُ فَيَسِيهَا أَحَدٌ فَكَانَ عِنْدَ تَعَادِي  
عُطِّلَتْ يَخْرُجُ امْتِمًا وَيَجْجِمُهَا لَكَيْلًا يَقْرَعُ بِالْبَطَالَةِ فَمَا زَالَ ذَلِكَ دَابَهُ  
حَتَّى نَزَفَ دَمُهَا وَمَاتَتْ  
P. 387, l. 14.

فرق (وَتَفَرَّقُوا شَغَرِ بَغْرٍ) هُوَ مِنْ أَمْثَالِهِمْ أَي زَهَبُوا فِي كُلِّ وَجْهِ وَهَمَا  
أَسْمَانِ جَعَلَا أَسْمَا وَاحِدًا وَفِي أَصْلِهِمَا اخْتِلَافٌ  
P. 408, l. 1;  
see Ar. Prov. i, 502.

فرك (وَاحِدَانِ تَفَرَّكَ وَتُعَرَّكَ الْخ) فَرَكَتِ الْمَرْأَةُ زَوْجَهَا ابْغَضَتْهُ  
وَتُعَرَّكَ أَي تُدَلِّكَ دَلَا شَدِيدًا  
P. 375, l. 2.

فرى (وَافْرِي أَدِيمٌ فَدَفْدَفْدَفْدُ) أَفْرِي أَي أَقْطَعِي وَالْفَدْفَدُ الْأَرْضُ  
الْصَلْبَةُ وَقِيلَ الْمُسْتَوِيَّةُ وَقِيلَ الْفَلَاةُ وَأَرَادَ بِالْأَدِيمِ وَجْهَ الْأَرْضِ  
P. 373, l. 9.

فَزَّ (فَاسْتَفَزَّتِ الْقَوْمَ) أَي اسْتَدْعَيْتَهُمْ وَاسْتَخَفَّتَهُمْ  
P. 355, l. 1;  
comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (إِذَا فَسَدَ الْخ) أَرَادَ بِهِ الْخَمْرَ إِذَا تَخَلَّلَتْ أَي صَارَتْ خَلًّا وَأَرَادَ  
بِغَيْمِهَا إِسْكَارَهَا وَبِالرُّشْدِ حَلَّتْهَا إِذَا صَارَتْ خَلًّا وَصِيرُورَتِهَا إِذَا مَا  
P. 356, l. 2.

فسد (وافساد الحُسن) هو كناية عن ازالة النعمة لان بزوالها يزول الحسد  
P. 387, l. 14.

فض (كان الجمع ينفص) اي بشفق (وانبري) اي ظهر وقام بسرعة  
P. 392, l. 3.

— (لا فُص فوك) اي لا كُسرت اسنانك  
P. 383, l. 15.  
فضح (الفاضحة ما قيل) اي المبدية لعيب ما قيل قبلها من اللغز  
P. 354, l. 7.

— (وان فضوح الدنيا الخ) قوله هذا حديث مروي عن النبي وقال  
P. 392, l. 7.  
النبي ايضا الدين النصيحة  
فضل (فغير فاضلة عن الاقوات الخ) اي غير زائدة (ولا نافقة) اي لا  
P. 397, l. 2.  
راجة

فكه (فاكمة الشتاء) يريد النار  
P. 366, l. 6.  
فن (قد عرفت فتك) اي نوعك  
P. 364, l. 11.

— (وكم من افانين) الافانين جمع فن ويريد الاساليب وهي  
P. 372, l. 10.  
اجناس الكلام وطرقه

— (فئن ام في سؤال خقف) فئن اي اتى بفنون من السؤال  
P. 379, l. 14.  
وخقفه ضد ثقله

P. 377, l. 15.  
فنى (أفاني الايام) اي ازجى الزمان

— (ارمحالي من الفناء الخ) الفناء بالكسر ما حول الدار وبالفتح  
P. 396, l. 5.  
الموت

P. 364, l. 2.  
فوق (ولا نستفيق جهذا) اي نستريح من المشقة

فياً (وفاء منشرة الى الطي) فاء اي رجوع والمنشر مصدر والمعنى  
انه تاب واناب فطوي منشورة الذي كتب فيه مفاضحه واثبت  
P. 349, l. 3.  
فيه مقابحه

— (وفاء الى الازعواء) اي رجوع الى الاستحياء  
P. 388, l. 13.

فيض (ان يفيض كما فُضنا او يُفيض فيما افضنا) اي ان يبعث ما في  
قلبه من الاسرار كما فعلنا ويخوض فيما يحسن فيه من الاسرار  
P. 366, l. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فيها قُبر كثير من الصحابة والتابعين والشهداء  
والعلماء  
P. 402, l. 6.

قبض (ناهر القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في  
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين  
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبقبه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكر من  
الذبذبة وهي نوس الشيء المعلق في الهواء وفي المثل من وقى شرّ  
لقلقه اي لسانه وقببه وذذببه وقى الشرّ كله  
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يمسها  
P. 353, l. 15.

قحم (لمن يقتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاقترحام  
ايقاع النفس في القحمة وهي الشدة اثار الى قول رسول الله صعلم  
لاخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها  
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقترحام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام  
ابن نوح وهو ابو السودان  
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك  
فهو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه  
النون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضرني وشتمني  
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وبسرت سائر الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل  
من يضرب بقدحٍ فوز وخيمة او خائفا حذرا وذلك ان حال  
المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس إِمَّا العُثم وإِمَّا  
العُرم وإِمَّا الملُك وإِمَّا الهُلُك  
P. 357, l. 18.

قرّ (وقرارة مستعبده) القرارة الموضع الذي يقر فيه ومستعبده موضع  
عبادته  
P. 405, l. 7.

قرأ (فاقرأ عبس وتولى) هو قوله تعالى عبس وتولى ان جاء  
الاعمى  
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الخ) القارئ العابد مكثراً قراءة القرآن والقاري  
المضيف يريد أن هذا اضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها  
هذا جفاناه لاطعام ما فيها  
P. 391, 1. 6.

قرب (الفرار بقرب اكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل  
الفرار عمن لا يدي لك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه اذا فاته  
سيفه اكيس ممن يفنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع  
سلامة العرض  
P. 376, 1. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة  
المودية وشراب قارص يحذى اللسان اي يلذغه  
P. 381, 1. 10.  
قرطس (قبل ان تبرز قرطاسك) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كاغذ  
توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس  
وفيه شيء من الفضة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج  
P. 385, 1. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الخ) لا تقرع له العصا ولا يقلقل له الحِصا  
مثل يضرب للمحكك المجرب ويختلفوا في أول من قرعت له  
العصا  
P. 396, 1. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لاقتري قراها) اقتري اي تتبع يقال قرا وتقرى واقتري واستقري  
بمعنى وقرى جمع قرية وهي الضيعة والمصر الجامع او كـل مكان  
اتصلت به الابنية  
P. 390, 1. 15.

قسب (في قسب وباسقة) القسب التمر اليابس يتفتت في الفم  
صلب الخسوة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة  
P. 381, 1. 2.

قشعر (اذا اقشعرت ترب الاقطار) اقشعرار التراب عبارة عن جذب  
الارض والتراب جمع ترربة وهي التراب  
P. 365, 1. 18.  
قشف (ولو تقشف) التقشف ضد التنعم يعنى ولو اكتفى بالثوب  
القشيف والمرقع  
P. 379, 1. 15.

قص (واققص الاثر) اي اتبعه  
P. 381, 1. 8.  
قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامراي امتنع وكف عنه  
مع القدرة وقصر عن الامراي عجز عنه  
P. 377, 1. 16.



قَضَب (أَمْضَى مِنَ الْقَضْبِ) القَضَب جمع قضيب وهو السيف  
P. 371, l. 16.

قَضَى (وَيَقْضُونَ الدَّيَّارَ بِالْمُنَى) أي بقطعون يومهم باماني لا محصول  
لها قال على بن ابي طالب اشرف الغنى تركت المنى  
P. 356, l. 12.  
قَطْرَب (أَقْرَبُ يَأْ قُطْرَبُ) القَطْرَب دويبة لا تستريح وقيل هي التي  
تُضَي في الليل كانتها شعلة نارٍ والعامَّة يسميها سراج الليل

P. 379, l. 10.

قَطَعَ (الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ) في بعض النسخ النَحْرَقَةُ القِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ  
والسَّغْب الجوع  
P. 367, l. 5.

قَعَقَعَ (يَا قَعَقَاعُ يَا بَاقِعَةُ الْبِقَاعِ) القَعَقَاع الشديد الصوت والبقاعة طائر  
حذر اذا شرب نظريمة ويسرة خوفا من الصيادين  
P. 382, l. 8.  
قَلْب (وَلَكِنْ قَلْبُهُ صَافٍ) عني بقلبه الماء لانه في قلب كل كوز منه  
ويجوز ان يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضُرب  
الاميراي مضروبه وهذا الشوب نُسج اليمن اي منسوجه  
P. 354, l. 15.

قَنَأ (وَادِرْ قَنَاءُ الْمَكْرُ) الفناة مجرى الماء تحت الارض  
P. 395, l. 9.  
قَنْبَل (وَالْقَنْبَالِ) القنابل جمع قنبل وقنبلة وهي الطائفة من الخيل  
ما بين الخمسين فصاعدا وقيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وكذلك  
الطائفة من الناس  
P. 403, l. 8.

قَنَت (وَشُغِّلْنَا بِالْقَنَوَاتِ) القنوت اربعة اقسام الصلاة وطول القيام  
واقامة الطاعة والسكوت  
P. 392, l. 2.

قَنَى (عَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ) المقاناة المخالطة والقَيْنَات الجوارى  
المغنيّة  
P. 349, l. 1.

قَوْد (مَنْ قِيدَ لِقَوْدٍ) قيد اي أخذ وجتر والقود القصاص  
P. 402, l. 22.  
قَوْض (وَلَمَّا قَوَّضَتِ الظُّلْمَةُ أَطْنَابَهَا) اي هدمت والاطناب حبال  
الخبا وتقويضها ازالتها  
P. 361, l. 11.

قَوْم (وَأَتَوْمُ قَبِيلَةً) لان قبيلة اهل البصرة باب البيت اي الكعبة  
P. 402, l. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبر (الى كُبر اُعيبيته) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاعيبية تصغير اصبية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كبش (وكبش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكبشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (نو كبوة) الكبوة العشرة يقال كبا لوجهه يكيو كبوا اذا سقط فيهو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من مأتاه لان اكل الكتف

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

اعسر من غيرها

كرز (وكنئت ابصرت كرازاً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدور المغارة

كرش (واتخذتهم كرشى وعيمتي) اي اهلي وخاصتي وموضع سري

P. 392, l. 6.

وامانتي وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيمتي

كسر (وباكساره اضياف) الاكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانبها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيئات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبايح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقوا حش

كسو (ولا كساراحاً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن انيابه) اي تمسّم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يَكْشَطُ) اي يحلق شعره

كظم (ادلجن من حلب صبحن كاظمة) ادلجن اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأنكفاء) أي الرجوع وقد سبق في الثمانية عشرة

P. 351, l. 5; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكفّف) أي تدفع وتكفّ (ما دهمني) أي اصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكلب عليها) الكلب اللحاح وشدة الحرص ومنه تكالب الناس على الدنيا أي اشتدّ حرصهم عليها واصله من الكلب وهو شبه جنون يأخذ الكلاب من اكل لحم الناس يقال كلب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بها) أي يحببها شديداً ويولع بها — (ورقبة الكلف بحمل الكلف) الكلف الحب والكلف جمع

P. 395, l. 2.

كُلفة وهي ما يتكلف من العمل

كلم (ثم كلمتها كُذت وصرت) أي كنت عند الزوج الاول ذات عزّة

P. 362, l. 17.

وحرمة وصرت عندك ذات مذلة وفقر

كمنخ (الْقُرْص والكامخ) القرص الخبز والكامخ بفتح الميم شيء يصنع من اللبن الحامض يؤتدم به كالمري وهو فارسيّ معرّب وقد كسر

P. 363, l. 19.

الميم هاهنا لضرورة الشعر

كمي (على تكميّهم في البيض واليلب) البيض ما يجعل في الرأس في الحرب واليلب في اصل دروع من جلود الابل ثم كثر حتى

P. 367, l. 12.

اطلق على الحديد

كنه (واكتنه كُنّه حُمّقه) اكتنه الامر بالغ كنهه أي حقيقة وكنيّيته

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبنا تحت كلّ كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في

السفر طرقهم وتباین سبلهم P. 373, l. 17; see Ar. Prov. i, 508.

كوم (واعمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماً وهي الناقة العظيمة السنام

P. 378, l. 9; comp. p. 192, n. 13.

والرماح جمع رمح

P. 350, l. 12.

كون (لا كان) أي لا وجد وقوله هذا دعاء عليه

— (لا كانا ولو كان ذا ميّن) أي لا قدر لدرهمين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والْمَكِيلُ من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل  
والجراب المزود والوعاء  
P. 364, l. 10.

لأم (وتُلَائم) أي توافق ولا فيه مضمة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى  
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق  
P. 351, l. 17;  
see Qur'ân, ii, 39.

لمى (والمُلبى داعي منابذته) أي مجيبون ومنابذته متاركته ومهاجرته  
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك  
P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام  
الحرب ألا انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة  
P. 364, l. 14.

لحن (وان فطِئتم للحن القول) لحن القول أي معناه ومذهبه والحن  
التورية وهي أن تظهر خلاف ما تضرر  
P. 372, l. 11.

لحى (ولا يُلحى ولا يُنهى) أي ولا يلام ولا يمنع  
لد (غادرُني ملدداً) أي تركتني متحيراً ملتفتاً يمينا وشمالاً من  
شدة الخوف واصله من لديد العنق وهما صفحاتها  
P. 393, l. 12.

لز (ولزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللز وهو  
الشدة والمجذاب المجاذبة  
P. 388, l. 3.

لسن (فلسنته لسن القوم) لسنه أي اخذه بلسانه واللسن جمع  
اللسن وهو الفصيح  
P. 353, l. 6.

لظى (فالتظت المرأة الخ) التظت أي التهمت غيظاً وانتضى السيف  
أي استلّه من غمده  
P. 375, l. 12.

لعق (إلحق العسل ولا تسل) منعاه أن طاب لك الكلام فاحفظه  
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كَلَّ البقل ولا تسأل  
عن المقبلة  
P. 363, l. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لفع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لقتت وجهها  
P. 375, l. 21.  
لقى (القيت الجران) هو من قولهم القي البعير جرانه وقد تقدم في  
التاسعة عشرة  
P. 352, l. 8; comp. p. 144, l. 3.



لقى (وألق دلوك الى كُـل حوض) اخذه من المثل السائر اذال  
دلوك في الدلاء

P. 398, l. 4;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

لكم (ولو لكم) لكم اي صرب بجمع الكف  
لم (فاحمة اللِّم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لـمّة وهي  
شعر بالغ الى الكتف

P. 365, l. 10.

لمظ (واللماظ الخ) اللماظ الشئ اليسير من الطعام والحظي مسابقة  
نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرصعة له والجاحظ الذي برزت  
عيناه

P. 382, l. 16.

لبيج (سيصح ليك صدق لهجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام  
وقيل هي طرف اللسان

P. 364, l. 1.

لبن (واللهمة المعجلة) اللهنة ما جعل للضيف قبل القرى  
لبن

P. 361, l. 21.

لون (ولئذ ملان المتقرف) لذ اي الجأ والمتقرف المذنب  
لون

P. 406, l. 15.

لوم (ألام) اي اتى بما يُلام عليه في المثل رُب لائم مُليم  
لوم

P. 388, l. 1; see Ar. Prov. i, 543.

لوى (ولا لاو على شان) اي لا معرّج على امر  
ليل (وليلتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكنى بالليلة عن شدة  
المشقة في مصاحبتها

P. 362, l. 11.

متع (وهبها متعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً  
من ماله اذا طلقها وقيل اكشها خادم واوسطها ثوب واقلها ما لها  
ثمن وهبها اي احسبها

P. 356, l. 18.

محك (غير مباحك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب  
محك

P. 351, l. 12.

مدّ (وله آية المدّ الفائض الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري  
من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر  
منحدرا

P. 402, l. 9.

مدى (ولأَكَلَتْ مُدَاك) المدى جمع مدية وهي السكين الطويل

P. 379, l. 18.

مرّ (في طاعة ابي مرّ) ابو مرّ كنية ابليس قيل كني به لان الشيخ  
النجدي الذي ظهر ابليس في صورته فاشار الى قُرَيْش ان يكونوا سيفا

P. 374, l. 16.

واحدًا على النبي كان يكنى ابا مرّ  
مرج (مرج البحرين) البحرين الماء المِلْح والتَّهر العظيم ومرجهما اي  
ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر

P. 349, l. 9.

مرس (فمارست هذه الاربع) الاربع التي ذكر نسبها الشعالي الى  
المأمون قال قال لي المأمون الناس اربع ظيقات بين اماره  
وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلاً علينا اي وبالا وثقلا

P. 396, l. 15.

مرع (امرّع خانك) اي اخضب محدك وصار ذا عشب (وارتفع  
دخانك) هو كقولهم فلان جمّ الرماد اي كريم كثير الانفاق

P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مرى (وامتر الضرع قبل الحلب) مريت الناقة اذا مسحت ضرعها  
لتدرّ

P. 399, l. 1.

مزي (وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة) اثيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا  
جمع مزية وهي الفضيلة يختص بها الشيء

P. 391, l. 2.

مصع (دعنا الآن من المصاع) اي من المماصة المصع الضرب  
بالسيف والمماصة المقاتلة ورجل مصع

P. 364, l. 21.

مطر (لاستمطر نوءهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به  
لاطلب عطاءهم

P. 391, l. 13.

مطو (ويططي الخ) يريد انه يركب التّهو فيلنذه ويجده وطيا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Sacy's second edition, quoting this  
note of Sherîshî (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word  
erroneously وطنا.

— (وان يُعطيني قراها) اي ان يمكنني من ركوب ظهرها

P. 390, l. 15.

مَظَا (المَظَا الخ) المَظَارُوتَانِ البَرِّ وَالْبَحْرِ جَانِبِي الْقَرْظِ وَهُوَ النَّبَاتُ  
الْمَدْبُوعُ بِهِ وَالْأَوْشَاطُ جَمْعٌ وَشَيْظٌ وَهُوَ اللَّفِيفُ مِنَ النَّاسِ لَيْسَ أَصْلُهُمْ

واحدًا P. 383, l. 8; for قَارِظَانِ comp. p. 212, n. 62.

مَغْسٌ (مَغْسٌ وَفَقْسٌ الخ) المَغْسُ الوجعُ المَعْتَرِضُ فِي الْجَوْفِ  
وَالْفَقْسُ فَقسُ الْبَيْضِ أَيْ كَسْرُهُ وَالْمَغْسُ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ يَدِكَ وَلَا  
تَشْعُرُ بِهِ وَالسَالِخُ آخِرُ أَسْنَانِ ذَوَاتِ الظُّلُفِ وَالسَبْقُ الْقُرْبُ  
وَالسَامِغَانِ جَانِبَا الْفَمِ وَالْمَسْلَاقُ الشَّدِيدُ الصَّوْتِ

P. 381, l. 16; for سَلَقِ comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مَكْرٌ (وَكَمْ أُمِيتَ مَكْرَةً) قَالَ تَعَالَى أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ  
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ وَعَنِ الْبَيْضَاوِيِّ مَكْرَ اللَّهِ اسْتِعَارَةٌ لِاسْتِدْرَاجِ الْعَبْدِ

وَإِخْذِهِ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ P. 406, l. 9; see Qur'ân, vii, 97.

مَلِكٌ (كَمَلْتُكَ تُبْعُ) أَرَادَ بِتَبْعٍ تَبْعَا الْكَبِيرِ وَهُوَ الَّذِي ذَكَرَ اللَّهُ فِي

كِتَابِهِ P. 407, l. 9; see Qur'ân, xlv, 36, and l. 13.

مَنْ (وَلَمْ يَمُتْ عَلَيَّ) أَيْ يَعْتَدُ مَعْرُوفَهُ مَتًّا  
مَيِّتٌ (وَأَجَلِيَّتُ الْمَهَاتِيْنِ) الْمَهَاتَةُ الْبَقَرَةُ الْوَحْشِيَّةُ وَيُرِيدُ بِالْمَهَاتِيْنِ

الْبَكْرَ وَالثِّيْبَ P. 362, l. 4.

مَوْرٌ (وَوَلَادُهُ تَمُورٌ) الْوَلَادُ جَمْعٌ وَلِيدَةٌ وَهِيَ الصَّبِيَّةُ وَالْأَمَةُ يَعْنِي جَوَارِيَهُ

تَحْجِي وَتَذَهَبُ لَهَا كُتْلَفُنْ مِنْ إِدَاءِ خِدْمَةِ الضِّيَافَةِ P. 366, l. 5.

مَيْسٌ (يَمِيسُ) أَيْ يَتِمَايَلُ وَيَتَبَخَّرُ

مَيْلٌ (وَأَنْ مَالَ بَعْلٌ) مَالٌ أَيْ عَدْلٌ وَزَالَ عَنْهَا وَالْبَعْلُ الزَّوْجُ

P. 354, l. 9.

نَبْثٌ (أَضْهَرْنَا عَلَى مَا نَبْثُتْ) أَيْ أَطْلَعْنَا عَلَى مَا اسْتَخْرَجْتَ مِنْ

الْأَخْبَارِ P. 376, l. 9.

نَبْشٌ (بَعْدَ عَشْرِ نَبْشٍ) أَيْ أَخْرَجَ بَعْدَ عَشْرِ لَيَالِي مِنَ الْقَبْرِ

P. 350, l. 7.

نَبْطٌ (وَرُمْتُ أَنْ تُنْبِطَ) أَيْ أَنْ تَسْتَخْرِجَ الْمَاءَ (فَغَضَّتْ) غَاظٌ يَتَعَدَّى

وَلَا يَتَعَدَّى وَالْمَعْنَى طَلَبْتُ أَنْ تَفِيدَ فَافَتْ وَارْتَدَّتْ أَنْ تَزِيدَ فَانْقَصَتْ

P. 353, l. 3.

نَبِط (من استنبط علم النحو الخ) هو ابو الاسود الدؤلي اول من وضع العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر الخ) هو الخليل بن

P. 402, l. 12.

احمد البصري صاحب العروض

نَبِل (ذوي نبل) النبل الفضيلة والنميلة الحاذقة في فعلها

P. 367, l. 14.

نَشْر (ولا التثر بالثشارة) النشارة ما يبقى من الثياب وهو ما يتسائر

P. 364, l. 13.

من تمر او غيره

مَجْد (وأُجِد الموتور ظُلماً) اي انصر من كان مظلوماً

P. 350, l. 13.

مَجُو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس لقضاء حاجة الانسان

P. 371, l. 19.

مَحَط (وبعيري يَحِط الخ) المحبط الزفير والزيف الطيران وقيل هو

P. 358, l. 17.

مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 400, l. 9.

مَحَل (ومَحَلَّت) اي اعطيت

مَحَى (اشفل من ذات الحَيَيْن) هو من امشاهم وقصة ذات

الحكيمن يوجد في شرح المثل وحُنيْن موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, l. 8;

بين النبي صم وبين هوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

نَدَب (قد نُدب الخ) ندب اي دُعي والادكار التذكير بما يفعل

P. 396, l. 7.

والصَيْقَل الذي يسق السيوف ويجلوها

P. 367, l. 14.

نَدُو (ومُتَدِين ذوي نُبَل) اي مجتمعين

— (ولا يُنادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, l. 10;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجَلَّة

see Ar. Prov. ii, 859.

نَذَر (ولا هوى قلبي قضى نَذَره) اي ولا حب قلبي لها زال النذران

ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, l. 5.

— (وهتف ابو مُنْذِر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر السنوَام

P. 390, l. 19.

ويكنى ايضاً ابا اليقظان واما سليمان



نزع (نزع بي الى حلب) اي شوّقني وحملني  
نزو (ونزا نزون العنّظب) اي وثب وارتفع والعنّظب كالمحّظب ذكر  
الجراد ويضرب المثل بالجراد في النزون ويقال انزى من الجراد

P. 363, l. 7.

نسأ (نسأ نصوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها  
بالمساة وهي العصا

P. 357, l. 18.

نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب

P. 368, l. 5; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسئون انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت  
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاهم والسنتهم بمقاريض من نار  
فقلت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هؤلاء الخطباء من امتك الذين

P. 351, l. 12.

يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم

نسي (نسياً) النسي الشيء المتروك الذي لا يذكر وهو فَعَلَ بمعنى

P. 404, l. 6; comp. Qur'ân, xix, 23.

مفعول

نشخ (واقنعي بالنشخ) النشخ ان تشرب الناقة دون ريّ

P. 373, l. 9.

نشد (ولان قمّت مُنشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على

P. 394, l. 21.

طريق الانشاد بل على طريق الارشاد

نشط (وانشوطه الخاطب) الانشوطه عفة مُحَلّ بسهولة

P. 362, l. 2.

— (انشوطه نقته) الانشوطه عقدة يسهل انشاطها اي انحلالها

P. 393, l. 6; comp. p. 103, n. 16.

والنفث ههنا الكلام

نصب (فدرسه نصب وحزبه حصب) النصب التعب والحصب

P. 364, l. 19.

الحطب الملقى في النار

— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني

P. 408, l. 8.

اي مندوباً لعيني

نصل (يتنصل من هقوته) اي يتبرأ ويعتذر والهقوة السقطة

P. 353, l. 6.

نصر (وصحفه من نصار الخ) المتبادر من النصار انه الذهب والمكاس

P. 370, l. 13.

المضايقة في البيع

نضل (كُنَّا نتناضل بالالغاز) اي نترامى والالغاز جمع لغز وهو الكلام المعقّى  
P. 353, l. 4.

نضو (نضت عنها فضلة الوشاح) نضت اي نزعته والوشاح الخزام وهو المنطقة ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة النساء ان يسترن وجوههن بفضلة جلبابهن يعني كشفت وجهها  
P. 374, l. 8.

نعش (انْعَش) اي ارفع وتنتعش اي تنتهض من عثرتك  
P. 350, l. 14.

نعم (نُعْم) اي نعمة وفي نسخة غُفْم اي غنيمة  
— (دَوْم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يحْيى الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو جمع نعمة  
P. 355, l. 8.  
P. 360, l. 18.

نعش (يا نُعَيْش الخ) النعش والنعشان تحرك الشيء في مكانه وكأته سمي الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر  
— (ونعشة كالسودق) النعشة الحركة والسودق الصقروفيه لغات اخري كلها فارسيّ معرب  
P. 381, l. 5.  
P. 381, l. 13.

نعص (نقوت منعص مستعص) المنعص المكدر والمستعص من الخسة استعص الشيء وجده خسيسا  
P. 357, l. 6.

نفح (فنفحته بدرهمين) نفحه بشي اعطاه  
نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة  
P. 389, l. 6.  
P. 375, l. 18.

نفس (لاأبالي بمنفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك  
P. 393, l. 17.

نفض (فنهض ينفُض مذكّويه الخ) اي قام ومضى متهددا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمذكّوان طرفا الاليتين والاضدران عرقان في الصدغين  
P. 376, l. 8.

نفق (نفاق صنعتك) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت وخلافه الكساد  
P. 387, l. 13.

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدّها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

نننف (وصدّهم في العطاء نَنَف) الننف متّسع الارض ويريد به هاهنا الواسع

P. 379, l. 16.

نقى (تنافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

نقش (او تَنَقَّش) اي آلا ان تنوب وتدارك الذنوب والانتقاش في الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

— (ما قد نَقَش) اي كُتِب

P. 350, l. 10.

نكب (ونكب ولا تنقر عني الخ) اي اعدل عن طريقي ولا تبحث عن حالي ولا تستش عنها واما لم يُعَقَّب هو ماخون من قوله تعالى فلما رآها تهتزركانها جان وتلى مدبرا ولم يعقب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكح أختين) اي اي شئ ناكح وبالاختيو يعنى العينين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نَهْد يَهْد) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء على نفسه والنهد الشذي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فانتهرني انتهار المؤدّب) اي زجرني يقال نهره وانتهره اذا زجره ومنه قوله تعالى واما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

نَهْكَ (فمنهكة للاغراض) الاغراض جمع عَرَض ومنهكة اي سبب نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه الشّبي) النهى جمع نُهيّة وهي العقل واشتقاقها من النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن القبيح وعن كلّ ما ينافيه

P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبك من الامارة  
ما للعزل من المرارة وفي امثال المولدين الامارة حلوة الرضاع مَرّة  
القطام  
P. 396, l. 17; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدائين) اي اغنى عن الشهود والعدول  
قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم  
P. 353, l. 1;  
see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فَأَنْخَ الخ) انخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي  
لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى  
P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشيء اي  
اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه  
في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي صم  
P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقة على الترخيم  
P. 373, l. 6;  
see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اى اراده وقصده  
P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين الخ) يعني انه يبصر ويرى عيانا ان ليست  
النعل ممّا يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان  
مثليها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين  
ضربة وانما يصدق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر  
الصفع صحّ ما ادّعاها والا فلا  
P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة  
هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية  
P. 375, l. 20.  
P. 365, l. 15.

هذر (واختمل هذرة) الهذر الهذيان  
P. 375, l. 11.

هذرم (اُثْمِمت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في  
القرأة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او  
من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء  
P. 395, l. 1.



هَرَّ (قد أقبل هريرة الخ) اصل المثل انبرغريرة واقبل هريرة اي ذهب  
حسنه وجاء سيئه يضرب للرجل اذا شاخ وساء خلقه

P. 378, l. 2 ; see Ar. Prov. i, 484.

هَرَف (وهَرَفْتُ بما عَرَفْتُ) الهَرَف الاطناب في المدح ومن كلام  
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هَفُو (هفا بي الخ) هفت الريح تحركت وهفا به ذهب به والمطوح  
المبعد

P. 357, l. 16 ; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودمعه مستهلّ) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

هَمَك (وطرب طربة المنتهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض  
النسخ المنتهمك وهو الذي لا يبالي بالقول

P. 363, l. 12.

هَوَب (أهاب بفتى) اي دعاه

P. 380, l. 9 ; comp. p. 56, l. 6.

هَوَن (هان على الاملس ما لاقى الدبر) الاملس خلاف الاجرب وقيل  
الاملس السليم الظهر من الابل والدبر ضده وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هَوَى (تهوى مطيئته به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هَيْنَم (أخذ يهينم بدرسه) الهينمة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وَأَب (اتئب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من  
الناجيه ولا يتائب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15 ;

comp. p. 139, l. 5.

وَجَب (كادت الشمس تجب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وَجَد (ووجدت بهم وجد الشميل بالطلاء) اي فرحت بهم فرح  
النشوان بالخمير

P. 366, l. 7.

وَجَع (موجعة) اي حادثة مؤذية

P. 386, l. 14.

وَجِه (وان وجهي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء  
وجهي بعطيتكم فاني عزيز النفس

P. 351, l. 1.

— (الى ان جلست مجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه  
مثلثة بابدال الواو تاء

P. 401, l. 11.

وخذ (وَحْدِي الْخ) وخذ البعير يَخْد وَخْدًا ووخْدَانًا ووخيدًا اسرع  
اورمى بقوائمه والإللاج ان تسير الناقة اللّيل كلها والإلاج ان  
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسَاد ان تسير ليلا ونهار  
P. 373, l. 6.

وخر (وَوخزوه) اي طعنوه P. 353, l. 6.

وخط (وَوخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه

P. 349, l. 14.

وَدَّ (يُوَدُّ) اي يتمنّى يُحِبُّ على حذف حرف ان P. 380, l. 7.  
ورق (ثم اخضر من الورق الفين الخ) الورق الدراهم والاجوفان البطن  
والفرج والنازع بين الإلفين المفسد بينهما P. 376, l. 2.

ورى (من محَرَّ وَاِرٍ واقتداح واري) وَاِر هو بعير سمين والواري الثاني  
ذو نار P. 366, l. 3.

وسم (سِمَ سِمَةً) اي اظهرها والسمة العلامة P. 380, l. 14.

وصل (مَوْصُولٌ وِصُولٌ) موصول اي موصول اجزأؤه بعضها ببعض  
اولا اتصال الماء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصلة

P. 354, l. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاة بمعنى الشقية وقيل الوصاة بفتح  
الواو في الوصية وبضمها جمع واصل كراع ورعاة P. 350, l. 17.

—— (بما لم يوص به شيث الأتباط ولا يعقوب الأسباط) شيث افضل  
ولد آدم واجملهم واحتبهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من  
العجم سكنوا العراق والاسباط هم اولاد يعقوب ووصيته اياهم ما ذكر الله  
تعالى في قوله وصى بها ابراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى  
لكم الدين ولا تموتنّ الا وانتم مسلمون P. 396, l. 8;

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لا وُضع عَرْشُك) اي لا ذهب ممالكك وشرفك وهو دعاء له  
والعرش سرير الملك P. 400, l. 8.

وطأ (حَضْرَمِيَّةٌ وَطِيَّةٌ) المَطِيَّةُ الوَطِيَّةُ هي التي لا تحرك الراكب

P. 359, l. 11.

وطس (وأطس بها الظّران) أطس اي اكسر والظّران جمع ظرر وهو  
حجر له حدّ كحدّ السكّين  
P. 359, 1. 2.

وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة  
P. 384, 1. 7.

وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدّر من عمل وطعام والمواظب  
الملازم والكثّة الامتلاء من الطعام والالفاظ الاحاح وال لزوم  
— (ووظيف) الوظيف مستدقّ الساق والذراع من الخيل والابل  
ومحوها  
P. 383, 1. 6.

وعى (فتعّوا) من الوعّي اي تحفظوا  
— (واستمعني التّصحّح وعي) عي اي اخفظ وهو امر للمؤنث من  
وعى يعي  
P. 406, 1. 22.

وف (ستفي بما تعد) اي ستتمّ وعدك  
وقح (والقحمة سلاحها) القحمة مصدر وُحّ والهاء عوض من الواو  
P. 398, 1. 1.

وقع (وعظم وقع الحقيير) يعني ليكون القليل عندك عظيم القدر  
P. 399, 1. 5.

وقف (وسأله وقفة المُفهم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة  
لاسلّك حال اهل القرية  
P. 364, 1. 5.

وقى (تقاة) بمعنى اتقيا جمع تقى وهو صاحب التقوي الخائف  
الله وفي نسختي ثقات اي اهل الثقة  
P. 349, 1. 1.

وكل (وشئشنة الوُكلة التّكلة) يقال فلان وكلة تكلة اي عاجز يكل امره  
الى غيره ويتكل عليه  
P. 398, 1. 8.

ولى (ولي عهدي) اي وريث مُلكي  
وهقّ (ولا تواهقها وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقة القويّة من  
الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقة العظيمة الوجنّتين  
P. 359, 1. 3.

وهى (واهي الاعضاء والعصب) واهي اي ضعيف والعصب حبال  
الجسد  
P. 372, 1. 6.

ويل (يا ويلة ابيك الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف  
وهو نظير قولهم يا بؤس لزيد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزيد  
او حصل

P. 386, l. 16.

يا (يا له من طلب) مغناه التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب  
P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف  
يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله  
آية

P. 399, l. 6.

يفع (يافع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حسن  
وجهه اذا اذنب او اخطأ

P. 361, l. 12.

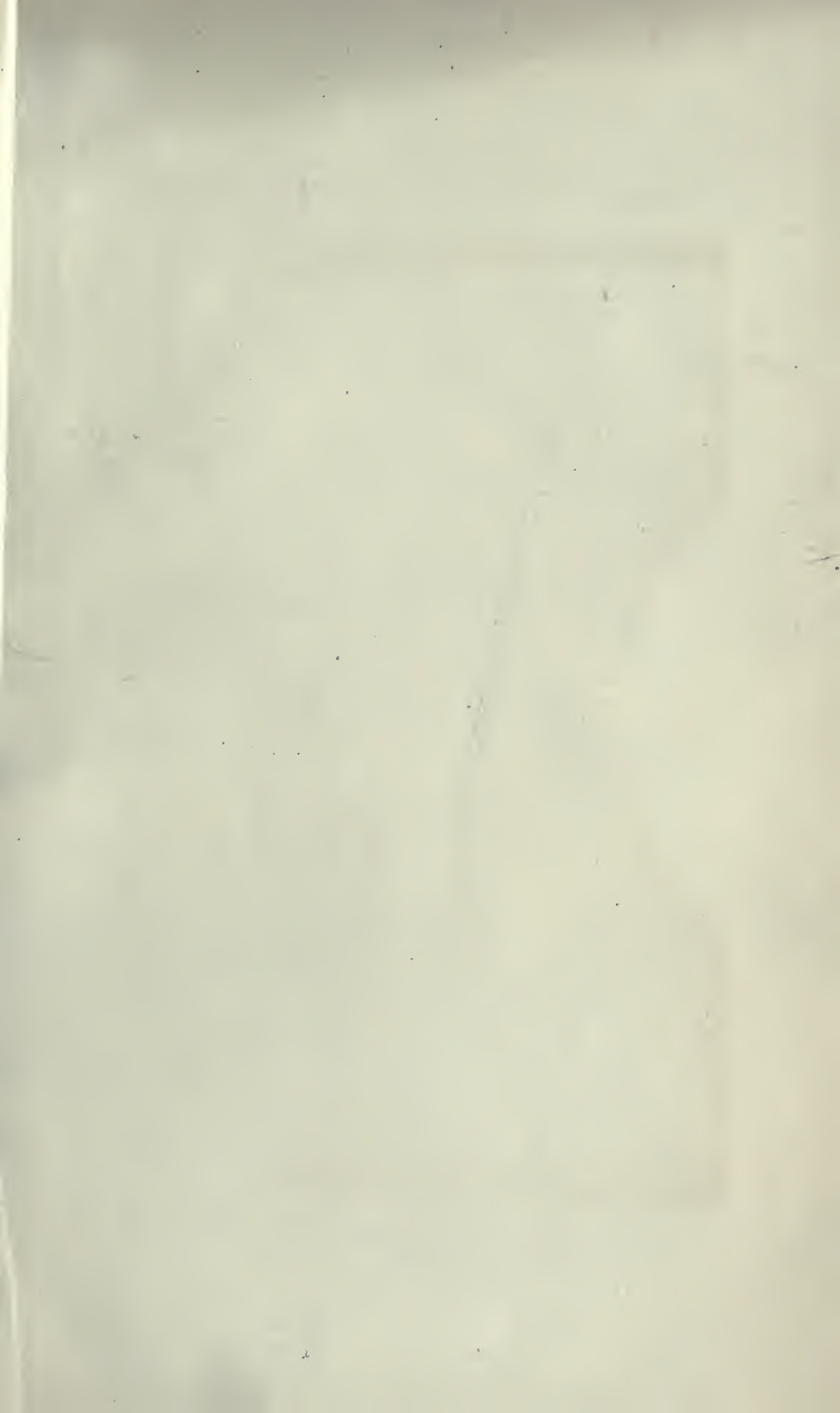
— (اوقد النار باليفاع الخ) اليفاع التل وما ارتفع من الارض والنكس  
الدني الذي ما خير فيه

P. 394, l. 1.

ينهم (او يسري في يهماء) اليهماء المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا  
يهمدى فيها

P. 384, l. 1.







198070

LArab.

K19a

Author 'Kasim ibn 'Ali, called al-Hariri

Title Assemblies, ed. by F. Steingass.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

